

b 1941288 (E)

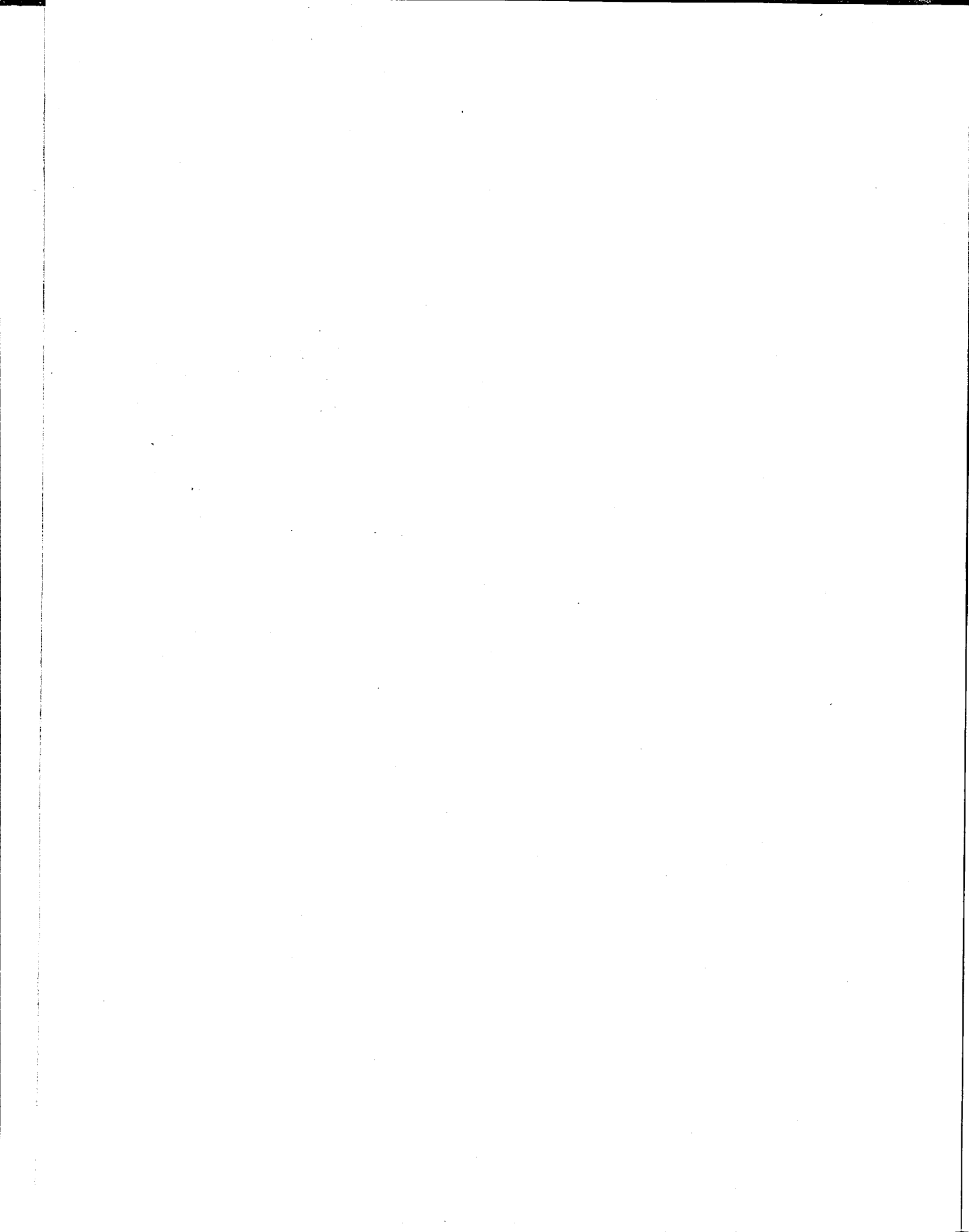
b 6216786 (F)

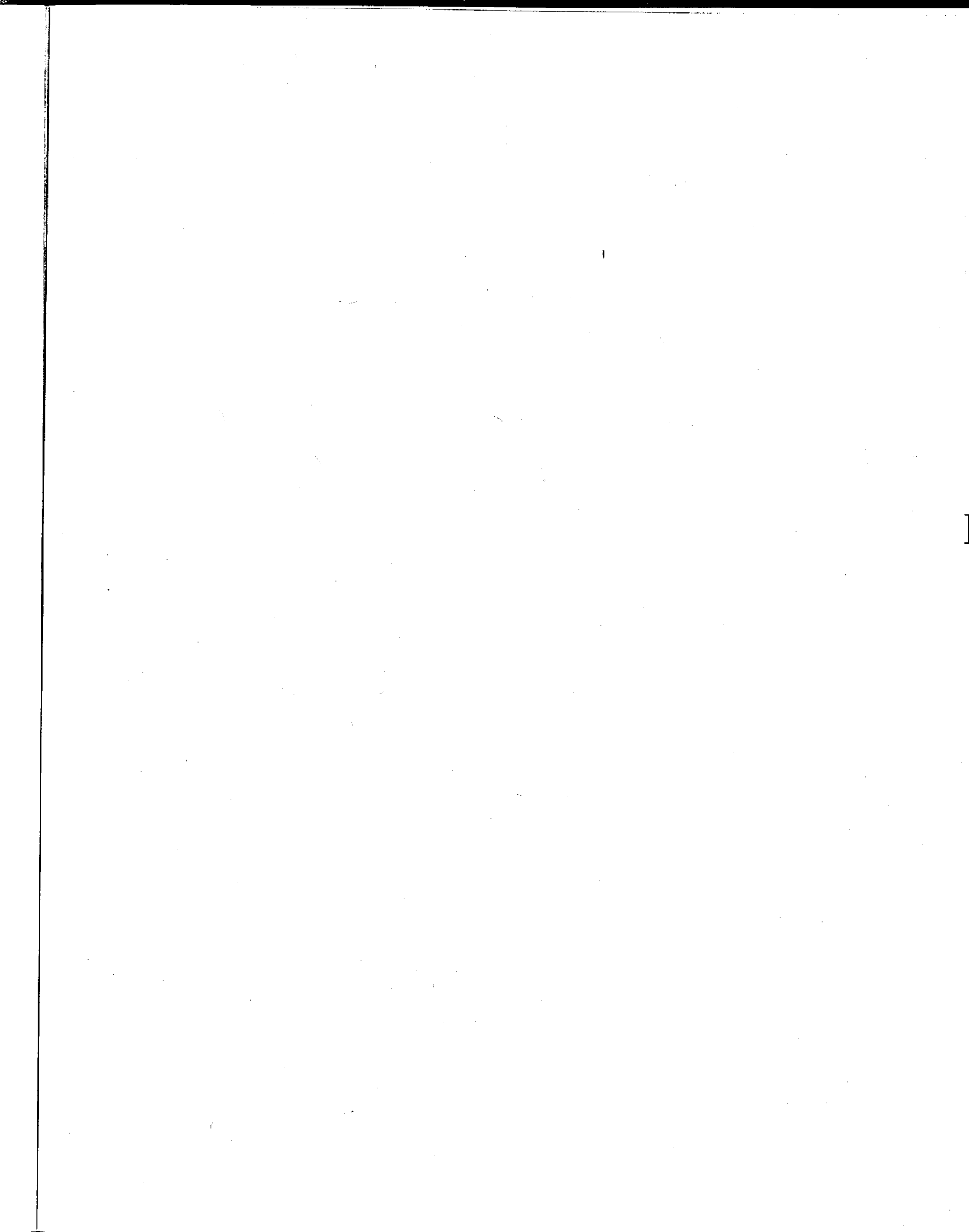
5

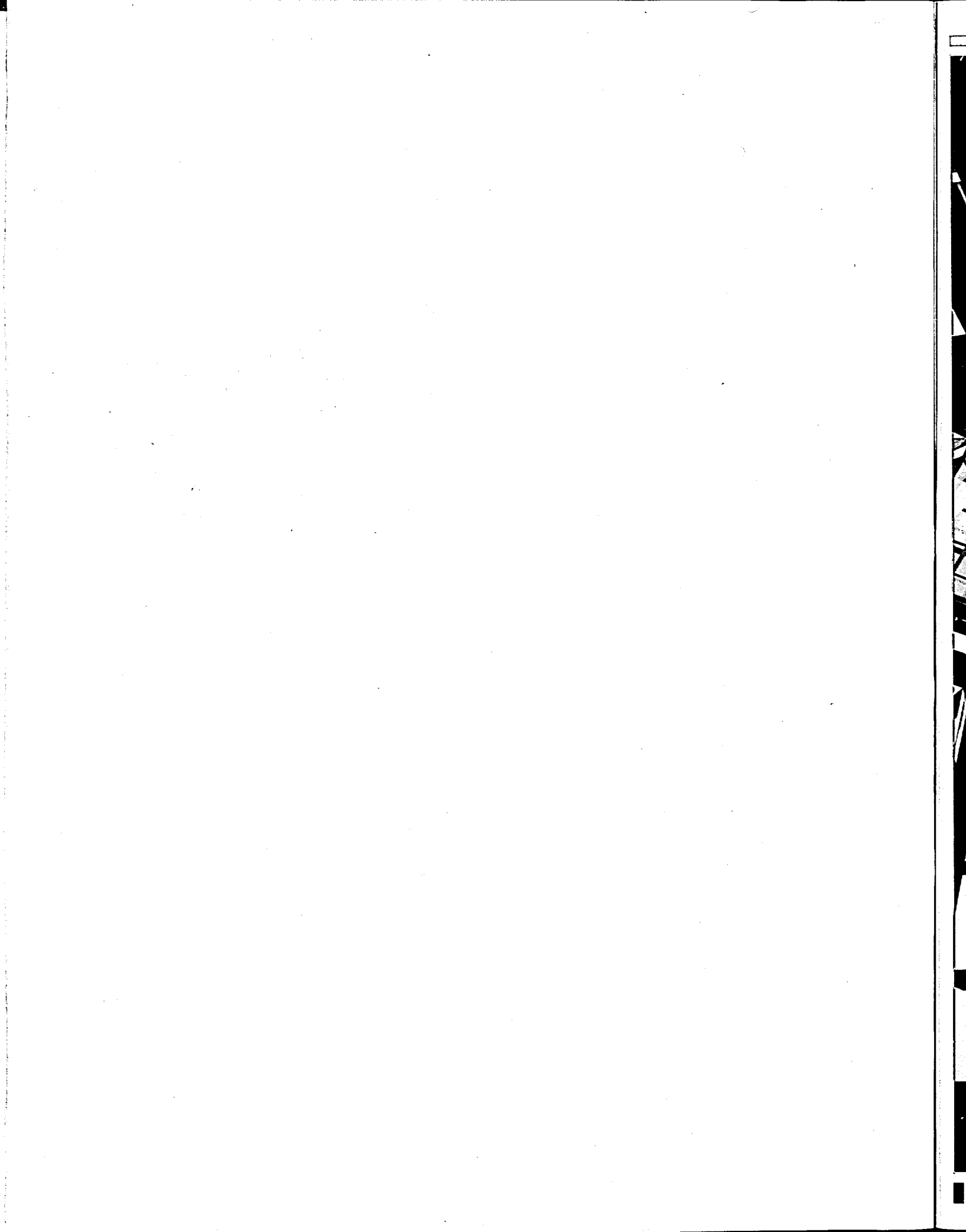
Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures  
OTTAWA

DEC 10 1990

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE







# WILSON

## SUMMARY

National Gallery	4
Spirit Sings	7
Caring From Abroad	8
Adolescents Abroad	9
Pearson College	12
Interview: Mrs. Mary Taylor	14



# □ POSTING SERVICES CENTRE UPDATE □

## PRE-POSTING PROGRAM

The Centre has had an increase over previous years in the number of participants in its pre-posting briefing sessions. By the end of May, 14 sessions had taken place, and more than 250 employees from External Affairs and other departments had been welcomed with their dependants.

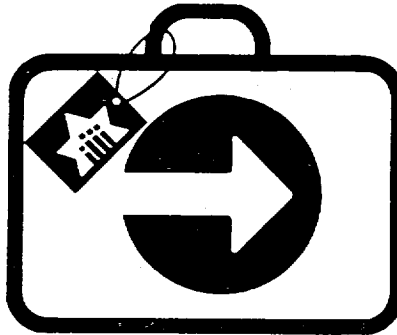
At the end of June, senior executives and their spouses were invited to attend special briefing sessions before going abroad. With assistance from the management of the executive group, the Centre organized and coordinated a series of briefings and workshops designed to better define the role and responsibilities of the senior executives with respect to the Department's different foreign programs.

A series of workshops have been offered to employees, spouses, and dependants to prepare them for posting. By the end of May, 375 employees and spouses had participated in 35 workshops, given either during the day or evening. The program will continue until July. Those who wish to attend can register by contacting the Posting Services Centre.

The Centre has implemented a special training program for the members of the military, and their spouses, posted to Budapest, Belgrade, Prague, Warsaw and Beijing. The program includes sessions on geography, stress, protocol and intercultural communication.

## RE-ENTRY PROGRAM

Are you and your family apprehensive about returning to Canada? This Fall, the Posting Services Centre will offer a program for employees and their families returning to live in the National



Capital Region. The program will focus on readjustment to the local community and reorientation to the Department.

Further details regarding this program will be published in an administrative notice at the end of the summer. As well, each employee returning from posting will receive a personal invitation to attend the program.

## EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAM

The new Consultative Committee on the Employee Assistance Program (E.A.P.) is not losing any time. Its members are currently finalizing a policy document on the Employee Assistance Program.

This program would provide support to employees and their dependants through confidential counselling and assistance. Presently, such services can be more readily obtained in the National Capital Region than at the missions. However, the Department is reviewing the situation to ensure that reasonable support services will be available to employees working abroad. The objective is to implement a program for the missions by the spring

of 1989. In the meantime, those employees wishing to obtain assistance or services should contact the counsellor available at the Posting Services Centre □

## NOTATIONS

Sylvie Gauvin's work as Editor of *Liaison* has been greatly appreciated over the last two years. She encouraged and maintained a standard of excellence in the production of *Liaison* and can be credited with delivering a professional publication of solid content and value to our readers. Thank you Sylvie, for your two years of work and congratulations to you on your new position with the Department of Regional and Economic Development.

A new publishing season begins with this issue. Elizabeth Campbell-Pagé will be at the computer keyboard as Editor of *Liaison*. Elizabeth will continue the tradition of linking families and professionals, building news and information bridges between External Affairs and your posting. *Liaison* is your forum to be used, enjoyed and to continue to learn from. Make the most of it.

A hearty thanks to all those who submit articles, stories and photos. We count on you for your opinions on what you want to read in your publication. We will carry your letters and stories in *Liaison* as much as possible, so please send us your comments.

This issue of *Liaison* is designed for the whole family, and will provide a flavour of the summer activities for those of you heading this way □



# □ THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM 1988 / 89 □

## EDUCATION

In February, a telegram was sent to all missions, asking interested employees to submit the names of children for pre-registration at the Lycée Claudel for the 1988-89 school year. This was to ensure that adequate space would be available for children of foreign service families.

The Lycée has informed the Centre that there are waiting lists for Nursery School and for Grade 6. If you wish to register your children at the Lycée for September 1988, please contact the education counsellor as soon as possible.

## COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

Despite financial restrictions, the Centre has managed to maintain the Community Coordinator Program. To date, 41 missions have signed a contract to implement or continue with the program.

## COMMUNITY COORDINATORS

To date, the following Coordinators have been appointed for the 1988-89 fiscal year:

ABIDJAN — Ghislaine Boutin  
R. Pilon

ACCRA — Nancy Fraser

ANKARA — Maureen Langille

ATHENS — Marthe Bechard

BAGHDAD — Luanna Chernushenko

BANGKOK — Sharmini Poulin

BEIJING — Isabelle Dhavernas

BELGRADE — Angela Davies  
Tasma Ramsey  
Lorel Spence

BOGOTA — Marie Martine Longtin

BONN — Dianne Hentschel

BRIDGETOWN — Marie McAdam

BRUSSELS — Suzanne Labbé

BUDAPEST — Helen Lemay  
Anna Sullivan

CANBERRA — Shirley Bray

COLOMBO — Laura Moore

DAR-ES-SALAAM — Maria Smith

GENEVA — Hettie Stevens

GEORGETOWN — Debbie Scott

GUATEMALA — Gladys Laviades

HARARE — Eva Lapointe

HAVANA — Kimberly Clohosey

HONG KONG — Sylvia Elliott

JAKARTA — Catherine Campbell

KINGSTON — Monique Paquin

KINSHASA — Paulette Boucher

KUALA LUMPUR — Y. Young

LAGOS — Norma Costello

LIMA — Irene Roberts

LONDON — Bev Prentice  
Alison Day

Martha Rabbie  
S.E. Rimek

MANILA — Ada Abbott

MEXICO — Cecille Bourdages

Lorraine Ellison

MOSCOW — Glynis Couture

NAIROBI — P. Parker

NEW DELHI — Anne Clasper  
Donna Hughes

NEW YORK — Lorna Cheriton  
Annette Passey

PARIS — Monique Beaulieu

PORT OF SPAIN — Laileen Springgay

PRAGUE — Natalie King  
Janet Lemoine

RABAT — Roselyne Beaulieu

RIYADH — Lise-Anne Stephens

ROME — Celine Boily-Coté

SAN JOSÉ — Laura Evans  
Jenny Roberge

SANTIAGO — Jennifer Banfield

SINGAPORE — Margaret Chandler

SINGAPORE — Suzanne Grant

SINGAPORE — G. Ripley

SINGAPORE — G. Ripley

VIENNA — Mieke Eales

WARSAW — Laura Stone

WASHINGTON — G. Ripley  
G. Ripley  
Marian Barton

YAOUNDE — Jacques Roy

## □ CIRCULAR DOCUMENT □

### MISSION REPORT ON EDUCATIONAL RESOURCES Admin. No. 11/88 (ABB)

The purpose of this circular document is to provide guidelines for the preparation of the 1988 Mission Report on Educational Resources. This report will be available by posting season '89. This report is an essential tool for management and employees as it will provide

up-to-date and accurate information on schools at missions for both pre-posting planning purposes and long term education planning for children of Foreign Service employees.

At headquarters two organizations are responsible for education issues: the Posting Services Centre (ABB), and the Foreign Service Directive Policy Development and Implementation section (ABMA) □

LIAISON is published by the  
Department of External Affairs

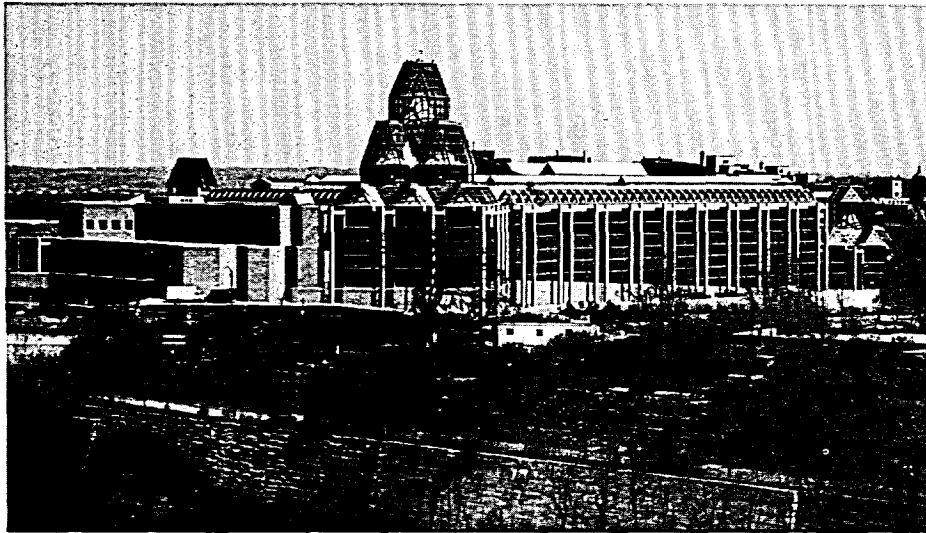
Posting Services Centre  
(613) 995-9781

Editor: ELIZABETH CAMPBELL-PAGÉ

ISSN 0825 1800

External Affairs  
Min. of External Affairs  
OTTAWA  
RETURN TO DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE

## □ NEW NATIONAL GALLERY OPENS □



As an example of some of the best in contemporary Canadian architecture and building technology, the National Gallery of Canada celebrates its geographical surroundings while respecting its architectural neighbours. Moshe Safdie's design responds to the needs of the site, the building's purposes, and his understanding of how visitors and staff will move about and work in it. In the architect's own words, the gallery is to be "... a gigantic lighthouse planted in the heart of the city ... a generous and welcoming invitation."

Pedestrians enter the building through a pavilion opposite the Notre Dame Basilica. Bus tours enter through a lower level that brings visitors directly beneath a glass partition, separating them from a dramatic, thundering fountain above. Visitors are then drawn along a ramped Colonnade to the Great Hall, a gathering point from which patrons enter the galleries.

The Great Hall affords a spectacular view of the Ottawa River, the Gatineau Hills, the Parliament Buildings, and the city skyline. Here, one cannot help but pause to reflect on the very essence of Canada itself. A huge glass atrium with three tiers, the Great Hall is protected overhead by motorized, flower-like sails

4

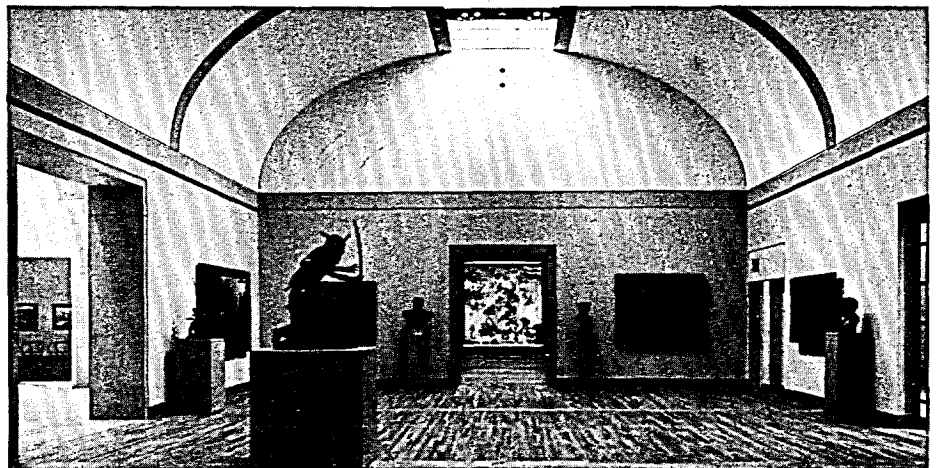
On May 21, 1988, after months of anticipation and growing excitement, the new National Gallery of Canada opened its doors to the public. Throughout the month of May, the Gallery was the site of gala dinners and special events for dignitaries and members of the Canadian arts community, as well as sneak previews for Ottawa taxi drivers, shopkeepers, and other selected members of the public.

Opening day, itself, was a day of great celebration, as thousands of Canadians flocked to the Gallery to marvel at its breathtaking architecture, and to take a first look at its newly displayed treasure of fine works of art.

Since its inception in 1880, the National Gallery has occupied five locations, none of which were designed to properly house works of art. The most recent of these, the Lorne Building, on Elgin Street, was originally intended to be an office building. Attempts to establish a permanent location for the Gallery were unsuccessful until the creation of the Canada Museums Construction Corporation in 1982.

In early 1983, the federal government announced its choice of site for

the new Gallery, at the corner of Sussex Drive and St. Patrick Street, overlooking the Ottawa River. The world renowned Moshe Safdie was chosen as architect, and after ten months of planning and consultation with National Gallery curators and the National Capital Commission Advisory Committee on Design, Safdie unveiled his impressive design. The official groundbreaking ceremonies took place in December 1983, and over the next four and-a-half years, the citizens of Ottawa watched with delight as the superstructure of this inspired creation began to take shape.



## NEW NATIONAL GALLERY OPENS (continued)

that unfurl to keep temperatures comfortable on sunny days. For special occasions, such as concerts and other gatherings, a vermilion and purple tent is hoisted to the apex of the Hall to enclose the space and modify its acoustics.

In contrast to the grand-scale of the public spaces, the galleries are designed to be restful, contemplative venues. A series of ingenious skylights and mirrored shafts provide natural light to the lower levels, without endangering the artworks through exposure to excessive amounts of ultraviolet light. These same skylights and shafts provide an abundance of cheerful, natural light to the interior courtyards and walkways, where the visitor may choose to relax.

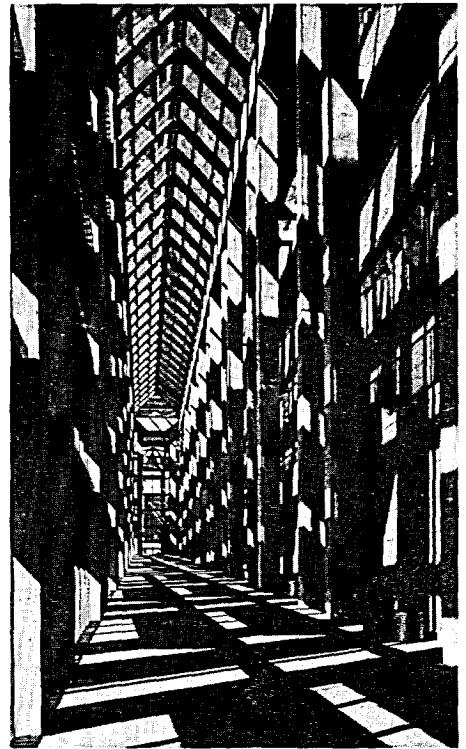
The walls and floors of the Colonnade, Great Hall and Concourse are finished in pink and gray Tadoussac granite. Peribonka granite lines the Garden Court, while the courtyard floor outside the Contemporary galleries is laid with impala black granite. These subtle tones give the Gallery a contemporary look, but also reflect the many colors and textures found in the Canadian landscape.

At the centre of the Gallery, the visitor will find the reconstructed Rideau

Street Convent Chapel. Built in 1888, the chapel was stored by the National Capital Commission since the convent was demolished in 1972. The chapel was painstakingly restored with the assistance of Parks Canada and support from the Friends of the National Gallery. With its splendid blue and gold fan-vaulted ceiling, the chapel is now preserved as a wonderful example of the outstanding artisanship that was a feature of nineteenth century wood-carving in French-Canada.

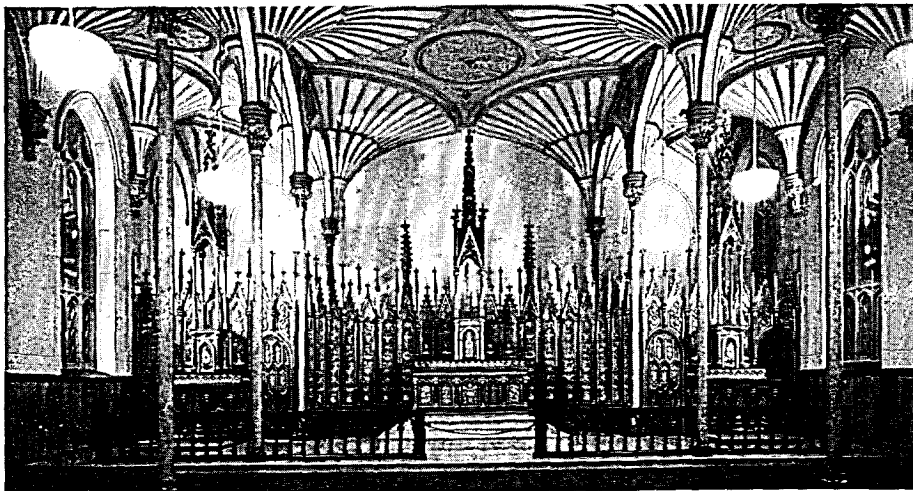
The new building provides a vastly expanded exhibition space for the National Gallery's 40 000-work collection. Patrons will now be able to see many of the works that have been collected by the National Gallery but rarely have been put on display. As well, there is a 1 686 square-metre special exhibition space, giving the Gallery the ability to mount important international shows.

The first major attraction will be the North American debut of the National Gallery's own exhibition, *The Works of Degas*; the largest Degas retrospective in over 50 years. Opening on June 16, 1988, and running until August 28, 1988, the show is a co-production of



the National Gallery of Canada, the Réunion des musées nationaux in Paris, and the Metropolitan Museum of Art in New York. The *Works* was guest-curated by Jean Sutherland Boggs, former director of the National Gallery of Canada.

Visitors to the Gallery will also enjoy viewing works from the permanent collection. The Canadian collection, with over 800 pieces, will have almost four times as much exhibition space as before, and will be able to provide a superb overview of our artistic heritage. A reconstruction of art patron James MacCallum's Georgian Bay cottage, will feature remounted murals by Tom Thomson, J.E.H. MacDonald, and Arthur Lismer. Other historical pieces, as well as the National Gallery's large collection of works by the Group of Seven, Emily Carr, and David Milne, will be displayed on the first floor.



## □ THE MYSTIC NORTH TAKES ROOT □

The European galleries, on the second floor, present a number of important works, including Bernini's marble bust of Pope Urban VII, Benjamin West's *Death of General Wolfe* (1770), and paintings by Constable, Turner, Van Gogh, Monet, Degas, and Picasso. The Asian collection features a large collection of Indian sculpture, and the American collection includes both historical and modern works.

The contemporary galleries are also expanded and present a selection of installation art, as well as works by George Segal, Jackson Pollock, and others. The prints and drawings collection, and the photography collection, now have their own exhibition spaces; and the collection of Inuit prints, drawings, and sculpture will be on display for the first time.

State-of-the-art electronic security, fire alarm, and environmental monitoring systems will protect the building's visitors, staff, and treasures. In the basement vaults and art storage areas, a pressurized gas system will activate in the event of fire and prevent water damage to the collections.

All in all, the opening of the new National Gallery of Canada is the event for which art lovers have been waiting for a long, long time. With its exciting new building, expanded exhibition space, and high-tech systems of climate control, the National Gallery has the promise to become an art gallery of international stature.

Dates to remember: *The Works of Degas*, June 16 — August 28, 1988 □

*National Gallery of Canada*

Photo: Cover — Claude Lupien

Other photos: Fiona Spalding-Smith,  
Toronto

In the lee of the National Gallery's giant glass candelabrum, a very special garden is taking shape. Under the supervision of landscape architect, Cornelia Hahn Oberlander, the terrain immediately to the south of the Gallery is being transformed into a reproduction of the rugged northern landscape that often was the subject of paintings by the Group of Seven.

Stunted and dwarf mugho pine, native dogwood shrubs, red-leafed rose and bog rosemary make their home in this hardy, little eco-niche. Arctic blue grass, cotton grass and blue flag iris cling to limestone out-croppings, exposed to the chill northern winds that blow from the Ottawa River below.

As the garden matures, visitors to the Gallery will be able to share an appreciation of the natural beauty of the northern landscape that so excited Tom Thomson, A.Y. Jackson, Lawren Harris, and other members of the Group of Seven. Members of the Group made frequent journeys to Algonquin Park, the Algoma region, northern Lake Superior and the Canadian Rockies to capture the essential spirit of the Canadian North in their sketches and paintings. Their work was often charac-

terized by an astonishing immediacy between the painter and his subject. This style reflected the sense of spiritualism, almost mysticism, that members of the Group of Seven found in the Canadian landscape.

The National Gallery's decision to feature a northern landscape on its grounds is particularly fitting. While paintings such as Tom Thomson's "*The West Wind*" and "*The Jack Pine*" have become icons of the Canadian national experience, the Group's work was initially a radical departure from the more formal academic painting that was popular in Canada in the years following World War I. Eric Brown, Director of the National Gallery of Canada at the time, took an early interest in the Group's work, purchasing paintings for the Gallery's collections and ensuring that the artists were well represented in international exhibitions of Canadian art.

The Gallery's Northern Garden is a fine tribute to the important role played by the Group of Seven in the development of a national school of art, and to the majesty of the great wilderness that has left an imprint of its haunting beauty on the soul of every Canadian □

### SHARE THE EXCITEMENT DESTINATION '88

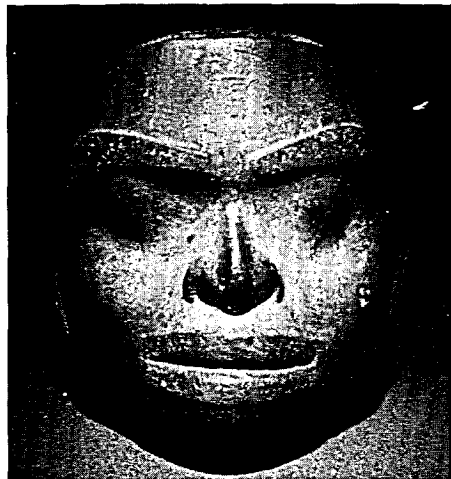
From its rich cultural diversity to its historic treasures, natural beauty and festive celebrations, Ottawa is an inspiring reflection of all the best of Canada.

Canada's Capital Region comes alive with major new cultural attractions, events and festivals of national importance and international appeal.

- *The Works of Degas*, a major new international exhibition, makes its North American debut at the new National Gallery, June 16 — August 28.
- The National Library of Canada hosts a moving tribute to Glenn Gould, April — September.
- Museum of Civilization hosts *The Spirit Sings*, June 30 — November 6.

## □ ARTS AND CULTURE □

### THE SPIRIT SINGS — Artistic Traditions of Canada's First Peoples



Mask — Coast Tsimshian, late pre-historic.  
Canadian Museum of Civilization.

The Spirit Sings, an exhibition of some of the finest examples of native art and artifacts, is now on display at the Lorne Building in Ottawa.

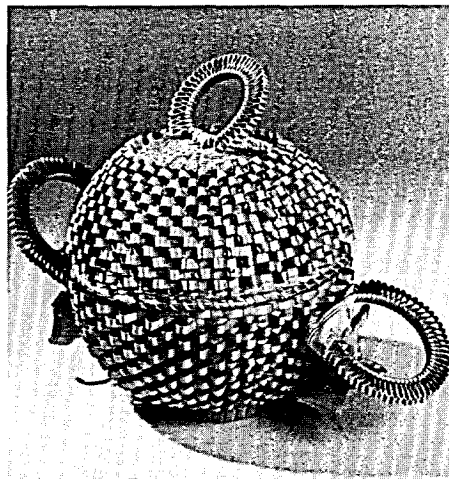
The exhibit features hundreds of objects made by Canadian Indian and Inuit people and collected by European explorers, missionaries and early visitors to North America. Many of these objects have been brought back to Canada for exhibition for the first time.

Amulets and necklaces, ritual bowls and masks, weapons, exquisitely decorated clothing and cookware, canoes and saddles, dolls and a host of other pieces of art, make up the rich collection of more than 650 objects assembled to illustrate the life and values of indigenous peoples at the time of early contact with Europeans.

The Spirit Sings exhibition contains the best native art from museum collections and, for the first time in generations, many priceless objects from foreign museums and private collections.

One example is this beautiful early seventeenth century basket woven from several kinds of plant fibers. Created by an unknown Indian woman from the Great Lakes region of Canada, it is the work of a meticulous crafts-person. Decorated with porcupine quills, some left in their natural white and others dyed black and orange, it is the only fine basket of its type that has survived.

The exhibition celebrates the beauty, strength and resilience of native artistic traditions and is divided into six cultural regions: East Coast, Northern Woodlands, Northern Plains, Western



Sewing basket — Micmac or Maliseet type, late 19th Century.

New Brunswick Museum, Saint John.

Subarctic, the Arctic and the Northwest Coast. Gallery space for each of the regions is designed to enhance the cultural and geographic differences of the areas. Lighting and sound has been added to surround the viewer with an atmosphere that evokes the spirit that sings from the past through the many objects.

The Spirit Sings: Artistic Traditions of Canada's First Peoples was produced by the Glenbow Museum in Calgary as a flagship presentation of the Olympic Winter Games Arts Festival. During the four months it was on display in Calgary, The Spirit Sings attracted more than 120,000 people and earned international acclaim.

The popular show is now in the National Capital for the only other public presentation before the artifacts are returned to their home museums and collections around the world.

As a major contributor to the production of Spirit Sings, the Canadian Museum of Civilization, is host to the exhibit in Ottawa until November 6, 1988 □

- Canada's Ben Johnson the world's fastest human being, will be at the Canadian Track and Field Championships, August 5, 6 and 7, the qualifying meet for the 1988 Summer Olympics.

- July 1-4, join hundreds of thousands of visitors in celebration of Canada's 121st birthday.

- The Canada Dance Festival leaps and swirls with excitement June 21 — July 3.

- Le Festival international de la bicyclette takes to the streets of downtown Hull, July 29 — August 7.

- SuperEx, the Central Canada Exhibition, celebrates its 100th Anniversary August 18-28.

- If you'd rather be sailing, Festivoile, the sailing festival on the Ottawa River at Aylmer, Quebec, is for you, August 11-21.

For additional information write:

Destination '88  
P.O. Box 1988  
Station B  
Ottawa, Ontario,  
Canada  
K1P 6L3

## □ CARING FROM ABROAD □

An increasing concern of Foreign Service families is facing the challenge of long-distance caring of parents or relatives while serving on a posting. Little exists as precedence to guide families through this sometimes lonely and stressful time.

The stresses and difficulties of long-distance caring can be significant. For most senior citizens and their families, the underlying fear is not seeing their loved ones again. Compounding the emotional stress of watching a parent's or relative's declining health is the logistical problem of making suitable arrangements while the Foreign Service family is away. Family conflicts may erupt between siblings over responsibilities for the care of parents while the posted son, daughter, or grandchildren may develop resentments stemming from their inability to nurture ongoing relationships with those they love. In order to deal with these problems, Foreign Service families need to prepare themselves. Preparation is one key to your family's peace of mind while away.

"The last thing you should do is wait until a crisis develops," says Suzanne Smith, executive director of the Placement Co-ordination Service of Ottawa-Carleton. "Many people can't think straight when their parent's condition worsens and they find they can no longer cope. You should be ready ahead of time and everything will be less stressful when the time comes."

Families will need to explore resources in the community where their relative lives. Mrs. Marjorie Caverly, Personnel Welfare Counsellor at External Affairs recommends that seniors be consulted and take part in the decision-making process. If placement for a family member is being investigated, take the person with you to get their perception of the facility, management and the residents.

"The last thing you should do is wait until a crisis develops," says Suzanne Smith. You should be ready ahead of time and everything will be less stressful when the time comes."

There are different levels of service depending on the clients needs. Smith says the expansion in home-care services has helped many seniors stay at home longer than they once could. "There's been a tremendous improvement in in-home health care services, and it allows people to maintain their independence, with a little outside help. We always say people should stay at home as long as they can, even if they need a little help."

The different levels of residential health care is determined by assessing the clients needs. Homes with residential care are for people who need up to 1.5 hours of care a day. Extended or nursing care is for people who need between 1.5 and 2.5 hours. Chronic care is for people who need at least three hours of care a day.

To determine the level of assistance clients need, the service arranges for a medical assessment, and for a public health nurse to assess how well the client is functioning. Keep in mind there are waiting lists for every level of care. For chronic care, waits can be a year or two.

Knowing your family member is properly cared for is one element of maintaining peace of mind while away. The other essential element for both the senior and adult child, is contact. Mrs. Caverly stresses the importance of regular news from the posted family. Frequent information from children and grandchildren is much more important than gifts. Regular news in the form of

cards and letters bridges the distance between families separated by continents and shortens the time between visits. Wherever possible, tape recorded messages sent between families provide a multi-dimensional dialogue where the loved ones share more than words; where voices, sounds, songs and laughter convey volumes. Volunteers or nurses can help Grandmother or Grandfather talk into the tape recorder and help mail the tape to family members.

People who want information on appropriate in-home services or nursing homes can contact provincial services, or in the Ottawa area you can call Suzanne Smith at the Placement Co-ordinating Service office at (613) 727-0132. Marjorie Caverly is available at Personnel Welfare Counselling Services, External Affairs at (613) 992-1641 if you need some guidance in becoming informed of resources available to you in the area where the concerned individual lives □

(Excerpts from the Ottawa Citizen, May 8, 1988.)

### Trend in Canadian population over the age of 65

Date:	#000	% Population
1981	2.36	9.7%
1986	2.73	10.7%
1991	2.17	11.9%
1996	3.58	13.1%
2001	3.88	14.0%
2006	4.14	14.7%
2011	4.54	16.1%
2016	5.19	18.4%
2021	5.86	21.0%
2026	6.57	23.9%
2031	N/A	26.5%

Canada's aging population will create an inordinate demand on health care and hospitals in the future. This is demonstrated by the graph published February 15, 1986 in the Ottawa Citizen.

## □ ADOLESCENTS ABROAD — VIDEO REVIEW □

**T**ots  
&  
teens



The adolescent years can be a difficult period for any individual. Many of us may look back on this time of our lives with mixed feelings, recalling that our moments of triumph were easily overwhelmed by our many anxieties. Growing-up as part of a foreign service family presents adolescents with additional challenges to overcome as they move through this key phase of life.

*Adolescents Abroad* is a video-program prepared by the Family Liaison Office of the United States Department of State to assist families in coping with some of the issues that may arise in raising children in a foreign service environment. It features Dr. Elmore Rigamore, State Department Psychiatrist, and five discussion participants with foreign service experience: an educator, a social worker, a mother of seven children, and two young adults.

The program provides an overview of the three stages of adolescence, and outlines the physical, emotional, and intellectual changes that a young person must go through on his or her road to becoming an adult. These

changes result in an inevitable ebb and flow of tensions within the growing individual. Mood swings, combined with the teenager's restless desire to sample the independence of adult life, often make for tempestuous years for the family as a whole.

One of the adolescent's greatest needs is to initiate the process of separating oneself from the family and to develop the self-reliance needed for adulthood. However, this is not such an easy task for young members of foreign service families. Frequent moves make them less likely to form strong friendships outside of their family and increase their reliance upon their immediate family as a source of emotional support. As part of a unique and visible community abroad, they are constrained by concerns about the impact their actions may have upon the position of their parents, and may be less free to experiment with new forms of self-expression that set themselves apart from their parents' generation and are the teenager's stock and trade.

The video directs attention to the problems associated with frequent moves and readjustments to different cultures. Dr. Rigamore, and the discussion participants, emphasize that for the adolescent a move is a traumatic experience. The young person must leave behind their familiar milieu and start afresh in a new home, a new school, a new peer group, and possibly, find a new boyfriend or girlfriend. In addition, foreign service teenagers must also come to grips with living in the midst of a new culture that might be vastly different from that to which they are accustomed. While the parents might wish their family to learn all they can about the people and cultural institutions of their new land, their children may be more interested in

keeping in touch with the latest trends in pop culture back home. Some support should be given to this desire, perhaps by subscribing to magazines that will keep teenagers abreast with North American fashion, movies, and music.

Understandably, many children long for the friendships they left behind and are reluctant to venture out to make new friends, when they know that they will just have to leave them behind when they move again. The video argues that parents can help their children overcome some of these fears by setting an example through their own efforts to maintain personal and family friendships over the years and over the miles. Parents can also work with the school or other members of the community to establish a program through which newcomers become acquainted with other youngsters who have already made the adjustment to life at the new post.

Dr. Rigamore emphasizes the importance of an open dialogue between the parents and their adolescent children about an upcoming move. Adolescents

Moving can be viewed as a process with four stages: saying goodbye to the old neighborhood and friends; disengaging oneself physically and emotionally from the old life; moving, unpacking, and initial familiarization with the new surroundings; and finally, a period of readjustment.

## ▣ ELEGANT EMBASSIES OPEN DOORS TO ASSIST CHARITIES ▣

need to understand the reasons for the move and need to feel they are part of the decision-making process associated with the necessary plans.

The video also deals with a number of other issues, ranging from the problems associated with kids making less than desirable friends, to the need for older adolescents to gain work experience and find meaningful ways to occupy their time. The younger participants in the video discussion group, who grew up in a foreign service situation, discuss what it was like as a teenager to live a fishbowl existence with little privacy, as well as some of their experiences upon returning to their home country.

Although Adolescents Abroad was prepared for the American foreign service community and naturally deals with some more specific American concerns, the treatment of its subject matter is broad enough to be of interest to Canadian families. Dr. Elmore Rigamore introduces basic principles of child psychology into the program, and encourages parents to use tolerance, firmness, and practicality when dealing with their teenage children. Dr. Rigamore emphasizes that a parent's role, no matter where he or she may live, is to assist their child in making the most of the developmental stages of the adolescent years.

This video is not intended to be an exhaustive survey of the issues and concerns involved in raising adolescents abroad. Rather, it is hoped that it will provide some assistance to foreign service families, and will serve as a springboard for discussion amongst concerned parents, and even amongst teenagers themselves.

Adolescents Abroad is just one of a number of videos on family issues that can be obtained from the Posting Services Centre in Ottawa. The Centre maintains a variety of resource materials which are available to members of the foreign service community ▣

A solar-heated home with 99 windows, and an embassy with a collection of Chinese jade and ivory were among the six residences in this year's house and garden tour put on by the Imperial Order of the Daughters of the Empire.

An added attraction of the 28th annual fundraising tour was a trip through the historic grounds of the Berkenfels Estate, more than nine acres surrounding the oldest home in Rockcliffe Park.

The Malaysian Embassy, in Rockcliffe, is a Tudor style stucco and stone house, built in the 1930s. The house, occupied by High Commissioner Puan Sri Thomas Jayasuriya, and his wife Helen, has a collection of antique South East Asian maps, and a framed Batik of rice harvesters in Sabah, the High Commissioner's home province in North East Borneo.

The expansive reception room, with cathedral ceilings, is separated into two sitting areas by a magnificent double fireplace with a sandstone chimney. The room spans the entire back of the house, and the floor-to-ceiling windows overlook the garden.

The Argentinian Embassy, also in Rockcliffe Park, is a 78-year-old home purchased by the Argentine government in 1966. The square dining room includes a marble fireplace with an Argentinian painting above, and an arched white wooden cabinet displays native silver. A typical Argentinian cow-hide rug adorns the cosy, wood-panelled den. In the living room, Maria, wife of Ambassador Francisco José Pulit, has arranged her collections of silver ornaments and pill boxes throughout the room.

Just down the street sits a sandstone mansion owned by the U.S. government for its "minister of the embassy", or

deputy ambassador. Right now, that post is held by Dwight Mason who lives in the 50-year-old-home with his wife Susan.

The sun porch, filled with plants and overlooking the garden, was added to the home two years ago, as an extra area for entertaining. It seats about 22.

In contrast to the older embassies, the new home of Jillian and Michael Edelson, a criminal lawyer, is by far the most modern attraction of the tour. Standing on a half-acre hillside in Rothwell Heights, the home's 99 windows flood every room of the solar-heated house with natural light. Designed by architect Chuck Wheeler, the house is divided into units around a central courtyard.

The home of economist O.J. Firestone and his wife Barbara, in Rockcliffe Park, is designed around the couple's art collection. The paintings include works by A.Y. Jackson, as well as those of later, more abstract artists like Jean-Paul Riopelle and Ghitta Caiserman-Roth. A towering metal sculpture by Louis Archambault called *The Tree* sits in front of a living room window. Barbara Firestone says their home reflects their philosophy that "art was made to live with", in a comfortable, yet elegant manner.

As usual, proceeds from the tour went toward various bursaries, scholastic prizes, and charities ▣

Ina Swedler,  
Citizen Correspondent

(Excerpted from *The Ottawa Citizen*,  
April 30, 1988.)



## □ ECONOMIC SUMMIT '88 COMES TO CANADA □

The government of Canada will be host to the 14th Economic Summit in Toronto from June 19th to June 21st, 1988. Prime Minister Brian Mulroney will welcome the leaders of the six other major industrialized democracies — France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the United Kingdom, the United States of America and members of the Commission of the European Communities. Canada previously hosted the Economic Summit in 1981 at Montebello, near Ottawa.

Since 1975, the year of the first economic summit organized by Valéry Giscard d'Estaing in Rambouillet, France, new bridges of international cooperation have been built in an ongoing effort to maintain world economic growth. Summit achievements include agreements to control aircraft terrorism, deregulation of energy and the reduc-

tion of some protectionist barriers restricting world trade.

The Summit has no permanent home or secretariat. Sites have been rotated among member nations since the yearly meetings began. Summits have been held in Rambouillet, France (1975), Puerto Rico (1976), London (1977 and 1984), Bonn (1978 and 1985), Tokyo (1979 and 1986), Venice (1980 and 1987), Ottawa/Montebello (1981), Versailles, France (1982), and Williamsburg, U.S.A. (1983).

While economic summits are not decision-making forums, they do provide a unique opportunity for leaders from the major industrialized countries to discuss common problems directly and informally. Working together, the summit leaders can set in motion changes on issues from across the spectrum of global concerns, often setting an agenda for action in the broader international economic system.

The continuing objective of the summit meetings is to foster compatible economic policies among summit countries in order to promote sustainable world growth, and to provide effective and coherent responses to economic challenges as they arise. The need for increased policy co-ordination reflects the high degree of interdependence among nations in the global economy today.

The substantive agenda for the 1988 Summit is being prepared by Dr. Sylvia Ostry, the Prime Minister's personal representative for the Economic Summit. Canada will work to help achieve progress on the full range of summit issues: appropriate macro-economic policies; protectionism, and the need for a stronger GATT; the plight of the poorest developing countries; Third World indebtedness; East-West relations; and other economic and political questions □

## □ BRASILIA ACCORD: EMPLOYMENT RECIPROCITY IN BRAZIL □

On July 6, 1987 the Embassies of Canada, the United Kingdom and the United States of America in a joint ceremony exchanged letters with the Minister of External Relations of Brazil, the Honourable Roberto de Abreu Sodré, constituting reciprocal employment arrangements to allow the dependant of diplomatic and embassy personnel in their respective countries to work on the local labor market.

This is not the first time that Canada has entered into such an arrangement but it was an historic first for Brazil. This country has never before had such reciprocal employment arrangements and it took us some two years to complete negotiations. In the end it was probably the personal intervention of the minister of External Relations, who has been instrumental in modernizing the condi-

tions of posting for the Brazilian foreign service, that allowed the completion of these arrangements □

Yours Sincerely,  
Richard Belliveau  
Counsellor and Consul



Left to right: Roberto de Abreu Sodré, Minister of External Relations of Brazil; Marcos Azambuja, Under-secretary for Administration; Richard Belliveau, Counsellor and Consul, Embassy of Canada; and Harry Schlaudeman, USA Ambassador.

Photo: Chuck Barry

## □ PEARSON COLLEGE – ADVENTURE IN LEARNING □



and second-year students. There is generally a Canadian in each four-bed room, and room assignments are made with the idea of mixing nationalities and

Every September, 100 new students take their places for a two-year course preparing them for the International Baccalaureate examinations. These may be written in English, French or Spanish, and the IB diploma is accepted by some 600 universities in 46 countries as an entrance qualification.

The Lester B. Pearson College of the Pacific, situated 29 kilometres west of downtown Victoria, was founded in 1974 as the second United World College; there are now six. The first, the College of the Atlantic, opened its doors in Wales in 1962 with the aim of educating young people of different races and nationalities in an atmosphere of understanding and non-prejudice, and with an emphasis upon service to others. It was an experiment in "adventures in high endeavour". Lester Pearson, Nobel Peace Prize winner and then Prime Minister of Canada, recognized the value of bringing young people together in a challenging environment "without regard to race, religion, or politics". It became his dream to see such an institution in Canada, and the college on Vancouver Island stands as a memorial to him. Today many eminent Canadians support it as trustees and patrons.

Low-slung cedar buildings under tall trees blend into the landscape sloping down to Pedder Bay. Two hundred students occupy five "houses" — named

after their sponsors: Calgary, Japan, Victoria, East (a private bequest) and McLaughlin (the R. Samuel McLaughlin Foundation) — each with live-in "house parents", who are married faculty members (some with children) available to the young people at all times.

The houses shelter roughly equal numbers of young men and women on separate floors, and all share the common room, which doubles as a classroom. Every house contains first

academic years; thus, the feeling of belonging to an international family begins on the very first day. Some faculty members live in staff quarters; some live off campus. Laboratories,





## □ INTERVIEW □



**Liaison:** *In what ways has the role of spouses changed since your first posting?*

**Mary Taylor:** I think that, as a young wife now, you could go to any post and say that you were not interested in doing any entertaining or even in going out to diplomatic functions, and that would be accepted. I think it would narrow your life, because it is a way in which you meet people and learn about the country, but I don't believe it would affect your husband's career.

**Liaison:** *How do you think women of your generation view these changes?*

**Mary Taylor:** I suppose that some women of my generation feel they have had the worst of both worlds. When they were young women they were expected to do quite a lot. For example, they might be asked to take a visiting minister's wife around to see the shops or requested to attend the ambassador's dinner for a visiting senator. Now this has totally changed. I think that any head of post's wife would feel that the most she can do now is to invite other wives to attend a function but that she can't require them to help her. Yet as an ambassador's wife you are still inevitably involved when somebody important comes and on other occasions.

**Liaison:** *Do you see the changes happening today as positive?*

**Mary Taylor:** Yes, I think they are geared to a society in which the vast majority of women work, and therefore have developed much more independent roles. When I first became associated with the foreign service, a great many women felt that their status came from what their husbands did. Sondra Gotlieb's phrase, "Wife of", describes this very well. Now attitudes are dif-

**Mrs. Mary Taylor has been associated with the Canadian foreign service for 31 years since her marriage to Mr. James Taylor in 1957. Mrs. Taylor met her husband while working at the British High Commission as Second Secretary in New Delhi. Mr. Taylor was Second Secretary at the Canadian High Commission in Delhi at the time. Together they have raised five children and shared postings to Delhi, Paris (twice), Moscow, and Brussels. Mrs. Taylor works part time as an editor and translator. The Taylors are currently located in Ottawa where her husband is serving as Under-Secretary of State for External Affairs.**

**Liaison:** *How would you briefly describe your role as a wife of a young officer in your early days with the foreign service?*

**Mary Taylor:** As a newly married wife, I continued working at the British High Commission in Delhi. They were quite happy that I stayed on because it saved them the inconvenience of replacing me right away and it freed-up a flat! However, my husband received a letter from the Department of External Affairs, requesting that I stop work as soon as

possible and establish my identity as the wife of a Canadian diplomat.

When we were first in the foreign service, there was a section on the performance rating in which comments could be made on the officer's wife. The first time we were in France, my husband's report included a section which described my performance as a wife, and, presumably since it was good, it helped his chances for advancement, and if it had been bad, it wouldn't have.

As a young woman in those days you were expected to participate in more entertaining. People at all levels had more servants, and so you were expected to go to more functions. It depended upon where you were and who your ambassador's wife was, but certainly during that period, wives could sometimes be required to go to a formal dinner who could barely get into an evening dress. Of course, that sort of thing would be expected by somebody who was being fairly demanding, but it would be made clear that if you didn't go, it would be a black mark against you. Also, you were expected to entertain, and if you weren't doing so, you might be told to.

## □ INTERVIEW □

ferent, and this is something which I think has changed for the better. I have three daughters and I would not want them to have to give up their careers.

**Liaison:** *Many spouses are concerned about the affect repeated moves and the demands of the service will have upon their own careers. Would you have any advice or suggestions for a young couple starting out on a foreign service career?*

**Mary Taylor:** I sympathize with people's frustrations at being cut off from their career and their future opportunities. I think it is something a couple should discuss very seriously when one of them goes into the foreign service because in many cases foreign service life will undeniably have an adverse affect on the spouse's career.

The first thing I would do as a young wife is to go over it with my spouse and see whether this was really what we wanted to do, and whether conceivably my career was more important than his and required his not being in the foreign service. I think that there might be some instances where one person has to give way and I think it shouldn't always be the woman, it should sometimes be the man.

There is no easy way around this, although it does depend on what one's career is, and it can be helped to some extent by having arrangements with other countries so that people can work. Many spouses have taken courses in teaching English as a second language, and that is an area in which there is a good deal of work abroad. There are some careers that are obviously more portable than others, for instance, certain kinds of journalism, translation or computer-related jobs. If possible, it is a good idea to explore which practical skills are worth learning before going on a posting.

The best suggestion I can make to those embarking on postings, is to

There are a lot of opportunities in the developing world besides paying work. If one is academically inclined, there are a host of subjects yet unstudied. Women I know have written and published books on subjects unexplored in the western world. Others have started import/export businesses that market materials from other countries.

prepare yourself as best you can. Learning the language softens the culture shock upon arrival, and it puts both you and your family in a more receptive frame of mind.

Foreign service families sometimes forget that there are a lot of other careers that involve moving, so it is not a problem exclusive to the FSO. Foreign service families have become accustomed to a high success rate in their careers, so officers and their spouses sometimes build-up unrealistic expectations for their futures forgetting that the majority of people don't have meteoric careers. This may be partly due to the mystique of getting into the foreign service.

**Liaison:** *What aspects of foreign service life do you feel have been of major benefit to yourself, or perhaps to your family?*

**Mary Taylor:** One benefit of foreign service life is that you tend to try to get the most out of wherever you are. A lot of people feel when they are posted somewhere for three years that they

may never go there again, so, during that time they try to get the most they possibly can from the experience. In foreign service life you see a lot more and do a lot more. I believe life in the hard posts — D posts — can be every bit as rewarding as an A posting, particularly because of the kind of support you get from the Department and the foreign service community. We found Moscow a very satisfactory place to live, for example. The community was like a family, making extra efforts to involve children and families. The problem with living in a big city like Paris, can be the lack of contacts and interaction. From my experience it is not always easier to be happy in an A post than a D post.

One major benefit for the children — apart from getting a much broader view of the world — is that they all speak French well, and three speak it at a very high level because they have been educated almost entirely in French. We also benefited as parents of children who were in the host country's schools. Schools are geared to producing citizens of that country and teach the children values deemed appropriate to their culture, and so this provides wonderful insights into a country that one would never otherwise have had. Our family is fortunate to have profited so much during our postings. We tend to be less involved in physical activity and more interested in the arts and this has influenced our children as well. One daughter writes an art column and her interest is probably attributable to her international experience.

I have greatly enjoyed getting to know other countries and their cultures. I find that as a result of living abroad I have developed interests that give me a lot of pleasure, and that I wouldn't have necessarily been exposed to under other circumstances. Of course, this varies from person to person. In my case, I have learned a bit about art and antiques and I have really enjoyed that □

## □ BOOK REVIEW □

### MY GRANDFATHER'S HOUSE

Written by Charles Ritchie  
Toronto, Ontario  
Macmillan of Canada, \$19.95  
Reviewed by Peter Trueman  
Global News, Ottawa

Finally, a few days ago I mentioned that I was looking forward to Charles Ritchie's new book, *My Grandfathers House*, to take the bad taste out of my mouth from less gracious writers. It was just what I had hoped it would be, and far too short.

If you have not yet discovered the delights of Charles Ritchie's writing, this latest book would be an excellent place to start. Mr. Ritchie was one of the most accomplished and effective diplomats this country ever produced. He served in a variety of key jobs, in the department in Ottawa, and in important posts abroad.

When he retired in the early seventies, he had earned the right to speak his mind, put his dinner jacket in mothballs, and sink gratefully into a leather chair at one of his clubs. Instead, he began the process of editing and publishing his diaries, and a delighted Canadian public began discovering the other Charles Ritchie, the engaging fellow behind the diplomatic facade.

This was particularly enjoyable for me because I'd known Ambassador Ritchie

in a professional way at the UN and in Washington. Some elegant Englishman once remarked about Vincent Massey that he "made one feel like such a savage". Ambassador Ritchie had the same effect on me. But the real Charles Ritchie, the Ritchie already known to his friends and revealed by the diaries, turned out to be warm, human, sensual, self-deprecating, totally approachable, and a skillful and sensitive writer. The latest book reveals that in London during the summer of 1931, when Mr. Ritchie was 24, his mother asked him what he proposed to do with himself. "I should like", he said reflectively, "to be an author". In the meantime, he took a job on Lord Beaverbrook's *Evening Standard*, which not surprisingly didn't work out.

Mr. Ritchie concludes that passage with a wry comment: "I have never been able to rid myself of the suspicion", he writes, "that it takes more to be a successful journalist than to be a successful ambassador". But I can say without fear of contradiction that Charles Ritchie would have become a brilliant correspondent, if only he'd started in the right newsroom. As it was, journalism's loss was diplomacy's gain, and he became a better writer than most journalists ever dream of becoming. Since the publication of his first book 13 years ago, Charles Ritchie has also been the author he idly dreamed of being in 1931.

If my arithmetic is right, he just turned 81 and published his fifth book at about the same time. He is an example to us all. I'm Peter Trueman, in Ottawa □

### HOW TO CARE FOR YOUR PARENTS, A HANDBOOK FOR ADULT CHILDREN

Nora Jean Levin  
Washington, D.C.  
Storm King Press, \$4.95

Nora Levin's *Handbook for Adult Children* is an extremely useful and informative resource for concerned children who want to decipher those areas where they can be of help to their aging parents. The book gives step-by-step suggestions for creating personal and financial profiles, for utilizing community resources, and for taking measures to prevent emergencies from turning into disasters. Particularly helpful and important are the areas describing hospital and medical insurance.

The author recognizes the concerns and difficulties encountered by children living at a distance from their aging parents and offers important suggestions to help alleviate major problems. The book does not, however, deal with the many emotional issues connected with this situation. Still, it is an extremely valuable guide to knowing how and when to "step in" and start helping before adult children are faced with an emergency □

## □ CIRCULAR DOCUMENT □

### MEDICAL EXAMINATION PROCEDURES

Circular Document Admin.  
No. 17, 1988 (ABB)

The purpose of this document is to clarify responsibilities in respect to medical examinations in order to promote a comprehensive approach for determining

and maintaining the fitness of employees and dependants.

The guidelines are intended to facilitate the administration of medical examinations prior to posting from Canada, on cross-posting, at unhealthy missions and on return to Canada.

Two major changes from the 1986 Circular Document on medical examination

procedures include mandatory medical examinations on return to Canada and, on cross-posting from missions lacking adequate medical facilities, Health and Welfare Canada may provide preliminary medical clearance □



**From the  
Foreign Service  
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2 (613) 993-5729



**FROM THE SPOUSAL EMPLOYMENT COMMITTEE**

"The times they are a-changin' " sang Bob Dylan, and nowhere is this more evident than in today's employment scene. One of the most noticeable trends is the increased percentage of women in the labour force, and the increased responsibility of the positions which they occupy. For various reasons, which include both the desire for self-fulfillment and economic necessity, the two-career family is now the norm. And, as more women join External Affairs, male spouses are also starting to pack-up for the posting season.

However, rotational foreign service life can have a serious negative impact on the employment and career prospects of spouses. This was one of the key findings of the Royal Commission on Conditions of Foreign Service (the McDougall Commission), which reported in 1981. Specific examples of the hardships faced are numerous, and

some are documented in "Not A Bed Of Roses: The 'New' Foreign Service Spouse" (*Liaison*, Vol. 4, No. 4).

Some spouses do not see why they should have to put their careers on hold, and have formed the Spousal Employment Committee as part of the Foreign Service Community Association. The aim of the Committee is to eliminate employment barriers at home and abroad, and much of our work consists of lobbying to change policies and attitudes at the Department.

In 1985, the Committee was instrumental in shaping the Employment Policy for Spouses and Dependents. (Admin. No. 38/87. Don't leave home without it.) We succeeded in turning what started out as a guideline to signing personal service contracts into an actual policy, in which a firm commitment is made by the Department "to facilitate employment oppor-

tunities for spouses and dependants". Since then, we have been actively involved in monitoring the effect of the Policy, which has been uneven at best. The Policy exists, but many attitudes remain to be changed before it will be implemented successfully.

During the past year, the Committee met with the Assistant Deputy Minister (Personnel) to discuss briefings on the policy for heads of mission. Other issues, such as increased efforts to obtain more reciprocal employment arrangements and security clearances for spouses, were also raised. We met with personnel officials at National Defence, who are supportive of proposing changes to the unemployment insurance legislation.

The Committee would like to hear about your experiences with spousal employment matters, and is keen to enlist the support of new members. For further information, please contact the chairperson, Clara Hirsch, at 237-5615. You are all welcome to attend the next Committee meetings, which will be at 7:30 p.m. on August 15 and September 19 in the Foreign Service Community Association office, Room B1-108 at the Pearson Building

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$15.00 per year  
\$20.00 per family

Name: .....

Postal address: .....

.....

Telephone No.: Home ..... Office .....

Name of Spouse (if married): .....

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729

# MOSAIC

## DOWN UNDER ON TOP FOR EXPO '88

Canada's Rick Hansen, known as the Man in Motion for his 26-month round-the-world wheelchair odyssey, has come to a temporary stop heading Canada's delegation at World Expo '88 in Brisbane. Mr. Hansen, age 30, is Canada's youngest Commissioner-General.

search, rehabilitation and wheelchair sports.

Expo '88 will run for six months from April 30 to October 30. Its theme is Leisure in a World of Technology. The \$565-million fair has attracted exhibits from 36 countries and is expected to attract almost eight million visitors. The last World Expo staged in Australia took place 100 years ago.

When Canada's Minister

"But, to me, it reflects a change in emphasis, attitude and the perception of disabled persons within Canada and around the world."

"I hope my appointment may set a precedent — that it will have an effect on the outlook of other countries on their disabled citizens."

The Canadian Pavilion is approximately 2 185 square metres in area, with two totem poles, an Inuksuk and a stage with a 10-metre high

treatment is panoramic and humorous.

Commissioner General Rick Hansen is assisted by a management team and 36 young Canadian hosts selected from all regions of the country. A number of Canadian literary figures will also travel to Australia, including the authors Rudy Weibe and Michael Ondaatje.

## SOVIET-CANADIAN POLAR BRIDGE EXPEDITION

On June 2nd, after more than 100 days of arctic travel, four Canadian and nine Soviet skiers completed their 1 733-kilometre journey from Severnaya Zemlya Archipelago in the Soviet Union to the Canadian destination of Ellesmere Island.

Chris Holloway of Old Chelsea, Richard Weber of Kingsmere, Max Buston of Calabogie and Laurie Dexter, were the Canadians on the trek.

When they reached the North Pole on Tuesday April 26, 100 officials, politicians and reporters from both countries greeted them.

The Canadians learned a little Russian. The Soviets were the leaders, down to the ninth man.

The Canadians taught the Russians to trust the taste of pemmican, peanut butter and the feel of Gore-Tex, a laminated fabric.

18



*Rick Hansen at World Expo '88 in Brisbane.*

For 26 months between 1985 and 1987, Rick Hansen wheeled himself around the world in a wheelchair. His inspiring 40 000 km "Man In Motion" tour, including 3 000 km in Australia, focussed attention on the disabled, and raised \$23 million for spinal cord re-

for Trade announced Rick's Expo appointment, most of his countrymen cheered.

However, there were also a few raised eyebrows. "Many were surprised that Canada would appoint a disabled person to represent it in an international arena," Rick says.

Thunderbird as distinctive features outside the pavilion. A 24 projector multi-image presentation, "This Is Our Home", introduces Canada and Canadians. The feature presentation is a 35 mm film on 5 screens focusing on the Canadian landscape and seasons. The



# MOSAIC

Richard Weber told the CBC camera crew at the Pole: "We are two northern peoples, and if we start getting at each other's throats, then we won't get to Canada. So we have to work together, we have to work as a team, we have to become fairly close."

There was some friction. The Soviets obeyed their leader, but the Canadians were always asking "Why?" — "Why are we doing this this way?"

"The Russians try to fight nature. They don't want the best equipment, the safest gear," said Laroque.

"For them, the expedition is a struggle to overcome Mother Nature. Our guys don't take that attitude. They don't try to fight Mother Nature; they try to live with her".

## CAFFEINE LEVEL IN COFFEE VARIES

If that second cup of coffee sets your nerves ajangle but your friend stays steady as a rock after four or five, the difference may not only be between the two of you but between your coffees.

A study by Ottawa researchers of the caffeine content of coffee as brewed in 58 homes showed the levels ranged from 21 milligrams per cup to 148.

The same group tested coffee served at 11 restaurants and found considerable differences from place to place and even sizeable differences from one day to the next at the same restaurant. What's more, the supposedly decaffeinated coffee at some restaurants had substantial amounts of the stimulant. There were also big differences in caffeine concentration among 17



brands of instant coffee prepared under identical conditions in the lab.

The studies were conducted by Bozidar Stavric and his colleagues at Canada's Health Protection Branch.

(Reprinted from The Washington Post.)

## VIGNETTES

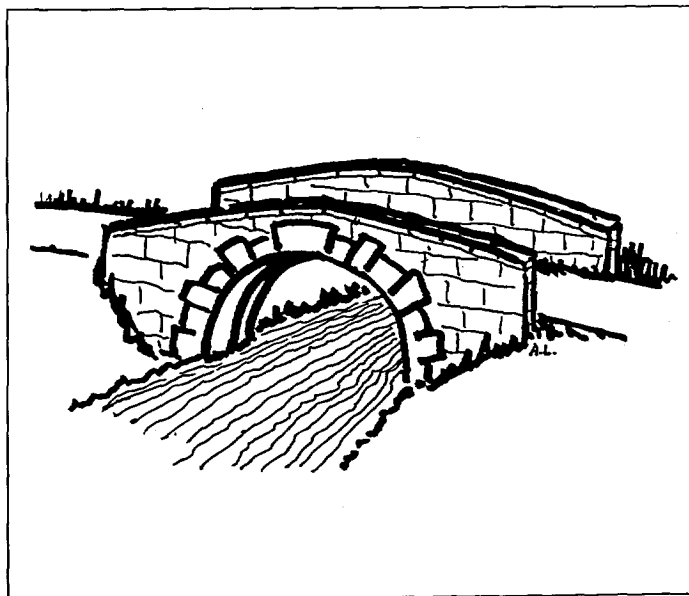
(The following are excerpts from *Externally Yours*, March 1956):

### POST REPORT ON OTTAWA

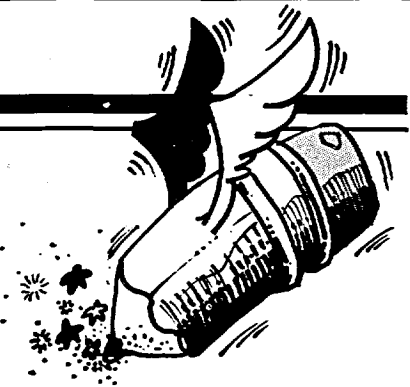
#### Section II — Climate

Ottawa is said to have a moderate continental climate. That is to say, the winters are somewhat similar to those of Central Siberia, while the summers,

on the other hand, compare very favourably with the bracing summer weather of Nicaragua. There is a traditional belief that there was a spring season about 1892, but there has been none since; and newcomers to Ottawa must be prepared to abandon normal winter clothing overnight and to appear the next day dressed in summer flannels or in nylon frocks, as may be appropriate. During the winter season, which not infrequently continues from the first of October to the end of April, many residents find comfort in the thought that highly efficient airway systems have fast daily services from this area to Bermuda, and to points in the Caribbean. During the summer months, the city is almost entirely deserted, as for many years the residents have cherished the curious illusion that a temperature of 106-degrees in a flimsily-built cottage up the Gatineau is for some reason cooler than a 70-degree temperature in one of the quaint old mansions of Ottawa, which long since have been subdivided into what are known locally as flats. In view of these observations, newcomers to Ottawa will obviously need clothing appropriate to both Arctic and Congo exploration, and to all gradations between these two extremes.



# □ THE LETTER BOX... □



From left to right: First row: Andreas Lauber (Swiss Embassy), Conrad Houlden (Future All Star), Rick Heddleston (External Affairs), Steve Fader (DND), Craig Fader, Denis Legendre (External Affairs), Lloyd Stone (MPSPG), Tom Spiteri-Hay (spouse External Affairs). Second row: Mark Manning (U.S.M.G.), Vesa Holta (Finnish Embassy), Ed Marshal (U.S. Embassy), Ronald Broderick (MPSPG), Roger Smith (CTV Correspondent London), Walter Ellison (External Affairs), Richard Trudel (spouse External Affairs), Gordon Houlden (External Affairs).

20

## HOCKEY IN PARIS: THE MATEJKI MAPLE LEAFS

Sometime in August of 1987, the Canadian Embassy in Warsaw received hockey equipment to suit up 15 players through the RH/SP program. This led to the birth of the Matejki Maple Leafs. As the Embassy is located on Matejki Street, the name seemed catchy and appropriate.

A challenge was sent to the staff at our Embassy in Moscow, then Gerry Langelier from Paris, who one year previously was a proud Matejki Maple Leaf himself, accepted the challenge. The stage was set for Valentine's Day Weekend, February 12 to 16. Two games would be played.

The Maple Leafs, lead by Denis Legendre and Lloyd Stone/MPSPG, with help and support from the spouses, set out on the task of raising money. Events such as car rallies, casino night, 50/50 draws during Beaver Club nights etc. were all very successful. The

final tally came to \$3 500 raised in a span of five months.

An exhibition match was set up against Warsaw Embassy L.E.S. Much to our amazement, we realized, after a 9-7 loss, that more work had to be

done. The Paris Embassy team, combined with several French players from Meudon la Forêt, tried to intimidate the small town Maple Leafs, but to no avail; they soon saw the might of the Warsaw warriors. Game one ended in a 6-6 tie and game two ended in a 7-6 win for the Canadian Embassy Paris.

A re-match date has been tentatively made for sometime in November. The tournament will be held either in Lahr, Germany or Nice, France. This tournament is by no means exclusive. If you have a team and wish to participate, contact D. Legendre, Canadian Embassy, Warsaw.

The Matejki Maple Leafs would like to thank ABMA for their help and hospitality, and all our spouses for their support, help, and most of all, their understanding. We are happy to announce there were no petitions for divorce during the season □

The Matejki Maple Leafs  
Denis Legendre

### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

#### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF *LIAISON* DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

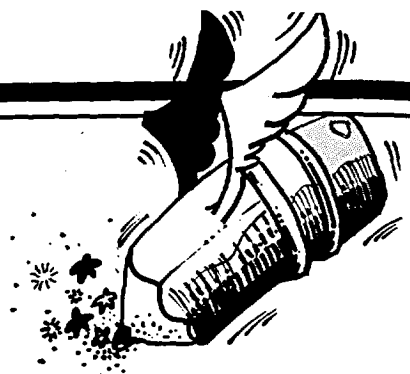
Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

# □ LA BOÎTE AUX LETTRES... □



De gauche à droite : Premier rang : Andreas Lauber (Ambassade de Suisse), Conrad Houlden (futur All Star), Rick Heddlestone (Affaires extérieures), Steve Fader (MDN), Craig Fader, Denis Legendre (Affaires extérieures), Lloyd Stone (MPSG), Tom Spiteri-Hay (conjoint, Affaires extérieures). Deuxième rang : Mark Manning (U.S.M.G.), Vesa Holta (Ambassade de Finlande), Ed Marshal (Ambassade des États-Unis), Ronald Broderick (MPSG), Roger Smith (Correspondant de CTV à Londres), Walter Ellison (Affaires extérieures), Richard Trudel (conjoint, Affaires extérieures), Gordon Houlden (Affaires extérieures).

20

## HOCKEY À PARIS: LES MATEJKI MAPLE LEAFS

Un jour d'août 1987, l'ambassade canadienne à Varsovie reçut un équipement de hockey, par l'entremise du programme RH/SP, permettant d'accueillir jusqu'à 15 joueurs. C'est ainsi que sont nés les Matejki Maple Leafs. L'ambassade se trouvant sur la rue Matejki, le nom semblait accrocheur et tout indiqué.

Un défi fut lancé aux employés de notre ambassade à Moscou, alors, de Paris, Gerry Langelier, naguère lui-même preux combattant de l'écurie des Matejki Maple Leafs, relevait le gant. Le tournoi devait débuter le 12 février, jour de la Saint-Valentin, et se poursuivre jusqu'au 16. Deux manches allaient être disputées.

Les Maple Leafs, conduits par Denis Legendre et Loyd Stone/MPSG/ et fortifiés par les conjoints, entreprirent de collecter des fonds. Les rallies, la nuit du casino, les tirages 50/50 au cours des soirées du Beaver Club et autres événements analogues furent tous très réussis. On rassembla 3 500 \$ en cinq mois.

Un match de démonstration fut organisé contre l'ambassade de Varsovie. Après une défaite de 9 à 7, nous nous sommes rendus compte, à notre stupéfaction, qu'il nous fallait travailler davantage. L'équipe de l'ambassade de Paris,

qui comptait plusieurs joueurs français de Meudon la Forêt, essaya d'intimider les Maple Leafs miniature. Mal leur en prit puisqu'ils eurent tôt fait de constater la puissance des guerriers de Varsovie. La première manche se termina par un match nul 6 à 6 et la deuxième manche par une victoire de 7 à 6 pour l'ambassade canadienne à Paris.

Un nouveau match a été provisoirement fixé pour novembre. Le tournoi aura lieu soit à Lahr, en Allemagne, ou à Nice, en France. Ce tournoi n'est en aucune façon exclusif. Si vous avez une équipe et désirez participer, veuillez communiquer avec D. Legendre, Ambassade du Canada à Varsovie. Les Matejki Maple Leafs désirent remercier l'ABMA pour son aide et son hospitalité, ainsi que tous les conjoints pour leur soutien, leur aide et, par-dessus tout, leur compréhension. Il nous fait plaisir d'annoncer qu'aucune requête en divorce n'a été déposée au cours de la saison □

Les Matejki Maple Leafs  
par Denis Legendre

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée : anglais  français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

« Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts. »

# MOSAÏQUE

Il y a quand même eu quelques frictions. Les Soviétiques obéissaient à leur chef, mais les Canadiens demandaient toujours « pourquoi? » — « Pourquoi faisons-nous cela de cette manière? »

« Les Russes essayaient de combattre la nature. Ils ne voulaient pas le meilleur équipement, le matériel le plus sûr, » de dire Laroque.

« Pour eux, l'expédition était une lutte contre Mère Nature. Les nôtres n'avaient pas cette attitude. Ils n'essayaient pas de combattre Mère Nature, mais simplement de vivre avec elle. »

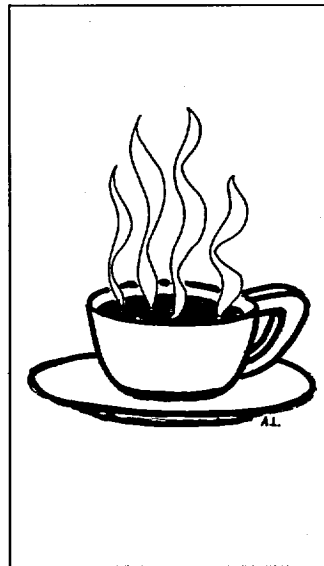
## LA TENEUR EN CAFÉINE DU CAFÉ EST VARIABLE

Si votre deuxième tasse de café vous rend électrique, mais que votre voisin demeure exactement le même après quatre ou cinq tasses, la différence n'est

pas nécessairement celle qui existe entre vous deux, mais plutôt celle qui existe entre vos cafés.

Une étude effectuée dans 58 foyers par des chercheurs d'Ottawa sur la teneur en caféine du café infusé a montré que les niveaux allaient de 21 à 148 milligrammes par tasse.

Les mêmes chercheurs ont testé le café servi dans 11 restaurants et ont constaté des différences considérables d'un endroit à l'autre, voire des différences importantes d'un jour à l'autre dans le même restaurant. Qui plus est, le café prétendument décaféiné servi dans certains restaurants contenait des quantités non négligeables du stimulant. De notables différences existent également dans la concentration de caféine de 17 marques de café instantané préparé



dans des conditions identiques en laboratoire.

Les études ont été effectuées par Bozidar Stavric et ses collègues de la Direction de la protection de la santé du Canada

(Tiré du *Washington Post*.)

## BILLETS

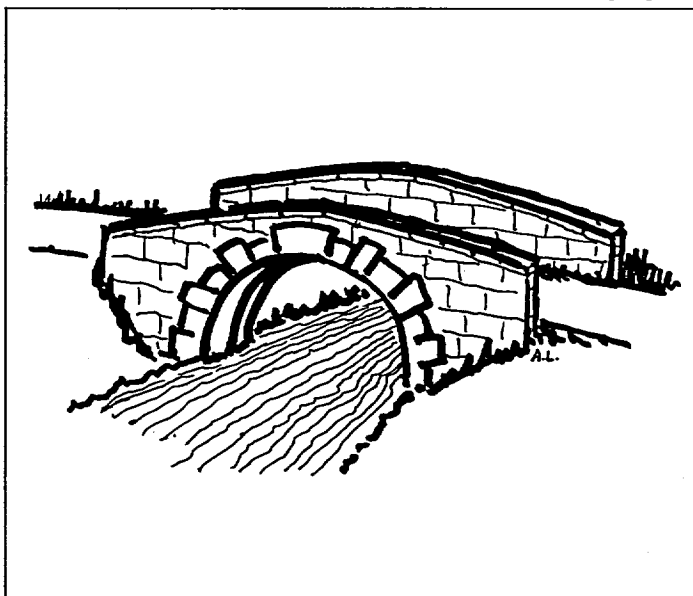
Voici quelques extraits de "Externally yours" de mars 1956 :

### GUIDE DE MISSION SUR OTTAWA

#### Section II — CLIMAT

On dit que le climat d'Ottawa est un climat continental tempéré. Entendons par là que les hivers sont à peu près semblables à ce qu'ils sont en Sibérie centrale, tandis que les étés, eux, se comparent très favorablement à la température estivale tonifiante du Nicaragua. On a coutume de

croire qu'il a déjà eu une saison printanière vers 1892, mais qu'il n'y en a pas eu depuis. Par conséquent, les habitants de fraîche date d'Ottawa doivent s'attendre à remiser leurs vêtements d'hiver habituels pour arborer dès le jour suivant habits de flanelle ou robes de nylon, selon ce qui est à propos. Au cours de la saison hivernale, laquelle, plus souvent qu'autrement, commence le premier octobre pour se terminer à la fin d'avril, nombreux sont les habitants de la ville qui trouvent le réconfort en se rappelant que des compagnies aériennes très efficaces font quotidiennement et diligemment la navette entre leur région et les Bermudes ou les îles des Caraïbes. Au cours des mois d'été, la ville ressemble presque à un désert. En effet, pendant de nombreuses années, ses habitants se sont bercés de l'illusion étrange qu'une température de 106 degrés dans une fermette branlante là-haut dans la Gatineau est pour une certaine raison plus rafraîchissante que la température de 70 degrés qui prévaut dans les anciennes et glorieuses demeures de la ville, d'ailleurs depuis longtemps subdivisées en ce que l'on appelle communément des garçonnières. Ce qui nous conduit à recommander aux nouveaux venus de se munir d'une garde-robe adaptée tant à l'exploration arctique que saharienne ainsi qu'à chacun des niveaux intermédiaires.



# MOSAÏQUE

## EXPO 88

Le Canadien Rick Hansen, appelé l'homme roulant à cause de son odyssée de 26 mois autour du monde en fauteuil roulant, a fait halte quelque temps pour diriger la délégation du Canada à l'exposition mondiale de 1988, à Brisbane. M. Hansen, âgé de 30 ans, est le plus jeune commissaire générale du Canada.

Elle porte sur le thème « Les loisirs dans un monde de technologie » et coûtera 565 millions de dollars. Elle a attiré des exposants de 36 pays et devrait attirer près de 8 millions de visiteurs. Il n'y a pas eu d'exposition mondiale en Australie depuis 100 ans. Quand le ministre du Commerce du Canada a annoncé la nomination de Rick, la plupart de ses compatriotes ont applaudi.

et qu'elle influera sur la façon dont les autres pays traitent leurs citoyens handicapés. »

Le pavillon canadien a une superficie d'environ 2 185 mètres carrés. On le reconnaît facilement à l'extérieur par ses deux totems, son Inuksuk et une estrade dominée par un Oiseau du tonnerre de 10 mètres de hauteur. Une présentation à images multiples lancée par

régions du pays. Plusieurs personnalités littéraires canadiennes se rendront également en Australie, dont les auteurs Rudy Weibe et Michael Ondaadtje.

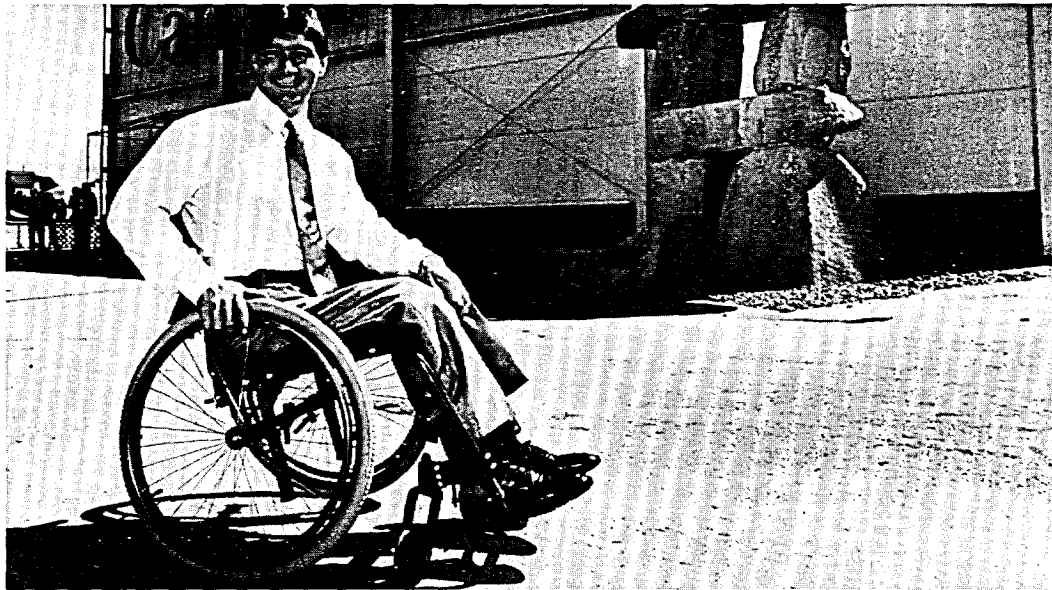
## EXPÉDITION POLAIRE SOVIÉTO-CANADIENNE

Quatre skieurs canadiens et neuf soviétiques ont parcouru 1 733 kilomètres séparant l'archipel de Severnaïa Zemlia, en Union Soviétique, de l'île canadienne d'Ellesmere, où ils sont arrivés le 2 juin.

A leur arrivée au pôle nord, le mardi 26 avril, 100 hauts fonctionnaires, politiciens et journalistes des deux pays les attendaient. Chris Holloway de Old Chelsea, Richard Weber, de Kingsmere, Max Buston, de Calabogie et Laurie Dexter sont les membres canadiens de l'expédition.

Les Canadiens ont appris quelques mots de russe. Les Soviétiques étaient les leaders, du premier au dernier. Grâce aux Canadiens, ils se sont habitués au goût du pemmican et du beurre d'arachides et au contact du Gore-Tex, un tissu laminé.

Richard Weber a déclaré à l'équipe de télévision de Radio-Canada, au pôle : « Nous sommes deux peuples nordiques et, si nous commençons à nous prendre à la gorge, nous n'atteindrons pas le Canada. Il nous faut donc travailler ensemble, en équipe, et nouer des liens assez étroits. »



Rick Hansen à l'exposition mondiale de 1988 à Brisbane.

Au cours de son périple autour du monde, de 1985 à 1987, Rick Hansen a parcouru 40 000 km, dont 3 000 en Australie. Attirant l'attention sur les handicapés par son exploit extraordinaire, il a recueilli 23 millions de dollars pour la recherche sur la colonne vertébrale, la réadaptation fonctionnelle et les sports en fauteuil roulant.

Expo 88 durera six mois, du 30 avril au 30 octobre.

Cependant, il en est qui ont sourcillé. « Beaucoup étaient surpris d'apprendre que le Canada se faisait représenter par un handicapé pour un événement international, » de dire Rick.

« Mais, pour moi, cela traduit un changement de priorités, d'attitude et de perception des handicapés au Canada et dans le monde. »

« J'espère que ma nomination créera un précédent

24 projecteurs, « Voici notre pays », décrit le Canada et les Canadiens. Le grand film de 35 mm projeté sur cinq écrans brosse un tableau panoramique et même humoristique des grands paysages et des saisons au Canada.

Le commissaire général Rick Hansen est secondé par une équipe de gestion et par 36 jeunes hôtes et hôtesse choisies dans toutes les



De la part de  
**l'Association de la communauté  
 du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



## DU COMITÉ DE L'EMPLOI DES CONJOINTS

"The times they are a-changin'" (Les temps changent), chantait Bob Dylan. Ce fait n'est nulle part plus évident, à l'heure actuelle, que dans le domaine de l'emploi. L'une des tendances les plus visibles consiste dans le pourcentage de plus en plus élevé de femmes dans la population active et dans l'importance croissante des postes qu'elles occupent. Pour diverses raisons, entre autres le désir d'épanouissement personnel et la nécessité économique, la famille à deux carrières est devenue chose normale. Et, à mesure que le nombre de femmes augmente aux Affaires extérieures, les conjoints commencent également à se préparer à des postes à l'étranger.

Cependant, le service extérieur par rotation peut comporter de sérieux désavantages pour les perspectives d'emploi et de carrière des conjoints. Telle a été l'une des principales constatations de la Commission royale d'enquête sur la situation dans le service extérieur (Commission McDougall),

dans son rapport déposé en 1981. Les exemples précis de difficultés rencontrées sont nombreux et certains sont mentionnés dans « Le 'nouveau' conjoint des Affaires extérieures: la vie n'est pas un lit de roses » (*Liaison*, vol. 4, n° 4).

Certains conjoints, qui ne voient pas pourquoi ils devraient mettre leur carrière en veilleuse, ont créé le Comité de l'emploi des conjoints, au sein de l'Association de la communauté du service extérieur. Le Comité vise à écarter les obstacles à l'emploi au pays et à l'étranger. Une bonne partie de son travail consiste à exercer des pressions pour obtenir des changements de politiques et d'attitudes, au Ministère.

En 1985, le Comité a suscité l'élaboration de la Politique sur l'emploi des conjoints et personnes à charge. (Admin. n 38/87. Ne partez pas sans l'avoir!) Nous avons réussi à obtenir ce qui était au début une ligne directrice relative à la signature de contrats de service personnel devienne effecti-

vement une politique comportant de fermes engagements, de la part du Ministère, à faciliter l'emploi des conjoints et des personnes à charge. Depuis lors, nous avons surveillé la suite donnée à cette politique. L'exécution en a été à tout le moins inégale. La politique existe, mais beaucoup d'attitudes devront encore changer pour que sa mise en œuvre soit vraiment réussie.

A cours de la dernière année, le Comité a rencontré le sous-ministre adjoint (Personnel) pour discuter de l'explication de la politique aux chefs de mission. D'autres questions ont également été soulevées, par exemple l'intensification des démarches pour obtenir un plus grand nombre d'arrangements réciproques d'emploi et le contrôle sécuritaire des conjoints. Nous nous sommes entretenus avec des responsables du personnel, à la Défense nationale, qui souhaiteraient voir proposer des modifications à la loi sur l'assurance-chômage.

Mais il y a encore beaucoup d'autres problèmes d'emploi. Il faut d'abord que les conjoints fassent connaître leurs difficultés à cet égard, afin que nous puissions chercher des solutions. Le Comité aimerait que vous lui fassiez part de vos expériences en matière d'emploi des conjoints. Il souhaiterait aussi s'adjoindre de nouveaux membres. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la présidente, Clara Hirsch, en composant 237-5615. Vous êtes les bienvenus aux prochaines réunions du Comité, qui auront lieu à 19 h 30 les lundis 15 août et 19 septembre, au bureau de l'Association de la communauté du service extérieur, pièce B-1-108 de l'édifice Pearson □

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation : 12 \$ par année  
 20 \$ par famille

Nom : .....

Adresse : .....

Numéro de téléphone : Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)) : .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél. : (613) 993-5729

## □ COMMENTAIRES □

### MY GRANDFATHER'S HOUSE

Écrit par Charles Ritchie  
Toronto (Ontario)  
Macmillan du Canada, 19.95 \$  
Commentaire de Peter Trueman  
Global News (Ottawa)

16

Finalement, il y a quelques jours, j'ai mentionné que j'avais hâte de lire le nouveau livre de Charles Ritchie, *My Grandfather's House*, pour perdre ce goût amer qui m'était resté après la lecture d'écrivains de plume moins élégante. Si vous n'avez pas encore découvert la merveilleuse écriture de Charles Ritchie, son dernier livre est une excellente occasion pour commencer. M. Ritchie est l'un des diplomates les plus accomplis et efficaces que ce pays n'ait jamais produits. Il a occupé diverses fonctions clés, au Ministère à Ottawa, et à l'occasion d'affectations importantes à l'étranger. Lorsqu'il a pris sa retraite au début des années soixante-dix, il avait acquis le droit de dire le fond de sa pensée, de mettre son smoking aux boules à mites et de se laisser glisser gracieusement dans un fauteuil de l'un de ses clubs préférés. Au lieu, il a commencé à découvrir l'autre Charles Ritchie, la personne attachante qui se cachait derrière la façade de diplomate. Expérience d'autant plus plaisante pour moi, puisque j'avais connu l'ambassadeur Ritchie sur le plan professionnel aux Nations Unies et à Washington. Un Anglais élégant à un jour fait remarquer, en par-

lant de Vincent Massey, que celui-ci « vous faisait sentir comme un vrai sauvage ». L'ambassadeur Ritchie avait le même effet sur moi. Mais le vrai Charles Ritchie, le Ritchie déjà connu de ses amis et révélé par son journal, s'est avéré une personne chaleureuse, compatissante, sensuelle, humble et tout à fait abordable, sans compter ses talents d'écrivain habile et sensible. Dans son dernier livre on apprend qu'à Londres à l'été de 1931 — M. Ritchie avait alors 24 ans — la mère de celui-ci lui a demandé ce qu'il proposait faire de sa vie. « J'aimerais, a-t-il répondu d'un ton pensif, devenir un auteur. » Entre temps, il s'est trouvé un emploi à l'Evening Standard de Lord Beaverbrook, lequel, comme on pouvait s'y attendre, n'a pas marché. M. Ritchie conclut ce passage par le commentaire désabusé suivant : « Je n'ai jamais réussi à me débarrasser du sentiment, écrit-il, qu'il faut plus pour réussir comme journaliste que pour réussir comme ambassadeur ». Mais je puis affirmer sans risque de contradiction que Charles Ritchie serait devenu un brillant correspondant si seulement il avait fait ses débuts dans la bonne salle de nouvelles. Mais le destin en a voulu autrement : là où le journalisme a perdu, la diplomatie a gagné. Depuis la publication de son premier livre il y a 13 ans, Charles Ritchie est également devenu l'auteur qu'il rêvait oisivement de devenir en 1951. Sauf erreur, c'est 81 ans qu'il a eu il y a à peine un mois, et c'est à peu près au

même moment qu'il a publié son cinquième livre. Il est un exemple pour nous tous. Ici Peter Trueman, à Ottawa □

### HOW TO CARE FOR YOUR PARENTS, A HANDBOOK FOR ADULT CHILDREN

Par Nora Jean Levin  
Washington, D.C.  
Storm King Press, 4.95 \$

L'ouvrage de Nora Levin est un guide très utile et instructif à l'intention des enfants qui sont préoccupés par leurs parents vieillissants et qui veulent savoir comment leur venir en aide. Le livre présente des suggestions détaillées sur la façon de créer des profils personnels et financiers, d'utiliser les ressources de la collectivité et de prévenir que des urgences tournent en désastres. Les sections traitant de l'assurance-maladie sont particulièrement utiles et importantes.

L'auteurs reconnaît les inquiétudes et les difficultés des enfants qui vivent loin de leurs parents vieillissants et offre d'importantes suggestions pour les aider à résoudre les problèmes principaux auxquels ils font face. Le livre n'aborde pas, cependant, les nombreuses questions d'ordre émotionnel rattachées à cette situation. Il reste qu'il s'agit d'un guide très précieux qui explique aux enfants adultes quand et comment intervenir pour venir en aide avant que ne survienne une urgence □

## □ CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE □

### PROCÉDURES POUR LES EXAMENS MÉDICAUX

Circulaire administrative  
n° 17, 1988 (ABB)

Ce document vise à préciser les responsabilités en matière d'examens médicaux afin de favoriser une approche globale pour l'évaluation de l'état de santé des employés et personnes à charge.

Les lignes directrices veulent faciliter l'administration des examens médicaux avant une affectation, à partir du Canada ou d'une autre mission, à une mission insalubre ainsi qu'au retour au Canada. Pour faciliter la compréhension des procédures, un sommaire est présenté au début de la circulaire administrative mettant en lumière les responsabilités à l'égard des examens médicaux.

Deux changements majeurs ont été apportés à la circulaire administrative de 1986 sur les examens médicaux. L'examen médical de retour au Canada est maintenant obligatoire et lors d'une affectation d'une mission où les installations médicales ne sont pas adéquates, Santé et Bien-Être Social peut fournir une autorisation médicale préliminaire □

## □ ENTREVUE □

**Mary Taylor :** Je comprend les frustrations éprouvées à voir sa carrière interrompue et à perdre des chances d'avenir. Selon moi, c'est une question qu'un couple devrait étudier très sérieusement lorsque l'un des époux entre au Service extérieur, parce qu'il est indéniable qu'en de nombreux cas la vie qu'il faudra mener aura des conséquences négatives sur la carrière du conjoint.

Si j'étais une jeune femme dans cette situation, la première chose que je ferais serait d'en parler avec mon mari, de déterminer si c'est réellement ce que nous avions souhaité faire et s'il se peut que ma carrière soit plus importante que la sienne et exige qu'il renonce au Service extérieur. Selon moi, il est des cas où quelqu'un doit s'effacer, et cela ne devrait pas toujours être la femme, mais quelque fois aussi le mari.

Il n'existe pas de solution facile, bien que cela dépende de la profession que l'on exerce, et que dans une certaine mesure les arrangements pris avec d'autres pays puissent se révéler utiles en permettant de travailler. Nombre de conjoints ont suivi des cours les préparant à enseigner l'anglais comme langue seconde; dans ce domaine, il existe de nombreux débouchés à l'étranger. Certaines carrières sont évidemment plus faciles que d'autres à poursuivre dans un autre pays — par exemple, certaines formes de journalisme, la traduction ou les emplois de l'informatique. Il serait bon, si possible, de se renseigner sur les compétences pratiques intéressantes à acquérir avant de partir pour une affectation.

La meilleure suggestion que je puisse faire à ceux qui partent pour une mission est de s'y préparer le mieux possible. Apprendre la langue adoucit le choc culturel éprouvé à l'arrivée et donne à l'intéressé comme à sa famille un état d'esprit plus réceptif. Les familles des agents du Service extérieur oublient quelque fois que de nombreuses autres carrières exigent des déménagements, et que ce problème ne leur est donc pas réservé. Les agents du

Outre le travail salarié, il existe de multiples possibilités, particulièrement dans le monde en développement. Si l'on est incliné à l'étude, on se trouve devant une foule de sujets nouveaux. Je connais des femmes qui ont écrit et publié des livres sur des sujets encore inexplorés dans le monde occidental; d'autres ont lancé des entreprises d'import-export qui commercialisent des matériaux en provenance d'autres pays.

Service extérieur et leurs conjoints se sont habitués sur le plan professionnel à un taux de succès élevé, si bien qu'ils conçoivent quelque fois des espoirs irréalistes quant à leur avenir, oubliant que la plupart des gens ne font pas des carrières fulgurantes. Cela peut être dû en partie au prestige attaché à l'entrée au Service extérieur.

**Liaison :** Selon vous, quels aspects de la vie du Service extérieur ont été les plus positifs pour vous-même, ou peut-être pour votre famille ?

**Mary Taylor :** L'un des avantages de cette vie est que vous avez tendance à vous efforcer de profiter le plus possible de chaque séjour. Beaucoup de ceux qui obtiennent une affectation pour trois ans pensent qu'ils pourraient bien ne jamais revenir à cet endroit, si bien qu'ils s'efforcent de tirer tout le parti possible de leur séjour. Le Service extérieur vous permet de voir et de faire beaucoup plus qu'une autre existence. Selon moi, les missions

difficiles — les missions D — peuvent être aussi intéressantes que les missions A, en raison notamment de l'appui qui vous est offert par le Ministère ainsi que par le milieu diplomatique. Par exemple, nous avons trouvé très agréable notre séjour à Moscou. Le milieu diplomatique y était très accueillant, s'efforçant de faire une place aux enfants et aux familles. Lorsque vous vivez dans une grande ville comme Paris, vous pouvez souffrir du manque de contacts et de relations. Selon l'expérience que j'en ai, il n'est pas nécessairement plus facile d'être heureux dans une mission A que dans une mission B.

L'un des principaux avantages que nos enfants ont retirés de cette vie — outre une vision beaucoup plus vaste du monde — est de bien parler français; trois d'entre eux le parlent très couramment car ils ont fait leurs études presque entièrement en français. Nous avons également bénéficié du fait que nos enfants fréquentaient les écoles des pays où nous séjournions. L'école a partout pour but de former des citoyens et de faire acquérir aux enfants les valeurs jugées appropriées à la culture nationale, si bien que les parents d'élèves peuvent acquérir du pays une connaissance intime qui leur serait inaccessible autrement. Notre famille est privilégiée d'avoir pu tirer tant de profit de nos affectations. Nous avons tendance à accorder moins d'importance aux activités sportives et davantage aux arts, ce qui a également eu une influence sur nos enfants. L'une de nos filles rédige une chronique artistique et ses goûts peuvent probablement être attribués à ses séjours dans plusieurs pays.

J'ai beaucoup aimé être en mesure de découvrir d'autres pays et d'autres cultures. Vivre à l'étranger m'a permis d'acquérir les goûts dont je tire beaucoup de plaisir et qui ne me seraient pas nécessairement venus dans d'autres circonstances. Bien entendu, cela varie d'une personne à l'autre. En ce qui me concerne, j'ai pu acquérir certaines connaissances en matière d'art et d'antiquités et ce à mon grand plaisir.



## □ ENTREVUE □

*La vie de Mme Mary Taylor est liée au Service extérieur canadien depuis 31 ans, c'est-à-dire depuis qu'elle a épousé M. James Taylor, en 1957. Elle a rencontré son mari à New Delhi où elle exerçait les fonctions de deuxième secrétaire au haut-commissariat de Grande-Bretagne alors que M. Taylor occupait le même poste au haut-commissariat du Canada. Ils ont élevé cinq enfants et leur vie commune a eu successivement pour cadre New Delhi, Paris (à deux reprises), Moscou et Bruxelles. Mme Taylor travaille à temps partiel en qualité de rédactrice en chef et de traductrice. Le couple est actuellement installé à Ottawa où M. Taylor occupe le poste de sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*



14

**Liaison :** Comment décririez-vous brièvement le rôle d'épouse d'un jeune agent que vous avez tenu au début de votre vie dans le cercle du Service extérieur ?

**Mary Taylor :** Après mon mariage, j'ai continué à travailler au haut-commissariat de Grande-Bretagne à New Delhi. Mes supérieurs en étaient heureux parce qu'ils n'avaient pas à se soucier de me remplacer immédiatement et que cela libérait un appartement ! Toutefois, mon mari a reçu du ministère des Affaires extérieures une lettre demandant que je quitte mon emploi aussitôt que possible et que j'établisse mon identité d'épouse de diplomate canadien.

Lorsque nous sommes entrés au Service extérieur, l'évaluation du rendement comportait une section dans laquelle pouvaient figurer des commentaires sur l'épouse de l'agent. Au cours de notre premier séjour en France, un passage du rapport établi sur mon mari décrivait mon comportement en qualité d'épouse et, étant donné que ces commentaires étaient favorables, ils ont probablement augmenté les chances d'avancement de mon mari, ce qui n'aurait pas été le cas s'ils avaient été défavorables.

À cette époque, on s'attendait à ce qu'une jeune femme prenne davantage

part aux activités mondaines. À tous les échelons, on disposait de serviteurs plus nombreux et on était donc censé assister à plus de réceptions. Bien que cela ait dépendu du lieu d'affectation et de la personnalité de la femme de l'ambassadeur, il est certain que durant cette période les épouses pouvaient quelquefois être tenues de se rendre à un dîner officiel alors qu'elles étaient à peine en état de mettre une robe du soir. Bien entendu, seule une personne assez exigeante avait ce genre d'attentes, mais on vous faisait comprendre que si vous ne vous rendiez pas à la réception, ce serait un mauvais point pour vous. On s'attendait également à ce que vous receviez, et si vous ne le faisiez pas, on pouvait vous rappeler à l'ordre.

**Liaison :** En quoi le rôle des épouses s'est-il transformé depuis votre première affectation ?

**Mary Taylor :** Je pense qu'une jeune épouse pourrait maintenant arriver dans n'importe quelle mission et déclarer qu'elle ne tient pas à recevoir, ni même à assister à des réceptions diplomatiques, et cela serait accepté. Selon moi, ce serait appauvrir son existence, parce que les réceptions permettent de rencontrer des gens et d'apprendre à connaître le pays, mais je ne crois pas que cela aurait une incidence sur la carrière du mari.

**Liaison :** Selon vous, comment les femmes de votre génération voient-elles ces changements ?

**Mary Taylor :** Je suppose que certaines ont le sentiment d'avoir perdu sur les deux tableaux. Lorsqu'elles étaient de jeunes épouses, on attendait beaucoup d'elles. Par exemple, on pouvait leur demander d'accompagner dans les magasins la femme d'un ministre en visite ou d'assister au dîner offert par l'ambassadeur à un sénateur de passage. Maintenant, c'est entièrement différent. La femme d'un chef de mission estime qu'elle peut tout au plus inviter les autres épouses à assister à une réception, sans pouvoir leur demander de l'aider. Cependant, il reste indispensable qu'une femme d'ambassadeur tienne son rôle lorsque des visiteurs importants se présentent, ainsi qu'à d'autres occasions.

**Liaison :** Considérez-vous comme positifs les changements qui se produisent aujourd'hui ?

**Mary Taylor :** Oui, ils me paraissent correspondre à une société dans laquelle la grande majorité des femmes travaillent et ont donc acquis une indépendance beaucoup plus grande. À l'époque où j'ai connu la vie du Service extérieur, beaucoup de femmes estimaient que leur situation était déterminée par celle de leur mari, ce que décrit très bien l'expression de Sondra Gotlieb, « Wife of ». Aujourd'hui, les attitudes sont différentes, et c'est quelque chose qui a changé pour le mieux, selon moi. J'ai trois filles et je ne souhaiterais pas qu'elles aient à abandonner leur carrière.

**Liaison :** Nombre d'épouses s'inquiètent de l'incidence qu'auront sur leur propre carrière des déménagements répétés ainsi que les exigences du Service extérieur. Auriez-vous des conseils ou des suggestions à l'intention d'un jeune couple entrant dans cette carrière ?

## LE COLLÈGE PEARSON — L'AVENTURE DANS LES ÉTUDES (suite)

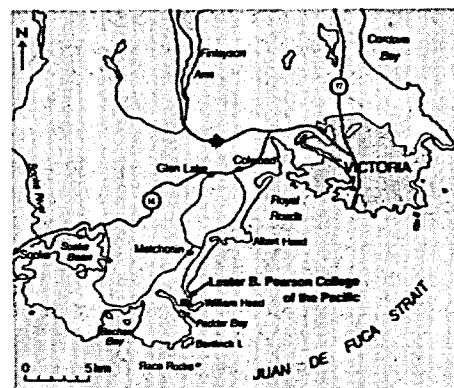
campus qui ne se trouvent jamais à plus de trois minutes l'un de l'autre, et cette proximité contribue à donner le sentiment que l'on fait partie d'un petit village d'environ 250 personnes.

Le programme de préparation au diplôme est exigeant et comprend deux langues (généralement la langue maternelle de l'étudiant, plus une langue «étrangère»), de l'économie, de l'histoire, de la philosophie, de l'anthropologie sociale, de la biologie, de la chimie, de la physique, des mathématiques ainsi que des cours optionnels en art ou musique, ou un deuxième cours dans une autre matière, parfois une troisième langue. On étudie également les affaires internationales. L'anglais est la principale langue d'enseignement, mais certains cours sont donnés en français. On y retrouve également une matière qui n'est pas enseignée dans les écoles canadiennes, soit un cours sur la théorie de la connaissance, où l'on examine les rapports entre les diverses disciplines scolaires.

Une fois par semaine, tout le monde se réunit pour assister à un concert ou

un débat, ou pour écouter un orateur choisi parmi les étudiants ou le personnel, ou venant de l'extérieur. En outre, durant leurs deux années de collège, les étudiants sont tenus de rédiger un mémoire de 5 000 mots portant sur un aspect quelconque d'une matière étudiée. En plus de tout ceci, ils doivent participer à un ou plusieurs services (pour l'école, la communauté ou la «Race Rocks Ecological Reserve» située non loin). C'est un programme chargé et, selon le directeur Tony Macoun, ancien directeur du Collège Ashbury, à Ottawa, le Collège doit aider les étudiants à gérer leurs temps efficacement.

Bien sûr, le simple fait de vivre dans une communauté fermée regroupant au moins 63 nationalités est éducatif. Une cinquantaine d'étudiants soit 25 pour cent viennent de toutes les provinces et tous les territoires du Canada, ...les pays hispanophones d'Amérique centrale et du sud envoient pour leur part environ 20 pour cent des étudiants... (tandis que les 30 pour cent restants viennent d'Asie,



d'Afrique, d'Australie, de Nouvelle-Zélande, des Antilles et des États-Unis).

Lester Pearson avait exprimé le souhait que le collège soit ouvert à tous les étudiants qui en avaient la capacité, quels que soient leurs moyens financiers, et c'est pourquoi tous les étudiants de Pearson bénéficient de bourses.

La sélection des étudiants est effectuée par des comités nationaux ou provinciaux, en vertu de lignes directrices établies par le bureau des United World Colleges, qui tiennent compte non seulement des résultats scolaires des jeunes, mais également des contributions que ceux-ci sont susceptibles d'apporter au programme du collège et des avantages qu'ils pourront en retirer — ni le Collège Pearson ni aucune de ces écoles tout à fait uniques ne manquent jamais de candidats.

Les United World Colleges ne peuvent résoudre tous les problèmes mondiaux, mais ils ont fait quelques pas dans la bonne direction en donnant à des jeunes intelligents et plein d'énergie, des leçons de diversité géographique, raciale et culturelle et en leur apprenant à vivre ensemble malgré leurs différences □

*Jack Manore, Victoria (C.B.) (traduction d'un extrait de Canadian Geographic). Pour plus ample information, consulter le numéro d'avril/mai du Canadian Geographic.*

Countries represented in student body, 1987-88

Argentina	Australia	Kenya	Lesotho
Bahamas	Barbados	Malaysia	Mexico
Belgium	Bolivia	Brazil	Netherlands
Bulgaria	Canada (all provinces and territories)	Nigeria	Norway
Chile	China (People's Republic)	Pakistan	Palestine*
Colombia	Costa Rica	Panama	Peru
Denmark		Philippines	Poland
Ecuador			Sierra Leone
Egypt			Singapore
Ethiopia			South Africa
Fiji	Finland		Swaziland
France	Ghana		Sweden
Guatemala			Switzerland
Hong Kong	Hungary		Thailand
India	Indonesia	Turkey	Uganda
Ireland	Israel	Italy	United Kingdom
			United States
	Ivory Coast	Jamaica	Uruguay
			Venezuela
	Japan	Jordan	West Germany
			Western Samoa
			Yugoslavia

## □ LE COLLÈGE PEARSON — L'AVENTURE DANS LES ÉTUDES □



12

Le Collège Lester B. Pearson du Pacifique, situé à 29 kilomètres à l'ouest du centre-ville de Victoria, a été fondé en 1974. C'était le deuxième United World College, et il en existe actuellement six. Le premier, le Collège de l'Atlantique, a ouvert ses portes au pays de Galles en 1962 dans le but d'instruire des jeunes de races et nationalités différentes dans un climat de compréhension et d'ouverture d'esprit, en mettant l'accent sur le service à autrui. C'était une aventure aux objectifs nobles. Lester Pearson, Prix Nobel de la paix et Premier ministre du Canada à l'époque, avait vu l'intérêt de rassembler des jeunes dans un milieu stimulant «sans égard à la race, la religion ou la politique». Il rêvait de voir une telle institution au Canada et le Collège de l'île de Vancouver est un hommage à sa mémoire. Aujourd'hui de nombreux Canadiens éminents siègent à son conseil d'administration en lui accordant leur patronage.

Des bâtiments de cèdre de faible hauteur entourés de grands arbres se fondent dans le paysage qui descend jusqu'à Pedder Bay. Deux cent étudiants sont répartis dans cinq «maisons» nommées d'après leurs parrains : Calgary, Japan, Victoria, East (legs privé) et McLaughlin

(Fondation R. Samuel McLaughlin) — chacune d'elle ayant ses «parents» qui habitent sur place, c'est-à-dire des membres de la faculté mariés (certains ayant des enfants), disponibles en tout temps pour les jeunes.

Dans ces maisons sont logés, à des étages différents, un nombre à peu près équivalent de jeunes hommes et de jeunes filles; tous partagent une salle commune qui sert également de salle de classe. Chaque maison regroupe des étudiants de première et de deuxième année. Il y a généralement un Canadien dans chaque chambre de quatre lits, les autres

occupants étant choisis de manière à mélanger les nationalités de même que les anciens et les nouveaux; ainsi, le sentiment d'appartenir à une famille internationale est créé dès le premier jour.

Chaque année au mois de septembre, une centaine de nouveaux étudiants entament un cours de deux ans qui les prépare au Baccalauréat international. Les étudiants peuvent passer leur examen en français, en anglais ou en espagnol et le diplôme du BI donne accès à quelque 600 universités dans 46 pays.

Certains membres de la faculté habitent dans des quartiers réservés au personnel, tandis que d'autres vivent hors du campus. Les laboratoires, la bibliothèque, les salles de conférence, les salles communes, l'administration, la piscine, l'infirmierie et la salle à manger se trouvent dans d'autres bâtiments. Des chemins pavés relient les divers endroits du



## □ LE CANADA ACCUEILLE LE SOMMET ÉCONOMIQUE 1988 □

Le gouvernement du Canada sera l'hôte du quatorzième Sommet économique, qui se tiendra à Toronto du 19 au 21 juin 1988. Le Premier ministre Brian Mulroney accueillera les chefs des six autres principales démocraties industrialisées — la France, la République fédérale d'Allemagne, l'Italie, le Japon, le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique — ainsi que de la Commission des communautés européennes. Le Canada avait déjà été l'hôte du Sommet économique de 1981, qui avait eu lieu à Montebello, près d'Ottawa.

Depuis 1975 — année où Valéry Giscard d'Estaing a organisé le premier sommet économique à Rambouillet, en France —, de nouveaux ponts de coopération internationale ont été construits en vue de rétablir et de maintenir la croissance économique mondiale. Parmi les réalisations du Sommet, mentionnons les ententes visant à contrôler le terrorisme aérien, la déréglementation du secteur énergétique et la réduction de certaines barrières protectionnistes restreignant le

commerce international. Le Sommet n'a ni siège ni secrétariat permanents. Depuis le début de ses assises annuelles en 1975, il a été tenu par rotation dans les divers États membres : à Rambouillet, en France (1975), à Porto Rico (1976), à Londres (1977 et 1984), à Bonn (1978 et 1985), à Tokyo (1979 et 1986), à Venise (1980 et 1987), à Ottawa/Montebello (1981), à Versailles, en France (1982) et à Williamsburg, aux États-Unis (1983).

Bien que les sommets économiques ne soient pas un lieu de décision, ils constituent néanmoins une occasion unique pour les chefs des principaux pays industrialisés de discuter de problèmes communs de façon directe et sans formalités. Collectivement, les participants au Sommet peuvent mettre en branle des changements couvrant toute la gamme des questions d'intérêt général et, souvent, dresser un programme pour agir sur le système économique international.

L'objectif permanent des sommets est d'arriver à établir des politiques économiques compatibles parmi les pays

participants afin de favoriser une croissance mondiale qui puisse être soutenue, et de définir des réponses efficaces et cohérentes aux défis économiques à mesure qu'ils se présentent. La nécessité d'une coordination accrue des politiques reflète la grande interdépendance des nations dans l'économie globale d'aujourd'hui.

L'ordre du jour des questions de fond qui seront examinées au Sommet 1988 sera dressé par Mme Sylvia Ostry, la représentante personnelle du Premier ministre au Sommet économique. Le Canada tâchera d'aider à faire progresser l'ensemble des questions qui seront étudiées : l'adoption de politiques macroéconomiques appropriées; le protectionnisme et la nécessité de renforcer le GATT; les difficultés économiques des pays en développement les plus pauvres; la dette des pays du Tiers monde; les relations Est-Ouest; et d'autres questions économiques et politiques □

## □ ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ D'EMPLOI CONCLUS AVEC LE BRÉSIL □

Le 6 juillet 1987, les ambassades du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, lors d'une cérémonie conjointe, ont échangé des lettres avec le ministre des Relations extérieures du Brésil, l'honorable Roberto de Abreu Sodré, qui constituaient des accords de réciprocité d'emploi visant à permettre aux personnes à la charge d'employés des missions diplomatiques et des ambassades dans leurs pays respectifs de travailler sur le marché local.

Ce n'est pas la première fois que le Canada conclut un tel accord, mais il s'agit d'un précédent historique pour le Brésil, qui n'avait jamais signé de tels accords de réciprocité. Aussi nous a-t-il fallu deux ans pour mener les négociations à terme. Finalement, c'est probable-

ment à la suite de l'intervention personnelle du ministre des Relations extérieures lui-même, qui a contribué à moderniser les conditions d'affectation du service

diplomatique brésilien, que ces accords ont pu être conclus □

Richard Belliveau  
Conseiller et consul



De gauche à droite: Roberto de Abreu Sodré, ministre des Relations extérieures du Brésil, Marcos Azambuja, sous-secrétaire à l'Administration, Richard Belliveau, conseiller et consul à l'ambassade du Canada et Harry Schlaudeman, ambassadeur des États-Unis.

Photo par: Chuck Barry

## AMBASSADES ÉLÉGANTES : PORTES OUVERTES POUR ORGANISMES DE CHARITÉ

à la prise de décision associée aux mesures qu'il faut prendre.

Le vidéo traite également d'autres questions, allant des problèmes soulevés par les mauvaises rencontres, au besoin des adolescents plus âgés d'acquérir une expérience de travail et de trouver des moyens intéressants de s'occuper. Les jeunes participants au groupe de discussion qui ont vécu cette expérience, parlent de leur vie à l'étranger dans un milieu « transparent » où la vie privée est très limitée, ainsi que de ce qu'ils ont éprouvé en retournant dans leur pays.

Bien entendu, ce vidéo a été conçu pour des familles américaines et parle de problèmes plus spécifiquement américains, mais le traitement du sujet est suffisamment vaste pour intéresser aussi les familles canadiennes. Le Dr Elmore Rigamore présente quelques principes fondamentaux de la psychologie des enfants et encourage les parents à faire preuve de tolérance, de fermeté et de bon sens dans leurs rapports avec leurs adolescents. Le Dr Rigamore insiste particulièrement sur le fait que le rôle des parents, quel que soit l'endroit où ils vivent, est d'aider leurs enfants à traverser le mieux possible ces étapes importantes de l'adolescence.

Le vidéo ne cherche pas à traiter de façon exhaustive les questions et les problèmes que représente l'éducation des adolescents à l'étranger. On espère plutôt qu'il aidera les familles et servira de base de discussion aux parents et aux adolescents eux-mêmes.

*Adolescents Abroad* est l'un des vidéos sur la famille que l'on peut se procurer auprès du Centre des services à l'affectation à Ottawa. Le Centre possède une variété de documents qui sont mis à la disposition du personnel affecté à l'étranger ■

Une maison solaire avec 99 fenêtres et une ambassade possédant une collection de jades et d'ivoires chinois étaient parmi les six résidences ayant participé cette année aux visites de maisons et jardins organisées par le Imperial Order of the Daughters of the Empire.

Pour la 28<sup>e</sup> campagne de levée de fonds annuelle, on a organisé une visite des jardins historiques du Berkenfels Estate qui entourent sur plus de neuf acres la plus ancienne maison du Parc Rockcliffe.

L'ambassade de Malaisie, dans Rockcliffe, est une maison de pierres et de stuc de style Tudor, construite dans les années 1930. Occupée par le Haut-Commissaire Puan Sri Thomas Jayasuriya et sa femme Helen, la maison possède une collection de cartes anciennes de l'Asie du Sud-Est et un batik encadré représentant une récolte de riz à Sabah, province d'origine du Haut-Commissaire, au nord-est de Bornéo.

La grande salle de réception, avec son plafond cathédrale, est séparée en deux salons par une magnifique cheminée double en grès. La pièce occupe tout l'arrière de la maison et les immenses fenêtres, qui vont du sol au plafond, donnent sur le jardin.

L'ambassade d'Argentine, également à Rockcliffe, est une maison vieille de 78 ans, achetée par le gouvernement de l'Argentine en 1956. La salle à manger carrée comporte une cheminée de marbre surmontée d'un tableau argentin et un meuble de bois blanc en forme d'arche dans lequel sont exposés des objets en argent. Un tapis argentin typique en peau de vache orne le bureau lambrissé confortable. Dans le salon, Marie, la femme de l'ambassadeur Francisco José Pulit, a réparti ses collections d'objets en argent et de boîtes à pilules.

Un peu plus bas dans la rue, se trouve une grande maison de grès appartenant au gouvernement américain pour son « ministre de l'ambassade » ou ambassadeur adjoint. Actuellement, ce poste est occupé par Dwight Mason qui habite dans cette maison vieille de 50 ans, avec sa femme Susan.

La véranda, remplie de plantes et donnant sur le jardin, a été rajoutée il y a deux ans pour agrandir l'espace de réception. Elle peut contenir environ 22 personnes.

Faisant contraste avec les ambassades, la nouvelle maison de Jillian et Michael Edelson, criminaliste, est de loin le bâtiment le plus moderne de la visite. Bâtie à flanc de coteau dans Rothwell Heights, cette maison solaire conçue par l'architecte Chuck Wheeler, est éclairée de 99 fenêtres et divisée en plusieurs ailes entourant une cour centrale.

La maison de l'économiste O.J. Firestone et de sa femme Barbara, dans Rockcliffe, a été conçue en fonction de la collection d'art que possède le couple. Parmi les tableaux, des œuvres de A.Y. Jackson et d'artistes plus récents et plus abstraits comme Jean-Paul Riopelle et Ghitta Caiserman-Roth. Une sculpture massive en métal intitulée *l'Arbre*, de Louis Archambault, trône devant une fenêtre du salon. Barbara Firestone aime à dire que leur maison est le reflet de leur philosophie, selon laquelle l'art sert à vivre avec confort et élégance.

Comme d'habitude, le produit de la visite financera des bourses, des prix scolaires et des œuvres de charité ■

Ina Swedler,  
correspondante du Citizen

(Traduction d'un extrait du Ottawa Citizen du 30 avril 1988.)

## □ « ADOLESCENT ABROAD » — CRITIQUE □

### A nges et adolescents



L'adolescence est une période souvent difficile. Bon nombre d'entre nous nous rappelons cette époque de notre vie avec des émotions diverses. Nous nous souvenons en effet que nos moments de triomphe étaient facilement écrasés par nos nombreuses angoisses. Grandir dans une famille du service extérieur représente une difficulté supplémentaire pour des adolescents qui doivent déménager à ce moment crucial de leur vie.

*Adolescents Abroad* est un vidéo préparé par le Family Liaison Office du Department of State des États-Unis pour aider les familles à faire face à certains des problèmes qu'elles peuvent connaître en élevant des enfants dans le milieu du service extérieur. On y voit le Dr Elmore Rigamore, psychiatre du State Department et cinq participants à une tribune qui ont une expérience de ce milieu : un éducateur, un travailleur social, une mère de sept enfants et deux jeunes adultes.

L'émission donne un aperçu des trois étapes de l'adolescence et explique les changements physiques, émotionnels

et intellectuels par lesquels passent les jeunes gens et jeunes filles avant de devenir adultes. Ces changements créent inévitablement toutes sortes de tensions. Les changements d'humeur associés à l'impatience des adolescents de connaître l'indépendance de la vie d'adulte, font de ces années un moment difficile à passer pour toute la famille.

L'adolescent a besoin en particulier de se détacher de sa famille et d'acquérir l'autonomie qui lui sera nécessaire en tant qu'adulte. Or, cela devient très difficile pour les enfants d'une famille qui se déplace à l'étranger. Les déménagements fréquents les empêchent de nouer des liens amicaux solides à l'extérieur de leur famille, ce qui accroît leur dépendance émotive à l'égard de la famille immédiate. En faisant partie d'un groupe unique et bien visible à l'étranger, ils se sentent limités par les conséquences que pourrait avoir leur comportement sur la position de leurs parents et se sentent peut-être moins libres d'essayer de nouvelles formes d'expression qui les différencient de la génération de leurs parents et qui sont normales à cet âge-là.

Le vidéo insiste sur les problèmes que créent de fréquents déménagements et l'adaptation à de nouvelles cultures. Le Dr Rigamore et les autres participants soulignent que pour l'adolescent, le déménagement représente un traumatisme. Il doit quitter un milieu familial et tout recommencer dans une nouvelle maison, une nouvelle école, de nouveaux amis et peut-être trouver un ou une amie. D'autre part, il doit également s'habituer à vivre dans une nouvelle culture qui peut être extrêmement différente de celle qu'il connaissait jusque-là. Alors que les parents voudraient que la famille apprenne à connaître les gens et les institutions culturelles de leur nouveau pays, les enfants

peuvent continuer plutôt de ne s'intéresser qu'aux dernières nouveautés musicales et autres de leur propre culture. Il y aurait lieu de les satisfaire à cet égard en s'abonnant par exemple à des magazines qui les tiendront au courant de la mode, des films et de la musique nord-américaine. Il est compréhensible que de nombreux enfants soient malheureux d'avoir quitté leurs amis et soient peu disposés à nouer de nouvelles amitiés, quand ils savent qu'ils devront les laisser eux-aussi. Le vidéo montre comment les parents peuvent aider les enfants à surmonter certaines de ces craintes en donnant l'exemple et en s'efforçant de maintenir les liens familiaux et les amitiés au cours des années et malgré les distances. Les parents peuvent également collaborer avec l'école ou d'autres membres du groupe afin d'établir un programme qui permettra aux jeunes arrivés de connaître d'autres enfants qui se sont déjà adaptés à la vie dans le nouveau poste.

Un déménagement se fait en quatre étapes : les adieux au quartier et aux amis; le détachement physique et sentimental; le déménagement proprement dit et la période de familiarisation avec le nouveau milieu et finalement une période d'adaptation.

Le Dr Rigamore conseille fortement aux parents de parler avec leurs enfants d'un prochain déménagement. Les adolescents ont besoin d'en connaître les raisons et de sentir qu'ils participent

## □ DES SOINS À DISTANCE □

De plus en plus, les familles du service extérieur sont confrontées à la difficulté de procurer à leurs parents ou à d'autres membres de leur famille, les soins nécessaires alors qu'ils sont en poste à l'étranger. Il existe très peu de précédents pour aider ces familles à traverser ces moments difficiles durant lesquels elles se sentent parfois très seules.

Les problèmes que posent ces « soins à distance » ne sont pas négligeables. Pour la plupart des personnes âgées et leurs familles, il y a avant tout, la crainte de ne plus revoir ceux qu'on aime. Et à la peine que l'on ressent à voir diminuer la santé d'un parent, se rajoutent les problèmes de logistique que représentent les dispositions à prendre pendant que la famille se trouve en poste à l'étranger. Des conflits peuvent survenir entre frères et sœurs, lorsqu'il faut décider qui doit assumer la responsabilité des soins des parents, tandis que le fils, la fille ou les petits-enfants en mission au loin, se sentent frustrés de ne pouvoir entretenir de rapports constants avec ceux qui leur sont chers. Pour surmonter ces difficultés, il faut se préparer d'avance. Ce n'est qu'à cette condition que votre famille pourra avoir l'esprit tranquille quand elle se trouve au loin.

« La dernière chose à faire est d'attendre qu'une crise se produise » affirme Suzanne Smith. « Beaucoup de gens ont du mal à raisonner lorsque l'état de santé de leur parent s'aggrave et qu'ils se rendent compte qu'ils ne s'en sortent plus. Il faut être prêt d'avance et lorsque le moment arrive, les choses sont moins pénibles ».

Les familles doivent examiner les ressources qui existent dans le quartier où le parent habite. Marjorie Caverly, des Affaires extérieures, recommande de consulter les personnes âgées et de les faire participer à la décision. Si vous cherchez un endroit où vous pourriez placer un membre de votre famille, emmenez la personne avec vous pour qu'elle vous dise ce qu'elle pense des lieux, de la direction et des résidents.

Il existe divers niveaux de services selon les besoins des clients. Suzanne Smith précise que grâce à l'amélioration des services de soins à domicile, bien des personnes âgées peuvent rester chez elles plus longtemps qu'avant. « Les services de soins de santé à domicile se sont grandement améliorés et cela permet aux gens de garder leur autonomie, moyennant un peu d'aide de l'extérieur. Nous disons toujours que les gens devraient rester chez eux tant qu'ils en sont capables, même s'ils ont besoin d'un peu d'aide. »

Les niveaux de soins de santé en établissement sont déterminés en fonction des besoins des clients. Les soins donnés en milieu institutionnel s'adressent aux personnes qui en ont besoin pendant une période allant jusqu'à une heure et demie par jour. Les soins prolongés s'appliquent à celles qui ont besoin d'une heure et demie à deux heures et demie de soins. Quant à celles qui ont besoin d'au moins trois heures de soins par jour, elles entrent dans la catégorie des « traitements de maladie chronique ».

Pour déterminer le niveau d'aide dont les clients ont besoin, le service fait faire un bilan médical et demande à une infirmière de la santé publique d'évaluer comment la personne fonctionne. Il ne faut pas oublier qu'il y a des listes d'attentes pour tous les niveaux de soin. Dans le cas des soins de maladies chroniques, l'attente peut être d'un ou deux ans.

Le fait de savoir que l'on s'occupe bien de votre parent vous aidera à avoir l'esprit tranquille lorsque vous serez au loin. Mais il est également essentiel pour le parent âgé, comme, pour l'enfant adulte, de garder le contact. Marjorie Caverly rappelle combien il importe que la famille à l'étranger entretienne une correspondance régulière. Recevoir fréquemment des nouvelles de ses enfants et petits-enfants a bien plus de valeur que n'importe quel cadeau. L'échange de cartes et de lettres aide à compenser l'éloignement des membres d'une même famille séparés par des continents et à

réduire l'attente entre deux visites. Lorsque cela est possible, l'envoi de messages enregistrés sur bandes en cassettes permet un dialogue en plusieurs dimensions où l'on échange plus que des mots : les voix, les sons, les chants, les rires donnent davantage de volume. Des bénévoles ou des infirmières peuvent aider grand-père ou grand-mère à enregistrer leur message et à l'expédier à la famille.

Pour tous renseignements sur les services à domicile ou en établissement, on peut contacter les services de la province ou, dans la région d'Ottawa, appelez Suzanne Smith, du bureau du service de la coordination pour le Placement, au (613) 727-0132. Aux Affaires extérieures, c'est à Marjorie Caverly qu'il faudra vous adresser au (613) 992-1641 si vous avez besoin d'assistance pour connaître les ressources disponibles dans la région où la personne intéressée réside □

(Traduction d'extraits du Ottawa Citizen du 8 mai 1988.)

### Tendance de la population canadienne de plus de 65 ans

Date:	#000	% Population
1981	2,36	9,7%
1986	2,73	10,7%
1991	2,17	11,9%
1996	3,58	13,1%
2001	3,88	14,0%
2006	4,14	14,7%
2011	4,54	16,1%
2016	5,19	18,4%
2021	5,86	21,0%
2026	6,57	23,9%
2031	S/D	26,5%

Le vieillissement de la population du Canada se traduira par une demande excessive de soins de santé en milieu hospitalier et autres institutions. C'est ce qui ressort du graphique publié le 15 février 1986 dans le *Citizen d'Ottawa*.

## □ ARTS ET CULTURE □

### LE SOUFFLE DE L'ESPRIT – Traditions artistiques des premiers habitants du Canada



Masque – Tsimshians de la côte période préhistorique.

Musée canadien des civilisations

«Le souffle de l'esprit», une exposition contenant les meilleures collections de musée d'art autochtone est présentée dans la région de la Capitale nationale, à l'édifice Lorne.

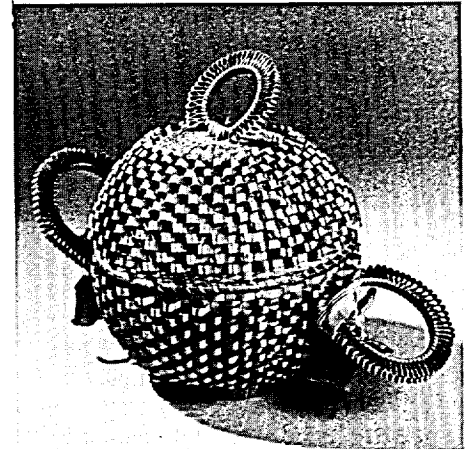
L'exposition met en évidence des centaines d'objets, fabriqués par les Amérindiens et les Inuit du Canada, que les explorateurs et les missionnaires européens et les premiers visiteurs en Amérique du nord ont recueillis. Beaucoup de

ces objets ont été ramenés pour la première fois au Canada en vue de la grande exposition d'œuvres d'art autochtone intitulée «Le souffle de l'esprit».

Des amulettes et des colliers, des bols et des masques rituels, des armes, des vêtements décorés de façon exquise, des canots et des selles, des poupées et une foule d'autres œuvres constituent la riche collection de plus de 650 objets réunis pour illustrer la vie et les valeurs des peuples autochtones à l'époque de leurs premiers contacts avec les Européens.

L'exposition «Le souffle de l'esprit» contient les meilleures collections de musées d'art autochtone et, pour la première fois depuis des générations, beaucoup d'objets d'une valeur inestimable provenant de musées étrangers et de collections privées.

Par exemple, un magnifique panier tissé avec plusieurs sortes de fibres végétales, créé au début du dix-septième siècle par une Amérindienne inconnue, de la région des Grands Lacs au Canada. Elle était à la fois méticuleuse et ingénieuse. Elle décora le panier avec des dessins fait avec des piquants blancs de



Corbeille à ouvrage – type micmac ou malécite, XIX<sup>e</sup> siècle tardif.

New Brunswick Museum, Saint John

porc-épic et d'autres teint de couleurs orange et noir. En fait, son joli panier est le seul du genre qui ait survécu.

L'exposition célèbre la beauté, la vigueur et la solidité des traditions artistiques des autochtones. Elle est répartie en six régions culturelles : la côte atlantique, les grandes forêts du Nord, les plaines du Nord, le Subarctique ouest, l'Arctique et la côte nord-ouest. L'espace réservé à chaque région est destiné à en faire ressortir les particularités culturelles et géographiques. L'éclairage et le son font baigner le spectateur dans une atmosphère évoquant l'esprit qui chante le passé à travers les objets.

«Le souffle de l'esprit : Traditions artistiques des premiers habitants du Canada» a été montée par le musée Glenbow de Calgary, comme présentation thématique pour le Festival d'arts des Jeux olympiques d'hiver. Pendant ses quatre mois à Calgary, elle a attiré plus de 120 000 visiteurs et s'est acquise une réputation internationale.

«Le Musée canadien des civilisations, qui a grandement contribué à la production de «Le souffle de l'esprit», présente l'exposition à Ottawa jusqu'au 6 novembre 1988 □

- Le coureur canadien Ben Johnson, l'homme le plus rapide au monde, s'élancera du bloc de départ aux Championnats canadiens d'athlétisme, qui se dérouleront à Ottawa, du 5 au 7 août, et serviront de qualification pour les Jeux olympiques d'été de 1988.

- Du 1er au 4 juillet, participez avec des milliers d'autres visiteurs aux festivités du 121<sup>e</sup> anniversaire du Canada.

- Le Festival de danse du Canada vous entraîne dans un tourbillon étourdissant, du 21 juin au 3 juillet.

- Les rues du centre-ville de Hull sont envahies par les cyclistes de

tout âge, du 29 juillet au 7 août, à l'occasion du Festival international de la bicyclette.

- L'exposition du Canada central, SuperEx, célèbre son 100<sup>e</sup> anniversaire du 18 au 28 août.

- Ou, si vous préférez la voile, Festivoile vous attend à Aylmer, sur la rivière des Outaouais, du 11 au 21 août □

Pour obtenir d'autres renseignements :

Destination 88

C.P. 1988

Succursale B

Ottawa (Ontario) Canada K1P 6L3



## □ LA MYSTIQUE FORÊT BORÉALE PREND RACINE □

Van Gogh, Monet, Degas et Picasso. La collection asiatique propose un vaste assortiment de sculptures indiennes, et la collection américaine comprend des œuvres tant historiques que modernes.

Les galeries contemporaines sont, elles aussi, élargies et présentent un choix d'installations ainsi que des œuvres de George Segal, Jackson Pollock et d'autres. La collection d'estampes et de dessins ainsi que la collection de photographies disposent maintenant de leurs propres espaces; quant à la collection d'estampes, de dessins et de sculptures Inuit, elle sera exposée pour la première fois.

Des systèmes de sécurité électronique, des avertisseurs d'incendie et des dispositifs de contrôle de l'environnement, tous dernier cri, protégeront les visiteurs et le personnel, ainsi que les trésors que contient l'édifice. Dans les voûtes du sous-sol et dans les zones d'entreposage des œuvres d'art, un système au gaz comprimé se déclencherà en cas d'incendie et protégera les collections contre les dommages causés par l'eau.

Tout compte fait, l'ouverture du nouveau Musée des beaux-arts du Canada est l'évènement que les amoureux de l'art ont le sentiment d'avoir attendu pendant une éternité. Son édifice nouveau et magnifique, ses espaces considérablement augmentés et ses dispositifs de contrôle atmosphérique de point assurent au Musée des beaux-arts du Canada le rang d'un musée d'envergure internationale.

Un évènement à se rappeler: l'œuvre de Degas du 18 juin au 28 août 1988 □

*Musée des beaux-arts du Canada*

Photo: Couvert — Claude Lupien  
Autres photos: Fiona Spalding-Smith,  
Toronto

**A** l'abri de l'imposante structure de verre du Musée des beaux-arts prend racine un jardin très spécial. Sous la supervision de l'architecte paysagiste Cornelia Hahn Oberlander, le terrain immédiatement au sud du Musée est en voie d'être transformé en une reproduction de la rude taïga qui est le sujet de nombreux tableaux du Groupe des Sept.

Pins mugho nains, cornouillers indigènes et andromèdes y retrouvent le rude habitat septentrional qui est le leur. Pâturin de l'Arctique, linaigretes et iris versicolores s'agrippent aux pierres affleurantes, exposés aux vents du nord qui soufflent depuis la rivière des Outaouais.

À mesure que le jardin se développera, les visiteurs du Musée pourront apprécier la beauté naturelle des paysages de la taïga qui ont fait vibrer Tom Thomson, A.Y. Jackson, Lawren Harris et d'autres membres du Groupe des Sept. Les membres du Groupe ont fait de nombreux séjours au parc Algonquin, dans la région d'Algoma, sur la rive nord du Lac Supérieur et dans les Rocheuses canadiennes pour saisir l'esprit unique du Nord canadien dans leurs dessins et tableaux. Leur œuvre se caractérisait souvent par un rapprochement étonnant entre le peintre et

son sujet. Ce style reflète la spiritualité, voire le mysticisme, que les membres du Groupe des Sept ont trouvé dans les paysages canadiens.

La décision du Musée des beaux-arts d'accorder une place de choix au paysage septentrional sur ses terrains est tout à fait appropriée. Bien que des tableaux tels "Le Vent d'Ouest" et "Le Pin" de Tom Thomson soient devenus des icônes de l'expérience nationale canadienne, au début, l'œuvre du Groupe brisait radicalement avec la peinture plus conventionnelle et académique qui était populaire au Canada dans les années qui ont suivi la Première guerre mondiale. Eric Brown, directeur de la Galerie nationale du Canada à l'époque, s'est intéressé tôt à l'œuvre du Groupe en achetant des tableaux pour la collection de la Galerie et en faisant en sorte que les artistes soient bien représentés dans les expositions internationales d'art canadien.

La forêt boréale qu'a plantée le Musée dans son jardin est un hommage éloquent au rôle important joué par le Groupe des Sept dans le développement d'une école nationale d'art, ainsi qu'à la majesté de la nature qui a laissé une empreinte si marquante sur celui-ci □

### DESTINATION '88 — SOYEZ DE LA PARTIE

Que ce soit par sa riche diversité culturelle, ses trésors historiques, sa beauté naturelle ou ses festivités des grandes occasions, Ottawa reflète bien la réalité canadienne. La Région de la capitale nationale s'anime de mille et une attractions, d'événements spéciaux et de festivals culturels d'importance nationale et d'intérêt international.

• Les œuvres de Degas, une nouvelle exposition internationale de

grande classe, seront montrées en première nord-américaine, au nouveau Musée des beaux-arts du Canada, du 16 juin au 29 août.

• La Bibliothèque nationale du Canada rend un vibrant hommage à Glenn Gould, d'avril à septembre.

• Musée canadien des civilisations, lors de l'exposition «Le souffle de l'esprit» la plus importante en son genre, du 20 juin au 6 novembre.

## LE NOUVEAU MUSÉE DES BEAUX-ARTS OUVRE SES PORTES (suite)

de voiles qui ressemblent à des fleurs et qu'un mécanisme déploie pour maintenir la température agréable durant les journées ensoleillées. Pour les occasions spéciales, comme les concerts et autres rassemblements, une tente pourpre et vermillon est hissée à son pinacle pour enclore l'espace et modifier son acoustique.

Contrastant avec l'immensité des espaces publics, les galeries sont conçues pour être des endroits reposants, qui favorisent le recueillement. Un système ingénieux de lucarnes faitières et de puits de lumière réfléchissants inonde d'une lumière naturelle les niveaux inférieurs, sans mettre en danger les œuvres d'art par une exposition excessive à la lumière ultraviolette. Grâce à ces puits et lucarnes, la réconfortante lumière du jour peut remplir les cours et les corridors intérieurs, aires de repos pour le visiteur.

Les murs et les planchers du Portique, du Grand Hall et de la Promenade sont revêtus de granit rose et gris de Tadoussac. Du granit de Péribonka borde la cour du jardin, tandis que le plancher de la cour contiguë aux galeries d'art contemporain est recouvert de granit noir impala. Ce sont là des teintes subtiles qui donnent au Musée une apparence contemporaine, tout en rendant compte des nombreuses couleurs et textures présentes dans le paysage canadien.

Au centre du Musée, le visiteur trouvera la Chapelle du Couvent de la rue Rideau, reconstruite. Érigée en 1888, la Chapelle était entreposée par la Commission de la capitale nationale depuis la démolition du couvent en 1972. Elle fut patiemment restaurée avec l'aide de Parcs Canada et le soutien des Amis du Musée des beaux-arts. Ornée d'un superbe plafond bleu et or à voûte en éventail, la Chapelle est aujourd'hui préservée et constitue un exemple merveilleux des remarquables talents qui ont caractérisé le travail du bois dans le Canada-français du dix-neuvième siècle.

Le nouvel édifice offre un espace beaucoup plus considérable pour les 40 000 œuvres d'art du Musée des beaux-arts. Il sera maintenant possible d'admirer plusieurs des œuvres acquises par le Musée, mais rarement exposées. L'édifice comprend également un espace spécial de 1 686 mètres carrés, ce qui permettra au Musée d'organiser des salons d'envergure internationale.

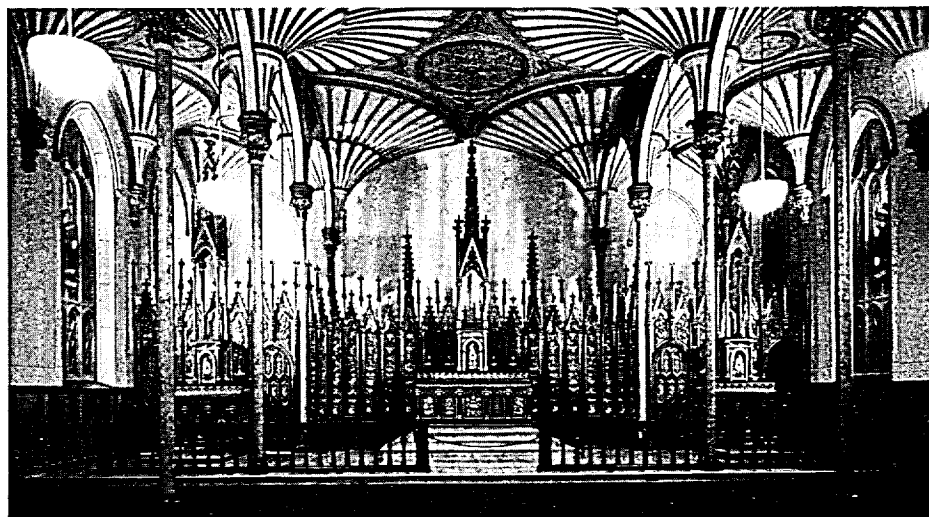
Le premier événement d'importance verra les débuts nord-américains du Musée des beaux-arts, dans son exposition de l'œuvre de Degas; ce sera la plus grande rétrospective Degas en plus de 50 ans. L'évènement, qui débutera le 16 juin 1988 et se poursuivra jusqu'au 28 août 1988, est une coproduction du Musée des beaux-arts du Canada, de la Réunion des musées nationaux de France et du Metropolitan



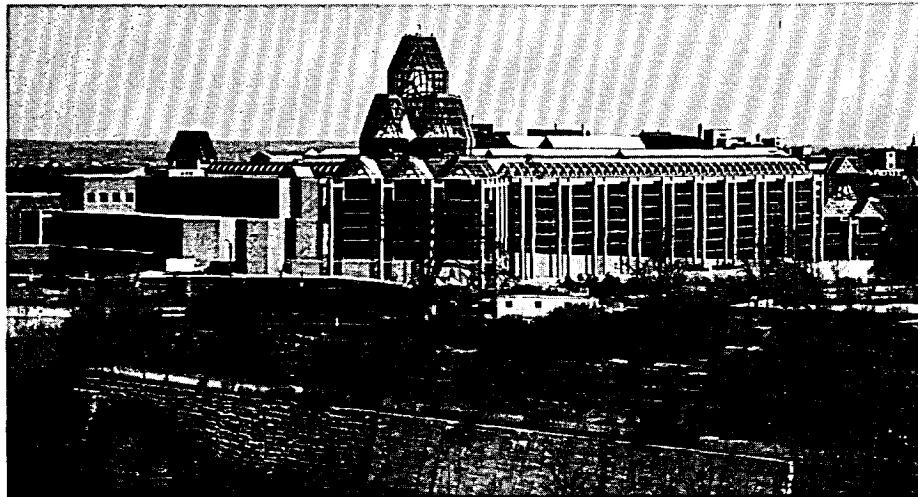
Museum of Art de New York: L'exposition a été orchestrée par le conservateur invité, Jean Sutherland Boggs, ancien directeur du Musée des beaux-arts du Canada.

Ceux et celles qui visiteront le Musée pourront également admirer les œuvres provenant de la collection permanente. La collection canadienne, qui compte plus de 800 œuvres, sera répartie sur un espace presque quatre fois plus étendu qu'auparavant et offrira un magnifique survol de notre patrimoine artistique. Une reconstitution du cottage de la baie Georgienne dont était propriétaire le mécène James MacCallum comprendra des peintures murales restaurées de Tom Thomson, de J.E.H. MacDonald et de Arthur Lismer. Le premier étage proposera également d'autres œuvres historiques ainsi que la vaste collection, acquise par le Musée, des œuvres du Groupe des Sept, d'Emily Carr et de David Milne.

Les galeries européennes, au deuxième étage, comptent un certain nombre de pièces importantes, notamment le buste de marbre du pape Urban VII, de Bernini, la Mort du Général Wolfe (1770), de Benjamin West et des peintures de Constable, Turner,



## □ LE NOUVEAU MUSÉE DES BEAUX-ARTS OUVRE SES PORTES □



En fait d'architecture canadienne contemporaine et de technologie du bâtiment, le Musée des beaux-arts du Canada exalte son emplacement géographique sans dénaturer le relief des édifices voisins. Le modèle proposé par Moshe Safdie épouse à la perfection les besoins de l'emplacement et la vocation de l'édifice. Il correspond à la façon dont l'architecte a perçu le rapport devant exister entre le monument et ceux qui allaient l'habiter. Pour reprendre ses propres termes, le musée doit être « ...un phare géant érigé au cœur de la ville...une invitation gèreuse et irrésistible ».

Les piétons entrent dans l'édifice en empruntant un pavillon qui fait face à la basilique Notre-Dame. Les autocars panoramiques y accèdent par un niveau inférieur et déposent les visiteurs directement au-dessous d'un vitrage, que surplombe une fontaine grondante et majestueuse. Les visiteurs longent alors un portique muni d'une rampe, le Grand Hall, point de rassemblement qui donne accès aux galeries.

Le Grand Hall, offre un panorama spectaculaire de la rivière des Outaouais, des collines de la Gatineau, des édifices du parlement et du profil de la ville. C'est un endroit où l'on s'attarde malgré soi pour méditer sur l'essence même de ce pays qu'est le Canada. Immense atrium vitré à trois niveaux, le Grand Hall est surmonté

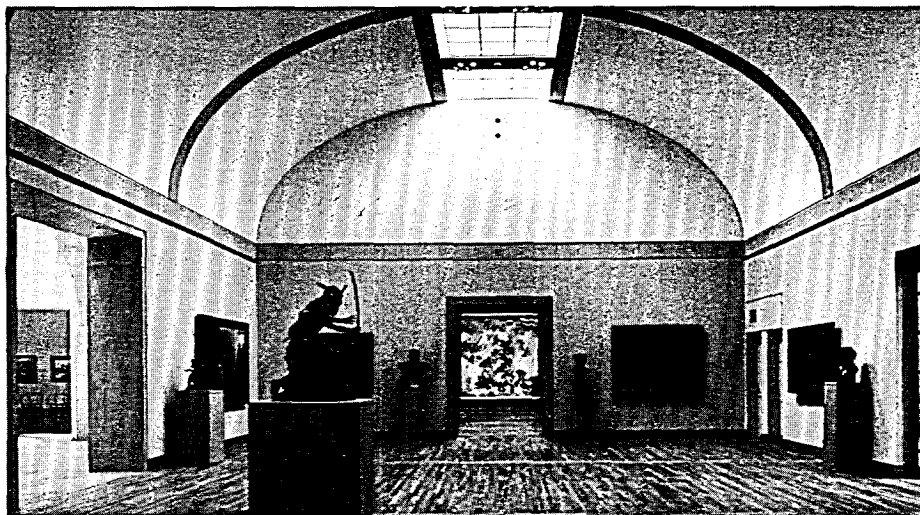
Le 21 mai 1988, après des mois d'attente et d'agitation grandissante, le nouveau Musée des beaux-arts du Canada ouvrait ses portes au public. Tout au long du mois de mai, se sont déroulés au Musée des soirées de gala et des événements spéciaux à l'intention des dignitaires et des membres du milieu artistique canadien. Les chauffeurs de taxi d'Ottawa, les marchands et d'autres groupes choisis ont également eu droit en avant-première à des visites de l'édifice.

Le jour de l'ouverture fut lui-même jour de grandes réjouissances, puisque des milliers de Canadiens envahirent le Musée pour goûter son éblouissante architecture et recueillir une première impression de son trésor d'œuvres d'art dans leur nouvelle présentation.

Cinq bâtiments ont abrité le Musée des beaux-arts depuis sa création en 1880, mais aucun d'entre eux n'était conçu pour se prêter à l'exposition d'œuvres d'art. Le plus récent, l'immeuble Lorne, sur la rue Elgin, devait à l'origine servir d'édifice à bureaux. On essaya sans succès d'assigner un endroit permanent au Musée jusqu'à ce que fut créée en 1982 la Société de construction des musées du Canada.

Au début de 1983, le gouvernement fédéral faisait connaître son choix pour l'emplacement du nouveau musée. Il s'agissait de l'intersection de la promenade Sussex et de la rue Saint-Patrick, endroit qui

surplombe la rivière Ottawa. On retint les services de Moshe Safdie, architecte de renommée mondiale, puis, après 10 mois de planification et de négociation avec les conservateurs du Musée des beaux-arts et le Comité consultatif du design de la Commission de la capitale nationale, Safdie dévoila son impressionnante maquette. Les cérémonies officielles de la première pelletée de terre eurent lieu en décembre 1983 et, au cours des quatre années et demi qui suivirent, les habitants d'Ottawa purent observer avec délices l'évolution de la merveilleuse superstructure jusqu'à son modelé final.



# □ COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES 1988 / 1989 □

## ÉDUCATION

Afin de garantir les places nécessaires pour les enfants des employés du service extérieur au Lycée Claudel pour septembre 1988, un télégramme a été envoyé en février à toutes les missions demandant de soumettre les noms des enfants pour la pré-inscription. Le Lycée nous avise maintenant qu'il existe des listes d'attente pour la maternelle et la 6<sup>ème</sup> année. Si vous désirez inscrire vos enfants au Lycée pour septembre 1988, veuillez contacter le plus tôt possible la conseillère en éducation.

## PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Malgré des coupures budgétaires, le Centre a réussi à maintenir intact le programme des coordonnateurs communautaires. Jusqu'à maintenant, 41 missions ont signé un contrat pour l'implantation ou la poursuite d'un programme de coordonnateur communautaire.

## COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

À date, les coordonnateurs suivants ont été désignés pour l'année 1988-1989.

ABIDJAN — Ghislaine Boutin  
R. Pilon  
ACCRA — Nancy Fraser  
ANKARA — Maureen Langille  
ATHÈNES — Marthe Bechard  
BAGDAD — Luanna Chernushenko  
BANGKOK — Sharmini Poulin  
BEIJING — Isabelle Dhavernas  
BELGRADE — Angela Davies  
Tasma Ramsey  
Lorel Spence  
BOGOTA — Marie Martine Longtin  
BONN — Dianne Hentschel  
BRIDGETOWN — Marie McAdam  
BRUXELLES — Suzanne Labbé  
BUDAPEST — Helen Lemay  
Anna Sullivan  
CANBERRA — Shirley Bray  
COLOMBO — Laura Moore  
DAR-ES-SALAAM — Maria Smith  
GENÈVE — Hettie Stevens  
GEORGETOWN — Debbie Scott  
GUATEMALA — Gladys Laviades  
HARARE — Eva Lapointe  
HONG KONG — Sylvia Elliott  
JAKARTA — Catherine Campbell  
KINGSTON — Monique Paquin  
KINSHASA — Paulette Boucher  
KUALA LUMPUR — Y. Young  
LAGOS — Norma Costello  
LA HAVANE — Kimberly Clohosy  
LIMA — Irene Roberts

LONDRES — Bev Prentice  
Alison Day  
Martha Rabbie  
S.E. Rimek  
MANILLE — Ada Abbott  
MEXICO — Cecile Bourdages  
Lorraine Ellison  
MOSCOU — Glynis Couture  
NAIROBI — P. Parker  
NEW DELHI — Anne Clasper  
Donna Hughes  
NEW YORK — Lorna Cheriton  
Annette Passey  
PARIS — Monique Beaulieu  
PORT OF SPAIN — Laileen Springgay  
PRAGUE — Natalie King  
Janet Lemoine  
RABAT — Roselyne Beaulieu  
RIYADH — Lise-Anne Stephens  
ROME — Celine Boily-Coté  
SAN JOSÉ — Laura Evans  
Jenny Roberge  
SANTIAGO — Jennifer Banfield  
Margaret Chandler  
SÉOUL — Suzanne Grant  
SINGAPOUR — G. Ripley  
M. Kingdon  
VIENNE — Mieke Eales  
VARSOVIE — Laura Stone  
WASHINGTON — Motria Koropecky  
Nathan Barton  
YAOUNDÉ — Jacques Roy

3

## □ CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE □

### RAPPORT DE MISSION SUR LES RESSOURCES EN ÉDUCATION

#### Circulaire administrative n° 11/88 (ABB)

Cette circulaire a pour but de donner des lignes directrices pour la préparation du Rapport de Mission sur les ressources en éducation pour 1988. Ce rapport sera disponible pour la saison d'affectation '89. Ce rapport, en fournis-

sant aux gestionnaires et aux employés des données récentes et précises sur les écoles aux missions, facilitera les rencontres de planification entre l'employé et l'agent d'affectation et permettra une planification à long terme de l'éducation des enfants.

Ici, à la centrale, deux organismes sont responsables des questions d'éducation : le Centre des services à l'affectation (ABB) et la section de l'élabora-

tion et de l'application des politiques relatives aux directives du service extérieur (ABMA) □

LIAISON est publié par le ministère  
des Affaires extérieures.

Centre des services à l'affectation  
(613) 995-9781

Rédactrice : ELIZABETH CAMPBELL-PAGÉ

ISSN 0825 1800

USEUL of Externa  
Min. of Affairs ext  
SEP 1988  
RETURN TO DE  
REVENIR A LA CIRCULAIRE

# □ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

## PROGRAMME PRÉ-AFFECTATION

Bien que la saison des affectations ne soit pas encore terminée, le Centre a connu jusqu'à maintenant une augmentation du nombre de participants aux séances d'information administratives avant l'affectation. À la fin de mai, 14 séances avaient eu lieu et accueilli plus de 250 employés du Ministère ou d'autres ministères, ainsi que les personnes à leur charge.

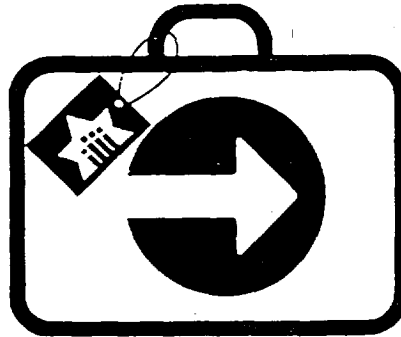
À la fin de juin, les cadres supérieurs et leurs conjoints étaient invités à des séances d'information avant leur départ pour l'étranger. Avec la participation de la section de la gestion du groupe exécutif, le Centre a organisé et coordonné une série de présentations et d'ateliers de travail visant à préciser le rôle et les responsabilités des cadres supérieurs vis-à-vis les divers programmes ministériels à l'étranger.

Une série d'ateliers préparatoires à l'affectation ont été offerts aux employés, aux personnes à charge et aux conjoints. Jusqu'à maintenant 375 employés et conjoints ont participé aux 35 ateliers pré-affectation donnés durant le jour ou en soirée. Le programme se poursuit jusqu'en juillet et ceux/celles intéressés à s'inscrire peuvent le faire en s'adressant au Centre.

Le Centre a mis sur pied un programme spécial de formation à l'intention des militaires et des conjoints affectés dans les villes de Budapest, Belgrade, Prague, Varsovie et Beijing. Le programme comprend des sessions d'information sur la région géographique, le stress, le protocole et la communication interculturelle.

## PROGRAMME DE RÉINSERTION

Vous revenez vivre au Canada ? Vous et les membres de votre famille êtes inquiets de ce changement dans votre vie?



Pour répondre à vos appréhensions, le Centre offrira au début de l'automne un programme à l'intention des employés et des membres de leur famille qui reviennent vivre dans la région de la Capitale nationale. Ce programme a deux volets soit la réinsertion dans le milieu et l'orientation au Ministère. Les détails de ces activités seront publiés dans un avis administratif à la fin de l'été et chaque employé rentré récemment à l'administration centrale sera personnellement invité.

## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS (P.A.E.)

Le comité consultatif sur le P.A.E. formé récemment ne perd pas son temps. En effet, ses membres sont à mettre la touche finale à un document de politique sur le programme d'aide aux employés. D'une manière générale, ce programme doit permettre de fournir une aide et des conseils, à titre confidentiel, aux employés et aux personnes à leur charge qui en font la demande.

Actuellement, les services d'aide aux employés peuvent être obtenus plus facilement à Ottawa que dans les missions. Toutefois, le Ministère est en train d'analyser la situation pour assurer des services d'aide convenables aux employés à l'étranger. L'objectif est d'être en mesure de mettre en œuvre au printemps de 1989 un programme d'aide aux employés dans les missions.

Entre-temps, les personnes en poste désireuses d'obtenir de l'aide ou des services peuvent s'adresser aux deux conseillers rattachés au Centre □

## NOTATIONS

La travail de Sylvie Gauvin comme rédactrice en chef de *Liaison* a été grandement apprécié au cours des deux dernières années. Elle a encouragé et maintenu un niveau d'excellence dans la production de *Liaison* et on lui doit d'avoir livré une publication professionnelle au contenu solide et d'une grande utilité pour nos lecteurs. Merci Sylvie pour ces deux années de travail et félicitations pour le nouveau poste que tu occuperas au ministère de l'Expansion industrielle régionale.

Une nouvelle saison de publication débute avec le présent numéro. Elizabeth Campbell-Pagé sera au pupitre d'ordinateur à titre de rédactrice en chef de *Liaison*. Elizabeth continuera la tradition de lier familles et professionnels en construisant des ponts de nouvelles et d'informations entre les Affaires extérieures et votre affectation. *Liaison*, c'est votre tribune. A vous de l'utiliser, d'en jouir et de continuer à y puiser l'information que vous cherchez. Sachez en profiter au maximum.

Nos sincères remerciements à tous ceux et celles d'entre vous qui soumettez des articles, histoires et photos. Nous comptons sur vos opinions quant à ce que vous voulez lire dans votre publication. Nous publierons vos lettres et articles dans *Liaison* chaque fois que ce sera possible, alors n'hésitez pas à nous faire parvenir vos commentaires.

Ce numéro de *Liaison* a été conçu pour la famille et vous donnera des suggestions pour les activités estivales au cas où vous seriez de passage dans la région □

# ILLUSTRATION

## SOMMAIRE

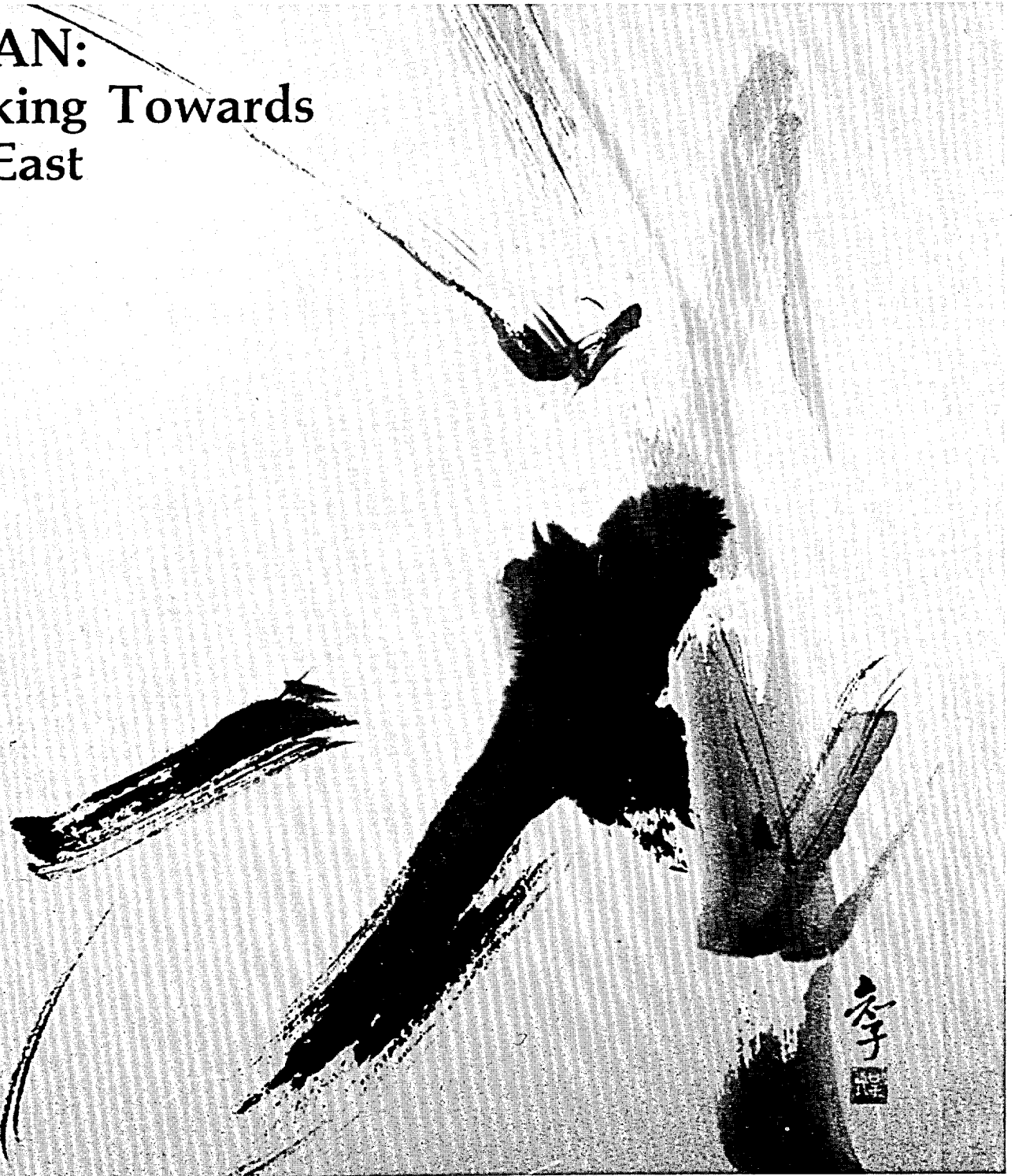
Musée des beaux-arts	4
Le souffle de l'esprit	7
Des soins à distance	8
«Adolescents Abroad»	9
Le Collège Pearson	12
Entrevue : Mme Mary Taylor	14



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

## JAPAN: Looking Towards the East



# LIAISON

## EDITORIAL

LIAISON arrives this month with re-focused content and mantled in a new format. Our editorial objective is to reflect the needs and interests of our audience in Canada and around the world. Our special feature section will provide a glimpse into a multi-cultural kaleidoscope. In this issue, we present Japan from both internal and external perspectives.

We would appreciate seeing your stories, anecdotes, art work, poetry and prose for publication in Liaison. We are announcing a cover art contest for children. The winner's art will be published on the cover of Liaison with a biography of the artist. Please send your art work by December 10th, 1988. Remember, Liaison is distributed to over 6000 members of your community, and this may be your moment in the sun!

Just as we are going to press the Federal Government announced its decision to compensate Japanese-Canadians unjustly interned during the II World War.

## Acknowledgements

Many thanks to all who contributed to this issue. Special thanks to Kyoko Kosaki of the Hinoki Academy Japanese Language Training School, 695 Southmore Dr.W., Ottawa, for providing an invaluable network of contributors to this issue. Ms. Ito of the Japanese Embassy and her colleagues contributed articles and photographs for this edition.

Art Work was courtesy of Tomoko Kodama, Group Yohaku, 1251 Southwood Drive, Ottawa. Ms. Kodama became a Canadian citizen in 1974. She holds a B.F.A. from the Women's University of Fine Arts in Tokyo and has been teaching oriental brush painting for 19 years in Ottawa. Her participants have created an ensemble called Group Yohaku and have exhibited in Ottawa, Japan and Beijing, China.

## TABLE OF CONTENTS:

### INTERVIEW:

- Mrs. Mary Vandenhoff 4
- Foreign Service Children 6
- Retirement's Rewards 7
- Career Management 8

### GEOGRAPHIC FEATURE:

- Eyes On Japan 10
- Two Women's Profiles 11
- Japanese Embassy In Canada 13
- Japanese Women 14
- Shaping Economic Activities 16
- Arts And Culture 18

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABB  
(613) 995-9781

Editor: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

## DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse: .....	Name .....
Address: .....	Old Address .....
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>	.....
Name of employee: .....	New Address .....
Division or Post: .....	.....



## PUBLIC SERVICE AWARDS OF EXCELLENCE



*Mr. Jon Allen (centre), Mr. James H. Taylor (right), Under-Secretary of State for External Affairs and Mr. J.S. Stanford (left), Associate Under-Secretary of State for External Affairs*

In a June 9, 1988 ceremony at the new National Art Gallery, Jon Allen, an External Affairs employee, G.V. Buxton and Dr. A. Chisholm (both of Environment Canada) were presented with a group Award of Excellence. Eight Awards were presented in the Second Annual Ceremony by the Honourable Doug Lewis, Minister of State (Treasury Board), to 31 employees from seven Departments.

In October, 1987, Environment Canada awarded a Merit Award to Jon Allen (then of Legal Operations Division), for his outstanding contribution as principal legal advisor to the Canadian delegation which led to the successful conclusion of the international protocol for the protection of the ozone layer. The delegation was headed by Dr. Alex J. Chisholm of Environment Canada. G. Victor Buxton, also with Environment Canada, was the primary author of the Canadian proposal for reduction of chlorofluorocarbons (CFCs) presented at the United Nations Environment Programme sponsored workshop in September 1986. Mr. Allen, Dr. Chisholm and Mr. Buxton were subsequently nominated by Environment Canada for the Public Service Award of Excellence.

Jon Allen is now assigned as Executive Assistant to the Associate Under-Secretary of State for External Affairs (DMC).

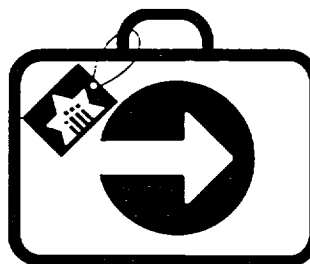
Commemorative posters of the Awards ceremony are being sent to all posts.

## POSTING SERVICES CENTRE NEWS

Mr. Bill Devine, Employee Assistance Program counsellor, has retired from the Public Service. Since he joined the Department in 1980, Mr. Devine has assisted and encouraged employees and members of their families to overcome difficult situations in their personal and professional lives. The Centre, along with departmental employees, wish Bill a happy retirement. Until the position is staffed, Mrs. Marjorie Caverly will assist employees and members of their families.

Mrs. Christina Dowler, training officer at the Centre, has been temporarily seconded to Treasury Board as a member of the study group on Equal Pay for Work of Equal Value. Good luck, Christina.

The posting season has almost ended. This year, the Centre has organized 44 workshops. These sessions have seen 525 employee and family participants. The pre-posting briefing sessions for this year's posting season ended mid-September. The Centre organized 27 sessions, one of which was specifi-



cally presented for CIDA's employees. Participation was excellent, with 509 in attendance, of which 350 were departmental employees, 109 spouses and 50 from other departments.

In early October all employees returning to Headquarters are invited by the Under-Secretary of State to attend an orientation session with a focus on providing a better understanding of current Departmental concerns.

The Community Coordination Program has considerable success in improving the quality of life at Canadian diplomatic missions abroad. In the interest of sharing information, the Centre has recently published a report summarizing the activities conducted in 10 missions: Brussels, Bucharest, Kingston, Mexico, Nairobi, Paris, Prague, Tokyo, Tunis and Washington. The report conveys the energy, enthusiasm and imagination which Community Coordinators bring to their work. Copies of the report can be obtained by contacting Carol Walker at (613) 992-2229.

## MRS. MARY VANDENHOFF, HEAD OF MISSION: HELSINKI, FINLAND

After 15 years of serving the Federal Civil Service with Industry Trade and Commerce and the Department of External Affairs as a Commerce Officer, Mrs. Vandenhoff accepts her first assignment as Head of Mission to Helsinki, Finland. We talked to



Mrs. Vandenhoff about her new role and changes in non-rotational staff policy for trade commissioners.

*Your first assignment abroad is as Head of Mission. How does this assignment impact on you professionally and personally?*

From a career perspective the timing was right and it fortunately was a Head of Mission assignment, which not only gives me the experience on a mission, but also gives me the experience of the other aspects of foreign relations and Canadian interests abroad. As Director of Export Finance, I was obviously getting some valuable experience dealing regularly with posts abroad, but still it is important to get the experience first hand. From the family perspective the timing was right, as well.

*As a female Head of Mission, do you see that impacting on your duties and your profession?* Canada has more female Heads of Mission than any other developed country, and that is a very healthy sign. Although I can't predict the kind of reaction I'll receive as Head of Mission, I believe it will be positive. Based on my experience, having come through the trade side and having been the lone female at business school, in the final analysis, being a woman has very little impact. At first they may react that "oh, you're a woman", but it is very quickly forgotten, and they deal with you as a professional. When you are working with people, you quickly forget that they are female, and I expect that to be the reaction in Finland. It won't make my life any more difficult or any easier. In the end it balances out the same as it does for my male colleagues.

*What are the major issues and challenges facing you on your mission?*

Finland looks particularly interesting to us because it matches so many of the interests of myself and my husband. From a trade

perspective it focuses a lot on investment in Canada. I think there are a lot of good straight trade development opportunities in terms of promotion of exports abroad. Also, the aspect of bringing investment into Canada is new and important. Because of our commercial

relationship with Finland, I find it a very interesting challenge.

On many issues we are like-minded. Both countries have particularly strong forest industries. We share striking geographic similarities; both are nordic countries and have particular problems with the cold climate which leads to joint research. We both lie north of large industrial areas with inherent environmental concerns. Both our countries share a long border with a super power, however the similarity ends there, Finland having been invaded 42 times by her neighbor. Our two countries share the concern of being smaller countries vis-à-vis our large neighbors, but we are seen as major players in peace keeping roles around the world because of our perceived neutrality.

Finland is also a challenge from a political point of view, since it is recognized as a political listening post for the Soviet Union. While it is still a western democracy, it has a special relationship with the USSR, so from the perspective of east-west relations, the political situation is of considerable interest.

*Is one of your challenges and initiatives to create a higher awareness of the importance of the valuable relationship between our two countries?*

Yes. We have enjoyed good relations with Finland, and I am pleased that the decision to close our embassy in Finland was subsequently overturned. By nature the Fins are fairly reserved. They don't talk about their qualities, advantages, and accomplishments. The Canadians and Fins are compatible and do business quietly and therefore don't get the recognition.

*What factors caused decision-makers to reconsider the closure?*

The Finnish community in Canada and the Finnish people were shocked and brought

their concerns to the Canadian government's attention. When the information that the relationship was very strong, was made available, the government decided that cost-saving measures could be created in ways other than closing the embassy. As a result, everyone is more aware of the importance we have for each other. There is tremendous potential for cooperation between the two countries and this can only grow when its importance is realized.

*Canada is moving closer to a FTA with the U.S. What interest will this generate in Finland?*

They are watching the free trade agreement very closely. It is easier for them to enter the US through Canada. This interest is in part prompted by the pending events of 1992. They are in danger of being affected by the threat of "Fortress Europe" because of the European Free Trade Agreement. Europe is Finland's largest market, and they don't want to be frozen out of that market. Their advantages may disappear, and to broaden their market potentially to the U.S., is desirable.

Similarly, because of Finland's close relationship with the USSR, I can see a type of reciprocal agreement with Canadian businesses who are interested in accessing Soviet markets. I can see potential investment opportunities for Canadian companies to work with Finnish companies to access the USSR market. The Fins are well introduced to the Soviet market, but it is based on a clearing account, or barter, arrangement. Essentially, Finland buys oil from the USSR and, in return, the USSR buys industrial goods from Finland. However, the agenda is that this trade be balanced, and with the reduced price of oil, trade has been reduced, which is another reason Finland is looking to broaden its export base. Finland's trade is restricted by the Soviet's ability to pay, in this case in oil. Perhaps Finnish investment in the USSR could be a way around the problem. This is something Canadians have talked about. It is called "third country cooperation", working with another country to get access to other markets.

*You were involved in the recommendations emanating from non-rotational trade commissioner concerns. Can you tell us more about the role you played in this?*

Officers like myself, who had been previously non-rotational, found ourselves disadvantaged in a rotational department, performing essentially the same kind of work as our foreign service counterparts, but only in Ottawa.

I spent one year in the Personnel Branch looking at this problem. The recommendation was that officers who had been on rotation had the opportunity to become non-rotational and non-rotational officers could become rotational.

Following a year of briefings of officers and families on the effects of foreign service life, each officer was given the opportunity to convert and 90 per cent did, of which I was one. Prior to that, I had a secondment of four months to Ecuador and I realized that this type of life would suit me fine.

The challenge, however came in Personnel. How to accommodate non-rotational officers in a rotational department and come out with a solution satisfactory both for the system and individuals.

The final recommendation evolved from the officers themselves. To pursue a career in the international area was a significant challenge to the individuals and the department. It is always difficult for people who join the government in a non-rotational career to make a change into a rotational service at a significant career stage. The major concerns were for their families. We addressed those concerns by having information sessions. But many of the major concerns came from the foreign service community itself. Entry had always been restricted by the competitive process, and the entry by the lateral process created fears of diluting the community. There were major concerns from the more junior officers, and those who had not dealt with the non-rotational trade commissioners. They held the perception that trade commissioners may have been less professional.

*How did you overcome these concerns?*

Through exhaustive communications sessions and by simply providing the educational profile of the trade commissioners, which was comparable to the foreign service officer. Conversion took place in July/August of 1986. Now, after two years of evolution, it seems to have been a success.

*Your husband, Mr. Jack Vandenhoff, will be accompanying you. How does he see his role on this mission?*

Jack has been working for the NRC for 35 years and excelled in his work, which is scientific glass blowing. He sees this as a wonderful opportunity for me and is planning to fully support me. He will be the spouse and is looking forward to entertaining. He attended the Head of Mission briefing on hospitality and is certainly quite prepared to take part in all aspects of our posting.



From the  
Foreign Service  
Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2 (613) 993-5729



## PERCEPTIONS OF FOREIGN SERVICE CHILDREN?

We present the conclusions of an essay written for a university sociology course by a self-styled "Canadian foreign service 'brat'". Liisa Coyle spent most of her life abroad with her parents, David and Riitta, now in Pretoria.

We are very pleased that Liisa came to the FSCA for some of her sources, and hope that other foreign service offspring will feel similarly attached to this community when they are no longer travelling with their parents.

### A) A POSITIVE DESCRIPTION:

Foreign service children tend to have a great knowledge of languages; they possess excellent social graces and are relatively well brought up. They tend to be widely educated and more tolerant and broad-minded than the average. They seem to revel in learning new things and enjoy discovering new cultures and beliefs. They live relatively sheltered lives, but know how to socialise with people of all ages. They seldom get into trouble or have problems or get depressed; they have a sense of humour and are highly articulate. They are active, cheerful, polite, self-assured and well behaved.

### B) A NEGATIVE DESCRIPTION:

"The main drawbacks referred to are the lack of a mother-tongue, rootlessness, insufficient command of the written languages, a more limited circle of friends, weaker and more superficial personal links outside the family, anxiety, fear and uncertainty." "They are said to be superficially polite, sometimes with an attitude of superiority which is reflected by their speech and deportment. They have learned to keep up appearances, but behind this decorous facade they are inaccessible. Their polished manners often give them the last word. They assert themselves and market themselves in order to succeed and in this way live up to the expectations of their parents, teachers and classmates." Certain people qualify their attitudes as snobbish, spoilt and superior and also tend to describe the child's experiences, as

he tells of them, as merely a way for the child to brag about his many travels.

### CONCLUSION

The stability and continuity of the child's surroundings have a vital bearing on his security. In their great social enthusiasm, children soon learn to understand and then speak the language of those around them in a natural manner. The family is by far the most important factor influencing a child's development. It is through his parents that a child learns who he is, what trust he can place in others and what the world is like. A child who has received love, respect, appreciation and parental attention knows that he is worth something. With a stable sense of identity, a child will adjust far more easily to new surroundings. If the parents enjoy travelling, travel will be a stimulating experience for the child too. The parents are the ones who regulate the child's life; they are responsible for the child's education, behaviour and general well-being. Children find that life in the service is transient by nature, but they do experience opportunities to travel which broadens their view and range of reference. They also acquire new knowledge, and make exciting and instructive new contacts. Being a foreign service child also means being at home everywhere and yet not having a home anywhere. But he also experiences certain drawbacks such as loneliness, uncertainty, instability and alienation. He experiences difficulties when changing schools, countries, and friends. He receives a culture shock when he returns to his native country - and many of his dreams and positive expectations about coming home are often disappointing, to say the least.

Liisa Coyle

Note: Both quotes are taken from:

The Surroundings And Development Of Foreign Service Children: A survey report compiled for the Swedish Ministry of Foreign Affairs by Barbro Hall & Gunnila Masreliez-Stein, consultants; Kontura Personal; Swedish Government, Stockholm, 1982.

## EXPERIENCE: RETIREMENT'S REWARDS



CESO, the Canadian Executive Service Organization, is served by people who have gained a lifetime of experience and are now retired.

The program was launched in 1967 by Maurice Strong, who was then director of Canada's External Aid program. He felt that this expertise could be useful to developing countries and would also provide good public relations abroad for Canada. Today, External Affairs

Minister, Joe Clark, calls CESO "one of the most effective forms of international 'non-monetary' aid in Canada".

The program was so successful overseas that two years after it was launched, the then, Indian and Northern Affairs Minister, Jean Chrétien, asked that it extend its mandate to take in Canada's native communities.

In the past 20 years CESO has provided volunteer consultants for small businesses and institutions in 106 countries; they have completed close to 5,000 projects abroad and more than 8,000 projects in Canada. This year they expect to handle about 450 projects abroad and 1,500 in Canada.

CESO assignments in a developing country are usually about two months long. Here in Canada the assignment may be only one or two weeks with return visits to check on progress and offer advice on the next steps required for further development.

More than 90 percent of CESO's operating funds are provided by the Canadian International Development Agency and the Department of Indian and Northern Affairs. The rest comes from more than 300 of Canada's

top corporations, more than 300 individuals, and provincial and territorial governments. CESO's goal is to increase donations from the private sector so that it can sponsor more volunteer projects.

Local representatives are the key to CESO's operation at home and abroad. There are CESO representatives in 42 countries, natives of the countries where they work. Here in Canada there are eight regional officers across the country. This network acts as liaison officers, actively seeking areas where volunteer consultants could be useful. The skills required are then cross-checked with CESO files in Toronto and a volunteer with the needed expertise is chosen. If there is no such volunteer on file, an active search is made to find someone with those skills.

The majority of requests are for engineers or persons with expertise in manufacturing basic products like cement, ceramics or paper, or for agricultural experts. There also is a requirement for people with experience in small business, handicrafts, restaurants and tourism. Unfortunately, there are many people on file who are still eagerly awaiting their first assignment while others, with sought-after skills, receive many assignments.

An Ottawa office was set up in December 1986 to develop closer ties among the volunteers and spouses in the Eastern Ontario-Outaouais area and provide greater awareness of the work these volunteers are doing. They have established volunteer committees, held social events and published a newsletter. Inquiries can be directed to Mr. Bill Henderson at (613) 236-7763

## LANGUAGE TRAINING PROGRAM FOR SPOUSES

Would you like to speak French? You can learn to do so by attending courses offered by the Official Languages Division of the Department of External Affairs. These courses have been given, free of charge, since 1968 and are reserved for spouses of rotational employees.

During these courses, the teachers put more emphasis on oral expression, but written work is not neglected. On average, the classes are composed of 6 to 8 students and are at the beginning and intermediate levels. A place-

ment test is given in order to determine your level of knowledge of the second language.

These courses will be given at the Lester B. Pearson Building between 9 and 12 AM or between 7 and 10 PM, twice a week, for a maximum of 6 hours weekly. If you are interested in attending such courses, please contact: Hubert Mangin, Official Languages Division (ADL), Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario, K1A 0G2 or phone (613) 996-3850.

## CAREER MANAGEMENT IN PERSONNEL

by Lucie Allaire

In the past few years, employees have seen their promotional opportunities reduced. In fact, many have seen their transfer opportunities reduced. This situation, although not unique to our department, poses some serious problems for employees who feel there is nowhere to go. Also because our department is subject to downsizing, some employees are displaced and face some new career decisions.

In APS, we want to enhance the service we offer to employees of this department who either face a potential job loss or who feel a need for a change in their professional lives. This is why we are setting up a new section called Career Development Programs (APSP) whose mandate will be to look after people's career needs. We expect the section will become operational in the near future. This new focus on career development is primarily aimed at the non-rotational segment of our department as the rotational stream divisions continue to assume their responsibilities for the career development of all rotational employees.

The present Employment Standards section (APSE) becomes the monitoring section (APSM) and will carry out both staffing and classification monitoring programs for the department. The rotational administrative Personnel Assignment division (APSA) is not affected by this reorganization.

APS is the division responsible for staffing, classification and for the Rotational Administrative Personnel Assignment program. It works closely with all areas of the department. It is composed of 45 people, specializing in staffing and classification, as well as career management. More specifically, it is responsible for the staffing of all non-rotational positions up to and including the SM level, the classification of both rotational and non-rotational positions, and the management of assignments for ST-SCY's, CR, CM, EL, PRC's, AS and administrative EX.

In an effort to provide a more comprehensive personnel service to managers, we have decided to combine our classification and our staffing functions, and to organize along the lines of the departmental structure. This will permit us to work more closely with departmental managers and move towards a more proactive mode of operations. Managers can expect to deal with a single unit, often a single officer, who will get to know their operations very intimately.

While classification of a new position is underway, the manager and the officer can start planning staffing right away. In addition to improving our level of services in the staffing and classification areas, we hope to get into some practical human resources planning with the managers on non-rotational staff.

Our new section now responsible for staffing and classification will be called Operations and will carry the APSO "designator". Four distinct units will report to the Deputy Director Operations.

Unit A will provide personnel services to: the Ministers' offices, ACB, BCB, DMC, DMT, USS, IFB, XDX, CCBI, CPD, CFX, DMX, CMD, SMX, and other small units.

Unit B will work exclusively with the MCB Branch.

Unit C will provide services to the following areas: Geographic Branches, EFB, JFB, TFB and posts abroad.

Unit D will be responsible for the recruitment and promotion exercises of all rotational administrative personnel. We expect to put this new structure into effect by October.

### Letter: Peking Embassy

It was time for the Canadian Embassy in Peking to purchase a new mini-bus. With the agreement of the Department of External Affairs, the previous mini-bus (5 years old) was given to the French school of Peking as a token of appreciation for its support for the Francophones of the Embassy since its foundation. In fact, the school has been accepting our Francophone students often. Isabelle Dhavernas, Community Coordinator



*Marc and Ginette Dompierre, of the Embassy, Ms. Christian Richard, Director of the School, and Ms. Martine Deve, President of the Management Committee.*

# MOSAIC

## GREEN PROTEIN



Crushed and dehydrated green leaves could help solve malnutrition in many parts of the world.

The process developed by researchers in England and Africa is simple: green leaves are washed and mashed; the resulting liquid is strained; heated to the boiling point; and strained again. What remains is solidified protein that is then air dried. Any non-poisonous green leaves can be used to make the protein powder.

And, say the researchers, the residue from the first straining makes good animal feed, while the liquid left from the second can be fermented to alcohol.

In one village in Ghana, infant malnutrition has dropped from 70 to 30 percent since mothers started making the protein and adding a teaspoonful a day to their children's meals. Nutritionists warn, however, that the green powder isn't a complete food; it contains vitamin A, calcium and iron, but lacks vitamins C and B2.

## WORLD HERITAGE SITE

Gros Morne National Park in western Newfoundland has been proclaimed the 10th Canadian site on UNESCO's (United Nations Education, Scientific and Cultural Organization) World Heritage List.

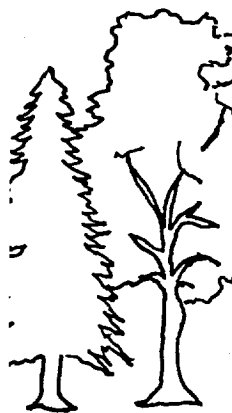
Established in 1973, the park attracts nearly 50,000 visitors each year, who come to view its freshwater fjords, waterfalls and mountains. Gros Morne is home to a rich variety of wildlife, including moose, woodland caribou and snowshoe hare, and various rare plants.



## FOREST FACTS

Almost 1,200 hectares of tropical forest are destroyed every hour; 11 million hectares of forest - an area the size of Nova Scotia and New Brunswick combined - are destroyed around the world every year. More than 40 percent of the world's tropical forests have already been destroyed.

At current rates of deforestation, 10 to 20 percent of the earth's plant and animal life will have disappeared by the turn of the century.



## ONLY ONE-THIRD OF EARTH'S LAND IS WILDERNESS

Although two-thirds of the land on earth is now inhabited by people, "there is still a chance to maintain some measure of balance between 'man and nature,'" say the authors of the first worldwide inventory of remaining wilderness.

Using U.S. Defence Department maps to identify blocks of wilderness at least 250 km<sup>2</sup> in size, J. Michael McCloskey and Heather Spalding of the Sierra Club found that 42 percent of remaining wild land is in the Antarctic and the Arctic, with "empty quarters" in the Soviet Union, Canada, Australia, Brazil, China, Greenland and Algeria. Less than 20 percent of the world's wilderness is officially protected, and less than half is forbidding enough to be self-protecting.

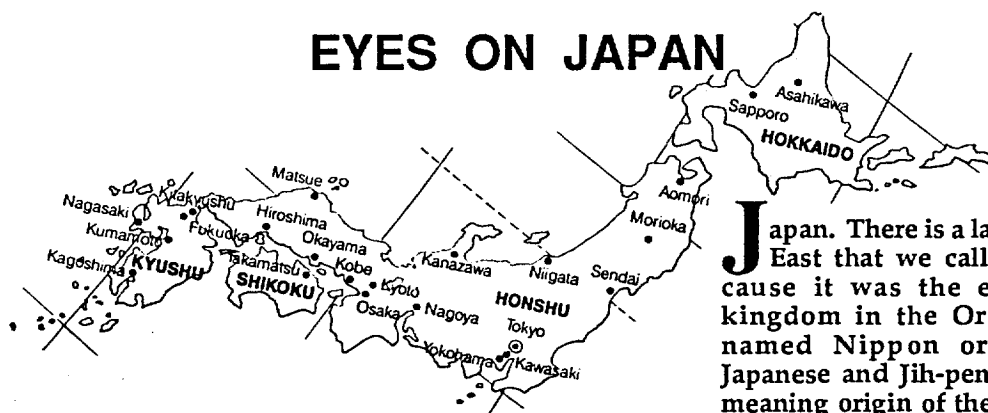
Antarctica and Arctic have 42% of wilderness; of the rest, 23% is desert; 20% temperate; 12% tropics; and 3% mixed mountain biomes.

## 1988 CANADA - JAPAN TRADE FIGURES EXCELLENT

From January to June 1988, Canadian exports to Japan totalled \$4.15 billion, representing a \$1.14 billion, or 37.8%, increase over 1987 exports for the same period.

Sectors of particular export growth this year were wood and wood products, chemicals including plastics, and gold.

## EYES ON JAPAN



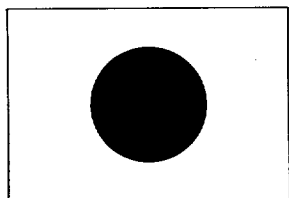
**J**apan. There is a land in the Far East that we call Japan. Because it was the easternmost kingdom in the Orient, it was named Nippon or Nihon in Japanese and Jih-pen in Chinese, meaning origin of the sun in both

languages. (Today, we say Land of the Rising Sun). Marco Polo (1254-1324) wrote of Zipangu (his romanization of Jih-pen kuo, kuo meaning nation or country), the islands to the east of his travels. There, he had been told, great riches could be found. Columbus set sail in search of Cathay and Zipangu, and as we all know discovered America instead. The first Europeans reported to have landed in Japan were Portuguese sailors who, in 1543, were carried by the winds and currents to the islands. The Portuguese version of jih-pen was Japao and hence, our name for Japan.

Japan is an island nation; secure but not entirely isolated. The islands of Japan have been occupied by the same group of people as long as written history and legend can recall. In historical times Japan had never been overrun by waves of migrating tribes, as had nearly all of Europe. Nor has it been occupied or governed by foreigners, as have Russia and China for example, except for the brief period of Allied occupation from 1945 to 1951. The Japanese people were never subject to European colonization, as was a large part of the world outside Europe.

### THE HISTORY

### NATIONAL FLAG



The national flag of Japan consists of a solid red circle in the center of a pure white background. It is called "Hi-no-Maru" which means "roundness of the sun". It is symbolic of Japan which in Japanese is "Nippon", meaning source of the sun. Hence the expression "Land of the Rising Sun". Although this symbol had been popular in Japan since the 13th century, it was only in the second half of the 19th century that it became the national flag of Japan. The standard form of the flag was fixed by official proclamation in 1870.

### THE PEOPLE

Some scholars say that early inhabitants of Japan included immigrants from northern Asia, the southern region of China, part of Southeast Asia, and the South Pacific islands. The Japanese are believed to be a mixed people of these and other races. The population of Japan was about 121 million as of October 1985. Japan's population is the seventh largest in the world after China, India, the Soviet Union, the United States, Indonesia, and Brazil. However, because so many mountains limit the living space, this huge population makes Japan one of the most densely populated countries in the world. In 1985, 76.7 per cent of the Japanese lived in city areas. Of this urban population, 55.8 per cent are concentrated in the "Big Three" metropolitan areas: Tokyo, Osaka, and Nagoya. The capital city of Tokyo has the largest population, 11.8 million.

### DIPLOMATIC RELATIONS

The country and people of Japan have a recorded history of over thirteen centuries, a fact which may make it seem difficult for Canadians to relate to Japan. But, in fact, Japan and Canada started their modern eras at almost the same time. In Canada, Confederation occurred in 1867, and in Japan, the Meiji Restoration began in 1868. It was in 1868 that Japan opened its doors to the rest of the world and entered the modern era. Japan and Canada first established diplomatic relations with the exchange of legations in 1929, and since the end of World War II, relations between Japan and Canada have been friendly and productive. Since 1972, twelve major bilateral forums have been established between Canada and Japan as a means of maintaining continuing contact in a variety of areas.



## TWO WOMEN'S PROFILES

### MARINA PALMER



*Marina surrounded by her cooking class in Japan.*

**W**hen the Palmer family moved to Tokyo they opened the doors to an exciting world of extracurricular activities. Husband Bob dusted off his trumpet after 26 years of silence and started up a jazz band. Bob Palmer, first secretary in Tokyo after having served in the foreign service since 1964 in Indonesia, Poland, London, and Nairobi, describes Tokyo as a fascinating place, but distinctly "a man's world". This is emphasized by the difficulties women have breaking into the work force. Because of this situation, women are forced to find ways to fulfill interests; which is probably why Marina, Bob's wife, began teaching international gourmet cooking courses to an all Japanese class.

"The women really enjoy it," said Marina. "They are fascinated by the ornaments in our home and the way I lay out my table settings. Some women bring cameras to photograph the complete dining arrangement before we eat."

As Marina puts it, "I have always had a great interest in good food and its preparation and presentation, and I have taken numerous cooking classes. Though I had never taught before, I was given the opportunity to take over classes given by a spouse whose posting was coming to an end. The cooking classes often turned into an English class, as I intentionally left certain English words in the recipes to help them expand their vocabulary."

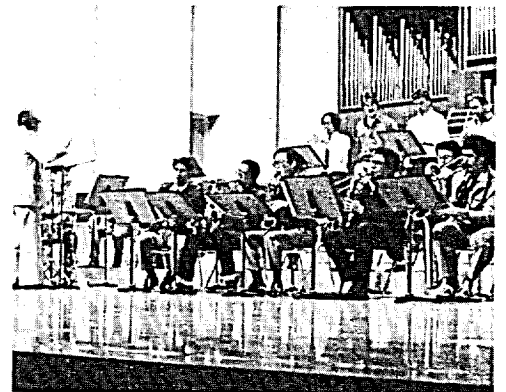
"There are literally thousands of wonderful places to shop. I particularly enjoyed the beautiful pottery, Japanese dishes and bamboo. The fish market is something a visitor should try not to miss."

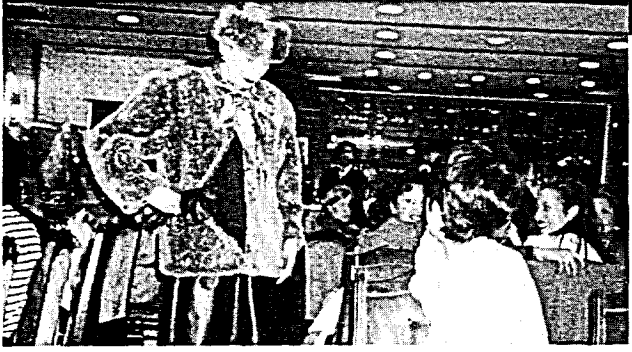
Marina admits life in this mammoth city of 23 million can be hectic - and expensive. Although Marina has become well accustomed to drastic changes in her lifestyle over the years, she admits that being the wife of a diplomat is not for every woman.

"You have to be a very versatile type of person to move into a country with a different language, climate and lifestyle and then a few years down the path say good-bye to friends and prepare for a whole new world in another country."

Versatile - she is. During her tenure in Tokyo, Marina created more career opportunities than many of us can hope for in a life time. The ubiquitous Marina tried her hand at everything from marketing maple syrup and Canadian vegetable oil at fairs, to organizing fashion shows and teaching international cooking.

*Maestro Bob Palmer conducting his jazz band in Japan.*





*Paula Lishman  
fashions modelled  
by Marina*

Through friends, Marina was introduced to Cuisinart Japan, and for two years she helped promote this and other Cuisinart food processing equipment by giving classes and selling the products. She also edited the Cuisinart English newsletter for a year.

"Depending on where you are and how large the Trade section is in your Embassy, you can inquire about the opportunities to work at food fairs, promoting Canadian goods in stores and at fairs" recommends Marina. Marina promoted everything from Catelli spaghetti to maple sugar cookies. As a promotion for KANOLOA rapeseed oil (Japan is one of the largest buyers of rapeseed oil from Canada) she prepared and presented a meal, displayed in a Japanese magazine with a circulation of 500,000.

Marina's activities were not limited to the initiatives of others. On her own she organized and hosted a fur fashion show in Tokyo for one of Canada's great fur knit fashion designers and manufacturers, Paula Lishman. This activity was not only a great success, it was great fun and also provided Marina with commissioned sales.

Another event mounted by Marina and a Japanese friend included hosting a tour company from Kitchener, Ontario, for one day in Tokyo. Together, they taught a class in Japanese cooking, complete with table settings, and they escorted the tour group to a Buddhist temple where they took part in a tea ceremony, ate sushi and drank sake.

Other volunteer jobs Marina held were: being Den Mother for a group of cub scouts; coordinator for two Canadian Thanksgiving dinner/dances; presiding over the Canadian Women's Club in Tokyo as President for one year; acting as secretary to the Parent Teachers Association; and co-founding the Consular Wives Club there.

Marina, Bob and son, Robert, are at home now in Ottawa, adjusting once again to a lifestyle somewhat foreign. Though they are Canadian, the Palmers have spent most of their adult life on postings. The challenges and opportunities right here are as real as on any foreign posting for the whole family. Marina is currently working on an assignment with CIDA, and will soon be emersed in other creative endeavors.

## TAKAKO ITO

**T**he author, Takako Ito is an attaché in the Information and Culture Section of the Japanese Embassy. Ms. Ito completed her Masters degree at the Paterson School of International Affairs while working in Canada. Before coming to work at the embassy, Ms. Ito worked in the first North American Division in Japan, on the Summit in Tokyo, and on the Mulroney/Nagasaki official visits. Ms. Ito is single and intends to spend another two to three years in Ottawa.

Japanese diplomats say they have a "human life" while they work in Canada, and they are very reluctant to return home. This is easily understood if one knows about the reality in Japan. After commuting in an extremely crowded train (or subway), one works for 12 hours and more, and repeats this six or seven times a week. This isolates one from their own family. He may be allowed to have one week of holidays if lucky enough to have any at all, and the high cost of living and small size of accommodation makes one wonder what the country with the world's second largest GNP means to oneself. Ubiquitous crowds at every tourist site, sporting facility and recreation centre do not give a real sense of relaxation. In contrast, the same Japanese family in Canada can have a weekend together and enjoy their holidays, while a single woman like me is free from the social pressure to get married and voluntarily retire from work.

Although I am as far as 20,000 km from home, I feel very comfortable living in Canada which provides me with both the convenience of living in a city and the beauty of nature. A few reasons for this feeling: the availability of merchandise and services that would be found at a much higher cost in Tokyo; the variety of multicultural cuisine; large houses, and fewer people on the street (with the exception of "Canada Day"). This has changed my previous concept of "space"; and there are clean and safe streets even at night; less racial discrimination in this "mosaic" society compared with my personal experiences in the United States; and wider acceptance of working women and of equal rights for both genders.

However, my home country, like my parents, may not be the best in the world and are not my own choice, but I still love them, particularly when I am away. Japan can learn from Canada in many respects and I am willing to assume this important task.



*Takako Ito with former  
Ambassador Yoshio  
Okawa*

## JAPANESE EMBASSY IN CANADA

Cheerful voices are heard in the auditorium of the Embassy of Japan in Ottawa every Wednesday morning throughout the school year. Called the "Open Embassy Programme", the Embassy invites Canadian school children from grade four to the Senior High School level. For the younger children, a short lecture about Japan is followed by a film, an origami lesson (the art of paper-folding) and a demonstration of the students' names written in Japanese characters which they take home as a souvenir. For the older students, a Japanese official generally leads a discussion about everything from Japanese politics to economics and Japanese trends. Since the Open Embassy Programmes's inception, over 8,000 students from the Ottawa region have passed through its doors. Our objective has been to inform teachers about educational resources available at the Embassy in the form of posters and audio visual materials, and to re-educate the teachers themselves, about the many facets of Japan.

Other educational projects sponsored by the Embassy have included an ambitious endeavour in conjunction with the University of British Columbia to produce a textbook called "Japan Nearby" aimed specifically at the Canadian High School student. The text is filled with information about Japan-Canada relations. To date, almost 30,000 copies of the text have been sent to high schools across Canada. Another undertaking by the Embassy in Ottawa, is a penpal programme which has matched almost 3,000 students from Japan with a Canadian counterpart.

Other Embassy projects involving local students featured an essay contest for high school students in the Ottawa area in June, 1987. Two winners received a one-week trip to Japan last August. In September, in conjunction with "Festival Japan", 800 high school students from Gloucester High School were invited to a synthesizer performance by noted Japanese musician Shigenori Kamiya at the National Arts Centre.

According to Takenori Shimizu, the Embassy's public relations officer, it is important for the Embassy to offer these educational programmes and projects to Canadians because the level of knowledge of Japan is relatively low. According to a recent Gallup survey commissioned by the Embassy last March, only 47% of Canadians think the Japanese political system is democratic with free elections. 64% of Canadians claim to know very little or not very much about Japan. However, 65% of Canadians now believe that Japan is Canada's most important partner in the Asia-Pacific region.

Japan is putting more effort into being understood in the international community by promoting projects which bring foreigners into Japan. One programme, the Japan Exchange and Teaching Programme, recently hired 125 young Canadians for a one-year term as assistant English teachers in primary and secondary schools throughout Japan. Another programme sponsored by the Japan Foundation invites Canadian teachers to Japan for a special visit. This year 8 teachers from Western Canada participated in the programme.

The Embassy plays a cultural role in the local community as well as an educational one. Last September, Festival Japan, the largest Japanese cultural event ever held in Canada, was successful in raising almost ten thousand dollars for two local organizations, the United Way of Ottawa-Carleton and the Children's Hospital of Eastern Ontario.



*THE FOUR SEASONS*  
by Tomoko Kodama

## SOCIAL STATUS OF WOMEN IN JAPAN TODAY



*Camera assembly line*

*Kyoko Kosaki, a six year partner in the Hinoki Academy, the Japanese Language Training School in Ottawa provides us with her personal insight on the subject of women in Japan. Ms. Kosaki and Kawasaki Mitsuko provide translation, interpretation and consulting services in business and modern-day Japanese culture along with intensive language training.*

**A**s you know Japan had been isolated for about 250 years from early 1600 to the middle of the eighteen hundreds. In 1853, Admiral Perry came to Japan with four war vessels in order to negotiate trade with the Japanese government. In 1863, the New Meiji Restoration Government was formed. This new government realized that

Japanese society was far behind the western world in industry, business, medical and education systems. Therefore, the government sent many government officials and students abroad to England, France, Germany and the United States to study western affairs. The government also invited many foreign scholars, teachers, doctors, business authorities and missionaries into Japan. The government built elementary schools, high schools, and colleges all over the country, to educate Japanese youth.

Missionaries had important roles in education, especially education for women. They built many mission schools. I went to the oldest girls' mission school in the north of Tokyo named Iai Girls' High School in Hakodate, Hokkaido, which was one of the first three ports to open after 1856. "IAI" means enduring love.

In the early 20th century, about my mother's time, girls from good families were not allowed to go to work. After they finished schooling, which is 6 years in elementary school and 2 or 4 years in the girls school - equivalent to junior high school - the majority of them stayed home and were trained in the arts of tea ceremony, flower arrangement, cooking, sewing and preparation for marriage. Their objective was to have a good marriage. Less than 0.5% of the girls went on to higher education to become teachers or nurses.

In the 1950's, most of the girls finished their education at Grade XII. After the World War II, the Japanese Education System adopted the American System. Maybe 2% of high school graduates continued to higher education. About half of them stayed home for bridal training and less went into the work force. However, because of a lack of professional training, their positions in the company and government offices are very low - such as answering telephone, simple book-keeping, filing and making tea for male co-workers. Most of them worked only two or three years, then retired to get married. They didn't stay in workforce after marriage, because companies usually did not want married women.

In the late 1960's, as the economy continued to improve, education at colleges and universities improved. In 1955, only 10% of high school graduates continued their studies at the college or university level. By the 1980's, 40% of high school graduates continued their education, approximately 1/3 of them, female. In the late 1960's, major private universities opened their doors, and by the early 70's, all universities opened for female enrollment. There are now 446 four-year universities in Japan, almost double the 228 in 1955. Enrollment is up to 1,835,000. If you include

two year college and advanced trade or special-skill schools the student population becomes 2,200,000.

Today, a great many young women can be seen working in almost every Japanese company: as receptionists, secretaries, typists, bookkeeping assistants or in any number of other jobs. About 35% of the nation's working force are filled with women. Only 6% of them reach management positions (1983).

Despite the fact that most Japanese girls take office jobs after completing college or university, not many of them remain with the company until they reach 30. The majority of girls consider their work as a good opportunity to gain a valuable insight into the corporate world, and as a carefree life prior to marriage. They have come to form a rather distinctive social subclass, with an exceptionally high level of disposable income. The majority are young and unmarried, and live with their parents. These girls contribute, on the average, about one-fifth of their income to the family budget. The rest they save or spend as they please.

Working girls in Tokyo average a monthly take-home salary of about \$600, not counting the large semi-annual bonus which can amount to several months salary. Most of these girls save about one-third of their pay, setting it aside as a personal fund to use after marriage or financing pleasure trips overseas. Such savings average three-quarter of a million yen (about \$3,800), with many of the girls becoming so called "yen millionaires" after remaining five years or more on the job. The rest of their pay is spent on themselves, on clothing, recreation and socializing. Working girls are, indeed, one of the most lucrative markets in Japan for the fashion and tourist industries. One out of five have made a trip abroad, and fashion is at the top of their interests, followed by travel, leisure activities, hobbies, etc.

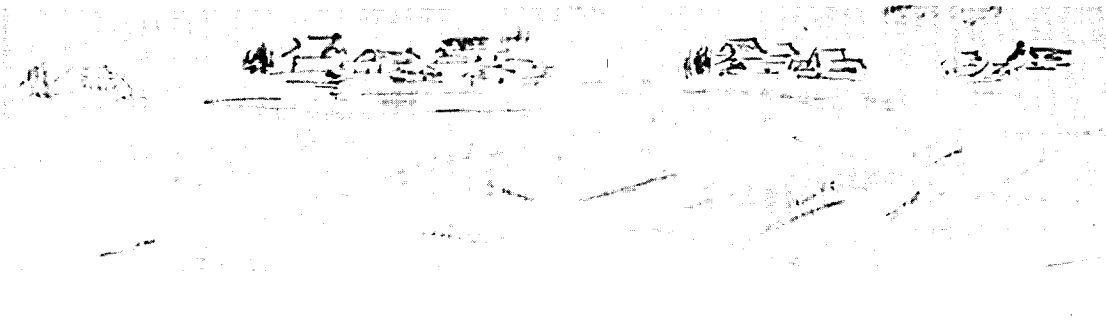
While Japanese men enter a company after completing their schooling, and generally remain there until they reach retirement age, Japanese girls work for several years, as a rule, then leave to get married. In fact, because Japanese companies put great importance on on-the-job training, every departure of a working girl is no small loss to the company. Perhaps this is the main reason why the management does not want to assign girls to responsible positions.

Recently an increasing number of young women in Japan are seeking long-term careers, and are accepting important posts in the corporate world and government. It has become more common for female workers to stay on their jobs several years after marriage, usually until they have a child. And more working mothers and career girls can be seen in the office. But it is extremely difficult for working mothers, because there are only a few public daycare centers available, and most of them have long waiting lists. Private baby-sitting systems are not common. In addition, the Japanese family structure has changed to the "nuclear-family" consisting of only parents and children. So working mothers can't depend upon their in-laws, as they used to in the more traditional life style.

Therefore, most career women stay single. They have to work hard to obtain higher positions. They must work even harder than male workers. To gain social status they have to prove that they are capable of succeeding in highly professional jobs or responsible positions. A new law legislated equal pay for jobs of equal value for men and women in 1983.

Some examples of successful career women include Miss Ishihara (age 60). She is Managing Director and Board Member of one of the largest department store Takashimaya. Her annual salary is \$120,000.

Miss Anzai (age 53) has the highest position of all the women working in the Tourist Industry. Her Tourist Company is the biggest tourist business in Japan. (\$92 million business). She started work at age 25 answering telephone, ticket making and tea making. After doing the same job for 4 years, she asked for a promotion. The manager was surprised, because he had never expected such a demand from a female worker. Finally he gave her a chance to prove her ability.



Tomoko  
Kodama:  
Japanese vil-  
lage on rice  
paper

## WHAT'S SHAPING ECONOMIC ACTIVITIES IN JAPAN?

*Masako Oashi Lovatt obtained her degree in sociology from Tokyo University and her MBA from McGill University. She worked for an American management consulting company in Tokyo before immigrating to Canada. Recently she has worked for an economic consulting firm in Ottawa.*

### INTRODUCTION

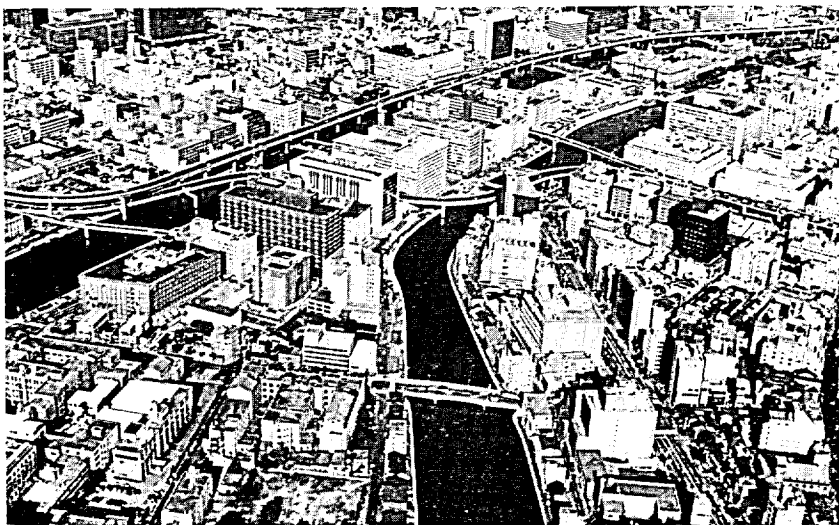
**T**he purpose of this essay is to provide some perspectives on Japanese basic behaviour patterns and social background which will explain the vitality and resilience of the Japanese economy. The Japanese economy has developed better than in other countries because the Japanese system has allowed people to make better use of their individual capabilities and to be more motivated and energetic in improving their lives and thus in developing their economy collectively. This system and this vitality derives from Japanese historical and social backgrounds which have influenced their thinking and behavioral patterns.

### SOCIAL CHARACTERISTICS

First of all, Japan is a nation where people trust each other. This explains the very small number of lawyers and low crime rates. Japan is a densely populated homogeneous (one race) historically agricultural society with a traditionally well educated population. Here, social norms or standards are well established and people can predict others' behaviour reasonably well. These factors, probably with special emphasis on the agricultural traditional, are also related to the other Japanese characteristics of group consciousness mainly derived from household orientation.

In Japan human relationships within the household group were traditionally considered more important than kinship, because the typical family and merchant households were units whose members had to work together to earn a living. This household model of group consciousness has been transferred to modern business organizations, while the actual household typically become a small nuclear family consisting of only parents and their children.

These social and human behavioral characteristics have been incorporated into economic activities through (1) the Japanese employment system of management/employee relationship; and (2) financial and free enterprise systems which have given small firms opportunities to fulfill their vitality. In order for these systems to work properly, additional factors of Japanese society are indispensable; they are a high level of education, an even distribution of income and virtually no existence of social classes. Thus people's motivation to improve themselves is maintained. At the same time mass markets exist for good products which fit people's needs.



*Business district of central Osaka*

## FREE ENTERPRISE SYSTEM

In Japan, people can start businesses easily. Small firms can grow rapidly with bank financing if they are selling what people need. Enlarging their trustworthiness in this free enterprise system enhances motivation and economic activity for individuals.

This explains why there are more than six million companies in Japan. The vitality of these small companies should not be underestimated. Many are technically sophisticated and users of industrial robots. Large Japanese companies can rely on their small subcontractors and purchase 60-80% of required parts and materials from them. If small companies' products were not good, Japanese competitiveness would be far less.

## EMPLOYMENT SYSTEM

In a sense, a company can be viewed as a household or family. A new employee is received by the company as if he were a newly born family member or a newly adopted son-in-law. He is educated in the family (company) and the work becomes his life. The company assumes responsibility for many aspects of his life shown in various kinds of fringe benefits, e.g. financial aid for employee owned housing plan. A Japanese uses the expression "uchi" (my house) to mean the company or the office to which he belongs. When a Japanese first introduces himself to others, he is likely to say "I am from Company X" rather than saying "I am a salesman." He is deeply emotionally involved in the company.

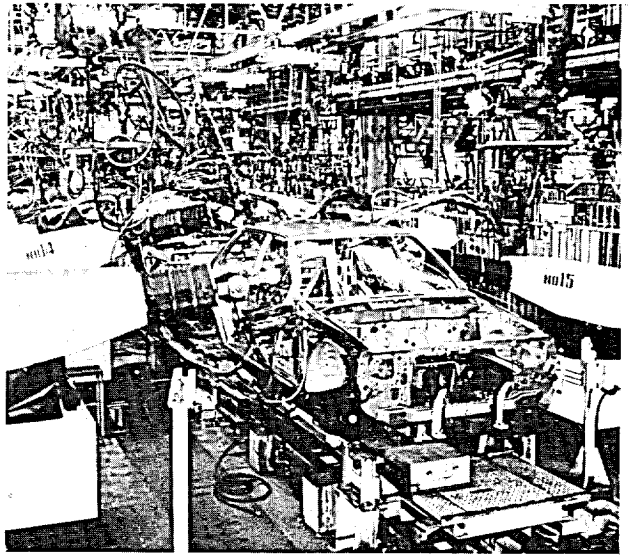
Although it may not be a life time employment system in many cases, dismissal or even layoff is rare. Managers feel they are responsible for the employees and their families. Dismissal or layoff is the worst nightmare of top management.

In this employment system, labour costs are fixed costs and they tend to become high. In the short term, or without the mutual trust between management and employees, the system is not very economical. Everything connected with employment is viewed in the long term.

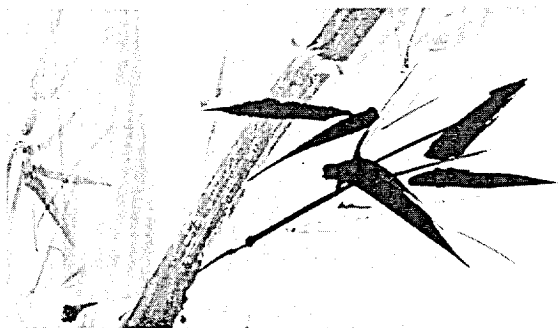
## GROUP CONSCIOUSNESS

Employee motivation is also strongly related to interpersonal relations within an organization. Almost all Japanese managers have the view that the leader is responsible for the emotional harmony of a group. (Powerful, brilliant charismatic leaders are not necessary.) They believe that if two persons join forces they may produce as much as three or five times as much as the single individual, and that a company with good human relations will succeed in its business.

Japanese group consciousness works passively, too. What is important for people's behaviour in a Japanese group structure is not religion or philosophy but a very human morality. A feeling that "I must do so because they are also doing, or because they will laugh at me unless I do so" usually governs the life of an individual. People's ideas tend to change more easily and have a higher degree of adaptability.



*Passenger car assembly line*



*Tomoko Kodama:  
Bamboo*

## ARTS AND CULTURE

### CHADO

#### Japanese Tea Ceremony



**T**he tea master was Sen Rikyu (1522-1591). Sen Rikyu summarized the basic principles of CHADO with these four characters; WA, KEI, SEI and JAKU. WA means harmony. The harmony between people, of people with nature, and the harmony of the tea utensils and the manner in which they are used are all aspects of WA. KEI means respect. Respect is paid to all things and comes from sincere feelings of gratitude for their being. SEI means purity and implies both worldly and spiritual cleanliness. Lastly, JAKU means tranquility or peace of mind and comes with the realization of the first three principles.

### BONSAI: Potted Dwarf Tree

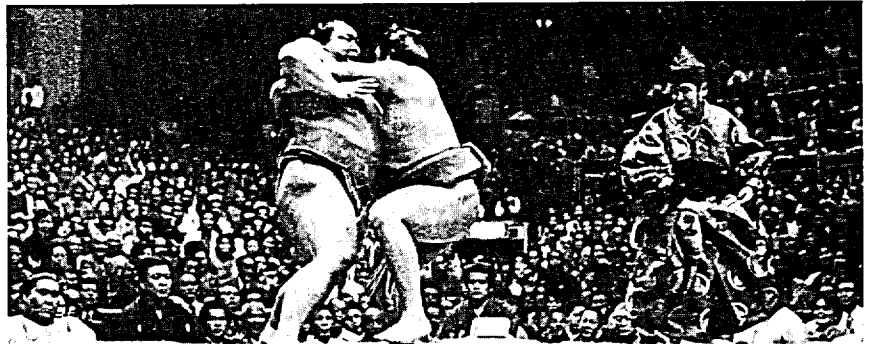
Bonsai is the art of dwarfing trees or plants by growing and training them in containers according to prescribed techniques. The aim is to create a miniature tree that will replicate a large tree in nature. The bonsai with its own container and soil, physically independent of the earth since its roots are not planted in it, is a separate entity, complete in itself, yet part of nature. This is what is meant by the expression "heaven and earth in one container". The principles, of bonsaido, or the "Way of bonsai", are rooted in SHINTO. Through the art of bonsai anyone can learn great love and respect for nature, and other universal, spiritual truths.

An aesthetic principle in bonsai is the three-way relationship or triangle necessary for achieving visual balance and expressing the relation between a universal principle (life-giving energy or deity), the bonsai grower, and the tree itself. Tradition holds that three basic virtues are necessary when creating a bonsai: shin-zen-bi (truth, goodness, and beauty). It is also said that the successful bonsai grower must possess the qualities of benevolence, justice, courtesy, wisdom, and fidelity.

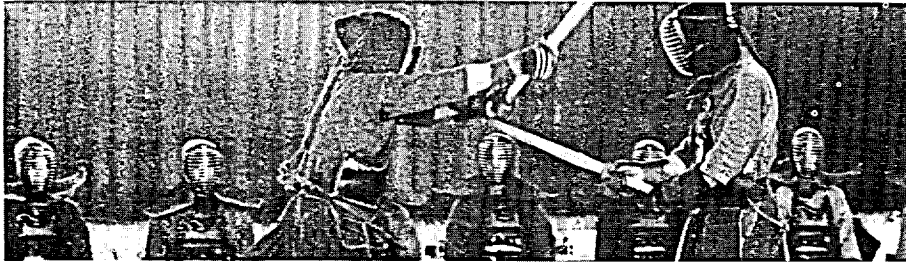


### SPORTS: SUMO

Besides contemporary types of sports, many traditional sports such as judo, karate, kendo (Japanese fencing), and sumo (Japanese wrestling) are actively enjoyed and watched. Martial arts have always had a strong affiliation with Shinto, a Japanese religion. It is sumo, however, that is Japan's national sport. After bowing, squatting, stamping, rinsing their mouths with water, and sprinkling the ground with salt (all of which are derived from Shinto rituals), the wrestlers grapple each other.







Kendo

## CLASSICAL JAPANESE DRAMA: NOH

Noh is a highly stylized form of dance drama which originated from various religious dances and rituals in the thirteenth century. From the austere stage setting with its unchanging backdrop (consisting of a picture of a single, ancient pine tree) to the slow, formal movements of the actors, noh drama exemplified traditional Japanese theatre. The themes of the dramas centre around tales of ghosts, demons, gods, warriors, aristocrats, and common people.

## KABUKI

The most famous dramatic form in Japanese theatre is kabuki. From its inception in the sixteenth century, when women were the main performers, to its present form where an all male cast performs the dramas or dances, kabuki has remained a popular theatrical tradition. The themes of kabuki centre around the lives of nobles, warriors, and common people.

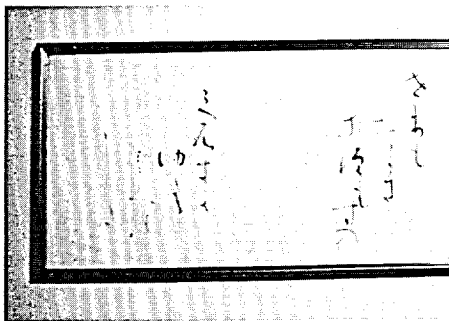
The movements in kabuki are faster paced than in noh and are accompanied by shamisen (a three-stringed instrument), drum, flute, and vocals. Costumes, make-up, and sets are colourful and spectacular. It is little wonder that audiences still find kabuki an enriching experience.

## BUNRAKU

Another traditional dramatic art is bunraku, the puppet drama. The puppets are half life-size and each is manipulated by three men in black costume. The dramas, accompanied by a narrator and a shamisen player, depict famous love stories or traditional stories based on historical events. Originating in the sixteenth century and developed at the same time as kabuki, bunraku has unfortunately lost its popularity to kabuki. Today, only one bunraku theatre survives and is located in Osaka.



## LITERATURE



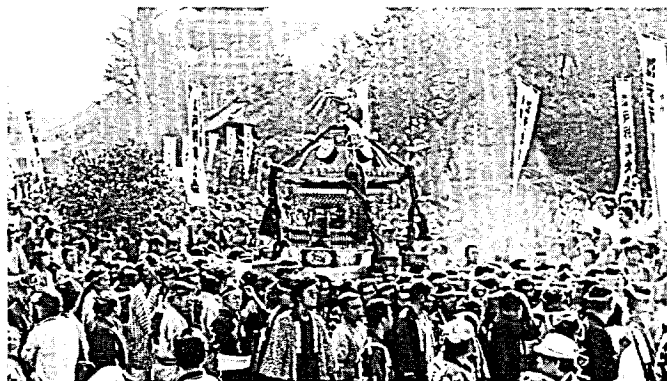
Japanese literature has a tradition dating back to 712 A.D. with the *Kojiki* (Records of Ancient Matters), an anthology of myths, legends, and other prose. Later an anthology of 4 500 poems titled *Man'yoshu* (Collection of Ten Thousand Leaves) was compiled around 759. In the eleventh century *The Tale of Genji*, the first great novel not only in Japanese history but in world history as well, was written by Murasaki Shikibu, a lady-in-waiting at the Imperial Court.

## RELIGION

**T**here are three major religions in Japan: Shinto, Buddhism, and Christianity. In 1983, approximately 75% of Japanese indicated some affiliation with Shinto and approximately 74% with Buddhism, while approximately 1% were Christians, with Protestants slightly outnumbering Catholics. (These figures total more than 100% because many Japanese are affiliated with more than one religion.)

### SHINTO

Shinto is Japan's only indigenous religion. Originating in prehistoric times, it is based on nature worship with a belief in numerous deities who are thought to live in natural objects. Later developments in Shintoism were ancestor and hero worship, including deification of the Emperor. From the late nineteenth century to the end of World War II, Shintoism was regarded as the State religion by the authorities but under the Constitution of 1946, it ceased to receive special recognition. Today, Shintoism plays an important ceremonial and symbolic role in Japanese life. It still reflects the Japanese traditions of respect for nature, belief in an individual's indebtedness to his ancestors, and reverence of deified persons.



*Festival in Japan*



*Tomoko Kodama: rice paper: Church, Milan*

### BUDDHISM

In the sixth century, Buddhism was brought to Japan from India via China and Korea. The seventh century witnessed a rapid spread of Buddhism under the patronage of an Imperial prince, Prince Shotoku, who ordered the construction of many temples and pagodas. During Prince Shotoku's reign, Buddhism took precedence over Confucianism as a prime influence of political thought.

Today, Shinto and Buddhism co-exist and complement each other, with most Japanese being both Buddhist and Shintoist. Shinto, is concerned with the rituals of life: birth, coming of age, marriage, and harvest, and with gods that protect places. Buddhism is more concerned with death and the afterlife: funerals and cemeteries, and with commemorative ceremonies held at specific intervals to pray for the souls of the dead.

### CHRISTIANITY

Christianity was brought to Japan in 1549 by St. Francis Xavier, a Spanish Jesuit missionary. Although Christianity was officially banned in 1589, the number of Christians continued to increase as trade with Europe flourished. By the early seventeenth century, the number of Christians in Japan had grown to over half a million. Then, in a successful effort to strengthen and stabilize the shogunate's (the military government's) control over the country, Christianity was banned again, and this time the ban was severely enforced. Trade was also greatly restricted and a period of isolation began. It was not until 1854, when Japan was forced to re-open its ports to the outside world, that Christian missionaries were allowed to teach in Japan again. Today, there are many schools, universities, and hospitals run by Christian groups.

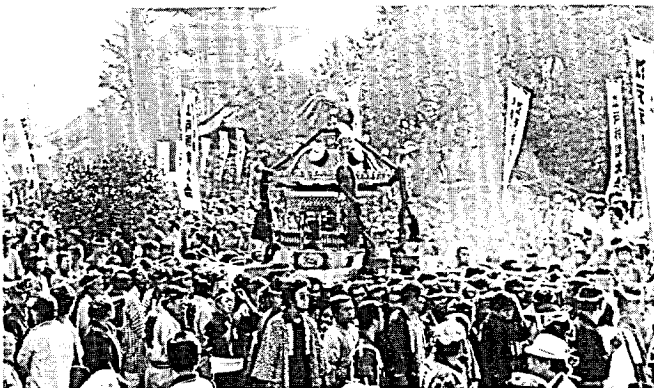
## RELIGION

**T**rois grandes religions sont représentées au Japon : le shintoïsme, le bouddhisme et le christianisme. En 1983, quelque 75 % des Japonais se disaient shintoïstes et environ 74 % bouddhistes. Il y avait environ 1 % de chrétiens, les protestants l'emportant légèrement en nombre sur les catholiques. (Si l'addition dépasse 100 %, c'est que de nombreux Japonais adhèrent à plusieurs religions.)

### SHINTOÏSME

Festival au Japon

Le shintoïsme est la seule religion autochtone du Japon. Née dans les temps préhistoriques, elle se fonde sur l'adoration de la nature et sur la croyance à de nombreuses divinités vivant dans les objets naturels. Plus tard, les shintoïstes en sont venus à adorer les ancêtres et les héros, et notamment à diviniser l'empereur. Des dernières années du XIXe siècle à la fin de la Deuxième guerre mondiale, le shintoïsme était considéré par les autorités comme la religion de l'État mais la Constitution de 1946 lui a fait perdre ce statut spécial. A l'heure actuelle, le shintoïsme joue un rôle cérémonial et important dans la vie japonaise. Il traduit toujours les traditions japonaises du respect de la nature et de la vénération des ancêtres et des personnes déifiées.



### BOUDDHISME

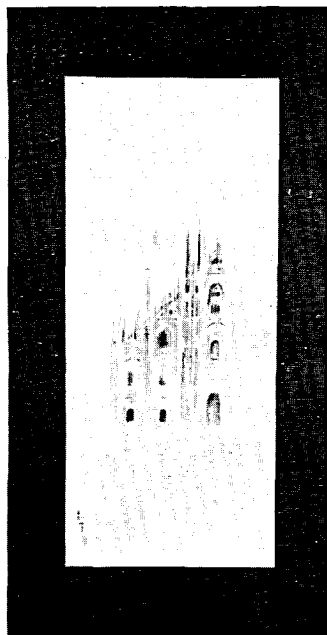
Au VIe siècle, le bouddhisme est arrivé de l'Inde au Japon par l'intermédiaire de la Chine et de la Corée. Le VIIe siècle a vu l'expansion rapide du bouddhisme sous le patronage d'un prince impérial, le prince Shotoku, qui a ordonné la construction de nombreux temples et pagodes. Sous son règne, le bouddhisme l'a emporté sur le confucianisme comme facteur principal de la pensée politique.

À l'heure actuelle, le shintoïsme et le bouddhisme coexistent et se complètent, la plupart des Japonais étant à la fois bouddhistes et shintoïstes. Pour la plupart des gens, le shintoïsme s'intéresse aux moments importants de la vie : la naissance, le passage à l'âge adulte, le mariage, la récolte, l'adoration des dieux qui protègent les lieux. Le bouddhisme concerne davantage la mort et l'au-delà : funérailles, cimetières, cérémonies commémoratives célébrées périodiquement pour l'âme des défunts.

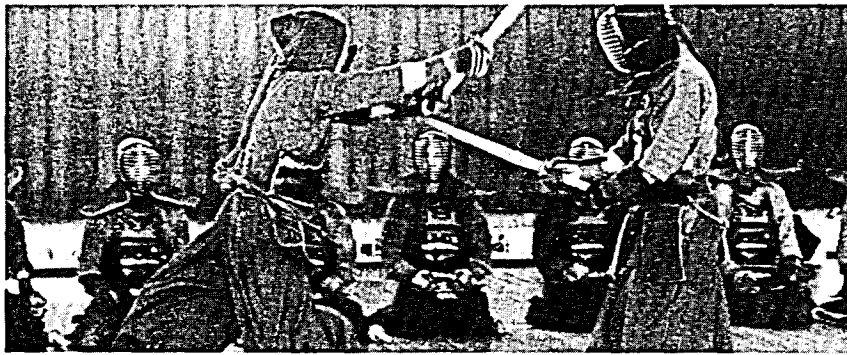
### CHRISTIANISME

Le christianisme a été introduit au Japon en 1549 par saint François Xavier, missionnaire jésuite espagnol. La religion nouvelle fut interdite officiellement en 1589, mais le nombre des chrétiens a continué d'augmenter parallèlement à l'essor du commerce avec l'Europe. Au début du XVIIe siècle, on comptait plus d'un demi-million de chrétiens au Japon. Puis, dans un effort couronné de succès pour raffermir et stabiliser l'autorité des shoguns (gouverneurs militaires) sur le pays, on interdit de nouveau le christianisme et cette fois l'interdiction fut appliquée sévèrement. Le commerce extérieur fut aussi grandement réduit et ce fut le début d'une période d'isolement. C'est

seulement en 1854, année où le Japon fut forcé de rouvrir ses ports au monde extérieur, que les missionnaires chrétiens furent autorisés à enseigner de nouveau au Japon. A l'heure actuelle, il existe beaucoup d'écoles, d'universités et d'hôpitaux qui sont dirigés par des groupes chrétiens.



Tomoko Kodama:  
Église de Milan sur  
papier de riz



Kendo

## LE THÉÂTRE JAPONAIS CLASSIQUE: LE NÔ

Le nô est une forme de théâtre dansé très stylisé, issu au XIII<sup>e</sup> siècle, de diverses danses et rites religieux. Scène austère au décor immuable (consistant uniquement en l'image d'un vieux pin), mouvements lents et réglés des acteurs, tout ces aspects du nô sont typiques du théâtre japonais traditionnel. Les thèmes font intervenir les esprits, les démons, les dieux, les guerriers, les aristocrates et les gens ordinaires.

## KABUKI

La forme de théâtre la plus connue du Japon est le kabuki. De sa création au XVI<sup>e</sup> siècle, où il était joué surtout par des femmes, et à sa forme actuelle, où acteurs et danseurs sont tous des hommes, le kabuki a toujours été un théâtre populaire. Le kabuki puise ses thèmes dans la vie des nobles, des guerriers et des gens ordinaires.

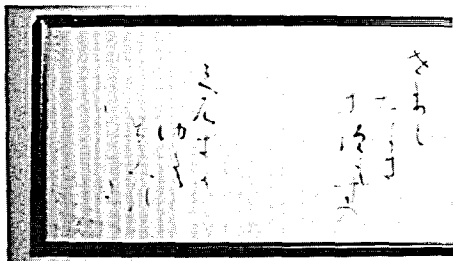
Les mouvements du kabuki sont plus rapides que ceux du nô et ils sont accompagnés par le shamisen (instrument à trois cordes), le tambour, la flûte et le chant. Costumes, maquillage et décors sont colorés et spectaculaires. Il n'est pas étonnant que les auditeurs continuent de voir dans le kabuki une expérience enrichissante.

## BUNRAKU

Le bunraku, ou théâtre de marionnettes, constitue une autre forme traditionnelle d'art dramatique. Les marionnettes, dont la taille est inférieure de moitié à celles d'êtres humains, sont chacune manipulées par trois hommes vêtus de noir. Les pièces, qui font intervenir un narrateur accompagné d'un shamise, ont pour thèmes des histoires d'amour célèbres ou des anecdotes traditionnelles fondées sur des événements historiques. Apparu au XVI<sup>e</sup> siècle et ayant évolué parallèlement au kabuki, le bunraku a malheureusement perdu de sa popularité en faveur de ce dernier. Un seul théâtre bunraku survit aujourd'hui, à Osaka.



## LITTÉRATURE



La tradition littéraire japonaise remonte à l'an 712 ap. J.-C., date d'apparition des Kojiki (Notes sur les faits du passé), anthologie de mythes, de légendes et d'autres écrits en prose. Un peu plus tard, soit vers 759, était compilée une anthologie de 4 500 poèmes intitulée Man'yôshû ou Collection de dix mille feuilles.

## ARTS ET CULTURE

### CHADO: LA CÉRÉMONIE JAPONAISE DU THÉ



**L**e maître du thé, c'est Sen Rikyu (1522-1591). Il a résumé les principes fondamentaux du CHADO par quatre caractères: WA, KEI, SEI et JAKU. WA désigne l'harmonie: harmonie entre les personnes, entre l'homme et la nature, harmonie entre les ustensiles servant à la cérémonie du thé et dans la manière dont ces ustensiles sont utilisés, tout cela constitue des aspects du WA. KEI désigne le respect: toute chose mérite un respect sincère du seul fait de son existence. SEI désigne la pureté et suppose la propreté matérielle aussi bien que la pureté spirituelle. Enfin, JAKU désigne la tranquillité ou la paix de l'esprit et couronne l'application des trois premiers principes.

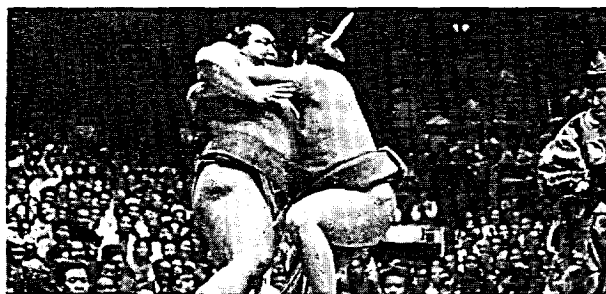
### BONSAÏ: LES ARBRES NAINS EN POT



Le bonsaï est l'art d'obtenir des plantes ou des arbres nains en les cultivant en pot selon les techniques prescrites. Il s'agit de créer un arbre miniature à l'image des grands arbres poussant dans la nature. Le bonsaï avec son contenant et son sol est physiquement indépendant de la terre puisque ses racines n'y sont pas fixées et il constitue une entité distincte et autonome; qui fait pourtant partie de la nature. C'est ce que désigne l'expression "le ciel et la terre dans un seul contenant". Les principes du bonsaïdo ou "Voie du bonsaï" découlent du shintoïsme. Par l'art du bonsaï on peut acquérir, en même temps qu'un grand amour et un grand respect pour la nature, la connaissance d'autres grandes vérités spirituelles et universelles.

Un autre principe esthétique du bonsaï est constitué par la relation tripartite ou triangulaire nécessaire à la réalisation de l'équilibre visuel et à l'expression du lien qui unit entre eux un principe universel (l'énergie ou la divinité qui donne la vie), la personne qui crée le bonsaï et l'arbre lui-même. Selon la tradition, trois vertus fondamentales sont nécessaires à la création d'un bonsaï: shin-zen-bi (vérité, bonté et beauté). On dit aussi que les qualités nécessaires pour réussir dans la culture des bonsaïs sont la bienveillance, la justice, la courtoisie, la sagesse et la fidélité.

### SPORTS: LE SUMO

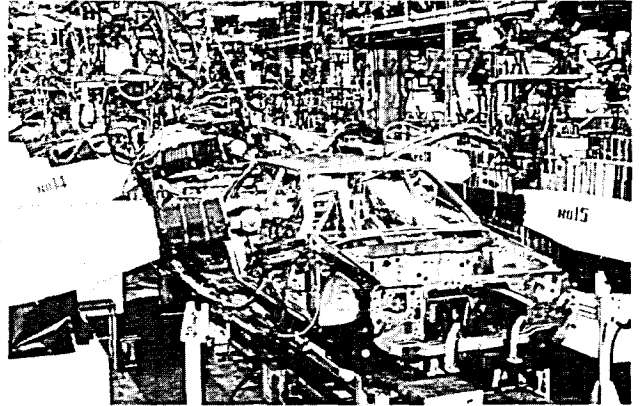


Outre les sports modernes les plus courants, on pratique et on suit activement de nombreux sports traditionnels tels que le judo, le karaté, le kendo (escrime japonaise) et le sumo (lutte japonaise). Les arts martiaux ont toujours été liés de près au Shinto, une des religions japonaises. C'est pourtant le sumo qui demeure le sport national du Japon. Après s'être salués, s'être accroupis, avoir frappé le sol du pied, s'être rincé la bouche avec de l'eau et avoir répandu du sel sur le sol (en conformité des rites shintoïstes), les lutteurs s'empoignent.

## SYSTÈME DE LIBRE ENTREPRISE

Au Japon, il est facile de se lancer en affaires. De petites entreprises peuvent se développer rapidement avec un prêt bancaire, à condition de vendre ce dont les gens ont besoin. Il est important de noter qu'en étendant sa crédibilité financière au sein de ce système de libre entreprise, l'individu se sent plus motivé et encouragé à accroître son activité économique.

Cela explique pourquoi il y a plus de six millions de sociétés au Japon. Alors que les grandes sociétés dominent dans les pays industrialisés de l'Ouest, 90 % des entreprises japonaises sont petites ou de taille moyenne et assurent 60 % de la production du pays. Il ne faut pas sous-estimer la vitalité de ces petites entreprises. Beaucoup d'entre elles sont "pointues" sur le plan technique et utilisent des robots industriels. Elles peuvent compter sur les petits sous-traitants desquels elles achètent de 60 à 80 % des pièces et du matériel dont elles ont besoin. Si la qualité des produits de ces petites entreprises n'était pas bonne, la compétitivité japonaise serait beaucoup moindre.



Ligne  
d'assemblage  
d'automobiles

## RÉGIME D'EMPLOI

En un sens, on peut considérer une société comme un ménage ou une famille. Elle accueille le nouvel employé comme le nouveau-né de la famille ou le beau-fils nouvellement adopté. Le nouveau venu reçoit son éducation au sein de la famille (société) et le travail devient sa vie. La société qui l'emploie assume la responsabilité de nombreux éléments de son existence, comme en témoignent les divers types d'avantages sociaux, p. ex., elle lui accorde une aide financière pour lui permettre d'être propriétaire de son logement. Un Japonais utilise le terme "uchi" (ma maison) lorsqu'il parle de la société ou du bureau auquel il appartient. Lorsqu'un Japonais présente, il est fréquent qu'il dise "je travaille pour la société X" plutôt que "je suis vendeur". Ces liens affectifs avec la société sont profonds.

Bien que, dans de nombreux cas, il ne s'agisse pas nécessairement d'un emploi à vie, les renvois ou même les licenciements sont rares. Les cadres se considèrent responsables des employés et de leurs familles. Pour les cadres supérieurs, le pire cauchemar est celui du renvoi ou du licenciement.

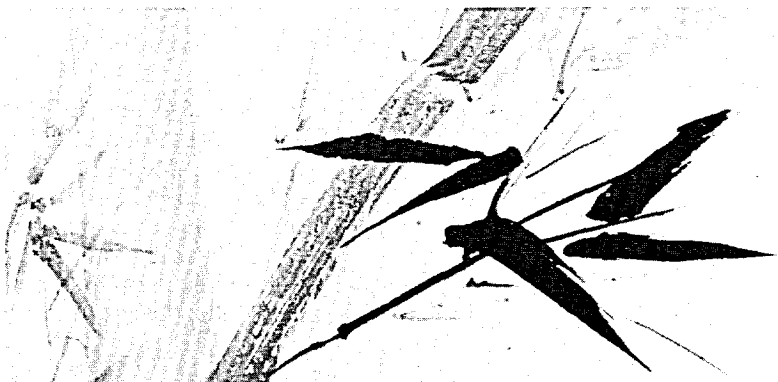
Dans ce système d'emploi, les coûts de main-d'oeuvre sont fixes et ont tendance à devenir importants. A court terme, s'il n'existe pas une confiance mutuelle entre employeur et employés, ce système n'est pas très économique, mais tout ce qui a trait à l'emploi est considéré à long terme.

## CONSCIENCE COLLECTIVE

La motivation de l'employé est aussi étroitement liée aux relations interpersonnelles au sein d'une organisation. Presque tous les cadres japonais estiment que c'est le chef de groupe qui est responsable de l'harmonie de celui-ci sur le plan émotionnel. (Il n'est pas nécessaire d'avoir un chef puissant, brillant ou doté d'un grand charisme.) Ils estiment que si deux personnes unissent leurs efforts, elles sont capables d'avoir une production de trois à cinq fois supérieure à celle d'une seule; ils croient aussi au succès d'une société dans laquelle les relations humaines sont bonnes.

Chez les Japonais, la conscience collective agit passivement, aussi. Ce qui compte dans le comportement de personnes appartenant au système de groupe japonais, ce n'est pas la religion ou la philosophie qui l'inspire, mais une moralité très humaine; la vie de l'individu est habituellement régie par le sentiment que "je dois le faire parce que les autres le font également ou parce qu'on se moquera de moi à moins que je ne le fasse". Au Japon, les idées des gens tendent à changer plus facilement, et ceux-ci sont plus adaptables.

Tomoko Kodama:  
Bamboo



# LA STRUCTURATION DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES JAPONAISES :

*Masako Oashi Lovatt a obtenu son diplôme de sociologie à l'Université de Tokyo et son MBA à l'université McGill. Elle a travaillé pour un cabinet d'experts-conseils américain à Tokyo avant d'immigrer au Canada. Elle a récemment travaillé pour un cabinet d'experts-conseils en économie à Ottawa.*

## INTRODUCTION

**C**et essai a pour objet de présenter un aperçu des caractéristiques fondamentales du comportement japonais et des structures sociales qui expliquent le dynamisme de leur économie. Le développement de l'économie japonaise est supérieur à celui d'autres pays car le système nippon permet aux gens de tirer meilleur parti de leurs capacités individuelles et d'apporter plus d'énergie et de motivation à l'amélioration de leur mode de vie, en développant du même coup leur économie de manière collective. Ce système et cette vitalité trouvent leurs sources dans des antécédents historiques et sociaux qui ont influé sur la façon de penser et sur le comportement des Japonais.

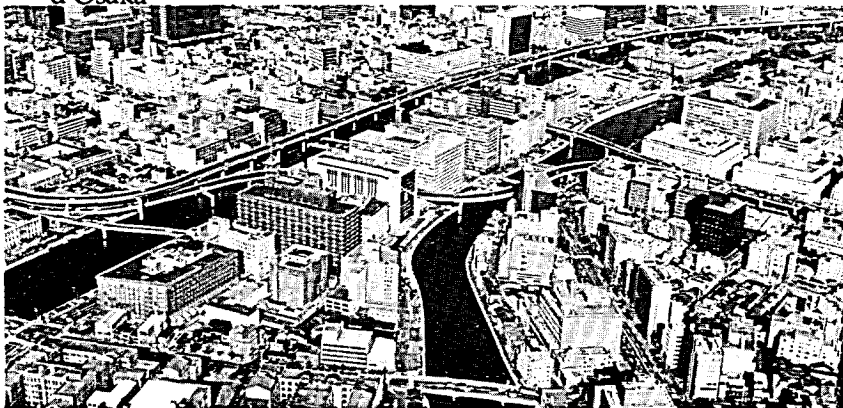
## CARACTÉRISTIQUES SOCIALES

Tout d'abord, le Japon est une nation où les gens se font confiance. Cela explique le nombre très réduit d'avocats et le faible taux de criminalité. Le Japon a une forte densité de population et une société homogène (une seule race), agricole à l'origine, dont le niveau d'instruction a toujours été élevé. Dans ce pays, les normes sociales sont profondément enracinées et les gens peuvent y prédire assez facilement le comportement d'autrui. Ces facteurs, dans lesquels les traditions agricoles jouent probablement un rôle particulièrement important, sont également liés à une autre caractéristique japonaise, la conscience collective qui s'exprime surtout par l'importance accordée au foyer.

Au Japon, les relations humaines au sein du groupe appartenant à un même ménage ont toujours été considérées comme plus importantes que les liens de parenté, car, chez les fermiers et les commerçants, ce groupe constituait une unité dont les membres devaient travailler ensemble pour gagner leur vie. Cette conscience collective, circonscrite à un même ménage, est un modèle qui a été repris par les organismes commerciaux modernes, alors que dans le même temps, le ménage lui-même est habituellement devenu une petite famille nucléaire uniquement composée des parents et de leurs enfants.

Ces caractéristiques de comportement social et humain ont été intégrées aux activités économiques par le biais 1) du système d'emploi japonais ou des rapports employeur-employé; et 2) des systèmes financiers et du système de libre entreprise qui ont permis aux petites sociétés de tirer parti de leur vitalité. Pour que de tels systèmes fonctionnent correctement, d'autres facteurs propres à la société japonaise sont indispensables: un niveau élevé d'instruction, une répartition équilibrée des revenus et la quasi inexistence de classes sociales. Les gens se sentent donc toujours encouragés à se perfectionner. D'autre part, il existe de vastes marchés pour des produits de qualité adaptés aux besoins de la population.

Le district des affaires du centre d'Osaka



Japon 446 universités offrant un programme de quatre années de cours, soit près du double des 228 que l'on comptait en 1955. Le nombre des inscriptions y est de 1 835 000. Si l'on tient compte des collèges qui assurent une formation en deux ans et des établissements d'enseignement professionnel ou des écoles spécialisées, la population estudiantine atteint le chiffre de 2 200 000.

Aujourd'hui, on peut voir nombre de jeunes femmes travailler dans presque toutes les entreprises japonaises comme réceptionnistes, secrétaires, dactylographes, aides comptables, etc. La population active du pays compte environ 35 % de femmes. En 1983, 6 % seulement de celles-ci occupaient des postes de gestionnaires.

Bien que la plupart des jeunes Japonaises deviennent des employées après leurs études collégiales ou universitaires, elles sont peu nombreuses à garder leur emploi après l'âge de 30 ans. La plupart voient dans leur travail l'occasion de découvrir le monde des entreprises et de mener une vie sans souci en attendant le mariage. Elles constituent maintenant une catégorie sociale distincte jouissant d'un revenu disponible exceptionnellement élevé. La plupart sont de jeunes célibataires qui vivent chez leurs parents. Elles consacrent en moyenne un cinquième de leur revenu au budget familial, économisant ou dépensant le reste à leur guise.

Les travailleuses de Tokyo ont un revenu net d'environ 600 \$ par mois, sans compter les importantes primes semestrielles, versées l'été et à la fin de l'année, qui peuvent équivaloir à plusieurs mois de salaire. La plupart des jeunes filles épargnent environ le tiers de leur revenu pour le verser dans un fonds personnel qu'elles utiliseront après leur mariage ou qui financera des voyages d'agrément à l'étranger. Ces économies s'établissent en moyenne à trois quarts de million de yens (environ 3 800 \$) et beaucoup de jeunes filles deviennent des "millionnaires" - puisqu'elles possèdent alors un million de yens - après avoir travaillé cinq ans ou davantage. Le reste de leur rémunération sert aux dépenses personnelles : vêtements, loisirs, vie sociale. Le marché des travailleuses est l'un des plus lucratifs qui existent au Japon pour les industries de la mode et du tourisme. Une travailleuse sur cinq a fait un voyage à l'étranger et ce groupe s'intéresse avant tout à la mode, aux voyages, aux activités de loisir et aux passe-temps.

Au Japon, les hommes entrent au service d'une entreprise après avoir terminé leurs études et y restent généralement jusqu'à la retraite, alors que les jeunes filles travaillent habituellement plusieurs années, après quoi elles quittent leur emploi pour se marier. Puisque les entreprises japonaises accordent beaucoup d'importance à la formation sur place, le départ de chaque travailleuse constitue une perte sensible pour l'entreprise. C'est peut-être l'une des principales raisons qui font que la direction répugne à confier aux femmes des postes de responsabilité.

Depuis quelques années, les jeunes Japonaises sont de plus en plus nombreuses à souhaiter rechercher des carrières durables et à accepter des postes importants dans l'entreprise et dans la fonction publique. Il arrive de plus en plus que les travailleuses gardent leur emploi plusieurs années après leur mariage, le plus souvent jusqu'à la naissance de leur premier enfant. On voit dans les bureaux un nombre croissant de mères de famille et de femmes poursuivant une carrière. Mais la vie est extrêmement difficile pour les mères qui travaillent car il existe peu de garderies publiques et la plupart de celles-ci ont une longue liste d'attente. Le recours à des gardiennes privées est peu fréquent. En outre, la structure familiale japonaise est maintenant dominée par la famille nucléaire. Contrairement à ce qui se faisait autrefois, les mères qui travaillent ne peuvent plus compter sur les beaux-parents pour la garde des enfants.

La plupart des femmes poursuivant une carrière demeurent donc célibataires. Elles doivent travailler dur, plus encore que les hommes, pour accéder aux postes supérieurs. Pour jouir d'un certain prestige, elles doivent montrer qu'elles peuvent réussir dans les professions les plus difficiles ou dans les postes qui comportent le plus de responsabilités. En 1983, une loi a rendu obligatoire de verser la même rémunération aux hommes et aux femmes accomplissant un travail de valeur égale.

Quelques femmes ont fait une brillante carrière dont Mlle Ishihara, qui a maintenant 60 ans, directrice générale et membre du conseil d'administration de l'un des plus grands magasins à rayons, le Takashimaya. Son traitement annuel est de 120 000 \$.

Mlle Anzai, qui a 53 ans, occupe le poste le plus élevé parmi toutes les femmes qui travaillent dans le secteur du tourisme. Sa société de tourisme est la plus importante du Japon avec un chiffre d'affaires de 92 millions de dollars. Mlle Anzai a commencé à travailler à 25 ans en répondant au téléphone, en préparant des billets et en faisant le thé. Après avoir occupé le même poste pendant quatre ans, elle a demandé une promotion. Il lui a accordé la chance de prouver ses capacités.

Tomoko  
Kodama: Village  
japonais sur papier  
de riz



## LA CONDITION FÉMININE AU JAPON



Ligne  
d'assemblage de  
caméras

*Kyoko Kosaki, partenaire depuis 6 ans de "l'Hinoki Academy", école de langue japonaise à Ottawa, nous offre ses vues éclairées sur la condition féminine au Japon. Ms. Kosaki et Kawasaki Mitsuko offrent des services de traduction, d'interprétation et de consultation en affaires et en culture japonaise.*

**C**omme vous le savez, le Japon est demeuré dans l'isolement durant quelque 250 années, du début du XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup>. En 1853, l'amiral Perry est arrivé avec quatre navires de guerre pour négocier un accord de commerce avec le gouvernement du Japon. Le gouvernement dit de restauration instauré en 1863, début de l'ère Meiji, a compris que la société japonaise était très en retard sur le monde occidental en matière d'industrie, de commerce, de médecine et d'enseignement. Il a donc envoyé un grand nombre de fonctionnaires et d'étudiants en Angleterre, en France, en Allemagne et aux États-Unis pour y étudier les coutumes occidentales, faisant par ailleurs venir au Japon de nombreux hommes de sciences, enseignants, médecins, hommes d'affaires et missionnaires étrangers et construisant des écoles élémentaires, des écoles secondaires et des collèges dans tout le pays pour instruire la jeunesse japonaise.

Les missionnaires ont joué un rôle important dans l'enseignement, surtout pour ce qui est des filles. Ils ont édifié de nombreuses écoles. J'ai moi-même fréquenté la plus ancienne de celles-ci, située au nord de Tokyo, soit l'école secondaire de jeunes filles Iai de Hakodate, à Hokkaido, l'un des trois premiers ports à s'ouvrir après 1856. "IAI" signifie "amour éternel".

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, soit à l'époque de ma mère, les jeunes filles de bonne famille n'étaient pas autorisées à travailler. Après leurs études, qui comportaient six années d'école élémentaire suivies de deux à quatre ans dans un établissement pour jeunes filles - l'équivalent du second cycle secondaire -, la plupart restaient au foyer où elles s'initiaient à la cérémonie du thé, à l'art de l'arrangement floral, à la cuisine, à la couture et se préparaient au mariage. Leur but était de faire un bon mariage. Moins de 0,5 % des jeunes filles poursuivaient leurs études pour devenir institutrices ou infirmières.

Au cours des années 1950, la plupart des jeunes filles terminaient leurs études après la douzième année. Après la guerre, le système d'enseignement du Japon a été réorganisé sur le modèle américain. Quelque 2 % des diplômées du secondaire poursuivaient alors leurs études. Environ la moitié demeuraient chez leurs parents pour s'y préparer à leur rôle d'épouse alors que d'autres, moins nombreuses, faisaient leur entrée sur le marché du travail. Cependant, l'insuffisance de leur formation professionnelle les cantonnait dans les tâches les plus humbles des entreprises et de l'administration publique : répondre au téléphone, tenir une comptabilité simple, classer les documents et préparer le thé pour leurs collègues masculins. La plupart ne travaillaient que deux ou trois ans, après quoi elles quittaient leur emploi pour se marier. Elles ne faisaient plus partie de la population active après leur mariage car, la plupart du temps, les entreprises ne voulaient pas embaucher de femmes mariées.

À la fin des années 1960, l'enseignement dans les collèges et les universités s'est amélioré en même temps que l'économie. En 1955, seulement 10 % des diplômés du secondaire poursuivaient leurs études au niveau collégial ou universitaire. À l'heure actuelle, 40 % des diplômés du secondaire poursuivent leurs études dont environ un tiers de jeunes filles. Depuis la fin des années 1960, les grandes universités privées accueillent les étudiantes et au début des années 1970 les jeunes filles ont été admises dans tous les établissements universitaires. Il y a actuellement au

## L'AMBASSADE JAPONAISE AU CANADA

**T**out au cours de l'année scolaire, chaque mercredi matin, des voix joyeuses retentissent dans la salle des visiteurs de l'ambassade du Japon à Ottawa. Celle-ci accueille alors de jeunes Canadiens d'âge scolaire (de la 4e année au 2e cycle secondaire), invités dans le cadre de son programme d'accueil des étudiants. Les cadets assistent à un bref exposé sur le Japon, suivi d'un film, d'un cours d'origami (l'art de faire des figures en papier plié) et d'un exercice où ils voient transcrire leur nom en alphabet japonais, en guise de souvenir qu'ils emportent chez eux. Les plus âgés, eux, prennent part à une discussion animée par un officiel japonais, et qui porte généralement sur tout ce qui touche à la politique, à l'économie et aux tendances japonaises. Depuis l'introduction du programme d'accueil, plus de 8 000 étudiants de la région d'Ottawa en ont profité. Les professeurs y trouvent aussi leur compte, l'ambassade leur offrant des ateliers sur les ressources éducatives dont elle dispose (affiches et matériel audiovisuel) et sur les nombreuses facettes de la vie au Japon, question de se rafraîchir la mémoire.

Parmi les autres projets éducatifs parrainés par l'ambassade japonaise, le plus ambitieux a été la production, de concert avec l'université de la Colombie-Britannique, d'un manuel scolaire intitulé "Japan Nearby" et destiné aux étudiants canadiens du niveau secondaire. Le manuel contient une foule d'informations sur le Japon, notamment sur son histoire, sa culture, son économie et son image moderne, de même qu'une section spéciale consacrée aux immigrants japonais au Canada et aux relations entre nos deux pays. À ce jour, presque 30 000 exemplaires ont été livrés à des écoles secondaires dans tout le Canada. Une autre initiative de l'ambassade japonaise à Ottawa consiste en un programme de correspondants qui a rapproché presque 3 000 étudiants japonais avec autant d'étudiants canadiens.

L'ambassade japonaise a également organisé, en juin 1987, un concours de rédaction à l'intention des étudiants des écoles secondaires de la région d'Ottawa. Les deux gagnants ont eu droit à un voyage d'une semaine au Japon en août dernier, et en septembre. À l'occasion du Festival japonais, 800 étudiants de l'école secondaire de Gloucester ont été invités à un concert de synthétiseur donné par le célèbre musicien japonais, Shigenori Kamiya, au Centre national des arts.

M. Takenori Shimizu, agent des relations publiques de l'ambassade, fait remarquer que l'ambassade de son pays attache beaucoup d'importance aux projets éducatifs qu'elle offre aux Canadiens, du fait que ceux-ci connaissent relativement peu de choses du Japon. Selon un sondage Gallup effectué en mars dernier à la demande de l'ambassade, seulement 47 % des Canadiens pensent qu'il y a au Japon un régime démocratique et des élections libres; 64 % des Canadiens disent savoir très peu ou pas beaucoup sur le Japon; toutefois, 65 % des Canadiens croient maintenant que le Japon est le partenaire le plus important du Canada dans la région Asie-Pacifique.

Le Japon a redoublé d'efforts pour se faire connaître sur le plan international en favorisant des projets qui attirent des étrangers. Dans le cadre de l'un d'eux, le programme japonais d'échanges en matière d'enseignement, 125 jeunes Canadiens ont été recrutés dernièrement, pour un an, à titre d'assistants pour l'enseignement de la langue anglaise dans les écoles primaires et secondaires partout au Japon. Un autre programme encore, parrainé par la Fondation Japon, invite les enseignants canadiens au Japon dans le cadre des visites spéciales. Cette année, huit enseignants des provinces de l'Ouest y ont participé.

L'ambassade japonaise joue dans notre collectivité un rôle à la fois culturel et éducatif. En septembre dernier, le Festival japonais, le plus important événement culturel japonais jamais organisé au Canada, a réussi à ramasser presque 10 000 \$ pour le compte de deux organisations locales, Centraide et l'Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario.

LES QUATRE SAISONS par Tomoko Kodama





La couture de Paula Lishman présentée par Marina

Selon le poste où vous vous trouvez et l'importance des services d'expansion commerciale de votre ambassade, vous pouvez vous renseigner sur les possibilités de travail à des salons de l'alimentation, à la promotion de produits canadiens dans les magasins et aux foires commerciales, suggère Marina, qui a fait de la promotion pour tout, depuis les spaghettis Catelli jusqu'aux biscuits au sucre d'érable. Dans le cadre de la promotion de l'huile de colza KANOLOA - le Japon est un des plus gros acheteurs d'huile de colza canadienne - elle a préparé un dîner dont les plats ont été photographiés par une revue japonaise tirant à 500 000 exemplaires.

Les activités de Marina ne se limitaient pas aux initiatives prises par d'autres. Elle a elle-même organisé et animé une présentation de la collection de Paula Lishman, une des plus célèbres créatrices et fabricantes canadiennes de vêtements alliant la fourrure et le tricot. Outre l'énorme succès de cette manifestation, Marina s'y est beaucoup amusée et a touché des commissions sur les ventes.

Marina et une amie japonaise ont également organisé une journée d'accueil, à Tokyo, pour la délégation d'une agence de voyage de Kitchener (Ontario). Elles ont donné un cours de cuisine japonaise et ont même appris à leurs hôtes comment mettre le couvert à la japonaise. Elles ont été accompagnées à un temple bouddhique et ont participé à la cérémonie du thé, ont mangé du sushi et ont bu du saké livré à domicile.

Marina a également rempli d'autres fonctions bénévoles, notamment, celle de cheftaine d'un groupe de louveteaux, de coordinatrice de deux dîners dansants à l'occasion du jour d'Action de grâce; elle a aussi occupé la présidence du Club des femmes canadiennes à Tokyo pendant un an, et assuré le secrétariat de l'Association de parents et maîtres; ajoutons qu'elle est cofondatrice du Club des femmes d'agents consulaires à Tokyo.

Marina, Bob, et leur fils Robert, sont de nouveau à Ottawa où ils s'acclimatent, une fois de plus, à un mode de vie qui leur est quelque peu étranger. Bien que Canadiens, les Palmer ont passé la plus grande partie de leur vie d'adultes à l'étranger. Les défis et les possibilités qui s'offrent ici à toute la famille sont aussi réels que ceux qui existent dans n'importe quel poste à l'étranger. Marina travaille actuellement à un projet qui lui a été confié par l'ACDI et nul doute qu'elle se lancera bientôt dans d'autres entreprises créatrices.

## TAKAKO ITO

Les diplomates japonais trouvent la vie au Canada très humaine, et hésitent beaucoup à rentrer au Japon. C'est facile à comprendre si l'on sait quelles sont les conditions de vie dans ce pays. Après un voyage en train (ou en métro) - extrêmement bondé - un fonctionnaire japonais travaille douze heures par jour, si ce n'est plus, et ce six ou sept jours par semaine; il se trouve donc isolé de sa famille. Avec un peu de chance, il se peut qu'il puisse prendre une semaine de vacances. Le coût élevé de la vie et la petite taille des appartements le laisse songeur. Il se demande ce que son pays - le deuxième par ordre d'importance du PNB - signifie pour lui. La foule est tellement omniprésente dans les endroits touristiques, les installations sportives et les centres de récréation que le Japonais n'a jamais vraiment l'impression de se détendre. Par contre, ce même Japonais au Canada peut passer une fin de semaine en famille et profiter des vacances. Une femme célibataire comme moi ne connaît pas les pressions exercées par la société sur les femmes afin qu'elles se marient ou qu'elles prennent volontairement leur retraite.

Bien que je sois à 20 000 km de chez moi, je me sens très bien au Canada où je peux profiter à la fois du confort, des avantages de la ville, et de la beauté de la nature. Plusieurs raisons justifient cette impression: tout d'abord, on trouve au Canada la plupart des produits et services qui existent à un prix nettement plus élevé à Tokyo; ensuite, le Canada offre toute une variété de plats attestant son multiculturalisme; les maisons sont grandes; il y a moins de gens dans les rues (sauf le jour de la fête du Canada) - ce qui m'a donné une nouvelle notion "d'espace"; les rues sont propres et sûres même la nuit; la discrimination raciale est moins grande qu'elle ne l'est aux États-Unis dans cette société qui forme une véritable mosaïque, et je me fonde là sur mon expérience personnelle; enfin, les femmes qui travaillent sont mieux acceptées, de même que l'égalité des droits des deux sexes.

Mais ma patrie est en quelque sorte comme mes parents: ce ne sont peut-être pas les meilleurs du monde, je ne les ai pas choisis, mais je les aime, surtout quand je suis loin d'eux. Le Japon a beaucoup à apprendre du Canada à maints égards et je suis prête à me charger de l'aider dans cette tâche importante.



Takako Ito accompagnée de l'ancien ambassadeur Yoshio Okawa

## DEUX PROFILS FÉMININS

### MARINA PALMER



*Marina entourée de ses étudiantes au Japon.*

Lorsque la famille Palmer est allée s'installer à Tokyo, elle a découvert un monde passionnant d'activités périphériques. Bob, le mari de Marina, a ressorti sa trompette après 26 années de silence et a organisé un orchestre de jazz. Premier secrétaire à Tokyo après avoir travaillé au service extérieur depuis 1984 en Indonésie, en Pologne, à Londres, et à Nairobi, il considère que Tokyo est une ville fascinante, mais qu'indiscutablement, "les hommes y sont rois". On peut le voir d'après les difficultés rencontrées par les femmes pour se faire une place dans la population active. A cause de cet état de choses, celles-ci sont contraintes de trouver d'autres moyens de s'exprimer; c'est probablement la raison pour laquelle Marina, l'épouse de Bob, a commencé à donner des cours de cuisine internationale à un groupe entièrement composé de Japonaises. "Les femmes adorent cela, dit Marina. Elles sont fascinées par la manière dont nous avons décoré notre logement et celle dont je mets la table. Certaines d'entre elles photographient la disposition des couverts avant que nous ne passions à table."

Comme elle le dit elle-même, "la bonne cuisine, sa préparation et sa présentation, m'ont toujours beaucoup intéressée, et j'ai suivi de nombreux cours de cuisine. Au Japon, j'ai enseigné la cuisine aux dames japonaises. Je ne l'avais jamais fait auparavant mais on m'a demandé de prendre la succession d'une autre personne qui donnait ces cours et qui était en fin de séjour au Japon. Ils se sont souvent transformés en cours d'anglais et j'ai intentionnellement laissé certains mots anglais dans les recettes pour aider mes élèves à enrichir leur vocabulaire.

"Il y a littéralement des milliers de magasins merveilleux qui vous attendent. J'ai particulièrement apprécié la merveilleuse poterie, la vaisselle japonaise et le bambou. Il ne faut pas manquer le marché aux poissons."

Marina reconnaît que la vie dans cette énorme ville de 23 millions d'habitants a parfois un rythme affolant, et qu'elle est très chère. Bien qu'elle se soit bien habituée aux profonds changements de son mode de vie au cours des années, elle admet que la vie de femme de diplomate n'est pas faite pour tout le monde.

"Il faut être extrêmement adaptable pour vivre dans un pays où la langue, le climat et le mode de vie sont différents, et pour, quelques années plus tard, dire au revoir à ses amis et se préparer à découvrir un monde totalement nouveau dans un autre pays."

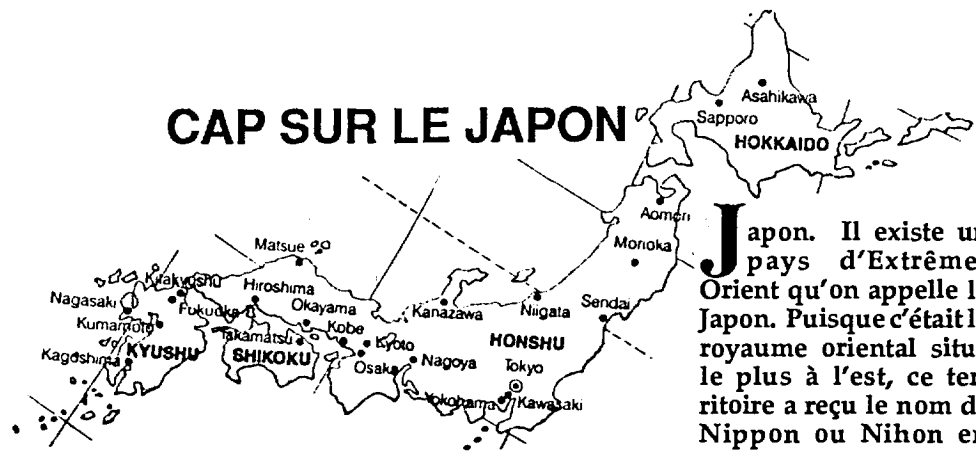
L'adaptabilité est certainement une de ses qualités. Au cours de son séjour à Tokyo, Marina a créé plus de possibilités d'emplois que beaucoup d'entre nous n'en verrons jamais dans toute notre vie. Omniprésente, Marina a tout essayé, depuis la vente de sirop d'érable et d'huile végétale canadienne dans des foires commerciales jusqu'à l'organisation de présentations de mode, en passant par des cours de cuisine internationale.

Des amis ont mis Marina en contact avec Cuisinart Japon, qui fabrique des robots ménagers au Japon, et pendant deux ans, elle a participé à leur promotion et à celle d'autres instruments de Cuisinart comme vendeuse-démonstratrice. Elle a également été rédactrice du bulletin de Cuisinart en langue anglaise pendant un an.

Maestro Bob Palmer dirigeant son orchestre de jazz au Japon.



## CAP SUR LE JAPON



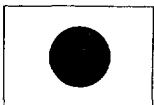
**J**apon. Il existe un pays d'Extrême-Orient qu'on appelle le Japon. Puisque c'était le royaume oriental situé le plus à l'est, ce territoire a reçu le nom de Nippon ou Nihon en japonais et de Jih-pen en chinois, expression qui,

dans les deux langues, désigne l'origine du soleil. (Nous parlons aujourd'hui du pays du soleil levant). Marco Polo (1254-1324) a parlé de Zipangu (version romanisée de Jih-pen kuo, kuo désignant une nation ou un pays), c'est-à-dire des îles situées à l'est des régions qu'il avait parcourues. Elles abondaient en richesses, lui avait-on dit. Christophe Colomb était parti à la recherche de Cathay et de Zipangu mais, comme nous le savons, c'est l'Amérique qu'il découvrit. Les premiers Européens dont on sait qu'ils ont accosté au Japon furent des marins portugais qui, en 1543, furent poussés vers les îles japonaises par les vents et les courants. La version portugaise de jih-pen était Japao, d'où le mot Japon.

### HISTOIRE

Le Japon est un pays insulaire, c'est-à-dire à l'abri des attaques sans être entièrement isolé. Si loin que remontent les chroniques et les légendes, les îles du Japon ont toujours été occupées par le même groupe humain. À l'époque historique, le Japon n'a jamais été envahi par des vagues de tribus en migration, à l'encontre de presque tous les pays d'Europe. Il n'a pas non plus été occupé ni gouverné par des étrangers, contrairement à la Russie ou à la Chine par exemple, sauf pendant la très brève période de l'occupation alliée, de 1945 à 1951. Le peuple japonais n'a jamais été soumis à la colonisation européenne alors que celle-ci s'est étendue sur une bonne partie du monde.

### LE DRAPAEAU NATIONAL



Le drapeau national du Japon consiste en un cercle rouge placé au centre d'un fond blanc. Il porte le nom de "Hi-no-Marui", qui signifie "rondeur du soleil". C'est un bon symbole du Japon qui, en japonais, se dit "Nippon", c'est-à-dire "origine du soleil". C'est de là que vient l'expression "pays du soleil levant".

### LES HABITANTS

Selon certains chercheurs, les premiers habitants du Japon étaient des immigrants venus du nord de l'Asie, du sud de la Chine, d'une partie de l'Asie du sud-est et des îles du sud du Pacifique. Les Japonais seraient un peuple mixte composé de ces diverses races et de quelques autres. La population du Japon s'établissait à quelque 121 millions de personnes en octobre 1985. Elle est la septième en importance après celles de la Chine, de l'Inde, de l'Union soviétique, des États-Unis, de l'Indonésie et du Brésil. Toutefois, puisque le grand nombre des montagnes limite l'espace vital, cette importante population fait du Japon un des pays les plus densément peuplés. En 1985, 76,7 % des Japonais vivaient dans des villes. Cette population urbaine se concentre à 55,8 % dans les trois agglomérations géantes de Tokyo, Osaka et Nagoya. La capitale, Tokyo, vient en tête avec 11,8 millions d'habitants.

### RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le territoire et le peuple japonais ont une histoire écrite vieille de plus de 13 siècles, ce qui semblerait éloigner encore davantage le Japon des Canadiens. Pourtant le Japon et le Canada ont commencé leur période moderne à peu près en même temps. Au Canada, la Confédération a eu lieu en 1867 et, au Japon, la restauration de Meiji a débuté en 1868. C'est en 1868 que le Japon s'est ouvert au reste du monde et que l'ère moderne a commencé dans ce pays. Le Japon et le Canada ont établi des relations diplomatiques par l'échange de légations en 1929 et, depuis la fin de la Seconde guerre mondiale, les relations entre les deux pays sont amicales et fructueuses.

# MOSAÏQUE

## PROTÉINES VERTES



Des feuilles vertes écrasées et déshydratées pourraient contribuer à régler le problème de la malnutrition dans bien des régions du monde.

Le procédé mis au point par des chercheurs d'Angleterre et d'Afrique est simple. Les feuilles vertes sont lavées et réduites en purée; le liquide obtenu est tamisé, porté au point d'ébullition puis tamisé de nouveau. Ce qui reste, ce sont des protéines solides qui sont ensuite séchées à l'air. Toute feuille verte non toxique peut servir à la fabrication de cette poudre de protéines.

D'après les chercheurs, le résidu du premier tamisage peut même nourrir les animaux alors que le liquide qui reste après le deuxième tamisage peut être soumis à la fermentation pour produire de l'alcool.

Dans un village du Ghana, la malnutrition infantile est passée de 70 % à 30 % depuis que les mères ont commencé à fabriquer cette protéine et à en ajouter une cuillerée par jour à la nourriture de leurs enfants. Les nutritionnistes précisent toutefois que la poudre verte n'est pas un aliment complet; elle contient de la vitamine A, du calcium et du fer, mais on n'y trouve pas les vitamines C et B2. (CRDI)

## SITE DU PATRIMOINE MONDIAL

Le Parc national de Gros Morne, à l'Ouest de Terre-Neuve, a été proclamé 10<sup>e</sup> site canadien du Patrimoine mondial de l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture).

Ce parc, qui a été créé en 1973, attire chaque année près de 50 000 visiteurs qui viennent admirer ses fjords d'eau douce, ses chutes et ses montagnes. Gros Morne abrite une faune et une flore variées où figurent l'original, le caribou des forêts, le lièvre à raquettes et diverses plantes rares.



## LE POINT SUR LES FORÊTS

Chaque heure qui passe entraîne la destruction de près de 1 200 hectares de forêts tropicales; 11 millions d'hectares de forêts - soit les superficies combinées de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick - sont détruits dans le monde chaque année.

Plus de 40 % des forêts tropicales du monde ont déjà disparu.

Au rythme actuel du déboisement, de 10 à 20 % de la vie végétale et animale aura disparu de la planète en l'an 2000.



## LA NATURE SAUVAGE NE COUVRE QU'UN TIERS DE LA SURFACE TERRESTRE

Bien que les deux tiers des terres de la planète soient maintenant habitées par l'homme, "il reste possible de maintenir un certain équilibre entre l'homme et la nature", d'après les auteurs du premier inventaire mondial des territoires demeurés sauvages.

Se servant des cartes du Département américain de la Défense pour repérer les aires de nature sauvage d'au moins 250 km, J. Michael McCloskey et Heather Spalding, du Sierra Club, ont constaté que 42 % des terres encore sauvages se trouvent dans l'Antarctique et dans l'Arctique, des "espaces vides" se rencontrant aussi en Union soviétique, au Canada, en Australie, au Brésil, en Chine, au Groenland et en Algérie. Moins de 20 % de la nature sauvage du monde est officiellement protégée et moins de la moitié est suffisamment inhospitalière pour s'autoprotéger.

L'Antarctique et l'Arctique comptent 42 % des régions sauvages; le reste se trouve pour 23 % dans les déserts, 20 % dans les régions tempérées, 12 % sous les Tropiques et 3% dans les biomes montagneux mixtes.

## EXCELLENTS RÉSULTATS DU COMMERCE CANADO-JAPONAIS EN 1988

Pour le premier semestre de 1988, le Canada a exporté au Japon pour un total de 4,15 milliards de dollars, soit 1,14 milliard de dollars (37%) de plus que pendant la période correspondante de 1987.

La croissance des exportations a été particulièrement forte cette année pour le bois et les produits forestiers, les produits chimiques (plastiques compris) et l'or.

## CARRIÈRE AU PERSONNEL: par Lucie Allaire

Les chances d'avancement se font plus rares depuis quelques années et nombre d'employés ont vu en outre s'amenuiser les possibilités d'une mutation. Cette situation, si elle n'est pas unique au Ministère, pose néanmoins de sérieux problèmes aux employés qui ont l'impression de ne pas avoir d'avenir. De plus, comme le Ministère doit réduire sa taille, certains employés sont déplacés et doivent prendre des décisions quant à leur carrière. À APS, nous voulons améliorer aux services offerts aux employés du Ministère qui risquent de perdre leur emploi ou qui ressentent le besoin de réorienter leur carrière. C'est pourquoi nous mettons actuellement sur pied une nouvelle section, qui s'appellera Programmes d'avancement de carrière (APSP) et dont le mandat sera de répondre aux besoins des employés sur le plan de la carrière. Nous prévoyons que la section sera opérationnelle dans un proche avenir, dès qu'elle sera dotée d'un effectif complet. Cette initiative vise au premier chef les employés non permutants du Ministère, puisque les directions des filières permutantes sont toujours responsables de l'avancement de la carrière de leurs employés.

L'actuelle section des Normes d'emploi (APSE) devient la Section du contrôle (APSM). C'est elle qui sera en charge du programme de suivi du Ministère en ce qui a trait à la fois à la dotation et à la classification.

La Section des affectations du personnel administratif permutant (APSA) n'est pas touchée par la réorganisation.

APS est la direction responsable de la dotation, de la classification et du programme d'affectation du personnel administratif permutant. La direction travaille étroitement avec toutes les autres unités du Ministère. Elle est dotée d'un effectif de 45 personnes se spécialisant dans les questions de dotation, de classification et de gestion de carrière.

Plus précisément, APS est responsable de la dotation de tous les postes non permutants jusqu'au niveau SM compris, de la classification des postes tant permutants que non permutants et de la gestion des programmes d'affectation pour les ST-SCY, CR, CM, EL, PRC, AS et les EX administratifs.

Dans un effort pour offrir aux gestionnaires un ensemble plus complet de services du personnel, nous avons décidé de combiner nos fonctions de classification et de dotation et de nous organiser en fonction de la structure du Ministère. Cela nous permettra de travailler plus étroitement avec les gestionnaires du Ministère et de nous orienter vers un mode d'opération davantage pro-actif. Les gestion-

naires peuvent s'attendre à ne traiter qu'avec une seule unité - et souvent avec un seul agent - qui connaîtra à fond leurs opérations. Par exemple, au moment même où un nouveau poste sera en cours de classification, le gestionnaire et l'agent pourront déjà commencer à en planifier la dotation. En plus d'améliorer le niveau des services que nous offrons dans les domaines de la dotation et de la classification, nous espérons pouvoir, de concert avec les gestionnaires du personnel non permutant, rationaliser la planification des ressources humaines.

Le nouveau service responsable de la dotation et de la classification s'appellera Section des opérations et aura pour symbole APSO. Quatre unités distinctes relèveront du directeur adjoint responsable de cette section.

L'unité A offrira des services du personnel aux Cabinets des ministres ainsi qu'à ACB, BCB, DMC, DMT, USS, IFB, XDX, CCBI, CPD, CFX, DMX, CMD, SMX et autres petits groupes. L'unité B travaillera exclusivement avec le Secteur des finances et de l'administration (MCB). L'unité C s'occupera des secteurs géographiques, de EFB, de JFB, de TFB et des missions à l'étranger. L'unité D sera responsable du recrutement et de l'avancement de tout le personnel administratif permutant.

Nous espérons pouvoir mettre cette nouvelle structure en place en octobre.

## AMBASSADE DU CANADA PÉKIN

Cette année l'Ambassade du Canada à Pékin a acheté un nouveau mini-bus. Avec l'accord du ministère des Affaires extérieures, le mini-bus précédent (vieux de 5 ans) a été offert à l'école française de Pékin, en remerciement de services rendus aux francophones de l'Ambassade depuis sa fondation. En effet, l'école accepte dans la mesure du possible tous nos enfants francophones.

Isabelle Dhavernas,  
Coordonnatrice Communautaire



Marc et Ginette  
Dompière de  
l'Ambassade,  
M. Christian Richard,  
directeur de l'école et  
Mme Martine Deve,  
présidente du Comité  
de Gestion.

## SACO: APRÈS LA RETRAITE

Le Service administratif canadien outre-mer (SACO) exerce son activité par l'intermédiaire de spécialistes récemment retraités.

Ce programme a été lancé en 1967 par M. Maurice Strong, qui dirigeait alors le Service d'aide extérieure du Canada et qui a pensé que les domaines de spécialisation en question pourraient être utiles aux pays en développement tout en donnant au Canada une bonne réputation à l'étranger. Selon le ministre des Affaires extérieures, M. Joe Clark, le SACO est aujourd'hui "une des formes les plus efficaces de l'aide internationale non monétaire au Canada".

Ce programme a connu un tel succès à l'étranger que, deux ans après sa création, le ministre des Affaires indiennes et du Nord de l'époque, M. Jean Chrétien, demandait qu'il soit étendu aux communautés autochtones du Canada.

Depuis 20 ans, le SACO fournit des consultants bénévoles aux petites entreprises et aux institutions de 106 pays; ainsi ont été menés à bien près de 5 000 projets à l'étranger et plus de 8 000 au Canada. On s'attend que, cette année, 450 projets soient réalisés à l'étranger et 1 500 au Canada.

Les affectations du SACO dans un pays en développement sont habituellement de deux mois. Au Canada, l'affectation peut durer une ou deux semaines seulement et comporter plus tard un ou plusieurs voyages au cours desquels on vérifie les progrès réalisés et on offre des conseils sur les prochaines étapes du développement souhaité.

Plus de 90 % des fonds de fonctionnement du SACO sont fournis par l'Agence canadienne de développement international et par le ministère des Affaires indiennes et du Nord. Le reste provient de plus de 300 grandes sociétés canadiennes, de plus de 300 particuliers et des gouvernements des provinces et des territoires. Le SACO voudrait voir augmenter les dons du secteur privé pour pouvoir appuyer plus de projets bénévoles.

Les représentants locaux sont la clé du fonctionnement du SACO au Canada et à l'étranger. Il existe des représentants du SACO dans 42 pays et ce sont des personnes originaires des pays où elles travaillent. Au Canada, on compte huit agents régionaux pour l'ensemble du pays. Ils constituent des agents de liaison qui recherchent activement les domaines où des consultants bénévoles pourraient jouer un rôle utile. Les compétences requises sont mises en regard des dossiers du SACO à Toronto, après quoi on choisit un

bénévole possédant la spécialisation requise. Si les dossiers ne désignent personne qui possède ces qualités, on se met activement à la recherche de quelqu'un qui corresponde aux besoins manifestés. Les demandes les plus fréquentes intéressent les ingénieurs ou les personnes qui possèdent des connaissances spécialisées dans la fabrication d'articles essentiels comme le ciment, la céramique ou le papier ou encore les spécialistes agricoles. On a aussi besoin de personnes qui possèdent de l'expérience dans la petite entreprise, l'artisanat, la restauration et le tourisme. Malheureusement, les dossiers renferment les noms de beaucoup de personnes qui attendent toujours leur première affectation alors que d'autres, dont les compétences sont très recherchées, reçoivent des affectations multiples.

En décembre 1986 on a créé un bureau à Ottawa dans le but d'établir des relations plus étroites entre les bénévoles et les conjoints de la région de l'Est de l'Ontario et de l'Outaouais, ainsi que de sensibiliser le grand public au travail de ces bénévoles. Ce bureau, qui a formé des comités de bénévoles et organisé des rencontres sociales, publie un bulletin. Pour information veuillez contacter M. Bill Henderson au (613) 236-7763.

### LE PROGRAMME DE FORMATION LINGUISTIQUE POUR LES CONJOINTS.

Souhaitez-vous parler l'anglais? Si cela vous intéresse, inscrivez-vous aux cours d'anglais langue seconde organisés par le ministère des Affaires extérieures et offerts gratuitement depuis 1968 par la direction des Langues officielles. Ces cours sont réservés aux conjoints des employés permutants.

À l'intérieur de ces cours les professeurs accordent plus de temps à la communication orale; toutefois la lecture et l'écrit ne sont pas négligés. Les classes regroupent des étudiants aux niveaux débutant et intermédiaire. Un test de classement sert à déterminer votre niveau de connaissance de la langue seconde. Ces cours se donnent entre 9 heures et midi, répartis en deux séances hebdomadaires et comportent un maximum de 6 heures d'enseignement par semaine.

Veuillez communiquer avec: Hubert Mangin, Direction des langues officielles (ADL), Édifice Lester B. Pearson, 125 promenade Sussex, Ottawa, Ontario, K1A 0G2 ou téléphonez au (613) 996-3850.







De la part de  
l'Association de la communauté  
du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



## LES ENFANTS DU SERVICE EXTÉRIEUR par Liisa Coyle

Il nous a semblé que nos lecteurs pourraient trouver de l'intérêt aux derniers paragraphes d'une étude rédigée pour un cours universitaire de sociologie et dont l'auteur se décrit elle-même comme "une gamine du Service extérieur canadien". Liisa Coyle a passé la majeure partie de sa vie à l'étranger en compagnie de ses parents, David et Riitta, qui se trouvent maintenant à Pretoria.

### A) DESCRIPTION POSITIVE:

Les enfants des employés du Service extérieur se distinguent habituellement par leur connaissance des langues; leurs manières les font apprécier en société et ils sont relativement bien élevés. Instruits, ils sont plus tolérants et plus larges d'esprit que la plupart des gens. Ils semblent se complaire à acquérir de nouvelles connaissances et à découvrir de nouvelles cultures et de nouvelles croyances. Bien que leur vie soit relativement protégée, ils savent se comporter avec des gens de tout âge. Il est rare qu'ils s'attirent des ennuis, qu'ils aient des problèmes ou qu'ils soient déprimés; ils ont le sens de l'humour et s'expriment avec beaucoup de facilité. Ils sont actifs, enjoués, polis; ils font preuve d'assurance et de bonnes manières.

### B) DESCRIPTION NÉGATIVE:

"Les principaux inconvénients mentionnés sont l'absence d'une véritable langue maternelle, un manque d'enracinement, une maîtrise insuffisante de l'écrit, le fait que le cercle d'amis est plus limité, que les liens personnels entretenus à l'extérieur de la famille sont plus faibles et plus superficiels, ainsi que des sentiments d'anxiété, de crainte et d'incertitude." "On leur trouve parfois une attitude de supériorité qui se manifeste par leur façon de parler et leur comportement. Ils ont appris à sauver les apparences, mais sont inaccessibles derrière cette façade. Leurs manières raffinées leur permettent souvent d'avoir le dernier mot. Ils s'affirment et se font valoir pour réussir, ce qui leur permet de répondre aux attentes de leurs parents, de leurs professeurs et de leurs condisciples." Certains les trouvent snobs, les accusent d'être gâtés et de prendre des airs supérieurs, et ne voient dans

le récit de leurs aventures qu'une occasion de se vanter de leurs nombreux voyages.

### CONCLUSION

La stabilité et la continuité dont un enfant est environné ont une importance essentielle pour sa sécurité. Dans l'élan qui les porte vers autrui, les enfants apprennent souvent très vite à comprendre ceux qui les entourent, puis à parler couramment leur langue. La famille constitue de loin le facteur le plus important pour le développement d'un enfant. C'est par l'intermédiaire de ses parents qu'un enfant découvre son identité, quelle confiance il peut accorder aux autres et ce qu'est le monde. Un enfant qui a bénéficié de l'amour, du respect, de l'approbation et de l'attention de ses parents a le sentiment de sa valeur. Sûr de son identité, il s'adaptera beaucoup plus facilement à un nouveau cadre. Si les parents aiment voyager, ce sera également stimulant pour l'enfant. Les parents sont ceux qui règlent la vie de l'enfant; ils sont responsables de son éducation, de son comportement et, de manière générale, de son bien-être. Tout en étant sensibles aux changements que leur fait vivre le Service extérieur, les enfants y trouvent une occasion de voyager qui élargit leur vision du monde et leur fournit de nombreux points de comparaison. Ils acquièrent par ailleurs de nouvelles connaissances et font des rencontres intéressantes et instructives. Être l'enfant d'un employé du Service extérieur signifie en outre être partout chez soi, tout en n'ayant de foyer nulle part. Cependant, l'enfant éprouve par ailleurs certains désagréments tels que des sentiments de solitude, d'incertitude, d'instabilité et d'aliénation. Il rencontre des difficultés lorsqu'il change d'école, de pays et d'amis. Il éprouve un choc culturel lorsqu'il retourne dans son pays natal et il est fréquent que beaucoup de ses rêves et de ses attentes soient alors déçus, pour ne pas dire plus.

Liisa Coyle

Nota: Les deux citations sont extraites de *The Surroundings And Development Of Foreign Service Children*, rapport d'enquête établi à l'intention du ministère suédois des Affaires étrangères par le cabinet de consultants Barbro Hall & Gunnila Masreliez-Steen; Kontura Personal; Gouvernement suédois, Stockholm, 1982.

pas de leurs qualités, de leurs avantages, ni de leurs réussites. Les Canadiens et les Finlandais sont semblables; ils mènent leurs affaires sans fanfare et ne sont donc pas toujours appréciés comme ils le méritent.

*Quels sont les facteurs qui ont amené les décideurs à contremander la fermeture de l'ambassade?*

La colonie finlandaise au Canada et les Finlandais eux-mêmes ont été choqués par cette décision et ont exprimé leurs inquiétudes au gouvernement. Lorsque les responsables de la décision ont découvert que des liens très forts unissaient nos deux pays, ils ont décidé qu'on pourrait trouver d'autres moyens de faire des économies sans fermer l'ambassade. Tout le monde est donc aujourd'hui mieux informé de l'importance que chaque pays revêt pour l'autre. Il existe d'extraordinaires possibilités de coopération entre les deux nations et cela se confirmera lorsqu'on aura bien compris l'importance d'une telle coopération.

*Le Canada est à la veille d'un accord de libre-échange avec les États-Unis. Quel intérêt cela va-t-il susciter en Finlande?*

Les Finlandais suivent de très près l'Accord de libre-échange. Il leur est plus facile d'entrer aux États-Unis en passant par le Canada. Cet intérêt est en partie suscité par les événements qui marqueront 1992. Les Finlandais risquent en effet d'être victimes de la menace que représente la "Forteresse Europe" du fait de l'Accord européen de libre-échange. L'Europe est en effet le marché le plus important de la Finlande, et celle-ci ne tient pas du tout à en être éliminée. Les avantages dont elle jouit actuellement pourraient donc s'évanouir, et la possibilité d'accroître les échanges commerciaux avec les États-Unis lui paraît attrayante.

De même, à cause des liens étroits entre la Finlande et l'URSS, j'imaginerais volontiers une sorte d'entente réciproque avec les sociétés canadiennes qui souhaiteraient avoir accès à ce marché. Je vois d'intéressantes possibilités d'investissement pour des entreprises canadiennes qui collaboreraient avec des sociétés finlandaises pour prendre pied sur le marché soviétique.

Les Finlandais sont bien implantés sur ce marché qui fonctionne cependant selon un système de compensation, ou d'échange. Essentiellement, la Finlande achète du pétrole à l'URSS, et de son côté, l'URSS achète des produits industriels de la Finlande. Cependant, si ces échanges commerciaux sont censés être équilibrés, ils ont diminué à cause de la baisse du prix du pétrole, raison supplémentaire pour la Finlande de chercher à diversifier ses marchés à l'exportation. Le commerce extérieur de la Finlande est limité par la capacité des Soviétiques à payer, en l'occurrence, avec du pétrole. Investir en URSS serait peut-être un moyen de contourner le

problème. Le sujet n'est pas nouveau pour les Canadiens; c'est ce qu'on appelle la "coopération avec un pays tiers", c'est-à-dire travailler en collaboration avec un autre pays pour avoir accès à d'autres marchés.

*Vous avez participé à l'élaboration des recommandations en vue d'intégrer les délégués commerciaux aux Affaires extérieures. Pourriez-vous préciser le rôle que vous avez joué?*

J'ai passé une année à la Direction du personnel pour étudier le problème. Nous avons recommandé de permettre aux agents permutants de devenir non permutants, et vice versa. Après une année de séances d'information destinées à familiariser les agents et leurs familles avec les effets de la vie des agents du service extérieur, on a donné la possibilité à chaque agent d'effectuer cette conversion, ce qu'ont décidé 90 % d'entre eux, dont moi. Auparavant, j'avais été détachée pendant quatre mois en Équateur et j'avais pu ainsi me rendre compte que ce genre de vie me convenait.

C'est cependant au Personnel que j'ai eu à relever le défi le plus difficile. Comment régler le cas d'agents non permutants dans un ministère où les postes sont permutants, et parvenir à une solution qui soit à la fois satisfaisante pour le système et les individus.

Ce sont les agents eux-mêmes qui ont inspiré la recommandation finale. Il est toujours difficile pour des personnes qui sont entrées à la Fonction publique afin d'y occuper un poste non permutant de passer, à un moment important de leur carrière, dans un service où elles seront soumises à des permutations. Ce dont elles se soucient surtout, c'est du sort de leurs familles. Nous sommes efforcés d'apaiser ces craintes en organisant des séances d'information où, bien souvent, les principales réserves étaient exprimées par les membres du service extérieur eux-mêmes. L'entrée dans ce service s'était toujours faite sur concours jusque-là, et la possibilité d'y accéder maintenant par mutation latérale représentait pour eux un processus de dilution qui les inquiétait.

*Votre mari, M. Jack Vandenhoff, vous accompagnera. Comment conçoit-il son rôle dans cette mission?*

Jack travaille pour le CNR depuis 35 ans et a fait des travaux remarquables sur le soufflage de verre pour appareils de laboratoire. Comme ce sera lui le conjoint, il s'occupera des réceptions, et il s'en réjouit d'avance. Il a assisté à la séance d'information organisée à l'intention des conjoints de chefs de mission et est tout à fait prêt à participer à toutes les activités au cours de notre séjour.

## ENTRETIEN AVEC MME MARY VANDENHOFF CHEF DE MISSION A HELSINKI (FINLANDE)

Après avoir été fonctionnaire pendant 15 ans au ministère de l'Industrie et du Commerce et aux Affaires extérieures, à titre d'agent commercial non permutant, Mme Vandenhoff entre au service extérieur, et sa première nomination lui vaut le titre de chef de mission à Helsinki, en Finlande. Nous avons parlé à Mme Vandenhoff de changements apportés à la politique concernant le personnel non permutant, dans le cas des délégués commerciaux.

*Votre première affectation à l'étranger est celle de chef de mission. Quelles en sont les répercussions sur le plan professionnel et personnel?*

Du point de vue de ma carrière, cette nomination est venue au bon moment, et fort heureusement, il s'agit d'un poste de chef de mission qui me permet non seulement de me familiariser avec les rouages d'une ambassade mais de découvrir également d'autres aspects des relations extérieures et des intérêts canadiens à l'étranger. Lorsque j'étais directrice du Financement des exportations, mes contacts avec nos postes à l'étranger m'avaient naturellement permis d'acquérir une expérience précieuse, mais rien ne vaut les leçons apprises sur place. Sur le plan familial aussi, cette nomination ne pouvait être plus opportune.

*Le fait d'être une femme dans un poste de chef de mission, aura-t-il, selon vous, un effet sur vos responsabilités et votre profession?*

Le Canada a plus de chefs de mission féminins que n'importe quel autre pays développé, et c'est une situation très saine. Certes, je ne puis prédire le genre de réactions que je rencontrerai, mais je suis certaine qu'elles seront positives. Moi qui viens du secteur commercial et qui étais la seule femme à l'école de commerce que j'ai fréquentée, d'expérience je sais qu'en fin de compte, le fait d'être une femme ne change pas grand chose. Bien sûr, les premières personnes qui me rencontreront diront peut-être "tiens, vous êtes une femme", mais cela s'oublie très vite et on traite uniquement avec vous sur le plan professionnel. Lorsque vous travaillez avec un individu, vous oubliez bien vite son sexe, et je m'attends à ce que ce soit la même chose en Finlande. Cela ne me facilitera ni ne me compliquera la vie. En fin de compte, cela revient au même, comme c'est le cas pour mes collègues masculins.

*Quels sont les principaux défis et problèmes auxquels vous serez confrontée?*

La Finlande nous paraît particulièrement intéressante car ce qu'elle offre correspond dans bien des domaines à ce qui intéresse mon mari et moi-même. Sur le plan commercial, ce pays s'intéresse beaucoup aux investissements au Canada. À mon avis, la Finlande offre d'excellentes perspectives de promotion de nos exportations. D'autre part, la tâche qui consiste à l'encourager à investir au Canada est nouvelle et importante. Du fait de nos liens commerciaux avec ce pays, ce défi me paraît passionnant à relever.

Nos deux pays s'entendent sur bien des plans. Tous deux sont riches en ressources naturelles, en particulier dans le domaine forestier. Nous avons de fortes ressemblances géographiques car nous sommes tous deux des pays nordiques et connaissons donc les problèmes créés par la rigueur de nos hivers, ce qui favorise les activités de recherche en coopération. Nous sommes tous deux situés au nord de vastes zones industrielles, avec toutes les craintes pour l'environnement que cela implique. Nos deux pays partagent une frontière assez longue avec une superpuissance, mais la ressemblance s'arrête là, car la Finlande a été envahie 42 fois par son voisin. Nos deux pays ont le même problème : la proximité d'une nation plus puissante, mais on considère en général que nous avons tous deux un rôle majeur à jouer dans les activités de maintien de la paix dans le monde à cause de notre réputation de neutralité.

La Finlande représente également un défi à relever du point de vue politique, car elle est considérée comme un poste d'écoute pour l'Union soviétique. Bien qu'il s'agisse d'une démocratie occidentale, elle entretient des liens particuliers avec l'URSS, ce qui fait que, du point de vue des relations est-ouest, la situation politique dans ce pays est extrêmement intéressante.

*Pensez-vous que l'une des tâches dont vous aurez l'initiative consiste à sensibiliser le public à l'importance des relations existant entre nos deux pays?*

Oui. Dans l'ensemble, nous avons connu d'excellents résultats avec la Finlande, et je suis heureuse que la décision de fermer l'ambassade ait été renversée. De nature, les Finlandais sont assez réservés. Ils ne parlent



## PRIMES D'EXCELLENCE



M. Jon Allen (centre), M. James H. Taylor (à droite), Sous-secrétaire d'état aux Affaires extérieures et M. J. Stanford (à gauche) Sous-secrétaire d'état associé aux Affaires extérieures.

Au Musée des beaux-arts du Canada, M. Jon Allen, employé du ministère des Affaires extérieures ainsi que M.G.V. Buxton et le docteur A. Chisholm, tous deux d'Environnement Canada, ont reçu ensemble la Prime

d'excellence de la Fonction publique.

L'honorable Doug Lewis, Ministre d'État au Conseil du Trésor, a remis des primes à 31 employés de 7 ministères différents au cours de cette deuxième cérémonie annuelle.

En octobre 1987, le ministère de l'Environnement décernait à M. Allen, qui était alors à la direction des opérations juridiques, une prime de mérite, reconnaissant sa contribu-

tion exceptionnelle comme conseiller juridique principal de la délégation canadienne qui avait mené à terme la conclusion du protocole international pour la protection de la couche d'ozone. Le docteur Alex Chisholm du ministère de l'Environnement était chef de la délégation alors que M. Victor Buxton du même ministère était l'auteur principal de la proposition canadienne visant une réduction de chlorofluoroalcanes. Cette proposition avait été présentée à un séminaire organisé en septembre 1986 par le Programme de l'environnement des Nations Unies. Messieurs Allen, Chisholm et Buxton étaient ensuite nommés par le ministère de l'Environnement comme récipiendaires de la prime d'excellence de la Fonction publique.

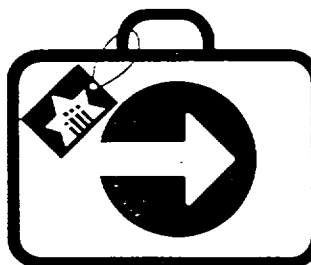
M. Allen est actuellement l'adjoint exécutif du Sous-secrétaire associé aux Affaires extérieures.

## CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

M. Bill Devine, notre conseiller au programme d'aide aux employés, a pris sa retraite de la Fonction Publique en septembre dernier. Depuis qu'il s'est joint au Ministère en 1980, Monsieur Devine a aidé et encouragé les employés et les membres de leur famille à traverser des moments difficiles dans leur vie personnelle et professionnelle. Le Centre se joint aux employés du Ministère pour souhaiter à Bill une heureuse retraite. Jusqu'à ce que le poste soit doté, Mme Marjorie Caverly assurera les services aux employés et aux membres de leur famille.

Madame Christina Dowler, agent de formation au Centre, a été temporairement affectée au Conseil du Trésor comme membre du groupe d'étude sur la parité salariale pour des fonctions équivalentes. Bonne chance Christina.

La saison des affectations tire à sa fin. Cette année, le Centre a présenté 44 ateliers pré-affectation offerts durant le jour et en soirée. Les sessions ont attiré 525 participants recrutés parmi les employés et les membres de leur famille. Les ateliers préparatoires à l'affectation pour la saison 1988 ont pris fin à la mi-septembre. Le Centre a présenté 27 sessions dont une a été expressément menée à l'intention des



employés de l'ACDI. La participation générale a été excellente puisque 509 personnes ont assisté aux sessions dont 350 étaient des employés du Ministère, 109 des conjoints et 50 des employés venant d'autres ministères.

Au début du mois d'octobre, tous les employés de retour à l'administration centrale ont été invités par le Sous-secrétaire d'État à une session d'orientation. Cette activité a permis à ceux qui revenaient de poste de mieux connaître les grandes préoccupations de l'heure pour le Ministère.

Le programme des coordonnateurs communautaires contribue largement à améliorer la qualité de vie dans les missions diplomatiques canadiennes à l'étranger. Dans le but d'accroître l'échange d'information entre les coordonnateurs, le Centre vient de publier un rapport rassemblant les activités menées dans 10 missions soit Bruxelles, Bucarest, Kingston, Mexico, Nairobi, Paris, Prague, Tokyo, Tunis et Washington. Les rapports témoignent de l'énergie, de l'enthousiasme et de l'imagination dont les coordonnateurs font preuve dans leur travail. Des copies du rapport sont disponibles en communiquant avec Carol Walker au (613) 992-2229.

# LIAISON

## ÉDITORIAL

Ce mois-ci *LIAISON* fait peau neuve et vous arrive avec un nouveau contenu et une nouvelle présentation. Notre objectif demeure encore de répondre aux besoins et aux intérêts de notre vaste auditoire à travers le Canada et le monde. Chaque numéro vous permettra de jeter un coup d'oeil dans notre kaléidoscope multiculturel. Ce mois-ci nous vous présentons le Japon vu de l'intérieur et de l'extérieur.

Nous avons besoin de votre support et de votre collaboration et vous pouvez nous aider en nous faisant parvenir vos histoires, aventures, travaux artistiques et poèmes afin que nous puissions les publier dans *Liaison*. Nous annonçons un concours pour les jeunes qui veulent soumettre des propositions artistiques pour la couverture de *Liaison*. Le travail du gagnant sera publié accompagné de sa biographie. Faites-nous parvenir vos travaux avant le 10 décembre 1988 afin que nous puissions nous en servir pour la nouvelle année. N'oubliez pas que cette publication est distribuée aux 6,000 membres de votre communauté et que c'est peut-être là votre occasion tant attendue.

Au moment d'aller sous presse, le gouvernement canadien vient d'annoncer sa décision de dédommager les canadiens-japonais internés injustement pendant la deuxième guerre mondiale.

## Remerciements

Un gros merci à ceux et celles qui ont contribué à ce numéro. Un merci tout spécial à Kyoko Kosaki de l'Hinoki Academy Japanese Language Training School, 695 Southmore Dr. W., Ottawa pour avoir assisté dans la sélection des participants à ce numéro. Ms. Ito ainsi que ses collègues de l'ambassade japonaise ont participé à cette édition en contribuant photos et articles.

Les oeuvres d'art sont une courtoisie de Tomoko Kodama, Groupe Yohaku, 1251 Southwood Dr., Ottawa. Ms. Kodama est devenue citoyenne canadienne en 1974. Elle possède un baccalauréat des beaux-arts de Women's University of Fine Arts de Tokyo et enseigne la peinture artistique à Ottawa depuis 19 ans. Ses étudiants ont formé le Groupe Yohaku et ont exposé leurs oeuvres à Ottawa, au Japon et en Chine.

## SOMMAIRE

ENTREVUE:	4
Mme Mary Vandenhoff	6
Après la retraite	7
Les enfants du Service extérieur	8
GÉOGRAPHIE:	
Cap sur le Japon	10
Deux profils féminins	11
L'ambassade japonaise au Canada	13
Les femmes japonaises	14
Activités économiques	16
Arts et Culture	18

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABB  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

## COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE *LIAISON* ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....	Nom : .....
.....	.....
Adresse : .....	Ancienne adresse : .....
.....	.....
Langue préférée : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	.....
Nom de l'employé(e) : .....	Nouvelle adresse .....
.....	.....
Direction ou mission : .....	.....

# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

JAPON:  
Regard vers  
l'Est





External Affairs  
Canada

Affaires extérieures  
Canada

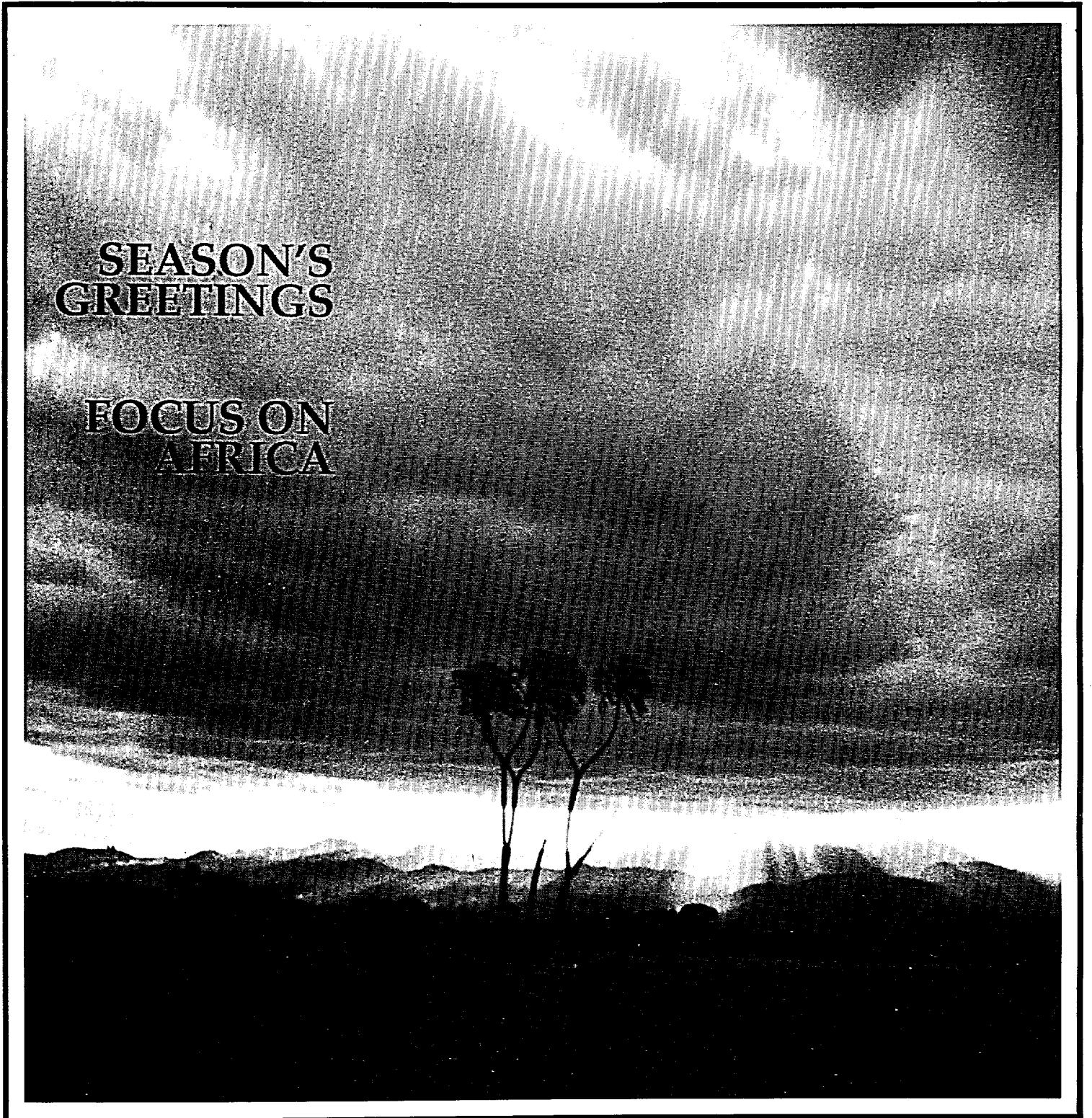
Vol. 5, No. 3, December 1988

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

SEASON'S  
GREETINGS

FOCUS ON  
AFRICA



# LIAISON

## EDITORIAL

Each New Year is a time for quiet reflection over past weeks and months and a time for constructing resolutions for the future. We extend our SEASON'S GREETINGS to all our readers wishing you, your family, and your country the very best for Christmas and the New Year. This Christmas issue explores the annual international celebrations of other countries. We have a Christmas game for the younger children. *Liaison* would enjoy receiving your children's creative impressions of their holiday season. We also invite you to send us your comments, creative stories and poetry for publication.

Our geographic focus for this issue is Africa. I wish to thank all the contributors for rendering their perceptions of this fascinating country so poetically in prose and photography. By way of introduction to the country, I have borrowed from the novel, *Out of Africa*.

*"I had a farm in Africa, at the foot of the Ngong Hills... The geographical position and the height of the land combined to create a landscape that had not its like in all the world...it was Africa distilled up through six thousand feet, like the strong and refined essence of a continent. The views were immensely wide. Everything that you saw made for greatness and freedom, and unequalled nobility."* Karen Blixen Penguin Books 1986.

### EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz - D.G., Personnel Administration  
 Bernie Gagosz - D.G., Personnel Operations  
 Mike Phillips - D.G., Communications  
 Lorèta Giannetti - Director, ABC  
 Gilles Tassé - Deputy Director, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison

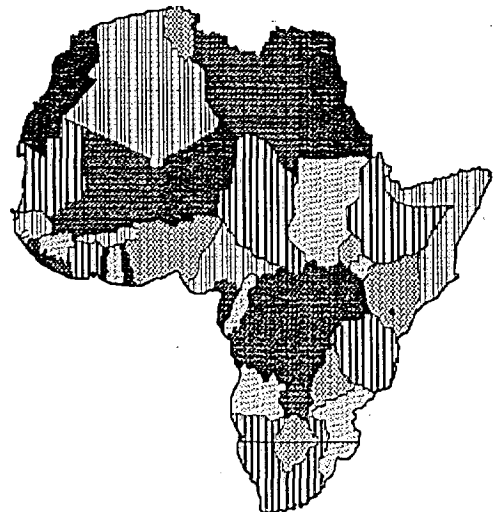


## TABLE OF CONTENTS

Posting New Ideas .....	4
Employee Assistance Program .....	5
International Christmas .....	6
Christmas Game .....	7
International Programs .....	8
Opportunities Abroad .....	9
What's In A Word? .....	10
Secretary's Interview .....	11
Mosaic.....	12

### GEOGRAPHIC FEATURE: AFRICA

Moroccan Christmas .....	13
Community Coordinator in Kenya.....	14
The Mind's Eye.....	15
Photographs by Robert Palmer.....	16
Morocco To Discover .....	18
African Environmental Concerns .....	18
Ivory Coast.....	19
Letter Box .....	20





## POSTING SERVICES CENTRE

PSC is pleased to welcome two new employees in our organization and wishes them success in their new roles.

Welcome to Brenda Abud-Lapierre, Employee Assistance Program coordinator, who replaces Bill Devine who recently retired. Brenda just arrived from Health & Welfare Canada. All members of the External Affairs community are welcome to meet Brenda and visit the new EAP offices located in FSCA's old offices close to the "Crush Lobby" on the main floor of

OUR  
NEW  
ACRONYM  
IS  
ABC

the Pearson Building, or telephone (613) 992-6167.

We also extend our welcome to Jules Mailhot who has joined us from Export Development Corporation (EDC) where he was Director of Training and Official Languages. Jules will be a consultant for all training programs developed for posted employees and their families. His long experience in the training field will allow us to develop interesting pre- and post assignment briefings to meet the needs of our clients.



From the  
Foreign Service  
Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2 (613) 993-5729



## FSCA: SEASONS ACTIVITIES

The FSCA has several activities planned for 1989 - some serious and some for pleasure. While our substantive work is ongoing, we also try to give the serious work some spice. Join us for these activities and have some fun.

The year begins Sunday, January 22, at the Government House rink with a family skating party. In past years, crowds of people joined us for skating, visiting, imbibing mulled wine, and tobogganing for the energetic and young at heart! New on our agenda is a Valentine's Dance to be held at the Chateau Laurier on Saturday, February 11. For those who love a good time, desert, and dancing, the evening will be special.

When the dreaded tax forms appear, attend an informal evening with well-known Ottawa tax lawyer, Mr. B. Roach. He plans to explain the ins and outs of taxation, with a particular focus on rental

property. Date to be announced. Spring heralds our traditional Arts and Crafts Exhibition. The usual skilled work of so many who work in the Pearson Building will be on display. Date to be announced.

We hope to meet and chat with the spouses of new employees. For the past two years informal social get-togethers have been held. They provide an opportunity to discuss mutual concerns and anticipations. If you are a new employee with a spouse who would like to be included in such a group, please call us at (613) 993-5729.

Planning for an event can be interesting, challenging, and time-consuming. It is difficult to arrange a series of events which appeals to people with different interests and backgrounds. We are happy to receive your ideas and will try to build them into our program.

Season's Greeting to you all!

## POSTING NEW IDEAS by Carol Walker

Former Community Coordinators reunited recently with the Posting Services Centre team for a lively exchange of ideas and information. The meeting generated new ideas for more effective service on missions.

The Washington coordinators noted that to the surprise of most new arrivals, their service was invaluable in balancing the contrasting lifestyles and values of their American counterparts. By hand-delivering their news bulletin, Motria Koropecy and partner Marion Barton kept in personal touch with people and helped to give them the high profile in the mission that was missing.

The problem of serving a wide array of people on missions posed a dilemma for most coordinators. Community Coordinators are paid according to the number of Canada-based staff at a mission, but frequently look after many more individuals in need of attention.

Strategies for coping with the work load were suggested at the meeting. Hilda Cowan, in Moscow, arranged for someone in the same Embassy section to welcome newcomers at the airport, using Embassy vehicles. New arrivals found food in the fridge along with a welcome bottle of chilled champagne. Gillian Cohen, in Nairobi, started a Canadian Women's Club. By holding the same office hours as the adjacent medical clinic, Gillian facilitated a convenient stopover for visitors, and thus saw more spouses.

Attitudes of Mission administrative staff towards coordinators varied. According to Catherine Stephens, Islamabad offered great cooperation, though this experience was not shared by all other coordinators.

The role of "listener" was discussed in detail. Marjorie Caverly reminded us that confidentiality was crucial to the job and must be clearly understood by the



post. To facilitate resource use in times of need, Judy Matheson emphasized the importance of establishing relationships with clientele. In addition, a coordinator must recognize when a problem warrants professional attention, and know how and where to refer them. Brenda Abud-Lapierre of the Employee Assistance Program, asked for suggestions of ways to extend the EAP service abroad.

Calling cards were considered a useful tool for the performance of professional responsibilities. Some coordinators regularly found themselves "out-of-pocket" for the extras that they spent doing their jobs. In Nairobi coordinators ran a "Happy-Hour" at the mission and used the profits to run their programs. Other fundraising suggestions included asking other government departments, private companies and non-governmental organizations whose employees and families benefit from the program, to contribute to it financially.

Catherine Stephens stressed the importance of getting to know the country and its people before starting the job. Valerie Bryce emphasized using the community to its fullest. In fact, all agreed that the secret to enjoying their posting was to get involved locally. By knowing the possibilities, coordinators can encourage everyone to get involved, for the benefit of all!

*Brenda Abud-Lapierre (EAP)*  
*Dawn Jones (FSCA)*  
*Judy Matheson (Athens)*  
*Motria Koropecy (Washington)*  
*Catherine Stephens (Islamabad)*  
*Loréa Giannetti (PSC)*  
*Valerie Bryce (Geneva)*  
*Marie-Aline Wood (Bridgetown)*  
*Carol Walker (PSC)*  
*Gillian Cohen (Nairobi)*  
*Hilda Cowan (Moscow)*  
*Anne Robison (Moscow)*  
*Absent:*  
*Carolyn Brereton (Tokyo)*  
*Barbara Ryan (Bangkok)*  
*Marjorie Caverly (EAP)*  
*Elizabeth Campbell-Pagé (Liaison)*

## EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAM : EAP

Brenda Abud-Lapierre is the EAP Coordinator for the Department. Brenda's formal education and training is in the field of clinical psychology. Prior to joining the Federal Government, she worked for two years as a school psychologist and for five years as a psychologist-therapist in a rehabilitation centre for alcoholics and other drug addicts. She then worked for six years with Health & Welfare Canada as the Regional EAP Consultant in Halifax and later in Ottawa.



What is the EAP?

The EAP helps employees and immediate family members experiencing personal problems. It also helps supervisors and managers dealing with employees who's work performance is affected by personal problems.

What kind of problems does EAP deal with?

Personal problems and concerns dealt with include stress, emotional, family, legal, financial or alcohol/drug related difficulties.

For whom is it available?

Any employee or immediate family member who needs assistance can ask for help. Any supervisor and manager who needs advice on how to provide assistance to a troubled employee can also request the services of the EAP.

How does it work?

If you decide that you need assistance with a personal problem or concern, simply contact the EAP office and make an appointment. The EAP counsellor helps by providing assessment, referral and follow-up services.

Assessment means identifying the problem causing the concern. If there is more than one problem, the counsellor will help you sort them out and identify the most urgent. If the counsellor feels that a few counselling sessions are not sufficient

to bring the situation under control, a referral to the most appropriate community resource can be given. The counsellor will follow-up on your referral to ensure you are getting the best service possible.

When do I need an EAP counsellor?

There are certain warning signs that can help you decide whether you should call an EAP counsellor. Frequent signs include: thinking and worrying so much about a problem that it interferes with your regular daily routine; spending a lot of time denying there is a problem and telling yourself and others that "it's really nothing"; feeling constantly drained, exhausted and sick all the time. What keeps people from getting help when they need it?

It comes from believing the common misconceptions that "People who need counselling are weak", "Asking for help is a sign of failure", and "If I see a shrink, I'm crazy". The truth is that asking for help indicates moral courage. Would you call weak a diabetic asking for medical help? Is someone who consults a mechanic for help with their car engine a failure? Probably not. So why not apply the same logic to someone experiencing personal difficulties. The bottom line is that recognizing your own limits and asking for help is the first step in getting the situation under control.

Is counselling confidential?

Any contact by employees or family members is treated confidentially. Requests for assistance will not jeopardize the employee's career with the department.

Where do we contact EAP?

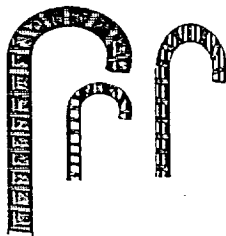
Whether you're located at Headquarters, in the regions, or at Missions, call: Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator

(613) 992-6167

Marjorie Caverly, EAP Counsellor

(613) 992-1641

## CHRISTMAS



### In Mexico:

Beginning on December 16, there is a celebration every evening until Christmas at the home of one of the nine families that join together for "posadas". The group of people make a procession to the night's pre-selected house. They are led by two children bearing figurines of Mary and Joseph. On the way, they knock on different doors. Asking the people whether there is room at their inn, they receive the reply, "No, we have no room". When they reach the designated house, the people are invited to come in, and the statues of Joseph and Mary are placed in the crib that has been prepared. The night of December 24 is known as the "buena noche". On that night, the figurine of the Christ Child is also brought and placed in the crib in the last house, and Christmas is celebrated.

the celebration of his birthday on December 6. During the days before Christmas, the children are on their best behavior, knowing that surprises are being prepared by the adults. The little gifts are wrapped in funny packages with jokes written on the labels. On Christmas Eve, the children place their shoes or clogs near the fireplace before going to bed. In them they put a sugar cube, a carrot or a handful of hay for Saint Nicholas' horse. The next morning these provisions are gone, and gifts are in their place. On December 25, the Dutch children receive other larger gifts, as children do in Canada.

### In Holland:

Nicholas is the patron saint of



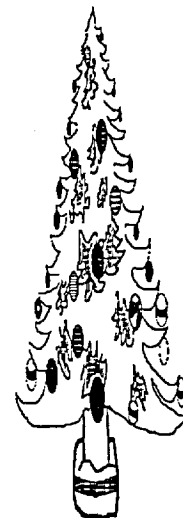
children. In Holland, he is called Sinterklaas. Dutch children eagerly await

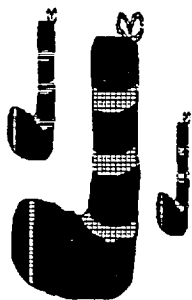
### In Russia:

Until quite recently, Christmas was celebrated on January 7 in Russia. It began on the sixth, when the first star appeared in the sky. Essentially a religious holiday, it was preceded by a day of prayer and fasting. Imagine how good Russian families felt after returning from church, when they sat down to a delicious meal! Under the tablecloth, a table garnished with straw served as a reminder of the stable in Bethlehem. The Christmas tree, crowned with a six-pointed star, and laden with candy, candles and toys, sat imposingly in all Russian homes.

### In Germany:

The Germans claim to have invented the Christmas tree. The primitive German theatre was actually the first place in which the Christmas tree, as we know it, was used. Laden with golden apples and ginger candles, it shone like the tree in the Garden of Eden. In later years, the tree was decorated with gingerbread men, and angels made of





candy, were hung from the branches for the fairy or blonde angel, who no doubt represented the messenger heralding the Christ Child.

The sturdy gifts are brought by "Jultomten", or Father Christmas, aided by his children or "Tomtenisse".

## In Sweden:

Candlelight was of the greatest importance in the traditional Swedish ceremonies of December. A few centuries ago, candles were saved in anticipation of Christmas. Shining in the farm house windows, they would warmly light the way to church. The Swedes have an unusual way of gift-giving. When the mysterious knock at the door is answered, the "Julklappa", or Christmas gifts, are thrown into the house.

## In Italy:

In Italy, Christmas is not complete without "cenone", a gala meal with fish as the main course. Accompanied by famous Italian wines, the stewed eel, along with marvelous pumpkin ravioli, and famous spaghettis, provide a sumptuous meal. At lunch the next day mamma places a steaming pot of tortellina soup on the table. This is followed by chicken or beef stew and then "mostarda," a delicious glazed, highly aromatic fruit specialty.



FIND THE PATH TO PLACE THE STAR ON TOP  
OF THE CHRISTMAS TREE!

## INTERNATIONAL PROGRAMS: KEEPING CANADIANS IN THE PICTURE

This article appeared in *Dialogue*, the Public Service Commission's bi-monthly magazine and is re-printed, in part, with permission.

Canada is a member of and contributes to more than forty international organizations. Like other member governments, we seek to place our nationals in positions within these organizations in order to lend our expertise to the formulation of effective policies and to the development of efficient management systems.

Canadians placed in such positions have a unique opportunity to participate in the complex world of international policy and decision-making and thereby broaden and refine their managerial, technical and negotiating skills.

How do Canadians gain access to these international organizations? George Rejhon, Coordinator, International Appointments in External Affairs Canada, and Brian Watson, Director, External Affairs and International Programs Portfolio in the Public Service Commission's Management Category Programs Branch, explain how the federal Public Service is set up to ensure that Canada gets its fair share of secretariat positions in the United Nations, its agencies and other international institutions.

Prior to 1978, the employment of Canadians in the secretariats of international organizations was dealt with in a somewhat ad hoc fashion. In order to improve the situation and to provide a more integrated process for matching international employment opportunities with suitable Canadian candidates, two offices were established. In External Affairs Canada, the Office of the Coordinator of Appointments to International Organizations was set up. Its objectives are: to develop a capability to identify and assess secretariat positions, especially at more senior levels, which, for policy reasons, should be of particular interest to Canada; and to decide on appropriate initiatives and responses to such opportunities.

To complement this new thrust, the PSC established what is now the External Affairs and International Programs

Portfolio, and charged that office with the responsibility of coordinating the identification, screening and, where appropriate, the selection of candidates from within and outside the Public Service, for such positions. It should be stressed that the positions in question are specifically secretariat positions. The Canadian International Development Agency (CIDA) has always been and continues to be responsible for the assignment of Canadians in the area of technical assistance.

When a decision has been made that Canada should seek to fill a specific position, the International Programs portfolio in the Public Service Commission conducts a search of its inventory of candidates from within and outside the Public Service to identify individuals who meet the requirements of the job.

Candidates who wish to be considered are assessed by a committee made up of representatives from External Affairs, the Public Service Commission, and the departments most involved with the international organization in question. This committee nominates the candidate who, with full Canadian Government support, is to be put forward to the organization, through the appropriate Canadian mission.

Canadians invited to interviews are provided a series of briefings by the appropriate federal departments and the responsible External Affairs officer at the Canadian mission abroad. The final selection is made by the internal organization.

Between 1978 and April 1984, 275 Canadians have gone on secretariat assignments.

Inquiries and Curriculum Vitae may be addressed to: The External Affairs and International Programs Portfolio  
Management Category Programs Branch,  
Public Service Commission of Canada  
300 Laurier Avenue West, Ottawa,  
Ontario, K1A 0M7  
Telephone: (613) 992-5902

## OPPORTUNITIES ABROAD

This is an excerpt from *What in the World is Going On?* published by the Canadian Bureau for International Education (CBIC).

This is the first in a series of foreign organizations abroad. We will be looking at International Organizations, Canadian-based Organizations and Foreign-based Organizations over the next three issues of Liaison. We hope this information will help direct your efforts and interests in finding meaningful work opportunities, paid or voluntary, while abroad.

### UNITED NATIONS AGENCIES

Canadians interested in technical assistance work in developing countries through the UN may apply directly to particular agencies. Often, however, these agencies prefer to receive candidacies through the intermediary of the Canadian International Development Agency (CIDA). CIDA maintains an inventory of interested Canadians to be nominated as vacancies arise. Contact:

#### TECHNICAL COOPERATION DIRECTORATE CIDA

200 Promenade du Portage  
Hull (Quebec) K1A 0G4  
Phone: (819) 997-1563

**UNITED NATIONS (UN)**  
Office of Personnel Services  
United Nations  
New York, N.Y. 10017 U.S.A.

**DEPARTMENT OF TECHNICAL COOPERATION  
FOR DEVELOPMENT**  
Technical Assistance Recruitment and Administrative  
Services, PSD/DTC/D  
Room DC1-1577  
New York, N.Y. U.S.A.

**UNITED NATIONS CENTRE FOR HUMAN SETTLE-  
MENTS  
(UNCHS/HABITAT)**  
Kenyatta Conference Centre  
P.O. Box 30030  
Nairobi, Kenya

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM  
(UNDP)  
and UNITED NATIONS FUNDS FOR POPULATION  
ACTIVITIES (UNFPA)**  
Division of Personnel  
1 United Nations Plaza  
New York, N.Y. U.S.A.

**UNITED NATIONS HIGH COMMISSION FOR  
REFUGEES (UNHCR)**  
Palais des Nations  
CH-1211 Geneva 10  
Switzerland

### UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO)

P.O. Box 707  
A-1011  
Vienna, Austria

### UNITED NATIONS INSTITUTE FOR TRAINING AND RESEARCH (UNITAR)

801 United Nations Plaza  
New York, N.Y. U.S.A.

### UNITED NATIONS VOLUNTEERS (UNV)

Palais des Nations  
CH-1211 Geneva 10  
Switzerland

### UN SPECIALIZED AGENCIES

#### FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO)

Via delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italy

#### INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD)

Ville delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italy

#### INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF)

19th and H Streets, N.W.  
Washington, D.C. 20431 U.S.A.

#### INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

Technical Cooperation Program  
Personnel Branch  
1211 Geneva 22, Switzerland

or

**CANADA BRANCH**  
International Labour Office  
75 Albert Street, Suite 202  
Ottawa, Ontario K1P 5E7  
Phone: (613) 233-1114

#### UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)

7, Place de Fontenoy  
75007 Paris, France  
Canadian citizens may contact:  
**CANADIAN COMMISSION FOR UNESCO**  
99 Metcalf Street  
P.O. BOX 1047  
Ottawa, Ontario K1P 5V8

#### WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)

1211 Geneva 27, Switzerland

#### WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO)

Case Postal No. 5  
1211 Geneva 20, Switzerland

#### WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO)

Avenida de Generalissimo 59  
Madrid 16, Spain

## WHAT'S IN A WORD?

*William Brett recently retired from External Affairs Foreign Service after almost 20 years of service. He has begun working on his memoirs, from which this short story was taken. Mr. Brett has served in Venezuela, Paris, French West Africa, Dublin, Bombay, Tokyo, Islamabad, Athens, and Bonn.*

If Dr. Otto Titzling, the inventor of the brassiere had been a Frenchman, rather than a German, the language might have been significantly enriched. It is regrettable that the Germans so seldom share the French penchant for applying their names to their inventions. The French practice is understandable, particularly in the matter of cuisine. The French are perhaps the only Western people with an appropriate respect for the sense of taste, hence the practice of applying the chef's name to a new concoction. For example, "le canard à la façon de Gilian Renard" is to the creation as a signature is to a painting. Similarly, naming a delicacy especially prepared for a celebrity, as for example Escoffier's Peach Melba, resembles a dedication.

While the French name things after themselves, two peoples, the Parsees and Jews, take their names from things or function. Parsees provide the clearest examples. The Bombay telephone book is unique in its inclusion of such names as Readymoney, Sodawaterbottlewallah, Canteenwallah, Engineer, Reporter, Contractor, etc. Is it not curious that these two conspicuously talented, energetic communities should derive their names from things, while one of the most self-possessed people on earth should assign their names to things?

We owe more to South Asia than is generally recognized. At sight, juggernaut might derive from Junker, of the same

name. However, it comes from the Sanskrit, Jugar nath, a town in present-day Orissa and is associated with Sanskrit mythology. Most of our imports from the sub-continent stem from the days of the British Raj, and so have a military flavour, as in Khaki, loot, puttee, dum-dum, mufti, gymkhana, dhobi, Blighty, and jodhpur. The latter, of course, has aristocratic associations paralleling those which English aristocrats have imputed to their apparel: norfolk, raglan, cardigan, etc. In these days of widespread travel we often forget that for centuries soldiers and aristocrats were the only social elements to move about and so had an inordinate influence as agents of verbal exchange.

Aside from the military sphere, we have taken many other words from Hindi/Urdu, such as chit, jungle, toddy, bungalow, pundit, cushy, pug, chi-chi, cumberbund, coolie, bangles, sice, bandana, chintz, pukka, sherbert, punch, dungaree, mugger. And goon might well come from the Hindi goonda, meaning thug, which also comes from the Hindi. It could be that Hindi/Urdu provides clues to some rather unusual usages once to be heard in Canada.

For instance, one use to puzzle over the use of "yeh", as in "so and so was 'yeh' high", usually accompanied by a gesture indicating height above ground. It was often to be heard in clubs and officers' messes which fostered British traditions. It could be rightly taken for an affectation, but it is also the Urdu demonstrative pronoun meaning 'this'. Another strange one was the use of "tickedy boo", a seeming slight absurdity now disappearing in Canada. From its milieu and time of currency it could very well come from "thik hai babu", meaning roughly, "O.K."



## INTERVIEW: A SECRETARY'S PERSPECTIVE with Claudette Vachon

**LIAISON:** What attracted you to the Department of External Affairs in 1968?

I was looking for something that was both useful and enjoyable and felt that working and living abroad would suit me. My initial illusions were quickly dispelled, in the words of a colleague, the Department is not a travel agency. The position of secretary in a foreign country is demanding and the difficulties are not always appreciated.

**LIAISON:** You were a member of the first team that went to the Abidjan Embassy in 1969. What did you think of Africa?

The humid, unhealthy weather can wear you out. You must follow medical advice to avoid sickness in the short and long-term. Despite the administrative restrictions, life in Africa can be very exciting. One of my fondest recollections is the trip I took with a British friend during my holidays. We went to Gao in Mali on the edge of the Sahara. We travelled with the native people in buses, bush taxis and trucks, and even had some chickens as travelling companions. We had some fine times with the Africans, who showed us why they have such a reputation as hospitable people. We were especially impressed by the respect they showed their elders.

There were also some difficult moments. When the young wife of one of our officers died as a result of an accident in the bush, this tragedy weighed heavily on us. Events that affect one person or family affect everyone tremendously at the "hardship" posts, where the people are drawn closer together. Living abroad has its fascinating side, but there are also the ups and downs of daily life.

**LIAISON:** How would you compare your status to that of a secretary working here in Canada?

There are many more differences than similarities, and our status should be

revised to include the special responsibilities we have abroad. We operate in an environment where we must face unusual situations and learn "on the job". Flexibility helps, especially since government cutbacks have reduced staff size, leaving the remaining employees with a heavier workload. When you receive a posting, you have to adapt to a new socio-cultural environment, and often learn a new language. In addition, you are expected to perform in the new position, and move in, all at the same time. It has to be "business as usual", even though the conditions are highly unusual.

**LIAISON:** You have had eight postings with the Department. What advice would you have for today's secretaries?

I would say that life abroad is very stimulating and demanding, and requires considerable flexibility. In many ways it can be highly stressful adapting to a new work environment. The culture shock that people talk about is very real. I would advise newcomers to be as independent as possible, to show initiative, and not be afraid of being alone, because this is always part of the adventure. You also need a good sense of humour to keep yourself - and others - under control sometimes. Returning to Canada is not without its surprises in this type of life, which at times seems to be one constant upheaval. However, for personal and professional reasons, you must return home occasionally. My experience has enabled me to broaden my horizons, to improve my general knowledge, and to meet some unusual people that I otherwise would not have met. The only drawback is that one must leave behind friends with whom one has shared some unique moments. Experience has shown me that friendship is something quite different when you are abroad. I would say that it is a rewarding life, but one in which you must be ready for the unexpected.

# MOSAIC

## COSICS: Canadian On-Line Secure Information Communications System

This high speed communications, office automation and information management system, will link External Affairs' offices in Ottawa to its more than 110 offices abroad through a network of 4,000 to 5,000 computer work stations.

COSICS takes advantage of existing technology and adapts it to the unique requirements of the Department. When completed, COSICS will be the largest, Canadian-developed, secure, automated communications system in Canada, and among the largest in the world. It will be implemented over the next seven years, linking the department's offices at home and abroad.

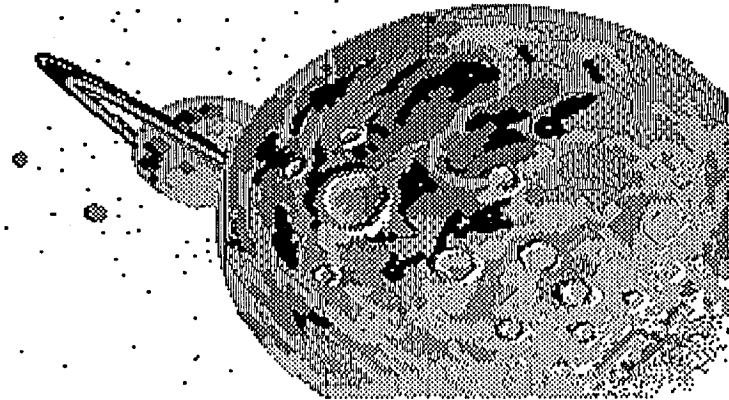
The new Canadian Embassy in Washington will be the COSICS flagship. Linking of other offices in the USA, then Europe, Asia, Latin America and the Caribbean, and Africa and the Middle East, will follow. Fenco Engineers Inc. of North York, a subsidiary of Lavalin Inc. of Montreal, won the contract worth more than \$100 million.

## CANADARM

One of our two replicas of the Canadarm will be at the Cariboo College, Kamloops, B.C. November 4 to December 26, 1988. From December 1988 to the end of February 1989, it will be at the Manitoba Children's Museum in Winnipeg, Manitoba.

## The Most Popular Toys of 1987-88

According to the statistics in the specialized magazine, *Toys and Games*, the toys most sold in Canada's department stores during the first half of 1988 were those in the Fisher-Price "Fun With Food" series, Kenner's "Real Ghost-Busters," Mattel's "Barbie" and Hasbro's "G.I. Joe."



In the specialized shops, the top seller was "Playmobil." The "Barbie" and "G.I. Joe" series have been among the top ten since 1986. The statistics are roughly the same as the American market. Quebec does not keep these kinds of statistics, but all indications are that there is probably a difference, especially because of the market share held by European toys.

*Protégez-Vous*, Nov. 88

## BRAIN FOOD

If your brain shuts down after a breakfast of bacon, sausage, buttered English muffins, and eggs scramble in cream, blame it on what you've eaten. Carbohydrate and fat tend to make you feel drowsy, according to studies at the Massachusetts Institute of Technology (MIT). Protein, such as red meat, when eaten alone, produces chemicals which keep your brain alert and ready for problem-solving.

Eating a little protein at each meal is important for alertness. Carbohydrates by themselves - muffins, bread, pasta, etc... - have a calming effect. The MIT studies conclude that food can profoundly affect your ability to think faster and feel motivated. Remember that when exams roll around.

*Canada And The World*, Nov. 88



## MOROCCAN CHRISTMAS

### Linda Cloutier

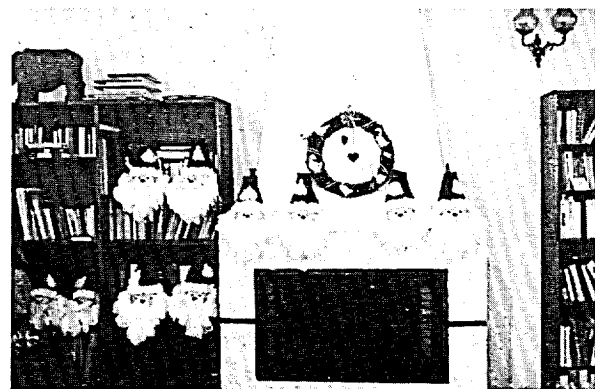
**T**he Christmas tree stood stately in the living room, lights twinkling. In our fireplace a warm fire crackled cheerily as grandma, grandpa, Mom, Dad and guest settled into assorted couches and easy chairs to listen to Christmas music and chat, having tucked the kids into bed. Tomorrow would be an exciting day; opening all those tantalizing gifts, savouring the Christmas goodies mom had been baking for days and, of course, feasting on roast turkey, cranberry sauce, mashed potatoes, peas, carrots, jellied salads, and plum pudding.

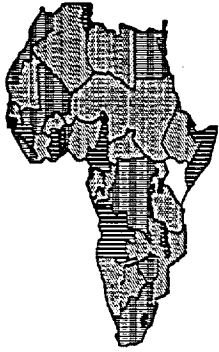
Could this be Christmas in Morocco? We were having the most traditional Christmas we'd had in years. Yet stepping outside, or looking out a window made us realize that it certainly wasn't a typical Canadian Christmas. In our garden roses were still in bloom, birds-of-paradise were slowly fading, and stiff palm leaves were swaying in the cool breeze.

Surprisingly, a few shops were adorned with sparkling decorations. The words, "Bonne Année" were scrawled in spray snow across their windows. These tributes to the coming New Year were not only a reminder to send cards. They also encouraged tip-giving - demanded by the garbage collectors, requested by the local firemen, and hoped for by the grocery man, the butcher and the street sweeper. Morocco enjoys the celebrations of both the Gregorian (Christian) and the Hegira (Moslem) calendars.

Our Christmas in Morocco included a family visit to the Moroccan medina, to experience the hustle-bustle of a typical Friday in Rabat, while I stuffed the turkey (accompanied by plum pudding and shortcake, brought all the way from Gibraltar by the Embassy administrator). I savoured the memory of the six different kinds of "gluwein" I'd tasted at a series of beautiful pre-Christmas diplomatic receptions. I mulled over the memories of the impressive international Christmas craft bazaar that I'd seen in preparation at our house every Thursday since September. I was warmed by the images of our efforts two days before the bazaar. We had decorated our three adjoining living rooms with handmade gifts and decorations and transformed the rooms into one big Christmas boutique. And the children. What a gay and lively party for youngsters and adults alike. Held at our Ambassador's home a week before Christmas, it included a visit from Santa Claus and carol singing around the grand piano.

Then I remembered how I was back in Canada. Having never been on a posting before, I had scoffed at the stories described by foreign service families of their efforts to get a turkey or a Christmas tree. I had thought that Canadians shouldn't feel compelled to transfer their own traditions onto foreign soil. What was wrong with going native? Nothing, I suppose, except when confronted with the reality of being overseas - and in a Moslem land - for Christmas, all of us, despite ourselves, managed to gloriously surround ourselves in our traditions. MERRY CHRISTMAS TO ALL!





## COMMUNITY COORDINATOR IN KENYA by Gillian Cohen

**I**n the summer of 1983, after four years in Seattle, Washington, my husband, myself, and our two children were posted to Nairobi, Kenya. The delight I felt at the prospect of a return to the continent, if not the country, of my birth was soured upon arrival by the incredible security precautions with which we had to live. At first glance our S.Q. looked forbidding with its two front doors with five locks on each plus a "rape gate" between the living and bedroom areas. Well-intentioned people, in an effort to caution us or to impress us with their survival, regaled us with dire tales of gang thefts, road blocks, muggings and death on the highways. It all sharply contrasted to the open, relaxed atmosphere of the suburbs of Seattle. In my vulnerable eighth month pregnant condition, I was on the verge of catching the next flight home.

While my husband quickly settled into his new job and surroundings it took me considerably longer to adjust. However, I quickly developed different driving habits and learned to deal with the frustrations of food shortages, power failure, shopping under and behind, as well as in front of the counter, and the stench of garbage rotting in the heat. Throughout most of our first year in Nairobi we had no garbage collection. We quickly became skilled in recycling, lobbying and, as a last resort, bribery.

In April, 1985, Jeanette Bartlett and I were hired as the first Community Liaison Coordinators in Nairobi. There was much information to be collected and prepared for distribution to new arrivals. How to purchase a vehicle for use in Kenya, educational information, items to bring to Kenya, management of domestic staff, travel, special interest courses, volunteer organizations and cultural events were all important issues. New employees were sent a personal letter which included information relevant to his/her particular family situation and interests. A couple who had hesitated to accept the post told us later how delighted they were to receive our letter - it made them decide to come!

The community activities we organized included a children's Christmas party, pool parties, expeditions to craft markets and African self-help social programs, suggestions and maps for day trips and the annual Thanksgiving dinner/dance for over 300 people. We also published a monthly newsletter and set up a lending library in our office. A map of a walking tour of downtown Nairobi was a great success and even ended up in the hands of visiting businessmen.

Administration was very supportive of our program and we had a good relationship. We felt we were of considerable assistance to newcomers during the settling-in process. However, once established, they used our services less than we had anticipated. There were a lot of CIDA cooperants and other Canadians in Nairobi who knew of, and wished to be included in, our program. We were frustrated that our mandate did not include them. However, we felt that we partially resolved that dilemma by forming a Canadian Women's Club.

It was a difficult experience for us all when we left Kenya in 1987. We left behind dear friends and beautiful places but took with us memories of many wonderful times - of camping amongst the hippos and elephants, spending Christmas in the bush with lions and a cobra who came just a little too close, snorkeling over coral reefs, reaching the top of Mt. Kilimanjaro despite a blizzard, listening to the groaning of camels being loaded at daybreak, seeing the sapphire blue of Lake Lurkana after days of driving in the desert and the brilliant night sky visible away from the campfire. Kenya is not simply a memory for us. It has become part of the common blood that binds our family.

*Gillian Cohen*



## THE MIND'S EYE

*Photographs and story by Robert Palmer. Taken from LEICA FOTOGRAFIE, 1983 ENGLISH EDITION*

**R**obert Palmer has been interested in photography since 1959. A Canadian by birth, and a foreign service officer, Palmer has distinct views about art in general and photography in particular: "Since a camera is essentially an image recording apparatus, you have to add a good portion of fantasy yourself if the picture is to turn out the way the eye saw it. The latter, after all, is a human organ of quite a different nature than the optical device through which it views the scene. The translation of direct impressions and individual feelings can therefore prove to be difficult and frustrating experience. The photographer's endeavors are looked at for only a short moment - in magazines, books, an exhibition or during a slide show. The observers see what they choose to see, and not the full message intended by the author!"

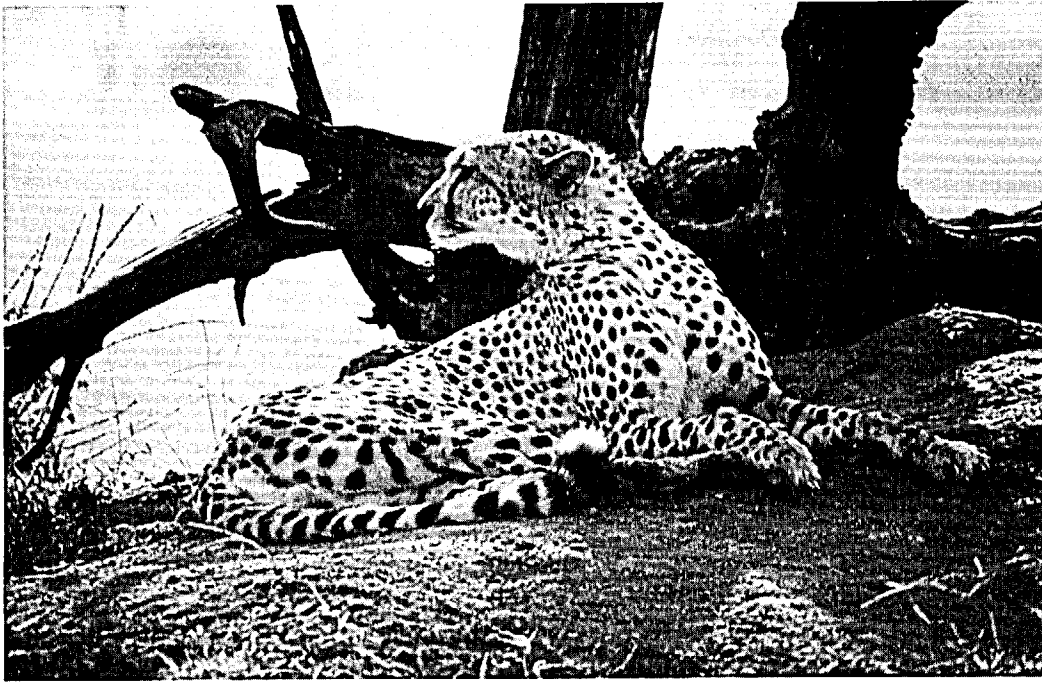
Palmer regrets this state of affairs. He finds it like reading a short story or an essay in *Readers Digest*, *Time* or *Newsweek* - only the degree of condensation is greater. In other words, the presentation is far from a novel, a symphony concert or a painting in a gallery. These forms of art have an introduction, gradual development, and a finale. Furthermore the eye and the ear help to round off the impression spiritually. "Much present-day photography appears to me to be like the rock music of the 80's: short theme, loud, repetitious. The inner eye is blinded or apathetic."

When it came to taking photographs of nature, this situation confronted him with both a problem and a challenge. He began to look for ways in which he could realize his ideas yet avoid the notion of haste. He wanted the observer to study his work for a longer period than usual, as if it were hanging like a painting in a gallery. Palmer believes it is imperative to give the viewer a chance to think about a picture in peace and quiet to let him complete it in his mind. He suggests that portrait photographers, whose prints will later adorn some wall, ought also to give sufficient thought to the same question.

Robert Palmer had the good fortune to be sent by his government to Kenya for three years. This gave him an opportunity to pursue his hobby of wildlife photography in his spare time. Of course, due to his particular occupation, he was not able to take part in extensive, carefully-prepared safaris and thus watch the animals for days on end. Rather, he had to grab occasional opportunities and make do with the existing light and environment. Having passed through the usual stage in which we all "shoot wildly at anything" and having gotten over the disappointment at seeing the results, Palmer began to leave some of his equipment at home. To observe animals he had to remain at a safe distance. By law he was not allowed to depart from the recognized trekking paths or permitted to get out of his car - which proved frustrating.

However, after he started using an 800mm f/8 Minolta mirror lens, adapted to fit his Leica, his photos were pleasing. All of the accompanying photos were taken with this hybrid outfit. The extremely narrow depth of field is actually an advantage in the present domain, as it separates the main subject from the background, as the photographer had visualized.

*Robert Palmer was born in Uxbridge, Ontario, Canada in 1934. After leaving school, he underwent training in the field of advertising (Toronto) while continuing his studies of art and music. In 1959, he moved to Los Angeles and enrolled in the Conservatory of Art and Music. It was at this time that he took up photography. In 1964, he returned to Canada and began his career in the foreign service. He has been posted to Indonesia, Poland, London, Tokyo, and Nairobi.*



*Photos by Robert Palmer*

*Giraffe - Cotton's Camp, Western Kenya*

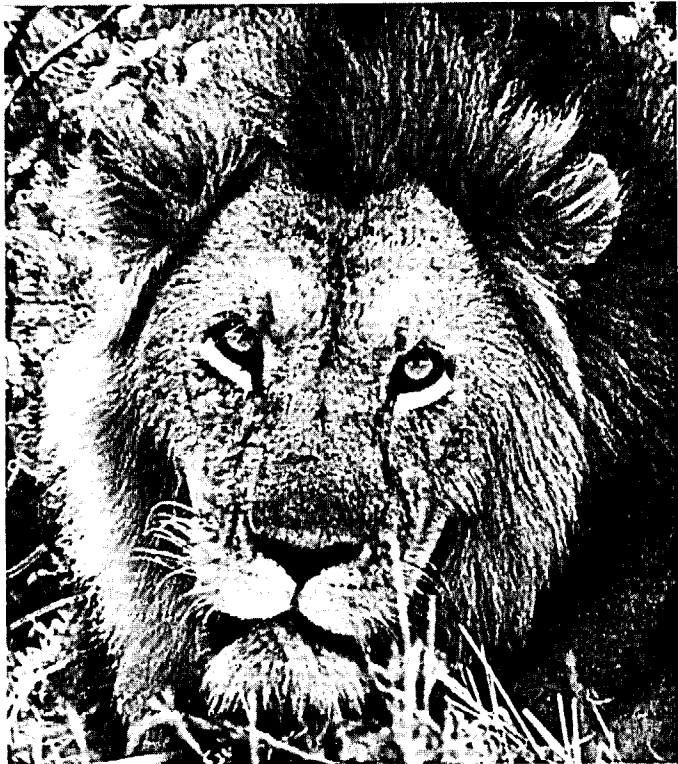
*Martial Eagle - Amboseli National Park*

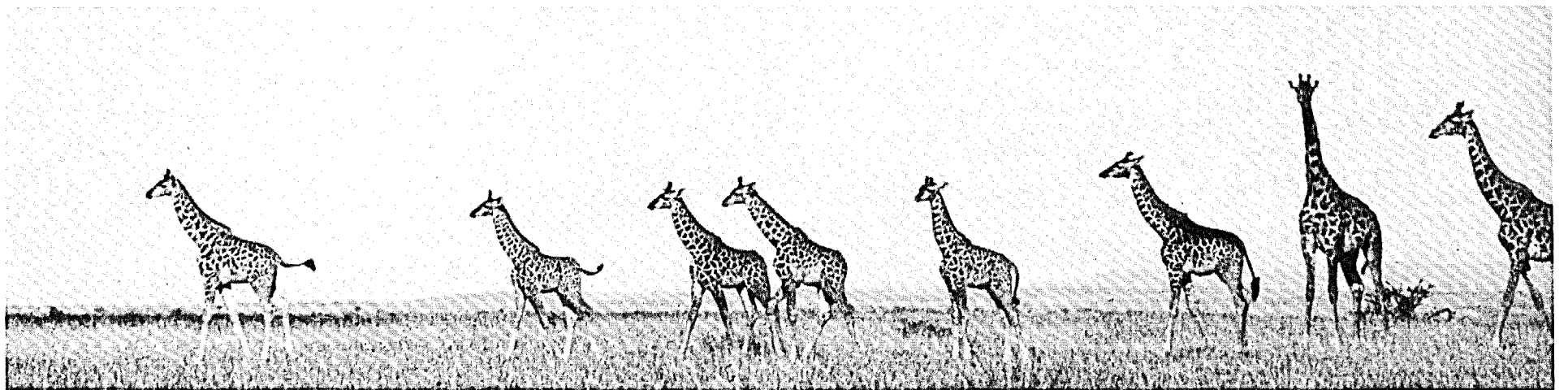
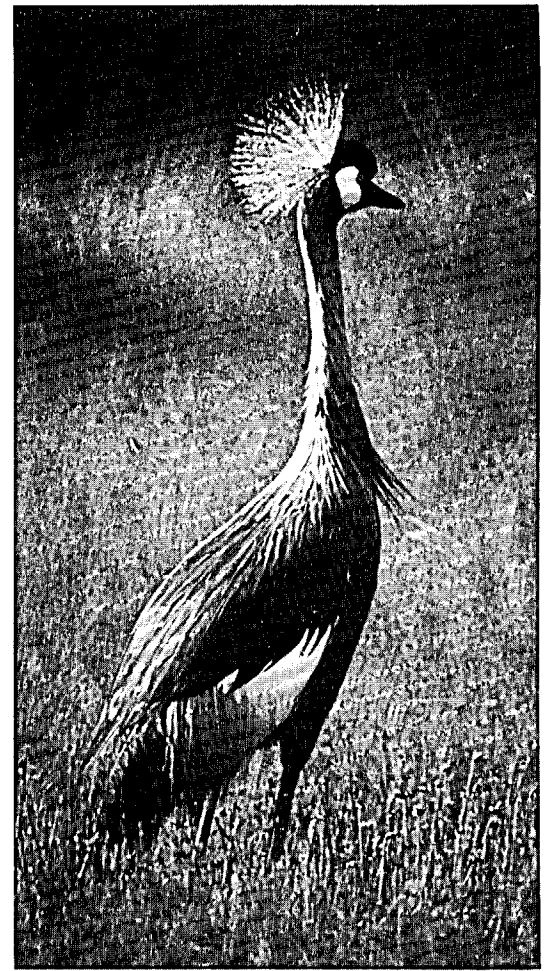
*Cheetah - Massai Mara Game Reserve*

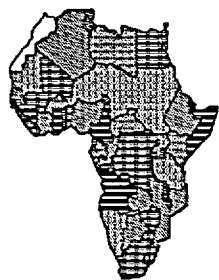
*Common Zebra - Nairobi National Park*

*Crowned Crane - Ambodeli National Park*

*Black Maned Lion - Maasai Mara Game Reserve*







## MOROCCO BECKONS by Bruno Picard

Among the more prominent reminders of Morocco, especially at Christmas-time are the clementines bearing the little black "Maroc" stickers that grace the shelves of our grocery stores. Of course, there is more to Morocco than clementines. The very mention of the Moroccan imperial cities, Marrakesh, Fez and Meknès, evokes a sense of wonderment. Indeed, "Casablanca" has been inscribed in our popular culture by the Humphrey Bogart movie. Similarly Tangiers, Agadir and Ouarzazate conjure up images of adventure and distant, exotic places.

Morocco, a country of cool air but a hot sun, serves as a link between the European and Muslim Arab civilizations. Despite a tumultuous history, it has never allowed invasion by foreign cultures, and has developed a distinct personality and unique traditions. You can easily imagine what a fascinating adventure discovering Morocco was during our posting to Rabat, especially since we were privileged to lift a corner of the veil of this secretive, albeit very hospitable country.

Morocco is also one of Canada's major partners in the Arab world. Currently our foremost customer in Africa, Morocco regards Canada as a bridge to America and an economic alternative to Europe, where traditional outlets are shrinking. The availability of North American technology expertise in French, direct air links, and the large student and permanent Moroccan population in Canada facilitate this tie.

In combination with the respect enjoyed by Canada, and its increasingly important international role, our country is an ideal partner for Morocco which is seeking to

modernize, to become more democratic, and to liberalize its economy.

In short, from a professional as well as a personal viewpoint, Morocco has been an absolutely marvelous post for our entire family - the kind one rarely finds these days!

*Genevieve Picard at  
Agadir*

## REPORT: THE AFRICAN ENVIRONMENTAL CRISIS

The original abstract *Towards an African Solution* was delivered in Cairo, Egypt, December 1985, to the First African Ministerial Conference On The Environment by Mostafa Kamal Tolba.

The consequences of Africa's environmental crisis are integral to a fundamental issue. What is the impact on society, the economy, agriculture, and energy resources? The environmental crisis is seldom recognized as both an essential factor in past problems, and potential opportunity for the country.

The environmental crisis is the result of a combination of complex factors: rapid population growth, an unfavourable international economic situation, harsh climatic conditions, and frequently, unsustainable development policies. Fuel wood provides over 80% of Africa's energy. Yet the forests are shrinking by four million hectares per year. In some countries in West and Central Africa the rate is slowing because there is virtually no tree cover left.

Many species of wild animals and plants are threatened and some are on the verge of extinction. Overuse and misuse of Africa's ancient and fragile soils causes soil erosion on a catastrophic scale. Over 60% of the land area north of the equator is susceptible to erosion. Over the last 100 years a 150 km-wide belt of productive land on the southern edge of the Sahara Zone turned completely unproductive. Since 1968, one quarter of Africa's semi-arid pasturelands has also been rendered unproductive. Africa's rich fishing grounds are over-fished and coastal regions are threatened by pollution. Africa's river systems face increasing pressure from pollution, watershed destruction and overuse. Africa's renewable resources are deteriorating at an alarming rate.



## IVORY COAST by Fred Jacques

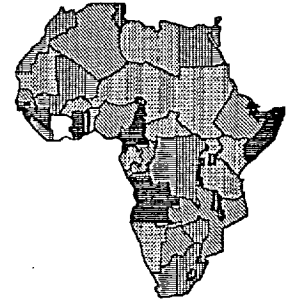
**H**aving returned from a three-year assignment to Ivory Coast, I was pleasantly surprised when asked to write an article for *Liaison* about our stay in Africa. It is always a pleasure to share with others experiences that might help them to better prepare for the great adventure of going on a posting.

With baby Veronica in our arms, my wife Claire and I landed in Abidjan on a sultry day in June, 1985, the day before Canada Day. The oppressive humidity enveloped us when we stepped off the plane. This was our first taste of what the weather would be like during our stay in Ivory Coast. Once we recovered from the shock, we were greeted by the Commercial Counsellor and his wife, who had very kindly come to meet us. How surprised we were, on the road from the Port Bouet Airport to the Hotel Ivoire Cocody, at the sight of "Abidjan, the pearl of the lagoons." We hardly expected to see a modern city with an infrastructure comparable to North American standards. Accustomed to seeing Africa depicted either tragically or picturesquely, we had to admit that with its skyscrapers and expressways, Abidjan deserved the affectionate name "Little Manhattan", given it by its people. Yet there is more to Abidjan than this. It has the appearance of a Western city, but remains the open door to a country steeped in traditions, which, nonetheless, combine very well with modern things.

Like any other large city Abidjan has its share of problems such as pollution, overpopulation and vandalism. But alongside these negative aspects, new visitors will soon realize there is much to discover. Time and an open mind are essential for the explorer though. Too often we arrive abroad with pre-conceived ideas - nothing will spoil a posting more. Obviously, everyone has his own way of dealing with life abroad. Some prefer to isolate themselves, while others are more adventuresome. During our stay in Ivory Coast, we took the latter approach. Our attitude enabled us to form friendships with the people of the country, and gain a better understanding of their way of living. This required a good deal of time, but our efforts were well rewarded. Because of our diplomatic status, we were treated somewhat superficially at first. However, once the ice was broken, we soon saw the importance of knowing the people in order to appreciate the country.

Being in Ivory Coast gave us an opportunity to discover other nearby countries. I travelled to Burkina Faso, and Claire visited Benin and Togo. She returned delighted by her brief stay in those countries. On my part, travelling to Burkina gave me an opportunity to see a country where life is pleasant despite unfavourable climatic conditions - a country where the people are friendly and quite aware of the effort to better control their environment.

Having now returned to Ottawa, with our new family member, Fabienne, I often look back with pleasure on the opportunity I had to broaden my view of the world by living in a country with a culture and traditions different from ours. Above all, these three years in Ivory coast enabled us to see that in spite of its crises, famine and other problems, Africa is a continent worth discovering. But be prepared -- it can be very captivating!



Abidjan



**BAULE, IVORY COAST**  
The horn formation and the sacrifice marks on both sides have the characteristics of the Yaoure subgroup of the Baule.





## LETTERBOX

We all have unique interests in the benefits and support packages of the foreign service. That we should focus on areas that touch us personally is, indeed, natural. In my own case I have a great concern for our foreign service children. The article in the July 88 edition of Liaison, titled "Adolescents Abroad - video review", was of particular interest to me and raised several points I would like to share.

We adults are firmly entrenched in our Canadianism. However, our youngsters need a great deal of support to develop the same feeling of identity.

In our experience, the return to Ottawa after a series of postings was the most difficult adjustment for our older children. Youngsters make allowances in their adjustment to situations abroad because they are Canadian. Yet when these "Third Culture Kids" return home they must confront the reality that they are not as Canadian as they thought, and they are strangers in their own land.

My husband is presently posted in Nairobi, but there are strong indications

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

that we will be returning to Canada in the summer of '89. Our 15 year old daughter has not lived in Canada since 1981, and she views the move to Ottawa as yet another foreign posting. In anticipation of the inevitable difficulties, we are searching for ways to make the move more positive.

Videos, such as the one described in this article, are a great help to youngsters facing the dual hardships of growing up and repeatedly adjusting to new environments. Ottawa may be, in the minds of our young people, just another such situation. Perhaps consideration could be given to producing a distinctly Canadian video for our youngsters on teenage life in Ottawa: the schools, how kids dress, extra-curricular activities, the ambience that is distinctly Ottawa (chip wagons, skating on the canal...).

I welcome your comments or queries on this issue.

Yours truly  
G. Molloy.

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781

Editor: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES	
DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?	
If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs. Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2	
Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse: ..... ..... .....	Name ..... ..... .....
Address: ..... ..... .....	Old Address ..... ..... .....
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>	..... .....
Name of employee: ..... .....	New Address ..... ..... .....
Division or Post: .....	.....



## COURRIER DES LECTEURS

Nous nous intéressons tous, pour diverses raisons, aux avantages sociaux et aux mécanismes de soutien offerts par le Service extérieur. Il est tout à fait normal que nous suivions de près les questions qui nous touchent personnellement. En ce qui me concerne, la situation des enfants des membres du Service extérieur me préoccupe beaucoup.

L'article publié dans le numéro de juillet de 1988 de Liaison, intitulé "Adolescents Abroad - Video Review", m'a particulièrement intéressée et m'a incitée à me poser un certain nombre de questions.

Nous autres, adultes, nous appuyons sur un canadianisme solidement établi, mais les jeunes ont beaucoup besoin qu'on les aide à éprouver ce même sentiment d'appartenance.

L'expérience nous a appris, lorsque nous avons ramené au Canada les plus grands de nos enfants, après une série de séjours en poste, que c'est à Ottawa qu'ils risquaient d'avoir le plus de difficultés à s'adapter. Les enfants tiennent compte du fait qu'ils sont Canadiens lorsqu'ils s'adaptent à la situation à l'étranger. Mais lorsque ces "enfants d'une tierce culture" rentrent chez eux, ils découvrent qu'ils ne sont pas aussi canadiens qu'ils le pensaient et qu'ils sont un peu des étrangers dans leur pays.

Mon mari est actuellement en poste à Nairobi et il est très probable que nous reviendrons au Canada au cours de l'été de 1989. Notre fille de 15 ans est encore avec nous et n'a pas vécu au Canada depuis 1981. Pour elle, le retour à Ottawa ne représente qu'une af-

fectation à l'étranger de plus. Afin d'atténuer le traumatisme inévitable, nous cherchons des moyens de faire de ce retour une expérience plus positive.

Des vidéos tel que celui qui est décrit dans cet article, sont très utiles pour nos jeunes, car ceux-ci doivent non seulement affronter les tribulations de la croissance mais aussi recommencer constamment à s'adapter à des milieux nouveaux. Dans leur esprit, Ottawa n'est peut-être qu'un poste parmi bien d'autres. Peut-être pourrait-on envisager la réalisation d'un vidéo typiquement canadien à leur intention, qui décrirait la vie des adolescents à Ottawa, le milieu scolaire, la manière dont les jeunes s'habillent, les activités parascolaires, l'ambiance propre à notre capitale (stands de patates frites, patinage sur le canal...).

Je serais heureuse d'avoir vos commentaires ou vos questions là-dessus.

Veuillez agréer l'assurance de ma considération distinguée.

G. Malloy.

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministre des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint : .....	Nom : .....
Adresse : .....	Ancienne adresse : .....
Langue préférée : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	.....
Nom de l'employé(e) : .....	Nouvelle adresse : .....
Direction ou mission : .....	.....

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

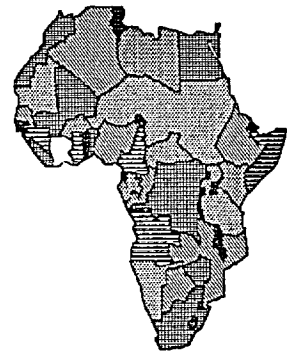
## CÔTE D'IVOIRE: Fred Jacques

**D**e retour d'une affectation de trois ans en Côte d'Ivoire, je fus agréablement surpris quand, à la division de l'Afrique francophone, on me demanda si je voulais écrire pour *Liaison* un texte sur notre séjour en Afrique. Il est toujours agréable de faire partager aux autres nos expériences, ce qui parfois peut les aider à mieux se préparer pour la grande aventure qu'est un départ en affectation.

Claire et moi, Véronique dans nos bras, nous sommes arrivés à Abidjan en juin 1985, la veille de la fête du Canada, sous un temps maussade. Il va sans dire que nous avons eu un choc en débarquant de l'avion. Car dès que nous avons posé les pieds hors de l'appareil, une humidité à couper au couteau nous a enveloppés, nous laissant entrevoir ce que serait la température durant notre séjour en terre ivoirienne. Ce premier choc passé, nous fûmes salués par le Conseiller commercial de l'ambassade et de son épouse qui, avec beaucoup de gentillesse, étaient venus nous accueillir. Sur le chemin nous conduisant de l'aéroport Port-Bouet vers l'hôtel Ivoire à Cocody, quelle ne fut pas notre surprise de découvrir "Abidjan la perle des lagunes". Nous ne pensions pas voir une ville moderne, avec une infrastructure qui ressemble à celle d'une grande ville nord-américaine. Habitué que nous sommes à voir soit des images tragiques, soit des images pittoresques de l'Afrique, nous dûmes nous rendre à l'évidence...qu'Abidjan, avec ses gratte-ciel, ses autoroutes, mérite bien le surnom de "Petit Manhattan" que lui donnent affectueusement ses habitants. Toutefois, il ne faut pas s'arrêter à l'image. Car tout en nous projetant un reflet d'une ville occidentale, Abidjan demeure une porte ouverte sur la Côte d'Ivoire profonde avec ses traditions qui se marient très bien au moderne.

Comme toute grande ville, la ville d'Abidjan a son lot de problèmes (pollution, surpopulation, banditisme). Mais à côté de ces inconvénients, le nouvel arrivé se rendra vite compte qu'il aura beaucoup à découvrir. Il s'agira pour lui de prendre le temps de le faire et surtout d'avoir l'esprit ouvert. Trop souvent nous arrivons à l'étranger avec des idées préconçues et il n'y a rien de pire pour gâcher une affectation. Il est évident que chacun a sa façon d'aborder la vie à l'étranger: certains préfèrent s'isoler et d'autres "découvrir du monde". Pour notre part, durant notre séjour en Côte d'Ivoire, nous avons privilégié le deuxième choix, ce qui nous a permis d'établir des liens d'amitiés avec des gens du pays et de mieux comprendre leur façon de vivre. Cela a pris beaucoup de temps. Mais "Rome ne s'est pas construite en un jour". D'ailleurs le résultat méritait qu'on y mette l'effort! Il est vrai que, compte tenu du statut de diplomate que nous avions, cela pouvait rendre les contacts, au début, un peu superficiels; une fois la glace brisée, on se rendait vite compte de l'importance de connaître les gens du pays pour apprécier ce dernier. Etre en Côte d'Ivoire a été l'occasion de découvrir d'autres pays de la région. C'est ainsi que j'ai séjourné au Burkina-Faso, alors que Claire a visité le Bénin et le Togo. Elle est revenue enchantée de son bref séjour dans ces pays. Pour ma part, aller au Burkina-Faso m'a permis de voir un pays où, malgré des conditions climatiques défavorables, il fait bon de vivre. Un pays où les gens sont chaleureux et conscients des efforts qu'ils doivent déployer pour arriver à mieux contrôler leur environnement.

Maintenant que nous sommes revenus à Ottawa, Fabienne s'étant ajoutée au reste de la famille, il m'arrive souvent de me dire...."Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage...". Un voyage qui nous a permis d'apporter une autre dimension à notre vie en nous permettant d'aller voir vivre chez eux des gens de culture, de traditions différentes des nôtres. Mais ces trois ans en Côte d'Ivoire nous auront surtout permis de réaliser que l'Afrique, malgré les crises, la famine et autres catastrophes, est un continent qui non seulement mérite d'être découvert mais peut effectivement devenir très emballant.



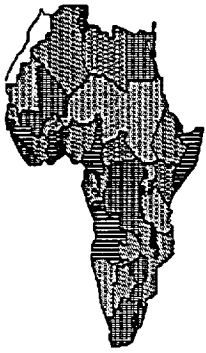
Abidjan



Baule, Côte d'Ivoire  
La formation des cornes et les marques de sacrifices de chaque côté offrent les caractéristiques du sous-groupe Yaoure, de Baule.



## UN MAROC À DÉCOUVRIR: Bruno Picard



Qui parmi nous ne connaît pas le célèbre petit losange noir au logo du Maroc associé à la non moins célèbre clémentine qui fait désormais partie intégrale de notre tradition surtout à l'approche des Fêtes de fin d'année?

Qui aussi ne se sent pas transporté dans un autre monde par la seule évocation des noms magiques de certaines des grandes villes impériales du Maroc telle Marrakech, Fès et Meknès? Qui peut rester insensible au Casablanca d'Humphrey Bogart et qui enfin ne se laisse pas emporter dans des rêves d'aventures et de vacances exotiques en pensant à Tanger, à Agadir ou à Ouarzazate?

Le Maroc c'est cela et encore bien plus. Pays froid au soleil chaud, véritable charnière entre les civilisations européennes et arabo-musulmanes, ce pays, malgré les tumultes de sa longue histoire n'a jamais permis à l'envahisseur de prendre racine et il a développé une personnalité et des traditions qui lui sont entièrement propres.

On s'imaginera aisément quelle aventure fascinante ce fut pour nous de le découvrir au cours de notre affectation à Rabat d'autant plus que le Maroc malgré son hospitalité généreuse (et difficilement égalable) ne permet à l'étranger que de soulever un coin de son voile et encore ne le permet-il qu'à ceux et celles qui auront eu le bonheur de l'apprivoiser.

Le Maroc c'est aussi l'un des plus grands partenaires du Canada au sein du monde arabe. Désormais notre premier client en Afrique, le Maroc voit en nous à la fois une tête de pont sur l'Amérique et une alternative à une Europe qui lui ferme petit à petit ses accès traditionnels. La technologie et le savoir-faire nord américain en français, des liaisons aériennes directes, une multitude d'étudiants marocains et une importante communauté juive et musulmane marocaine au Canada, le respect dont jouit le Canada et son rôle grandissant dans le monde sont autant d'éléments qui font de notre pays un partenaire idéal pour un Maroc qui aspire à la modernité, à la démocratie et à la libéralisation de son économie.

Bref, tant d'un point de vue professionnel que personnel, le Maroc aura été pour toute notre famille un poste absolument

merveilleux...comme il ne s'en fait presque plus!

*Geneviève Picard à Agadir*



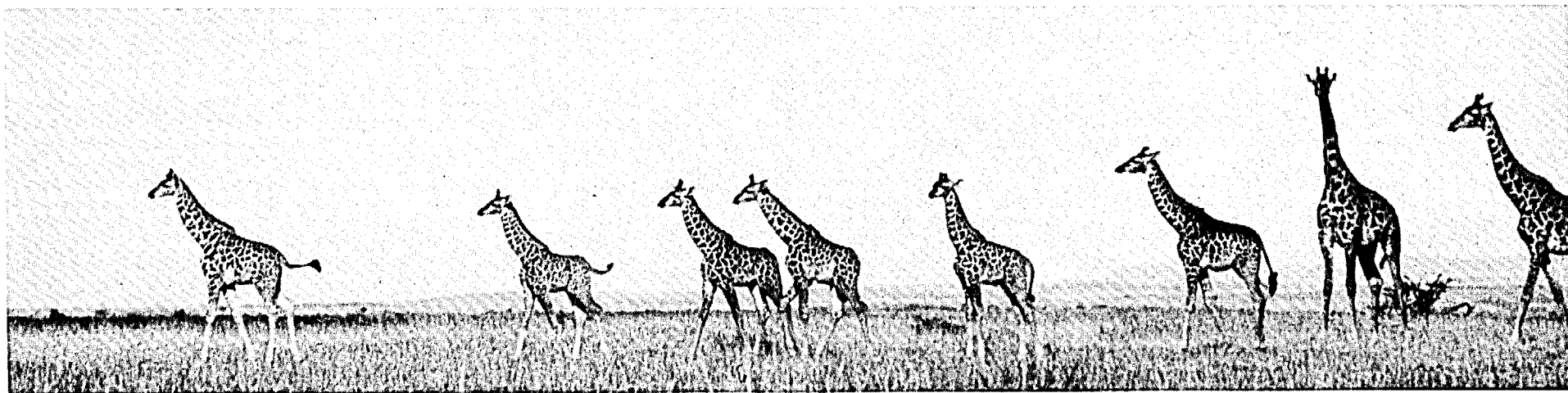
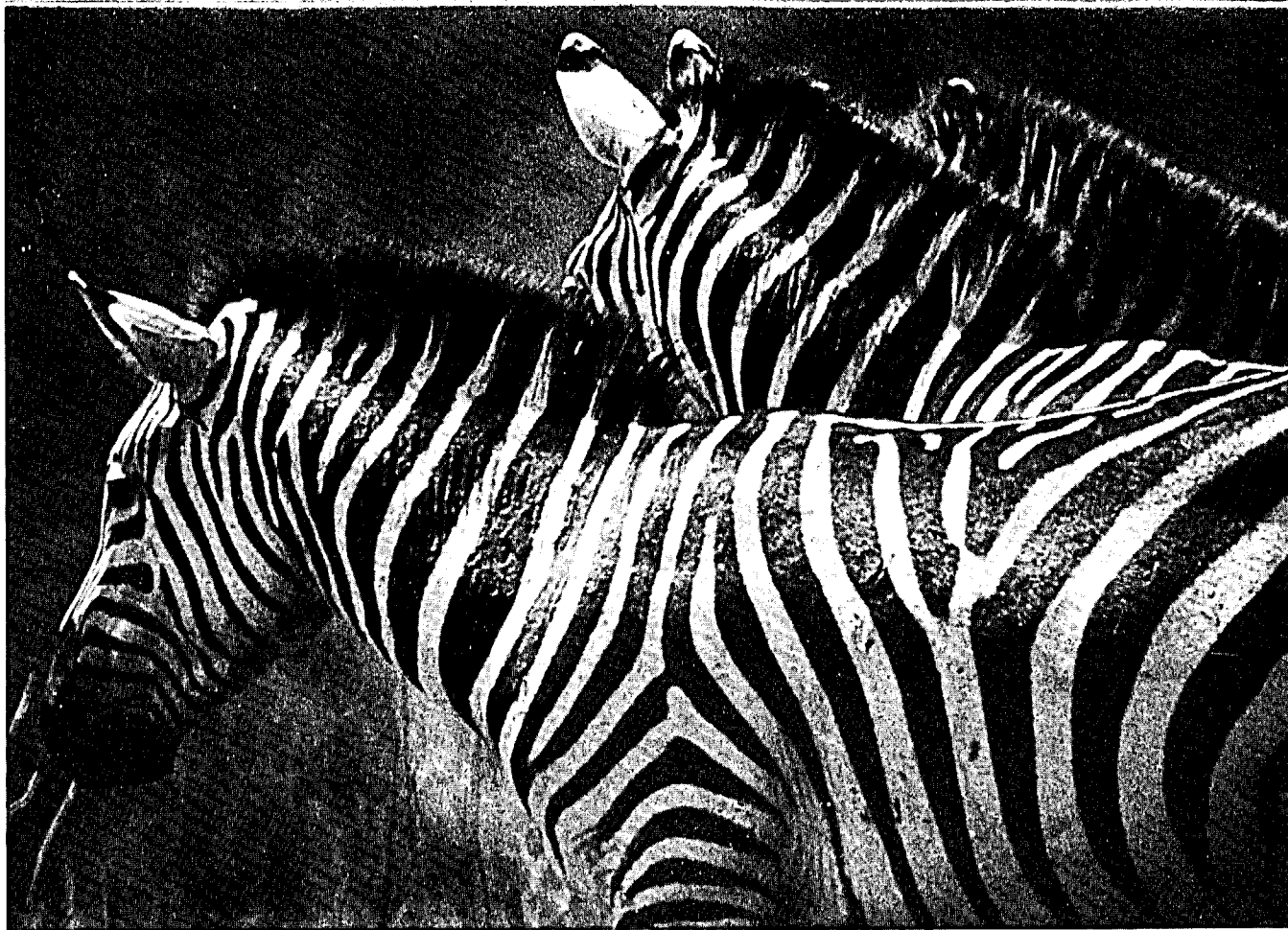
## LA CRISE DE L'ENVIRONNEMENT EN AFRIQUE

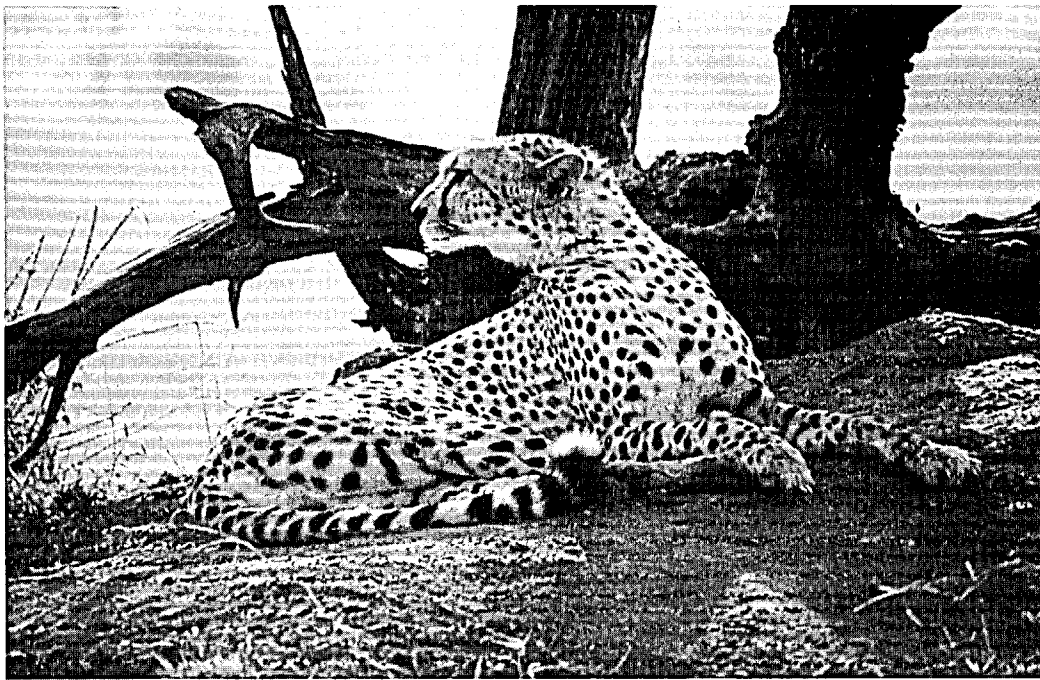
Le document original duquel ce rapport est emprunté est intitulé : Towards an African Solution. Présenté par Mostafa Kamal Tolba, Caire, Egypte, 1985.

Les conséquences de la crise de l'environnement en Afrique font partie intégrante des problèmes fondamentaux qui ont des répercussions sur sa société, sur son économie, sur son agriculture et sur ses ressources énergétiques. Il est rare que l'on reconnaisse dans cette crise un des éléments essentiels des problèmes passés et des possibilités futures du pays.

La crise de l'environnement est le résultat d'une combinaison de facteurs complexes : croissance démographique rapide, situation économique internationale défavorable, rigueurs du climat et, dans bien des cas, politiques de développement irréalisables. Le bois utilisé comme combustible compte pour plus de 80 % dans la consommation d'énergie de l'Afrique. Les forêts disparaissent au rythme de quatre millions d'hectares par an. Dans certains pays d'Afrique occidentale et centrale, ce rythme se ralentit car les arbres ont pratiquement disparu.

De nombreuses espèces d'animaux sauvages et de plantes sont menacées et certaines sont en voie de disparition. L'exploitation excessive et anarchique des sols anciens et fragiles d'Afrique est la cause d'une érosion catastrophique. Plus de 60 % des terres au nord de l'Équateur sont vulnérables aux effets de l'érosion. Au cours de ces 100 dernières années, une bande de terres fertiles de 150 kilomètres de large, à la bordure méridionale du Sahel, est devenue complètement stérile. Depuis 1968, un quart de pâturages semi-arides d'Afrique - dont les troupeaux sont la principale source d'alimentation carnée - ont également été rendus improductifs. Les riches lieux de pêche africains ont été surexploités et les régions côtières sont menacées par la pollution. Les réseaux hydrographiques africains sont de plus en plus exposés à la pollution, à la destruction des bassins de drainage et à la surexploitation. Les ressources renouvelables de l'Afrique se détériorent à un rythme alarmant.





*Photos par Robert Palmer*

*Giraffes - Camp Coton, Kenya Ouest*

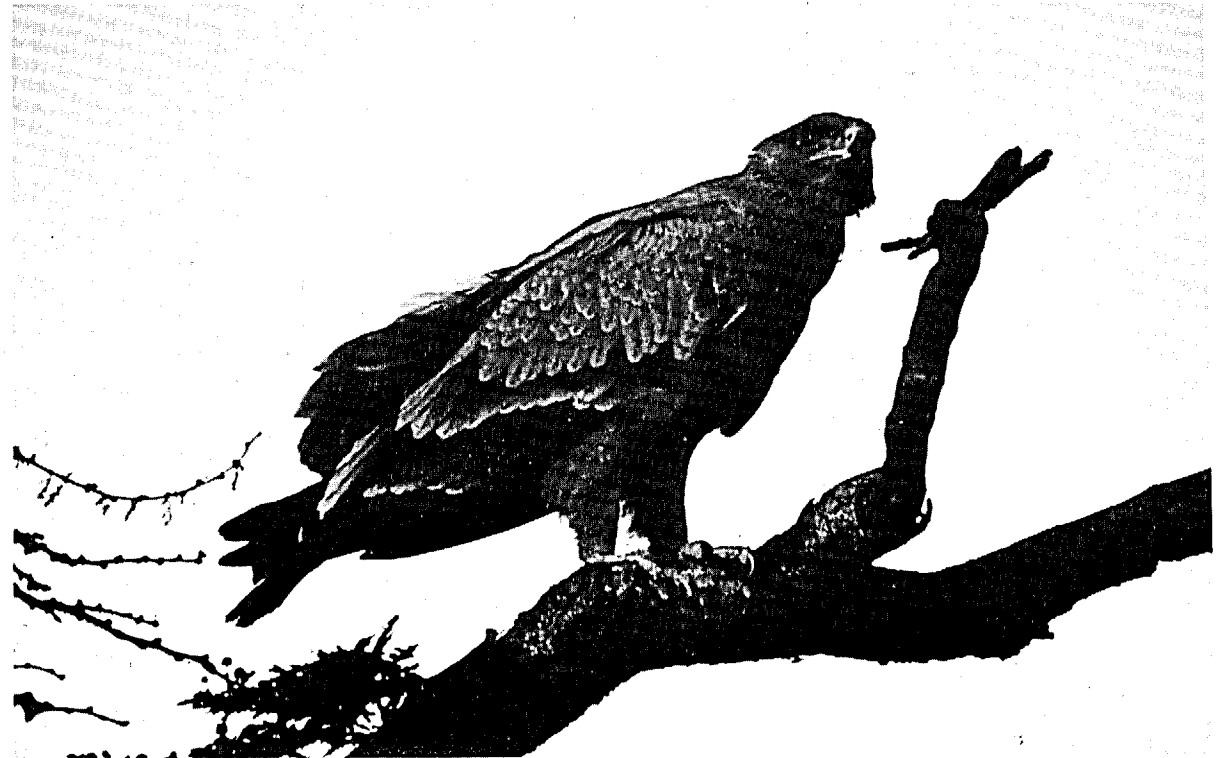
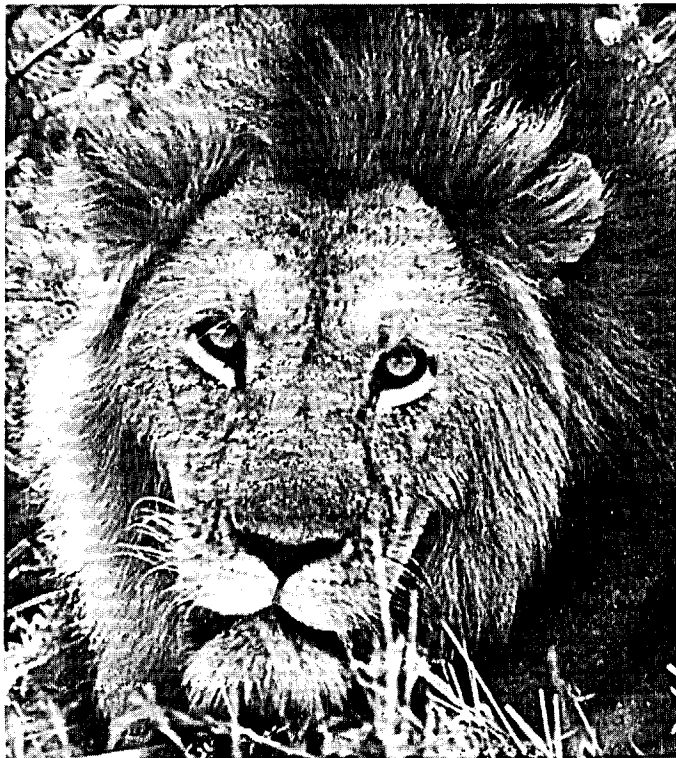
*Aigle Martial - Parc National Amboseli*

*Guépards - Réserve de chasse Massai Mara*

*Zèbres - Parc National Nairobi*

*Grue Couronnée - Parc National Amboseli*

*Lion à crinière noire - Réserve de chasse  
Massai Mara*



## FOCUS SUR L'AFRIQUE

**R** Photographies et texte de Robert Palmer, extrait de LEICA FOTOGRAFIE, 1983, Édition anglaise. Robert Palmer s'intéresse à la photographie depuis 1959. Canadien de naissance et agent du Service extérieur, Palmer a des idées bien arrêtées sur l'art en général et sur la photographie en particulier :

"Étant donné qu'un appareil de photographie est essentiellement un engin destiné à enregistrer des images, il faut que vous y ajoutiez vous-mêmes une bonne dose d'imagination pour que la photo corresponde à ce que vos yeux vous ont montré. Ceux-ci sont, après tout, des organes humains d'une nature fort différente du dispositif optique à travers lequel ils observent la scène. La traduction d'impressions directes et de sentiments individuels peut donc parfois s'avérer une expérience difficile et frustrante. Les efforts du photographe se concrétisent par des images auxquelles on n'accorde qu'un bref moment d'attention dans des revues, des livres, à une exposition ou lors d'une présentation de diapositives. Les observateurs n'y voient que ce qu'ils veulent bien voir, mais le message de l'auteur, dans toute sa plénitude, leur échappe."

Palmer le regrette et considère que cela revient un peu à lire une nouvelle ou un article dans *Readers Digest*, *Time* ou *Newsweek* - à cette différence près que le message est encore plus condensé. En d'autres termes, ce genre de présentation est très éloigné du roman, du concert symphonique ou du tableau exposé dans un musée car ceux-ci bénéficient d'une introduction, d'un développement graduel et d'une conclusion, sans compter que, l'oeil et l'oreille viennent compléter l'impression, sur le plan spirituel "une bonne partie des photographies d'aujourd'hui me rappellent la musique rock des années 1980 : un thème très bref, tapageur, répétitif; la vision intérieure est occultée ou passive."

Dans le cas de la photographie de scènes naturelles, cette situation constituait à la fois un problème et un défi pour Palmer. Il entreprit donc de concrétiser ses idées tout en évitant l'élément de hâte; en d'autres termes, il fallait encourager l'observateur à étudier son oeuvre plus longtemps que d'habitude, comme s'il s'agissait d'un tableau exposé dans un musée. Palmer estime qu'il est absolument indispensable de donner la possibilité au spectateur de méditer devant une photo dans la paix et la tranquillité et de la compléter en esprit. Il estime également que les photographes de portraits, dont les oeuvres orneront plus tard un mur, devraient bien réfléchir à cela.

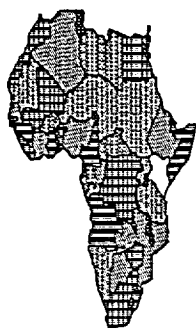
Robert Palmer a eu la chance de passer trois ans au Kenya où il avait été envoyé par son gouvernement. Cela lui a permis de continuer à se consacrer à son passe-temps favori, la photographie des animaux sauvages, pendant ses moments de liberté. Certes, à cause du poste qu'il occupait, il ne lui a pas été possible de participer à de grands safaris, soigneusement orchestrés, et donc, d'observer les animaux sauvages pendant des journées entières d'affilée. Tout ce qu'il a pu faire, c'est saisir l'occasion qui se présentait de temps à autre, en se contentant de l'éclairage et du milieu ambiants.

Une fois dépassé le stade par lequel nous passons tous lorsque nous "mitraillons tout ce que nous voyons", et une fois surmonté la déception devant les résultats, Palmer a commencé à laisser une partie de son matériel à la maison. Pour avoir la moindre chance de pouvoir observer des animaux, il fallait qu'il reste à une sage distance. La loi lui interdisait de s'écarter des sentiers de randonnée reconnus et ne lui permettait même pas de sortir de son auto - ce qu'il trouvait fort frustrant.

Il a été de plus en plus satisfait de ses photos lorsqu'il a commencé à utiliser un objectif à miroir Minolta f/8 de 800 mm qu'il avait adapté à son Leica. C'est avec ce matériel hybride qu'il a pris toutes les photos accompagnant cet article. La profondeur de champ extrêmement réduite est en fait un avantage dans ce domaine, car il permet d'isoler le sujet principal de l'arrière-plan - exactement comme le photographe le voyait.

*Robert Palmer est né à Uxbridge (Ontario), Canada en 1934. Après ses études, il a reçu une formation dans le domaine de la publicité, à Toronto, tout en poursuivant ses études artistiques et musicales. En 1959, il s'est inscrit au Conservatory of Art and Music de Los Angeles. C'est à cette époque qu'il a commencé à faire de la photographie. En 1964, il est revenu au Canada et est entré à la Fonction publique.*





## COORDONNATRICE COMMUNAUTAIRE AU KENYA

**A**u cours de l'été 1983, après quatre années passées à Seattle, dans l'État de Washington, mon mari, mes deux enfants et moi-même, avons été affectés à Nairobi, au Kenya. Le plaisir que j'éprouvais à la perspective de retrouver le continent, sinon le pays, de ma naissance, fut gâché, à l'arrivée, par l'incroyable déploiement de mesures de sécurité auxquelles nous dûmes nous soumettre. Au premier abord, notre logement nous parut rébarbatif avec ses deux portes d'entrée munies de cinq serrures chacune, sans compter la "barrière anti-viol" entre la salle de séjour et les chambres. Des personnes bien intentionnées, voulant sans doute nous mettre en garde ou nous impressionner par la manière dont elles avaient réussi à survivre à de tels dangers, nous régalerent de sinistres récits. Tout cela formait un contraste si marqué avec l'atmosphère libre et détendue de la banlieue de Seattle que, particulièrement à cause de ma vulnérabilité de femme enceinte de huit mois, je fus à deux doigts de prendre le prochain avion et de rentrer au pays.

Si mon mari s'adapta rapidement à un travail et à un cadre nouveau pour lui, il me fallut beaucoup plus de temps pour en faire autant. J'appris cependant bien vite à adopter un style de conduite différent et à faire face aux frustrations causées par les pénuries de produits alimentaires, les pannes d'électricité et la puanteur des déchets pourrissant au soleil. Pendant la plus grande partie de notre première année à Nairobi les ordures ne furent pas ramassées une seule fois, si bien que l'art du recyclage, du lobbying et du subornage n'eurent bientôt plus de secrets pour moi.

En avril 1985, Jeannette Bartlett et moi-même obtenions les premiers postes de coordonnatrices de la liaison communautaire à Nairobi. Il y avait une foule de renseignements à rassembler et à organiser à l'intention des nouveaux arrivants. Achat d'un véhicule pour le Kenya, informations relatives à l'éducation, direction du personnel domestique, voyages, artisanat, cours spéciaux, organisations bénévoles, manifestations culturelles. Nous avons adressé une lettre personnelle à chaque nouvel employé en y joignant l'information utile, compte tenu de sa situation de famille ou de ce qui l'intéressait. Nous avons organisé toutes sortes d'activités communautaires : une fête de Noël pour les enfants, des expéditions aux marchés d'artisanat et des programmes sociaux d'auto-aide; nous avons offert des suggestions et des cartes routières aux personnes qui voulaient faire des petites randonnées d'une journée, et nous avons organisé le dîner dansant annuel de la fête d'Action de Grâce pour plus de 300 personnes. Nous avons également publié un bulletin mensuel et organisé une bibliothèque de prêts dans notre bureau. Notre itinéraire piétonnier de Nairobi à l'intention des promeneurs a également eu beaucoup de succès et s'est même retrouvé entre les mains de gens d'affaires en visite.

L'administration nous a beaucoup aidé et nous avons entretenu de bons rapports avec elle. Nous avons l'impression d'avoir été extrêmement utiles aux nouveaux arrivants au cours de leur période d'adaptation, encore qu'une fois bien installés, ils ont moins eu recours à nos services que nous ne nous y attendions. Il y a beaucoup de coopérants de l'ACDI et d'autres Canadiens à Nairobi; ils connaissaient l'existence de notre programme et auraient voulu y participer, et nous avons beaucoup regretté que notre mandat ne le permette pas. Nous estimons cependant avoir résolu le dilemme au mieux en créant un club des femmes canadiennes.

Pour nous tous, notre départ du Kenya, en 1987, a été un véritable déchirement. Nous laissons derrière nous des amis chers et de très beaux paysages mais nous revenons riches des souvenirs de merveilleux safaris : camping au milieu des hippopotames et des éléphants; Noël passé dans la brousse au milieu des lions et avec un cobra qui était passé dangereusement près de nous; plongées au milieu des récifs de corail; ascension du Mont Kilimanjaro en dépit d'une tempête de neige; chameaux blatérant lorsqu'on les bâta à l'aurore; bleu saphir du lac Lurkana après des journées de voiture passées dans le désert; et splendeur étoilée du ciel qui se révèle à vous lorsque vous vous écarterez du feu de camp. Mais le Kenya est plus qu'un souvenir pour nous, un peu de son sang coule maintenant dans les veines de notre famille. Gillian Cohen

*Gillian Cohen*



## NOËL AU MAROC: Linda Cloutier

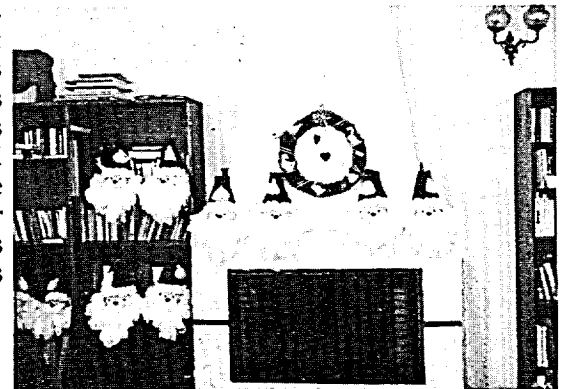
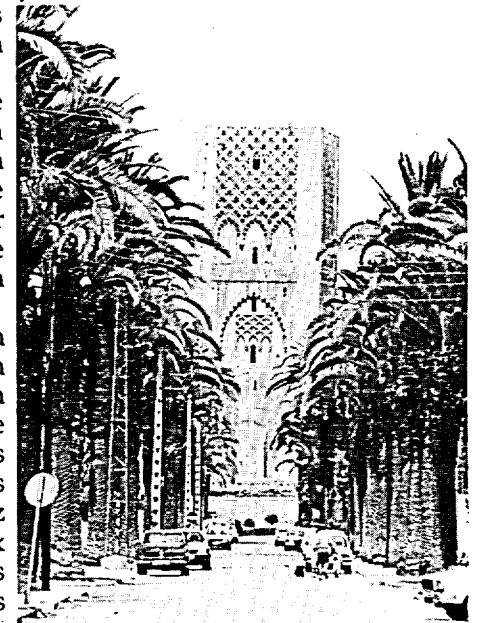
L'arbre de Noël se dressait dans toute sa splendeur au milieu de la salle de séjour, tout étincelant de lumière. Dans notre cheminée, un beau feu pétillait joyeusement pendant que grand-mère, grand-père, maman, papa et les invités s'installaient dans les sofas et les fauteuils pour écouter de la musique de Noël et bavarder, maintenant que les enfants étaient couchés. Le lendemain allait être le grand jour: on ouvrirait tous ces cadeaux mystérieux, on savourerait les gâteries que maman préparait depuis des jours et des jours dans sa cuisine et, bien sûr, on se délecterait de dinde rôtie, de sauce aux canneberges, de purée de pommes de terre, de petits pois, de carottes, de salades de fruits en gelée et de plum pudding.

Était-il vraiment possible que ce fût là un Noël au Maroc? Il y avait des années que nous n'avions pas passé de Fêtes aussi typiques de l'esprit de Noël. Et pourtant, il suffisait de sortir ou de jeter un coup d'oeil par la fenêtre pour se rendre compte qu'il ne s'agissait certainement pas d'un Noël canadien habituel. Dans notre jardin, les roses étaient encore en fleur, les oiseaux de paradis commençaient à se faner, et les frondes rigides des palmiers se balançaient au souffle d'une brise fraîche mais loin d'être froide.

Chose surprenante, quelques boutiques étaient décorées de guirlandes et de paillettes, et sur leurs fenêtres, on pouvait lire les mots "Bonne Année", écrits à la bombe à aérosol. Cet hommage à la nouvelle année toute proche était moins une façon de rappeler aux gens qu'ils avaient des cartes de vœux à envoyer que de leur faire comprendre que c'était le moment des étrennes exigées par les boueux, réclamées par les pompiers locaux, et espérées par l'épicier, le boucher et le balayeur de rue. Le Maroc a ceci de particulier qu'il observe à la fois les Fêtes du calendrier grégorien (chrétien) et de l'Hégire (musulman).

Le Noël que nous avons passé au Maroc a été l'occasion d'une visite en famille à la medina marocaine, pour le simple plaisir de découvrir le tohu-bohu d'un vendredi typique à Rabat, pendant que je farcissais la dinde (accompagnée de plum pudding et de sablés que l'administrateur de l'Ambassade avait ramenés de Gibraltar). Je savourais le souvenir de six types différents de "gluwein" que j'avais goûtés à une série de belles réceptions diplomatiques avant Noël. Je me remémorais les images de l'impressionnant bazar international d'artisanat qui se préparait chez nous pour Noël tous les jeudis, depuis septembre, et le souvenir de nos efforts, deux jours avant ce bazar, me faisait chaud au cœur. Nous avions décoré nos trois salles de séjour contiguës avec tous ces cadeaux et ces décorations faites à la main et les avions transformées en une grande boutique de Noël. Et les enfants! Quelle joyeuse réception les jeunes comme les adultes ont vécue à la résidence de notre Ambassadeur, une semaine avant Noël, couronnée par la visite du Père Noël et les chants de Noël autour du piano à queue.

Je me souvins alors de l'époque où j'étais encore au Canada et où, n'ayant jamais été en poste auparavant, je me gaussais de ce que racontaient les familles du Service extérieur lorsqu'elles décrivaient leurs efforts désespérés pour trouver une dinde ou un arbre de Noël. Je ne voyais alors pas pourquoi des Canadiens se sentent obligés de transplanter leurs propres traditions en sol étranger. Pourquoi ne pas faire comme les gens du pays? Il n'y avait aucune raison de ne pas agir comme eux je suppose, à cela près que lorsque nous nous sommes trouvés confrontés à la réalité de la vie outre-mer - en particulier en pays musulman - à l'époque de Noël, nous avons tous voulu à notre tour, en dépit de nous-mêmes, recréer autour de nous les fastes de nos traditions.



# MOSAÏQUE

## COSICS : Réseau canadien d'information et de communication protégés à accès direct

Ce système ultra-rapide de gestion des communications, de la bureautique et de l'information, reliera les bureaux des Affaires extérieures d'Ottawa et ses 110 bureaux et plus à l'étranger, grâce à un réseau de 4 à 5 000 postes de travail informatisé.

COSICS tire parti de la technologie existante pour l'adapter aux besoins particuliers du Ministère. Une fois terminé, COSICS sera le système canadien automatisé de communications sûres le plus important au Canada, et un des plus importants au monde. Il sera progressivement mis en service au cours des sept prochaines années et reliera les bureaux du Ministère au pays et à l'étranger. La nouvelle Ambassade du Canada à Washington sera la tête de réseau du système. Les liens seront ensuite établis avec d'autres bureaux aux États-Unis, puis en Europe, en Asie, en Amérique latine et aux Caraïbes ainsi qu'en Afrique et au Moyen-Orient. C'est Fenco Engineers Inc. de North York, filiale de Lavalin Inc. de Montréal, qui a obtenu ce contrat d'une valeur de plus de 100 millions de dollars.

## CANADARM

Une de deux copies du Canadarm sera exposée au Cariboo College de Kamloops (C.-B.) du 4 novembre au 26 décembre 1988. De décembre 1988 à la fin de février 1989, on pourra le voir au Manitoba Children's Museum de Winnipeg (Manitoba).

## LES JOUETS LES PLUS POPULAIRES EN 1987-1988

Selon les statistiques du magazine spécialisé TOYS AND GAMES, les jouets les plus vendus au Canada au cours des deux

premiers trimestres de 1988 dans les magasins à grande surface sont les jouets des séries PETITS GOURMETS DE FISHER-PRICE, REAL GHOSBUTSTERS DE KENNER, BARBIE DE MATTEL ET G.I. JOE DE HASBRO. En ce qui concerne les boutiques spécialisées, ce sont les jouets PLAYMOBIL qui remportent la palme. Il est à remarquer que les jouets des séries Barbie et G.I. Joe se maintiennent parmi les 10 plus populaires depuis 1986. Pour ce qui est du marché américain, les données sont sensiblement les mêmes. Au Québec, il n'existe aucune statistique de ce genre, mais tout porte à croire qu'il pourrait y avoir une différence surtout à cause des jouets européens qui reviennent prendre une part du marché.

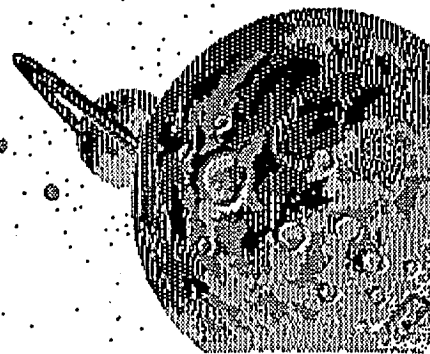
Protégez-Vous, Nov.88

## DES ALIMENTS POUR LA MATIÈRE GRISE

Si vous avez l'impression que votre cerveau tombe en panne après un petit-déjeuner de bacon, de saucisses, de muffins anglais bien beurrés, et d'œufs brouillés avec de la crème, la faute en est à ce que vous venez de manger. Les hydrates de carbone et les graisses ont tendance à vous rendre somnolant, si l'on en croit des études faites à l'Institut de technologie du Massachussets (MIT). Les protéines, telles que la viande rouge, lorsqu'elles sont mangées seules, fournissent des produits chimiques qui gardent votre esprit en éveil et prêt à résoudre des problèmes.

Pour garder l'esprit vif, il est important de manger des protéines à chaque repas. Consommés seuls, les hydrates de carbone - muffins, pain, pâtes, etc. - ont un effet lénifiant. Les études du MIT parviennent à la conclusion que l'alimentation a une profonde influence sur notre vivacité de pensée et notre motivation. Ne l'oubliez pas au moment des examens.

Canada and the World, Nov.88



## ENTREVUE: LE POINT DE VUE D'UNE SECRÉTAIRE avec Claudette Vachon

**Qu'est-ce qui vous a incitée, en 1968, à vous joindre au ministère des Affaires extérieures en tant que secrétaire?**

Je voulais joindre l'utile à l'agréable, travailler et vivre dans un contexte international. Si j'avais des illusions au départ, j'ai tôt fait de réaliser, pour reprendre les paroles d'un collègue, que "le Ministère n'est pas une agence de voyage".

La position d'un ou d'une secrétaire à l'étranger est exigeante et n'est pas toujours reconnue à son juste mérite.

**Vous avez été membre de la première équipe qui a ouvert l'ambassade à Abidjan en 1969. Quel genre d'expérience l'Afrique vous a-t-elle procurée?**

Tout d'abord le climat humide et malsain est accablant. Il faut suivre les recommandations médicales qui nous sont prescrites afin d'éviter des conséquences désastreuses à court ou à long terme. Malgré les contraintes administratives, la vie en Afrique peut être passionnante. Je me souviens, entre autres, d'un périple que j'ai entrepris avec une amie britannique pendant mes vacances et qui nous a conduites jusqu'aux limites du Sahara, plus précisément à Gao au Mali. Nous avons voyagé avec les autochtones en autocars, taxis de brousse, camion et même les poules étaient de la partie. Nous avons passé des instants agréables chez les Africains qui nous ont réservé un accueil digne de leur hospitalité légendaire. Nous avons été spécialement touchés par le respect qu'ils manifestent à leurs vieillards.

Il y a eu aussi des moments pénibles lorsque la jeune épouse d'un de nos agents est décédée en brousse des suites d'un accident. Cette mort subite nous a beaucoup affligés. Les événements malheureux ou heureux sont ressentis avec beaucoup plus d'intensité dans des postes dits difficiles puisque les circonstances rapprochent les gens. Bref, il y a le côté fascinant de la vie à l'étranger, mais il y a aussi les vicissitudes de la vie quotidienne.

**Comment comparez-vous votre statut à celui des secrétaires qui oeuvrent au Canada?**

J'estime qu'il y a beaucoup plus de différences que de ressemblances et que notre statut devrait être révisé pour tenir compte des responsabilités distinctes qui nous incombent à l'étranger. Nous fonctionnons dans des milieux où nous devons faire face à des situations exceptionnelles et apprendre "sur le tas". La souplesse en ces cas-là est un atout majeur. Ceci est d'autant plus véridique depuis qu'on a supprimé des postes, suite à une décision gouvernementale, qui a résulté en un surcroît de tâches pour les autres. Pour nous, toute affectation représente, outre l'adaptation à un nouvel environnement socio-culturel (incluant souvent l'apprentissage d'une nouvelle langue), le souci d'une performance adéquate dans nos nouvelles fonctions et l'organisation simultanée de notre emménagement. En d'autres termes, une attitude de "business as usual" dans des conditions qui ne le sont pas.

**Vous avez l'expérience de huit affectations au sein du Ministère, auriez-vous quelques conseils à donner à vos jeunes collègues et quelles sont vos conclusions?**

Je conseillerais particulièrement d'être aussi autonome que possible, de faire preuve d'initiative et de ne pas avoir peur d'affronter la solitude, car c'est une facette omniprésente de notre aventure. Ajoutons à cela un bon sens de l'humour pour garder la maîtrise de soi-même...et celle des autres! Le retour au Canada est un autre aspect du cheminement de notre service qui ne s'effectue pas sans surprise dans ce monde en évolution constante, voire en "ébullition". Mon expérience a permis aussi d'élargir mes horizons, d'améliorer mes connaissances générales et de rencontrer des gens extraordinaires que je n'aurais pas nécessairement connus autrement. Mais (il y a toujours un mais) il est attristant de devoir laisser derrière soi des amis avec qui on a partagé des moments uniques car, à mon sens, l'amitié prend un autre relief à l'étranger.

## LE SECRET DES MOTS: William Brett

+William Brett, membre du service extérieur des Affaires extérieures vient de prendre sa retraite après 20 ans de service. Il a entrepris la rédaction de mémoires auxquels est emprunté ce bref article. M. Brett a été en poste au Venezuela, à Paris, en Afrique occidentale française, à Dublin, Bombay, Tokyo, Islamabad, Athènes, et Bonn.

Si le Dr Otto Titzling, l'inventeur du soutien-gorge, avait été français et non allemand, la langue en aurait sans doute été considérablement enrichie. Il est regrettable que les Allemands partagent si rarement le penchant des Français pour l'association de leurs noms à leurs inventions. Cette pratique française est compréhensible, en particulier dans le domaine de la cuisine. Les Français sont peut-être les seuls Occidentaux à avoir un respect légitime pour le sens du goût, ce qui explique pourquoi ils lient toujours le nom du chef à la recette créée par lui, comme c'est le cas, par exemple, du "canard à la façon de Gillian Renard", comme le ferait un peintre pour son tableau. Ils aiment aussi donner le nom d'une personne connue au plat spécialement préparé pour elle; la pêche Melba d'Escoffier en est un exemple.

Si les Français baptisent une foule de choses de leur propre nom, deux peuples, les Parsis et les Juifs, empruntent leurs noms à des objets ou à des fonctions. Les Parsis nous en donnent l'exemple le plus frappant. L'annuaire téléphonique de Bombay est unique en son genre car on y trouve des noms tels que Readymoney, Sodawaterbottlewallah, Canteenwallah, Engineer, Reporter, Contractor, etc. N'est-il pas curieux que ces deux peuples énergiques et manifestement talentueux empruntent leurs noms à des objets alors que l'un des peuples les plus maîtres de soi de l'univers fait le contraire.

Nous devons plus à l'Asie du Sud qu'on ne s'en rend compte habituellement. Au premier abord, juggernaut, pourrait venir de Junker mais ce terme vient en fait du Sanskrit, Jugur nath, ville de la province actuelle d'Orissa, et est lié à la mythologie sanskrit. Le gros de nos importations linguistiques du sous-continent remonte à l'époque du Raj britannique et a donc une certaine saveur militaire, comme c'est le cas des mots Khaki, loot (butin),

puttee (bande molletière), dum-dum (balle explosive), mufti (pékin, civil), gymkhana, dhobi (domestique préposé au lavage), Blighty (pays étranger; en l'occurrence, l'Angleterre), et jodhpur. Ce dernier terme a, naturellement, des connotations aristocratiques comparables à celles que les aristocrates britanniques attachent à leurs vêtements : norfolk (veste munie d'une ceinture), raglan, cardigan, etc. A notre époque, tout le monde voyage, et nous oublions souvent que, pendant des siècles, les soldats et les aristocrates ont pratiquement été les seuls membres de la société à le faire, ce qui explique l'influence disproportionnée qu'ils ont eue en tant qu'agents d'échanges linguistiques.

Outre le domaine militaire, nous avons emprunté un nombre appréciable d'autres mots à l'Hindi et à l'Urdu, telle que chit (jeton), jungle, toddy (grog), bungalow, pundit (grosse légume), cushy (confortable), pug (carlin), chichi (faire des manières) cumerbund (large ceinture), coolie, glendoveer (bangles over), sice (groom), bandana, chintz, pukka (authentique), sherbert (sorbet), punch, dungaree (salopette), mugger (agresseur). Il se pourrait fort bien également que le mot goon (brute, gorille) vienne de l'Hindi goonda, qui signifie thug (bandit), venu également de l'Hindi. Peut-être l'Hindi et l'Urdu sont-ils à l'origine d'expressions assez insolites que l'on entendait autrefois au Canada.

Par exemple, on avait l'habitude de s'interroger sur l'utilisation du terme "yeh", comme dans l'expression "so and so was 'yeh' high" (un tel était haut "comme ça"), qui s'accompagnait habituellement d'un geste de la main pour indiquer une certaine hauteur au-dessus du sol. Cette expression était couramment utilisée dans les clubs et les mess d'officiers, fidèles aux traditions britanniques. Sans doute pouvait-on considérer cela comme une affectation, mais il s'agissait également là d'un pronom démonstratif Urdu signifiant "ceci". Autre terme étranger, "ticked yoo" (parfait, impeccable), avait un petit côté farfelu, et n'est presque plus utilisé aujourd'hui au Canada. Étant donné le milieu et l'époque à laquelle il était employé, il se pourrait fort bien qu'il doive son origine à "thik hai babu", correspondant à peu près à notre "O.K."

## EMPLOIS À L'ÉTRANGER

Extrait de *What in the World is Going On?* publié par Le Bureau Canadien de l'éducation internationale (BCEI).

Voici la première d'une série de listes d'emplois à l'étranger. Dans les trois prochains numéros de Liaison, nous examinerons les organisations internationales, les organisations ayant leur siège social au Canada et celles qui ont le leur à l'étranger. Nous espérons que ces renseignements vous aideront à trouver un travail intéressant, rémunéré ou non, pendant votre séjour à l'étranger.

### AGENCES DES NATIONS UNIES

Les Canadiens qui s'intéressent au travail d'assistance technique aux pays en développement dans le cadre des NU peuvent s'adresser directement à ces agences. En général, ces agences préfèrent cependant que les candidatures leur soient transmises par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ACDI). L'ACDI tient un répertoire des Canadiens qui souhaitent voir présenter leur candidature au fur et à mesure que les postes deviennent vacants. Veuillez prendre contact avec :

#### DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

ACDI  
200 Promenade du Portage  
Hull (Québec) K1A 0G4  
Téléphone : (819) 997-1563

NATIONS UNIES (NU)  
Bureau des services du personnel  
Nations Unies  
New York (N.Y.) 10017 É.-U.

DÉPARTEMENT DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT  
Services de recrutement pour l'assistance technique et services administratifs,  
Pièce DC1-1577  
New York (N.Y.) É.-U.

CENTRE DES NATIONS UNIES POUR L'HABITAT (CNUH/HABITAT)  
Kenya Conference Centre  
B.P. 30030  
Nairobi, Kenya

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD) et  
FOND DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION (FNUAMP)  
Division du personnel  
1, United Nations Plaza  
New York (N.Y.) É.-U.

HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS (UNHCR)  
Palais des Nations  
CH-1211 Genève 10  
Suisse

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI)  
B.P. 707  
A-1011, Vienne (Autriche)

INSTITUT DE FORMATION ET DE RECHERCHES DES NATIONS UNIES (UNITAR)  
801, United Nations Plaza  
New York (N.Y.) É.-U.

VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES (VNU)  
Palais des Nations  
CH-1211 Genève 10  
Suisse

### AGENCES SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO)  
Via delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italie

FOND INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA)  
Ville delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italie

FOND MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI)  
19th and H Streets, N.W.  
Washington (D.C.) 20431 É.-U.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)  
Programme de coopération technique  
Direction du personnel  
1211 Genève 22, Suisse  
ou  
DIRECTION DU CANADA  
Bureau international du travail (BIT)  
75, rue Albert, suite 202  
Ottawa (Ontario)  
Téléphone : (613) 233-1114

ORGANISATION DES NATIONS POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)  
7, place de Fontenoy  
75007 Paris, France  
Les citoyens canadiens peuvent prendre contact avec la Commission canadienne pour l'UNESCO  
99, rue Metcalfe  
B.P. 1047  
Ottawa (Ontario) K1P 5V8

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS)  
1211 Genève 27, Suisse

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM)  
Casier postal n°5  
1211 Genève 20, Suisse

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME  
Avenida de Generalísimo 59  
Madrid 15, Espagne

## PROGRAMMES INTERNATIONAUX: LE MAINTIEN DE LA PRÉSENCE CANADIENNE

Ce texte est un extrait d'un article paru dans Dialogue, revue bimensuelle de la Commission de la Fonction publique, et repris avec l'autorisation de celle-ci.

Le Canada est membre de plus de 40 organisations internationales auxquelles il apporte une contribution financière. Comme d'autres États membres, nous nous efforçons d'y placer nos représentants à certains postes qui nous permettent d'apporter le fruit de notre compétence à l'élaboration de politiques efficaces et de systèmes de gestion efficaces.

Les Canadiens qui occupent ces postes se voient offrir une occasion exceptionnelle de jouer un rôle dans le monde complexe des politiques et des décisions internationales, ce qui leur permet, du même coup, d'étendre et d'aiguiser leurs compétences de gestionnaires, de techniciens et de négociateurs.

Comment les Canadiens accèdent-ils à ces organisations internationales? Le coordonnateur des nominations internationales au Ministère des Affaires extérieures, et Brian Watson, directeur des Affaires extérieures et programmes internationaux à la Direction générale des programmes de la catégorie de la gestion, à la Commission de la Fonction publique, expliquent comment l'organisation de la Fonction publique fédérale permet au Canada d'avoir sa juste part des postes au Secrétariat des Nations Unies, de ses agences et d'autres institutions internationales.

Avant 1978, l'emploi de Canadiens dans les secrétariats d'organisations internationales se réglait un peu un cas à la fois. Pour améliorer la situation et établir un système mieux intégré permettant de trouver les candidats canadiens ayant le profil pour les postes internationaux à pourvoir, on a créé deux bureaux. C'est ainsi qu'a été établi, aux Affaires extérieures, le bureau du coordonnateur des nominations aux organisations internationales, qui a les objectifs suivants : se doter des moyens nécessaires pour repérer et évaluer les postes aux secrétariats de ces organisations, en particulier à l'échelon supérieur qui, pour des raisons politiques, devraient présenter un intérêt particulier pour le Canada; et décider des mesures appropriées à prendre pour exploiter ces débouchés.

Pour compléter cette nouvelle orientation, la CFP a établi ce qui constitue aujourd'hui le portefeuille des Affaires extérieures et programmes internationaux auquel elle a donné la responsabilité de coordonner le repérage, le tri, et le cas échéant, le choix de candidats à ce genre de poste, qu'ils appartiennent, ou non, à la Fonction publique. L'Agence canadienne de développement international (ACDI) assume de tout temps la responsabilité de l'affectation de Canadiens dans le secteur de l'assistance publique.

Dès qu'il est décidé que le Canada devrait s'efforcer de pourvoir un poste déterminé, le Portefeuille des programmes internationaux à la CFP effectue une recherche dans la liste de ses candidats fonctionnaires ou non, afin de repérer ceux qui répondent aux exigences du poste.

Les personnes qui désirent que leur candidature soit prise en considération sont évaluées par un comité composé de représentants des Affaires extérieures, de la Commission de la Fonction publique, et des ministères qui ont le plus de liens avec l'organisation internationale en question. Ce comité désigne la personne dont la candidature sera soumise à l'organisation, par l'intermédiaire de la mission canadienne appropriée, avec le plein appui du gouvernement canadien.

Les Canadiens invités à se présenter aux entrevues assistent à une série de séances d'information animées par les ministères fédéraux appropriés et l'agent des Affaires extérieures responsable à la mission canadienne à l'étranger. C'est l'organisation interne qui procède au choix définitif.

Les demandes de renseignements et les curricula vitae peuvent être adressés à :

**Portefeuille des Affaires extérieures et programmes internationaux**

**Direction générale des programmes de la catégorie de la gestion, Commission de la Fonction publique du Canada**

**300, Laurier ouest, Ottawa (Ontario)**

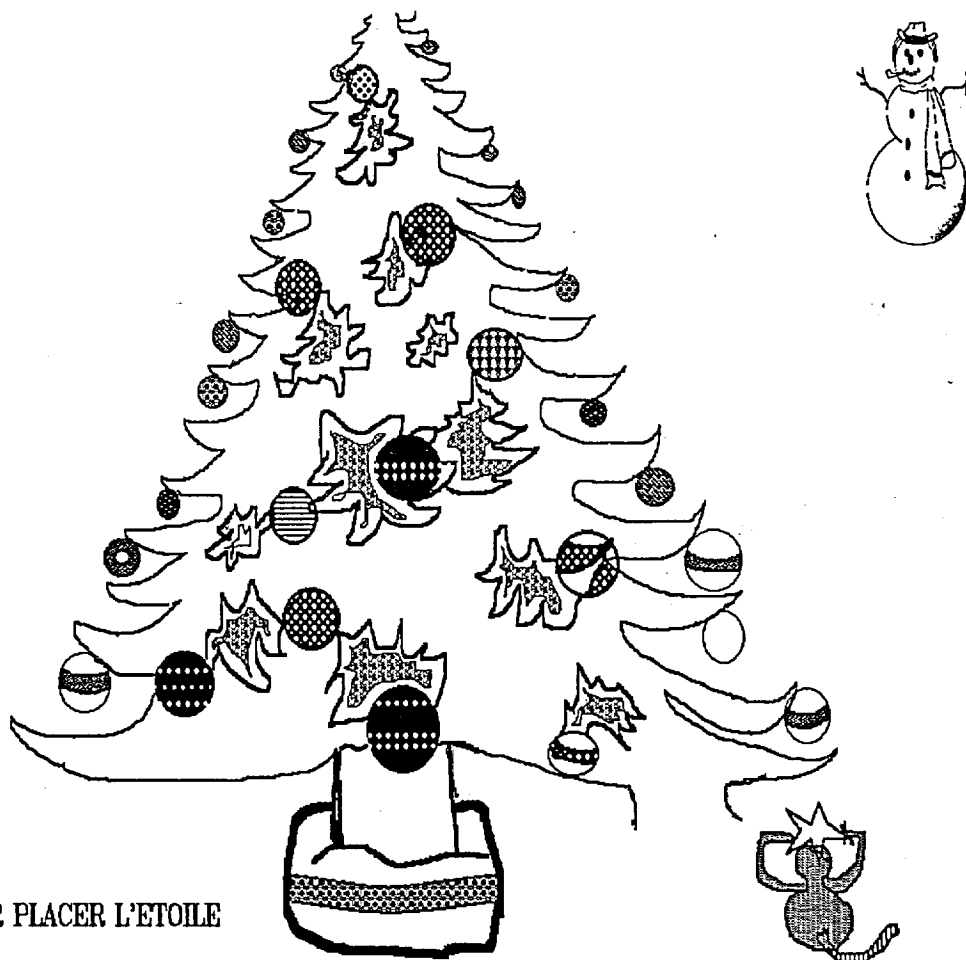
**K1A 0M7 Téléphone (613) 992-5902**

blond, qui ressemble sans doute au messager du "Christkind" (l'Enfant Jésus).

maison. Fragile, s'abstenir. Ils ont été apportés par "Jultomten", le Père Noël, aidé des "Tomtenisse", ses enfants.

## EN SUÈDE:

Vous n'imaginez pas l'importance que peut prendre, en décembre, la lumière des bougies dans les cérémonies traditionnelles suédoises. Il y a quelques siècles, on faisait toute l'année des économies de bout de chandelles - au vrai sens du terme! - pour préparer le mieux possible les lumières de Noël. Vacillant aux fenêtres des fermes, la flamme des bougies éclairait chaleureusement le chemin des églises. Les Suédois ont une façon vraiment peu banale d'offrir les cadeaux. Après un mystérieux coup frappé à la porte, les "Julklappa", cadeaux de Noël, sont lancés dans la



TROUVE LE CHEMIN POUR PLACER L'ÉTOILE  
EN HAUT DE L'ARBRE !

## EN ITALIE:

Pas de soir de Noël sans "cenone", repas de gala où le poisson est roi! Accompagnés de grands vins italiens, la matelote d'anguilles, les merveilleux raviolis au potiron, ou les célèbres spaghetti séduisent les plus fins gourmets. Au déjeuner du lendemain, la mamma posera sur la table la bonne soupe aux tortellini toute fumante, puis l'on se réglera de pot-au-feu, de poulet ou de rôti, avant de déguster la "mostarda", délicieuse spécialité de fruits confits fortement aromatisés.



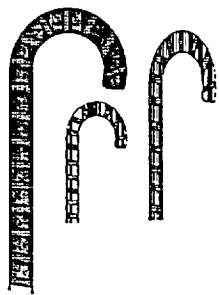
## NOËL...

### AU MEXIQUE:

A partir du 16 décembre, une fête a lieu chaque soir chez l'une des neuf familles qui se regroupent pour les "posadas". Tous ces gens se rendent en procession vers l'une des maisons désignées d'avance. Deux enfants les précèdent, portant les figurines de Marie et Joseph. En route on frappe à différentes portes et on demande: "Avez-vous de la place dans votre auberge?" Les habitants de la maison répondent: "Non, nous n'avons pas de place." Rendus à la maison désignée, les gens sont invités à entrer et on dépose les statuettes de Marie et de Joseph à leur place dans une crèche déjà installée. Le soir du 24 décembre est appelé la "noche buena", la "bonne nuit". Ce soir-là on transporte aussi la figurine de l'Enfant Jésus, puis on l'installe dans la crèche de la dernière maison, où aura lieu la fête.

### EN HOLLANDE:

Saint Nicolas est le patron des enfants; en Hollande, on l'appelle Sinterklaas. Le 6 décembre, jour de son anniversaire, est une journée bien attendue des petits Hollandais. Durant les jours qui précèdent la fête, les petits enfants essaient d'être bien sages, tandis que les



adultes préparent les surprises. Ces surprises, ce sont

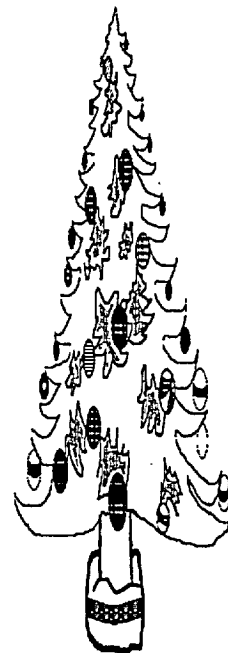
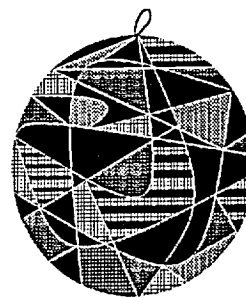
de petits cadeaux dans des emballages drôles ou inhabituels. La coutume veut aussi qu'on attache une étiquette amusante ou moqueuse à chacun de ces paquets. La veille de la fête, les enfants placent leurs souliers ou leur sabots près de la cheminée avant d'aller dormir. Ils y mettent un morceau de sucre, une carotte ou une poignée de foin pour le cheval de saint Nicolas. Le lendemain, ces provisions auront disparu pour faire place aux cadeaux. Bien sûr, le 25 décembre, les enfants hollandais reçoivent d'autres cadeaux plus importants, comme ça se passe chez nous.

### EN RUSSIE:

À l'origine le Noël russe se fêtait le 7 janvier. Il en fut ainsi jusqu'à une époque récente. Noël commençait donc le 6 janvier, lorsque la première étoile apparaissait dans le ciel. Il s'agissait d'une fête essentiellement religieuse, précédée d'un jour de jeûne et de prières. Imaginez la joie des familles russes qui, à leur retour de l'église, s'asseyaient à table pour un délicieux repas! Sous la nappe, la table garnie de paille rappelait l'étable de Bethléem, et le sapin de Noël couronné d'une étoile à six branches, chargé de bonbons, de chandelles et de jouets, trônait dans toutes les maisons russes.

### EN ALLEMAGNE:

Savez-vous que l'Allemagne se flatte d'avoir inventé l'arbre de Noël? C'est en effet dans le théâtre primitif allemand qu'il apparut d'abord, voilà bien des années, sous l'aspect que nous connaissons. On illuminait de chandelles un sapin chargé de pommes dorées, dont l'éclat resplendissant évoquait le jardin de l'Eden. Plus tard pour faire plaisir aux enfants, on accrocha aussi aux branches des bonshommes de pain d'épice et des anges de confiserie. Au sommet de l'arbre, plane une fée ou un ange



## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉ(E)S: PAE



Brenda Abud-Lapierre est la coordonnatrice du Ministère en matière du Programme d'aide aux employé(e)s. Brenda a été formée en psychologie clinique. Avant de se joindre au Gouvernement fédéral, elle a travaillé deux ans comme psychologue scolaire et cinq ans comme psychologue-thérapeute dans un centre de réadaptation pour alcooliques et autres toxicomanes. Elle a ensuite travaillé six ans pour Santé & Bien-Etre Canada à titre d'Expert-Conseil régional en PAE, d'abord à Halifax et ensuite à Ottawa.

### Qu'est-ce que le PAE?

Le PAE a pour mandat d'aider les employé(e)s et les membres de la famille qui éprouvent des problèmes personnels. Le programme aide aussi les superviseurs et les gestionnaires qui ont à gérer des employé(e)s dont la performance est affectée par des problèmes personnels.

### Quel genre de problèmes peut-on avoir à résoudre dans le cadre du PAE?

Les problèmes reliés au stress, à la vie de famille, aux préoccupations affectives, juridiques, financières ou à l'alcoolisme et autres toxicomanies.

### A qui le programme est-il destiné?

Tous les employé(e)s et les membres de leur famille immédiate qui sont préoccupés par des problèmes personnels peuvent demander de l'aide.

Tous les surveillant(e)s qui ont besoin de conseils sur la façon d'aider un(e) employé(e) en difficulté peuvent aussi se prévaloir des services du PAE.

### Comment le programme fonctionne-t-il?

Lorsque vous avez décidé de vous prévaloir des services du PAE, vous n'avez qu'à appeler notre bureau et à prendre rendez-vous. Le rôle de la conseillère est de vous aider à identifier la cause de vos préoccupations, à vous orienter vers une ressource communautaire, si c'est approprié, et ensuite à assurer un suivi. S'il y a plus d'un problème qui vous préoccupe, le Conseiller vous aidera à faire le point et à identifier vos priorités. Si de l'avis de la conseillère, quelques séances de counselling ne suffiront pas à résoudre votre problème, alors elle vous suggérera une ressource communautaire appropriée.

Le Conseiller assurera ensuite le suivi afin de vérifier la qualité des services que vous avez reçus.

### Quand doit-on consulter un conseiller en PAE?

Il y a certains indices qui peuvent vous aider à prendre cette décision. Les indices les plus fréquents sont les suivants: vous vous inquiétez tellement d'un problème que vos activités quotidiennes en sont affectées; vous passez beaucoup de temps à essayer de persuader les autres qu'"il n'y a pas vraiment de problème", que "ce n'est rien"; vous vous sentez constamment vidé(e), épuisé(e) et vous êtes souvent malade.

### Qu'est-ce qui empêche les gens d'aller chercher l'aide dont ils ont besoin?

Généralement, ce sont de fausses idées comme: "Les gens qui ont besoin de counselling sont des faibles", "Demander de l'aide, c'est avouer son échec" et "Ce ne sont que des fous qui voient des psychiatres, psychologues, etc..." Que de fausses idées! A vrai dire, il faut beaucoup de courage moral pour demander de l'aide. Vous arriverait-il de penser que quelqu'un qui demande de l'aide pour son diabète est un faible? Ou encore de demander au garagiste de réparer sa voiture c'est avouer son échec? Probablement que non. Alors pourquoi ne pas avoir la même réponse face à ceux qui vivent des problèmes personnels. La prise de conscience de ses limites n'est-elle pas la première étape dans la solution du problème?

### Le programme est-il confidentiel?

Toutes les communications faites auprès des responsables du programme sont confidentielles. Le fait de demander de l'aide ne compromettra pas votre carrière au Ministère.

Avec qui devez-vous communiquer pour demander des services?

Que vous soyez situé(e)s à l'administration centrale, dans les régions ou dans les missions, les personnes suivantes pourront vous offrir des services:

**Brenda Abud-Lapierre, coordonnatrice en PAE, (613) 992-6167 ou Marjorie Caverly, Conseillère en PAE, (613) 992-1641**

## DES IDÉES NOUVELLES DANS LE DOMAINE DES AFFECTATIONS par Carol Walker

Les anciens coordonnateurs de la liaison communautaire ont récemment rencontré des membres du Centre des services à l'affectation et ont procédé à un actif échange de vues et d'information. Cette rencontre a donné naissance à des idées nouvelles sur les manières d'améliorer l'efficacité du service dans les missions.

À Washington, les coordonnatrices ont jugé que leurs services étaient indispensables pour corriger le contraste entre le mode de vie et les valeurs de nos homologues américains et nous-mêmes, ce qui a fort surpris la plupart des nouveaux arrivés. Motria Koropecy et sa collègue Marion Barton ont assuré elles-mêmes la livraison de leur bulletin, ce qui leur a permis de demeurer personnellement en contact avec les gens et de se faire ainsi mieux connaître à la mission, ce qui n'était pas le cas jusque-là.

Le problème particulier que posent l'offre de services à des personnes très diverses appartenant à nos missions a été rencontré par la plupart des coordonnatrices. Celles-ci sont payées en fonction du nombre de membres du personnel détaché à la mission, mais dans la pratique, elles s'occupent de beaucoup d'autres personnes qui ont besoin de leur aide, comme en témoignent les exemples suivants : missions au Tiers-monde où se trouvent des coopérants de l'ACDI sous contrat; inclusion dans les activités des professeurs et étudiants canadiens à Moscou.

Le problème de la charge de travail a été discuté à la réunion. Hilda Cowan, à Moscou, s'est arrangée de manière à ce que quelqu'un de la même section de l'Ambassade accueille les nouveaux venus à l'aéroport et puisse utiliser les véhicules de l'Ambassade. En arrivant, les nouveaux venus trouvaient leur réfrigérateur bien rempli, avec même une bonne bouteille de champagne. Gillian Cohen, à Nairobi, a créé un club des femmes canadiennes. Gillian s'est rendu compte qu'elle pourrait voir plus de conjoints en observant les mêmes heures de travail que le dispensaire médical voisin, escale commode pour les visiteurs les plus timides.

Le rôle d'"auditeur attentif" a été discuté en détail. Marjorie Caverly nous a rappelé qu'il était crucial de respecter le caractère confidentiel du travail et qu'il était indispensable que le poste le comprenne clairement. Judy Matheson a souligné l'importance de l'établissement de liens avec les autres, de manière à ce qu'en cas de besoin, une personne puisse faire appel à leur aide. Un coordonnateur doit



savoir à quel moment un problème devient affaire de professionnel, et savoir vers qui aiguiller les gens. Brenda Abud-Lapierre, du Programme d'aide aux employé(e)s, a demandé qu'on lui fasse des suggestions sur la manière d'étendre ce service à l'étranger.

On a jugé que les cartes de visite étaient un instrument extrêmement utile pour les coordonnatrices dans l'exercice de leurs responsabilités professionnelles. Certaines ont fréquemment constaté qu'elles étaient dans l'obligation de déboursier de leur poche certaines dépenses supplémentaires qu'exigeait leur travail. A Nairobi, les coordonnatrices ont organisé l'heure de l'"apéritif" à la mission et en ont utilisé les bénéfices pour assurer le fonctionnement de leurs programmes. Pour recueillir des fonds on pourrait également demander une contribution financière aux autres ministères fédéraux, aux sociétés privées et aux organisations non gouvernementales dont les employés et les familles bénéficient du programme.

Catherine Stephens a démontré combien il était important d'apprendre à bien connaître le pays et ses habitants avant d'entreprendre ce travail. Valerie Bryce a surtout mis l'accent sur l'utilisation maximum des ressources de la collectivité. En fait, tout le monde a reconnu que le secret d'un séjour agréable à l'étranger impliquait la participation à la vie locale. C'est en connaissant les possibilités que celle-ci offre que les coordonnateurs peuvent encourager tout le monde à participer, pour le plus grand bien de tous!

*Brenda Abud-Lapierre - (EAP)  
Dawn Jones - (ACSE)  
Judy Matheson (Athènes)  
Motria Koropecy (Washington)  
Catherine Stephens (Islamabad)  
Loréta Giannetti (PSC)  
Valerie Bryce (Genève)  
Marie-Aline Wood (Bridgetown)  
Carol Walker (PSC)  
Gillian Cohen (Nairobi)  
Hilda Cowan (Moscou)  
Anne Robison (Moscou)  
Absent:  
Carolyn Brereton (Tokyo)  
Barbara Ryan (Bangkok)  
Marjorie Caverly (EAP)  
Elizabeth Campbell-Pagé (Liaison)*

## CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

Le Centre des services à l'affectation est heureux d'accueillir deux nouveaux employés dans son organisation et leur souhaite bon succès dans leurs nouvelles responsabilités.

Bienvenue à Brenda Abud-Lapierre, coordonnatrice au programme d'aide aux employés. Elle remplace Bill Devine qui a pris sa retraite il y a quelques mois. Brenda a été jusqu'à son arrivée au Ministère, l'expert-conseil régional en matière de programme d'aide aux employés à Santé et Bien-Etre Social Canada. On invite tous les membres de la communauté du Service extérieur à lui rendre visite dans ses nouveaux locaux situés dans l'ancien bureau de l'A.C.S.E. près du "Crush Lobby" au

**NOTRE  
NOUVEL  
ACRONYME  
EST  
ABC**

rez-de-chaussée de l'édifice Pearson ou à lui téléphoner au numéro (613) 992-6167.

Bienvenue à Jules Mailhot qui nous vient de la Société pour l'expansion des exportations (S.E.E.) où il oeuvrait à titre de directeur du Service de la formation et des langues officielles. Pendant sa

période de détachement au Ministère, il agira à titre de consultant pour tous les programmes de formation élaborés par le Centre et destinés aux employés affectés à l'étranger ainsi qu'à leurs familles. On compte sur sa vaste expérience dans le domaine de la formation pour élaborer des programmes de pré-affectation et de retour de poste qui répondront aux besoins de la clientèle et qui seront pratiques, intéressants et enrichissants.

## ACSE: ACTIVITÉS SAISONNIÈRES



L'ACSE a prévu plusieurs activités pour 1989 - certaines sont tout à fait sérieuses et certaines sont purement pour le plaisir. Notre travail essentiel se poursuit sans relâche, mais nous essayons d'y mettre un peu de sel en espérant que vous participerez avec nous à ces activités.

L'année commence le dimanche 22 janvier à la patinoire du Gouverneur général qui accueillera les familles de patineurs. Ces dernières années, des foules de gens se sont joints à nous et sont venus patiner, se promener dans le parc et boire du vin chaud, sans oublier les descentes en toboggan pratiquées par les gens énergiques et jeunes de corps et d'esprit!

Notre calendrier prévoit une nouveauté : un bal de la St-Valentin qui aura lieu au Château Laurier, le samedi 11 février. Ceux qui aiment bien s'amuser auront l'occasion d'y savourer des desserts et d'y danser.

Lorsque les formules de déclaration d'impôt si redoutées feront leur apparition annuelle, ne manquez pas d'assister à une soirée informelle à laquelle participera M. B. Roach, avocat bien connu d'Ottawa, spécialisé dans les questions fiscales. Il vous expliquera toutes les subtilités du système fiscal et en particulier tout

ce qui touche aux biens de location. Date à confirmer.

Le printemps est l'époque de notre exposition traditionnelle d'artisanat. Vous pourrez y admirer l'étalage habituel d'oeuvres des artistes et artisans de talent qui sont nombreux à travailler à l'édifice Pearson. Date à confirmer.

Nous espérons avoir l'occasion de rencontrer les conjoints des nouveaux employés et de bavarder avec eux. Ces deux dernières années, nous avons organisé des réunions informelles qui ont été l'occasion de discuter de nos préoccupations et de nos attentes mutuelles. Si vous êtes un nouvel employé dont le conjoint aimerait faire partie d'un tel groupe, veuillez nous appeler au (613) 993-5729.

La planification d'une manifestation ou d'un événement peut être une entreprise intéressante, difficile, et qui demande beaucoup de temps. Il n'est pas aisé d'organiser une série d'activités qui soient attrayantes pour des personnes dont les goûts et les antécédents sont très divers. Faites nous part de vos idées, nous en serons heureux et nous tenterons de les incorporer à notre programme.

Nos vœux de Noël et de fin d'année vous accompagnent tous!

# LIAISON

## ÉDITORIAL

Le Nouvel An est un temps de réflexion sur le passé et de résolutions pour le futur. Nous exprimons nos MEILLEURS VOEUX à tous nos lecteurs ainsi qu'à leur famille en cette occasion de Noël et du Nouvel An. Ce numéro nous fait connaître brièvement quelques coutumes internationales du Temps des Fêtes. Nous offrons aussi un jeu aux plus jeunes. *Liaison* apprécierait recevoir les travaux créatifs des enfants relativement à leurs activités estivales. Nous vous invitons aussi à nous faire parvenir vos commentaires et histoires pour publication.

Notre tour géographique nous conduit ce mois-ci en Afrique. Je désire remercier tous ceux et celles qui ont contribué à ce numéro en nous livrant leurs impressions poétiques, pratiques et photographiques. Comme introduction à ce merveilleux pays j'ai emprunté quelques mots du roman "Out of Africa".

"Je possédais une ferme en Afrique, au pied du Mont Ngong. La situation géographique et l'élévation des terres se mariaient, créant un paysage unique au monde...C'était l'Afrique raffinée sur une hauteur de 6,000 pieds comme la quintessence d'un continent fort et majestueux. La vue panoramique traduisait la grandeur et la liberté inégallées." Karen Blixen, Penguin Books 1986

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
Mike Phillips - D.G. Communications  
Lorèta Giannetti - Directeur, ABC  
Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison

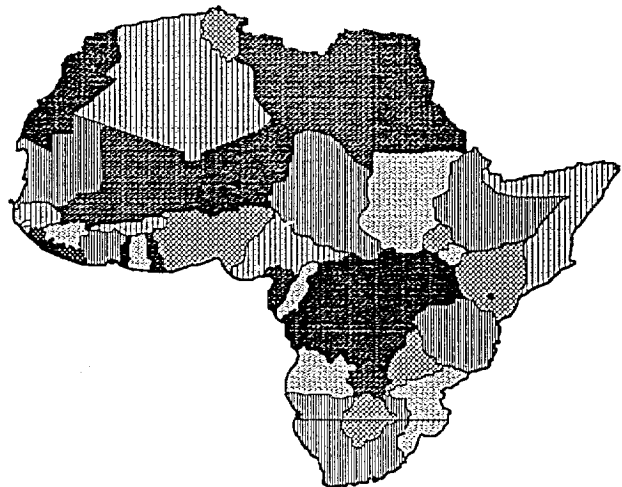


## SOMMAIRE

Idées nouvelles.....	4
Programme d'aide aux employé(e)s.....	5
Noël international.....	6
Jeu des Fêtes .....	7
Programmes internationaux .....	8
Emplois à l'étranger.....	9
Le secret des mots.....	10
Point de vue d'une secrétaire.....	11
Mosaïque.....	12

## GÉOGRAPHIE: AFRIQUE

Noël au Maroc.....	13
Coordonnatrice communautaire au Kenya.....	14
Focus sur l'Afrique.....	15
Photographies par Robert Palmer.....	16
Un Maroc à découvrir .....	18
L'environnement en Afrique .....	18
Côte d'Ivoire.....	19
Courrier des lecteurs.....	20

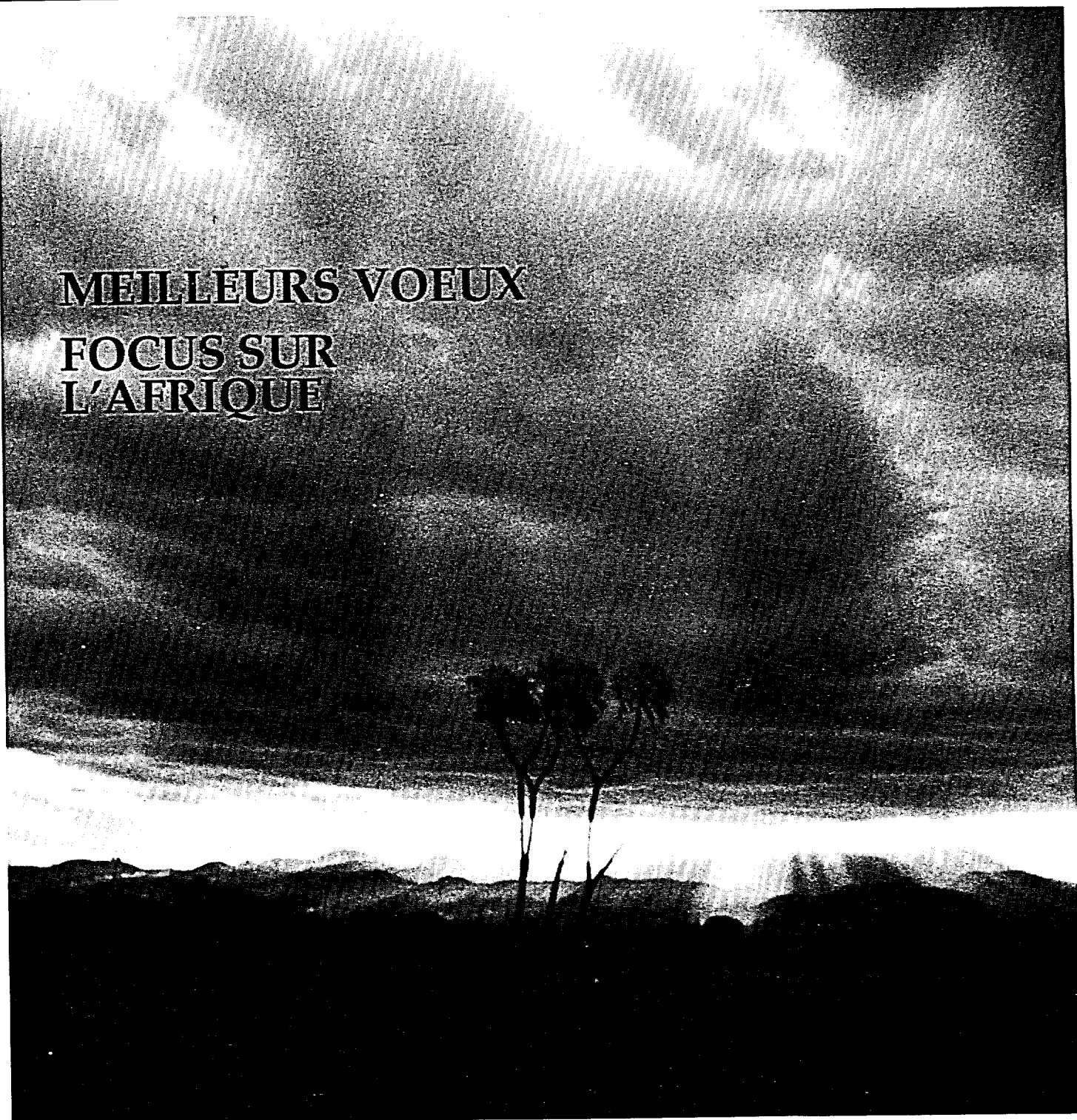


# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

MEILLEURS VOEUX

FOCUS SUR  
L'AFRIQUE





External Affairs  
Canada

Affaires extérieures  
Canada

Vol. 5, No. 4 March 1989

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

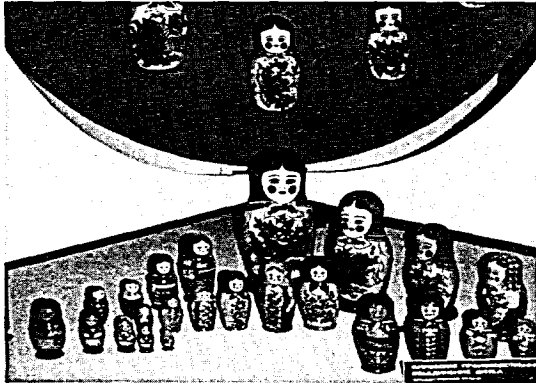


**SOVIET UNION**

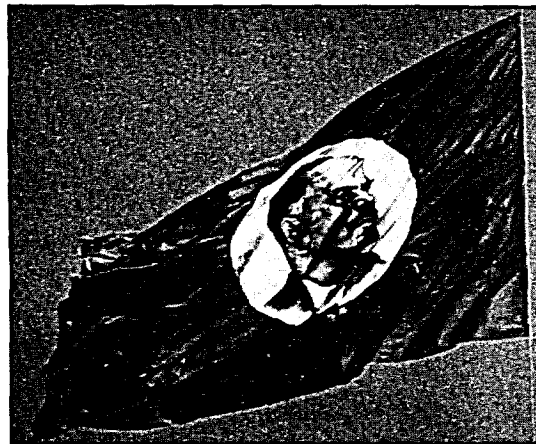
# LIAISON



*Photo: Carol Walker* While the word Kremlin signifies the Soviet government to most of us, it in fact means "fortress." It includes the Kremlin cathedrals which are a source of great pride to Russians. Inside they glow magnificently in gold leaf, and are rich with icons and murals.



*Photo: Carol Walker* Matrioshka dolls. While our children enjoyed visits to Russian toy stores, they preferred toys from Britain, ordered by catalogue. Just before Christmas, four-year-old Michael burst into the apartment crying, "Mom! Santa's British!" Santa had come to the British nursery school. To his relief Santa's British accent meant British toys in his stocking.

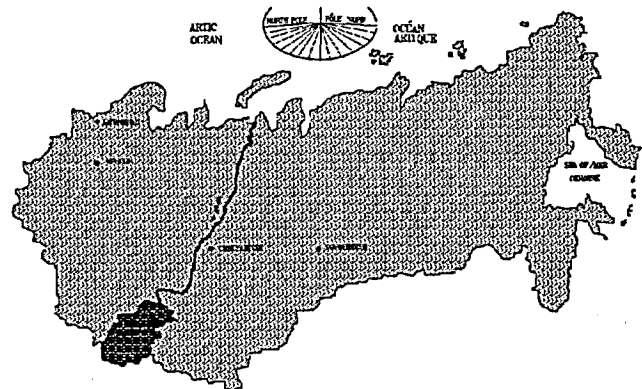


## TABLE OF CONTENTS

Awards.....	3
Interview with Margaret Catley-Carlson.....	4
Family Quiz.....	7
Adolescents Abroad.....	8
Education Officer.....	9
Day Care.....	9
Supervisors and the Troubled Employee.....	10
Decentralization.....	11
What Is Good Personnel Management?.....	12
Mosaic.....	13
Letterbox.....	14

## Geographical Feature: The Soviet Union

Moscow Twenty Years Later.....	15
Soviet Children's Lore.....	16
Community Coordinator.....	17
Impressions.....	17
East-West Relations.....	18
Locally Engaged Staff.....	19
Photo Essay by Carol Walker.....	20



**COVER PHOTO** by Carol Walker  
 A favorite weekend excursion for Canadians in Moscow is to the Bird Market. It is a pet market, with sections for birds, rabbits, fish (which are sold from aquaria strung around the neck of the vendors), dogs, and cats. Pet owners, many from rural areas, come to buy and sell animals privately. Russians have a great love of animals, and will join clubs with other owners of the same breed of dog. The naturalist, Gerald Durrell, called the Bird Market the most charming spot in the Soviet Union.



## MERIT AWARD

Shortly after arriving in Caribbean and Central America Relations Division from a posting in Bangkok, Miss Samuel



*On September 9, 1988, Miss Marianne Samuel was presented with a Departmental Merit Award by Mr. M. R. Bell, former Assistant Deputy Minister, Latin America and Caribbean Branch (LCR). Miss Samuel, Divisional Secretary in LCR, was nominated for this award by Mr. Bell, in formal recognition of her outstanding performance.*

was thrust into a continuing series of crises which imposed urgent demands on her time and skills. In the fall of 1987, she was a key member of the team responsible for the organization of Mr. Clark's visit to five Central American countries and team secretary on the visit itself.

On the day that the delegation returned

to Ottawa the Haitian crisis broke. She responded without hesitation. Throughout this period Miss Samuel showed efficiency, imagination and energy. Her dedication, good humour and self-discipline were a tonic to her co-workers.

At the time of the award presentation, Miss Samuel was in the midst of yet another crisis situation as hurricane Gilbert hit the Caribbean in September, 1988. She was presented with a Merit Award Certificate and an Incentive Award of \$500.

## SUGGESTION AWARD

*On November 10, 1988, Mrs. Jacqueline Johnson, a clerk in the Passport Office in Halifax, was presented by Mr. Jacques Perron with a Departmental Suggestion Award.*



Mrs. Johnson suggested the use of a plastic transparency to ensure that international size standards are met for passport photo applications. Mrs. Johnson received a certificate and a \$200 award in recognition of the improved efficiency and effectiveness of Departmental operations resulting from her suggestion. Within a week of the award presentation, Jacqueline delivered her first child, Chantal. Best wishes to her and her family.

## SELF-FUNDED LEAVE

On June 3, 1988, Treasury Board announced its approval of a Self-Funded Leave (SFL) plan for Public Servants. The plan was facilitated by new income tax legislation which allows the partial deferral of annual salary and income tax. This new facility was combined with leave without pay provisions in Collective Agreements to establish an SFL plan. Due largely to our expressed interest, External Affairs will be one of six departments to introduce the plan.

In early 1987 the Management Committee approved a Planned Leave Without Pay (PLWOP) scheme for Foreign Service Officers. The major hindrance to the plan has been the lack of a provision in the Income Tax Act for salary deferral, a strategy generally necessary to plan leave without pay. The following are key points from our proposed plan, submitted for Treasury Board approval:

- employees may apply for SFL for a period of six months to one year.
- deferred salary of up to 33 1/3 per cent is placed in a trust account inaccessible until the period of LWOP. Release of funds in urgent situations requires the approval of the Director General, Personnel Operations.
- employees taking SFL must return to work for a period as long as the leave taken. Reintegration into the Public Service is assured for up to a year.
- SFL is not a form of RRSP, a tax shelter, or pre-retirement benefit.
- employees must give 18 months notice of intent to take SFL. The maximum salary deferral period is five years. Either employee or employer may postpone the leave for up to one year, with a maximum of seven years to pay into the plan and withdraw all money from it.
- the period of leave may be used for any purpose, including alternate employment, provided Conflict of Interest Guidelines are respected. SFL may be taken more than once.

## MARGARET CATLEY-CARLSON PRESIDENT OF CIDA

by Elizabeth Campbell-Pagé

**Q.** *Your career success presents a dynamic example for women, particularly for those who have chosen a foreign service career. What factors contributed to your current level of success?*

I usually answer that question by saying that I made my most intelligent decision before I was born by choosing fantastic parents. One of the intelligent adult decisions I made was to take two years off while studying at university to hitchhike around Europe and the Middle East. That was my most important decision because it changed my life. My second and third most important decisions both started the same day: to marry the man I met that day and to join External Affairs.

I still regard External Affairs as an enlightened employer. It was an extremely good place to both work and be trained. The skills I picked up were key to my career and I had very good assignments. I worked as the UN Conference on Trade and Development (UNCTAD) desk officer. At that time the developing world was a place few knew about and virtually no one wanted to know. There is no question that I got the left-over assignment. The other junior officers all had their choices before I arrived and development was not amongst them. There was not much appreciable interest in what I was doing so I therefore had quite a free hand in my work. I learned about a host of things that normally I would never have learned about including: shipping, technology transfer, insurance, commodities, and tariffs. My introduction to international economics, as practiced by External Affairs, came through this exposure. Subsequently, I moved to Commercial Policy Division, and was called upon as the resident expert on development. The object lesson here is that paddling around in your own back-water is often the best preparation for long-term career interests.



While posted in London, Pam McDougall, then director general, asked me to join the North-South Conference on Economic Development being held in Paris. I held both jobs for 18 months. It was after that that Michael Dupuy invited me to take on the position of VP, Multi-lateral. It was an enormous leap of faith for him, because until then I had been a section head and had never passed through the system as Director or Director General. At the age of 34 I was Vice-President, had a staff of 34, and was handling international negotiations of \$350 million. The area of Development, which had been so obscure for so long, was also becoming recognized as a Canadian priority issue.

**Q.** *Negotiation requires a complete skills set and practice for proficiency. How did you acquire the skills necessary for the job?*

Negotiation is a combination of four things. If you don't have these four things you'll be very handicapped as a negotiator.

- 1. Know your subject very, very well.
- 2. Understand entirely where the person on the other side of the table is coming from.
- 3. Put forward positions which give yourself the advantage but also acknowledge enough of his concerns that he can agree

*Ms. Catley-Carlson was appointed as CIDA's fifth president in 1983. Before this she was Assistant Secretary-General of the United Nations and Deputy Executive Director (Operations) for UNICEF. She joined the Department of External Affairs in 1966, working overseas as second secretary at the Canadian High Commission in Sri Lanka (1968) and as economic counsellor at the Canadian High Commission in London (1975). She also served in Canada with several divisions of the department, including aid and development (1970), commercial policy (1973), and as assistant under-secretary (1981). She first joined CIDA in 1978 as vice-president (multi-lateral).*

to agree. Always make it win/win. Just make sure you win more.

- 4. Articulate your ideas quickly, while always thinking on your feet. Humour helps.

With these points you can almost always out-negotiate anyone who isn't well-prepared or doesn't understand your position very well.

**Q.** *Do you have any advice for women seeking a successful career?*

Yes, lots. For starters, don't have a chip on your shoulder. The phrase, "Its because I'm a woman," should be the very last reason on your list for things unfolding as they are. When a woman complains to me and sums up her problems with that line, I make sure she examines all the other possibilities before coming to that conclusion. If you start off with the supposition that discrimination is the barrier to your success you soon build the barrier. That is how you develop a chip on your shoulder. Therefore, my constant advice is that if you insist on keeping that complaint on your list, keep it at the bottom, otherwise, you will go a long way through your career without improving very much.

I also attribute a lot of importance to empathy. It will take you places when your brain runs out. If you spend some time and really try to figure out what the other person wants in a situation, it can even compensate when you haven't really worked through what the situation is all about. It gives you the ability to make that person feel comfortable and realize that you understand them by the way you are handling their situation. Empathy is central to leading you to better solutions. I think women have a natural advantage in empathy, though I'm not sure why. Perhaps these skills were a part of childhood socialization, but I believe they are to a woman's advantage.

Finally, surround yourself with the most intelligent people possible and expect to work very hard.

**Q.** *But how can empathetic listening skills bridge the gaps created by inter-cultural communications and those inherent complications that go beyond national boundaries?*

You must start with the recognition that you will understand about 60% of what you think you understand. Your communicators will achieve an even smaller degree of understanding than they think. The same skills will take you there and you learn over the years the different cultural differences.

**Q.** *In your recent speech to the FSCA you referred to women as a change agent, and commented that "...neglecting women was one factor that tended to retard the pace of development in the past." Would you comment further on this and relate it to the Women in Development (WID) initiative?*

The whole WID effort in CIDA is tied to effectiveness and efficiency and not equality and equity. Our view is not that we have the ideal concept of women in any society, including our own. Rather it is the awareness that to accomplish a task in a developing country you better know how the involvement of women is going to affect the accomplishment of that task. If you wish to help out in small livestock production, you better find out who is raising the livestock. It doesn't do a lot of good if your agriculture extension workers are talking to the men about improved seed and the decisions for seed purchases are made by women. Particularly when you are talking about new information, realize you cannot depend on accurate information transmission.

I cherish a wonderful example of a slide a Latin American scientist used to show the results of an improved fertilizer on one of the new miracle grains. He pointed to where, amongst the weeds could be found the miracle grains, but he was unsuccessful in getting a picture of the grain to show up clearly. It was perfectly clear why. It is the women in the area who do the weeding. The extra weeding work the miracle fertilizer created by enhancing growth of both weed and grain had not been factored in. The whole project was going down the drain because no analysis was done to identify who does the weeding, and whether she would have time to do it.

The WID approach is taken on a project basis and involves a thorough analysis of the impact on the women in the project. Imagining what is going to help

people is not as good as going out and asking them. Often the best way to do that is to involve women as planners. You have to involve women of the region in the process.

This is not an employment creation role for women as in some cases these jobs may be perfectly implemented by men. We don't work with the presupposition that only women can do women in development.

We also have a number of programs that help women become empowered. They include everything from literacy, water, women in nutrition groups in villages, to offering training seminars to high powered women business leaders in Asia. Women scientists in Africa are unemployed. There is a need for trained scientists and yet they don't work. Why? We help by supporting women scientists' organizations so they can network and find solutions to problems.

It is one of the areas of our great success. There was an explosion of creativity in the development of this project. It is an issue that Canada is identified with and is recognized as having taken giant steps. There are people filing in to see how we did it and we are recognized as the leader in this program.

*Q. As president of CIDA what are the key issues for international peace and security?*

Sustainable development and the increased global awareness of the importance of that issue. That has to be central to peace and security. The linkages are so visible. When people can't feed themselves they move, and when they move they run into borders and when they reach these borders they cause destabilization. The massive movement of economic refugee individuals is now also happening, which means increased destabilization. Just look at Canada as a microcosm of this problem and the hundreds of millions of dollars it is costing us, a rich nation, to cope with the tens of thousands of refugees at our borders and multiply that around the globe. This is the effect of unforeseen movements resulting from underdevelopment.

*Q. What measures are being taken towards sustainable development?*

The primary question is "can this effort be sustained?" Then you must ask, "will it be?" We have far too often concentrated on the first question but have failed to recognize the importance of the second. Yes, the engineers are capable of operating Chernobyl, but will they? That is the question. If everything goes right the answer is yes, but in unforeseen circumstances what is the outcome?

Canada's programs in forestry, fisheries, and agriculture have always been central to sustainable development and have been generally managed intelligently. We are learning about better timber harvesting, and when building hydro dams we are very conscious of their environmental impact. We clear out the basins and seek to understand the effect on people and other species. These are skills we can pass along.

We can work with others to pass these skills on and to take advantage of the wave of knowledge to do things not possible before and not to do things already done.

*Q. Marcel Massé, past-president of CIDA from 1980 - 1982 stated that "Development [is] a process of transformation of a society." It seems to me that this is a visionary statement, perhaps very idealistic. How realistic is it, based on your experience?*

Development assistance is the art of skipping phases and accelerating system change. We are attempting to foster change faster than the normal process. Marcel Massé's definition is certainly as good as any.

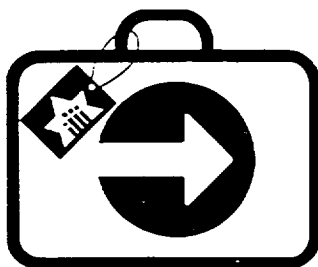
*Q. Is that a realistic definition of change?*

My definition of change is something that wasn't there yesterday.

My definition of transition is the process of getting from yesterday to today.

*Q. How would you summarize your career with CIDA?*

On bad days I feel like I have the best job in Canada. On the good days, I have the best job in the world.



## POSTING SERVICES CENTRE

Many foreign service families will soon be preparing for new postings. The Posting Services Centre is ready to assist them, especially by facilitating a smooth transition. A recent review has been conducted of the training and information workshops offered to help foreign service staff and their families adapt to the administrative posting process and their new living conditions. While the titles remain the same, the content and delivery of the workshops and information sessions have been updated and tailored to meet the staff's special needs.

The sessions cover a wide range of topics from Protocol to Stress Management. You can learn to budget adequately, improve your ability to deal with the cultural shock of a new posting, ensure that your property is well-managed during your posting, or come to understand the concept of stress and improve your ability to deal with it. The schedule of workshops is designed to accommodate your training

needs, so please register early. Following is a list of the workshops/information sessions planned for this year. Please contact Jules Mailhot at (613) 995-9347 if you have a special training need.

## WORKSHOP/INFORMATION SESSIONS

Locations and scheduling will be advertised.

- Wills, Estate Planning
- Financial Planning
- Taxation and the Foreign Service Employee Abroad
- Protocol
- Cross-Cultural Communication
- Area Briefings
- Your First Posting
- Stress Management
- Coping with the Needs of the Elderly

### Family Quiz

Reprinted from Parents, August 1986

**For four-to-six-year-olds**

- (1) What did Little Miss Muffet sit on?
- (2) What geometric shape has three sides?
- (3) What animal does wool come from?
- (4) What is an abacus used for?
- (5) What does a thermometer measure?

**For seven-to-nine-year-olds**

- (6) What sport did the expression "par for the course" come from?
- (7) What does nocturnal mean?
- (8) What's the symbol of the astrological sign Leo?
- (9) What's a shuttlecock?
- (10) Hot and lazy days of summer are called \_\_\_ days.

**SEE PAGE 14 FOR ANSWERS**

**For ten-to-thirteen-year olds**

- (11) What does "love" mean in a tennis score?
  - (12) Lobster and shrimp are both a kind of shellfish called \_\_\_\_\_.
  - (13) In golf, what's even better than a birdie?
  - (14) What's a young female horse called?
  - (15) Who was the month of August named after?
- For parents**
- (16) What's a word for majestic and dignified?
  - (17) The character of Conrad Birdie in "Bye Bye Birdie" was modelled after Elvis Presley, but the name was a spoof of whom?
  - (18) What tournaments must a tennis player win to make a Grand Slam?
  - (19) What did Nikita Khrushchev pound to make a point at the United Nations in 1961?
  - (20) Scuba in scuba diving stands for?

## AMERICAN ADOLESCENTS RETURNING HOME

Life in the foreign service isn't always easy. Being a teenager and having to adjust every time your family is transferred can make it hard. And having to say good-bye to dear friends and trying to establish yourself at a new post sometimes might seem too much to cope with.

Still, coming back to the States creates an altogether different problem. How do you learn to adjust to living in your own homeland? All of a sudden you're on your own - no foreign service friends. You're considered a snob, simply because you were either born abroad or lived in foreign places that your schoolmates never even heard of.

When you return to the States, you're confronted with many different emotions. One is what you feel when you encounter the many prejudices here, directed against blacks, whites, Orientals and Hispanics. This hits you like a slap in the face, since [you] are taught to live among the many different races.

Ignorance among our peers is also difficult to cope with. I can't begin to count how many times I've been asked the foolish question: "What was it like, having lions and tigers running around in the yard?"

Being stereotyped is another thing that's not easy to counteract. You're automatically classified by the way you dress. For foreign service kids, this is a major setback. Some of us have had to purchase clothes from the Sears catalog. And on returning to the States, we're sometimes enrolled in school right away, which doesn't give us enough time to update our clothes.

Having to deal thus with the many rejections from people is enough to lower your self-esteem. During the discussion, we all came to the conclusion that you yourself have to be self-confident. If you don't believe in yourself now, you must put yourself into trying to do so, because this will help you later on in life when you're looking for that all-important job.

*Michele Kozlowski reports on a discussion group held among American Foreign Service youth. Reprinted from an American magazine.*

### ADOLESCENTS AT HOME AND ABROAD HELP US TO HELP YOU

How are you coping in the foreign service?

Being a foreign service adolescent, mixed feelings about the advantages and disadvantages of your international life style are not new to you. You have had to deal with the loneliness of saying goodbye to close friends, the unfamiliarity of daily routines in foreign places, and cultural shock. On the other hand, you realize you have learned a lot about yourself and others, adapted to new environments, and gained knowledge and skills not accessible at home.

Now you're facing another move ... home. How do you cope? Much has happened in Canada since you left for your last posting. School programs have been updated and fashions and fads have been renewed. Coming home can be as stressful as any posting. How do you feel about it? We'd like to know. We want to do something, but we need to understand your concerns to make meaningful changes for you.

The PSC, FSCA, foreign service adolescents and parents in the National Capital Region are all committed to making the transition back home happier and easier. What can be done to make this transition a better experience? You'll find some suggestions below and space for your comments.

1. CREATE AN ASSOCIATION OF FOREIGN SERVICE ADOLESCENTS

2. CREATE A WELCOMING COMMITTEE

3. ORGANIZE GROUP ACTIVITIES:  SPORTS  PARTIES AND DANCES  PICNICS

TOURS  CONFERENCES  DISCUSSION GROUP WITH  WITHOUT  COUNSELLOR

4. MATCH AN OTTAWA FSA WITH AN FSA BUDDY ABROAD

5. OTHER SUGGESTIONS: \_\_\_\_\_

Mail your comments to: J. Mailhot, Posting Services Centre, ABC, Department of External Affairs, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0G2 or Phone (613) 995-9347

**PARTICIPATE! SEND YOUR COMMENTS AND THIS SURVEY TODAY!**

## EDUCATION OFFICER



*Marie-José Jurkovich has recently joined External Affairs as the new Education Counsellor. With her husband, Marie-José has been on four postings abroad, one in Ottawa-Hull, and one in Montreal. During this ten-year period she has been exposed to four educational systems and eight schools. Consequently, she brings to the position a personal understanding of the educational problems faced by Foreign Service children.*

My role as the Education Counsellor is to help parents understand the school system and select the school best suited to the needs of their child. A school must be one where the child can fit in as rapidly as possible and develop most fully his/her potential. To facilitate the best schooling choice, and to ensure continuity from one posting

to another, we intend to prepare student files. These will not be kept to measure the success or failure of the children academically, but to keep track of where they have been and where they are going. In this way, if you are in Tokyo but are leaving for Dakar, we can make effective suggestions about the best school for your child given his/her educational history.

At times, you will be returning to Ottawa-Hull, where your children may also have problems fitting into the Canadian system. For this reason, we also hope to develop a program to help students keep abreast of Canadian studies while they are abroad.

The office of the Education Counsellor is available for information, advice, and support. Perhaps you have had experiences with schools which could help other parents make better decisions about their children's education. Or you may be facing a dilemma and would like some advice. Whatever your concern, I would be pleased to assist. If you have topics on education that you would like to see covered in this column, write to me either in care of *Liaison*, or directly to the Posting

Services Centre. By using the services available, you can minimize the problems involved in your child's education.

### DAYCARE: Where Are We Going?

Progress may not be speedy or very obvious yet, but the project to have a day care centre established in the Pearson Building is still active. The Parents Committee has been meeting regularly during the past year to plan, discuss and initiate the necessary steps. A needs assessment questionnaire distributed to all employees at home and abroad last spring demonstrated that there was sufficient interest for the committee to continue its work. Consultations have been held with departmental management and with the Day Care Program Consultant from the Ontario Ministry of Community and Social Services. Five possible sites in the building have been identified by an architect. The Department of Public Works has also been approached to secure its cooperation.

In its response to the *Report of the Special Committee on Child Care*, the government accepted the idea of establishing day care centres in federal buildings, although the detailed policy is still being developed by the Treasury Board Secretariat. Until a policy has been approved by Treasury Board and a decision about the site has been made, it will not be possible to estimate an opening date for the centre. The Parents Committee welcomes those interested in contributing to the project. Contact Angela Bogden at 992-9368.

### CIDA: ON MULTICULTURALISM

As Canadian representatives abroad you might be interested to know more about what it is to be Canadian. The CIDA Cooperant Briefing Centre has been offering courses on Canadian identity as a pilot project. For people going abroad who would like more information please contact: Roman Mukerjee, Senior Policy Analyst, Multiculturalism Secretariat, (819)997-1605.

## Employee Assistance Program: SUPERVISORS AND THE TROUBLED EMPLOYEE

*The supervisor of a troubled employee is also a troubled employee. If you've ever supervised someone experiencing personal problems you know about the stress such situations can create. Unacceptable and unreliable performance are two common features of the troubled employee's work. As the supervisor you may experience anger at the employee, and self-doubt or guilt about your own role in the unacceptable performance. Finally, you may fear that by raising the issue you will aggravate the problem, provoke retaliation, or jeopardize the employee's career. It is tempting to avoid addressing the problem in the hope that it will disappear or that a rotational employee will move on. The more appropriate response, however, is to deal with the problem head on.*

**How can the EAP help the supervisor of a troubled employee?**

The EAP helps by providing advice on how to handle work performance problems which stem from personal difficulties such as marital breakdown.

**How does the EAP support the supervisor?**

We will offer suggestions on how to constructively approach the troubled employee. As well, we provide support to help you cope with this stressful situation.

For confidential services call:

Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator, 992-6167 or Marjorie Caverly, EAP Counsellor, 992-1641

*Send your questions to EAP Liaison. Brenda Abud-Lapierre will answer them in this column.*

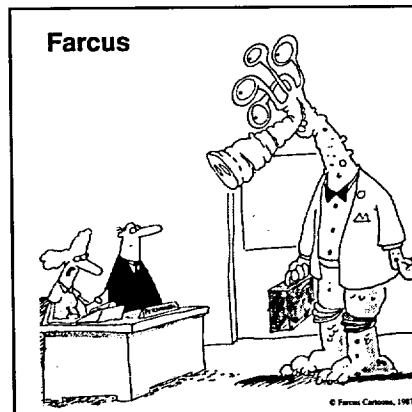
Please note that we have moved from the 2nd floor of Tower D to Tower B, rooms B1-108 and B1-106, located behind the Crush Lobby.

### SPOUSAL RELATIONSHIP RE-DEFINED

To be entitled to FSDs and benefits, an employee must make a declaration that "our relationship has been demonstrated by our cohabitation as husband and wife and/or by mutual assumption of marital duties and obligations. We have been recognized as husband and wife and have presented each other as such for a period of at least one year in the communities in which we have lived."

The declaration goes on to state that should a false declaration be made the partners forfeit the benefits and must repay any moneys received by making a false declaration. The signing of this declaration thus serves to designate an individual as a spouse for purposes of the FSDs and subsequent benefits.

Effective September 22, 1988, these Treasury Board changes can be referred to in External Affairs' FSDs appendix 2.01(x).



He says he likes to work with people.



## DECENTRALIZATION OF THE DEVELOPMENT ASSISTANCE PROGRAM

Most employees will be aware of the government's initiative to decentralize to the field a substantial part of the bilateral development assistance program. This was an important initiative in the new development assistance strategy, as outlined in **Sharing Our Future**, published by CIDA last spring. It stated that decentralization will "significantly improve the quality and efficiency of Canada's assistance, as well as bringing our program closer to the people we are trying to reach – the poorest."

Under the new decentralized structure, each mission will be accountable to the president of CIDA for the planning and implementation of development programs and projects and to the Under-Secretary of State for External Affairs for the overall management of the mission, including the operating budgets.

One hundred and fifty-seven (157) person years will be added to the Department of External Affairs establishment, fifty seven (57) of which will be transferred from CIDA. The FS Aid stream will grow from its present complement of one hundred and six (106) to a total of over three hundred and forty (340). Additional Canada-based technical specialists and clerical support staff will be assigned abroad to assist in program delivery. In addition, the number of locally engaged personnel at posts abroad will also be increased. Both CIDA and DEA will continue to be responsible for the

co-management of the FS development assistance stream.

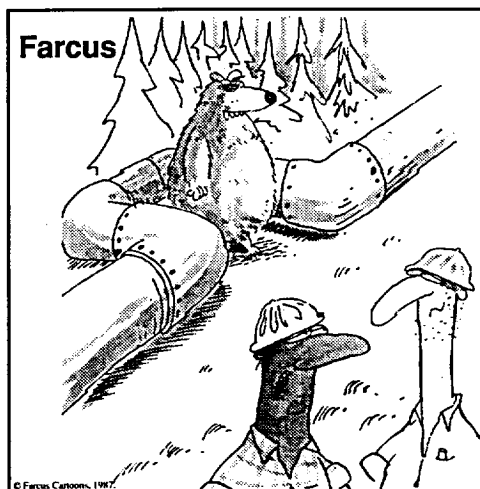
Decentralization of aid operations is premised on the need for delegation of significant authority to the field level. Project approval to \$5 million has been accorded to heads of missions abroad and local contracts valued up to \$100,000 can also be engaged.

Bilateral aid operations will be decentralized to nine full posts (Bridgetown, Dakar, Dar Es Salaam, Manila, Singapore, Abidjan, Jakarta, San Jose and Harare), and to a number of smaller aid missions and offices of embassies (Conakry, Bamako, Niamey, Ouagadougou, Tegucigalpa, Gaborone, Maeru, Lilongwe, Maputo, Mbabane).

Since the Treasury Board approval for decentralization last April, there has been much to accomplish in a short period of time. It is recognized that the consultation with missions has not always been as extensive as desired. Adjustments have also been made which may not seem logical to individual missions. However, with further experience in this pioneering effort, External and CIDA will be able to adjust the process to take full account of a variety of local circumstances. The insights and advice of overseas missions will be key as decision-making proceeds.

Source: Telex DMC 0221, Nov. 25,

'88



I wasn't going to ask him to move!

## WHAT IS GOOD PERSONNEL MANAGEMENT?

by Alan Sullivan, past ADM, Personnel, now posted in Rome.

The greatest resource of the Department is its employees. Consequently, it is important to ensure that this resource is managed as effectively as possible.

Good program management requires good personnel management. Good personnel management recognizes employees as people by developing and sustaining good relations with them. This does not mean abdicating responsibility on difficult issues, but rather providing leadership and communicating effectively. The trick is to provide employees with a sense of responsibility, purpose, and power, instead of trying to control them with elaborate administrative mechanisms or empty slogans. Consider the following items and remember to apply them to all the employees you manage.

- treat people courteously and make them feel at ease.
- give a clear idea of what they are expected to achieve.
- show recognition and appreciation for the work they have done.
- recognize an employee's importance and expertise.
- respect those who work for you and expect to be respected in return.
- give employees some control over their own work and a chance to contribute new ideas.
- recognize that people will work long and hard when they have an incentive.
- realize that people take pride in their organization and identity closely with it.
- understand that people who take pride in their organization set high standards for their work.

### Are individuals the key?

Modern management technique recognizes two things: management is about getting things done with and through the efforts of people, and that people are individuals. Poor management

can nullify the best efforts of thousands of employees. It is critical, therefore, that managers communicate clearly and act consistently in dealing with people. Unhappy and unfulfilled employees create an unhealthy organization. This shows up in the increased use of sick leave, long coffee breaks and extended lunch hours. Productivity, originality, and commitment to excellence are all reduced while costs increase. In sum, respect for the individual can produce dramatic results in both an organization's health and productivity. This applies equally to all levels and all groups whether they are rotational or non-rotational, Canada-based or locally-engaged.

### What is the role of the Personnel Branch?

The Personnel Branch is responsible for many of the increasingly complicated mechanical aspects of personnel management. We provide training courses and counselling services to meet the needs identified by managers. We provide counselling services and staff relations advice, but it is managers who identify problems related to discipline and incompetence.

Personnel management is everybody's business and we hope to achieve the standards of excellence which are the trademark of this Department.

### What lies ahead?

Clearly we managers are facing difficult and growing challenges. The public service is both aging and diminishing in size but the demands being made upon it are escalating. Increased managerial skills and leadership will be needed to solve these problems. I urge you, therefore, to consider the importance of your employees, as individuals, and to fully accept that personnel management is an essential part of every manager's business.

## MOSAIC

### WHO STEERS THE GROCERY CART?

A study of young Americans by Campbell's Soup Company has shown that 63 per cent of teenage girls and 39 per cent of teenage boys do all or part of the family shopping. Two-thirds are involved in deciding what items will be purchased, and fifty per cent of the time, they are the one who decide what the brand will be.

Arrangements like these are becoming more and more common in single-parent families, and in families where both parents have careers. The purchasing power of teens in North America amounts to billions of dollars.

One result of this trend is that one finds some very unusual advertisements in magazines for teens - coffee, cheese and honey alongside cosmetics and clothing, for example. What a combination!

### READING



The average Canadian Family of three spends a total of \$200 a year on reading materials: this is just 0.6% of the total average family income. Of the \$200, \$82 (41%) is spent on newspapers; \$51 (25.5%) on magazines and periodicals; \$34 (17%) on paperback books; and \$28(14%) on hardcover books; the remainder is spent on maps, sheet music, etc.

### BOOK REVIEW

The following two books on Russia and Gorbachev have recently been published:

1. Coulloudon, Virginie  
*Génération Gorbachev, la rage de*

*vivre*

Paris, J.C. Lattes, 1988. 324 pages.

"Are Soviet young people the disciplined, hard-working, zealous Communists that the official ideology would have them be? This book, based on a clandestine survey conducted by the author and on an in-depth ex-

amination of the official press, reveals for the first time the daily life of the Gorbachev generation, caught between Communist orthodoxy and the desire to live life in its fullness."

2. Marcou, Lilly

*Les défis de Gorbachev*

Paris, Plon, 1988. 272 pages.

"Who is Gorbachev? How far does he plan to go in his reform, and where do his ideas come from? This books discusses and analyzes the scope of the reforms undertaken by Gorbachev, and their impact on the world scene, politically and strategically."

### POPULATION

India could pass China as the world's most populous country by the year 2050, the U.S. Census Bureau says. India now has a birth rate of 32 per 1,000, while China's is only 20 per 1,000. A campaign to reduce births in China accounts for some of the difference. If the same rates continue, projections show that in 2050 India will number 1,591,204,000 people to China's 1,554,878,000.

### 4 POLAR TREKKERS HONORED WITH AWARD FROM USSR

Reprinted from the Ottawa Citizen, January 11, 1989

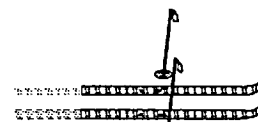
MOSCOW (CP) -- Four Canadians who skied across the top of the world last spring, including two from the Outaouais, have received the Soviet Union's highest honor to foreigners.

In a ceremony Monday, they were given the Order of Friendship of Nations for their role in the Polar Bridge Expedition. It was a 91-day journey of 1,773 kilometres from the Soviet Union to Canada on skies by way of the North Pole. Nine Soviets made the trip with them.

The four Canadians are Richard Wever of Kingsmere, Christopher Holloway of Old Chelsea, Max Buxton of Calabogie, and Laurie Dexter of Fort Smith, N.W.T.

The order is presented for a "high contribution to the development of freedom and understanding between different nations," said Igor Lobanov, information counsellor at the Soviet Embassy in Ottawa.

Lobanov said the honor is rarely given and is so high it had to be approved by the Supreme Soviet (the Soviet parliament).



# LETTERBOX

On page 8 is the article that I promised. Having raised two teenagers while in the foreign service I am sympathetic to concerns that many parents may have (or should have!) and the worries that many teenagers may have.

I strongly believe that we need an organization (for youth) in our Department. I know of many cases where employees decline postings, or, alternatively, accept them but spend the posting worrying that their child may have to return to Canada alone and cope with the cultural shock without support. How nice it would be if the young people could know that there was either a "spot" in External where they could go for advice and help, or a group of other young people that they could meet occasionally with. Yes - we do have administrative divisions to handle this and that - but when you are on the outside External Affairs seems like a big maze.

I believe that we adults could set the ground work for such an organization or committee. But early in its development it should involve External Affairs "products" (i.e. young people who have grown up in the foreign service) to help organize and run the group.

Shirley Hardy PNJ (613) 995-1283

Answers from page 7 (1)A tuffet (2)A triangle (3)Sheep (4)Counting (5)Temperature (6)Golf (7)At night (8)A lion (9)The birdie in badminton (10)Dog (days) (11)Zero (12)Crustaceans (13)An eagle (14)A filly (15)Augustus Caesar (16)August (17)Conway Twitty (18)Wimbledon, the French Open, the U.S. Open, and the Australian Open (19)His shoe (20)Self-contained underwater breathing apparatus

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

**LIAISON** is published by the Department of External Affairs Posting Services Centre  
ABC (613) 995-9781

**EDITOR: Elizabeth Campbell-Pagé**

**Typesetting & Design: ECP**

## EDITORIAL COMMITTEE

**Ben Pflanz - Personnel Administration**

**Bernie Gagosz - D.G. Personnel Operations**

**Mike Phillips - D.G. Communications**

**Loréta Giannetti - Director, ABC**

**Gilles Tassé - Deputy Director, ABC**

**Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison**

### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

#### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English

French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

## MOSCOW TWENTY YEARS LATER

By Fernand Tanguay

**H**as Moscow changed? This is the most frequently asked question to people who have served in Moscow at different periods in the checkered history of the USSR.

On January 7, 1966 we arrived at Sheremetevo Airport, a young couple recently out of university and freshly out of language training. The minus 35 temperature provided a rather inhospitable welcome for us and our two young children. The next day we were invited to lunch at the residence of Robert and Thereza Ford. Our initial transition proved to be somewhat brutal, and the cultural shock difficult.

But that was also an era of hope. We came to the USSR when two "reformers" had taken over power from the unpredictable Nikita Khrushchev. Thus two technocrats, Brezhnev, and the too often forgotten Alexei Kosygin, were ruling the country and had launched their economic reform. The USSR was to be self-sufficient in food and agriculture. Millions of living quarters were to be built, there was to be a new constitution, and the world was to live in peace. In comparison to 1962, when the Cuban missile crisis had taken the world to the brink of a major war, these positive developments represented progress. There was hope.

When we arrived in Moscow for the second time in July, 1986, 20 years had elapsed. Few things had time to change, but as in 1966 we felt there was hope. Most of the world wished Mr. Gorbachev success for his three point reform: Glasnost, Perestroika, and Democratization. The challenge of changing the ways of a country of 281 million people spread over 11 time zones, and with 19 million public servants is indeed a formidable one! But as in the mid-sixties, there was hope.

The changes we observed in 1986 were interesting and diverse. For example, many of the buildings surrounding the embassy in the famous Arbat district had been recently restored. The Arbat itself had become a very attractive pedestrian mall with cafes and boutiques, although the shelves and their contents had hardly changed.

Our professional life again started with reading the newspapers. Yet we quickly realized the content was now much different. In particular, Pravda and Izvestia were much more interesting and informative. Letters to the Editors were often critical of the various layers of the government and the bureaucracy. As well, at the Ministry of Foreign Affairs and other government organizations we were readily received by open-minded people, which was also a significant change.

The Canadian Club, founded in 1966, was still flourishing. The Friday night hamburger evening had become a Moscow institution. One Friday was very special for us. Otto Jelinek, then Minister of State for Fitness and Amateur Sports, was on an official visit. He launched the idea of competition between major Canadian and Soviet cities under a program of "participation." Minister Jelinek is an old Appleby boy. So when he saw on his official program for Friday evening, "Canadian Club: music provided by the Appleby College Band," he could not believe it! When I witnessed Otto Jelinek and Soviet Minister Gramov signing the protocol agreeing to have Soviet and Canadian cities compete, I again thought that there is hope.

Our conviction that there is hope was firmly established in 1988, a special year in the history of Russia, the millenium of Christianity. Several monasteries were returned to the Church and some 500 churches were reopened. When on Easter Day we saw a major part of the Easter service televised for the first time we celebrated that Hope.



*From the left, Fernand Tanguay, Mr. Gramov, and Otto Jelinek celebrate the signing of the protocol to have Soviet and Canadian cities compete under a program of "participation."*

*Fernand Tanguay, Director General, International Cultural Relations Bureau recently returned from Moscow where he had also served in the mid-1960's. Other assignments abroad included Bonn and Geneva. In Ottawa he occupied various functions in External Affairs as well as in the Privy Council Office and the Department of Communications.*

## Soviet Children's Lore

by Landon Pearson

**A**lmost every week during my years in Moscow I sat down at a desk in the Residence to write home to my children. The window I faced looked out over the street and every so often I would stop and stare at school no. 59 across the way.

One morning, before school started, my attention was caught by two small boys standing near the curb looking mischievous. As soon as a girl appeared one of the boys swung around abruptly and thrust a jointed wooden snake into her face. She jumped back in alarm and then ran giggling into the school. Small boys teasing small girls. What a classic theme! I thought of all the variations that I had witnessed during our postings, the Canada of my youth, and my children's childhoods and drew comfort from the universality of children's lore. Such lore consists of riddles and rhymes, jokes and teasing, charms and magic games. As soon as children start to school they discover that their status among other children will be determined by their actions and their personalities rather than by their position in the family. The vast amount of lore that each generation of children passes on to the next is a resource that children need, to feel in control of social situations.

Children's lore is abundant in the Soviet Union. As I travelled about I recognized certain familiar elements as in the scene of the boys teasing the girls I described earlier. However, as an adult and as a foreigner, I could not penetrate very far into the children's behaviour. Luckily, there are some Soviet

scholars who have been interested in the topic of children's lore. I met one of them, a young woman named Maria Osorina, during a visit to Leningrad. She told me that because her mother was a folklorist she had become conscious of the existence of what she calls the "children's tradition" while she was still young enough to be part of it herself.

The following scenario she told me about seemed very familiar. Children frequently recount horror stories at Pioneer camps or in other residential environments. A well-told horror story is able to produce a delicious (and ultimately consoling) shudder in a group of young children adjusting to a communal setting away from home. The children draw emotional support from one another as they huddle around the story-teller and collectively overcome the fears that the story symbolizes. And where had the story-teller learned the story? Probably from an older child at camp the previous year.

There are two other common expressions of children's lore in the Soviet Union that I have come to know about, both of which have to do, as Osorina writes, with "demonstrating opposition to the 'proper' and frequently overpowering adult world." The first is the popularity of that wide-spread topsy-turvy day known in the West as April Fool's Day and in the Soviet Union as "the Don't Believe Anything Day." On the first of April Soviet children are allowed to play pranks on adults that would be unthinkable at any other time - and they do. The other form is the joke told at the expense of the heroic adult to bring him or her down to size. Somewhat to my surprise I learned of the existence of a whole body of scatological jokes about Pushkin common among ten-year-olds. Of course he is known to have been a man of considerable sexual prowess but who tells that to them?



*Soviets lavish great affection on their children, and bundle them up against the cold.*

*Mrs. Pearson is currently the President of the Canadian Council on Children and Youth. She was Vice-Chairperson, Canadian Commission for the International Year of the Child in 1979. The Pearsons' 30 year Foreign Service career included postings in France, India, and Mexico. Her husband served as Ambassador to the Soviet Union from 1980-83. During their posting to Moscow she observed Soviet society from the perspective of children and decided to write a book about it. An abridged section from this work in progress, to be published by Lester and Orpen Dennys, Toronto, has been reprinted here.*



## COMMUNITY COORDINATOR

by Anne Roblson

One of the more enjoyable services which I performed as community coordinator in Moscow was the organization of visits to various historical sites in the area. The trip to Kuskovo, a former estate on the eastern outskirts of Moscow, was a particularly memorable one.

Arrangements for outings such as these were made with the help of one of the local staff at the Embassy. Intourist was the usual point of contact. For a fee, it supplied a bus, driver, and guide. On our way to Kuskovo it soon became obvious that it was not a site to which Intourist commonly delivered tourists. Our driver got lost and had to stop several times to ask directions. The estate was built in the mid 18th century by the Sheremetevs for summer entertaining. The house is large and beautiful, and constructed primarily of wood. It consists mostly of public rooms rather than private quarters, since the Sheremetevs and their guests seldom stayed overnight. The grounds include a chapel, a grotto, formal gardens and an orangery. This latter building is now used as a ceramics museum, and has an extensive and fascinating display of china, pottery and figurines from Czarist times to the present. We had brought picnic lunches which we ate beside the lake, an obviously popular swimming and picnic spot. My family's most vivid memory of the day was the lesson we observed in how to get a perfect tan. We watched a very large lady in what, on her, was a bikini. She stood, arms outstretched at shoulder height, and turned on the spot with precision timing. As she pivoted round and round, we had visions of a sunbather turning on a spit. It was a refreshingly humorous image to take home.

## IMPRESSIONS

by Beverly Clark

As your flight approaches Moscow and the pilot announces that no photographs can be taken over Soviet territory, the stereotypical notion of the Soviet Union as a strongly regulated state may have been reinforced. Yet your stay in the Soviet Union will allow you to see many things which challenge this immediate impression.

Moscow has a population roughly equivalent to New York's. At first glance it appears drab and gray because of its many utilitarian apartment buildings. But a walk through a housing area brings many surprises: sculpted animals, seats carved into the trees, and community areas where children can play. In the spring, it is truly lovely to see the city in bloom, and the apartment dwellers and office workers outside "spring cleaning."

By our standards, the accommodation provided by the Canadian government is small. As well, the diplomatic grocery store is not stocked with the variety of goods we are accustomed to having. Any of the "extras" must be ordered and shipped in.

Yet the wealth of Moscow in other areas of life can quickly compensate for the lack of housing and shopping options. As you become familiar with the city, you will discover that theatre, ballet, concert music, and the circus are among the many entertainment opportunities available. For the sports-minded swimming, horseback riding, skating in Gorky Park, and hockey tournaments are all choices. In addition, the International Community organizes sporting and cultural events. The women's club has groups which travel, study ballet and yoga, paint and learn handicrafts.

The chance to travel through Russia and other parts of Europe is indeed an exciting opportunity and is facilitated by both the European Airline offices in the Soviet Union and the many people willing to help you. It is the best way to understand and appreciate the beauty of the country which lies just beyond the realm of first impressions and appearances.

## EAST-WEST RELATIONS

by Geoffrey Pearson

*Mr. Pearson was, until December 31, 1988, the Executive Director of the Canadian Institute for International Peace and Security. From 1980 to 1983 he was Canada's Ambassador to the USSR. These excerpts are taken from a lecture given at UCLA in November 1985.*

It is often remarked by visitors to the USSR from the West that the Russians are really "just like us" but suffer the unpleasant fate of living in a political environment which is quite different from ours. Those who have lived in the USSR may respond that first impressions are misleading and that brief encounters at whatever level, including the summit, are more likely to delude than to enlighten. First impressions sometimes provide insight which is subsequently lost. We persist in speaking of East and West, for example, so that one is surprised to find that Russia is of the "West," although the Soviet Union is not. Leningrad is as much a part of the culture of the West as Paris or Rome. Moscow is far from Europe, but the urban landscape and the life style of young people are typically European. There is a nostalgic air of the fifties about the crowded dance floor in the provincial hotel. In the same way the Russian passion for Hemingway and Faulkner brings back memories of another time. Tolstoy would not have been surprised (although certainly offended) by this deceptive familiarity. It was the Russians, after all, who believed they were saving Europe from Napoleon, the man described in *War and Peace* as a barbarian from another shore. The Moscow Circus is a combination of night club and music hall. The clowns provide the commentary on the follies of society. Our assumption that this would be incompatible with Soviet morality forgets that the role of the court jester is universal.

I... believe there is evidence that common ground exists and can be gradually enlarged. The first common interest is clearly mutual survival. Soviet policy has come increasingly to give priority to this goal, with its implication of "live and let live," both in the military and political sense. The joint interest in stopping the proliferation of nuclear weapons to other countries, and in radical reductions of stockpiles is both genuine and growing. So too is the interest in preventing an accident or mis-communication, as recent proposals for joint control centres demonstrate.

Associated with this interest are concerns about regional conflict and world order, which are driven in part by the growth of terrorism. It may well be that Soviet policy is moving towards traditional Western views of conflict control through third party settlement and mediation, especially in the Middle East .... ...[T]here is reason to believe the Soviet Union will continue to advocate prudence to its friends and to be ready to cooperate quietly with its so-called enemies.

A third emerging area of joint interest is disaster relief, whether it be famine in Africa or the pollution of the oceans and forests. The USSR occupies twelve percent of the surface of the earth. It has immense reserves of fuel and minerals. It stands to lose much from degradation of the environment, and it contributes to such degradation. Equally, it depends more than most countries on imports of food, whether grain from the West or fish from the world's oceans.

Some of these kinds of mutual interests began to be explored in the era of détente, and had significant effects on Soviet perceptions. Then the conflict of interests resumed its preponderant place in the arena of public attention, although the fear of nuclear war has remained a strong deterrent to rash behaviour. But now we are at a turning point again, as a new Soviet leader looks for ways of breaking with the past. The twenty-seventh Congress of the Communist Party of the Soviet Union in February 1986 could be the most important since that of 1956, when Khrushchev set a new course. Scholars, serious journalists, and the interested public in the West should take this opportunity to look anew at the myths and realities of the relationship of East and West.



## LOCALLY ENGAGED STAFF

The Canadian Embassy employs some 39 locally-engaged staff members in Moscow. As at other Canadian missions abroad, these employees provide a variety of important program and support services ranging from advice and assistance to Canadian business people and the travelling public to essential translation, transportation, accounting and maintenance services.

Aside from the occasional Canadian dependant, most of these locally-hired employees are Soviet nationals referred by the Office of Services to the Diplomatic Corps, UPDK. Their salaries and benefits are determined by the Embassy in light of local requirements, wages paid by other foreign missions in Moscow, and the various provisions of Soviet employment law. When a Soviet national is engaged by the Embassy, terms and conditions are detailed in a formal employment contract signed by the employee, UPDK, and the Embassy.

The importance of the role played by locally-engaged Soviet staff was graphically, if less than pleasantly, illustrated this past summer when the Soviet government abruptly withdrew 23 locally-engaged employees. While the experience demonstrated that the embassy could in fact maintain essential functions under adverse conditions, the agreement to restore staffing to normal levels following Mr. Clark's and Mr. Shevardnadze's meeting in New York last fall, was greeted with a collective sigh of relief by all concerned.

One bright spot in the whole episode, however, was the exceptional contribution of the thirteen Soviet staff permitted to remain at the Embassy through this difficult time. The cooperation and dedication of these employees was recognized by Ambassador Turner when he rewarded them with a bonus. In his words they "... worked valiantly to replace their absent colleagues."

## PHOTO ESSAY BY CAROL WALKER

1. In Ashkhabad, in the southern republic of Turkmenistan, green snuff is offered in cones. The man's dark sheepskin hat contrasts with his beard typically trimmed to edge the chin.

2. Russian Orthodox priests carry the sacrament in a leather case. Zagorsk Monastery has "working cathedrals," in contrast to most churches which function as museums.

3. The distinctive Russian yoke is still used. This country woman wears "valenki" - felt boots with rubber soles which perhaps inspired snowmobile boots.

4. Priests at the Russian Orthodox Church are trained at Zagorsk monastery, 75 kilometers from Moscow. Once a medieval fortress, its 6 foot thick walls encompass 13 churches, cathedrals, and a museum.

5. A frail old man leaves Zagorsk Monastery. The elderly are more willing to risk official disapproval for attending church services than are younger Soviets.

6. Babushki huddle under umbrellas, taking orders from visiting Soviet citizens who have had their picture taken by professional photographers in Red Square. St. Basil's Cathedral surprises most visitors. Inside, it is broken up into many tiny chapels, connected by narrow, grooved stairways.

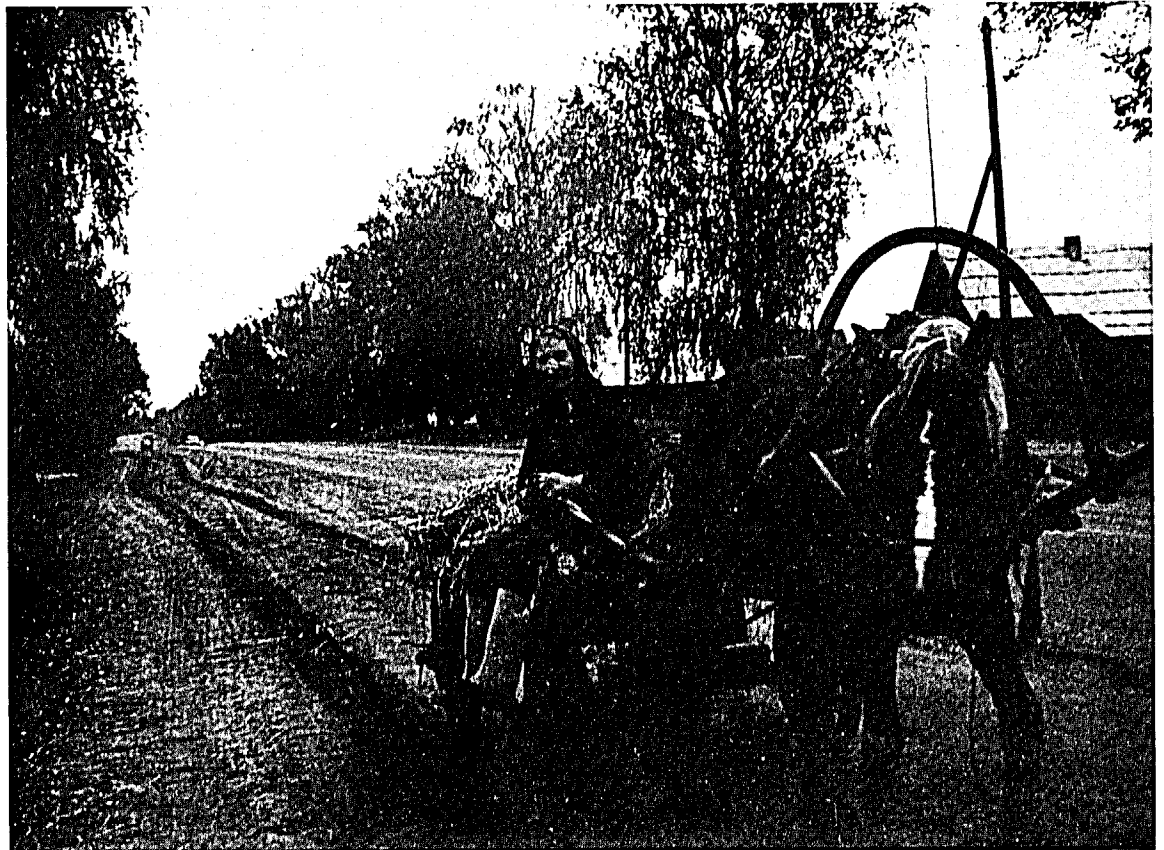
7. At a "stolovaya" cafeteria, patrons stand and snack on kefir, similar to yoghurt, and buns.



1



2



3

**PHOTOS by Carol Walker**



4

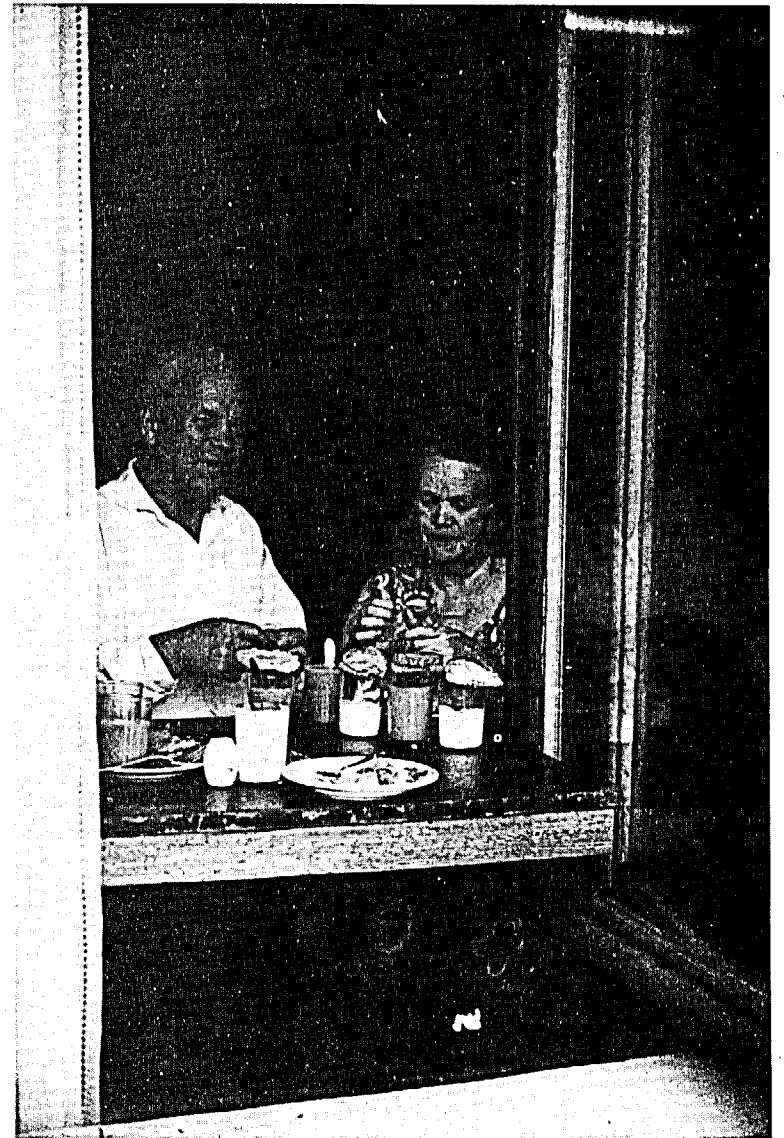


5

PHOTOS par Carol Walker



6



7

## PERSONNEL LOCAL

## E S S A I PHOTOGRAPHIQUE

par Carol Walker

**L'**ambassade du Canada en URSS emploie localement quelque 39 membres de son personnel de Moscou. Tout comme les autres missions canadiennes à l'étranger, ces employés offrent divers programmes et services de soutien importants: conseils et aide aux gens d'affaires et aux voyageurs du Canada, services essentiels de traduction, de transport, de comptabilité et d'entretien.

En dehors de quelques rares Canadiens, la plupart des employés engagés localement sont des ressortissants soviétiques recommandés par le Bureau des services au corps diplomatique, UPDK; leurs salaires et avantages sociaux sont déterminés par l'ambassade en fonction des exigences locales, des salaires versés par les autres missions étrangères de Moscou et des diverses dispositions de la loi soviétique sur l'emploi. Lorsqu'un ressortissant soviétique est engagé par l'ambassade, les conditions d'emploi sont stipulées dans un contrat en bonne et due forme signé par l'employé, UPDK et l'ambassade.

L'importance du rôle que jouent les employés soviétiques engagés localement a été illustré de façon frappante, sinon plaisante, lorsque le gouvernement soviétique a retiré tout à coup 23 d'entre eux. Si l'expérience a démontré que l'ambassade pouvait maintenir ses fonctions essentielles malgré les conditions défavorables, l'accord permettant le réengagement du personnel local selon les mêmes niveaux qu'auparavant, qui a été conclu à la suite de la rencontre de M. Clark et de M. Chevarnadze à New York l'automne dernier, a été accueilli avec un soulagement collectif par tous les intéressés.

Il reste toutefois un côté extrêmement réconfortant dans toute cette affaire, soit l'exceptionnelle contribution apportée par les 13 employés soviétiques à qui il avait été permis de demeurer à l'ambassade dans cette période difficile. Leur collaboration et leur dévouement ont été reconnus par l'ambassadeur Turner, qui les a remerciés au moyen d'une prime. Selon ses propres paroles, "ils ont travaillé avec vaillance pour remplacer leurs collègues absents".

1. À Ashkhabad, dans la République méridionale du Turkmenistan, on vous offre, dans des cornets, du tabac vert à priser. La coiffure de peau de mouton sombre de l'homme forme un contraste avec sa courte barbe caractéristique des gens de la région.

2. Des prêtres orthodoxes russes transportent le sacrement dans un coffret de cuir. Le monastère Zagorsk a des "cathédrales en activité", alors que la plupart des églises servent uniquement de musées.

3. On continue à utiliser le joug russe caractéristique. Cette paysanne porte des "valenki": bottes de feutre à semelles de caoutchouc (ancêtres des bottes utilisées pour faire de la motoneige.)

4. Les prêtres de l'Église orthodoxe russe sont formés au monastère de Zagorsk, à 75 kilomètres de Moscou. Ancienne forteresse médiévale, ses murs épais de six pieds forment une enceinte contenant 13 églises et cathédrales ainsi qu'un musée.

5. Un vieil homme fragile sort du monastère de Zagorsk. Plus que les Soviétiques plus jeunes, les vieillards sont prêts à risquer la réprobation des autorités officielles parce qu'ils assistent à des services religieux.

6. Des Babushki se serrent sous des parapluies, attentifs aux ordres de visiteurs soviétiques qui se sont faits photographier par des professionnels sur la Place Rouge. Pour la plupart des visiteurs, la cathédrale St-Basile est une surprise. À l'intérieur, elle est compartimentée en une foule de minuscules chapelles reliées par d'étroits escaliers.

7. Dans une "stolovaya", sorte de cafétéria russe, les clients, debout, consomment du kefir, qui ressemble au yogourt, et des brioches.

## RELATIONS EST-OUEST

*M. Pearson a été, jusqu'au 31 décembre 1979, le directeur exécutif de l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationale. De 1980 à 1983, il a été ambassadeur du Canada en URSS. Le texte ci-dessous est extrait de sa conférence à UCLA en novembre 1985.*

**L** par Geoffrey Pearson  
 es visiteurs de l'Ouest qui se rendent en URSS font souvent observer que les Russes sont en réalité "tout à fait comme nous" à cela près qu'ils ont la malchance de vivre dans un contexte politique fort différent du nôtre. Ceux qui ont vécu en URSS pourraient répondre que les premières impressions sont trompeuses et que de brèves rencontres, à quelque niveau que ce soit, y compris celles au sommet, risquent plus de vous induire en erreur que de vous éclairer. Pourtant, ces premières impressions vous font parfois percevoir des choses qui vous échappent par la suite.

Nous persistons à parler de l'Est et de l'Ouest, par exemple, et l'on est donc surpris d'apprendre que les Russes sont de "l'Ouest", bien que l'Union soviétique ne le soit pas. Leningrad fait autant partie de la culture occidentale que Paris ou Rome. Moscou est loin de l'Europe, mais le paysage urbain et le mode de vie des jeunes sont typiquement européens. La piste de danse de l'hôtel provincial, encombrée de couples, a un petit air nostalgique des années 50, et la passion des Russes pour Hemingway et pour Faulkner évoque des souvenirs d'un autre temps. Tolstoy n'aurait pas été surpris (mais certainement offusqué) par cette trompeuse familiarité. Ce sont les Russes, après tout, qui croyaient sauver l'Europe d'un Napoléon que Guerre et Paix décrit comme un véritable barbare venu d'ailleurs. Les spectacles du cirque de Moscou rappellent à la fois les boîtes de nuit et le music-hall, avec des clowns qui raillent les travers de la société; ce sont là des spectacles que les Occidentaux pensaient incompatibles avec la moralité soviétique, oubliant que le rôle du bouffon est universel.

Je... suis convaincu que l'existence d'un terrain d'entente est prouvée et que celui-ci pourra être graduellement étendu. Le premier intérêt commun est indiscutablement celui de la survie mutuelle. La politique soviétique en est venue de plus en plus à accorder la priorité à cet objectif, avec tout ce qu'il implique de "tolérance" sur le plan militaire et politique. Le souci commun d'arrêter la prolifération des armes nucléaires dans d'autres pays, et de réduire radicalement les réserves stratégiques, est à la fois sincère et de plus en plus répandu. Il en va de même du souci d'empêcher les accidents ou les erreurs de communication, comme le prouvent les récentes propositions en faveur de la création de centres de contrôle conjoints.

Cet intérêt s'accompagne d'inquiétudes au sujet des conflits régionaux et de la paix mondiale, qui sont en partie inspirées par la croissance du terrorisme. Il se pourrait fort bien que la politique soviétique tende à se rapprocher des conceptions occidentales traditionnelles du contrôle des conflits par le jeu de la médiation et de l'intervention de tierces parties, en particulier au Moyen-Orient ...

...[Il] y a lieu de croire que l'Union soviétique continuera de recommander la prudence à ses alliés et d'être prête à coopérer discrètement avec ses soit-disant ennemis.

Un intérêt commun commence à se manifester dans un troisième domaine, celui des secours en cas de catastrophe, qu'il s'agisse de la famine en Afrique ou de la pollution des océans et des forêts. L'URSS occupe 12 % de la surface du globe. Elle détient d'immenses réserves de pétrole et de minéraux. Elle a beaucoup à perdre de la dégradation de l'environnement, dégradation à laquelle elle contribue d'ailleurs. D'autre part, l'Union soviétique est, plus que la plupart des autres pays, tributaire d'importations de produits alimentaires, que ce soient les céréales de l'Ouest ou le poisson des océans.

On a commencé à examiner ces domaines communs d'intérêt depuis l'instauration d'une ère de détente, et cela a eu des effets profonds sur la manière dont les Soviétiques perçoivent les choses. Le conflit des intérêts est de nouveau au cœur des préoccupations du public, bien que la crainte d'une guerre nucléaire soit demeurée un puissant instrument de dissuasion pour ceux qui seraient tentés de se comporter de manière irréfléchie. Mais nous nous retrouvons encore une fois à la croisée des chemins, avec un nouveau leader soviétique qui cherche des moyens de rompre avec le passé. Le 27e Congrès du Parti communiste de l'Union soviétique, en février 1986, a peut-être été le plus important depuis celui de 1956, où Khrushchev devait engager son pays sur une nouvelle voie. Les érudits, les journalistes sérieux et le public intéressé de l'Ouest devraient saisir cette occasion de réexaminer les mythes et les réalités des rapports entre l'Est et l'Ouest.



## COORDONNATEUR COMMUNAUTAIRE

par Anne Robison

Une de mes tâches favorites, lorsque j'étais coordonnatrice communautaire à Moscou, a été l'organisation de visites à divers lieux historiques de la région. Deux d'entre elles, en particulier, sont restées gravées dans ma mémoire: l'une à Zagorsk, à 70 kilomètres de Moscou, et l'autre à Kuskovo, ancienne grande propriété située aux abords de la banlieue est de Moscou.

Ce genre d'expédition s'organisait avec l'aide d'un des membres du personnel de l'ambassade recruté localement. Intourist était notre contact habituel et nous fournissait, moyennant finances, un autocar, un chauffeur, et un guide. Les frais étaient partagés entre les participants. Ce fut donc Intourist qui fut chargé d'organiser notre visite à Kuskovo. Nous ne tardâmes cependant pas à nous apercevoir que Kuskovo ne faisait pas partie des lieux où Intourist amenait fréquemment des touristes; notre chauffeur se perdit et fut obligé de s'arrêter à plusieurs reprises pour demander son chemin. La propriété avait été construite au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle par la famille Sheremetev qui y donnait des réceptions en été mais n'y vivait pas en permanence. La maison, vaste et belle et presque entièrement construite en bois, était surtout constituée par des salles de réception car il était rare que les Sheremetev ou leurs invités y passent la nuit. La propriété elle-même comprend une chapelle, une grotte, des jardins à la française et une orangerie qui sert aujourd'hui de musée de la céramique et abrite une importante collection, fort intéressante d'ailleurs, de porcelaine, de poterie et de figurines de l'époque tsariste à nos jours.

Nous avons tous apporté de quoi manger et avons pique-niqué au bord du lac qui était, manifestement, un des endroits favoris des nageurs et des pique-niqueurs. Le souvenir le plus marquant conservé par ma famille a été la leçon qui lui a été donnée sur la manière d'obtenir un bronzage parfait. Nous avons observé une dame aux formes particulièrement opulentes, portant un maillot qui, sur elle, était réduit à la taille d'un bikini et qui, debout, les bras en croix, tournait sur place avec une régularité d'horloge. Elle continuait ainsi à pivoter sans relâche, nous faisant penser à une baigneuse tournant lentement sur la broche d'un rôtiiseur; un souvenir cocasse à apporter chez-nous.

## APPARENCES

par Beverly Clark

Au moment où l'avion approche de Moscou et que le pilote annonce qu'il est interdit de prendre des photos en territoire soviétique, on ne peut chasser de son esprit la vision stéréotypée d'une Union soviétique strictement réglementée. Or, un séjour en Union soviétique permet de voir bien des choses qui contredisent cette première impression.

Moscou a une population sensiblement équivalente à celle de New York. Au premier abord, la ville semble morne et grise en raison des nombreux immeubles d'habitation utilitaires. Mais une promenade dans un quartier résidentiel apporte bien des surprises: animaux sculptés, sièges ciselés dans des arbres et jardins communautaires où les enfants peuvent jouer. Au printemps, on est fasciné de voir la ville s'épanouir, alors que les habitants des immeubles et les travailleurs des bureaux sont dehors pour le "ménage du printemps".

Selon nos critères, les logements fournis par le gouvernement canadien sont exigus. En outre, l'épicerie diplomatique n'offre pas la variété de marchandises que nous sommes habitués à avoir. Tous les "extras" doivent être commandés à l'extérieur.

Toutefois, la richesse qu'offre Moscou à d'autres égards peut rapidement compenser la médiocrité des logements et des approvisionnements. À mesure qu'on se familiarise avec la ville, on découvre que le théâtre, le ballet, les concerts et les cirques ouvrent toutes sortes de possibilités de divertissement. Pour les amateurs de sport, la nage, l'équitation, le patinage au parc Gorky et les tournois de hockey sont des activités de choix. Par ailleurs, la communauté internationale organise des manifestations sportives et culturelles. Le club des femmes comprend des groupes qui voyagent, étudient le ballet et le yoga, font de la peinture et apprennent l'artisanat.

Les voyages en Russie et dans les autres parties de l'Europe offrent des possibilités exaltantes, qui sont facilitées par les bureaux des lignes aériennes européennes en Union soviétique et par les nombreuses personnes désireuses de vous aider. Il importe donc de se dégager des premières impressions et des apparences pour apprendre à connaître et à apprécier la beauté du pays.

## Les traditions enfantines en Union soviétique

par Landon Pearson



*Les Soviétiques se montrent très affectueux à l'égard de leurs enfants, et les habillent chaudement pour les protéger du froid.*

*Mme Pearson est actuellement présidente du Conseil canadien de l'enfance et de la jeunesse. Elle a également été vice-présidente de la Commission canadienne pour l'Année internationale de l'enfant en 1979. Les Pearson ont été en poste en France, aux Indes et au Mexique. M. Pearson a été ambassadeur en Union soviétique de 1980 à 1983. Mme Pearson a observé la société soviétique du point de vue de l'enfance et a décidé d'écrire un livre à ce sujet. Quelques extraits de ses travaux en cours, à être publiés par Lester and Orpen Dennys, à Toronto, sont reproduits ici.*

**P**resque toutes les semaines pendant les années que j'ai passées à Moscou, je me suis assise à un bureau de la résidence pour écrire à mes enfants demeurés au Canada. La fenêtre en face de moi donnait sur la rue et, de temps en temps, alors que je faisais une pause pour mettre de l'ordre dans mes idées, mon regard se portait sur l'école no. 59 de l'autre côté de la rue.

Un matin, avant le début des classes, mon attention fut captée par deux petits garçons qui se tenaient près du trottoir, l'air espiègle. Chaque fois qu'une fillette faisait son apparition, l'un des garçons se retournait brusquement et brandissait un serpent de bois articulé devant son visage. Après un sursaut d'alarme, elle se mettait à courir vers l'école avec un petit rire nerveux. Des garçonnetts qui taquinent des petites filles, quel scénario classique! Je pensais à toutes les variantes de cette activité dont j'avais été témoin en France, en Inde, au Mexique, dans le Canada de mon enfance et dans celui de mes enfants, et cette universalité des traditions enfantines me

réconfortait. Ces traditions sont faites de devinettes et de comptines, de plaisanteries et de taquineries, de sortilèges et de jeux magiques. Dès que les enfants commencent à aller à l'école, ils découvrent que la vie avec leurs pairs est différente de la vie familiale et que leur statut auprès des autres enfants est déterminé par leurs actions et leur personnalité plutôt que par la place qu'ils occupent dans la famille. Le très grand nombre de traditions que chaque génération d'enfants transmet à la suivante est un bagage dont les enfants ont besoin pour se sentir capables d'affronter les situations sociales. Les traditions enfantines sont fort nombreuses en Union soviétique. Au cours de mes voyages, je reconnaissais bien certains traits familiers, comme la scène des garçons taquinant des fillettes que j'ai décrite plus haut. Toutefois, comme adulte et étrangère, je ne pouvais pas pénétrer très profondément dans le comportement des enfants. Par bonheur, des érudits soviétiques s'intéressent depuis longtemps aux traditions enfantines et j'ai eu l'occasion de rencontrer, lors d'une visite à Leningrad, une jeune savante du nom de Maria Osorina. Comme sa mère avait été spécialiste du folklore, elle avait pris conscience de l'existence de ce qu'elle appelle la "tradition enfantine" lorsqu'elle était encore assez jeune pour y prendre part elle-même. Voici un exemple familier de traditions enfantines soviétiques. Les enfants se racontent souvent des histoires d'horreur dans les camps de pionniers ou dans d'autres milieux résidentiels. Une histoire d'horreur bien contée peut produire un frisson délicieux (et, en définitive, réconfortant) dans un groupe de jeunes enfants qui essaient de s'adapter à un milieu communautaire en dehors de chez eux. Ils s'appuient mutuellement sur le plan émotif en se rassemblant autour du conteur (qui a à peu près le même âge qu'eux) et, collectivement, ils surmontent la crainte que l'histoire symbolise. Vous vous demandez peut-être comment le conteur a appris cette histoire? Probablement d'un autre enfant au camp l'année précédente.

Il y a encore deux autres manifestations courantes des traditions enfantines de l'Union soviétique dont j'ai entendu parler et qui, comme l'écrit Mme Osorina, "témoignent d'une opposition au monde adulte "normatif" et souvent envahissant". La première se rapporte à la journée fantaisiste où l'on donne des poissons d'avril et qui, en Union soviétique, est désignée comme la "journée où il ne faut croire à rien". Le 1er avril, les enfants soviétiques sont autorisés à jouer aux adultes des tours qui seraient impensables à tout autre moment - et ils ne s'en privent pas. La deuxième est la plaisanterie racontée aux dépens de l'adulte héroïque afin de le ramener à un niveau plus accessible. J'ai été quelque peu surprise d'apprendre l'existence de toute une série de plaisanteries scatologiques au sujet de Pouchkine que se racontent couramment les enfants de dix ans. Certes, ce poète est bien connu pour ses prouesses sexuelles,



mais comment les enfants de dix ans peuvent-ils être au courant?

## Moscou vingt ans plus tard

par Fernand Tanguay

**L**a ville de Moscou a-t-elle changée? C'est là la question que l'on pose le plus fréquemment aux personnes qui ont été en poste à Moscou au cours des différentes périodes de l'histoire mouvementée de l'URSS.

Jeune couple à peine sorti de l'université et venant de terminer une session de formation linguistique, nous sommes arrivés le 7 janvier 1966 à l'aéroport Sheremetevo. La température de moins 35 nous réservait un accueil plutôt rébarbatif à nous et à nos deux jeunes enfants. Le lendemain, nous étions invités à déjeuner à la résidence de Robert et Thereza Ford. Ces deux analystes les plus perspicaces de la société soviétique ne tardèrent pas à éclaircir notre mandat par des instructions limpides. La période de transition initiale nous apparut quelque peu brutale et le choc culturel difficile.

Mais nous vivions à une époque d'espoir. Nous étions arrivés en URSS au moment même où deux "réformateurs" avaient enlevé le pouvoir à l'imprévisible Nikita Khrouchtchev. Ces deux technocrates, Brejnev et le trop souvent oublié Alexeï Kossyguine, dirigeaient le pays et avaient lancé leur réforme économique. L'URSS devait atteindre l'autonomie alimentaire et agricole. On projetait de construire des millions de logements, d'adopter une nouvelle constitution et de promouvoir la paix dans le monde. Par rapport à 1962, alors que la crise de Cuba avait mis le monde à deux doigts d'un conflit majeur, l'évolution de la situation paraissait positive. Il y avait de l'espoir.

Lorsque nous sommes arrivés à Moscou pour la deuxième fois en juillet 1986, 20 ans s'étaient écoulés. Peu de choses avaient eu le temps de changer, mais tout comme en 1966, l'espoir avait refait surface. Le monde entier était pratiquement unanime pour souhaiter à M. Gorbatchev beaucoup de succès dans son programme de réforme à trois volets : la glasnost, la perestroïka et la démocratisation. Les difficultés à surmonter étaient formidables : modifier les façons de faire dans un pays de 280 millions d'habitants répartis sur onze zones horaires et encadrés par 19 millions de fonctionnaires! Mais tout comme au milieu des années 60, l'espoir était là.

Les changements que nous avons observés en 1986 étaient à la fois intéressants et divers. Par exemple, bon nombre des immeubles qui entourent l'ambassade dans le célèbre district de l'Arbat avaient récemment été restaurés. L'Arbat lui-même était devenu un attrayant quartier piéton fait de cafés et de boutiques, même si sur les étagères les marchandises n'avaient guère changé. Notre vie professionnelle commença encore une fois par la lecture des journaux. Nous nous sommes vite aperçus, cependant, que leur contenu était maintenant bien différent. La Pravda et les Izvestia, en particulier, étaient devenus beaucoup plus intéressants et instructifs. Le courrier des lecteurs faisait souvent état de critiques des divers paliers du gouvernement et de la bureaucratie. Au ministère des Affaires étrangères et ailleurs, nous étions reçus sans délais par des fonctionnaires à l'esprit ouvert. Quel changement!

Le Club canadien, fondé en 1966, continuait de prospérer. La soirée des hamburgers du vendredi était devenue une institution à Moscou. Un de ces vendredis soir a d'ailleurs été très spécial pour nous. Otto Jelinek, qui était alors ministre d'État à la Santé et au Sport amateur, se trouvait en visite officielle. Il lança l'idée d'une compétition entre les principales villes du Canada et de l'Union soviétique dans le cadre d'un programme de "participation". Le ministre Jelinek est un ancien du collègue Appleby. Lorsqu'il vit au programme officiel du vendredi soir "Club canadien: musique de l'orchestre du collègue Appleby", il ne pouvait y croire! Quand j'ai assisté à la signature par Otto Jelinek et le ministre soviétique Gramov du protocole de ratification de la compétition entre les villes soviétiques et canadiennes, j'ai de nouveau pensé qu'il était encore permis d'espérer. Notre conviction qu'il y avait lieu d'espérer s'est profondément ancrée en 1988, année exceptionnelle dans l'histoire de la Russie, le millénaire du christianisme. Plusieurs monastères furent rendus au patriarcat et on a pu assister à la réouverture de 500 églises. Lorsque



*Commençant à gauche: M. Fernand Tanguay, M. Gramov et M. Otto Jelinek célébrant la signature du protocole soviétique/canadien dans le cadre du programme "participation."*

*M. Fernand Tanguay du bureau des Relations culturelles internationales revient de Moscou où il a aussi servi dans les années 60. En plus d'avoir travaillé à Bonn et à Genève, il a occupé plusieurs fonctions aux Affaires extérieures, au Bureau du Conseil privé ainsi qu'au ministère des Communications.*



## COURRIER DES LECTEURS

Vous avez à la page 8 l'article que je vous avais promis. Ayant élevé deux adolescents dans le cadre du service extérieur, je comprends fort bien les craintes que beaucoup de parents peuvent éprouver (ou devraient éprouver) et les soucis que de nombreux adolescents peuvent eux-mêmes avoir.

Je suis fermement convaincue que nous avons besoin d'une organisation (pour les jeunes) au sein de notre Ministère. Je connais bien des cas d'employés qui refusent un poste ou d'autres qui l'acceptent et passent la totalité de leur séjour à se faire du souci parce que leurs enfants seront obligés de rentrer au Canada et d'y affronter le choc culturel qui les attend, etc. Il serait tellement agréable pour les jeunes de savoir qu'il existe un "petit coin" des Affaires extérieures où ils pourraient demander aide et conseils, ou un groupe d'autres jeunes qu'ils pourraient rencontrer de temps à autre. Bien sûr, nous avons des services administratifs qui s'occupent d'une foule de choses, mais vu du dehors, le ministère des Affaires extérieures vous apparaît un véritable labyrinthe.

J'estime aussi que c'est à nous les adultes qu'il appartient de jeter les bases d'une telle organisation ou d'un tel comité mais il faudrait très tôt y associer des "produits" des Affaires extérieures (c.-à-d. des jeunes qui ont grandi dans le service extérieur) pour nous aider à organiser et à faire fonctionner le groupe.

Shirley Hardy (PNJ)

### RÉPONSES AUX QUESTIONS DE LA PAGE 8

(1) Un pouf. (2) Un triangle. (3) Les moutons. (4) Pour compter. (5) La température. (6) Du golf. (7) Pendant la nuit. (8) Le lion. (9) La balle ornée de plumes utilisée en badminton. (10) La canicule. (11) Zéro. (12) Crustacés. (13) Un aigle (eagle). (14) Une pouliche. (15) L'empereur romain César Auguste. (16) Auguste. (17) Conway Twitty. (18) Wimbledon, les Internationaux de France, des États-Unis, et d'Australie. (19) Son soulier. (20) Appareil respiratoire autonome de plongée.

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel

Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel

Mike Phillips - D.G. Communications

Loréta Giannetti - Directeur, ABC

Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC

Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,

Liaison

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABC),

ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée : anglais

français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

## MOSAÏQUE

### QUI POUSSE LE PANIER?

Une étude de la compagnie Campbell's Soup auprès des jeunes Américains révèle que 63% des adolescentes et 39% des adolescents font, en partie ou en totalité, l'épicerie de la famille. Mieux (ou pire!) les deux tiers prennent part aux décisions d'achat et le choix de la marque leur revient dans la moitié des cas.

Ces arrangements sont de plus en plus courants dans les familles monoparentales ou lorsque les deux parents font carrière. En Amérique du Nord, le pouvoir d'achat des adolescents représente des milliards de dollars.

Il ne faudra donc pas être surpris en feuilletant les magazines adressés aux jeunes: cosmétiques et vêtements cohabiteront avec le café, les fromages et le miel. Quelle salade!

### LECTURES



La famille canadienne moyenne de trois personnes consacre un total de 200 \$ par an à la lecture : cela représente tout juste 0,6 % du total du revenu familial moyen. Sur ces 200 \$, 82 \$ (41 %) servent à acheter les journaux; 51 \$ (25,5 %) des revues et périodiques; 34 \$ (17 %) sont consacrés à l'achat de livres brochés; et 28 \$ (14 %) à celle d'ouvrages reliés; le reste va aux cartes routières, aux partitions musicales, etc.

### REVUE LITTÉRAIRE

Deux ouvrages viennent de paraître sur la Russie à l'heure de Gorbachev:

1. COULLONDON, Virginie. *Génération Gorbachev, la rage de vivre*. Paris, J.C. LATTES, 1988. 324 pages.

"Les jeunes soviétiques ressemblent-ils à ce que l'idéologie officielle voudrait qu'ils soient, disciplinés, travailleurs, communistes fervents. Fondés sur des enquêtes menées clandestinement par l'auteur et sur un examen approfondi de la presse officielle, ce livre révèle pour la première fois la vie quotidienne de la

génération Gorbachev prise entre l'orthodoxie communiste et sa rage de vivre."

2. MARCOU, Lilly.

*Les défis de Gorbachev*. Paris, Plon, 1988. 272 pages.

"Qui est Gorbachev? Jusqu'où pense-t-il aller dans son désir de réforme et d'où viennent ses thèses? Ce livre montre et analyse l'ampleur des réformes entreprises par Gorbachev et leur impact sur l'évolution politique et stratégique du monde."

### DÉMOGRAPHIE

L'Inde pourrait dépasser la Chine et devenir le pays le plus peuplé du monde d'ici l'année 2050, nous apprend le Census Bureau des États-Unis. L'Inde a actuellement un taux de natalité de 32 pour 1 000 habitants alors que celui de la Chine n'est que de 20 pour 1 000. La campagne en faveur de la réduction de la natalité entreprise dans ce pays explique en partie cette différence. Si les mêmes taux de natalité se maintiennent, les prévisions montrent qu'en 2050 l'Inde aura 1 591 204 000 habitants, et la Chine, 1 554 878 000.

### QUATRE AVENTURIERS POLAIRES HONORÉS PAR L'URSS

Tiré du Ottawa Citizen, 11 janvier 1989

MOSCOU (CP)— Quatre canadiens, dont deux de l'Outaouais, qui ont traversé le pôle nord au printemps dernier, ont reçu le plus grand honneur offert à des étrangers par l'Union soviétique.

Lors d'une cérémonie lundi, ils ont été reçus de l'Ordre de l'amitié des nations pour leur contribution à l'expédition du Pont Polaire. Une expédition de 91 jours pour couvrir en ski 1 773 km, de l'Union soviétique au Canada par le pôle nord. Neuf soviétiques les accompagnaient.

Les Canadiens sont: Richard Wever de Kingsmere, Christopher Holloway de Old Chelsea, Max Buxton de Calabogie et Laurie Dexter de Fort Smith, T.N.O.

L'honneur a été présenté pour souligner "une grande contribution au développement de la liberté et de la compréhension entre les divers pays" tel que l'affirmait Igor



## UNE BONNE GESTION DU PERSONNEL

par Alan Sullivan, ancien SMA, maintenant en poste à Rome.

Les employés sont la ressource la plus importante du Ministère. Il importe donc de s'assurer que cette ressource soit gérée de manière aussi efficace que possible.

Une bonne gestion de programme exige une bonne gestion du personnel, une gestion qui tient compte du fait que les employés sont des êtres humains en établissant et en maintenant de bonnes relations avec eux. Cela ne signifie pas que l'on doive abdiquer toute responsabilité en cas de problèmes difficiles; cela veut dire que l'on doit manifester un certain leadership et savoir communiquer avec eux. La solution consiste à créer chez les employés le sentiment qu'ils ont des responsabilités, des objectifs, et des pouvoirs, au lieu d'essayer de les contrôler par des mécanismes administratifs complexes ou des slogans dénués de sens. Il est absolument indispensable que les gestionnaires mettent en pratique ce qu'ils disent lorsqu'ils traitent avec leurs employés, car ceux-ci ont tôt fait de relever les contradictions. Examinez les points suivants et souvenez-vous que s'ils valent pour vous, ils valent également pour tous les employés que vous dirigez.

Traitez les gens avec courtoisie et mettez-les à l'aise. Expliquez-leur clairement ce que l'on attend d'eux. Montrez que vous appréciez leur travail.

Montrez que vous appréciez l'importance et les compétences d'un employé. Si vous voulez être respecté par ceux qui travaillent pour vous, respectez-les vous-même.

Donnez à vos employés une certaine latitude dans leur travail et offrez-leur la possibilité de présenter des idées nouvelles. Lorsqu'ils sont encouragés à le faire, les gens sont prêts à travailler sans se montrer avares de leur temps ni de leurs efforts.

Les gens tirent fierté de l'organisation à laquelle ils appartiennent et y sont très attachés. Les gens qui tirent fierté de l'organisation à laquelle ils appartiennent se montrent très exigeants sur la qualité de leur propre travail.

Le respect de l'individualité est-il la clé?

De plus en plus, on reconnaît combien il est important de traiter les gens comme des êtres distincts et d'accepter l'idée que la gestion est l'art d'obtenir des résultats grâce au travail d'autres personnes et avec leur pleine

adhésion. Une mauvaise gestion peut rendre nuls les efforts de milliers d'employés. Il est donc absolument indispensable que les gestionnaires soient capables de communiquer leurs idées avec clarté et d'avoir un comportement cohérent dans leurs rapports avec les autres. Cela transparait dans l'utilisation accrue des congés de maladie, dans la longueur des pauses café et l'étalement des heures de déjeuner. La productivité, l'originalité, et le souci de l'excellence diminuent tous, alors que les coûts augmentent. Le respect de l'individu peut faire merveille sur le plan de la santé de l'organisation et de sa productivité. Cela vaut également pour tous les niveaux et tous les groupes, qu'il s'agisse d'employés permutants ou non-permutants, que ce soient des employés canadiens ou du personnel recruté localement.

Quel est le rôle de la Direction générale du personnel?

La Direction générale du personnel est responsable de bon nombre des mécanismes de gestion du personnel qui deviennent de plus en plus compliqués. Nous classifions les postes et dotons les postes vacants, mais ce sont les gestionnaires qui nous disent tout d'abord ce dont ils ont besoin. Nous offrons des cours de formation et des services de counselling, mais ce sont les gestionnaires qui déterminent les besoins en matière de formation. Nous fournissons des services de counselling et des conseils en matière de relations de travail, mais ce sont les gestionnaires qui repèrent les problèmes de discipline et d'incompétence. A la longue, cette interaction avec les gestionnaires a créé, au sein de la Direction générale du personnel, un sentiment de responsabilité partagée et le sens du service aux gestionnaires.

La gestion du personnel est l'affaire de tous et nous espérons bien atteindre les normes d'excellence qui sont la marque de ce Ministère.

Que nous réserve l'avenir?

Manifestement, nous autres gestionnaires sommes appelés à relever des défis difficiles et de plus en plus nombreux. La Fonction publique vieillit et le nombre de ses membres diminue mais les demandes auxquelles elle est soumise augmentent sans cesse. Pour résoudre ces problèmes, il faudra faire preuve d'un sens du leadership et de talents de gestion accrus. Je vous invite donc instamment à bien peser l'importance de vos employés en tant qu'individus et à pleinement accepter le fait que la gestion du personnel est un élément essentiel des responsabilités de tout gestionnaire.

## DÉCENTRALISATION DU PROGRAMME D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT

La plupart des employés sont déjà au courant de l'initiative du gouvernement ayant pour objet de décentraliser une part importante du programme d'aide bilatérale au développement et d'en confier la gestion à nos missions. Ce projet représente une initiative importante de la nouvelle stratégie d'aide au développement intitulée "Partageons notre avenir", publiée par l'ACDI au printemps dernier. Cette décentralisation améliorera sensiblement la qualité et l'efficacité de l'aide canadienne, et mettra notre programme plus directement à la portée de ceux que nous voulons atteindre - les plus déshérités.

Dans le cadre de ce nouveau système de décentralisation, chaque mission devra rendre compte au président de l'ACDI de la planification et de la mise en oeuvre des programmes et des projets de développement, et au Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures (SSEAE), de la gestion d'ensemble de la mission, notamment des budgets de fonctionnement.

Cent cinquante-sept (157) années-personnes seront ajoutées à l'effectif du ministère des Affaires extérieures, cinquante-sept (57) d'entre elles étant fournies par mutation de l'ACDI. Les effectifs de la filière de l'aide du Service extérieur passeront de cent six (106), chiffre actuel, à plus de trois cent quarante (340). Du personnel de soutien supplémentaire, actuellement au Canada, sera affecté à l'étranger ainsi qu'un certain nombre de spécialistes techniques également en fonction au Canada, afin d'aider à l'exécution du programme. En outre, le personnel recruté localement dans nos postes à l'étranger sera étoffé. L'ACDI et le MAE continueront d'être

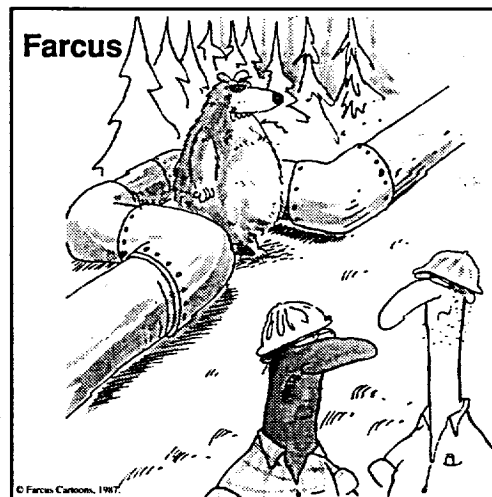
responsables de la cogestion de la filière de l'aide du SE.

La décentralisation des activités d'aide a pour principe la délégation de pouvoirs importants à nos missions. Les chefs de mission à l'étranger peuvent maintenant autoriser des projets de cinq millions de dollars lorsque ceux-ci sont couverts par les lignes directrices de la stratégie de la Direction générale des opérations du personnel et les dispositions de l'examen des programmes par pays. Des contrats locaux peuvent maintenant être signés jusqu'à concurrence de 100 000 \$.

Les opérations d'aide bilatérale seront décentralisées au profit de neuf grandes missions: Bridgetown, Dakar, Dar Es Salaam, Manille, Singapour, Abidjan, Djakarta, San José et Harare, et d'un certain nombre de missions et de bureaux d'aide moins importants de nos ambassades à Conakry, Bamako, Niamey, Ouagadougou, Tegucigalpa, Gaborone, Maeru, Lilongwe, Maputo, Mbabane.

Depuis que le Conseil du trésor a donné son accord définitif à la décentralisation en avril, nous avons dû abattre beaucoup de travail en très peu de temps. Il ne nous a donc pas été possible de consulter toutes les missions de manière aussi poussée que tous l'auraient souhaité et nous avons parfois été contraints d'adapter le processus d'une manière qui a pu ne pas paraître logique à certaines de nos missions. Toutefois, avec le temps et l'expérience acquise dans ce nouveau domaine, le Ministère et l'ACDI pourront adapter le processus afin de tenir compte de plusieurs facteurs propres aux missions. Les idées et conseils des missions seront des éléments clés dans la prise de décision.

Source: Téléx DMC0221, 25 nov.1988



*Je ne voulais pas le déranger!*

## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS

### Le superviseur et l'employé désespéré

Le superviseur d'un employé qui connaît des ennuis est lui aussi un employé en difficulté. Si vous avez déjà supervisé quelqu'un en proie à des problèmes personnels, vous connaissez les tensions que ces situations peuvent causer. Un rendement inacceptable et une baisse de fiabilité sont deux caractéristiques courantes du travail de l'employé en proie à des difficultés. A titre de superviseur, vous pouvez éprouver de la colère contre l'employé, douter de vous-même ou ressentir de la culpabilité pour le rôle que vous avez pu jouer dans ce rendement inacceptable. Enfin, il est possible que vous craigniez que le fait de soulever le problème aggrave la situation, entraîne des représailles ou compromette la carrière de l'employé. Il est tentant de fuir le problème dans l'espoir qu'il disparaîtra ou que l'employé permutant ne tardera pas à partir. La meilleure réaction, toutefois, consiste à s'attaquer au problème directement.

Comment le PAE peut-il aider le superviseur d'un employé qui connaît des ennuis?

L'aide du PAE prend la forme de conseils sur la façon de traiter les problèmes de rendement au travail découlant de difficultés

### UNE REDÉFINITION DE L'ÉTAT DE CONJOINT

Aux fins des DSE et des avantages sociaux, un(e) employé(e) doit faire la déclaration suivante: "notre union a été prouvée par notre cohabitation en tant que mari et femme et/ou par la prise en charge de nos responsabilités et obligations matrimoniales respectives. Nous avons été reconnus comme mari et femme et nous nous sommes présentés comme tels pendant une période d'au moins un an dans les collectivités où nous avons vécu".

personnelles, comme une rupture ou une séparation.

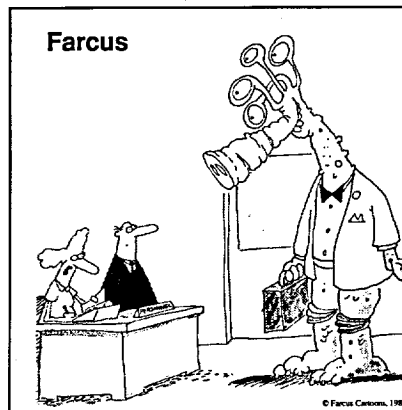
Comment le PAE vient-il en aide au superviseur?

Nous offrons des suggestions sur la façon d'aborder de façon constructive l'employé en détresse. Nous apportons également notre appui pour vous aider à faire face à cette situation de stress.

Pour vous prévaloir de ces services confidentiels, téléphonez à :

Brenda Abud-Lapierre, coordonnatrice du PAE, 992-6167, ou Marjorie Caverly, conseillère du PAE, 992-1641.

Veillez prendre note que nous avons déménagé du 2<sup>e</sup> étage de la Tour D aux pièces B1-108 et B1-106 de la Tour B, derrière le Crush Lobby.



*Il affirme aimer travailler avec les gens!*

Les deux partenaires doivent s'engager, en cas de fausse déclaration, à renoncer aux avantages sociaux et à rembourser l'argent reçu à la suite de cette fausse déclaration. La déclaration servira à définir l'état de conjoint aux fins des DSE et des avantages sociaux ultérieurs.

Le Conseil du Trésor a apporté ces changements le 22 septembre 1988; ceux-ci sont reproduits à l'annexe 2.01(x) de la DSE des Affaires extérieures.

## CONSEILLER EN ÉDUCATION



Notre but, en tant que conseiller à l'éducation, est d'aider les parents à comprendre et à opter pour un système scolaire qui corresponde aux besoins de l'enfant, à choisir leur école où l'étudiant sera à l'aise le plus rapidement possible et où il pourra développer le plus son potentiel. Pour assurer la continuité d'une affectation à l'autre, nous avons l'intention d'élaborer un dossier scolaire de l'étudiant; rassurez-vous immédiatement, il ne s'agira pas de mesurer les succès scolaires mais de connaître le chemin parcouru dans les

méandres des couloirs académiques. De cette façon, si vous êtes à Tokyo et que vous partiez pour Dakar, nous pourrions vous faire des suggestions efficaces quant aux meilleures écoles pour vos enfants, selon leurs antécédents académiques.

D'autre part, il y aura des retours à Ottawa-Hull où l'enfant pourra éprouver des difficultés à intégrer ou réintégrer le système canadien. A cette fin nous espérons développer un programme qui permettra à l'étudiant de se tenir à jour dans ses études canadiennes lorsqu'il se trouve à l'étranger.

Le bureau du conseiller en éducation est disponible pour de l'information, des conseils et du support. Peut-être avez-vous vécu des expériences dans le monde scolaire qui pourraient aider d'autres parents à prendre de meilleures décisions quant à l'éducation de leurs enfants. Ou peut-être faites-vous face à un dilemme et avez besoin d'assistance. Si vous désirez traiter de sujets éducatifs dans cette colonne, n'hésitez pas à m'écrire soit par l'intermédiaire de la revue *Liaison*, soit directement au Centre des services à l'affectation. Si vous voulez diminuer les risques ou éviter quelque mésaventure, n'hésitez pas à utiliser les services offerts.

*Marie-José Jurkovich est notre nouvelle conseillère en éducation au Ministère. En compagnie de son mari, Marie-José a occupé quatre postes à l'étranger, un à Montréal et un à Ottawa/Hull. Durant cette période de dix ans elle a pu se familiariser avec quatre systèmes d'enseignement et huit écoles. Conséquemment elle est en mesure de percevoir et de comprendre les problèmes que subissent les enfants du Service extérieur.*

## LE MULTICULTURALISME

Si vous désirez en savoir plus sur ce que c'est que d'être canadien, le Centre de préparation des coopérants de l'ACDI offre des cours sur l'identité canadienne comme projet pilote. Pour ceux et celles qui désirent plus d'information contactez: Roman Mukerjee, analyste senior, Secrétariat au multiculturalisme. (819) 997-1605.

## GARDERIE

Les progrès ne sont peut-être pas rapides ou très évidents pour l'instant, mais le projet de création d'une garderie à l'édifice Pearson est encore bien vivant. Le comité de parents s'est réuni toutes les trois ou quatre semaines au cours de la dernière année en vue de planifier, analyser et entreprendre les étapes nécessaires. Un questionnaire d'évaluation des besoins, distribué au printemps dernier à tous les employés tant au Canada qu'à l'étranger, a démontré que le degré d'intérêt demeurerait suffisant pour que le comité continue ses travaux. Nous avons consulté la direction ainsi que le consultant du programme de garderies du ministère des Services sociaux et communautaires de l'Ontario. On a pu mettre en évidence trois endroits possibles dans l'immeuble et ceux-ci ont été examinés par un architecte. On a également fait des démarches auprès du ministère des Travaux publics afin d'obtenir sa collaboration.

Bien que dans sa réponse au Rapport du Comité spécial sur les soins aux enfants, le gouvernement a accepté d'établir des garderies dans les édifices fédéraux, les détails de la politique sont encore au stage de développement au Secrétariat du conseil du trésor. Tant que la politique n'aura pas été approuvée et que la décision relative aux locaux n'aura pas été prise, il est impossible de prévoir une date d'ouverture.

Le comité des parents serait heureux d'accueillir toute personne intéressée à contribuer au projet. Veuillez communiquer avec Angel Bogden au 992-9368.

## LA VIE AVEC SES SEMBLABLES

*Michele Kozlowski nous rapporte le contenu d'une discussion de groupe tenue par des jeunes du Service américain à l'étranger.*

La vie au Service extérieur n'est pas toujours facile, en particulier lorsque vous êtes un adolescent et que vous êtes obligé de vous adapter à un milieu différent chaque fois que votre famille est mutée. Lorsqu'on est obligé de dire adieu à des amis chers et d'essayer de se faire à un nouveau poste, on a parfois l'impression que le jeu n'en vaut pas la chandelle.

Pourtant, lorsqu'on revient aux États-Unis, on se trouve confronté à un problème d'un tout autre genre. Comment faire pour s'adapter à la vie dans votre propre pays? D'un seul coup, vous vous retrouvez seul - les amis du Service extérieur ont disparu. Vous passez pour un snob pour la simple raison que vous êtes né à l'étranger ou que vous avez vécu dans des pays dont vos camarades d'école n'ont jamais entendu parler.

Nous avons également discuté du malstrom d'émotions dans lequel vous vous trouvez plongé lorsque vous revenez aux États-Unis. Il y a d'abord la découverte des nombreux préjugés qui existent ici à l'égard des Noirs, des Blancs, des Orientaux et des Hispaniques. Pour nous qui avons appris à vivre au milieu de gens appartenant à toutes sortes de races différentes, c'est une véritable douche d'eau froide.

L'ignorance des jeunes de notre âge est aussi difficile à tolérer. Je ne sais combien de fois on a pu me poser cette question stupide: "Comment c'était, d'avoir des lions et des tigres dans ton jardin?"

Il nous arrive également d'être stéréotypés, et c'est là quelque chose de difficile à combattre. Vous êtes automatiquement catalogué par votre façon de vous habiller. Pour les jeunes du Service extérieur, c'est un rude coup à encaisser. Certains d'entre nous avons été obligés d'utiliser le catalogue de Sears pour commander nos vêtements. Et lorsque nous revenons aux États, nous nous retrouvons parfois sans transition dans une nouvelle école, ce qui ne nous donne pas suffisamment de temps pour acheter des vêtements un peu plus dans le vent.

Le fait d'être si souvent rejeté par les gens est dur pour l'amour-propre. Au cours de cette discussion, nous sommes tous parvenus à la conclusion que pour supporter tout cela, il faut avoir une solide confiance en soi. Si vous n'avez pas foi en vous-même, il faut tout faire pour essayer d'y parvenir, car cela vous aidera non seulement dans l'immédiat, mais aussi plus tard dans la vie, lorsque vous partirez à la chasse de l'emploi auquel vous tenez à tout prix.

## ADOLESCENTS DU SERVICE EXTÉRIEUR, VOUS AVEZ LA PAROLE

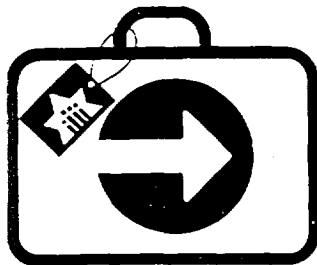
Comment vous adaptez-vous au Service extérieur? Sentiments mitigés au sujet des avantages et des inconvénients de votre mode de vie international n'ont rien de nouveau pour vous. Vous avez dû faire face au sentiment de solitude que l'on éprouve lorsque l'on dit au revoir à des amis proches, au caractère insolite de la vie quotidienne à l'étranger, et au choc culturel. En revanche, vous vous rendez compte que vous avez beaucoup appris sur vous-même et sur les autres, que vous avez su vous adapter à des milieux nouveaux et que vous avez acquis des connaissances et des compétences qui seraient inaccessibles pour vous au Canada.

Et voici qu'un nouveau changement s'annonce ... le retour au Canada. Comment vous y faire? Il est arrivé bien des choses depuis que vous êtes parti. Les programmes scolaires ont changé. Les modes ne sont plus les mêmes. Le retour peut être aussi stressant que la vie dans un poste, quel qu'il soit. Que pensez-vous de tout cela? Nous aimerions le savoir. Nous sommes prêts à faire quelque chose, mais pour pouvoir apporter des changements valables, il faut que nous comprenions bien ce qui vous préoccupe. Le Centre, l'ACSE, les adolescents et les parents du Service extérieur qui vivent dans la Région de la Capitale nationale sont tous prêts à vous aider pour que la transition se fasse de manière plus facile et agréable.

Vous trouverez quelques suggestions ci-dessous, avec suffisamment de place pour y inscrire vos commentaires.

1. CRÉER UNE ASSOCIATION D'ADOLESCENTS DU SERVICE EXTÉRIEUR
2. CRÉER UN COMITÉ D'ACCUEIL
3. LES ACTIVITÉS DE GROUPE DEVRAIENT COMPRENDRE CE QUI SUIT: \_\_\_\_\_ SPORTS \_\_\_\_\_ FÊTES, SOIRÉES DANSANTES \_\_\_\_\_ PIQUE-NIQUES \_\_\_\_\_ VISITES TOURISTIQUES \_\_\_\_\_ CONFÉRENCES \_\_\_\_\_ GROUPE DE DISCUSSION ENCADRÉ PAR DES CONSEILLERS \_\_\_\_\_
4. UNE ASE D'OTTAWA JUMELÉE AVEC UNE ASSOCIATION DE ASE À L'ÉTRANGER
5. VOS COMMENTAIRES: \_\_\_\_\_

ADRESSER À: JULES MAILHOT Centre des services à l'affectation, ABC, Ministère des Affaires extérieures, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0G2 ou téléphoner au (613)995-9347



## CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

De nombreux agents du Service extérieur se prépareront bientôt à partir pour de nouveaux postes. Le Centre des services à l'affectation est prêt à les aider, en particulier pour faciliter une transition sans heurt. On a récemment procédé à un examen des ateliers de formation et d'information offerts aux agents du Service extérieur (ASE) et à leur famille pour les aider à s'adapter au processus administratif d'affectation et à leurs nouvelles conditions de vie. Bien que les titres demeurent les mêmes, le contenu et l'organisation des ateliers et des séances d'information ont fait l'objet d'une mise à jour et ils ont été adaptés aux besoins particuliers des ASE.

Ces séances couvrent une large gamme de sujets, depuis le protocole jusqu'à la gestion du stress. Vous pouvez y apprendre à équilibrer votre budget, à vous adapter au choc culturel provoqué par une nouvelle affectation, vous assurer que vos biens seront bien gérés en votre absence, ou découvrir ce que représente la notion de stress et améliorer votre capacité à y faire face. Le calendrier des ateliers est établi en fonction de vos besoins de formation; ne tardez donc pas à vous inscrire. Vous trouverez, ci-dessous, une liste des ateliers/séances

d'information prévus pour cette année. Veuillez prendre contact avec Jules Mailhot au (613) 995-9347 si vous avez un besoin spécial en matière de formation.

### ATELIERS/SÉANCES D'INFORMATION

Le calendrier et les lieux où se dérouleront ces ateliers et ces séances vous seront communiqués par la poste.

- Testaments, planification successorale
- Planification financière
- L'impôt et le Service extérieur
- Les employés à l'étranger
- Le protocole
- La communication transculturelle
- Informations sur les différentes missions
- Votre première affectation
- La gestion du stress
- Répondre aux besoins des personnes âgées

### Des Questions Pour Toute La Famille

Tiré de Parents, Août 1986

Pour les enfants de quatre à six ans

- (1) Sur quoi la petite Miss Muffet est-elle assise?
- (2) Quelle est la forme géométrique qui a trois côtés?
- (3) De quel animal provient la laine?
- (4) A quoi sert un boulier?
- (5) Que mesure un thermomètre?

Pour les enfants de sept à neuf ans

- (6) De quel sport provient l'expression "la normale est respectée"?
- (7) Que signifie le mot nocturne?
- (8) Quel est le symbole du signe astrologique du Lion?
- (9) Qu'est-ce qu'un volant?
- (10) Lorsqu'il fait une chaleur étouffante en été, cela s'appelle la .....

Réponses à la page 14

Pour les enfants de dix à treize ans

- (11) Que signifie le mot "love" en tennis?
  - (12) Les homards et les crevettes appartiennent tous les deux à l'espèce des ....
  - (13) Au golf, qu'est-ce qui est encore mieux qu'un oiseau (birdie)?
  - (14) Comment s'appelle une jeune jument?
  - (15) Qui a donné son nom au mois d'août?
- Pour les parents
- (16) Donnez un mot qui signifie à la fois digne et majestueux.
  - (17) Le personnage de Conrad Birdie dans "Bye Bye Birdie" était inspiré de celui d'Elvis Presley, mais le nom était calqué sur celui de quel chanteur?
  - (18) Quels tournois un joueur de tennis doit-il gagner pour remporter le "grand schlem"?
  - (19) De quoi Nikita Khrushchev s'était-il servi pour taper sur la table aux Nations-Unies en 1961?
  - (20) Que signifie le mot scuba dans le domaine de la plongée?



exécutées par des hommes. Nous ne partons pas du principe que seules les femmes peuvent faire des travaux féminins dans le développement.

Nous avons également un certain nombre de programmes qui aident les femmes à s'imposer; ils couvrent tous les domaines, l'alphabétisation, l'utilisation de l'eau, la participation de femmes à des groupes d'éducation alimentaire dans les villages, les séminaires de formation à l'intention de femmes très dynamiques, chefs de file du secteur privé en Asie. En Afrique, il y a des femmes ayant une formation scientifique, qui n'ont pas de travail. Pourquoi? Nous intervenons en apportant notre aide aux organisations auxquelles appartiennent ces scientifiques, de manière à leur permettre d'établir des contacts et de trouver des solutions à leurs problèmes.

C'est là une des raisons de notre remarquable succès. L'élaboration de ce projet a donné lieu à une véritable explosion de créativité. C'est un problème pour lequel le Canada a pris fait et cause, et dans ce domaine, on reconnaît qu'il a progressé à pas de géant. Les gens se bousculent à notre porte pour apprendre les secrets de notre réussite, et nous sommes reconnus comme le véritable chef de file de ce programme.

*Q. En tant que présidente de l'ACDI, quelles sont, selon vous, les questions clés qui se posent dans le domaine de la paix et de la sécurité internationale?*

Le développement soutenu et une meilleure compréhension mondiale de l'importance de cette question. C'est là une condition indispensable de la paix et de la sécurité. Les liens sont si visibles. Lorsque des gens n'ont pas de quoi se nourrir, ils se mettent en marche, et lorsqu'ils le font, ils atteignent des frontières, et lorsqu'ils parviennent à ces frontières, ils créent un effet de déstabilisation. Prenez le Canada; il vous offre un microcosme de ce problème avec les centaines de millions de dollars qu'il dépense, lui qui est un pays riche, pour s'occuper des dizaines de milliers de réfugiés qui se pressent à ses frontières. Et c'est la même chose qui se produit partout dans le monde. C'est là le résultat de mouvements non prévus déclenchés par le sous-développement.

*Q. Quelles mesures prend-on pour assurer un développement soutenu?*

La principale question est: "cet effort peut-il être soutenu?" Après quoi, il faut vous demander s'il le sera effectivement. Bien trop

souvent, nous nous sommes laissés impressionner par la première question, sans nous rendre compte de l'importance de la seconde. Oui, les ingénieurs sont capables de faire fonctionner Tchernobyl, mais le feront-ils? Voilà la question. Si tout se passe bien, la réponse est oui, mais en cas de circonstances imprévues, quel sera le résultat?

Les programmes canadiens dans le domaine de l'industrie forestière, de la pêche, de l'agriculture, ont toujours été des éléments essentiels d'un développement soutenu et ont été généralement intelligemment gérés. Nous découvrons de meilleures méthodes d'exploitation forestière et lorsque nous construisons des barrages hydroélectriques, nous sommes très conscients des répercussions sur le plan de l'environnement. Nous dégageons les bassins et tentons de comprendre l'effet sur les gens et autres espèces. Ce sont là des compétences transmissibles.

Nous pouvons collaborer avec les autres pour mieux transmettre ces compétences et tirer parti de l'afflux des connaissances pour faire ce qui n'était pas possible jusque-là et non pas pour répéter ce qui se faisait déjà.

*Q. Marcel Massé, ancien président de l'ACDI de 1980 à 1982, déclarait que le développement est un processus de transformation d'une société. Il me semble que c'est là la déclaration d'un visionnaire, peut-être même d'un idéaliste. La jugez-vous réaliste, d'après votre expérience?*

L'aide au développement est l'art de sauter les étapes et d'accélérer les changements du système. Nous nous efforçons de favoriser un rythme de changement supérieur à la normale. La définition de Marcel Massé est certainement aussi bonne que les autres.

*Q. Est-ce là une définition réaliste du changement?*

Pour moi, il y a changement lorsqu'il y a aujourd'hui quelque chose qui n'existait pas hier.

Ma définition de la transition est qu'elle constitue le passage d'hier à aujourd'hui.

*Q. En deux mots, que représente pour vous votre poste à l'ACDI?*

Les jours où cela ne va pas, je considère que j'occupe le meilleur poste au Canada, et les jours où tout va bien, que c'est le poste le plus passionnant du monde.

pour qu'il accepte de signer. Arrangez-vous toujours pour que tout le monde soit gagnant. Veillez simplement à gagner plus que l'autre.

4. Présentez rapidement vos idées et soyez toujours prêt à réagir instantanément. Un peu d'humour ne fait pas de mal.

Si vous avez tous ces atouts dans votre jeu, vous pouvez presque toujours sortir vainqueur d'une négociation avec quelqu'un qui n'est pas bien préparé ou ne comprend pas très clairement votre position.

*Q. Avez-vous des conseils à donner aux femmes qui veulent réussir professionnellement?*

Oui, des tas. Pour commencer, n'ayez pas d'idée préconçue. La phrase: "C'est parce que je suis une femme," devrait être la toute dernière raison à invoquer. Quand une femme vient se plaindre devant moi et résume ainsi ses problèmes, je m'assure qu'elle a examiné toutes les autres possibilités avant de parvenir à cette conclusion. Si vous partez du principe que la discrimination est l'obstacle à votre succès, vous ne tarderez pas effectivement à en faire un obstacle. C'est ainsi que l'on arrive à se croire toujours la victime. Le conseil que je donne constamment est donc que si vous tenez à conserver cet argument sur la liste de vos griefs, inscrivez-le tout au bas de celle-ci, sans quoi, vous passerez une bonne partie de votre carrière sans guère vous améliorer.

J'accorde également énormément d'importance à l'esprit de compréhension. C'est lui qui prend la relève lorsque le raisonnement pur et simple ne suffit plus. Si vous vous donnez la peine d'essayer de saisir ce que veut votre interlocuteur, cela permet de compenser le fait que vous n'avez pas suffisamment analysé la situation. Vous pouvez ainsi le mettre à l'aise et, par la manière dont vous traitez la situation, lui montrer que vous le comprenez. Cet esprit de compréhension est absolument indispensable pour parvenir à de meilleures solutions. Je crois que c'est là un domaine où les femmes ont un avantage naturel, bien que je ne sache pas exactement pourquoi. C'est peut-être là un des talents qui interviennent dans les contacts sociaux chez les enfants, mais cela me paraît jouer en faveur des femmes.

Finalement, entourez-vous des personnes les plus intelligentes possible et attendez-vous à devoir travailler très dur.

*Q. Mais comment une attitude compréhensive permet-elle de combler les écarts créés par les communications interculturelles et les complications inhérentes sortant du cadre des frontières nationales?*

Pour commencer, partez du principe que vous ne comprendrez qu'environ 60 % de ce que vous croyez comprendre, et du fait que les communicateurs ne réussiront à faire comprendre qu'une part beaucoup plus réduite de

leurs messages qu'ils ne croyaient eux-mêmes comprendre.

Ce sont ces mêmes talents qui vous permettront d'y arriver, et avec de l'expérience, vous apprendrez à saisir les différences culturelles.

*Q. Dans votre récent discours devant l'ACSE, vous avez dit des femmes qu'elles étaient un agent de changement et avez ajouté que "...le fait que l'on a négligé les femmes a été un des facteurs qui a contribué à retarder le rythme du développement dans le passé." Pourriez-vous préciser ce point et nous dire quel est le lien avec l'initiative de l'Intégration de la femme en développement (FED)?*

Tout ce que l'on fait à l'ACDI pour l'Intégration de la femme en développement est lié à l'efficacité et à l'efficience et non à des notions d'égalité et d'équité. Nous ne prétendons pas savoir ce qui est la place idéale de la femme dans une société quelconque, y compris la nôtre, mais nous considérons que si vous voulez réussir dans un pays en développement, vous feriez bien de savoir quel sera l'effet de la participation des femmes sur les résultats. Si vous voulez apporter votre aide à des petites entreprises d'élevage, vous feriez bien de vous renseigner pour savoir qui s'occupe d'élever le bétail. Cela ne sert pas à grand chose que vos vulgarisateurs agricoles parlent de semences améliorées aux hommes si ce sont les femmes qui décident des achats de semence. En particulier, lorsque vous parlez de notions nouvelles, vous devez réaliser qu'il est impossible de compter sur une transmission exacte de l'information.

Je n'oublierai jamais ce merveilleux exemple du scientifique d'Amérique latine qui utilisait une diapositive pour montrer les effets d'un engrais amélioré sur les nouvelles céréales miracle. Il essayait de faire repérer celles-ci au milieu d'une profusion de mauvaises herbes, mais sans aucun succès, et la raison en était fort claire. Dans cette région, ce sont les femmes qui assurent le sarclage. Le super engrais accélérât non seulement la croissance des céréales, mais aussi celle des mauvaises herbes; or, le travail de sarclage supplémentaire n'avait pas été prévu; le projet tout entier périssait donc parce que l'on n'avait pas effectué une analyse du rôle des hommes et des femmes pour déterminer qui s'occupait du sarclage et déterminer si les femmes avaient le temps de le faire.

Dans le programme de l'Intégration de la femme en développement, on procède projet par projet en effectuant une analyse approfondie de l'influence des femmes sur le projet. Il ne suffit pas d'imaginer ce qui va aider les gens. Souvent le meilleur moyen de le faire est d'associer les femmes au stade de la planification. Il est indispensable de s'assurer de leur participation au niveau local.

Il ne s'agit pas de créer des emplois pour les femmes; dans certains cas, ce sont des tâches qui pourraient être parfaitement

## MARGARET CATLEY-CARLSON PRÉSIDENTE DE L'ACDI

par Elizabeth Campbell-Pagé

**Q. Votre succès professionnel constitue un exemple encourageant pour les femmes et en particulier pour celles qui ont choisi de faire carrière au Service extérieur. Quels sont les facteurs qui ont contribué à cette réussite?**

Je réponds en général à cette question en disant qu'en choisissant des parents fantastiques, j'ai pris mes décisions les plus intelligentes avant même d'être née. Quant aux décisions intelligentes que j'ai prises comme adulte, la première a été de m'offrir deux années de congé alors que j'étais étudiante à l'université pour faire de l'autostop dans toute l'Europe et au Moyen-Orient. Cette décision a été la plus importante de ma vie car elle a transformé celle-ci. Ma seconde décision, en importance, a été d'épouser l'homme qui est aujourd'hui mon mari; je l'ai prise le jour même de ma troisième décision en importance, celle d'entrer aux Affaires extérieures.

Je considère toujours les Affaires extérieures comme un employeur éclairé; c'est un excellent endroit pour travailler et recevoir une formation. Les compétences que j'y ai acquises ont joué un rôle clé dans ma carrière, et j'ai eu la chance d'avoir des affectations très intéressantes. J'ai travaillé comme responsable de secteur à la Conférence des Nations-Unies pour le commerce et le développement (CNUCED). À l'époque, le monde en développement était un univers que peu de gens connaissaient et que pratiquement personne ne voulait connaître. Il est indéniable que j'avais hérité des restes, étant donné que les autres agents subalternes avaient tous fait leur choix avant mon arrivée, et que le développement n'en faisait pas partie. Comme on ne s'intéressait guère à ce que je faisais, j'étais plus libre d'organiser mon travail à ma guise. J'ai ainsi appris une foule de choses que je n'aurais autrement jamais découvertes, notamment le transport maritime, le transfert de technologie, les assurances, les produits de base, les tarifs douaniers. C'est ainsi que m'a été révélée l'économie internationale telle que la pratiquait les Affaires extérieures. Je suis ensuite passée à la Direction de la politique commerciale où je suis devenue l'expert du service en matière de développement.

Il y a une leçon pratique à tirer de cela: patauger dans un milieu que vous maîtrisez



bien est souvent la meilleure façon de vous préparer à la poursuite d'objectifs professionnels à long terme.

Lorsque j'étais en poste à Londres, Pam McDougall, qui était alors directrice générale, m'a demandé de me joindre à la Conférence nord-sud sur le développement économique qui avait lieu à Paris. J'ai donc occupé deux emplois à la fois pendant 18 mois. C'est après cela que Michael Dupuy m'a invitée à prendre le poste de Vice-présidente de l'aide multilatérale. Cela représentait une énorme marque de confiance de sa part car, jusque là, je n'avais été que chef de section et n'avais aucune expérience des postes de directeur ou de directeur général. Je menais des négociations internationales portant sur 350 millions de dollars, j'avais 34 ans et j'étais vice-présidente, avec un personnel de 34 personnes. J'ai beaucoup appris alors que le domaine du développement, si obscur pendant si longtemps, commençait à être reconnu comme une priorité canadienne.

*Mme Catley-Carlson est la cinquième présidente de l'ACDI, poste auquel elle a été nommée en 1983. Auparavant, elle avait été secrétaire adjointe des Nations-Unies en tant que sous-directrice exécutive (Opérations) pour l'UNICEF. Elle est entrée aux Affaires extérieures en 1966 et a travaillé outremer comme deuxième secrétaire au Haut-Commissariat du Canada à Sri Lanka (1968) et comme conseillère économique à notre Haut-Commissariat à Londres (1975). Elle a également servi au Canada dans plusieurs directions du Ministère, notamment celles de l'aide et du développement (1970), de la politique commerciale (1973) et a occupé les fonctions de sous-secrétaire adjointe (1981). Elle est entrée à l'ACDI en 1978 comme vice-présidente (aide multilatérale).*

**Q. L'art de la négociation requiert un ensemble de qualités dont celle de l'efficacité. Comment avez-vous acquis les compétences nécessaires à occuper ce poste?**

La négociation est une combinaison de quatre éléments. Si vous ne les contrôlez pas tous, vous êtes très handicapé comme négociateur.

1. Ayez une excellente connaissance de votre sujet.

2. Sachez exactement ce qu'a en tête votre interlocuteur.

3. Adoptez des positions qui vous donnent l'avantage mais apaisent aussi suffisamment les craintes de votre interlocuteur

## PRIME AU MÉRITE

Peu de temps après son arrivée à la Direction des relations avec les Antilles et l'Amérique centrale, Mlle Samuel s'était trouvée plongée dans un tourbillon constant de crises et d'urgences qui l'avaient beaucoup accaparée et avaient mis ses compétences à l'épreuve.



Le 9 septembre 1988, M. M.R. Bell, ancien sous-ministre adjoint, Secteur de l'Amérique latine et des Antilles (LCR) a remis une prime au mérite à Mlle Marianne Samuel. Mlle Samuel, secrétaire de direction à la Direction générale de l'Amérique latine et des Antilles (LCR) a reçu la prime proposée par M. Bell rendant ainsi officiellement hommage à la qualité exceptionnelle de son travail.

Au cours de l'automne de 1987, elle a été un des membres clés de l'équipe chargée d'organiser la visite de M. Clark à cinq pays d'Amérique centrale. Ce fut d'ailleurs elle qui remplit les fonctions de secrétaire de l'équipe pendant la visite proprement dite.

Le jour du retour de la délégation à Ottawa (le 29 novembre 1987), la crise haïtienne éclatait. Elle a su répondre sans hésitation. Pendant toute cette période, Mlle Samuel révéla non seulement de remarquables ressources d'efficacité, d'imagination et d'énergie, mais l'exemple de sa bonne humeur et de son autodiscipline fut un stimulant pour ses collègues.

Au moment de la remise de la prime, Mlle Samuel était en plein milieu d'une autre crise, celle provoquée par l'ouragan Gilbert qui s'était abattu sur les Antilles en septembre 1988. M. Bell a remis un certificat de mérite et une prime à l'initiative de 500 \$ à Mlle Samuel.

## PRIME À L'INITIATIVE

Le 10 novembre 1988, Mme Jacqueline Johnson, commis au Bureau des passeports à Halifax, a reçu une prime à l'initiative du Ministère, présentée par M. Jacques Perron, directeur régional, Bureau des passeports, Halifax.

Mme Johnson avait proposé d'utiliser une feuille de plastique transparent pour s'assurer que les photos accompagnant les demandes de passeport respectaient les normes de dimensions internationales. Mme Johnson a reçu un certificat et une prime de 200 \$ pour la récompenser d'avoir présenté une suggestion qui a contribué à améliorer l'efficacité et l'efficacité des activités ministérielles.

Une semaine après la remise de cette prime, Mme Johnson a donné naissance à son premier enfant, Chantal. Tous nos vœux accompagnent Jacqueline et sa famille.

## CONGÉ AUTOFINANCÉ

Le 3 juin 1988, le Conseil du Trésor a annoncé qu'il approuvait l'instauration d'un régime de congés autofinancés (CAF) pour les fonctionnaires. Ce régime a été facilité par la nouvelle législation de l'impôt sur le revenu qui autorise le report partiel du salaire annuel et de l'impôt sur le revenu. Cette nouvelle disposition a été combinée avec celles du congé sans solde prévu dans les conventions collectives et a permis d'établir un régime de CAF. Grâce en grande partie à l'intérêt manifesté par nous, les Affaires extérieures seront un des six ministères à lancer un projet-pilote d'utilisation de ce régime.

Il y a un certain temps que la planification à long terme des congés de longue durée est favorablement envisagée au Ministère. Au début de 1987, le Comité de gestion a approuvé un système de congé sans solde planifié (CSSP) pour les agents du service extérieur. Le principal obstacle à sa mise en oeuvre tenait au fait que la Loi de l'impôt sur le revenu ne prévoyait pas de report de salaire, stratégie en général nécessaire pour pouvoir planifier un congé sans solde.

Les points suivants sont les éléments clés du plan que nous avons soumis à l'approbation du Conseil du Trésor:

Les employés peuvent demander un CAF d'une durée de six mois à un an.

Un montant maximum de 33 1/3 % du salaire peut être reporté et placé dans un compte en fiducie auquel on ne peut pas avoir accès jusqu'à la période couverte par le CSSP. La libération des fonds, en cas d'urgence, exige l'autorisation du Directeur général des opérations du personnel.

Les employés qui prennent un CAF doivent revenir travailler pendant une période au moins égale à la durée de leur congé. Leur réintégration à la Fonction publique est assurée pendant un maximum d'un an.

Le CAF n'est pas une forme de REER, d'abri fiscal, ou d'avantage pré-retraite.

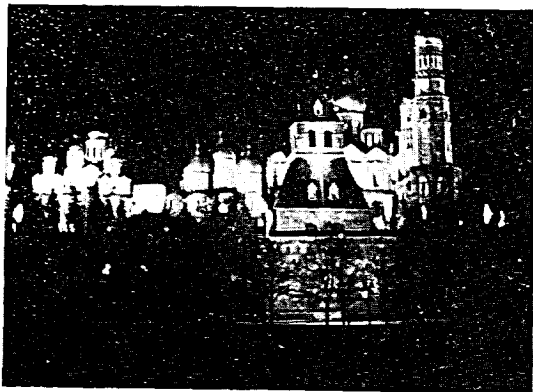
Les employés qui désirent prendre un CAF doivent donner un préavis de 18 mois. La période maximum de report du salaire est de cinq ans. Il est loisible à l'employé comme à l'employeur de reporter le congé d'un maximum d'un an, la période de transaction ne devant pas dépasser sept ans.

Le congé peut être utilisé à n'importe quelle fin, y compris pour occuper un autre emploi, à condition de respecter les lignes directrices relatives aux conflits d'intérêt. On peut avoir accès au CAF plus d'une fois.

Le 10 novembre 1988, Mme Jacqueline Johnson, commis au Bureau des passeports à Halifax, a reçu une prime à l'initiative du Ministère, présentée par M. Jacques Perron, directeur régional, Bureau des passeports, Halifax, (N-É).



# LLIAISON



*Photo par Carol Walker.*  
Bien que pour la plupart d'entre nous, le Kremlin évoque surtout l'impressionnant gouvernement soviétique, il signifie en fait "forteresse". Il comprend les cathédrales du Kremlin, dont les dômes recouverts de feuilles d'or resplendissent au soleil; elles sont pleines d'icônes et fresques, et les russes en sont très fiers.



*Photo par Carol Walker.*  
Poupées Matrioshka. Nos enfants ont, certes, apprécié les visites dans les magasins de jouets russes, mais ils préféraient les jouets venus de Grande-Bretagne, commandés sur catalogue. A la veille de Noël, Michael, notre fils de quatre ans, est rentré dans l'appartement en criant, "Maman! Le Père Noël est anglais!" Le Père Noël était venu rendre visite à l'école maternelle anglaise et son accent britannique signifiait pour Michael, à son grand soulagement, qu'il trouverait des jouets anglais sous l'arbre de Noël.

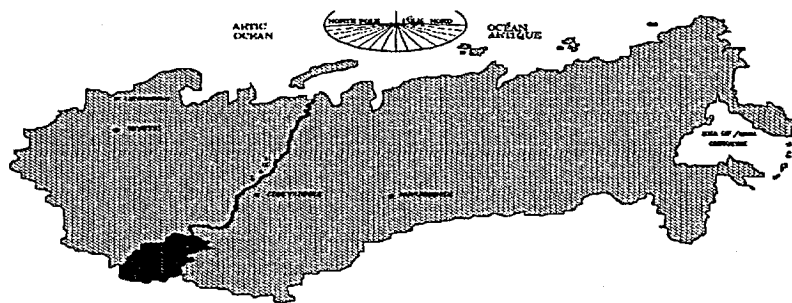


## SOMMAIRE

Primes.....	3
Entrevue avec Margaret Catley-Carlson.....	4
Questions pour toute la famille.....	7
Adolescents du Service extérieur.....	8
Conseiller en éducation.....	9
Garderie.....	9
Le superviseur et l'employé désemparé.....	10
Décentralisation.....	11
Une bonne gestion du personnel.....	12
Mosaïque.....	13
Courrier des lecteurs.....	14

## GÉOGRAPHIE : L'UNION SOVIÉTIQUE

Moscou, vingt ans plus tard.....	15
Traditions enfantines en Union soviétique.....	16
Coordonnateur communautaire.....	17
Apparences.....	17
Relations Est-Ouest.....	18
Personnel recruté localement.....	19
Essai photographique par Carol Walker.....	20



**PHOTO COUVERTURE** par Carol Walker.  
Le marché aux oiseaux est une des excursions favorites des Canadiens à Moscou, en fin de semaine. C'est un marché où vous pouvez acheter des oiseaux, des lapins, des poissons (nageant dans des aquariums accrochés au cou du vendeur), des chiens et des chats. Les propriétaires de ces animaux, dont beaucoup viennent de la campagne, vendent et achètent à titre privé. Les Russes aiment beaucoup les animaux et s'inscrivent volontiers dans des clubs où ils retrouvent d'autres propriétaires de la même race de chien. Pour Gerald Durrell, le naturaliste, le marché aux oiseaux est l'endroit le plus charmant de toute l'Union soviétique.

# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger



L'UNION SOVIÉTIQUE

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad



# LIAISON

## CONTENTS

BRAZIL PHOTOS COURTESY OF  
RICHARD BELLIVEAU

COVER PHOTO: TUCANO BY  
RICHARD BELLIVEAU

### EDITORIAL BOARD

Ben Pflanz: Personnel Administration  
Bernie Gagosz: Personnel Operations  
Mike Phillips: Communications  
Loréta Giannetti: Director, ABC  
Gilles Tassé: Deputy Director ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé: Editor

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781

ISSN 0825 1800

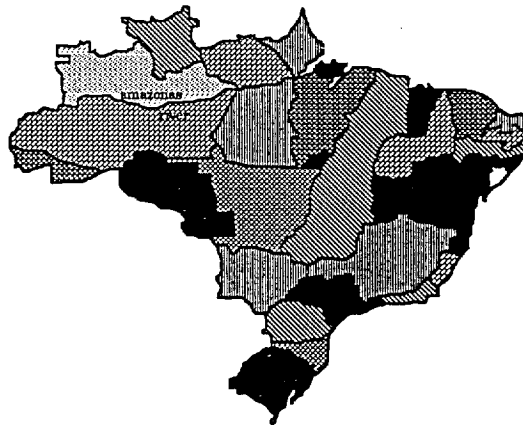
Typesetting & Design ECP

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

AWARD .....	4
DRUGS AND TEENAGERS .....	6
BOARDING SCHOOL? .....	7
ARTS AND CULTURE .....	8
EDUCATIONAL REENTRY BURN-UP.....	9
OPPORTUNITIES ABROAD .....	10

### GEOGRAPHIC FEATURE: BRAZIL

THREE VIEWS OF BRASILIA .....	13
PANTANAL .....	14
CANADIAN-BRAZILIAN RELATIONS .....	15
TRADE RELATIONS .....	16
REFLECTING ON BRASILIA .....	17
RAIN FORESTS .....	18
PHOTO ESSAY - BRAZIL .....	20





# POSTING SERVICES CENTRE

The posting period is now upon us. The pre-posting administrative briefing program will continue until September. All employees posted abroad are required to attend the sessions, and spouses are cordially invited to participate. Pre-posting briefing workshops are also available for employees and their spouses. Information on these is published regularly in the Department's Administrative Notices.

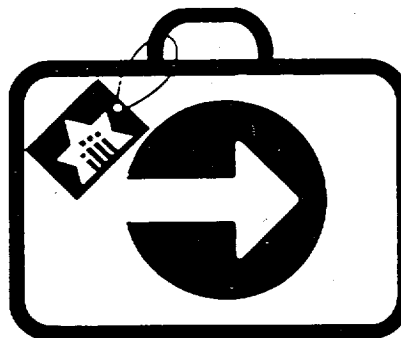
## Pre-Posting: Development Aid Stream

The Centre has prepared a pre-posting program for employees in the Development Aid Stream and their spouses posted abroad as part of the CIDA decentralization. More than 80 people have taken the opportunity of obtaining comprehensive, personalized preparation to help them adapt to a new cultural and professional environment. The Centre wishes to thank all the Departmental employees who served as resource persons in these briefing sessions.

Good luck to all new employees in the Development Aid Stream.

## Senior Management Sessions

In June, the Centre will organize for the office of the ADM, Personnel, the annual session for senior managers posted abroad and their spouses. The purpose is to discuss with newly-appointed senior management their role and respon-



sibilities in their new positions, and to help their spouses to carry out the representative and administrative duties associated with their status at the posts. We thank the senior managers for their comments on last year's session, which we have taken into consideration

in preparing this year's program.

## Community Coordinator Program

The posts have already received the information for the Community Coordinator Program, the budget of which has been slightly increased for 1989-90. We wish to remind the Community Coordinators to send to the Centre the 1988-89 annual report for their program. We hope to publish these reports for the benefit of all, as we did last year.

## Education

An administrative circular on educational resources has been sent to the posts. Please remember to send us your report on education for July 1989.

## Employee Assistance Program

We have almost completed the briefing sessions for all the senior managers in the Department's 13 sections. This has enabled us to not only publicize the Employee Assistance Program, but to obtain senior management support for it as well.

# OUTSTANDING ACHIEVEMENT AWARD

Mr. Barry Steers, Canadian Ambassador to Japan, is this year's recipient of the Public Service's highest award. This award honours career employees for exceptional accomplishment and distinguished service of national or international importance.

For the past thirty-one years, Barry Steers served Canada in the successful promotion of its interests abroad. He devoted considerable effort and energy in the nurturing of an appreciation among Canadians of the fundamental importance of Asia and the Pacific to Canada's future. His accomplishment over the past seven years in Tokyo has been to propel Canadian-Japanese relations into a new era of diversified relations reflecting Japan's growing importance.



## COURSES FOR HORSES

ARE YOU A HEAD QUARTERS OR OVERSEAS  
TYPE OF EMPLOYEE?

The skills which made you so successful abroad may be superfluous at home while on the contrary those you need to be successful at home are either those you do not possess, do not interest you, or which you feel you have outgrown, hence your going overseas in the first place and the subsequent decision to stay on for more than just a one-of posting.

A job overseas allows those who do not necessarily fit into the standard mould or who are perhaps a little quixotic to work either independently or with a team of their own choosing. An outgoing, aggressive personality, a desire for action and good communications with people are the hall-marks of the successful overseas employee. On the other hand, working as part of the team, not "rocking the boat", respecting the hierarchy, an attention to detail, working the system, and an

ability to manoeuvre in corporate politics may ensure greater success at home.

...The first step in making a successful transition is to analyze what made for success overseas. If you were a good trouble shooter you can be almost certain that you will be bored once everything is running smoothly. If you are an innovator and ideas person, how will those qualities apply to the routine of the office back home?

A second step to consider is whether your employer at home needs yours skills, or realises that he does and if so is willing and able to find a position where they can be put to good use.

It is important not just to analyze your skills and experience in a vacuum but to see how they relate to the specific job available. The high degree of frustration among expatriates is an indication, however, that the transition overseas to home is intrinsically a complex one. Different horses for different courses, as the saying goes and, unfortunately, it has to be said that there are few companies with a stable big enough to accommodate both the steeple-chaser and the champion of the flat.

EXCERPT FROM THE EXPATRIATE COLUMN,  
FAMILY MATTERS.  
WHEN VIRTUES ARE A  
VICE by Mary Lacheze

## ARTS & CULTURE

### LES BALLETS JAZZ DE MONTRÉAL

Les Ballets Jazz de Montréal was awarded an \$82,000 grant for their tour, from April to June, 1989. Their tour includes 25 performances given in Japan, South Korea, Hong Kong, Macao, Thailand, Malaysia, Indonesia, Singapore and the Philippines.

Les Ballets Jazz de Montréal was founded in 1972 by Genevieve Salbaing and is dedicated to creative interaction between all styles of dance adaptable to jazz music. During the past seventeen years,

the company has toured in more than fifty countries on five continents and participated in many international dance festivals.

This tour is funded in partnership with the Department of External Affairs International Cultural Relations Program and le Ministère des Affaires culturelles du Québec. Such tours contribute to the image of Canada as a dynamic and distinct nation.

### VIOLINIST ANGÈLE DUBEAU

Angèle Dubeau of St-Norbert, Québec, was awarded a grant of \$18,500 for her tour in the Asia Pacific region. Ms. Dubeau is a well-known Quebec violinist who started to study the violin at the age of four. She subsequently became a student at the Conservatoire de Musique de

Montréal and at the Julliard School of Music of New York City. Between 1981 and 1984, she studied in Romania to work with the noted teacher Stephan Gheorghiu. Ms. Dubeau's tour included performances in Manila, Shanghai, Hong Kong and Bangkok.



## **Employee Assistance Program: Drugs and Teenagers**

If you have teenagers, one of your major concerns is probably keeping them off drugs. According to the Drug Addiction Research Foundation, 22 per cent of Ontario school children from ages 11 to 19 used illegal drugs in 1987. No less threatening is alcohol, which although legal, is nonetheless a drug and is widely used by teens. What can a parent do to cope with this problem? Gaining a fuller understanding is often the first stage in dealing with the problem. We must therefore ask the following question: how does one recognize the initial signs and symptoms, before irreparable damage is done? This is the question addressed in the following article.

Let us first consider the definition of the word "drug": a drug is any substance other than food that is absorbed to alter the way in which the body or mind functions. Drugs fall into various classifications, including: cannabis (marijuana, hashish); hallucinogens (LSD, PCP, or "angel dust", mescaline) and analgesics/narcotics, (heroin); sedatives and hypnotizers (seconal, nembrital, and alcohol); tranquilizers (valium) and stimulants (cocaine, caffeine and tobacco). Drug abuse refers to consumption that results in problems of health, marital, family and social relations, and difficulties on the job or at school. Financial and legal problems might be added to this list. It is very difficult to describe a typical teen drug abuser. He is not necessarily a failure at school or a juvenile delinquent. He is not necessarily unhappy at home, and may or may not be popular and well-adjusted. Nearly all drug abuse begins with curiosity. The use of certain drugs such as cannabis is sufficiently widespread that most teens do not have to look far to satisfy their curiosity. Many

continue to consume drugs because of peer pressure: they do not wish to feel left out or different, and thus, they succumb to pressures to make them feel part of the group, whatever the cost.

What types of symptoms or behaviour can alert you to the existence of a problem?

The symptoms most common to all users, regardless of the drug are the following:

1. Disappearance of clothing or personal items from the house.
2. Tendency to remain alone at home or to go out for long periods of time.
3. Inability to hold a job or to continue schooling.
4. Rejection of old friends; keeping bad company.
5. Loss, or sharp increase of appetite.
6. Extreme tiredness; frequent changes of behaviour.
7. Common use of drug related jargon such as "pot", "hash", "smack", "speed", etc.

Some of these symptoms may, of course, arise from causes other than drug consumption. One must not jump to conclusions.

What should you do if you suspect that your teenager is taking drugs? If you are hesitant because you do not know how to raise the issue, you may wish to speak to your EAP counselor or to the community resources that provide services for young drug users and their parents.

For confidential services contact:  
**Brenda Abud-Lapierre or Marjorie Caverly, EAP Counselors**  
( 6 1 3 ) 9 9 2 - 6 1 6 7 / 1 6 4 1 ,  
Lester B. Pearson Building Room B-108  
or B-106, behind the Crush Lobby



### **In the Ottawa/Hull community: Outpatient services for young drug addicts**

English: Rideauwood Institute  
44 Eccles Street  
Ottawa, Ontario  
K1R 6S4  
Tel: (613) 234-3006

French: Maison Fraternité  
242 Montreal Road  
Vanier, Ontario  
K1L 6C5  
Tel: (613) 741-2523  
or  
Jellinek Building  
25 St-François St.  
Hull, Québec  
Tel: (819) 776-5584

### **Residential services for young drug addicts:**

English: Club House (16 yrs & up)  
101 James Street  
Ottawa, Ontario  
K1K 5M2  
Tel: (613) 233-0353

Alwood House (16 yrs and up)  
R.R. # 1  
Carleton Place, Ontario  
K7C 3P1  
Tel: (613) 257-2813

French: Jellinek Building  
25 St-François St.  
Hull, Québec  
Tel: (819) 776-5584

## **BOARDING SCHOOL?**

Marie-José B. Jurkovich  
Education Counselor

During the month of February, we visited a few Ontario boarding schools where Foreign Service children are in residence. We planned to contact the principals and analyse with them the very special situation of children who have sometimes been exposed to more than one educational system. We were quite reassured when we observed that the classes were generally small and the children were able to receive the attention they required. The higher the level at which the transfer occurs, the greater the risk involved, but, we were assured, nothing was impossible. The tour was very interesting and instructive; we observed that while all the colleges provided the students with the physical, psychological and pedagogical security that they needed, each has its own very definite personality and is therefore suited to different kinds of temperaments and aspirations. If you are in Canada and are considering enrolling your child in a boarding school, after meeting with the Education Counselor, you should gain some first-hand knowledge by visiting the college and discussing its programs with those in charge. If you are presently living abroad and your child must return to Canada for schooling, do not hesitate to consult our services. We will endeavour to provide you with as much information as possible, in accordance with what you provide us. None of your personal information will be sent to a boarding school or institution without your authorization. We will endeavour to recommend the institutions suited to your child. The final decision will, of course, lie with you.

During our tour we did not see any unhappy children; on the contrary, many of them had a mature outlook on life, not devoid of humour.

# PRICING AGENTS: WORKING OPPORTUNITY ABROAD

Products and services are subject to pricing surveys that identify products that expatriates shop for in their host country. Over 100 goods and services fall into such categories as "food at home", "personal care", and "automobile maintenance."

The prices collected by pricing agents are sent to the Organization Resources Counselors, Inc. (ORC) headquarters in New York City, where they are analyzed and incorporated into the data process that adjusts expatriate differentials for inflation and currency changes. In this way, expatriates can be assured they will continue to enjoy abroad the standard of living their peers have at home no matter what the overseas economic climate.

## Characteristics of Pricing Agents

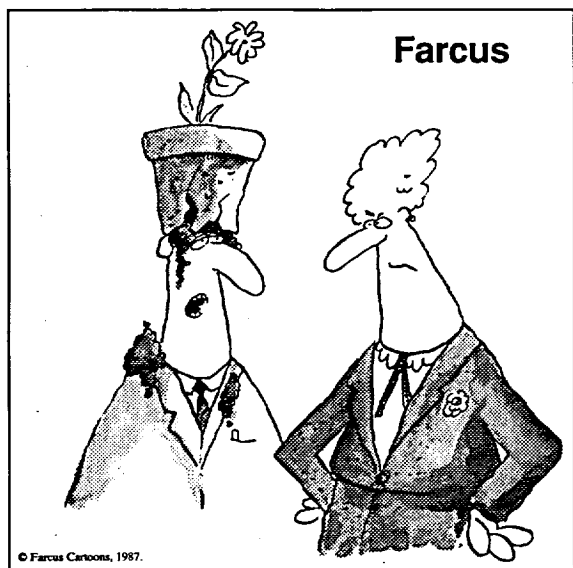
Pricing agents should be relatively new to the country; they definitely should not be native to the region. We want an agent who will get the same prices than

the expatriate would. Someone very familiar with a country may not realize how a foreigner would shop. They could easily take for granted information about sales and outlets that an expatriate who is relatively new to the country would have no way of knowing. The pricing agent need not speak the language fluently, or well enough to get necessary information about such services as insurance and medical care.

To get leads about who might be interested in becoming a pricing agent, [ORC] contacts embassies, women's clubs, or social organizations in the city where the pricing is to be conducted. [Our] job is to ensure that the results we get provide a full and objective picture of the market in each country.

If you are interested in getting more information on becoming a Pricing Agent we suggest you contact the Organization Resources Counselors, Inc. in New York, Los Angeles, Washington, D.C., Paris, Toronto, or London.

Written by Michael Casper, this article first appeared in the *Expatriate Observer*/April 1988. These excerpts are reprinted in the hope that they may stimulate reader interest in the job opportunity discussed



Let's just agree to disagree.

# EDUCATIONAL REENTRY BURN-UP

by Frank and Janet Ruddock



The Ruddocks have been posted to Kinshasa (1978-80) and to the Embassy in Brussels (1983-87). Frank is working in the U.S. General Relations Division in Ottawa. They have two sons, Patrick (8) left, and Robin (6) right.  
\* To know more about education allowances for such requirements as tutoring, please contact Lloyd Pochopsky, ABMA Tel.. (613) 992-9309

"Mrs. Ruddock, have you considered private school? Or French immersion—that will slow their English down." This statement, uttered by a public school official, was the beginning of one foreign service family's frustrations with a return to the Canadian educational system.

Two years at a British primary school in Brussels resulted in our four- and six-year-old sons reading, printing and doing beginning math. Two normal children, progressing along with their peers, happy in a school which encouraged (not pushed) children forward. We returned fully intending—buttressed by a lack of money—to send Patrick and Robin to public, not private, school. Our interest was in English language instruction, core French, and basic skills.

So where is the problem? A factor not unfamiliar to foreign service families: schools abroad start formal learning at a younger age than in Canada, with stronger programs to master basic skills. Thus, children considered pre-school age in Canada are already well advanced in basic skills, compared to children in Canada still in "readiness" programs in kindergarten.

Problem-solving being the metier of foreign service families, we enjoyed countless meetings and correspondence with teachers, principals, supervisors and trustees. Promises of allowing our children to progress at their own rate saw them still doing work they had mastered

long before. School no longer held any challenge and our sons became bored and frustrated. We did what we could at home, but, after fourteen months, we were losing the battle.

The pervasive attitude was that our troubles were of our own making, first by the mere fact of being in the foreign service, second by permitting our children to go to school early. The first suggestion of private school—by now a frequent refrain of other officials no doubt anxious to see the end of us—took on new meaning.

We found the Counterpoint School, one of a growing number of private alternative schools in Ottawa, flexible enough to respond to each child's talents and interests, while increasing their knowledge of basic skills. The school maintains a low pupil/teacher ratio with each child pursuing an independent study program.

The head start our sons gained in Brussels, viewed as an albatross around their neck by the public system, has been recognized and encouraged at Counterpoint, and both children are once again thriving.

While our concerns and priorities are not necessarily germane to everyone, we met many kindred spirits on our Kafkaesque journey through the educational system. The foreign service life creates conditions in which your child's education, on return to Canada, almost has to be tailor-made, otherwise there is a risk of stagnation or regression, in addition to the inevitable social dislocation. Even with the best will in the world, the public system seems either unable or unwilling to deal with a situation familiar to many foreign service families.

A final discouraging note. If you do not resolve the education dilemma during your time in Canada, you risk the reverse when next you go abroad: your children have now fallen behind the more quickly moving international systems. Money for tutors anyone?\*



# OPPORTUNITIES ABROAD

This is the second part of a three part series exploring possible work opportunities abroad. We hope this information will help direct your efforts and interests in finding information on opportunities, paid or voluntary, while abroad. This is an excerpt from *What in the World is Going On?* published by the Canadian Bureau for International Education (CBIE).

## Foreign-Based Organizations

### Council of International Programs (CIP)

1030 Euclid Avenue, Suite 410  
Cleveland, Ohio 44115 U.S.A.

### Foster Parents Plan International

155 Plan Way, P.O. Box 400  
Warwick, Rhode Island 02887 U.S.A.

### International Schools Services (ISS)

126 Alexander Street, P.O. Box 5910  
Princeton, New Jersey 08540 U.S.A.

### International Voluntary Services Inc. (IVS)

1424 Sixteenth Street, N.W., Suite 504  
Washington, D.C. 20036 U.S.A.

### Private Agencies in International Development

2101 L Street North West, Suite 916  
Washington, D.C. 20037 U.S.A.

### Institute of International Education

809 United Nations Plaza  
New York, N.Y. 10017 U.S.A.

### Technical Assistance Information Clearing House of the American Council of Voluntary Agencies for Foreign Service, Inc.

200 Park Avenue South  
New York, N.Y. 10003 U.S.A.

### Thomas A. Dooley Foundation/INTERMED U.S.A. Inc.

420 Lexington Avenue, Suite 2428  
New York, N.Y. 10170 U.S.A.

### Volunteers in Technical Assistance (VITA)

1815 North Lynn Street, Suite 200  
P.O. Box 12438,  
Arlington, Virginia 22209 U.S.A.

### International Coalition for Development Action (ICDA)

Rue des Bollandistes 22  
1040 Brussels, Belgium

### International Council of Voluntary Agencies

13, rue Gautier  
1201 Geneva, Switzerland

### International Youth Federation for Environmental Studies and Conservation

c/o I.U.C.N.  
1110 Morges, Switzerland

### International Movement A.T.D. Fourth World

107 and 122 Avenue du General Leclerc  
95480 Pierrelaye, France

### League for the Exchange of Commonwealth Teachers

Seymour Mews House  
2nd Floor, 26-37 Seymour Mews  
London, England W1H 9PE

### Euro Action ACORD (EA-A)

Francis House, 3rd Floor, Francis Street  
London, SW1P 1DQ, U.K.

### UNA International Service

3 Whitehall Court  
London, England SW1

### Voluntary Service Overseas (VSO)

9 Belgrave Square  
London, England, SW1X 8PW,

### Kenya Voluntary Development Association

P.O. Box 48902  
Nairobi, Kenya



# MOSAIC

## NATO: Forty Years Young!

When the Right Honourable Lester Pearson, then Minister of External Affairs, signed the North Atlantic Treaty Organization (NATO) Agreement in 1949, he stated: "*This treaty, though born out of fear and frustration, must, however, lead to positive social, economic and political achievements which will extend beyond the time of emergency which gave it birth, or the geographic area which it now includes.*"

Today NATO provides for the common security of over 600 million people in 16 nations on both sides of the Atlantic. The modern era is marked by conflict, yet Europe, the region with the highest concentration of sophisticated weaponry in the world, is enjoying the longest sustained period of peace and stability since the height of the Holy Roman Empire. That peace was made possible through NATO's persistent commitment to pursue complementary goals: first to maintain adequate defenses to deter aggression; second, to control and limit armaments through carefully negotiated and verifiable agreements; and third, to constantly promote dialogue with the countries of Eastern Europe.

## CANADA'S YOUTH - Ready For Today: A Comprehensive Survey Of 15 - 24 Yr. Olds

Over 2100 interviews were done across the country by Gallup poll. Findings of the survey are highlighted in this report. It discusses such things as goals, values, sources of enjoyment, personal concerns, substance use, family, education, employment, religion and relationships.

*Copies are available at the Posting Services Centre, ABC.*

## CHILDREN ABROAD

A Guide For Families Travelling Overseas  
Dr. Joe Losos, Dr. Alistair Clayton, Nancy Gerein, Ruth Wilson 1986 130 pages  
Deneau Publishers, Toronto, Ontario.

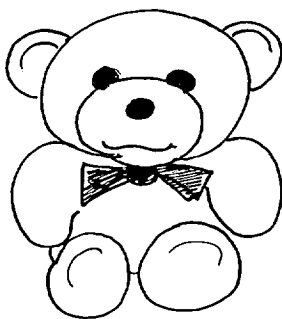
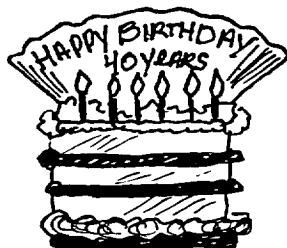
Each year thousands of Canadian families travel overseas for extended periods of time, often to developing countries and the tropics. For these families, *Children Abroad* is an indispensable guide to health and safety. Clear and sensible, it is written and compiled by four dedicated specialists with extensive experience in foreign health and living conditions. It is based not only on expert knowledge, but on years of experience dealing with the problems of foreign living. It answers questions about health preparation, schooling, legal and financial arrangements, safety, illness, medical needs and overseas adoption, with a final chapter on coming home.

*Children Abroad* is a must for parents who will be living with their children in developing countries. However, every parent who is travelling with children to any foreign destination, for any length of time, will find it an essential travelling handbook.

*Copies available at the Posting Services Centre, ABC.*

## Our Canadian Students and the Sciences

Rotational Foreign Service employees travelling from one continent to another find it difficult to evaluate or receive an objective judgment on Canadian teaching. Last February, the international mathematics and science tests participants included the U.K., Ireland, Spain, the U.S., Korea and Canada, represented by B.C., N.B., Ont. and Qué. We were pleased to find that Quebec ranked second behind Korea in mathematics, and B.C. was second in science. The tests were designed for 13-year olds. Congratulations!



# LETTERBOX



**Dear Editor,**

I don't know how the new smoking legislation is being implemented in Ottawa, but I imagine Michel Duval's cartoons could lighten the atmosphere there, as they have here.

Michel is a regular contributor to The Bon(n) Mot, our bi-weekly newsletter. I think he deserves wider distribution.

Yours sincerely,  
Dianne Hentschel  
Community Coordinator  
Friedrich Wilhelmstr. 18  
5300 Bonn 1

**Dear Ms. Campbell-Pagé,**

I have just recently started working for CIDA as their community coordinator in Bangkok and one of my duties is to publish a newsletter regularly, therefore I would like to ask you for your permission to copy any articles from Liaison that I find could be of interest to CIDA cooperants in Bangkok and their families. I find that they can benefit from the many ideas on how to cope with life abroad by

reading the many good stories that Foreign Service families contribute to Liaison.

Looking forward to hearing from you, I remain,

Yours Sincerely,  
Luci Vanderloo  
CIDA Community Coordinator

**Dear Editor,**

Really enjoyed the Liaison at post and at External and know everyone reads it, often it is the only magazine to read.

Would you tell my friends and acquaintances "au revoir, till we meet again," as I transferred from External in Sept. '88 to DND at CFB Esquimalt; in Feb '89 I married my soulmate James Hawkesworth in Spence Bay, NWT; our mailing address is Dept. 29 Box 4276, Stn. A, Victoria, B.C. V8X 3X8 (forward to wherever we are).

Sincerely,  
Leslie-Alice "Daffy" Belland  
Dear Editor,

## DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

## THREE VIEWS OF BRASILIA

Mrs. Iris Lonergan  
Brasilia

**B**razil will be your finest post", said a friend from the Department. I thought she had it right. I too remembered reading about exotic flora and fauna, soft nights filled with "beautiful, tropical, golden dreams". After four - let's say interesting - postings to Sénégal, Ethiopia, Madagascar and Indonesia, I was ready for the emerald beauty. Still, leaving was awkward for I am completing a thesis at Carleton University and had to re-enrol precisely when husband Terrence and son Oliver were due at Embassy and school.

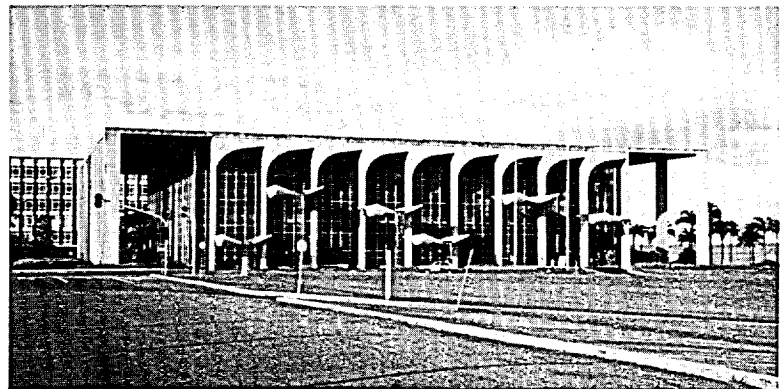
It was mid-October before I set foot in Brazil. The city looked barren. Countless grass fires choked the air with smoke, it was all parched and crevassed ground, shrunken shrubs, and red earth as far as the eye can see. Furthermore, after a peck on the cheek and a short introduction to the local stores, Terrence abandoned me for Portuguese immersion in Rio. Alone, I had to brave the real Brasilia jungle: the supermarkets; Jumbo and Carrefour. Sixty cash registers, enormous lines, hordes of people - aghast, frantic, feverish. Push the carts, buy, buy, buy, beat inflation. Fill the carts - ten tins of oil, twelve tubes of toothpaste, thirty kilos of flour. Push and shove, squirm and squeeze and return home with your hoard. Yet again, no eggs today.

The months passed by quickly. I twice had to return to Ottawa to attend seminars. My trips had an interesting consequence, however. I had to experience two more arrivals. The second took place just before Christmas. The rains were falling. Hope renewed was sprouting through the cracks in the soil and in the hearts of men. We had a wonderful holiday. The most traditional events - Christmas Eve Service, the turkey dinner and the Yuletide evening - acquired a special significance. New Years Eve was spent peacefully under the Southern Cross while the children swam in the pool, giving Brasilia a new and softer tone of gentle merriment and hospitality.

On the third arrival, a month ago, I was looking forward to Brasilia. The biting cold of Ottawa repelled me, the resplendent sun beckoned me. Late rains are the softest and they dispense a parting caress onto the earth. It is not a riot of green, but it covers the hills, adorns the trees of blue, purple or red flowers, and seemingly paints every bird in luxuriant livery.

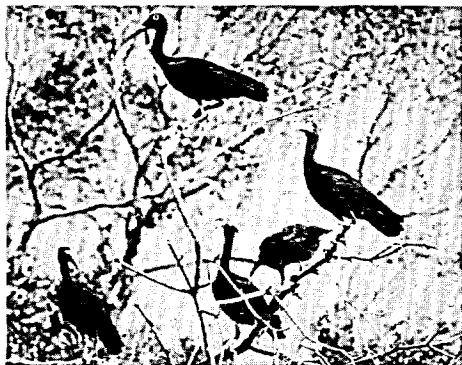
Two weeks ago, Terrence and I went to the library at the University of Brasilia. Young girls were offering yellow flowers and they smiled as they saw us and overheard our chatting. We were speaking English but it made no difference. I am a foreigner, I thought, but no longer a stranger.

How will I paint Brazil six months from now? I do not know. No Pollyanna image to be sure, I offer only honest reflections of what I see and feel.



## PANTANAL

By Richard Belliveau



One of the most rewarding side trips in Brazil is to the "Pantanal", a vast interior swampland known for its tremendous variety of birds and other wildlife. Our jumping-off point for a visit to the area was the city of Corumba, perched high on a limestone ridge facing Bolivia on the upper reaches of the Paraguay River, where a century ago Brazil fought its last and most devastating war with a neighbour state.

The town is like some colonial jewel, with sculpted pastel buildings, palm-lined streets, and welcoming public squares; while down below a river winds and merges into the marshland wilderness. There is a lot of Indian blood in the people of Corumba – along with the typical Brazilian mix of all races – and the city is reminiscent of

French or Dutch colonial towns in Asia. Oddly enough, it is not at all like the Portuguese colony of Macao, as one might expect it to be. In 1935, the French anthropologist Claude Lévi-Strauss described Corumba as a town that seemed to have been imagined for a novel by Jules Verne; the rooms in the hotel were damp from the swamps, and "the food was abominable because the countryside being unproductive or undeveloped cannot provide for the needs of the two to three thousand people who are resident."



It is the profusion of birds that really make this place a natural paradise – graceful white herons perch on spindly branches or mass on leafless trees, several varieties of green, blue or grey red-breasted kingfishers can be seen, and cormorants dry their wings in the sun after a dive. We spotted patrolling hawks and platoons of bent-beak vultures keeping the highways and swamplands clean, and occasionally saw emus wandering about the fields and racing each other just to show-off their running speed.

Perhaps the strangest feathered creature we saw was the huge white stork-like bird with the bald black head and splashy red neck, called the "jaburu". These birds look like superannuated politicians and roost in nests as big as opera boxes. (Was there deliberate satire when Brazilians named the official residence of the Vice-president of the Republic in the new capital of Brasilia the Jaburu Palace?). The bird I most admired was the tucano, the black bird with the monstrous orange nutcracker beak. These are impossibly top-heavy birds, but they take on an elegant grace and beauty in their own habitat.



There are also many kinds of domesticated birds, including a herd of fat and stupid turkeys, chickens, a blue arara macaw, and a parrot that whistles the first two bars of the national anthem which he learned from television.

## CANADIAN-BRAZILIAN RELATIONS

**A**fter 21 years of military rule, the Federative Republic of Brazil returned to democratic, civilian rule in 1985, and took steps to assure respect for human rights, universal suffrage and democratic elections at virtually all levels of government. A new constitution reflecting these values was adopted in October 1988. Today, Canada is represented by its embassy in Brasilia, which moved from Rio de Janeiro in 1962, and a consulate general in Sao Paulo and an honorary consul in Rio de Janeiro. Brazil maintains an embassy in Ottawa; consulates general in Toronto, Montreal and Vancouver; and honorary consuls in Edmonton, Halifax and St. John's.

The Canadian International Development Agency's (CIDA) Bilateral Co-operation Program in Brazil dates back to 1968. Discussions are now underway on a new program that will concentrate on the areas of agriculture, telecommunications, human resources development and health. CIDA also funds an Industrial Co-operation Program, supporting projects directly, as well as through the Brazil-Canada Chamber of Commerce. The final element of Canadian assistance to Brazil is administered under CIDA's Special Program Branch, which supports the work of the Canadian non-governmental organizations (NGOs) in Brazil. In 1987-88 some 104 projects were supported, with a budget allocation of \$1.9 million.

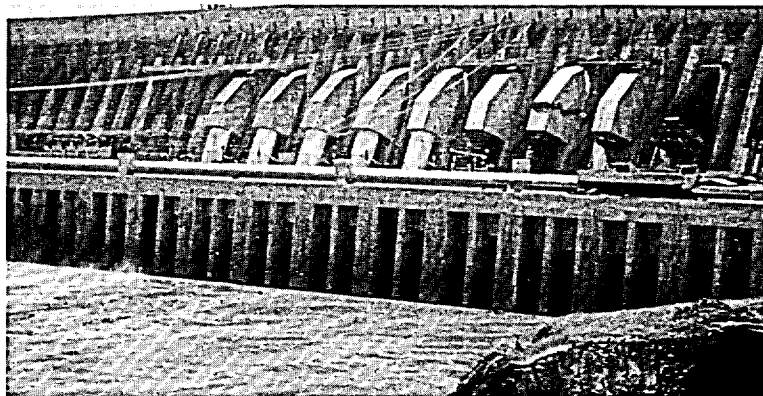
Canada's cultural presence in Brazil has increased appreciably since 1983 and has been actively promoted by the Canadian Embassy in Brasilia and the Consulate General in Sao Paulo.

Growing academic relations, including Canadian Studies, have been actively promoted. There are a growing number of inter-university links: the University of Sao Paulo with Laval University and the Technical University of Nova Scotia; Universidade Federal Fluminense with Laval University; and several other Brazilian universities with the universities of Montreal and Waterloo.

Many Canadian performing artists have had an opportunity to visit Brazil, some partly sponsored by Canadian firms with interest there. The Canadian Chamber Orchestra, Oscar Peterson, the Moe Kaufman Quartet, and the Oliver James Trio are among the groups that have performed in Brazil.

Exhibitions of Canadian photography and art are regularly held throughout Brazil. Every second year, several Canadian artists' works are chosen to appear in Brazil's prestigious international art exhibition, the Biennale de Sao Paulo.

The Francophone dimension of Canadian culture is promoted by the international organization, Agence de co-operation culturelle et technique (ACCT), as well as the Department of External Affairs. Translation of the work of some French Canadian authors is being explored, including their use in Brazilian Canadian Studies programs. As well, the Canadian Embassy participates in three or four Francophone conferences held in various Brazilian universities throughout the year.



## CANADA-BRAZIL TRADE RELATIONS

V. Bernard

South America Trade Development Division



**T**he Canada-Brazil bilateral relationship is extensive and is particularly important in its economic dimension. Brazil ranked 14th among Canada's export markets worldwide in 1987 and is our largest market in Latin America. Two-way trade was approximately \$1.5 billion in 1986 and 1987. Since 1984, our bilateral trade has moved from a surplus to a deficit, reflecting Brazil's increased success in exporting a broad range of products to the Canadian market, and the tightening of Brazil's won market in response to its external debt problems. Canadian companies have had some success in penetrating Brazil's vast network of trade barriers through the growing use of joint ventures and transfers of technology. With the ratification of a tax treaty in 1985 to avoid double taxation, and the inauguration of the Toronto/Rio direct air service in 1987 by Varig and Canadian Airlines International, we expect to see an increase in contacts and in commercial transactions between our two countries.

The Canadian and Brazilian business communities maintain close relations, primarily through the Brazil-Canada Chamber of Commerce and its counterpart, the Camara de Comercio Brasil-Canada. These organizations hold regular events designed to stimulate trade and investment between our two countries. Canadian registered investment in Brazil is approximately \$1.5 billion, making Brazil the third largest recipient of Canadian investment abroad, after the U.S. and the United Kingdom. Canadian-controlled assets in Brazil are considerably higher, however, probably in the order of US \$4 billion. Canada is the seventh largest foreign investor in Brazil.

Generally, Canadian exports to Brazil consist primarily of commodities such as wheat, sulphur, potash, coal and newsprint paper, with engine parts for motor vehicles and aircraft engines and parts accounting for the largest segments of manufactured goods sales. While many of our traditional exports were lower in 1988 than 1987, a positive trend is noted in the high tech field, with sales of over \$20 million of telecommunication equipment.

Canadian wheat exports to Brazil have been declining somewhat each year, from a high of \$775 million in 1984 to a low of \$508 million in 1988, due to the short supply situation in Canada and the Brazil/Argentine wheat agreement. We expect that minimal wheat sales will resume in 1989.

Brazilian exports to Canada rose in 1988 to almost \$1.2 billion from \$850 million in 1987. The product mix of their sales remains similar to those of previous years, i.e. fruit juice concentrates, coffee, bauxite, autos, computers, footwear and a variety of steel products. A major addition, however, has been Brazilian exports of cars and station wagons to Canada, over \$100 million versus \$1 million in 1986. A significant increase in their exports of yarn, cotton and man-made fibers is also noted.

Due to its very significant external debt, Brazil continues to place strong emphasis on export growth and on import restrictions. This condition leads us to conclude that Canadian export opportunities will continue to be reduced and exporters must place their emphasis on protecting existing markets.

## REFLECTING ON BRASILIA

**I**t took a year or two of living in Brasilia and travelling around the rest of the country before I came to understand the mystique of Brasilia. It may have its faults, but it was an extraordinary achievement to create a thriving city virtually in the middle of nowhere. It responds to the dreams of the republican founders of Brazil who designated the site of the national capital in the constitution of 1889. The Italian saint, Don John Bosco, is the city's patron saint, because, although he never visited Brazil, he dreamed of a land of milk and honey at exactly that location a hundred years before the city was built.

Brasilia is a grand project, and as an experiment in the totally planned design and creation of a city, it has been successful, in that nearly a million and a half people live in the federal district, where in 1956 there was nothing but a few remote and sleepy little agricultural towns 800 km from a city of any significance. The main government buildings of the new capital photograph well and look clean and modern from a distance. They are a tribute to structural concrete, form over function, and life built around the automobile. But concrete does not wear well and not all Brazilians drive a car.

Brasilia's architect and creator, Oscar Niemeyer, made his reputation in Rio de Janeiro and the adjoining state of Minas Gerais, designing buildings in the manner of Le Corbusier. President Juscelino Kubitschek, who finally brought to fruition the old Brazilian dream of building Brasilia, was Niemeyer's patron in his days as governor of Minas Gerais, and so chose Niemeyer to bring his vision to the high plains of the undeveloped interior. Niemeyer considered himself an architectural sculptor and scarcely gave much thought to the functional requirements of his edifices. Beautiful wide avenues were laid out and crafty patterns of traffic flow designed. Inspired by socialist principles, the city plan created egalitarian but soulless apartment blocks for everybody, with space reserved for commercial establishments in the neighbourhoods. The main shopping and hotel areas were located in the central core, around the "conjunto nacional" or the national crossroads. The ministries were all laid out in a double row of rectangular blocks along the main esplanade, like a satire on bureaucracy.

Niemeyer professed to be a communist, and after the military coup of 1964, he was persona non grata in Brazil. The military leaders who moved into the new capital in the wilderness proceeded to do things to the city without his consent. Ugly air-conditioning units were installed in the windows of the sleek ministries; an area of individual private housing was opened up across the artificial lake from the main town; marble facing was put on the Justice building; and above all, trees were planted to break the bleakness of open spaces - a concept that Niemeyer considered a sacrilege because it obscured the lines of his sculptures.

Wide avenues and expressways to the centre of town are certainly modern, but they lose their utility when they prevent pedestrians from communicating between city blocks, and force tourists to trudge across sear avenidas in the dry season to visit the architectural marvels of the capital. A city of a million people needs rapid transportation to function in the modern world, and its inhabitants need the relief of trees, vegetation and accessible parks to develop an attachment to the city.

When I approach Brasilia by road, after leaving the dense and choking metropolises of Rio and Sao Paulo and driving through the dusty, poor and backward little towns of the Brazilian interior, I realize the new highways to the capital have transformed and opened up this region of the great Brazilian interior. Brasilia has provided the focal point for spreading "life and progress" into the undeveloped hinterland, just as its designers anticipated.

by Richard Belliveau



Mr. Belliveau was Councillor in Council at the Canadian Embassy in Brasilia from 1984-1988

## GRAPPLING WITH DEVASTATION OF THE RAIN FORESTS

by Dave Todd  
Southam News



**O**f growing concern to the world, and in particular, Canadians, is the future of the Amazonian rain forests. The impact of the devastation of the world's rain forests is not a forestry issue, but rather an environmental issue with far reaching atmospheric implications touching citizens' of all countries. Because of Canada's leadership on environmental issues and the top priority our federal government has placed on this subject, we are reprinting an article entitled, *Crisis In Brazil*, written by Dave Todd, Southam News, first printed in the *Ottawa Citizen*, February 26, 1989.

Is saving the earth's tropical rainforests too daunting an economic and political challenge for mankind to handle?

As alarm mounts over the accelerating destruction of the forests that girdle the equator, there is no shortage of imaginative schemes emerging for arrest-

ing the ecological catastrophe that is looming.

But if everyone wants or has a vital interest in saving what many environmentalists poetically describe as "the lungs of the planet," who is willing to absorb the cost?

The problem has never even been discussed by the governments of leading industrial nations and the Third World, where the rainforests are located. And the Third World already owes hundreds of billions of dollars to industrial nations.

The urgency of finding solutions is clear. At the current rate of loss, almost all of the rainforests will have disappeared 60 years from now, says the World Wide Fund for Nature.

The United Nation's World Conservation Strategy (the Bruntland Commission report) sounded the warning nine years ago. It predicted that 110,000 square kilometres a year of tropical forests were being felled and burned, mostly by peasants-settlers in search of new farmland and fuel.

But this year in the Brazilian Amazon alone, 200,000 square kilometres of virgin forest -- an area larger than Canada's Maritime -- may be destroyed largely by soil-poisoning, slash-and-burn techniques. Only 10 per cent of those trees are harvested.

In addition, the Brazilian government has grandiose plans for a network of hydroelectric dams that would flood huge areas of the western Amazon River basin, disrupting the ecological balance and the culture of primitive Indian forest tribes in remote areas.

Despite a growing international outcry that has delayed World Bank loans, Brazil's plans for the project have provoked an extraordinary gathering in the frontier boomtown of Altamira. But now there is potential for a terrible tragedy.

The imperative to develop the Amazon as the key to the country's future prosperity threatens serious damage to the world's environment -- and compounds a classic, already genocidal conflict over the demands of pastoral and industrial interests.



## Sao Paulo Exhibiting Canadian Art

**A**rtist Betty Goodwin will have her art work featured at the Sao Paulo Biennale held from October 14 to December 19, 1989.

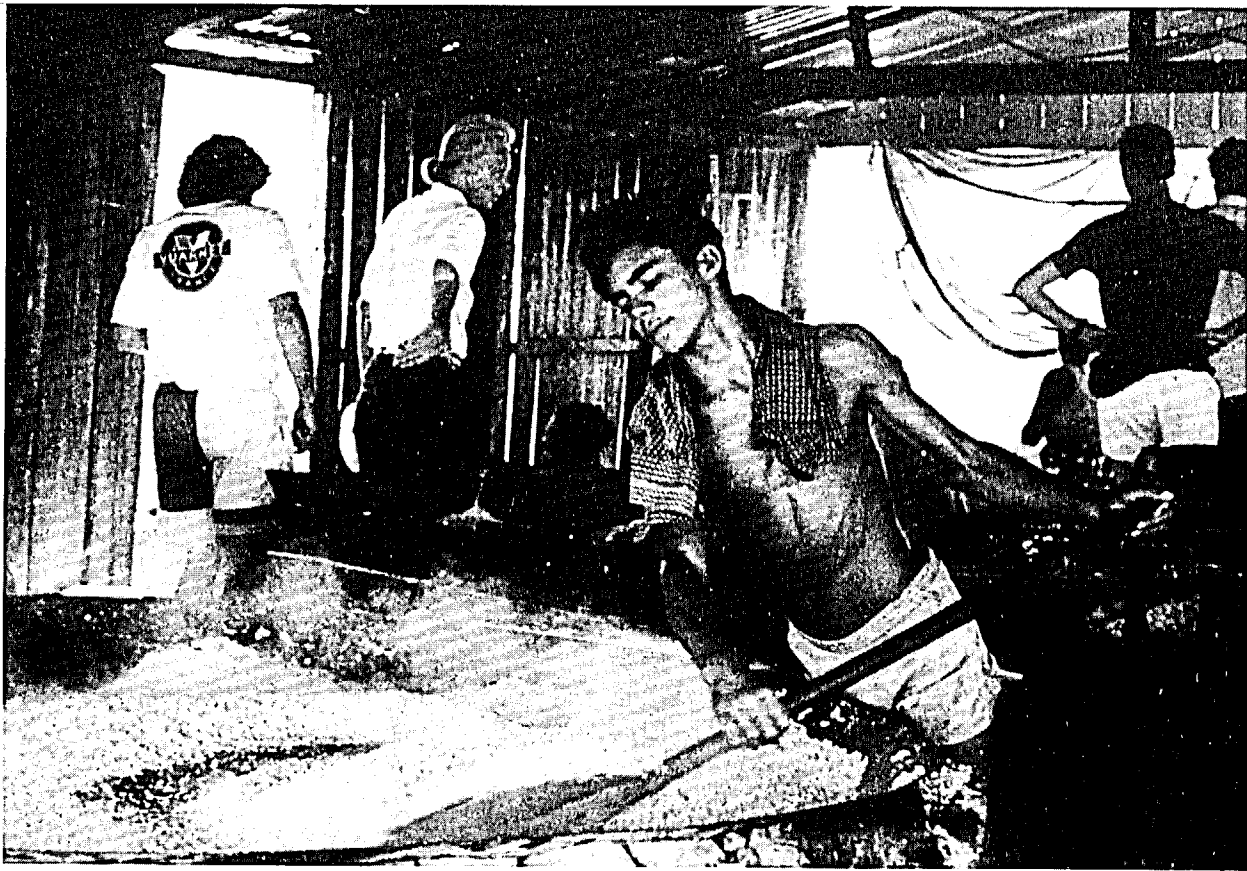
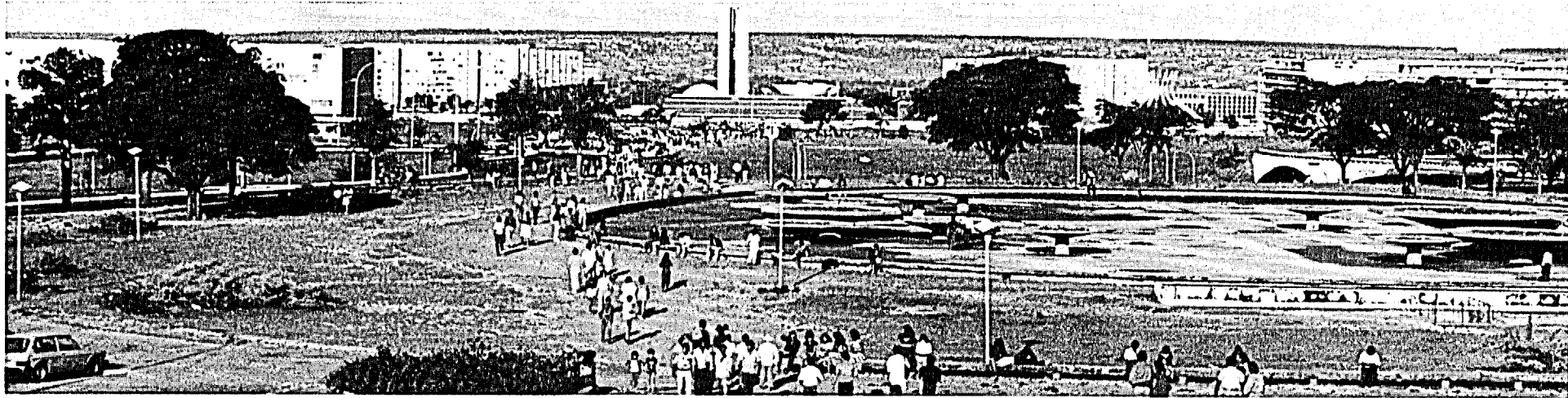
France Morin has been named the Canadian Commissioner for the Sao Paulo Biennale. Ms. Morin was the successful applicant in a recent national curators competition established by the Department of External Affairs, in collaboration with the National Gallery of Canada and the Canada Council. Ms. Morin, in partnership with the National Art Gallery of Canada, will organize the Canadian representation in Sao Paulo.



## Environment Cooperation Arrangement Signed with Sao Paulo

From February 8 - 20, 1989, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, made state visits to Uruguay and Brazil. An Arrangement on Environmental Cooperation was signed with the State of Sao Paulo to facilitate technical cooperation between Canada and Brazil on environmental questions. This arrangement will provide a framework for collaboration between the two parties in areas such as water and air pollution, toxic chemicals, and training and research methodologies. Mme. Sauvé's discussions centred on the serious challenges facing South America and Canada's role in the continent's political, economic and social development.





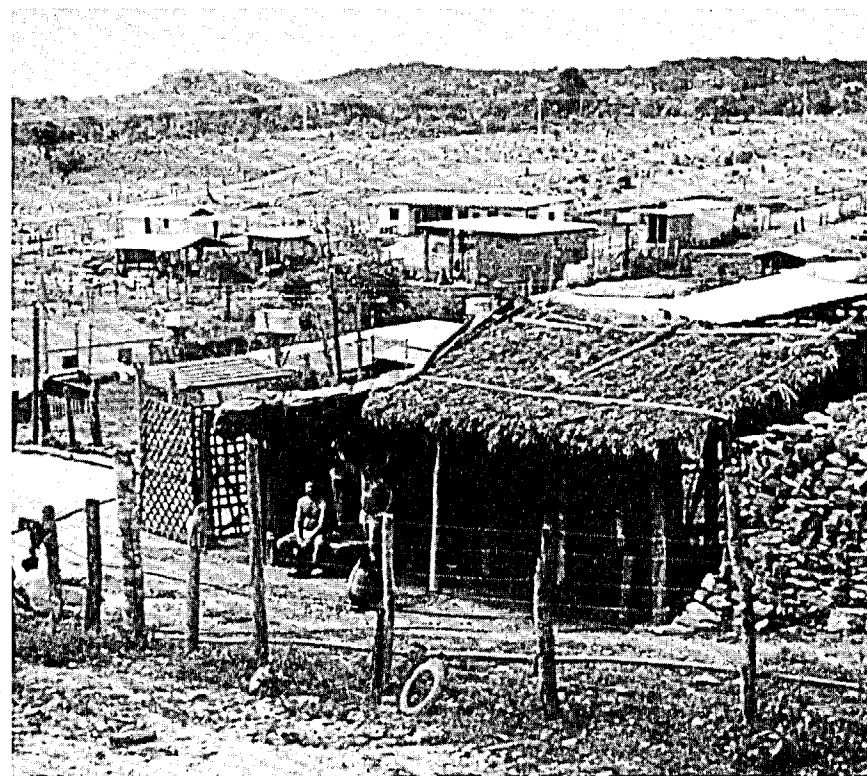
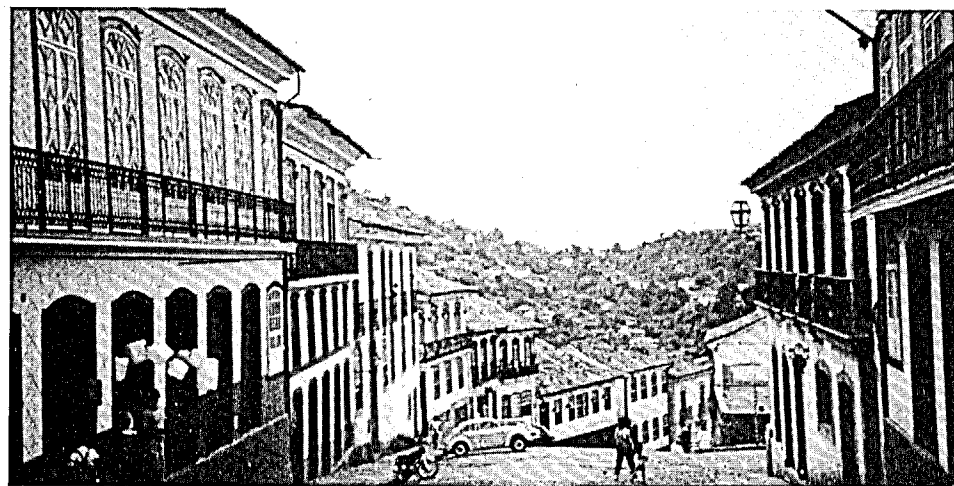


## ESSAI PHOTOGRAPHIQUE: BRÉSIL PAR RICHARD BELLIVEAU

BRASILIA  
FABRIQUANT DE LA FARINE DE MANIOC DES RACINES DE CASSAVE  
ACHETANT DES ÉMERAUDES BRUTES À GARIMPO DANS L'ÉTAT DE GOIAS  
LES CHUTES IGUASSU À LA FRONTIÈRE DU BRÉSIL ET DE L'ARGENTINE  
OURU PRETO: SITE HISTORIQUE DE L'UNESCO  
BIDONVILLE PRÈS DE LA MINE

## PHOTO ESSAY: BRAZIL by RICHARD BELLIVEAU

BRASILIA  
MAKING MANIOC FLOUR FROM CASSAVA ROOTS  
BUYING RAW EMERALDS AT GARIMPO IN THE STATE OF GOIAS  
IGUASSU FALLS AT THE BORDERS OF BRAZIL AND ARGENTINA  
OURU PRETO: A UNESCO HISTORIC SITE  
FAVELAS AROUND MINE SITE



## Exposition d'art canadien à Sao Paulo

**L**es oeuvres de l'artiste Betty Goodwin seront exposées à la Biennale de Sao Paulo qui se déroulera du 14 octobre au 19 décembre 1989.

France Morin a été nommée commissaire canadien à cette Biennale. Mme Morin est la lauréate d'un récent concours de conservateurs nationaux organisé par le ministère des Affaires extérieures, en collaboration avec la Galerie nationale du Canada et le Conseil des arts du Canada. Mme Morin, en association avec la Galerie nationale du Canada, organisera la représentation canadienne à Sao Paulo.



## Accord de coopération dans le domaine de l'environnement signé avec Sao Paulo

Entre le 8 et le 20 février 1989, la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada a fait une visite d'État en Uruguay et au Brésil. Elle a signé un Accord de coopération dans le domaine de l'environnement avec l'État de Sao Paulo, qui a pour objet de faciliter la

coopération technique entre le Canada et le Brésil sur ce plan. Cet accord établira les paramètres d'une collaboration entre les deux parties dans des domaines tels que la pollution de l'eau et de l'air, les substances chimiques toxiques et les méthodes de formation et de recherche. Les entretiens qu'a eus Mme Sauvé ont essentiellement porté sur le rôle du Canada et de l'Amérique du Sud dans le développement politique, économique et social du continent et sur les difficiles épreuves qu'ils auront à affronter sur ce plan.



# LA LUTTE CONTRE LA DÉVASTATION DES FORÊTS PLUVIALES

Par Dave Todd  
Southam News



L'avenir des forêts pluviales amazoniennes est un sujet de préoccupation croissante pour le monde entier et en particulier, pour les Canadiens. Les effets de la dévastation des forêts pluviales du globe n'est pas un problème d'exploitation forestière mais un problème environnemental dont les vastes répercussions atmosphériques touchent les citoyens de tous les pays. À cause du rôle de pointe joué par le Canada dans le domaine de l'environnement et de la priorité absolue que notre gouvernement fédéral a accordé à cette question, nous reproduisons ci-dessous un article paru dans le numéro du 26 février 1989 de l'Ottawa Citizen.

Sauver les forêts pluviales tropicales du globe constitue-t-il une entreprise économique et politique trop difficile pour l'humanité?

Alors que l'alarme croît au sujet de la destruction de plus en plus rapide des forêts qui ceignent l'équateur, les idées originales pour arrêter la catastrophe écologique qui nous menace ne manquent certes pas.

Mais si tout le monde désire préserver ce que de nombreux défenseurs de l'environnement appellent poétiquement "les poumons de la planète", ou considère que cette tâche est indispensable, qui donc est prêt à en assumer le coût?

C'est là un problème qui n'a jamais été discuté par les gouvernements des grandes nations industrialisées et par celles du tiers-monde, où se trouvent ces forêts pluviales. D'ailleurs, le tiers-monde doit déjà des centaines de milliards de dollars aux nations industrialisées.

Il y a manifestement urgence. Au rythme actuel, près de la moitié des forêts pluviales auront disparu d'ici 60 ans, déclare le Fonds mondial pour la protection de la nature.

La Stratégie mondiale de la conservation des Nations Unies (Rapport de la Commission Bruntland) avait tiré le signal d'alarme, il y a neuf ans. Il révélait que, chaque année, 110 000 kilomètres carrés de forêts tropicales étaient abattus et brûlés, la plupart du temps par des colons en quête de nouvelles terres arables et de combustible.

Mais cette année, rien qu'en amazonie brésilienne, 200 000 kilomètres carrés de forêts vierges – couvrant une superficie supérieure à celle des Maritimes au Canada – seront peut-être détruits, la plupart du temps par la technique du brûlis, qui empoisonne les sols. Dix pour cent seulement des arbres sont exploités.

En outre, le gouvernement brésilien a des plans grandioses de création d'un réseau de barrages hydroélectriques qui inonderaient de vastes étendues du bassin occidental de l'Amazonie, perturbant du même coup l'équilibre écologique et la culture des tribus d'Indiens primitifs vivant dans des zones éloignées de la forêt.

En dépit des protestations internationales croissantes qui ont retardé l'octroi de prêts de la Banque mondiale, les plans brésiliens ont provoqué un extraordinaire rassemblement d'aventuriers dans la ville frontière d'Altamira.

Mais aujourd'hui une terrible tragédie nous menace.

La décision de mettre en valeur l'Amazonie, opération considérée comme un élément clé indispensable de la prospérité future du pays risque de porter un grave préjudice à l'environnement du globe - elle accroît l'intensité du conflit classique entre les exigences de l'industrie et celles des défenseurs de la nature, qui tourne déjà au génocide.

## RÉFLEXIONS SUR BRASILIA

Richard Belliveau

**L**a fallu que je vive une ou deux années à Brasilia et que je voyage dans le reste du pays pour arriver à comprendre la mystique particulière de cette ville. Peut-être cette capitale n'est-elle pas parfaite, mais la création d'une ville florissante en plein milieu de nulle part est tout de même un extraordinaire exploit. C'est la concrétisation des rêves des fondateurs républicains du Brésil qui, dans la Constitution de 1889, avaient désigné l'emplacement de la capitale nationale. Le saint italien, Don Bosco, est le Saint patron de la ville, car, bien qu'il ne se soit jamais rendu au Brésil, il avait rêvé d'un pays de Cocagne qui se trouvait exactement à cet endroit, cent ans avant la construction de Brasilia.

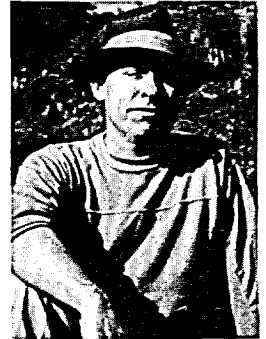
Brasilia est un projet grandiose, et en tant qu'expérience de conception et de création totalement planifiées d'une ville, c'est un succès car près d'un million et demi de personnes vivent dans le district fédéral, alors qu'en 1956 il n'y avait que quelques petites bourgades agricoles isolées et somnolantes, à 800 kilomètres de toute ville importante. Les principaux édifices gouvernementaux de la nouvelle capitale rendent très bien en photographie et, vues de loin, leurs lignes nettes et modernes impressionnent. Ils constituent un véritable triomphe du béton, de la forme sur la fonction, et d'une existence dans laquelle l'automobile est reine. Mais le béton vieillit mal et tous les Brésiliens n'ont pas une automobile.

Niemeyer s'est acquis sa réputation à Rio de Janeiro et dans l'État voisin de Minas Gerais, où il a construit des bâtiments dans le style de Le Corbusier. Le président Juscellino Kubitschek, qui devait réaliser le vieux rêve brésilien de la construction de Brasilia, avait été le protecteur de Niemeyer à l'époque où il était gouverneur de Minas Gerais, et c'était donc lui qui l'avait choisi pour concrétiser sa vision sur les hauts plateaux de l'intérieur encore vierge. Niemeyer se considérait comme un sculpteur de l'architecture et se souciait peu des exigences fonctionnelles de ses édifices. De belles et larges avenues ont été tracées et la circulation a été organisée de manière ingénieuse. Inspirés par les principes du socialisme, les planificateurs ont créé des ensembles résidentiels égalitaires mais sans âme, pour tous, en réservant au voisinage des espaces pour les établissements commerciaux. Les hôtels et les grands magasins ont été regroupés au centre, autour du "conjunto nacional" ou carrefour national. Les ministères ont tous été alignés en deux rangées de blocs rectangulaires le long d'un esplanade principale, véritable caricature de la bureaucratie.

Niemeyer se prétendait communiste, et après le coup d'État militaire de 1964, il devint persona non grata au Brésil. Les chefs militaires venus s'installer dans la nouvelle capitale construite en pleine nature commencèrent à faire subir des transformations à la ville sans le consulter. D'affreux climatiseurs furent installés aux fenêtres des élégants ministères; des maisons particulières furent construites en face de la ville, de l'autre côté du lac artificiel, l'édifice de la Justice reçut un revêtement de marbre, et surtout, des arbres furent plantés afin de rompre la monotonie des grands espaces dégagés - ce que Niemeyer considérait comme un sacrilège car cela détruisait les perspectives qui mettaient ses sculptures en valeur.

Les larges avenues et autoroutes qui conduisent au centre de la ville sont certainement modernes, mais elles perdent tout utilité lorsqu'elles empêchent les piétons de passer d'un pâté de maisons à l'autre, et lorsque les touristes sont obligés de traverser des avenues brûlées par le soleil, pendant la saison sèche, pour aller visiter les merveilles architecturales de la capitale. Une ville d'un million d'habitants a besoin de transports rapides pour pouvoir fonctionner dans le monde moderne, et, pour pouvoir s'attacher à la ville, ses habitants ont besoin de la détente qu'apportent des arbres, de la végétation et des parcs d'accès facile.

Lorsque je suis arrivé à Brasilia par la route, après avoir quitté les étouffantes métropoles que sont Rio et Sao Paulo, et avoir traversé les petites villes poussiéreuses, pauvres et arriérées de l'intérieur brésilien j'ai réalisé que les nouvelles autoroutes qui mènent à la capitale ont transformé la vaste région que constitue l'intérieur du Brésil et en ont facilité l'accès. Comme ses concepteurs l'avaient prévu, Brasilia est devenue le symbole de la "vie et du progrès" apporté à cet arrière pays déshérité.



M. Belliveau a été Conseiller d'état à l'ambassade canadienne au Brésil de 1984 à 1988

## RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE CANADA ET LE BRÉSIL

V. BERNARD

DIRECTION DE L'EXPANSION DU COMMERCE EN AMÉRIQUE DU SUD



**L**es relations bilatérales entre le Canada et le Brésil sont très développées et sont particulièrement importantes dans le domaine économique. En 1987, le Brésil se classait au quatorzième rang des marchés d'exportation du Canada et constitue notre marché le plus important en Amérique latine. Les échanges commerciaux dans les deux sens ont atteint environ 1,5 milliard de dollars en 1986 ainsi qu'en 1987. Depuis 1984, notre commerce bilatéral, d'abord excédentaire, est devenu déficitaire, ce qui témoigne du succès croissant des exportations d'une large gamme de produits brésiliens sur les marchés canadiens, et du durcissement du marché du Brésil en réaction aux problèmes causés par sa dette extérieure. Les sociétés canadiennes ont remporté quelques succès dans leurs efforts de pénétration du vaste réseau de barrières tarifaires dressées par le Brésil, en recourant de plus en plus à la formule des coentreprises et des transferts de technologie. La ratification d'une convention fiscale en 1985 afin d'éviter la double imposition, et l'inauguration d'une liaison directe Toronto-Rio en 1987, desservie par les sociétés Varig et les lignes aériennes Canadien International, nous permettent d'espérer une augmentation des contacts et des transactions commerciales entre nos deux pays.

Les secteurs privés canadien et brésilien entretiennent des relations étroites, grâce surtout à la Chambre de commerce Brésil-Canada et à son homologue, la Camara de Comercio Brasil-Canada. Toutes les deux organisent régulièrement des manifestations destinées à stimuler le commerce et les investissements entre nos deux pays. Les investissements canadiens enregistrés au Brésil sont de l'ordre de 1,5 milliard de dollars; seuls les investissements aux États-Unis et au Royaume-Uni sont plus importants. Les biens contrôlés par des Canadiens au Brésil représentent cependant un montant beaucoup plus considérable et atteignent probablement quatre milliards de dollars américains. Le Canada est le septième investisseur étranger au Brésil.

En règle générale, les exportations canadiennes dans ce pays sont surtout constituées par des produits tels que le blé, le soufre, la potasse, le charbon et le papier journal; quant aux ventes de produits manufacturés, elles sont surtout représentées par des pièces de moteurs de véhicules automobiles et par des moteurs et des pièces d'aéronef. Bien que beaucoup de nos exportations traditionnelles aient diminué en 1988 par rapport à 1987, on peut noter une tendance à la hausse dans le domaine de la haute technologie où nos ventes de matériel de télécommunications ont dépassé 20 millions de dollars.

Les exportations canadiennes au Brésil baissent un peu plus chaque année, et d'un chiffre record de 775 millions de dollars en 1984 elles sont tombées à 508 millions de dollars en 1988, à cause des pénuries et carences au Canada et de l'Accord sur le blé entre le Brésil et l'Argentine. Nous nous attendons à une très faible reprise des ventes de blé en 1989.

En 1988, les exportations brésiliennes au Canada ont atteint près de 1,2 milliard de dollars alors qu'elles n'étaient que de 850 millions de dollars en 1987. La composition des produits demeure semblable à celle des années précédentes; il s'agit essentiellement de concentrés de jus de fruits, de café, de bauxite, d'automobiles, d'ordinateurs, de chaussures et de divers produits de l'acier. Il y a cependant lieu de noter un nouvel élément important; les exportations brésiliennes d'automobiles et de voitures familiales au Canada qui, de un million de dollars en 1986, sont passées à plus de 100 millions de dollars. On note également une augmentation sensible des exportations de fil, de coton et de fibres synthétiques.

À cause de sa très forte dette extérieure, le Brésil continue à accorder beaucoup d'importance à la croissance de ses exportations et aux restrictions imposées aux importations. Cette situation nous amène à conclure que les possibilités d'exportation pour le Canada continueront à être faibles et qu'il faudra surtout que nos exportateurs défendent les marchés qu'ils détiennent déjà.

## LE BRÉSIL: QUELQUES FAITS ET CHIFFRES

**A**près 21 années de règne des militaires, la République fédérative du Brésil a retrouvé un régime civil démocratique en 1985 et a pris des mesures pour assurer le respect des droits de la personne, le suffrage universel et des élections démocratiques à pratiquement tous les niveaux de gouvernement. Une nouvelle constitution qui enchaîne ces principes a été adoptée en octobre 1988. Aujourd'hui, le Canada est représenté par une ambassade qui a quitté Rio de Janeiro pour Brasilia en 1962, par un consulat général à Sao Paulo et par un consul honoraire à Rio de Janeiro. Le Brésil a une ambassade à Ottawa, des consulats généraux à Toronto, Montréal et Vancouver, et des consuls honoraires à Edmonton, Halifax et St-John's.

Le Programme de coopération bilatérale au Brésil de l'Agence canadienne de développement international (ACDI) remonte à 1968. Des entretiens se poursuivent actuellement sur le lancement d'un nouveau programme axé sur l'agriculture, les télécommunications, le développement des ressources humaines et la santé. L'ACDI finance également un programme de coopération industrielle, assure un appui direct à certains projets et le fait également par l'intermédiaire de la Chambre de commerce Brésil-Canada. Le dernier volet de l'assistance canadienne au Brésil est administré par la Direction générale des programmes spéciaux de l'ACDI, qui apporte son soutien au travail des organismes non gouvernementaux canadiens (ONG) au Brésil. En 1987-1988, 104 projets ont bénéficié de cette aide et d'une affectation budgétaire de 1,9 millions de dollars.

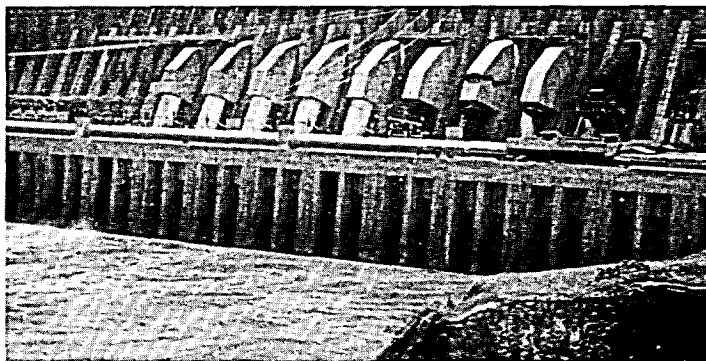
La présence culturelle du Canada s'est nettement affirmée depuis 1983 grâce à l'actif travail de promotion de notre ambassade à Brasilia et du Consulat général à Sao Paulo.

Les relations universitaires, notamment en ce qui concerne les études canadiennes, ont également fait l'objet d'une vigoureuse promotion. Le nombre de liens entre universités augmente constamment: entre l'Université de Sao Paulo et l'Université Laval et l'Université technique de la Nouvelle-Écosse; entre l'Universidade Federal Fluminense et l'Université Laval; et entre plusieurs autres universités brésiliennes et les universités de Montréal et de Waterloo.

De nombreux artistes canadiens de la scène ont eu l'occasion de se rendre au Brésil; le voyage de certains d'entre eux était commandité par des sociétés canadiennes représentées dans ce pays. L'Orchestre de chambre canadien, Oscar Peterson, le quatuor Moe Kaufman et le trio Oliver James font partie des groupes qui se sont produits au Brésil.

Des expositions de photographies et d'art canadiens ont régulièrement lieu dans tout le Brésil. Tous les deux ans, une sélection d'oeuvres d'artistes canadiens est présentée à la prestigieuse exposition artistique internationale qu'est la Biennale de Sao Paulo.

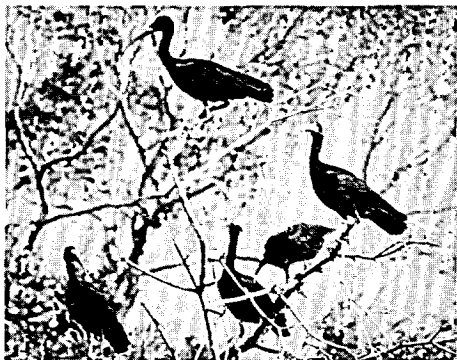
La promotion de l'élément francophone de la culture canadienne est assurée par l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), une organisation internationale, ainsi que par le ministère des Affaires extérieures. On étudie la possibilité de traduire les oeuvres de certains auteurs franco-canadiens et de les inclure dans des programmes d'études canadiennes au Brésil. D'autre part, l'Ambassade du Canada participe à trois ou quatre conférences francophones tenues dans diverses universités brésiliennes au cours de l'année.





# PANTANAL

Par Richard Belliveau



**U**n des voyages secondaires les plus intéressants que vous puissiez faire au Brésil est celui qui vous conduit à "Pantanal", vaste zone marécageuse de l'intérieur, connue pour l'incroyable diversité des oiseaux et de la faune qui y vivent. Notre point de départ pour une visite dans cette région a été la ville de Corumba, haut perchée sur une échine calcaire faisant face à la Bolivie, sur le cours supérieur de la rivière Paraguay, à l'endroit où, il y a un siècle, le Brésil vécut la dernière et la plus meurtrière de ses guerres avec un État voisin.

La ville est un véritable bijou de l'époque coloniale, avec ses bâtiments couleur pastel aux façades sculptées, ses rues bordées de palmiers, et ses places publiques accueillantes; alors qu'à vos pieds les méandres d'une rivière vont se perdre dans les marais. Les habitants de Corumba ont beaucoup de sang indien -- en plus du mélange habituel au Brésil de toutes sortes de races -- et la ville n'est pas sans rappeler les cités coloniales françaises ou hollandaises d'Asie. Chose assez étrange, elle ne ressemble pas du tout à la colonie portugaise de Macao, comme on pourrait s'y attendre. En 1935, l'anthropologue français Claude Lévi-Strauss écrivait que Corumba était une ville qui semblait être sortie tout droit d'un roman de Jules Verne; les chambres de l'hôtel étaient imprégnées de l'humidité des marais, et "la nourriture était abominable car, comme la campagne avoisinante était improductive ou sous-développée, elle était incapable de satisfaire aux besoins des 2 000 ou 3 000 habitants".



C'est la profusion d'oiseaux qui fait vraiment de cet endroit un paradis naturel - de gracieux hérons blancs perchent sur des branches fragiles ou se regroupent sur des arbres nus; on peut voir plusieurs espèces de martin-pêcheurs verts, bleus ou gris à la poitrine rouge, et des cormorans qui sèchent leurs ailes au soleil après un plongeon. Nous avons repéré des faucons qui patrouillaient le ciel et de véritables pelotons de vautours au bec courbe assurant la voirie des routes et des marécages, et de temps à autre, des émeus errant dans les champs, qui s'affrontaient à la course pour le simple plaisir de faire admirer leur vitesse.

La créature emplumée la plus étrange que nous ayons vue a peut-être été le "jaburu", cet énorme oiseau blanc qui ressemble à une cigogne à la tête noire et chauve et au bec taché de rouge. Ces oiseaux ont l'air de politiciens à la retraite et occupent dans des nids grands comme des loges d'opéra. (S'agissait-il d'une satire délibérée lorsque les Brésiliens ont appelé la résidence officielle du vice-président de la République, dans la nouvelle capitale de Brasilia,

le palais "jaburu"?) L'oiseau que j'ai cependant le plus admiré, a été le toucan, cet oiseau noir au monstrueux bec orange en forme de casse-noisette. La taille prodigieuse de cette appendice en fait un oiseau incroyablement mal équilibré, mais dans son propre habitat, il acquiert beaucoup de grâce et de beauté.

Il existe également de nombreuses espèces d'oiseaux domestiques, dont un véritable troupeau de dindons grassouillets et stupides, de poulets, sans compter un ara bleu, et un perroquet qui siffle les deux premières mesures de l'hymne national qu'il a apprises à l'époque où les matchs de football de la Coupe mondiale monopolisaient la télévision...



## BRASILIA: TROIS POINTS DE VUE

Mme Irls Lonergan

Brasilia

**L**e Brésil sera le plus beau de tous vos postes", m'avait dit une amie du Ministère. Je me suis dit qu'elle avait raison car je me souvenais, moi aussi, de toutes mes lectures sur la faune et la flore exotiques de ce pays, sur la douceur des nuits remplies de "beaux rêves dorés des tropiques". Après quatre postes - disons qu'ils étaient "intéressants" - le Sénégal, l'Éthiopie, Madagascar et l'Indonésie, j'étais prête à découvrir la beauté d'émeraude de ce pays. Le départ ne fut cependant pas facile car je termine actuellement une thèse à l'Université Carleton et j'avais dû m'inscrire au moment précis où mon mari Terrence et mon fils Oliver étaient attendus, l'un à l'Ambassade, et l'autre à l'école.

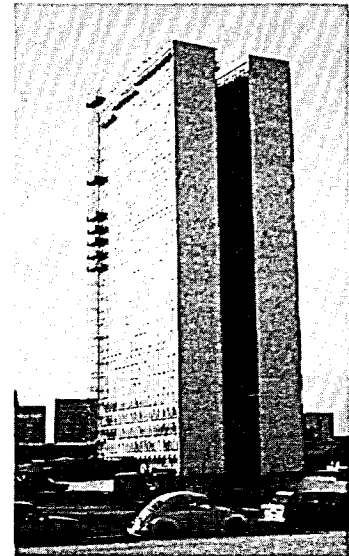
Nous étions déjà à la mi-octobre lorsque je débarquai au Brésil. La ville avait quelque chose de nu et de désolé. D'innombrables feux de broussailles remplissaient l'air de fumée; partout le sol était desséché et crevassé, les arbustes rabougris, et une terre rouge s'étendait à perte de vue. Ajoutez à cela qu'après un bref baiser sur la joue et une rapide présentation des magasins locaux, Terrence m'avait abandonné aux joies d'une immersion accélérée dans la langue locale. Seule, il a donc fallu que j'affronte la véritable jungle de Brasilia: les supermarchés; Jumbo et Carrefour. Soixante caisses enregistreuses, des queues interminables, une humanité grouillante - ahurie, frénétique, fiévreuse. Allez, poussez votre chariot, achetez, achetez, achetez toujours, prenez l'inflation de vitesse. Remplissez votre chariot - dix bonbonnes d'huile, douze tubes de dentifrice, trente kilos de farine. Poussez, jouez des coudes, faufilez-vous, glissez-vous dans la brèche et rentrez vite chez vous avec votre butin. Une fois de plus, il n'y aura pas d'oeufs aujourd'hui.

Les mois ont vite passé. J'ai dû rentrer deux fois à Ottawa pour assister à des séminaires. Ces voyages ont cependant eu une conséquence intéressante. Cela m'a obligé à vivre deux nouvelles arrivées. La seconde a eu lieu juste avant Noël. Il pleuvait dru. L'espoir renaissait, tel une fleur jaillissant des fissures du sol et s'épanouissant dans le coeur des hommes. Nous avons passé de merveilleuses vacances. Les événements les plus traditionnels - le service religieux de la veille de Noël, la dinde du dîner, et la soirée des fêtes - prirent un relief particulier. Nous avons paisiblement passé la Saint-Sylvestre sous la Croix du Sud pendant que les enfants nageaient dans la piscine, et tout cela paraît Brasilia d'une douceur nouvelle, faite de gaieté mesurée et d'hospitalité.

À ma troisième arrivée, il y a un mois, j'étais heureuse de rentrer à Brasilia. Je n'avais que répulsion pour le froid mordant d'Ottawa, et le soleil resplendissant du Brésil m'appelait. Les pluies tardives sont les plus douces et elles s'en vont après une dernière caresse à la terre. Elles ne provoquent pas une véritable explosion de verdure, mais celle-ci recouvre les flancs des collines, les arbres s'ornent de fleurs bleues, violettes ou rouges, et chaque oiseau semble avoir revêtu une éclatante livrée.

Il y a deux semaines, Terrence et moi nous sommes rendus à la bibliothèque de l'Université de Brasilia. Des jeunes filles offraient des fleurs jaunes aux passants et leur visage s'était éclairé d'un sourire en entendant notre bavardage. Nous parlions anglais mais cela n'avait pas d'importance. Je suis peut-être une étrangère, me suis-je dit, mais je me sens maintenant chez moi ici.

Quel tableau broserai-je du Brésil dans six mois? Je n'en sais rien. Soyez certains que je ne me laisserai pas aller à un optimisme échevelé car je me contente d'offrir un commentaire honnête sur ce que je vois et ce que je ressens.



# LA BOÎTE AUX LETTRES



**Madame la rédactrice,**

Après avoir pris connaissance du contenu certes passionnant de votre numéro de décembre 1988, je me suis permise d'y relever une adresse qui n'est plus valable à l'heure actuelle. Il s'agit de celle de l'Organisation Mondiale du Tourisme (page 9 - Emplois à l'étranger/Opportunities abroad), dont l'adresse devrait être libellée comme suit:

Capitan Haya, 42  
28020 - Madrid  
Espagne

Je vous remercie de votre attention et vous prie de croire à mes meilleures salutations.

Nicole Laroque  
Deuxième Secrétaire (Administration)  
Ambassade du Canada  
Madrid

**Chère Mme Campbell-Pagé,**

Je ne sais pas exactement comment on applique actuellement à Ottawa les nouveaux règlements sur l'interdiction de fumer, mais j'ai l'impression que les dessins humoristiques de Michel Duval contribueraient à rendre l'atmosphère plus respirable, comme ils l'ont fait ici.

Michel collabore régulièrement à notre bulletin bi-hebdomadaire The Bon(n)

Mot. À mon avis, ces dessins méritent une plus large diffusion.

Sincèrement,

Dianne Hentschel  
Coordonatrice  
Friedrich Wilhelmstr. 18  
5300 Bonn 1

**Madame,**

Lors de ma tournée à Rabat, Alger et Tunis, j'ai sollicité des commentaires sur la revue Liaison, en termes de son contenu et de sa distribution. Je n'ai obtenu que des commentaires favorables. Le sentiment dans ces postes est qu'un magazine du genre "Liaison" est indispensable pour aider à garder le contact avec Ottawa. Certains ont pensé que le contenu des articles pouvaient être un peu moins "touristiques" et un peu plus axé sur les politiques du Ministère. Un agent m'a fait remarquer que "Liaison" ne couvrait pas le secteur de l'aide et l'ACDI. Etant donné l'importance accrue du personnel dans ce domaine dans nos postes, "Liaison" aurait peut-être intérêt à se pencher sur ce sujet.

Anne Leahy  
Directrice  
Direction du personnel  
Filières politique/économiques et des affaires sociales

## COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante: Centre des services à l'affectation (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint: .....

Nom: .....

Adresse: .....

Ancienne adresse: .....

Langue préférée: anglais  français

Nom de l'employé(e): .....

Nouvelle adresse: .....

Direction ou mission: .....

## MOSAÏQUE

### L'OTAN: quarante ans!

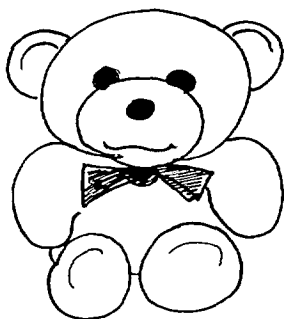
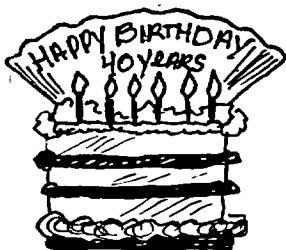
Lorsque le très honorable Lester Pearson, alors ministre des Affaires extérieures, a signé l'Accord sur l'organisation du traité de l'Atlantique Nord (Automne 1949), il a déclaré:

"Ce traité, bien qu'il soit l'enfant de la peur et de la frustration, doit néanmoins nous conduire à des réussites sociales, économiques et politiques qui iront bien au-delà de la période d'urgence qui a vu sa naissance, ou de l'aire géographique qu'il couvre actuellement." (Traduction)

De nos jours, l'OTAN assure la sécurité commune de plus de 600 millions de personnes appartenant à 16 nations, des deux côtés de l'Atlantique. L'ère moderne se caractérise par le conflit, et pourtant, l'Europe, région où l'on trouve la concentration la plus élevée d'armements sophistiqués au monde, jouit de la plus longue période ininterrompue de paix et de stabilité depuis l'apogée du Saint empire romain. Cette paix a été rendue possible par la persistance avec laquelle l'OTAN a poursuivi des objectifs complémentaires: tout d'abord maintenir des défenses suffisantes pour dissuader les agresseurs; deuxièmement, contrôler et limiter les armements grâce à des accords négociés avec soin et dont l'application est vérifiable; et troisièmement promouvoir constamment le dialogue avec des pays d'Europe de l'Est.

### Nos étudiants canadiens et les sciences.

Pour les employés permutants du Service extérieur qui passent d'un continent à l'autre, il est parfois difficile d'évaluer ou d'avoir un jugement objectif sur l'enseignement canadien. En février dernier se tenaient des épreuves internationales en mathématiques et en sciences; les pays participants étaient le Royaume-Uni, l'Irlande, l'Espagne, les États-Unis, la Corée ainsi que le Canada représenté par la Colombie-britannique, le Nouveau-Brunswick, l'Ontario et le Québec. Ce fut une heureuse nouvelle d'apprendre qu'après la Corée se sont classés en mathématiques, les Québécois et en sciences, les étudiants de la Colombie-Britannique. Les tests avaient été élaborés en fonction d'enfants de 13 ans. Bravo!



### CANADA'S YOUTH - Ready For Today:

ÉTUDE EXHAUSTIVE SUR LES JEUNES DE 15 À 24 ANS.

Ce rapport présente les conclusions d'une enquête Gallup effectuée dans tout le pays, qui a donné lieu à plus de 2 100 entretiens. Il nous éclaire sur les objectifs, les valeurs, les distractions, les préoccupations personnelles, l'usage de la drogue, la famille, l'éducation, l'emploi, la religion et les relations humaines. On peut s'en procurer un exemplaire en s'adressant au Centre des services à l'affectation (ABC).

### CHILDREN ABROAD

A Guide For Families Travelling Overseas  
Dr. Joe Losos, Dr. Alistair Clayton, Nancy Gerein, Ruth Wilson 1986, 130 pages  
Deneau Publishers, Toronto (Ontario)

Chaque année, des milliers de familles canadiennes font de longs voyages à l'étranger et se rendent fréquemment dans des pays en développement ainsi que sous les tropiques. Pour de telles familles, CHILDREN ABROAD est un guide indispensable dans le domaine de la santé et de la sécurité. Clair et logique, il a été écrit et composé par quatre spécialistes dévoués, qui ont une vaste expérience des conditions d'hygiène et de vie à l'étranger. CHILDREN ABROAD est non seulement fondé sur le savoir de véritables experts, mais aussi sur des années d'expérience du traitement des problèmes de la vie à l'étranger. Il répond à un grand nombre de questions que l'on se pose sur les mesures à prendre sur le plan de la santé, des études scolaires, des arrangements légaux et financiers, de la sécurité, de la maladie, des besoins médicaux et de l'adoption outre-mer, et son dernier chapitre est consacré au retour au pays.

La lecture de CHILDREN ABROAD est indispensable pour les parents qui doivent vivre avec des enfants dans des pays en développement. Mais cet ouvrage constitue également un guide indispensable pour tout parent qui voyage à l'étranger avec ses enfants, quelles que soient la destination et la durée du voyage.

On peut se procurer le guide en s'adressant au Centre des services à l'affectation.



## DÉBOUCHÉS À L'ÉTRANGER

Deuxième volet d'une étude en trois parties sur les possibilités d'emploi à l'étranger. Nous espérons que ces informations vous aideront à trouver des renseignements sur les possibilités d'emploi rémunéré ou bénévole à l'étranger. Vous trouverez ci-dessous un extrait de What in the World is Going On? publié par le Bureau canadien pour l'éducation internationale (BCEI).

### Organisations étrangères

#### **Council of International Programs (CIP)**

1030 Euclid Avenue, Suite 410  
Cleveland (Ohio) 44115 É.-U.

- Foster Parents Plan International  
155 Plan Way, B.P. 400  
Warwick (Rhode Island) 02887 É.-U.

#### **- International Schools Services (ISS)**

126, rue Alexander, B.P. 5910  
Princeton (New Jersey) 08540 É.-U.

#### **- International Voluntary Services (IVS)**

1424 Sixteenth Street, N.W.,  
Suite 504  
Washington (DC) 20036 É.-U.

#### **- Private Agencies in International Development**

2101 L Street North West,  
Suite 916  
Washington (DC) 20037 É.-U.

#### **Institute of International Education**

809 United Nations Plaza  
New York (NY) 10017 É.-U.

#### **- Technical Assistance Information Clearing House**

**of the American Council of Voluntary Agencies for**

#### **Foreign Service, Inc.**

200 Park Avenue South  
New York (NY) 10003 É.-U.

#### **- Thomas A. Dooley Foundation/INTERMED**

##### **U.S.A. Inc.**

420 Lexington Avenue, Suite 2428  
New York (NY) 10170 É.-U.

#### **- Volunteers in Technical Assistance (VITA)**

1815 North Lynn Street, Suite 200  
B.P. 12438, Arlington  
(Virginie) 22209 É.-U.

#### **- International Coalition for Development Action**

##### **(ICDA)**

Rue des Bollandistes 22  
1040 Bruxelles (Belgique)

#### **- Conseil international des agences bénévoles**

13, rue Gauthier  
1201 Genève (Suisse)

#### **- International Movement A.T.D. Fourth World**

107 et 122 Avenue du Général Leclerc  
95480 Pierrelaye (France)

#### **- Fédération internationale pour l'étude et la conservation**

a/s I.U.C.N.  
1110 Morges, Suisse

#### **- Kenya Voluntary Development Association**

B.P. 48902  
Nairobi (Kenya)

#### **- League for the Exchange of Commonwealth**

##### **Teachers**

Seymour Mews House  
2e étage, 26-37 Seymour Mews  
Londres (Angleterre) W1H 9PE

#### **- Euro Action ACORD (EA-A)**

Francis House, 3e étage, Francis Street  
Londres, SW1P 1DQ, U.K.

#### **- UNA International Service**

3 Whitehall Court  
Londres (Angleterre) SW1

#### **- Voluntary Service Overseas (VSO)**

9 Belgrave Square  
Londres R.-U. SW1X8PW, U.K.

# UNE RÉ-ENTRÉE SCOLAIRE

Par Frank et Janet Ruddock



Les Ruddocks ont été en poste à Kinshasa (1978-1980) et à notre Ambassade à Bruxelles (1983-1987). Frank travaille à la Direction des relations générales - États-Unis, à Ottawa. Ils ont deux fils, Patrick (8 ans) et Robin (6 ans).  
\*Pour plus de détails sur les indemnités d'études, lorsque l'on doit, par exemple, faire appel à un précepteur, veuillez prendre contact avec Lloyd Pochopsky, ABMA, Tél: (613) 992-9309

"Mme Ruddock, avez-vous songé à une école privée? Ou à l'immersion française - qui freinerait leur anglais." Cette déclaration d'un représentant de l'enseignement public a marqué le début des frustrations éprouvées par une famille du Service extérieur lors du retour au système éducatif canadien.

Après deux années passées dans une école primaire britannique à Bruxelles, nos deux fils, l'un âgé de quatre ans et l'autre de six ans, savaient lire, écrire en lettre moulée et commençaient à faire des maths.

C'étaient deux enfants tout à fait normaux, qui progressaient au même rythme que leurs condisciples et étaient heureux dans une école qui encourageait les enfants au lieu de les pousser. Nous étions revenus, pleinement décidés - avec la conviction que donne un portefeuille peu garni - de mettre Patrick et Robin dans une école publique au lieu d'un établissement privé. Ce que nous voulions, c'est qu'ils reçoivent un enseignement en anglais, avec français obligatoire, et qu'ils acquièrent les connaissances de base.

Alors, où donc est le problème? Les familles du Service extérieur le connaissent assez bien: dans les écoles à l'étranger, l'enseignement théorique commence plus tôt qu'au Canada et les programmes d'acquisition des connaissances de base sont plus poussés qu'ici. C'est ainsi que les enfants qui seraient considérés comme d'âge préscolaire au Canada, sont déjà bien avancés dans ce domaine, si on les compare aux enfants canadiens qui participent encore à des programmes de "préparation" dans des jardins d'enfants.

Trouver des solutions au problème étant le métier des familles du Service extérieur, nous avons eu le plaisir de participer à d'innombrables rencontres et échanges de correspondance avec des enseignants, des principaux, des superviseurs et des membres de conseils scolaires. Alors qu'on nous avait promis qu'on laisserait nos enfants progresser à leur propre rythme, ceux-ci ont été obligés d'étudier des choses qu'ils connaissaient déjà. N'étant plus stimulés par l'école, nos fils ont été gagnés par l'ennui et les frustrations. Nous avons fait notre possible à la maison, mais au

bout de 14 mois, nous étions au bord de la défaite.

L'attitude générale à notre égard était que nous étions responsables de nos problèmes, du fait que nous appartenions au Service extérieur et nous avions laissé nos enfants entrer très jeunes à l'école. Cette première suggestion, nous rabattre sur une école privée - c'était devenu un leitmotiv des représentants des autorités scolaires qui tenaient sans aucun doute à se débarrasser de nous -- acquit pour nous un sens nouveau. C'est alors que nous avons découvert l'existence de la Counterpoint School, l'une des écoles parallèles dont le nombre croît sans cesse à Ottawa et dont les structures sont suffisamment souples pour pouvoir être adaptées aux talents et aux intérêts de chaque enfant, tout en améliorant leurs connaissances de base. Dans cette école, les classes sont peu chargées et chaque enfant poursuit un programme d'étude indépendant. À Counterpoint, l'avance acquise par nos fils à Bruxelles, considérée comme un véritable boulet à traîner dans le système scolaire public, a été appréciée et encouragée, et dans une telle atmosphère, nos deux enfants se sont à nouveau épanouis.

Bien que nos préoccupations et nos priorités ne soient pas nécessairement partagées par tout le monde, nous avons rencontré beaucoup d'âmes sœurs au cours de notre périple kafkaïen à travers le système éducatif. Le Service extérieur crée des conditions telles qu'à son retour au Canada, votre enfant doit suivre un enseignement pratiquement fait sur mesure, sans quoi, il court le risque de piétiner ou de régresser, sans même parler des inévitables perturbations auxquelles il est exposé sur le plan social. Même avec la meilleure volonté du monde, l'enseignement public semble incapable de faire face à une situation que connaissent bien de nombreuses familles du Service extérieur, ou refuse de le faire. Une dernière remarque qui risque de vous déplaire. Si vous ne réglez pas le dilemme de l'éducation de vos enfants au cours de votre séjour au Canada, vous risquez de vous retrouver dans la situation inverse lorsque vous repartez à l'étranger: vos enfants ont maintenant pris du retard par rapport aux programmes internationaux qui avancent à un rythme plus rapide. Y a-t-il quelqu'un qui aurait de l'argent pour payer des précepteurs?

# AGENTS ENQUÊTEURS...POSSIBILITÉS D'EMPLOI À L'ÉTRANGER

Les prix des produits et services font l'objet d'enquêtes qui permettent de déterminer quels sont les produits recherchés dans leur pays d'accueil par les personnes expatriées. Plus de 100 biens et services appartiennent à des catégories telles que "l'alimentation familiale", "les soins personnels", et "l'entretien des véhicules automobiles".

Les prix recueillis par les agents enquêteurs sont communiqués au siège social de Organization Resources Counselors Inc., à New York, où ils sont analysés et intégrés au processus informatique qui permet de rajuster les données différentielles relatives aux expatriés en fonction de l'inflation et des taux de change. De cette manière, les expatriés peuvent être sûrs de continuer à jouir à l'étranger du niveau de vie de leurs pairs au pays, quel que soit le climat économique outre-mer.

## Caractéristiques des agents enquêteurs sur les prix

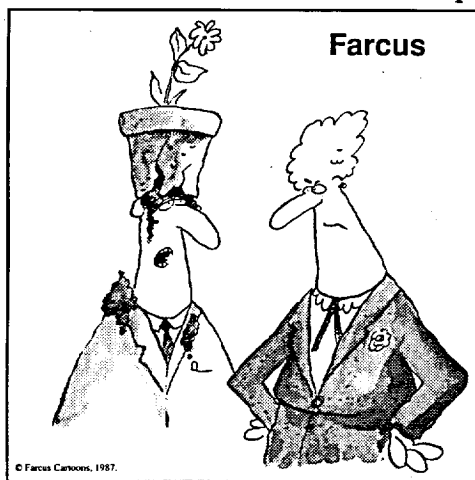
Les agents enquêteurs doivent être relativement nouveaux venus dans le pays; il

est, en tout cas, exclu qu'ils soient natifs de la région. Nous voulons un agent qui obtiendra les mêmes prix que l'expatrié. Une personne qui connaît très bien un pays ne se rend pas toujours compte de la manière dont un étranger ferait normalement ses courses. Il serait très facile pour elle de prendre pour acquis les renseignements sur les soldes et les points de vente dont un expatrié assez nouvellement arrivé n'a pas la moindre idée. Il n'est pas nécessaire que l'agent parle couramment la langue locale, ni qu'il la connaisse suffisamment pour obtenir les renseignements nécessaires sur des services tels que les assurances et les soins médicaux.

Pour trouver des candidats à des emplois d'agents d'enquête sur les prix, l'ORC prend contact avec les ambassades, les clubs féminins ou les organisations à caractère social de la ville où l'enquête sur les prix doit avoir lieu. [Notre] tâche consiste à nous assurer que les résultats que nous obtenons offrent un panorama complet et objectif du marché de chaque pays.

Si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements sur la manière de devenir agent d'enquête sur les prix, veuillez contacter Organization Resources Counselors, Inc. à New York, Los Angeles, Washington (D.C.), Paris, Toronto, ou Londres.

Cet article de Michael Casper a été publié dans le *Expatriate Observer* d'avril 1988. Nous reproduisons ces extraits dans l'espoir d'intéresser le lecteur aux possibilités d'emploi qu'ils révèlent.



ON N'EST PAS D'ACCORD.....  
D'ACCORD?



## Dans la communauté: Ottawa/Hull Services extérieurs pour les jeunes toxicomanes

Anglophone: Rideauwood Institute  
44, rue Eccles  
Ottawa, Ontario K1R 6S4  
Tél: (613) 234-3006

Francophone: Maison Fraternité  
242, chemin de Montréal  
Vanier, Ontario K1L 6C5  
Tél: (613) 741-2523  
ou  
Pavillon Jellinek  
25, rue St-François  
Hull, Québec  
Tél: (819) 776-5584

## Services résidentiels pour les jeunes toxicomanes:

Anglophone: Club House (16 ans et +)  
101, rue James  
Ottawa, Ontario K1K 5M2  
Tél: (613) 233-0353

Alwood House (16 ans et +)  
R.R. #1  
Carleton Place, Ontario K7C 3P1  
Tél: (613) 257-2813

Francophone: Pavillon Jellinek  
25, rue St-François  
Hull, Québec  
Tél: (819) 776-5584

## AU PENSIONNAT?

Marie-José B. Jurkovich  
Conseillère en éducation

Au cours du mois de février, nous avons pris le temps de visiter quelques pensionnats en Ontario où des enfants du Service extérieur sont en résidence. Notre but était évidemment de prendre contact avec les directeurs des études et d'analyser avec eux la situation particulière des enfants qui ont quelquefois connu plusieurs systèmes d'enseignement. La visite fut rassurante car chaque collègue donne l'attention nécessaire à chaque enfant, les classes étant en général peu nombreuses; plus le transfert se produit à un niveau élevé, plus l'adaptation risque d'être difficile, mais rien n'est insurmontable nous a-t-on assuré. La tournée fut aussi intéressante et instructive car elle nous a permis de constater que si chaque collègue assure, dans tous les cas, à leurs enfants la sécurité matérielle, psychologique et pédagogique dont ils ont besoin, chacun a sa personnalité bien définie et peut donc répondre à des tempéraments différents et à des aspirations particulières. Si vous êtes au Canada et songez à inscrire vos enfants dans un pensionnat, il serait bon qu'après avoir rencontré le conseiller en éducation pour déterminer les lignes de forces des uns et des autres vous puissiez vous rendre sur place, discuter avec les directeurs des possibilités que leur collègue offre aux étudiants. Si vous êtes déjà à l'étranger et que votre enfant doit rentrer faire ses études au Canada, n'hésitez pas à consulter nos services, nous essaierons de vous donner le maximum de renseignements en concordance avec l'information que vous fournirez. Toute information personnelle ne sera transmise à aucun pensionnat ou institution sans autorisation, mais par contre, cela aidera grandement à vous communiquer dès le départ, le nom de maisons d'enseignement appropriées à votre enfant; le choix et la décision restant les vôtres.

Durant notre voyage, nous n'avons pas croisé de visage triste chez les enfants; nous avons entendu à l'occasion de l'humour et souvent beaucoup de maturité.



# Programme d'aide aux employé(e)s

## LES JEUNES ET LA DROGUE

Si vous êtes le parent d'un(e) adolescent(e), l'une de vos grandes préoccupations est sans doute la crainte de le (la) voir devenir toxicomane. Et cette crainte ne serait pas tout à fait sans fondement puisque les statistiques de la Fondation de la recherche sur la toxicomanie, pour l'année 1987, nous indiquent que 22% des élèves ontariens, âgés de 11 à 19 ans, font usage de drogues illégales. Et n'oublions pas l'alcool qui, tout en étant légal, n'en demeure quand même pas moins une drogue, et par surcroît une drogue qu'utilise beaucoup d'adolescents. Face à ce problème que peut-on faire comme parent? La première étape, dans la résolution d'une difficulté, c'est souvent celle de la sensibilisation. La question qui se pose devient donc la suivante: comment reconnaître les premiers signes, indice et symptômes, avant que la toxicomanie ne fasse des ravages irréparables? C'est à cette question que nous tenterons de répondre dans l'article qui suit.

Commençons d'abord par s'entendre sur une définition du mot drogue: ce terme désigne toute substance autre que les aliments qui est absorbée pour modifier la façon dont le corps ou l'esprit fonctionne. On peut classer les drogues de plusieurs façons, dont la suivante: le cannabis (ex: marijuana, hashich), les hallucinogènes (ex: LSD, PCB ou "angel dust", mescaline), les analgésiques/narcotiques (ex: héroïne), les sédatifs et les hypnotisants (ex: seconal, nembrital, alcool), les tranquillisants (ex: valium), les stimulants (ex: cocaïne, caféine, tabac). L'abus d'une drogue désigne toute consommation qu'entraîne un problème que ce soit dans le domaine de la santé, des relations conjugales, familiales et sociales et du travail ou de l'école. Ajoutons aussi à cela les problèmes d'ordre financier et légal. Il est très difficile de dresser un portrait type de l'adolescent(e) qui consomme. Ce n'est pas nécessairement un(e) jeune qui ne réussit pas en classe, ni un(e) délinquant(e). Il (elle) n'est pas nécessairement malheureux(se) à la maison. Il (elle) peut être populaire ou non, bien ou mal adapté(e). Presque tous (toutes) commencent à consommer par curiosité. L'usage de certaines drogues telles le cannabis est suffisamment généralisé pour que la plupart des jeunes

n'aient pas besoin de chercher trop loin pour satisfaire leur curiosité. Plusieurs jeunes continuent à consommer parce que cela semble être ce que tout le monde fait. Et ils (elles) ne veulent surtout pas se sentir différent(e)s, bizarres ou à laissés de côté. Ils (elles) succombent aux pressions qui les poussent à vouloir faire partie du groupe à tout prix.

Quels sont les symptômes, comportements et indices qui peuvent vous alerter au problème?

Les symptômes les plus courants chez tous les usagers de drogues, quelle que soit la drogue, sont les suivants:

1. Disparition rapide de vêtements et d'objets personnels de la maison.
2. Habitude de rester seul à la maison ou de sortir pendant de longues périodes.
3. Incapacité de conserver un emploi ou de poursuivre ses études.
4. Rejet des ancien(ne)s ami(e)s: fréquentation de compagnons douteux.
5. Perte d'appétit ou au contraire appétit croissant.
6. Fatigue extrême; changements de comportements fréquents.
7. Emploi courant de jargon relié aux drogues: "mari, pot, hash, boucane, smack, speed" etc...

Evidemment certains de ces symptômes peuvent être attribuables à d'autres causes que la consommation de drogues. Il ne faut surtout pas sauter aux conclusions sans vérifier la situation.

Que faire si vous soupçonnez que votre jeune consomme de la drogue? Si vous hésitez à aborder la question avec lui (elle) parce que vous ne savez pas comment le faire, vous pouvez vous adresser à votre conseiller en PAE ou aux ressources communautaires qui offrent des services aux jeunes toxicomanes et à leurs parents.

Pour des services confidentiels, adressez-vous à:

Brenda Abud-Lapierre ou Marjorie Caverly

Conseillères en PAE (613) 992-6167/1641, Édifice Lester B. Pearson, pièce B-108 ou B-106, derrière le "crush lobby".

## ARTS ET CULTURE

### LES BALLETS JAZZ DE MONTRÉAL

Une subvention de 82 000 \$ a été accordée aux Ballets jazz de Montréal pour effectuer une tournée d'avril à juin 1989. Au cours de celle-ci, ils donneront 25 représentations au Japon, en Corée du Sud, à Hong Kong, à Macao, en Thaïlande, en Malaisie, en Indonésie, à Singapour et aux Philippines.

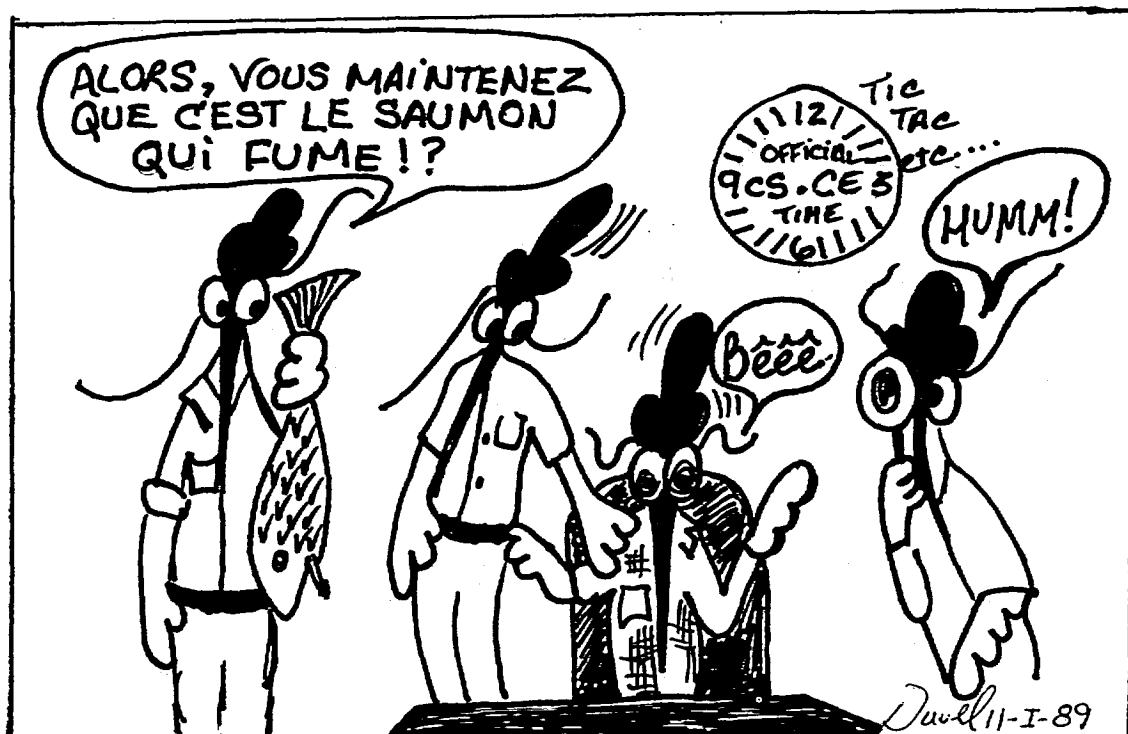
Les ballets jazz de Montréal ont été fondés en 1972 par Geneviève Salbaing. Ils se consacrent à la recherche d'une interaction originale entre tous les styles de danse adaptables à la musique de jazz. Au cours des 17 dernières années, la compagnie a effectué des tournées dans plus de 50 pays de cinq continents et a participé à de nombreux festivals de danse internationaux.

Cette tournée est cofinancée par le Programme des relations culturelles internationales du ministère des Affaires

extérieures et par le ministère des Affaires culturelles du Québec. Ces tournées contribuent à donner au Canada l'image d'une nation dynamique et pleine d'originalité.

### LA VIOLONISTE ANGÈLE DUBEAU

Angèle Dubeau, de Saint-Norbert (Québec), a obtenu une subvention de 18 500 \$ pour effectuer une tournée dans la région de l'Asie-Pacifique. Violoniste fort connue du Québec, elle a commencé à étudier le violon à l'âge de quatre ans. Elle a ensuite fait des études au Conservatoire de musique de Montréal et à la Julliard School of Music de New York. Entre 1981 et 1984, elle a poursuivi ses études en Roumanie sous la direction de Stephan Gheorghiu, le professeur bien connu. La tournée de Mme Dubeau a été marquée par des concerts donnés à Manille, Shanghai, Hong Kong et Bangkok.



## PRIX POUR SERVICES INSIGNES

M. Barry Steers, ambassadeur canadien au Japon, a reçu la prime la plus prestigieuse de la fonction publique du Canada. Le programme honore les fonctionnaires de carrière en signalant leurs réalisations exceptionnelles et leur service insigne d'envergure nationale ou internationale.

Serviteur de l'État depuis trente et un ans, M. Barry Steers a œuvré à la promotion des intérêts du Canada à l'étranger. Il n'a ménagé aucun effort pour faire comprendre aux Canadiens l'importance fondamentale de l'Asie et du Pacifique pour leur avenir. Au cours des sept dernières années, alors qu'il était en poste à Tokyo, il a eu le mérite de faire entrer les relations canado-japonaises dans une nouvelle ère de relations diversifiées tenant compte de l'importance croissante du Japon.



## A CHACUN SON PARCOURS

### ÊTES-VOUS PLUS À L'AISE À TRAVAILLER À L'ÉTRANGER OU AU SIÈGE SOCIAL?

Les compétences qui ont si bien assuré votre réussite à l'étranger sont peut-être superflues au Canada; en revanche, celles dont vous avez besoin pour réussir ici, vous ne les possédez pas, elles ne vous intéressent pas, ou que vous avez le sentiment de les avoir dépassées; c'est d'ailleurs la raison pour laquelle vous êtes parti en poste à l'étranger et avez ensuite décidé d'y faire plus d'un seul séjour.

Un poste à l'étranger permet à ceux qui ne sont pas nécessairement faits au moule ou qui ont peut-être une certaine dose de Don Quichotisme de travailler de manière autonome ou avec l'équipe de leur choix. Une personnalité dynamique, extravertie, le goût de l'action et l'art de communiquer avec les gens, sont les caractéristiques de l'employé qui réussit à l'étranger. En revanche, travailler en équipe, ne pas "faire chavirer le navire", respecter la hiérarchie, avoir le souci du détail, savoir exploiter le système, et être capable de négocier les méandres de la politique à l'administration centrale constitue une meilleure garantie peut-être de succès au pays.

... La première étape d'une transition réussie consiste à analyser ce qui a fait votre succès à l'étranger. Si vous étiez spécialiste du dépannage, vous pouvez être à peu près certain que vous vous ennuierez lorsque tout fonctionnera sans heurt. Si vous êtes un innovateur, une personne à idées, comment ces qualités s'appliqueront-elles à la routine du bureau, une fois que vous serez rentré?

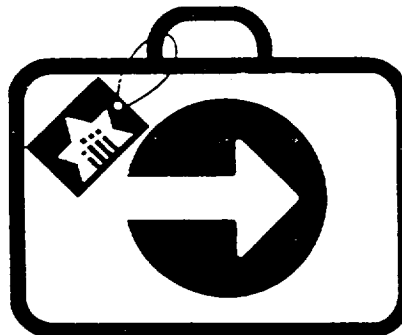
Un second point à considérer est celui de savoir si votre employeur au Canada a besoin de compétences telles que les vôtres ou s'il se rend même compte qu'il en a besoin. Si c'est le cas, est-il disposé et capable de vous trouver un poste où on pourra tirer parti de vos talents?

Ce qui importe, c'est de ne pas se contenter d'analyser vos compétences et votre expérience dans l'abstrait, mais de voir dans quelle mesure elles concordent avec le poste disponible. Le degré élevé de frustration rencontré chez les expatriés révèle cependant que la transition de la vie à l'étranger à la vie au pays est intrinsèquement complexe. Comme le dit le dicton, "à chaque parcours son cheval" et, malheureusement, il faut reconnaître que rares sont les sociétés qui ont des écuries assez vastes pour accueillir à la fois le spécialiste du steeple-chase et le champion sur le plat.

Extrait De La Rubrique Familiale De The Expatriate, "When Virtues Are A Vice" (lorsque Les Vertus Et Les Défauts Se Confrontent), Par Mary Lacheze.

# Centre des services à l'affectation

La période des affectations va bon train. Le programme des séances d'information administrative avant l'affectation se poursuivra jusqu'à septembre prochain. Tous les employés affectés à l'étranger sont tenus d'y assister et les conjoints sont cordialement invités à participer. Des ateliers d'information préparatoires à l'affectation sont également offerts aux employés et à leur conjoint. L'information à cet effet paraît régulièrement dans l'avis administratif du Ministère.



les tâches représentatives et administratives associées à leur statut à la mission. Nous remercions les cadres supérieurs pour les commentaires qu'ils ont fait parvenir sur le déroulement de la session de l'année dernière. Nous en avons tenu compte pour élaborer le programme de cette année.

## Pré-affectation: filière de l'aide au développement

Le Centre a élaboré et offert un programme pré-affectation à l'intention des employés de la filière de l'aide au développement et à leur conjoint affectés à l'étranger dans le cadre de la décentralisation de l'ACDI. Plus de 80 personnes ont bénéficié d'une préparation adéquate et personnalisée pour faciliter leur adaptation à un nouvel environnement culturel et professionnel. À cet effet, le Centre désire remercier tous les employés du Ministère qui ont participé à titre de personnes-ressources à ces sessions d'information.

À tous les nouveaux employés de la filière de l'aide au développement, bonne chance.

## Sessions pour les cadres supérieurs

En juin prochain, le Centre organisera pour le bureau du sous-ministre adjoint, Personnel, la session annuelle réunissant les cadres supérieurs affectés à l'étranger et leurs conjoints. Cette session vise à discuter avec les cadres supérieurs nouvellement nommés de leur rôle et responsabilités dans leurs nouvelles fonctions et aider leur conjoint à assumer

## Programme des coordonnateurs communautaires

Les missions auront déjà reçu l'information nécessaire à la poursuite du programme des coordonnateurs communautaires qui a bénéficié pour l'année 1989-1990 d'une légère augmentation de son budget. Nous voulons rappeler aux coordonnateurs communautaires de faire parvenir au Centre leur rapport annuel 1988-1989 relatif à leur programme. Nous comptons, comme l'année dernière, publier ces rapports afin que tous en bénéficient.

## Éducation

Une circulaire administrative sur les ressources en éducation a été envoyée aux missions. N'oubliez pas de nous faire parvenir votre rapport sur l'éducation pour le mois de juillet 1989.

## Programme d'aide aux employés

Nous avons presque terminé les sessions de breffage pour tous les gestionnaires supérieurs des 13 sections du Ministère. Ceci nous a permis de faire non seulement connaître la politique en matière de programme d'aide aux employés mais également obtenir l'appui de la haute direction vis-à-vis le programme.

# LIAISON

## SOMMAIRE

PHOTOGRAPHIES BRÉSILIENNES  
COURTOISIE DE RICHARD BELLIVEAU  
PHOTO COUVERTURE: TUCANO PAR  
RICHARD BELLIVEAU

ESSAI PHOTOGRAPHIQUE: BRÉSIL PAR  
RICHARD BELLIVEAU

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
Mike Phillips - D.G. Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

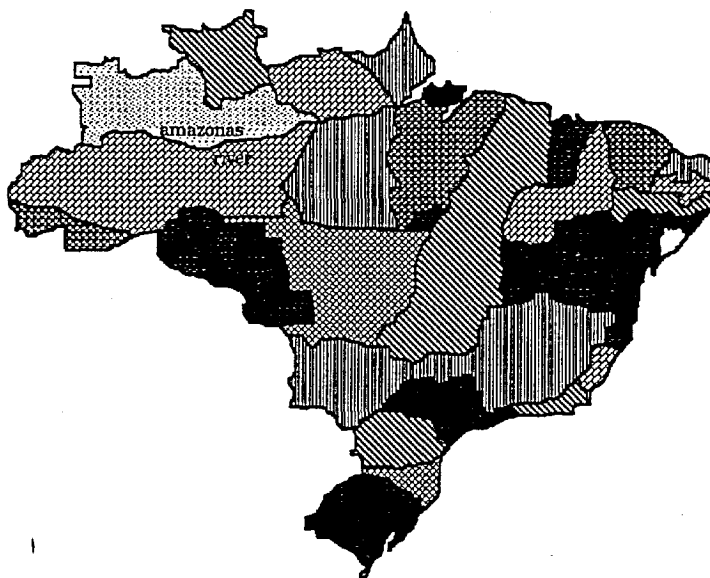
LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

SERVICES INSIGNES.....	4
LES JEUNES ET LA DROGUE.....	6
AU PENSIONNAT?.....	7
ARTS ET CULTURE.....	8
RE-ÉNTÉE SCOLAIRE.....	9
DÉBOUCHÉS À L'ÉTRANGER.....	10

### GÉOGRAPHIE: BRÉSIL

BRASILIA: TROIS POINTS DE VUE.....	13
PANTANAL.....	14
BRÉSIL... FAITS ET CHIFFRES.....	15
RELATIONS COMMERCIALES.....	16
RÉFLEXIONS SUR BRASILIA.....	17
FORÊTS PLUVIALES.....	18
ESSAI PHOTOGRAPHIQUE.....	20





Affaires exterieures  
Canada

External Affairs  
Canada

L'inconnu 55

Vol. 5, n° 5, juin 1989

# LE WILSON

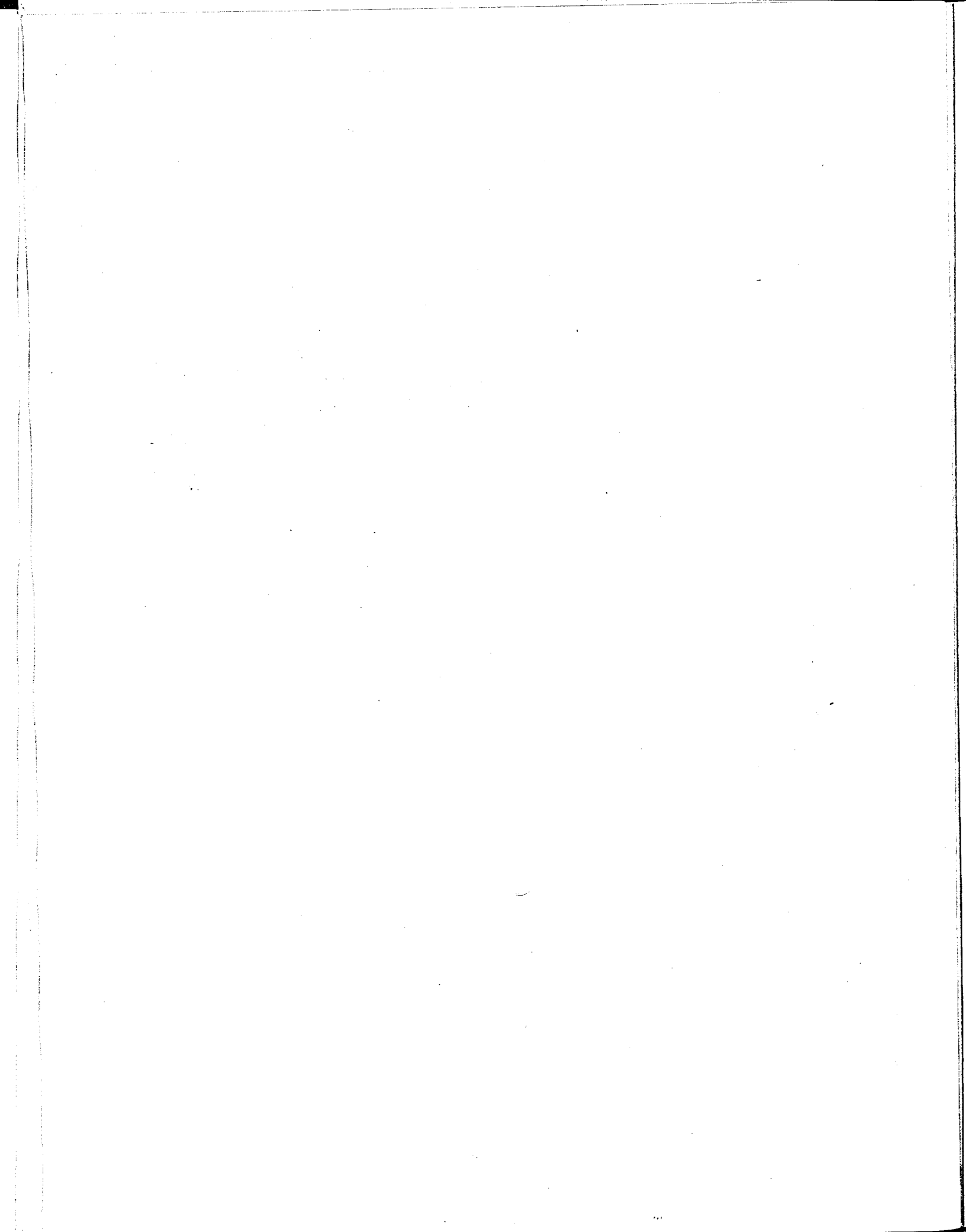
035500037

Notre mission au Canada et à l'étranger

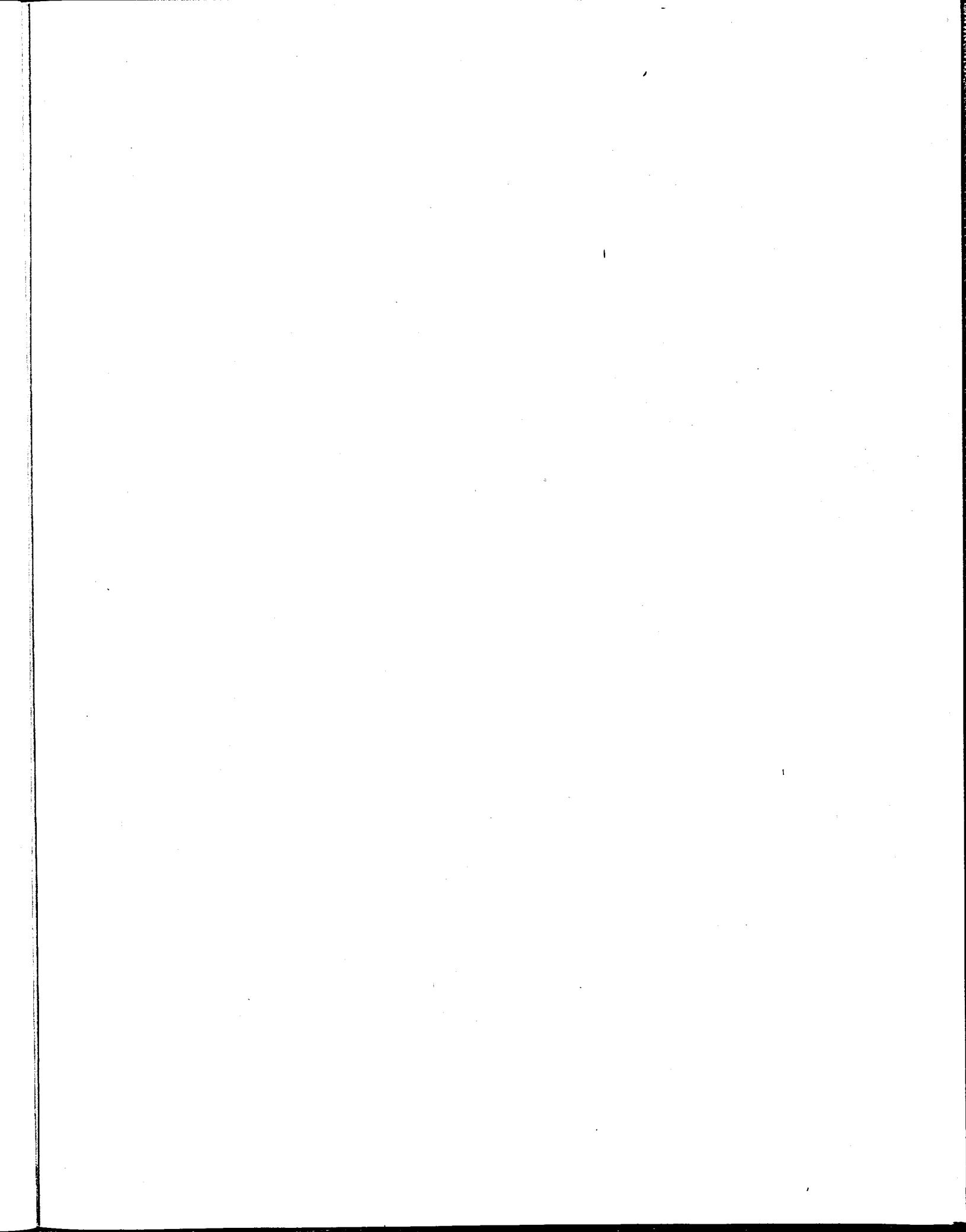


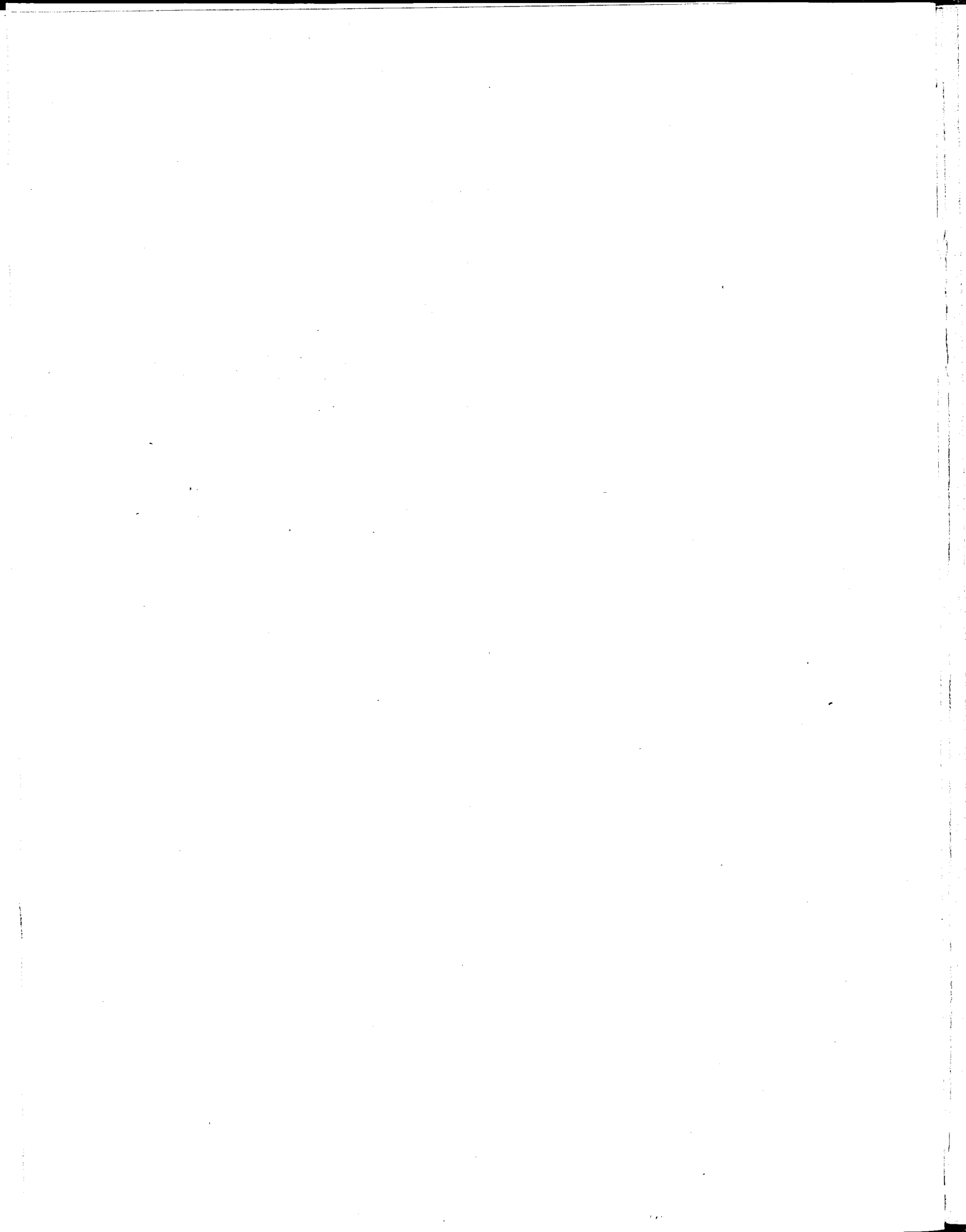
**LE BRÉSIL**



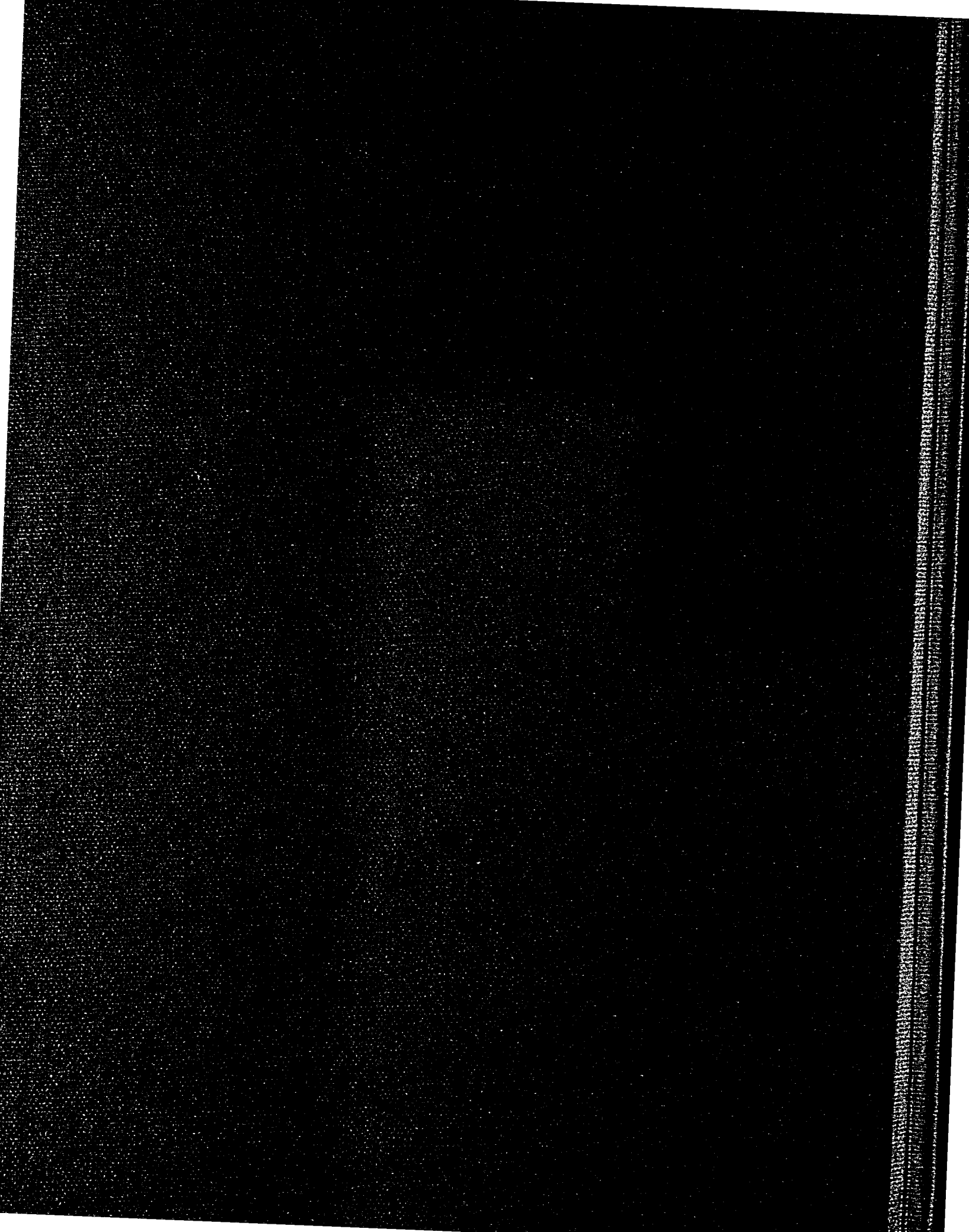


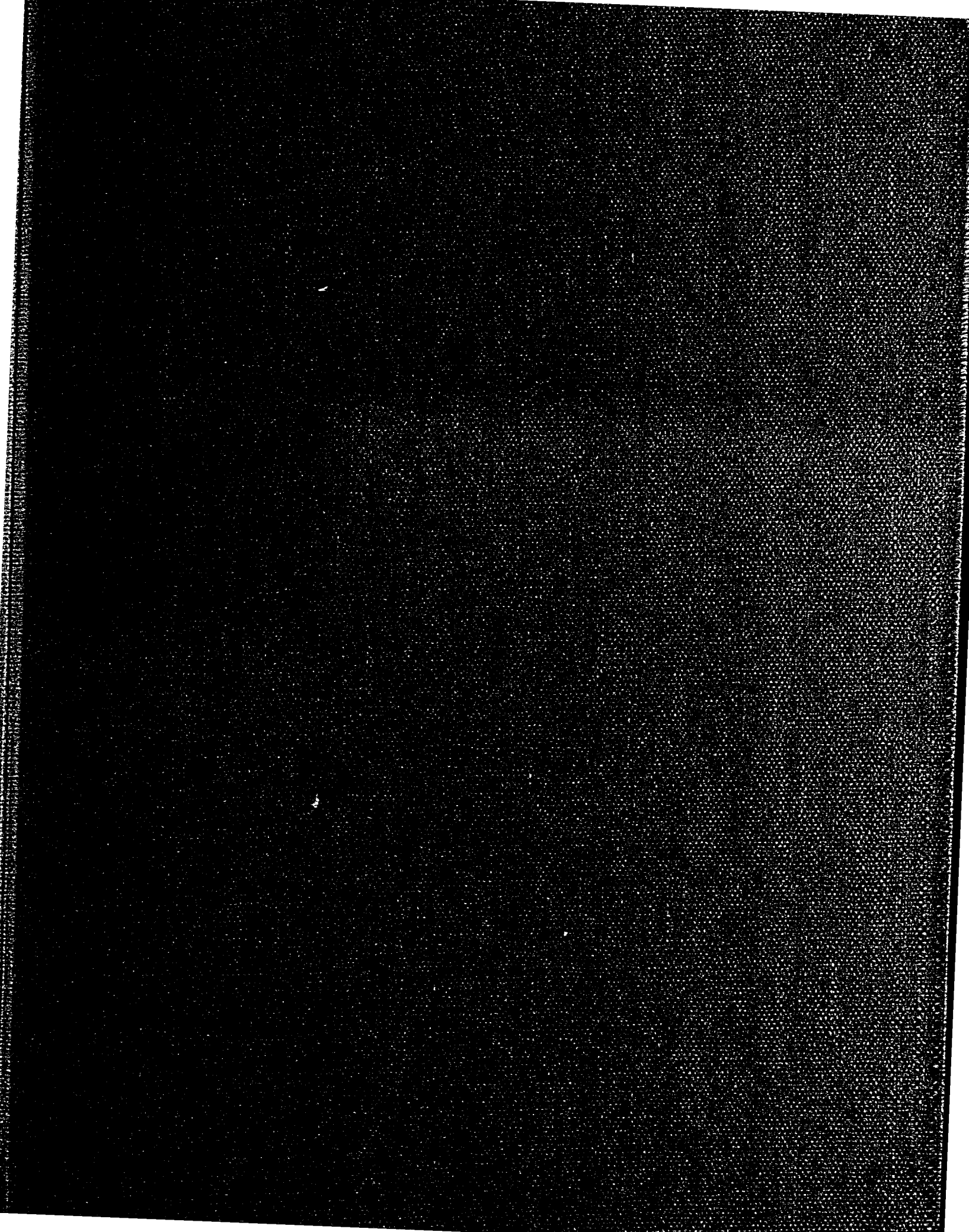


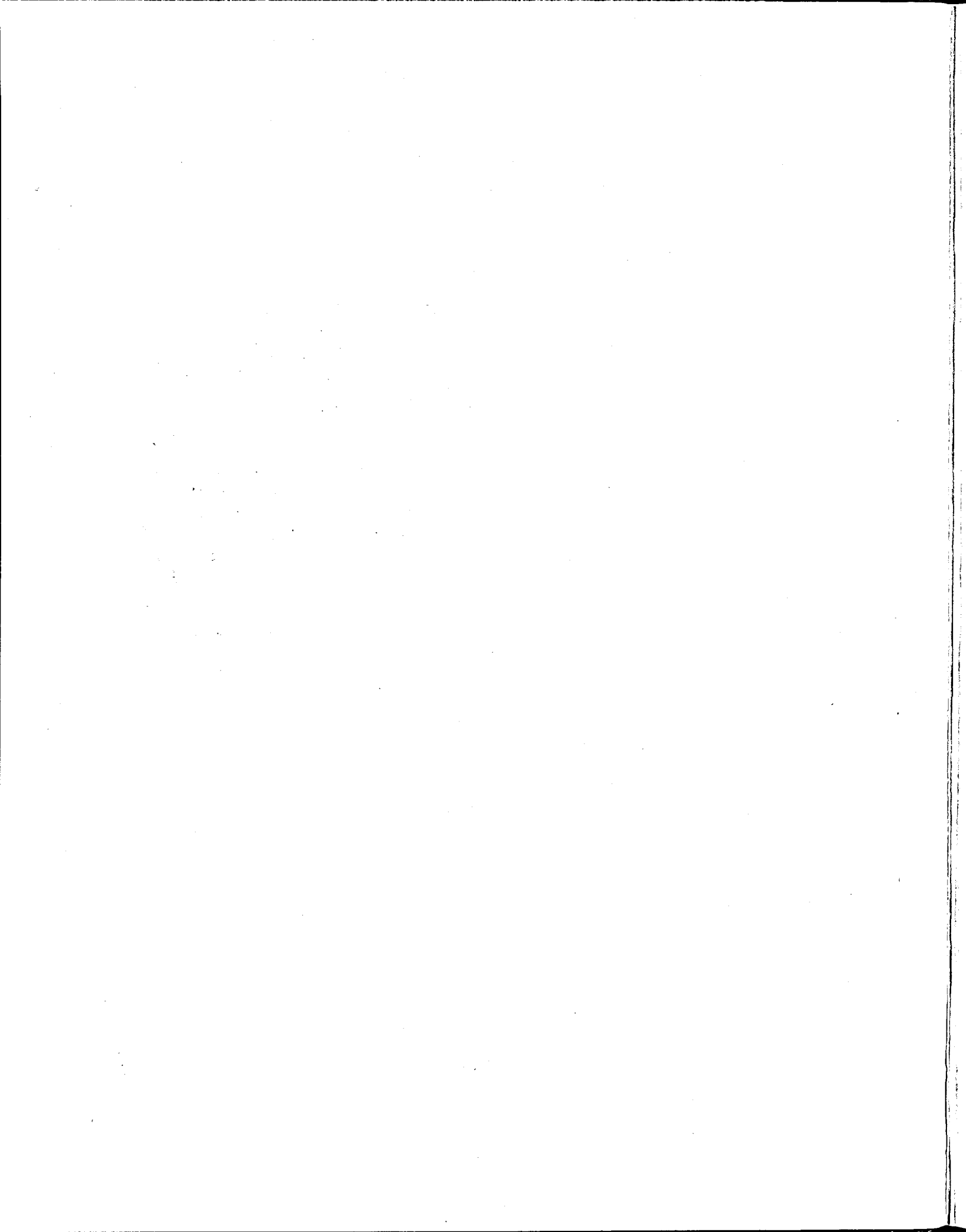












b 1941288 (E)

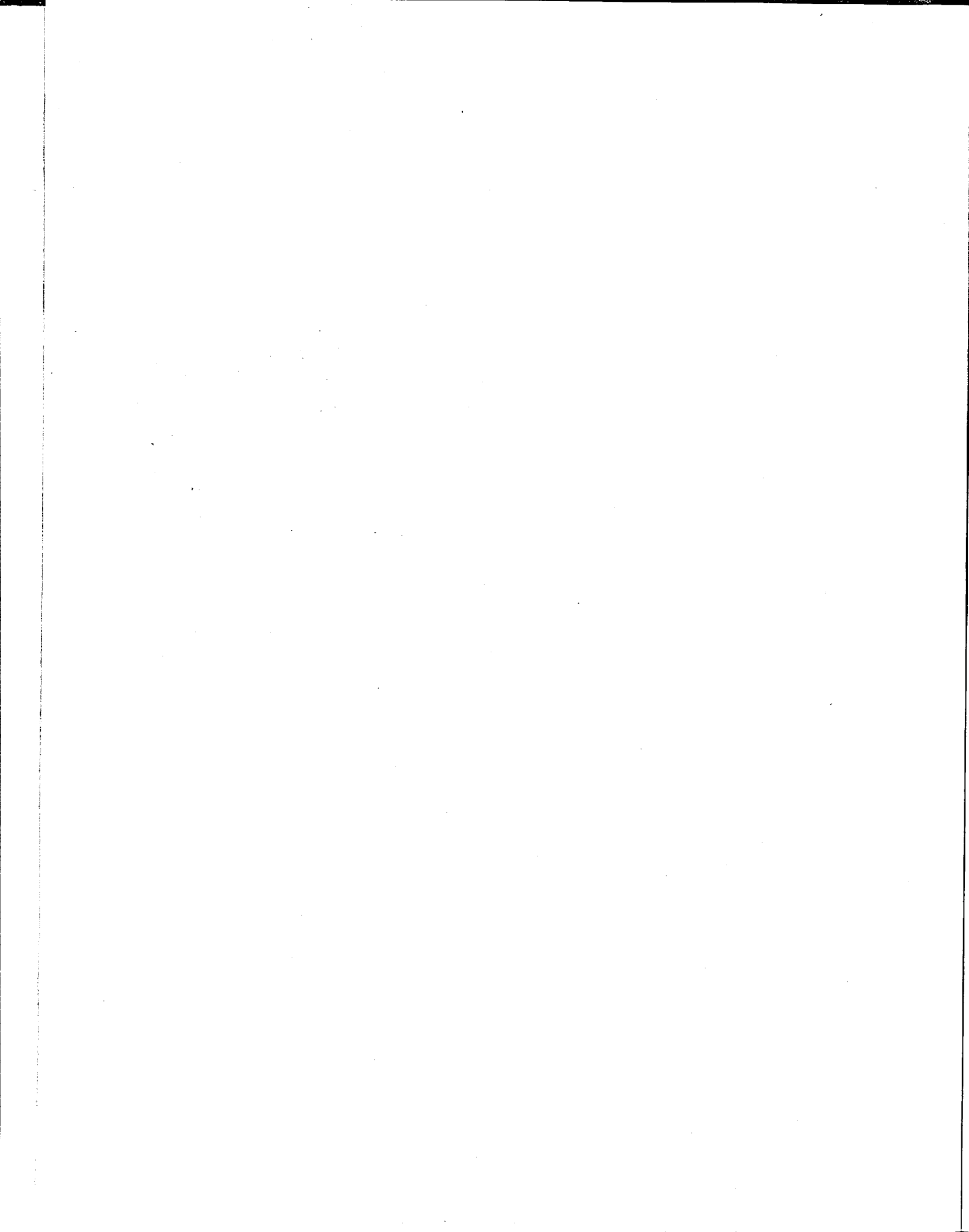
b 6216786 (F)

5

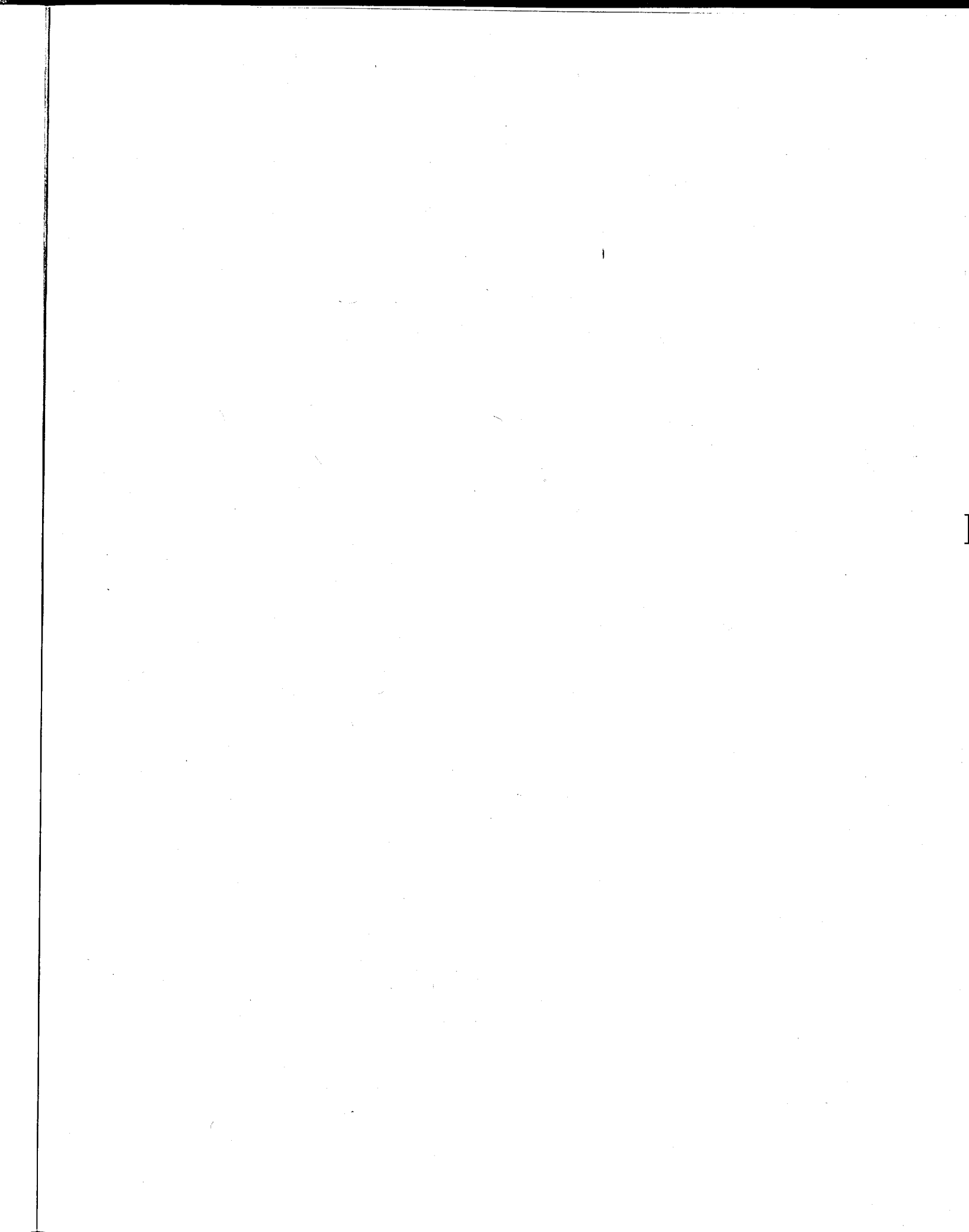
Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures  
OTTAWA

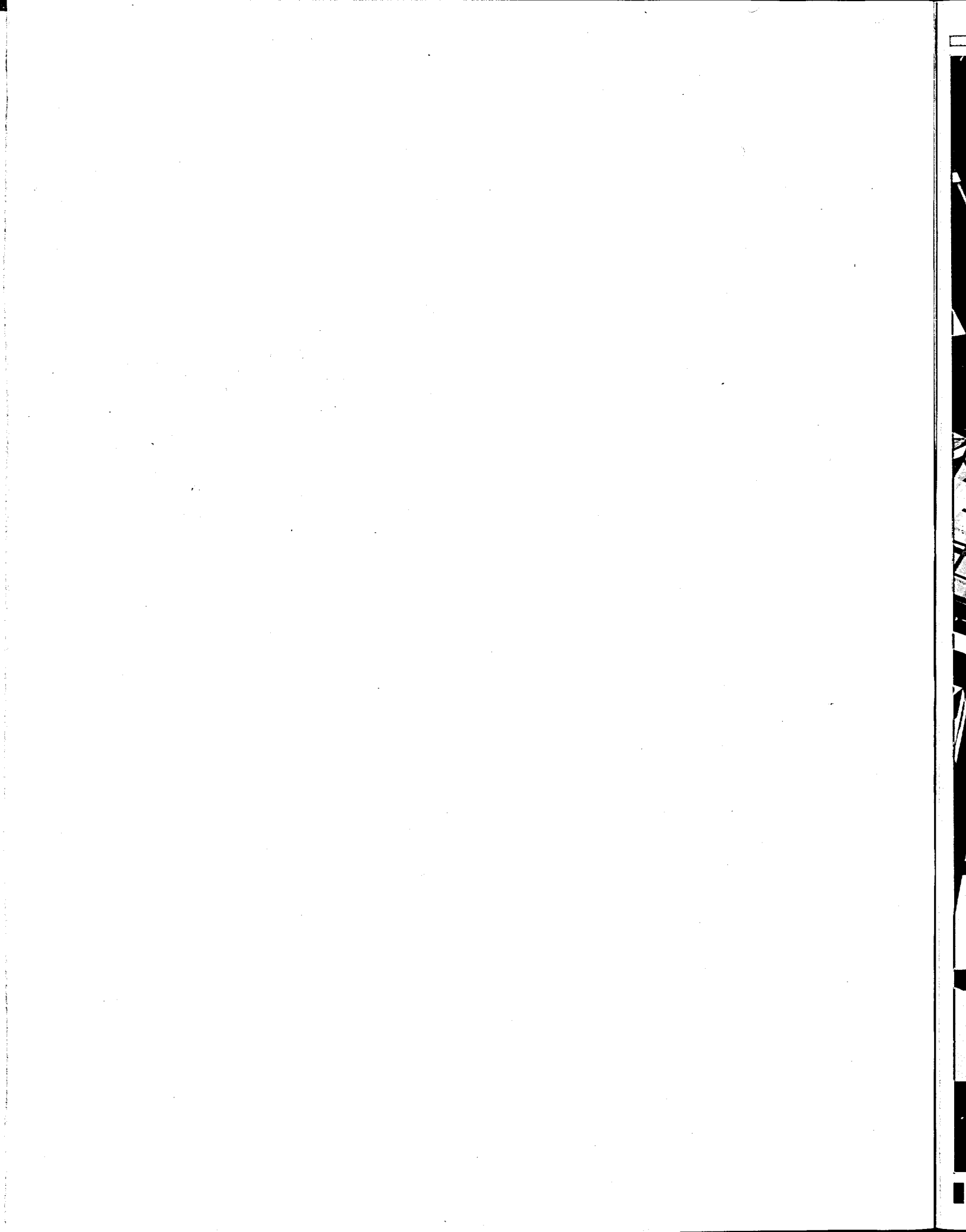
DEC 10 1990

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE









# WILSON

## SUMMARY

National Gallery	4
Spirit Sings	7
Caring From Abroad	8
Adolescents Abroad	9
Pearson College	12
Interview: Mrs. Mary Taylor	14



# □ POSTING SERVICES CENTRE UPDATE □

## PRE-POSTING PROGRAM

The Centre has had an increase over previous years in the number of participants in its pre-posting briefing sessions. By the end of May, 14 sessions had taken place, and more than 250 employees from External Affairs and other departments had been welcomed with their dependants.

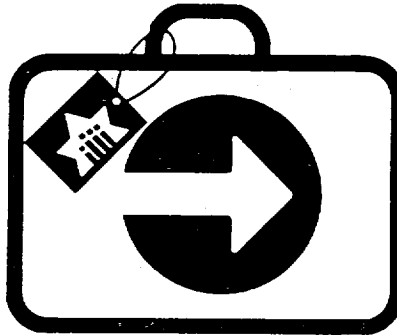
At the end of June, senior executives and their spouses were invited to attend special briefing sessions before going abroad. With assistance from the management of the executive group, the Centre organized and coordinated a series of briefings and workshops designed to better define the role and responsibilities of the senior executives with respect to the Department's different foreign programs.

A series of workshops have been offered to employees, spouses, and dependants to prepare them for posting. By the end of May, 375 employees and spouses had participated in 35 workshops, given either during the day or evening. The program will continue until July. Those who wish to attend can register by contacting the Posting Services Centre.

The Centre has implemented a special training program for the members of the military, and their spouses, posted to Budapest, Belgrade, Prague, Warsaw and Beijing. The program includes sessions on geography, stress, protocol and intercultural communication.

## RE-ENTRY PROGRAM

Are you and your family apprehensive about returning to Canada? This Fall, the Posting Services Centre will offer a program for employees and their families returning to live in the National



Capital Region. The program will focus on readjustment to the local community and reorientation to the Department.

Further details regarding this program will be published in an administrative notice at the end of the summer. As well, each employee returning from posting will receive a personal invitation to attend the program.

## EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAM

The new Consultative Committee on the Employee Assistance Program (E.A.P.) is not losing any time. Its members are currently finalizing a policy document on the Employee Assistance Program.

This program would provide support to employees and their dependants through confidential counselling and assistance. Presently, such services can be more readily obtained in the National Capital Region than at the missions. However, the Department is reviewing the situation to ensure that reasonable support services will be available to employees working abroad. The objective is to implement a program for the missions by the spring

of 1989. In the meantime, those employees wishing to obtain assistance or services should contact the counsellor available at the Posting Services Centre □

## NOTATIONS

Sylvie Gauvin's work as Editor of *Liaison* has been greatly appreciated over the last two years. She encouraged and maintained a standard of excellence in the production of *Liaison* and can be credited with delivering a professional publication of solid content and value to our readers. Thank you Sylvie, for your two years of work and congratulations to you on your new position with the Department of Regional and Economic Development.

A new publishing season begins with this issue. Elizabeth Campbell-Pagé will be at the computer keyboard as Editor of *Liaison*. Elizabeth will continue the tradition of linking families and professionals, building news and information bridges between External Affairs and your posting. *Liaison* is your forum to be used, enjoyed and to continue to learn from. Make the most of it.

A hearty thanks to all those who submit articles, stories and photos. We count on you for your opinions on what you want to read in your publication. We will carry your letters and stories in *Liaison* as much as possible, so please send us your comments.

This issue of *Liaison* is designed for the whole family, and will provide a flavour of the summer activities for those of you heading this way □

# □ THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM 1988 / 89 □

## EDUCATION

In February, a telegram was sent to all missions, asking interested employees to submit the names of children for pre-registration at the Lycée Claudel for the 1988-89 school year. This was to ensure that adequate space would be available for children of foreign service families.

The Lycée has informed the Centre that there are waiting lists for Nursery School and for Grade 6. If you wish to register your children at the Lycée for September 1988, please contact the education counsellor as soon as possible.

## COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

Despite financial restrictions, the Centre has managed to maintain the Community Coordinator Program. To date, 41 missions have signed a contract to implement or continue with the program.

## COMMUNITY COORDINATORS

To date, the following Coordinators have been appointed for the 1988-89 fiscal year:

ABIDJAN — Ghislaine Boutin  
R. Pilon

ACCRA — Nancy Fraser

ANKARA — Maureen Langille

ATHENS — Marthe Bechard

BAGHDAD — Luanna Chernushenko

BANGKOK — Sharmini Poulin

BEIJING — Isabelle Dhavernas

BELGRADE — Angela Davies  
Tasma Ramsey  
Lorel Spence

BOGOTA — Marie Martine Longtin

BONN — Dianne Hentschel

BRIDGETOWN — Marie McAdam

BRUSSELS — Suzanne Labbé

BUDAPEST — Helen Lemay  
Anna Sullivan

CANBERRA — Shirley Bray

COLOMBO — Laura Moore

DAR-ES-SALAAM — Maria Smith

GENEVA — Hettie Stevens

GEORGETOWN — Debbie Scott

GUATEMALA — Gladys Laviades

HARARE — Eva Lapointe

HAVANA — Kimberly Clohosey

HONG KONG — Sylvia Elliott

JAKARTA — Catherine Campbell

KINGSTON — Monique Paquin

KINSHASA — Paulette Boucher

KUALA LUMPUR — Y. Young

LAGOS — Norma Costello

LIMA — Irene Roberts

LONDON — Bev Prentice  
Alison Day

Martha Rabbie  
S.E. Rimek

MANILA — Ada Abbott

MEXICO — Cecille Bourdages

Lorraine Ellison

MOSCOW — Glynis Couture

NAIROBI — P. Parker

NEW DELHI — Anne Clasper  
Donna Hughes

NEW YORK — Lorna Cheriton  
Annette Passey

PARIS — Monique Beaulieu

PORT OF SPAIN — Laileen Springgay

PRAGUE — Natalie King  
Janet Lemoine

RABAT — Roselyne Beaulieu

RIYADH — Lise-Anne Stephens

ROME — Celine Boily-Coté

SAN JOSÉ — Laura Evans  
Jenny Roberge

SANTIAGO — Jennifer Banfield

SINGAPORE — Margaret Chandler

SINGAPORE — Suzanne Grant

SINGAPORE — G. Ripley

SINGAPORE — G. Ripley

VIENNA — Mieke Eales

WARSAW — Laura Stone

WASHINGTON — G. Ripley  
G. Ripley  
Marian Barton

YAOUNDE — Jacques Roy

## □ CIRCULAR DOCUMENT □

### MISSION REPORT ON EDUCATIONAL RESOURCES Admin. No. 11/88 (ABB)

The purpose of this circular document is to provide guidelines for the preparation of the 1988 Mission Report on Educational Resources. This report will be available by posting season '89. This report is an essential tool for management and employees as it will provide

up-to-date and accurate information on schools at missions for both pre-posting planning purposes and long term education planning for children of Foreign Service employees.

At headquarters two organizations are responsible for education issues: the Posting Services Centre (ABB), and the Foreign Service Directive Policy Development and Implementation section (ABMA) □

LIAISON is published by the  
Department of External Affairs

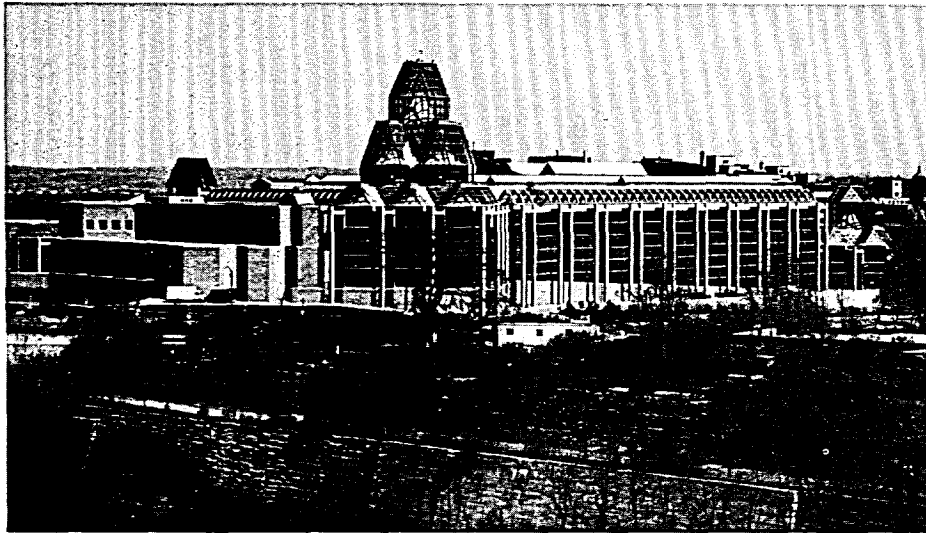
Posting Services Centre  
(613) 995-9781

Editor: ELIZABETH CAMPBELL-PAGÉ

ISSN 0825 1800

External Affairs  
Min. of External Affairs  
OTTAWA  
RETURN TO DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
BIBLIOTHEQUE DU MINISTRE

## □ NEW NATIONAL GALLERY OPENS □



As an example of some of the best in contemporary Canadian architecture and building technology, the National Gallery of Canada celebrates its geographical surroundings while respecting its architectural neighbours. Moshe Safdie's design responds to the needs of the site, the building's purposes, and his understanding of how visitors and staff will move about and work in it. In the architect's own words, the gallery is to be "... a gigantic lighthouse planted in the heart of the city ... a generous and welcoming invitation."

Pedestrians enter the building through a pavilion opposite the Notre Dame Basilica. Bus tours enter through a lower level that brings visitors directly beneath a glass partition, separating them from a dramatic, thundering fountain above. Visitors are then drawn along a ramped Colonnade to the Great Hall, a gathering point from which patrons enter the galleries.

The Great Hall affords a spectacular view of the Ottawa River, the Gatineau Hills, the Parliament Buildings, and the city skyline. Here, one cannot help but pause to reflect on the very essence of Canada itself. A huge glass atrium with three tiers, the Great Hall is protected overhead by motorized, flower-like sails

4

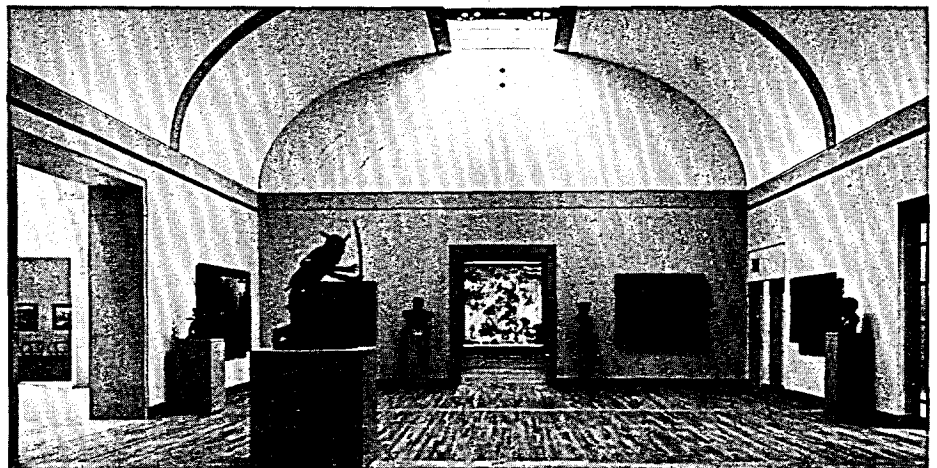
On May 21, 1988, after months of anticipation and growing excitement, the new National Gallery of Canada opened its doors to the public. Throughout the month of May, the Gallery was the site of gala dinners and special events for dignitaries and members of the Canadian arts community, as well as sneak previews for Ottawa taxi drivers, shopkeepers, and other selected members of the public.

Opening day, itself, was a day of great celebration, as thousands of Canadians flocked to the Gallery to marvel at its breathtaking architecture, and to take a first look at its newly displayed treasure of fine works of art.

Since its inception in 1880, the National Gallery has occupied five locations, none of which were designed to properly house works of art. The most recent of these, the Lorne Building, on Elgin Street, was originally intended to be an office building. Attempts to establish a permanent location for the Gallery were unsuccessful until the creation of the Canada Museums Construction Corporation in 1982.

In early 1983, the federal government announced its choice of site for

the new Gallery, at the corner of Sussex Drive and St. Patrick Street, overlooking the Ottawa River. The world renowned Moshe Safdie was chosen as architect, and after ten months of planning and consultation with National Gallery curators and the National Capital Commission Advisory Committee on Design, Safdie unveiled his impressive design. The official groundbreaking ceremonies took place in December 1983, and over the next four and-a-half years, the citizens of Ottawa watched with delight as the superstructure of this inspired creation began to take shape.



## NEW NATIONAL GALLERY OPENS (continued)

that unfurl to keep temperatures comfortable on sunny days. For special occasions, such as concerts and other gatherings, a vermillion and purple tent is hoisted to the apex of the Hall to enclose the space and modify its acoustics.

In contrast to the grand-scale of the public spaces, the galleries are designed to be restful, contemplative venues. A series of ingenious skylights and mirrored shafts provide natural light to the lower levels, without endangering the artworks through exposure to excessive amounts of ultraviolet light. These same skylights and shafts provide an abundance of cheerful, natural light to the interior courtyards and walkways, where the visitor may choose to relax.

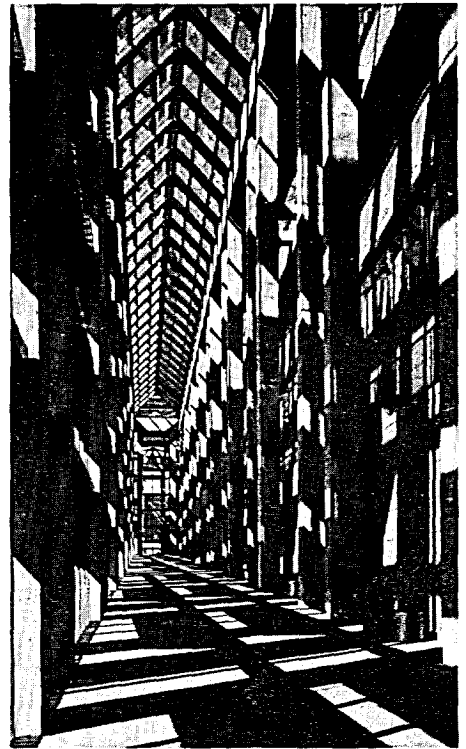
The walls and floors of the Colonnade, Great Hall and Concourse are finished in pink and gray Tadoussac granite. Peribonka granite lines the Garden Court, while the courtyard floor outside the Contemporary galleries is laid with impala black granite. These subtle tones give the Gallery a contemporary look, but also reflect the many colors and textures found in the Canadian landscape.

At the centre of the Gallery, the visitor will find the reconstructed Rideau

Street Convent Chapel. Built in 1888, the chapel was stored by the National Capital Commission since the convent was demolished in 1972. The chapel was painstakingly restored with the assistance of Parks Canada and support from the Friends of the National Gallery. With its splendid blue and gold fan-vaulted ceiling, the chapel is now preserved as a wonderful example of the outstanding artisanship that was a feature of nineteenth century wood-carving in French-Canada.

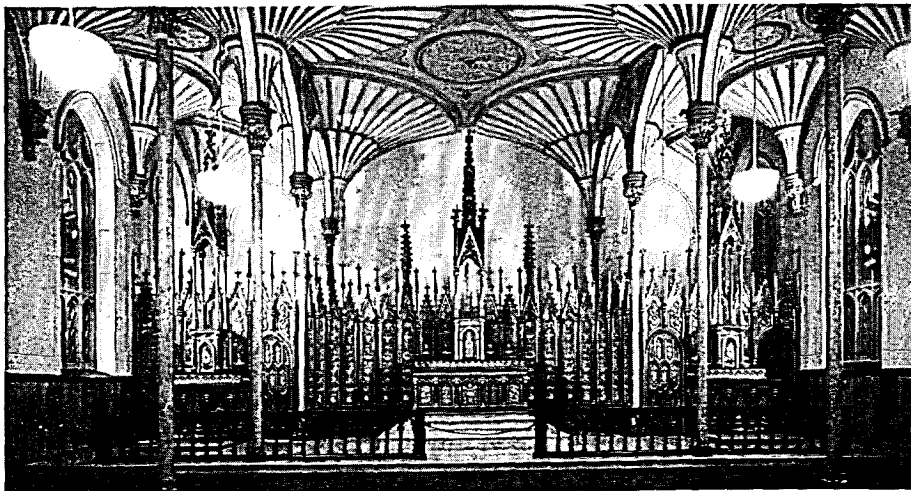
The new building provides a vastly expanded exhibition space for the National Gallery's 40 000-work collection. Patrons will now be able to see many of the works that have been collected by the National Gallery but rarely have been put on display. As well, there is a 1 686 square-metre special exhibition space, giving the Gallery the ability to mount important international shows.

The first major attraction will be the North American debut of the National Gallery's own exhibition, *The Works of Degas*; the largest Degas retrospective in over 50 years. Opening on June 16, 1988, and running until August 28, 1988, the show is a co-production of



the National Gallery of Canada, the Réunion des musées nationaux in Paris, and the Metropolitan Museum of Art in New York. The *Works* was guest-curated by Jean Sutherland Boggs, former director of the National Gallery of Canada.

Visitors to the Gallery will also enjoy viewing works from the permanent collection. The Canadian collection, with over 800 pieces, will have almost four times as much exhibition space as before, and will be able to provide a superb overview of our artistic heritage. A reconstruction of art patron James MacCallum's Georgian Bay cottage, will feature remounted murals by Tom Thomson, J.E.H. MacDonald, and Arthur Lismer. Other historical pieces, as well as the National Gallery's large collection of works by the Group of Seven, Emily Carr, and David Milne, will be displayed on the first floor.



## □ THE MYSTIC NORTH TAKES ROOT □

The European galleries, on the second floor, present a number of important works, including Bernini's marble bust of Pope Urban VII, Benjamin West's *Death of General Wolfe* (1770), and paintings by Constable, Turner, Van Gogh, Monet, Degas, and Picasso. The Asian collection features a large collection of Indian sculpture, and the American collection includes both historical and modern works.

The contemporary galleries are also expanded and present a selection of installation art, as well as works by George Segal, Jackson Pollock, and others. The prints and drawings collection, and the photography collection, now have their own exhibition spaces; and the collection of Inuit prints, drawings, and sculpture will be on display for the first time.

State-of-the-art electronic security, fire alarm, and environmental monitoring systems will protect the building's visitors, staff, and treasures. In the basement vaults and art storage areas, a pressurized gas system will activate in the event of fire and prevent water damage to the collections.

All in all, the opening of the new National Gallery of Canada is the event for which art lovers have been waiting for a long, long time. With its exciting new building, expanded exhibition space, and high-tech systems of climate control, the National Gallery has the promise to become an art gallery of international stature.

Dates to remember: *The Works of Degas*, June 16 — August 28, 1988 □

*National Gallery of Canada*

Photo: Cover — Claude Lupien

Other photos: Fiona Spalding-Smith,  
Toronto

In the lee of the National Gallery's giant glass candelabrum, a very special garden is taking shape. Under the supervision of landscape architect, Cornelia Hahn Oberlander, the terrain immediately to the south of the Gallery is being transformed into a reproduction of the rugged northern landscape that often was the subject of paintings by the Group of Seven.

Stunted and dwarf mugho pine, native dogwood shrubs, red-leafed rose and bog rosemary make their home in this hardy, little eco-niche. Arctic blue grass, cotton grass and blue flag iris cling to limestone out-croppings, exposed to the chill northern winds that blow from the Ottawa River below.

As the garden matures, visitors to the Gallery will be able to share an appreciation of the natural beauty of the northern landscape that so excited Tom Thomson, A.Y. Jackson, Lawren Harris, and other members of the Group of Seven. Members of the Group made frequent journeys to Algonquin Park, the Algoma region, northern Lake Superior and the Canadian Rockies to capture the essential spirit of the Canadian North in their sketches and paintings. Their work was often charac-

terized by an astonishing immediacy between the painter and his subject. This style reflected the sense of spiritualism, almost mysticism, that members of the Group of Seven found in the Canadian landscape.

The National Gallery's decision to feature a northern landscape on its grounds is particularly fitting. While paintings such as Tom Thomson's *"The West Wind"* and *"The Jack Pine"* have become icons of the Canadian national experience, the Group's work was initially a radical departure from the more formal academic painting that was popular in Canada in the years following World War I. Eric Brown, Director of the National Gallery of Canada at the time, took an early interest in the Group's work, purchasing paintings for the Gallery's collections and ensuring that the artists were well represented in international exhibitions of Canadian art.

The Gallery's Northern Garden is a fine tribute to the important role played by the Group of Seven in the development of a national school of art, and to the majesty of the great wilderness that has left an imprint of its haunting beauty on the soul of every Canadian □

### SHARE THE EXCITEMENT DESTINATION '88

From its rich cultural diversity to its historic treasures, natural beauty and festive celebrations, Ottawa is an inspiring reflection of all the best of Canada.

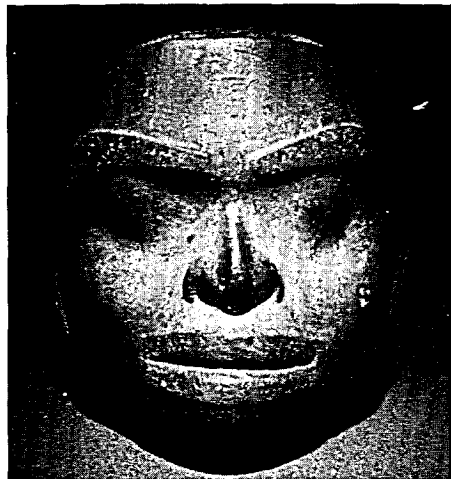
Canada's Capital Region comes alive with major new cultural attractions, events and festivals of national importance and international appeal.

- *The Works of Degas*, a major new international exhibition, makes its North American debut at the new National Gallery, June 16 — August 28.
- The National Library of Canada hosts a moving tribute to Glenn Gould, April — September.
- Museum of Civilization hosts *The Spirit Sings*, June 30 — November 6.



## □ ARTS AND CULTURE □

### THE SPIRIT SINGS — Artistic Traditions of Canada's First Peoples



Mask — Coast Tsimshian, late pre-historic.  
Canadian Museum of Civilization.

The Spirit Sings, an exhibition of some of the finest examples of native art and artifacts, is now on display at the Lorne Building in Ottawa.

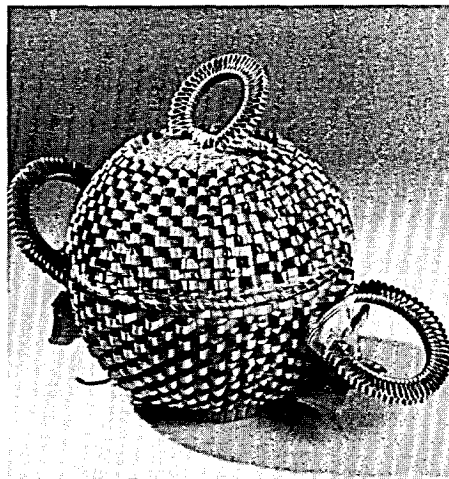
The exhibit features hundreds of objects made by Canadian Indian and Inuit people and collected by European explorers, missionaries and early visitors to North America. Many of these objects have been brought back to Canada for exhibition for the first time.

Amulets and necklaces, ritual bowls and masks, weapons, exquisitely decorated clothing and cookware, canoes and saddles, dolls and a host of other pieces of art, make up the rich collection of more than 650 objects assembled to illustrate the life and values of indigenous peoples at the time of early contact with Europeans.

The Spirit Sings exhibition contains the best native art from museum collections and, for the first time in generations, many priceless objects from foreign museums and private collections.

One example is this beautiful early seventeenth century basket woven from several kinds of plant fibers. Created by an unknown Indian woman from the Great Lakes region of Canada, it is the work of a meticulous crafts-person. Decorated with porcupine quills, some left in their natural white and others dyed black and orange, it is the only fine basket of its type that has survived.

The exhibition celebrates the beauty, strength and resilience of native artistic traditions and is divided into six cultural regions: East Coast, Northern Woodlands, Northern Plains, Western



Sewing basket — Micmac or Maliseet type, late 19th Century.

New Brunswick Museum, Saint John.

Subarctic, the Arctic and the Northwest Coast. Gallery space for each of the regions is designed to enhance the cultural and geographic differences of the areas. Lighting and sound has been added to surround the viewer with an atmosphere that evokes the spirit that sings from the past through the many objects.

The Spirit Sings: Artistic Traditions of Canada's First Peoples was produced by the Glenbow Museum in Calgary as a flagship presentation of the Olympic Winter Games Arts Festival. During the four months it was on display in Calgary, The Spirit Sings attracted more than 120,000 people and earned international acclaim.

The popular show is now in the National Capital for the only other public presentation before the artifacts are returned to their home museums and collections around the world.

As a major contributor to the production of Spirit Sings, the Canadian Museum of Civilization, is host to the exhibit in Ottawa until November 6, 1988 □

- Canada's Ben Johnson the world's fastest human being, will be at the Canadian Track and Field Championships, August 5, 6 and 7, the qualifying meet for the 1988 Summer Olympics.

- July 1-4, join hundreds of thousands of visitors in celebration of Canada's 121st birthday.

- The Canada Dance Festival leaps and swirls with excitement June 21 — July 3.

- Le Festival international de la bicyclette takes to the streets of downtown Hull, July 29 — August 7.

- SuperEx, the Central Canada Exhibition, celebrates its 100th Anniversary August 18-28.

- If you'd rather be sailing, Festivoile, the sailing festival on the Ottawa River at Aylmer, Quebec, is for you, August 11-21.

For additional information write:

Destination '88  
P.O. Box 1988  
Station B  
Ottawa, Ontario,  
Canada  
K1P 6L3

## □ CARING FROM ABROAD □

An increasing concern of Foreign Service families is facing the challenge of long-distance caring of parents or relatives while serving on a posting. Little exists as precedence to guide families through this sometimes lonely and stressful time.

The stresses and difficulties of long-distance caring can be significant. For most senior citizens and their families, the underlying fear is not seeing their loved ones again. Compounding the emotional stress of watching a parent's or relative's declining health is the logistical problem of making suitable arrangements while the Foreign Service family is away. Family conflicts may erupt between siblings over responsibilities for the care of parents while the posted son, daughter, or grandchildren may develop resentments stemming from their inability to nurture ongoing relationships with those they love. In order to deal with these problems, Foreign Service families need to prepare themselves. Preparation is one key to your family's peace of mind while away.

"The last thing you should do is wait until a crisis develops," says Suzanne Smith, executive director of the Placement Co-ordination Service of Ottawa-Carleton. "Many people can't think straight when their parent's condition worsens and they find they can no longer cope. You should be ready ahead of time and everything will be less stressful when the time comes."

Families will need to explore resources in the community where their relative lives. Mrs. Marjorie Caverly, Personnel Welfare Counsellor at External Affairs recommends that seniors be consulted and take part in the decision-making process. If placement for a family member is being investigated, take the person with you to get their perception of the facility, management and the residents.

"The last thing you should do is wait until a crisis develops," says Suzanne Smith. You should be ready ahead of time and everything will be less stressful when the time comes."

There are different levels of service depending on the clients needs. Smith says the expansion in home-care services has helped many seniors stay at home longer than they once could. "There's been a tremendous improvement in in-home health care services, and it allows people to maintain their independence, with a little outside help. We always say people should stay at home as long as they can, even if they need a little help."

The different levels of residential health care is determined by assessing the clients needs. Homes with residential care are for people who need up to 1.5 hours of care a day. Extended or nursing care is for people who need between 1.5 and 2.5 hours. Chronic care is for people who need at least three hours of care a day.

To determine the level of assistance clients need, the service arranges for a medical assessment, and for a public health nurse to assess how well the client is functioning. Keep in mind there are waiting lists for every level of care. For chronic care, waits can be a year or two.

Knowing your family member is properly cared for is one element of maintaining peace of mind while away. The other essential element for both the senior and adult child, is contact. Mrs. Caverly stresses the importance of regular news from the posted family. Frequent information from children and grandchildren is much more important than gifts. Regular news in the form of

cards and letters bridges the distance between families separated by continents and shortens the time between visits. Wherever possible, tape recorded messages sent between families provide a multi-dimensional dialogue where the loved ones share more than words; where voices, sounds, songs and laughter convey volumes. Volunteers or nurses can help Grandmother or Grandfather talk into the tape recorder and help mail the tape to family members.

People who want information on appropriate in-home services or nursing homes can contact provincial services, or in the Ottawa area you can call Suzanne Smith at the Placement Co-ordinating Service office at (613) 727-0132. Marjorie Caverly is available at Personnel Welfare Counselling Services, External Affairs at (613) 992-1641 if you need some guidance in becoming informed of resources available to you in the area where the concerned individual lives □

(Excerpts from the Ottawa Citizen, May 8, 1988.)

### Trend in Canadian population over the age of 65

Date:	#000	% Population
1981	2.36	9.7%
1986	2.73	10.7%
1991	2.17	11.9%
1996	3.58	13.1%
2001	3.88	14.0%
2006	4.14	14.7%
2011	4.54	16.1%
2016	5.19	18.4%
2021	5.86	21.0%
2026	6.57	23.9%
2031	N/A	26.5%

Canada's aging population will create an inordinate demand on health care and hospitals in the future. This is demonstrated by the graph published February 15, 1986 in the Ottawa Citizen.

## □ ADOLESCENTS ABROAD — VIDEO REVIEW □

**T**ots  
&  
teens



The adolescent years can be a difficult period for any individual. Many of us may look back on this time of our lives with mixed feelings, recalling that our moments of triumph were easily overwhelmed by our many anxieties. Growing-up as part of a foreign service family presents adolescents with additional challenges to overcome as they move through this key phase of life.

*Adolescents Abroad* is a video-program prepared by the Family Liaison Office of the United States Department of State to assist families in coping with some of the issues that may arise in raising children in a foreign service environment. It features Dr. Elmore Rigamore, State Department Psychiatrist, and five discussion participants with foreign service experience: an educator, a social worker, a mother of seven children, and two young adults.

The program provides an overview of the three stages of adolescence, and outlines the physical, emotional, and intellectual changes that a young person must go through on his or her road to becoming an adult. These

changes result in an inevitable ebb and flow of tensions within the growing individual. Mood swings, combined with the teenager's restless desire to sample the independence of adult life, often make for tempestuous years for the family as a whole.

One of the adolescent's greatest needs is to initiate the process of separating oneself from the family and to develop the self-reliance needed for adulthood. However, this is not such an easy task for young members of foreign service families. Frequent moves make them less likely to form strong friendships outside of their family and increase their reliance upon their immediate family as a source of emotional support. As part of a unique and visible community abroad, they are constrained by concerns about the impact their actions may have upon the position of their parents, and may be less free to experiment with new forms of self-expression that set themselves apart from their parents' generation and are the teenager's stock and trade.

The video directs attention to the problems associated with frequent moves and readjustments to different cultures. Dr. Rigamore, and the discussion participants, emphasize that for the adolescent a move is a traumatic experience. The young person must leave behind their familiar milieu and start afresh in a new home, a new school, a new peer group, and possibly, find a new boyfriend or girlfriend. In addition, foreign service teenagers must also come to grips with living in the midst of a new culture that might be vastly different from that to which they are accustomed. While the parents might wish their family to learn all they can about the people and cultural institutions of their new land, their children may be more interested in

keeping in touch with the latest trends in pop culture back home. Some support should be given to this desire, perhaps by subscribing to magazines that will keep teenagers abreast with North American fashion, movies, and music.

Understandably, many children long for the friendships they left behind and are reluctant to venture out to make new friends, when they know that they will just have to leave them behind when they move again. The video argues that parents can help their children overcome some of these fears by setting an example through their own efforts to maintain personal and family friendships over the years and over the miles. Parents can also work with the school or other members of the community to establish a program through which newcomers become acquainted with other youngsters who have already made the adjustment to life at the new post.

Dr. Rigamore emphasizes the importance of an open dialogue between the parents and their adolescent children about an upcoming move. Adolescents

Moving can be viewed as a process with four stages: saying goodbye to the old neighborhood and friends; disengaging oneself physically and emotionally from the old life; moving, unpacking, and initial familiarization with the new surroundings; and finally, a period of readjustment.

## □ ELEGANT EMBASSIES OPEN DOORS TO ASSIST CHARITIES □

need to understand the reasons for the move and need to feel they are part of the decision-making process associated with the necessary plans.

The video also deals with a number of other issues, ranging from the problems associated with kids making less than desirable friends, to the need for older adolescents to gain work experience and find meaningful ways to occupy their time. The younger participants in the video discussion group, who grew up in a foreign service situation, discuss what it was like as a teenager to live a fishbowl existence with little privacy, as well as some of their experiences upon returning to their home country.

Although Adolescents Abroad was prepared for the American foreign service community and naturally deals with some more specific American concerns, the treatment of its subject matter is broad enough to be of interest to Canadian families. Dr. Elmore Rigamore introduces basic principles of child psychology into the program, and encourages parents to use tolerance, firmness, and practicality when dealing with their teenage children. Dr. Rigamore emphasizes that a parent's role, no matter where he or she may live, is to assist their child in making the most of the developmental stages of the adolescent years.

This video is not intended to be an exhaustive survey of the issues and concerns involved in raising adolescents abroad. Rather, it is hoped that it will provide some assistance to foreign service families, and will serve as a springboard for discussion amongst concerned parents, and even amongst teenagers themselves.

Adolescents Abroad is just one of a number of videos on family issues that can be obtained from the Posting Services Centre in Ottawa. The Centre maintains a variety of resource materials which are available to members of the foreign service community □

A solar-heated home with 99 windows, and an embassy with a collection of Chinese jade and ivory were among the six residences in this year's house and garden tour put on by the Imperial Order of the Daughters of the Empire.

An added attraction of the 28th annual fundraising tour was a trip through the historic grounds of the Berkenfels Estate, more than nine acres surrounding the oldest home in Rockcliffe Park.

The Malaysian Embassy, in Rockcliffe, is a Tudor style stucco and stone house, built in the 1930s. The house, occupied by High Commissioner Puan Sri Thomas Jayasuriya, and his wife Helen, has a collection of antique South East Asian maps, and a framed Batik of rice harvesters in Sabah, the High Commissioner's home province in North East Borneo.

The expansive reception room, with cathedral ceilings, is separated into two sitting areas by a magnificent double fireplace with a sandstone chimney. The room spans the entire back of the house, and the floor-to-ceiling windows overlook the garden.

The Argentinian Embassy, also in Rockcliffe Park, is a 78-year-old home purchased by the Argentine government in 1966. The square dining room includes a marble fireplace with an Argentinian painting above, and an arched white wooden cabinet displays native silver. A typical Argentinian cow-hide rug adorns the cosy, wood-panelled den. In the living room, Maria, wife of Ambassador Francisco José Pulit, has arranged her collections of silver ornaments and pill boxes throughout the room.

Just down the street sits a sandstone mansion owned by the U.S. government for its "minister of the embassy", or

deputy ambassador. Right now, that post is held by Dwight Mason who lives in the 50-year-old-home with his wife Susan.

The sun porch, filled with plants and overlooking the garden, was added to the home two years ago, as an extra area for entertaining. It seats about 22.

In contrast to the older embassies, the new home of Jillian and Michael Edelson, a criminal lawyer, is by far the most modern attraction of the tour. Standing on a half-acre hillside in Rothwell Heights, the home's 99 windows flood every room of the solar-heated house with natural light. Designed by architect Chuck Wheeler, the house is divided into units around a central courtyard.

The home of economist O.J. Firestone and his wife Barbara, in Rockcliffe Park, is designed around the couple's art collection. The paintings include works by A.Y. Jackson, as well as those of later, more abstract artists like Jean-Paul Riopelle and Ghitta Caiserman-Roth. A towering metal sculpture by Louis Archambault called *The Tree* sits in front of a living room window. Barbara Firestone says their home reflects their philosophy that "art was made to live with", in a comfortable, yet elegant manner.

As usual, proceeds from the tour went toward various bursaries, scholastic prizes, and charities □

Ina Swedler,  
Citizen Correspondent

(Excerpted from *The Ottawa Citizen*,  
April 30, 1988.)

## □ ECONOMIC SUMMIT '88 COMES TO CANADA □

The government of Canada will be host to the 14th Economic Summit in Toronto from June 19th to June 21st, 1988. Prime Minister Brian Mulroney will welcome the leaders of the six other major industrialized democracies — France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the United Kingdom, the United States of America and members of the Commission of the European Communities. Canada previously hosted the Economic Summit in 1981 at Montebello, near Ottawa.

Since 1975, the year of the first economic summit organized by Valéry Giscard d'Estaing in Rambouillet, France, new bridges of international cooperation have been built in an ongoing effort to maintain world economic growth. Summit achievements include agreements to control aircraft terrorism, deregulation of energy and the reduc-

tion of some protectionist barriers restricting world trade.

The Summit has no permanent home or secretariat. Sites have been rotated among member nations since the yearly meetings began. Summits have been held in Rambouillet, France (1975), Puerto Rico (1976), London (1977 and 1984), Bonn (1978 and 1985), Tokyo (1979 and 1986), Venice (1980 and 1987), Ottawa/Montebello (1981), Versailles, France (1982), and Williamsburg, U.S.A. (1983).

While economic summits are not decision-making forums, they do provide a unique opportunity for leaders from the major industrialized countries to discuss common problems directly and informally. Working together, the summit leaders can set in motion changes on issues from across the spectrum of global concerns, often setting an agenda for action in the broader international economic system.

The continuing objective of the summit meetings is to foster compatible economic policies among summit countries in order to promote sustainable world growth, and to provide effective and coherent responses to economic challenges as they arise. The need for increased policy co-ordination reflects the high degree of interdependence among nations in the global economy today.

The substantive agenda for the 1988 Summit is being prepared by Dr. Sylvia Ostry, the Prime Minister's personal representative for the Economic Summit. Canada will work to help achieve progress on the full range of summit issues: appropriate macro-economic policies; protectionism, and the need for a stronger GATT; the plight of the poorest developing countries; Third World indebtedness; East-West relations; and other economic and political questions □

## □ BRASILIA ACCORD: EMPLOYMENT RECIPROCITY IN BRAZIL □

On July 6, 1987 the Embassies of Canada, the United Kingdom and the United States of America in a joint ceremony exchanged letters with the Minister of External Relations of Brazil, the Honourable Roberto de Abreu Sodré, constituting reciprocal employment arrangements to allow the dependant of diplomatic and embassy personnel in their respective countries to work on the local labor market.

This is not the first time that Canada has entered into such an arrangement but it was an historic first for Brazil. This country has never before had such reciprocal employment arrangements and it took us some two years to complete negotiations. In the end it was probably the personal intervention of the minister of External Relations, who has been instrumental in modernizing the condi-

tions of posting for the Brazilian foreign service, that allowed the completion of these arrangements □

Yours Sincerely,  
Richard Belliveau  
Counsellor and Consul



Left to right: Roberto de Abreu Sodré, Minister of External Relations of Brazil; Marcos Azambuja, Under-secretary for Administration; Richard Belliveau, Counsellor and Consul, Embassy of Canada; and Harry Schlaudeman, USA Ambassador.

Photo: Chuck Barry

## □ PEARSON COLLEGE – ADVENTURE IN LEARNING □



and second-year students. There is generally a Canadian in each four-bed room, and room assignments are made with the idea of mixing nationalities and

Every September, 100 new students take their places for a two-year course preparing them for the International Baccalaureate examinations. These may be written in English, French or Spanish, and the IB diploma is accepted by some 600 universities in 46 countries as an entrance qualification.

The Lester B. Pearson College of the Pacific, situated 29 kilometres west of downtown Victoria, was founded in 1974 as the second United World College; there are now six. The first, the College of the Atlantic, opened its doors in Wales in 1962 with the aim of educating young people of different races and nationalities in an atmosphere of understanding and non-prejudice, and with an emphasis upon service to others. It was an experiment in “adventures in high endeavour”. Lester Pearson, Nobel Peace Prize winner and then Prime Minister of Canada, recognized the value of bringing young people together in a challenging environment “without regard to race, religion, or politics”. It became his dream to see such an institution in Canada, and the college on Vancouver Island stands as a memorial to him. Today many eminent Canadians support it as trustees and patrons.

Low-slung cedar buildings under tall trees blend into the landscape sloping down to Pedder Bay. Two hundred students occupy five “houses” — named

after their sponsors: Calgary, Japan, Victoria, East (a private bequest) and McLaughlin (the R. Samuel McLaughlin Foundation) — each with live-in “house parents”, who are married faculty members (some with children) available to the young people at all times.

The houses shelter roughly equal numbers of young men and women on separate floors, and all share the common room, which doubles as a classroom. Every house contains first

academic years; thus, the feeling of belonging to an international family begins on the very first day. Some faculty members live in staff quarters; some live off campus. Laboratories,





## □ INTERVIEW □



**Liaison:** *In what ways has the role of spouses changed since your first posting?*

**Mary Taylor:** I think that, as a young wife now, you could go to any post and say that you were not interested in doing any entertaining or even in going out to diplomatic functions, and that would be accepted. I think it would narrow your life, because it is a way in which you meet people and learn about the country, but I don't believe it would affect your husband's career.

**Liaison:** *How do you think women of your generation view these changes?*

**Mary Taylor:** I suppose that some women of my generation feel they have had the worst of both worlds. When they were young women they were expected to do quite a lot. For example, they might be asked to take a visiting minister's wife around to see the shops or requested to attend the ambassador's dinner for a visiting senator. Now this has totally changed. I think that any head of post's wife would feel that the most she can do now is to invite other wives to attend a function but that she can't require them to help her. Yet as an ambassador's wife you are still inevitably involved when somebody important comes and on other occasions.

**Liaison:** *Do you see the changes happening today as positive?*

**Mary Taylor:** Yes, I think they are geared to a society in which the vast majority of women work, and therefore have developed much more independent roles. When I first became associated with the foreign service, a great many women felt that their status came from what their husbands did. Sondra Gotlieb's phrase, "Wife of", describes this very well. Now attitudes are dif-

**Mrs. Mary Taylor has been associated with the Canadian foreign service for 31 years since her marriage to Mr. James Taylor in 1957. Mrs. Taylor met her husband while working at the British High Commission as Second Secretary in New Delhi. Mr. Taylor was Second Secretary at the Canadian High Commission in Delhi at the time. Together they have raised five children and shared postings to Delhi, Paris (twice), Moscow, and Brussels. Mrs. Taylor works part time as an editor and translator. The Taylors are currently located in Ottawa where her husband is serving as Under-Secretary of State for External Affairs.**

**Liaison:** *How would you briefly describe your role as a wife of a young officer in your early days with the foreign service?*

**Mary Taylor:** As a newly married wife, I continued working at the British High Commission in Delhi. They were quite happy that I stayed on because it saved them the inconvenience of replacing me right away and it freed-up a flat! However, my husband received a letter from the Department of External Affairs, requesting that I stop work as soon as

possible and establish my identity as the wife of a Canadian diplomat.

When we were first in the foreign service, there was a section on the performance rating in which comments could be made on the officer's wife. The first time we were in France, my husband's report included a section which described my performance as a wife, and, presumably since it was good, it helped his chances for advancement, and if it had been bad, it wouldn't have.

As a young woman in those days you were expected to participate in more entertaining. People at all levels had more servants, and so you were expected to go to more functions. It depended upon where you were and who your ambassador's wife was, but certainly during that period, wives could sometimes be required to go to a formal dinner who could barely get into an evening dress. Of course, that sort of thing would be expected by somebody who was being fairly demanding, but it would be made clear that if you didn't go, it would be a black mark against you. Also, you were expected to entertain, and if you weren't doing so, you might be told to.



## □ INTERVIEW □

ferent, and this is something which I think has changed for the better. I have three daughters and I would not want them to have to give up their careers.

**Liaison:** *Many spouses are concerned about the affect repeated moves and the demands of the service will have upon their own careers. Would you have any advice or suggestions for a young couple starting out on a foreign service career?*

**Mary Taylor:** I sympathize with people's frustrations at being cut off from their career and their future opportunities. I think it is something a couple should discuss very seriously when one of them goes into the foreign service because in many cases foreign service life will undeniably have an adverse affect on the spouse's career.

The first thing I would do as a young wife is to go over it with my spouse and see whether this was really what we wanted to do, and whether conceivably my career was more important than his and required his not being in the foreign service. I think that there might be some instances where one person has to give way and I think it shouldn't always be the woman, it should sometimes be the man.

There is no easy way around this, although it does depend on what one's career is, and it can be helped to some extent by having arrangements with other countries so that people can work. Many spouses have taken courses in teaching English as a second language, and that is an area in which there is a good deal of work abroad. There are some careers that are obviously more portable than others, for instance, certain kinds of journalism, translation or computer-related jobs. If possible, it is a good idea to explore which practical skills are worth learning before going on a posting.

The best suggestion I can make to those embarking on postings, is to

There are a lot of opportunities in the developing world besides paying work. If one is academically inclined, there are a host of subjects yet unstudied. Women I know have written and published books on subjects unexplored in the western world. Others have started import/export businesses that market materials from other countries.

prepare yourself as best you can. Learning the language softens the culture shock upon arrival, and it puts both you and your family in a more receptive frame of mind.

Foreign service families sometimes forget that there are a lot of other careers that involve moving, so it is not a problem exclusive to the FSO. Foreign service families have become accustomed to a high success rate in their careers, so officers and their spouses sometimes build-up unrealistic expectations for their futures forgetting that the majority of people don't have meteoric careers. This may be partly due to the mystique of getting into the foreign service.

**Liaison:** *What aspects of foreign service life do you feel have been of major benefit to yourself, or perhaps to your family?*

**Mary Taylor:** One benefit of foreign service life is that you tend to try to get the most out of wherever you are. A lot of people feel when they are posted somewhere for three years that they

may never go there again, so, during that time they try to get the most they possibly can from the experience. In foreign service life you see a lot more and do a lot more. I believe life in the hard posts — D posts — can be every bit as rewarding as an A posting, particularly because of the kind of support you get from the Department and the foreign service community. We found Moscow a very satisfactory place to live, for example. The community was like a family, making extra efforts to involve children and families. The problem with living in a big city like Paris, can be the lack of contacts and interaction. From my experience it is not always easier to be happy in an A post than a D post.

One major benefit for the children — apart from getting a much broader view of the world — is that they all speak French well, and three speak it at a very high level because they have been educated almost entirely in French. We also benefited as parents of children who were in the host country's schools. Schools are geared to producing citizens of that country and teach the children values deemed appropriate to their culture, and so this provides wonderful insights into a country that one would never otherwise have had. Our family is fortunate to have profited so much during our postings. We tend to be less involved in physical activity and more interested in the arts and this has influenced our children as well. One daughter writes an art column and her interest is probably attributable to her international experience.

I have greatly enjoyed getting to know other countries and their cultures. I find that as a result of living abroad I have developed interests that give me a lot of pleasure, and that I wouldn't have necessarily been exposed to under other circumstances. Of course, this varies from person to person. In my case, I have learned a bit about art and antiques and I have really enjoyed that □

## □ BOOK REVIEW □

### MY GRANDFATHER'S HOUSE

Written by Charles Ritchie  
Toronto, Ontario  
Macmillan of Canada, \$19.95  
Reviewed by Peter Trueman  
Global News, Ottawa

Finally, a few days ago I mentioned that I was looking forward to Charles Ritchie's new book, *My Grandfathers House*, to take the bad taste out of my mouth from less gracious writers. It was just what I had hoped it would be, and far too short.

If you have not yet discovered the delights of Charles Ritchie's writing, this latest book would be an excellent place to start. Mr. Ritchie was one of the most accomplished and effective diplomats this country ever produced. He served in a variety of key jobs, in the department in Ottawa, and in important posts abroad.

When he retired in the early seventies, he had earned the right to speak his mind, put his dinner jacket in mothballs, and sink gratefully into a leather chair at one of his clubs. Instead, he began the process of editing and publishing his diaries, and a delighted Canadian public began discovering the other Charles Ritchie, the engaging fellow behind the diplomatic facade.

This was particularly enjoyable for me because I'd known Ambassador Ritchie

in a professional way at the UN and in Washington. Some elegant Englishman once remarked about Vincent Massey that he "made one feel like such a savage". Ambassador Ritchie had the same effect on me. But the real Charles Ritchie, the Ritchie already known to his friends and revealed by the diaries, turned out to be warm, human, sensual, self-deprecating, totally approachable, and a skillful and sensitive writer. The latest book reveals that in London during the summer of 1931, when Mr. Ritchie was 24, his mother asked him what he proposed to do with himself. "I should like", he said reflectively, "to be an author". In the meantime, he took a job on Lord Beaverbrook's *Evening Standard*, which not surprisingly didn't work out.

Mr. Ritchie concludes that passage with a wry comment: "I have never been able to rid myself of the suspicion", he writes, "that it takes more to be a successful journalist than to be a successful ambassador". But I can say without fear of contradiction that Charles Ritchie would have become a brilliant correspondent, if only he'd started in the right newsroom. As it was, journalism's loss was diplomacy's gain, and he became a better writer than most journalists ever dream of becoming. Since the publication of his first book 13 years ago, Charles Ritchie has also been the author he idly dreamed of being in 1931.

If my arithmetic is right, he just turned 81 and published his fifth book at about the same time. He is an example to us all. I'm Peter Trueman, in Ottawa □

### HOW TO CARE FOR YOUR PARENTS, A HANDBOOK FOR ADULT CHILDREN

Nora Jean Levin  
Washington, D.C.  
Storm King Press, \$4.95

Nora Levin's *Handbook for Adult Children* is an extremely useful and informative resource for concerned children who want to decipher those areas where they can be of help to their aging parents. The book gives step-by-step suggestions for creating personal and financial profiles, for utilizing community resources, and for taking measures to prevent emergencies from turning into disasters. Particularly helpful and important are the areas describing hospital and medical insurance.

The author recognizes the concerns and difficulties encountered by children living at a distance from their aging parents and offers important suggestions to help alleviate major problems. The book does not, however, deal with the many emotional issues connected with this situation. Still, it is an extremely valuable guide to knowing how and when to "step in" and start helping before adult children are faced with an emergency □

## □ CIRCULAR DOCUMENT □

### MEDICAL EXAMINATION PROCEDURES

Circular Document Admin.  
No. 17, 1988 (ABB)

The purpose of this document is to clarify responsibilities in respect to medical examinations in order to promote a comprehensive approach for determining

and maintaining the fitness of employees and dependants.

The guidelines are intended to facilitate the administration of medical examinations prior to posting from Canada, on cross-posting, at unhealthy missions and on return to Canada.

Two major changes from the 1986 Circular Document on medical examination

procedures include mandatory medical examinations on return to Canada and, on cross-posting from missions lacking adequate medical facilities, Health and Welfare Canada may provide preliminary medical clearance □



**From the  
Foreign Service  
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2 (613) 993-5729



**FROM THE SPOUSAL EMPLOYMENT COMMITTEE**

"The times they are a-changin' " sang Bob Dylan, and nowhere is this more evident than in today's employment scene. One of the most noticeable trends is the increased percentage of women in the labour force, and the increased responsibility of the positions which they occupy. For various reasons, which include both the desire for self-fulfillment and economic necessity, the two-career family is now the norm. And, as more women join External Affairs, male spouses are also starting to pack-up for the posting season.

However, rotational foreign service life can have a serious negative impact on the employment and career prospects of spouses. This was one of the key findings of the Royal Commission on Conditions of Foreign Service (the McDougall Commission), which reported in 1981. Specific examples of the hardships faced are numerous, and

some are documented in "Not A Bed Of Roses: The 'New' Foreign Service Spouse" (*Liaison*, Vol. 4, No. 4).

Some spouses do not see why they should have to put their careers on hold, and have formed the Spousal Employment Committee as part of the Foreign Service Community Association. The aim of the Committee is to eliminate employment barriers at home and abroad, and much of our work consists of lobbying to change policies and attitudes at the Department.

In 1985, the Committee was instrumental in shaping the Employment Policy for Spouses and Dependents. (Admin. No. 38/87. Don't leave home without it.) We succeeded in turning what started out as a guideline to signing personal service contracts into an actual policy, in which a firm commitment is made by the Department "to facilitate employment oppor-

tunities for spouses and dependants". Since then, we have been actively involved in monitoring the effect of the Policy, which has been uneven at best. The Policy exists, but many attitudes remain to be changed before it will be implemented successfully.

During the past year, the Committee met with the Assistant Deputy Minister (Personnel) to discuss briefings on the policy for heads of mission. Other issues, such as increased efforts to obtain more reciprocal employment arrangements and security clearances for spouses, were also raised. We met with personnel officials at National Defence, who are supportive of proposing changes to the unemployment insurance legislation.

The Committee would like to hear about your experiences with spousal employment matters, and is keen to enlist the support of new members. For further information, please contact the chairperson, Clara Hirsch, at 237-5615. You are all welcome to attend the next Committee meetings, which will be at 7:30 p.m. on August 15 and September 19 in the Foreign Service Community Association office, Room B1-108 at the Pearson Building

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

- Membership Application
- Fee: \$15.00 per year  
\$20.00 per family

Name: .....

Postal address: .....

.....

Telephone No.: Home ..... Office .....

Name of Spouse (if married): .....

Memberships are due in January of each year.

Tel.: (613) 993-5729

# MOSAIC

## DOWN UNDER ON TOP FOR EXPO '88

Canada's Rick Hansen, known as the Man in Motion for his 26-month round-the-world wheelchair odyssey, has come to a temporary stop heading Canada's delegation at World Expo '88 in Brisbane. Mr. Hansen, age 30, is Canada's youngest Commissioner-General.

search, rehabilitation and wheelchair sports.

Expo '88 will run for six months from April 30 to October 30. Its theme is Leisure in a World of Technology. The \$565-million fair has attracted exhibits from 36 countries and is expected to attract almost eight million visitors. The last World Expo staged in Australia took place 100 years ago.

When Canada's Minister

"But, to me, it reflects a change in emphasis, attitude and the perception of disabled persons within Canada and around the world."

"I hope my appointment may set a precedent — that it will have an effect on the outlook of other countries on their disabled citizens."

The Canadian Pavilion is approximately 2 185 square metres in area, with two totem poles, an Inuksuk and a stage with a 10-metre high

treatment is panoramic and humorous.

Commissioner General Rick Hansen is assisted by a management team and 36 young Canadian hosts selected from all regions of the country. A number of Canadian literary figures will also travel to Australia, including the authors Rudy Weibe and Michael Ondaadtje.

## SOVIET-CANADIAN POLAR BRIDGE EXPEDITION

On June 2nd, after more than 100 days of arctic travel, four Canadian and nine Soviet skiers completed their 1 733-kilometre journey from Severnaya Zemlya Archipelago in the Soviet Union to the Canadian destination of Ellesmere Island.

Chris Holloway of Old Chelsea, Richard Weber of Kingsmere, Max Buston of Calabogie and Laurie Dexter, were the Canadians on the trek.

When they reached the North Pole on Tuesday April 26, 100 officials, politicians and reporters from both countries greeted them.

The Canadians learned a little Russian. The Soviets were the leaders, down to the ninth man.

The Canadians taught the Russians to trust the taste of pemmican, peanut butter and the feel of Gore-Tex, a laminated fabric.

18



*Rick Hansen at World Expo '88 in Brisbane.*

For 26 months between 1985 and 1987, Rick Hansen wheeled himself around the world in a wheelchair. His inspiring 40 000 km "Man In Motion" tour, including 3 000 km in Australia, focussed attention on the disabled, and raised \$23 million for spinal cord re-

for Trade announced Rick's Expo appointment, most of his countrymen cheered.

However, there were also a few raised eyebrows. "Many were surprised that Canada would appoint a disabled person to represent it in an international arena," Rick says.

Thunderbird as distinctive features outside the pavilion. A 24 projector multi-image presentation, "This Is Our Home", introduces Canada and Canadians. The feature presentation is a 35 mm film on 5 screens focusing on the Canadian landscape and seasons. The

# MOSAIC

Richard Weber told the CBC camera crew at the Pole: "We are two northern peoples, and if we start getting at each other's throats, then we won't get to Canada. So we have to work together, we have to work as a team, we have to become fairly close."

There was some friction. The Soviets obeyed their leader, but the Canadians were always asking "Why?" — "Why are we doing this this way?"

"The Russians try to fight nature. They don't want the best equipment, the safest gear," said Laroque.

"For them, the expedition is a struggle to overcome Mother Nature. Our guys don't take that attitude. They don't try to fight Mother Nature; they try to live with her".

## CAFFEINE LEVEL IN COFFEE VARIES

If that second cup of coffee sets your nerves ajangle but your friend stays steady as a rock after four or five, the difference may not only be between the two of you but between your coffees.

A study by Ottawa researchers of the caffeine content of coffee as brewed in 58 homes showed the levels ranged from 21 milligrams per cup to 148.

The same group tested coffee served at 11 restaurants and found considerable differences from place to place and even sizeable differences from one day to the next at the same restaurant. What's more, the supposedly decaffeinated coffee at some restaurants had substantial amounts of the stimulant. There were also big differences in caffeine concentration among 17



brands of instant coffee prepared under identical conditions in the lab.

The studies were conducted by Bozidar Stavric and his colleagues at Canada's Health Protection Branch.

(Reprinted from The Washington Post.)

## VIGNETTES

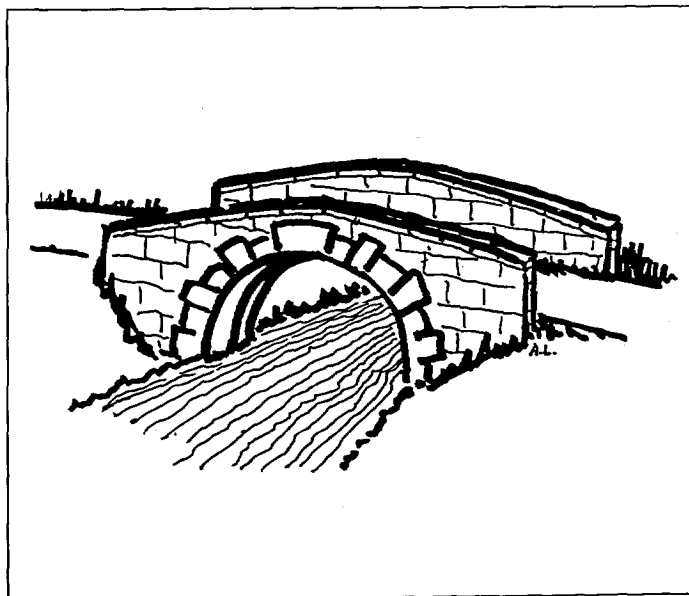
(The following are excerpts from *Externally Yours*, March 1956):

### POST REPORT ON OTTAWA

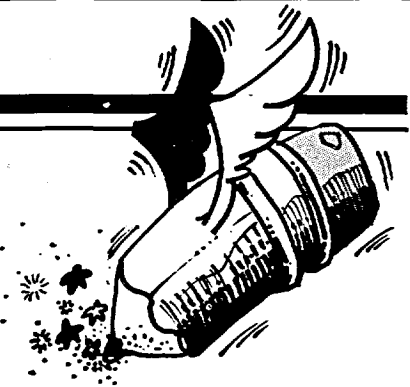
#### Section II — Climate

Ottawa is said to have a moderate continental climate. That is to say, the winters are somewhat similar to those of Central Siberia, while the summers,

on the other hand, compare very favourably with the bracing summer weather of Nicaragua. There is a traditional belief that there was a spring season about 1892, but there has been none since; and newcomers to Ottawa must be prepared to abandon normal winter clothing overnight and to appear the next day dressed in summer flannels or in nylon frocks, as may be appropriate. During the winter season, which not infrequently continues from the first of October to the end of April, many residents find comfort in the thought that highly efficient airway systems have fast daily services from this area to Bermuda, and to points in the Caribbean. During the summer months, the city is almost entirely deserted, as for many years the residents have cherished the curious illusion that a temperature of 106-degrees in a flimsily-built cottage up the Gatineau is for some reason cooler than a 70-degree temperature in one of the quaint old mansions of Ottawa, which long since have been subdivided into what are known locally as flats. In view of these observations, newcomers to Ottawa will obviously need clothing appropriate to both Arctic and Congo exploration, and to all gradations between these two extremes.



# □ THE LETTER BOX... □



From left to right: First row: Andreas Lauber (Swiss Embassy), Conrad Houlden (Future All Star), Rick Heddleston (External Affairs), Steve Fader (DND), Craig Fader, Denis Legendre (External Affairs), Lloyd Stone (MPSG), Tom Spiteri-Hay (spouse External Affairs). Second row: Mark Manning (U.S.M.G.), Vesa Holta (Finnish Embassy), Ed Marshal (U.S. Embassy), Ronald Broderick (MPSG), Roger Smith (CTV Correspondent London), Walter Ellison (External Affairs), Richard Trudel (spouse External Affairs), Gordon Houlden (External Affairs).

20

## HOCKEY IN PARIS: THE MATEJKI MAPLE LEAFS

Sometime in August of 1987, the Canadian Embassy in Warsaw received hockey equipment to suit up 15 players through the RH/SP program. This led to the birth of the Matejki Maple Leafs. As the Embassy is located on Matejki Street, the name seemed catchy and appropriate.

A challenge was sent to the staff at our Embassy in Moscow, then Gerry Langelier from Paris, who one year previously was a proud Matejki Maple Leaf himself, accepted the challenge. The stage was set for Valentine's Day Weekend, February 12 to 16. Two games would be played.

The Maple Leafs, lead by Denis Legendre and Lloyd Stone/MPSG, with help and support from the spouses, set out on the task of raising money. Events such as car rallies, casino night, 50/50 draws during Beaver Club nights etc. were all very successful. The

final tally came to \$3 500 raised in a span of five months.

An exhibition match was set up against Warsaw Embassy L.E.S. Much to our amazement, we realized, after a 9-7 loss, that more work had to be

done. The Paris Embassy team, combined with several French players from Meudon la Forêt, tried to intimidate the small town Maple Leafs, but to no avail; they soon saw the might of the Warsaw warriors. Game one ended in a 6-6 tie and game two ended in a 7-6 win for the Canadian Embassy Paris.

A re-match date has been tentatively made for sometime in November. The tournament will be held either in Lahr, Germany or Nice, France. This tournament is by no means exclusive. If you have a team and wish to participate, contact D. Legendre, Canadian Embassy, Warsaw.

The Matejki Maple Leafs would like to thank ABMA for their help and hospitality, and all our spouses for their support, help, and most of all, their understanding. We are happy to announce there were no petitions for divorce during the season □

The Matejki Maple Leafs  
Denis Legendre

### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

#### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF *LIAISON* DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

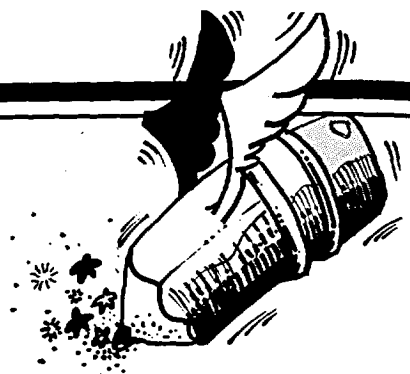
Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

# □ LA BOÎTE AUX LETTRES... □



De gauche à droite : Premier rang : Andreas Lauber (Ambassade de Suisse), Conrad Houlden (futur All Star), Rick Heddleston (Affaires extérieures), Steve Fader (MDN), Craig Fader, Denis Legendre (Affaires extérieures), Lloyd Stone (MPSG), Tom Spiteri-Hay (conjoint, Affaires extérieures). Deuxième rang : Mark Manning (U.S.M.G.), Vesa Holta (Ambassade de Finlande), Ed Marshal (Ambassade des États-Unis), Ronald Broderick (MPSG), Roger Smith (Correspondant de CTV à Londres), Walter Ellison (Affaires extérieures), Richard Trudel (conjoint, Affaires extérieures), Gordon Houlden (Affaires extérieures).

20

## HOCKEY À PARIS: LES MATEJKI MAPLE LEAFS

Un jour d'août 1987, l'ambassade canadienne à Varsovie reçut un équipement de hockey, par l'entremise du programme RH/SP, permettant d'accueillir jusqu'à 15 joueurs. C'est ainsi que sont nés les Matejki Maple Leafs. L'ambassade se trouvant sur la rue Matejki, le nom semblait accrocheur et tout indiqué.

Un défi fut lancé aux employés de notre ambassade à Moscou, alors, de Paris, Gerry Langelier, naguère lui-même preux combattant de l'écurie des Matejki Maple Leafs, relevait le gant. Le tournoi devait débuter le 12 février, jour de la Saint-Valentin, et se poursuivre jusqu'au 16. Deux manches allaient être disputées.

Les Maple Leafs, conduits par Denis Legendre et Loyd Stone/MPSG/ et fortifiés par les conjoints, entreprirent de collecter des fonds. Les rallies, la nuit du casino, les tirages 50/50 au cours des soirées du Beaver Club et autres événements analogues furent tous très réussis. On rassembla 3 500 \$ en cinq mois.

Un match de démonstration fut organisé contre l'ambassade de Varsovie. Après une défaite de 9 à 7, nous nous sommes rendus compte, à notre stupéfaction, qu'il nous fallait travailler davantage. L'équipe de l'ambassade de Paris,

qui comptait plusieurs joueurs français de Meudon la Forêt, essaya d'intimider les Maple Leafs miniature. Mal leur en prit puisqu'ils eurent tôt fait de constater la puissance des guerriers de Varsovie. La première manche se termina par un match nul 6 à 6 et la deuxième manche par une victoire de 7 à 6 pour l'ambassade canadienne à Paris.

Un nouveau match a été provisoirement fixé pour novembre. Le tournoi aura lieu soit à Lahr, en Allemagne, ou à Nice, en France. Ce tournoi n'est en aucune façon exclusif. Si vous avez une équipe et désirez participer, veuillez communiquer avec D. Legendre, Ambassade du Canada à Varsovie. Les Matejki Maple Leafs désirent remercier l'ABMA pour son aide et son hospitalité, ainsi que tous les conjoints pour leur soutien, leur aide et, par-dessus tout, leur compréhension. Il nous fait plaisir d'annoncer qu'aucune requête en divorce n'a été déposée au cours de la saison □

Les Matejki Maple Leafs  
par Denis Legendre

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée : anglais  français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

« Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts. »

# MOSAÏQUE

Il y a quand même eu quelques frictions. Les Soviétiques obéissaient à leur chef, mais les Canadiens demandaient toujours « pourquoi? » — « Pourquoi faisons-nous cela de cette manière? »

« Les Russes essayaient de combattre la nature. Ils ne voulaient pas le meilleur équipement, le matériel le plus sûr, » de dire Laroque.

« Pour eux, l'expédition était une lutte contre Mère Nature. Les nôtres n'avaient pas cette attitude. Ils n'essayaient pas de combattre Mère Nature, mais simplement de vivre avec elle. »

## LA TENEUR EN CAFÉINE DU CAFÉ EST VARIABLE

Si votre deuxième tasse de café vous rend électrique, mais que votre voisin demeure exactement le même après quatre ou cinq tasses, la différence n'est

pas nécessairement celle qui existe entre vous deux, mais plutôt celle qui existe entre vos cafés.

Une étude effectuée dans 58 foyers par des chercheurs d'Ottawa sur la teneur en caféine du café infusé a montré que les niveaux allaient de 21 à 148 milligrammes par tasse.

Les mêmes chercheurs ont testé le café servi dans 11 restaurants et ont constaté des différences considérables d'un endroit à l'autre, voire des différences importantes d'un jour à l'autre dans le même restaurant. Qui plus est, le café prétendument décaféiné servi dans certains restaurants contenait des quantités non négligeables du stimulant. De notables différences existent également dans la concentration de caféine de 17 marques de café instantané préparé



dans des conditions identiques en laboratoire.

Les études ont été effectuées par Bozidar Stavric et ses collègues de la Direction de la protection de la santé du Canada

(Tiré du *Washington Post*.)

## BILLETS

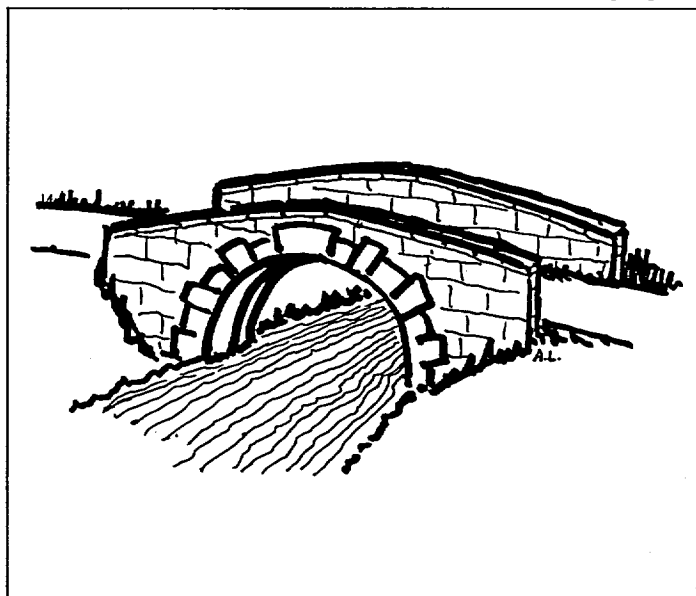
Voici quelques extraits de "Externally yours" de mars 1956 :

### GUIDE DE MISSION SUR OTTAWA

#### Section II — CLIMAT

On dit que le climat d'Ottawa est un climat continental tempéré. Entendons par là que les hivers sont à peu près semblables à ce qu'ils sont en Sibérie centrale, tandis que les étés, eux, se comparent très favorablement à la température estivale tonifiante du Nicaragua. On a coutume de

croire qu'il a déjà eu une saison printanière vers 1892, mais qu'il n'y en a pas eu depuis. Par conséquent, les habitants de fraîche date d'Ottawa doivent s'attendre à remiser leurs vêtements d'hiver habituels pour arborer dès le jour suivant habits de flanelle ou robes de nylon, selon ce qui est à propos. Au cours de la saison hivernale, laquelle, plus souvent qu'autrement, commence le premier octobre pour se terminer à la fin d'avril, nombreux sont les habitants de la ville qui trouvent le réconfort en se rappelant que des compagnies aériennes très efficaces font quotidiennement et diligemment la navette entre leur région et les Bermudes ou les îles des Caraïbes. Au cours des mois d'été, la ville ressemble presque à un désert. En effet, pendant de nombreuses années, ses habitants se sont bercés de l'illusion étrange qu'une température de 106 degrés dans une fermette branlante là-haut dans la Gatineau est pour une certaine raison plus rafraîchissante que la température de 70 degrés qui prévaut dans les anciennes et glorieuses demeures de la ville, d'ailleurs depuis longtemps subdivisées en ce que l'on appelle communément des garçonnières. Ce qui nous conduit à recommander aux nouveaux venus de se munir d'une garde-robe adaptée tant à l'exploration arctique que saharienne ainsi qu'à chacun des niveaux intermédiaires.





# MOSAÏQUE

## EXPO 88

Le Canadien Rick Hansen, appelé l'homme roulant à cause de son odyssée de 26 mois autour du monde en fauteuil roulant, a fait halte quelque temps pour diriger la délégation du Canada à l'exposition mondiale de 1988, à Brisbane. M. Hansen, âgé de 30 ans, est le plus jeune commissaire générale du Canada.

Elle porte sur le thème « Les loisirs dans un monde de technologie » et coûtera 565 millions de dollars. Elle a attiré des exposants de 36 pays et devrait attirer près de 8 millions de visiteurs. Il n'y a pas eu d'exposition mondiale en Australie depuis 100 ans. Quand le ministre du Commerce du Canada a annoncé la nomination de Rick, la plupart de ses compatriotes ont applaudi.

et qu'elle influera sur la façon dont les autres pays traitent leurs citoyens handicapés. »

Le pavillon canadien a une superficie d'environ 2 185 mètres carrés. On le reconnaît facilement à l'extérieur par ses deux totems, son Inuksuk et une estrade dominée par un Oiseau du tonnerre de 10 mètres de hauteur. Une présentation à images multiples lancée par

régions du pays. Plusieurs personnalités littéraires canadiennes se rendront également en Australie, dont les auteurs Rudy Weibe et Michael Ondaadtje.

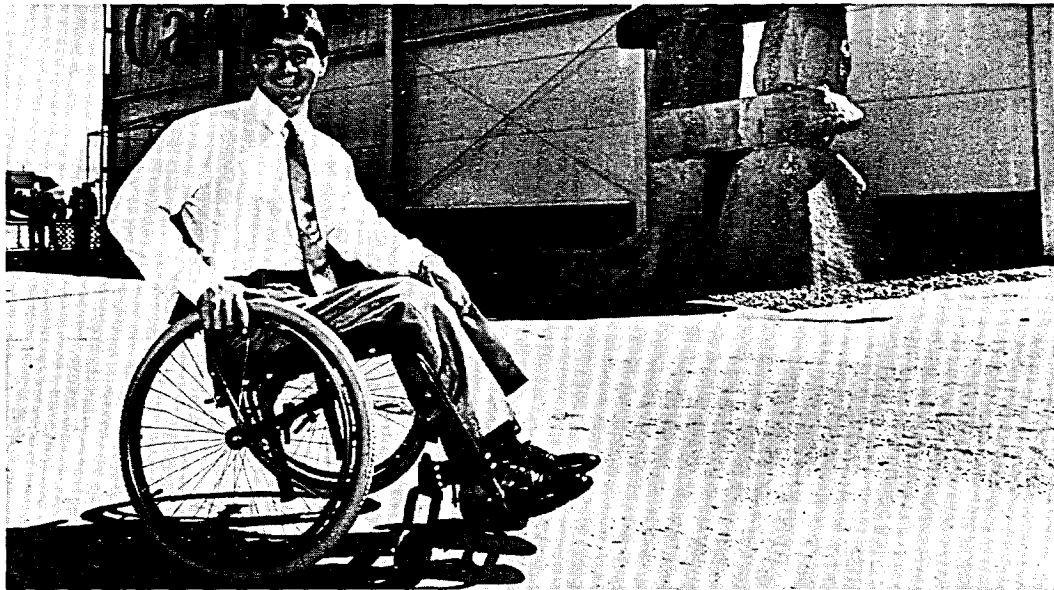
## EXPÉDITION POLAIRE SOVIÉTO-CANADIENNE

Quatre skieurs canadiens et neuf soviétiques ont parcouru 1 733 kilomètres séparant l'archipel de Severnaïa Zemlia, en Union Soviétique, de l'île canadienne d'Ellesmere, où ils sont arrivés le 2 juin.

A leur arrivée au pôle nord, le mardi 26 avril, 100 hauts fonctionnaires, politiciens et journalistes des deux pays les attendaient. Chris Holloway de Old Chelsea, Richard Weber, de Kingsmere, Max Buston, de Calabogie et Laurie Dexter sont les membres canadiens de l'expédition.

Les Canadiens ont appris quelques mots de russe. Les Soviétiques étaient les leaders, du premier au dernier. Grâce aux Canadiens, ils se sont habitués au goût du pemmican et du beurre d'arachides et au contact du Gore-Tex, un tissu laminé.

Richard Weber a déclaré à l'équipe de télévision de Radio-Canada, au pôle : « Nous sommes deux peuples nordiques et, si nous commençons à nous prendre à la gorge, nous n'atteindrons pas le Canada. Il nous faut donc travailler ensemble, en équipe, et nouer des liens assez étroits. »



Rick Hansen à l'exposition mondiale de 1988 à Brisbane.

Au cours de son périple autour du monde, de 1985 à 1987, Rick Hansen a parcouru 40 000 km, dont 3 000 en Australie. Attirant l'attention sur les handicapés par son exploit extraordinaire, il a recueilli 23 millions de dollars pour la recherche sur la colonne vertébrale, la réadaptation fonctionnelle et les sports en fauteuil roulant.

Expo 88 durera six mois, du 30 avril au 30 octobre.

Cependant, il en est qui ont sourcillé. « Beaucoup étaient surpris d'apprendre que le Canada se faisait représenter par un handicapé pour un événement international, » de dire Rick.

« Mais, pour moi, cela traduit un changement de priorités, d'attitude et de perception des handicapés au Canada et dans le monde. »

« J'espère que ma nomination créera un précédent

24 projecteurs, « Voici notre pays », décrit le Canada et les Canadiens. Le grand film de 35 mm projeté sur cinq écrans brosse un tableau panoramique et même humoristique des grands paysages et des saisons au Canada.

Le commissaire général Rick Hansen est secondé par une équipe de gestion et par 36 jeunes hôtes et hôtesse choisies dans toutes les



De la part de  
**l'Association de la communauté  
 du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



## DU COMITÉ DE L'EMPLOI DES CONJOINTS

"The times they are a-changin'" (Les temps changent), chantait Bob Dylan. Ce fait n'est nulle part plus évident, à l'heure actuelle, que dans le domaine de l'emploi. L'une des tendances les plus visibles consiste dans le pourcentage de plus en plus élevé de femmes dans la population active et dans l'importance croissante des postes qu'elles occupent. Pour diverses raisons, entre autres le désir d'épanouissement personnel et la nécessité économique, la famille à deux carrières est devenue chose normale. Et, à mesure que le nombre de femmes augmente aux Affaires extérieures, les conjoints commencent également à se préparer à des postes à l'étranger.

Cependant, le service extérieur par rotation peut comporter de sérieux désavantages pour les perspectives d'emploi et de carrière des conjoints. Telle a été l'une des principales constatations de la Commission royale d'enquête sur la situation dans le service extérieur (Commission McDougall),

dans son rapport déposé en 1981. Les exemples précis de difficultés rencontrées sont nombreux et certains sont mentionnés dans « Le 'nouveau' conjoint des Affaires extérieures: la vie n'est pas un lit de roses » (*Liaison*, vol. 4, n° 4).

Certains conjoints, qui ne voient pas pourquoi ils devraient mettre leur carrière en veilleuse, ont créé le Comité de l'emploi des conjoints, au sein de l'Association de la communauté du service extérieur. Le Comité vise à écarter les obstacles à l'emploi au pays et à l'étranger. Une bonne partie de son travail consiste à exercer des pressions pour obtenir des changements de politiques et d'attitudes, au Ministère.

En 1985, le Comité a suscité l'élaboration de la Politique sur l'emploi des conjoints et personnes à charge. (Admin. n 38/87. Ne partez pas sans l'avoir!) Nous avons réussi à obtenir ce qui était au début une ligne directrice relative à la signature de contrats de service personnel devienne effecti-

vement une politique comportant de fermes engagements, de la part du Ministère, à faciliter l'emploi des conjoints et des personnes à charge. Depuis lors, nous avons surveillé la suite donnée à cette politique. L'exécution en a été à tout le moins inégale. La politique existe, mais beaucoup d'attitudes devront encore changer pour que sa mise en œuvre soit vraiment réussie.

A cours de la dernière année, le Comité a rencontré le sous-ministre adjoint (Personnel) pour discuter de l'explication de la politique aux chefs de mission. D'autres questions ont également été soulevées, par exemple l'intensification des démarches pour obtenir un plus grand nombre d'arrangements réciproques d'emploi et le contrôle sécuritaire des conjoints. Nous nous sommes entretenus avec des responsables du personnel, à la Défense nationale, qui souhaiteraient voir proposer des modifications à la loi sur l'assurance-chômage.

Mais il y a encore beaucoup d'autres problèmes d'emploi. Il faut d'abord que les conjoints fassent connaître leurs difficultés à cet égard, afin que nous puissions chercher des solutions. Le Comité aimerait que vous lui fassiez part de vos expériences en matière d'emploi des conjoints. Il souhaiterait aussi s'adjoindre de nouveaux membres. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la présidente, Clara Hirsch, en composant 237-5615. Vous êtes les bienvenus aux prochaines réunions du Comité, qui auront lieu à 19 h 30 les lundis 15 août et 19 septembre, au bureau de l'Association de la communauté du service extérieur, pièce B-1-108 de l'édifice Pearson □

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion  
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ontario K1A 0G2 • Cotisation : 12 \$ par année  
 20 \$ par famille

Nom : .....

Adresse : .....

Numéro de téléphone : Maison ..... Bureau .....

Nom du conjoint (si marié(e)) : .....

Les frais d'adhésion sont payables en janvier de chaque année. Tél. : (613) 993-5729

## □ COMMENTAIRES □

### MY GRANDFATHER'S HOUSE

Écrit par Charles Ritchie  
Toronto (Ontario)  
Macmillan du Canada, 19.95 \$  
Commentaire de Peter Trueman  
Global News (Ottawa)

16

Finalement, il y a quelques jours, j'ai mentionné que j'avais hâte de lire le nouveau livre de Charles Ritchie, *My Grandfather's House*, pour perdre ce goût amer qui m'était resté après la lecture d'écrivains de plume moins élégante. Si vous n'avez pas encore découvert la merveilleuse écriture de Charles Ritchie, son dernier livre est une excellente occasion pour commencer. M. Ritchie est l'un des diplomates les plus accomplis et efficaces que ce pays n'ait jamais produits. Il a occupé diverses fonctions clés, au Ministère à Ottawa, et à l'occasion d'affectations importantes à l'étranger. Lorsqu'il a pris sa retraite au début des années soixante-dix, il avait acquis le droit de dire le fond de sa pensée, de mettre son smoking aux boules à mites et de se laisser glisser gracieusement dans un fauteuil de l'un de ses clubs préférés. Au lieu, il a commencé à découvrir l'autre Charles Ritchie, la personne attachante qui se cachait derrière la façade de diplomate. Expérience d'autant plus plaisante pour moi, puisque j'avais connu l'ambassadeur Ritchie sur le plan professionnel aux Nations Unies et à Washington. Un Anglais élégant à un jour fait remarquer, en par-

lant de Vincent Massey, que celui-ci « vous faisait sentir comme un vrai sauvage ». L'ambassadeur Ritchie avait le même effet sur moi. Mais le vrai Charles Ritchie, le Ritchie déjà connu de ses amis et révélé par son journal, s'est avéré une personne chaleureuse, compatissante, sensuelle, humble et tout à fait abordable, sans compter ses talents d'écrivain habile et sensible. Dans son dernier livre on apprend qu'à Londres à l'été de 1931 — M. Ritchie avait alors 24 ans — la mère de celui-ci lui a demandé ce qu'il proposait faire de sa vie. « J'aimerais, a-t-il répondu d'un ton pensif, devenir un auteur. » Entre temps, il s'est trouvé un emploi à l'Evening Standard de Lord Beaverbrook, lequel, comme on pouvait s'y attendre, n'a pas marché. M. Ritchie conclut ce passage par le commentaire désabusé suivant : « Je n'ai jamais réussi à me débarrasser du sentiment, écrit-il, qu'il faut plus pour réussir comme journaliste que pour réussir comme ambassadeur ». Mais je puis affirmer sans risque de contradiction que Charles Ritchie serait devenu un brillant correspondant si seulement il avait fait ses débuts dans la bonne salle de nouvelles. Mais le destin en a voulu autrement : là où le journalisme a perdu, la diplomatie a gagné. Depuis la publication de son premier livre il y a 13 ans, Charles Ritchie est également devenu l'auteur qu'il rêvait oisivement de devenir en 1951. Sauf erreur, c'est 81 ans qu'il a eu il y a à peine un mois, et c'est à peu près au

même moment qu'il a publié son cinquième livre. Il est un exemple pour nous tous. Ici Peter Trueman, à Ottawa □

### HOW TO CARE FOR YOUR PARENTS, A HANDBOOK FOR ADULT CHILDREN

Par Nora Jean Levin  
Washington, D.C.  
Storm King Press, 4.95 \$

L'ouvrage de Nora Levin est un guide très utile et instructif à l'intention des enfants qui sont préoccupés par leurs parents vieillissants et qui veulent savoir comment leur venir en aide. Le livre présente des suggestions détaillées sur la façon de créer des profils personnels et financiers, d'utiliser les ressources de la collectivité et de prévenir que des urgences tournent en désastres. Les sections traitant de l'assurance-maladie sont particulièrement utiles et importantes.

L'auteurs reconnaît les inquiétudes et les difficultés des enfants qui vivent loin de leurs parents vieillissants et offre d'importantes suggestions pour les aider à résoudre les problèmes principaux auxquels ils font face. Le livre n'aborde pas, cependant, les nombreuses questions d'ordre émotionnel rattachées à cette situation. Il reste qu'il s'agit d'un guide très précieux qui explique aux enfants adultes quand et comment intervenir pour venir en aide avant que ne survienne une urgence □

## □ CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE □

### PROCÉDURES POUR LES EXAMENS MÉDICAUX

Circulaire administrative  
n° 17, 1988 (ABB)

Ce document vise à préciser les responsabilités en matière d'examens médicaux afin de favoriser une approche globale pour l'évaluation de l'état de santé des employés et personnes à charge.

Les lignes directrices veulent faciliter l'administration des examens médicaux avant une affectation, à partir du Canada ou d'une autre mission, à une mission insalubre ainsi qu'au retour au Canada. Pour faciliter la compréhension des procédures, un sommaire est présenté au début de la circulaire administrative mettant en lumière les responsabilités à l'égard des examens médicaux.

Deux changements majeurs ont été apportés à la circulaire administrative de 1986 sur les examens médicaux. L'examen médical de retour au Canada est maintenant obligatoire et lors d'une affectation d'une mission où les installations médicales ne sont pas adéquates, Santé et Bien-Être Social peut fournir une autorisation médicale préliminaire □

## □ ENTREVUE □

**Mary Taylor :** Je comprend les frustrations éprouvées à voir sa carrière interrompue et à perdre des chances d'avenir. Selon moi, c'est une question qu'un couple devrait étudier très sérieusement lorsque l'un des époux entre au Service extérieur, parce qu'il est indéniable qu'en de nombreux cas la vie qu'il faudra mener aura des conséquences négatives sur la carrière du conjoint.

Si j'étais une jeune femme dans cette situation, la première chose que je ferais serait d'en parler avec mon mari, de déterminer si c'est réellement ce que nous avions souhaité faire et s'il se peut que ma carrière soit plus importante que la sienne et exige qu'il renonce au Service extérieur. Selon moi, il est des cas où quelqu'un doit s'effacer, et cela ne devrait pas toujours être la femme, mais quelque fois aussi le mari.

Il n'existe pas de solution facile, bien que cela dépende de la profession que l'on exerce, et que dans une certaine mesure les arrangements pris avec d'autres pays puissent se révéler utiles en permettant de travailler. Nombre de conjoints ont suivi des cours les préparant à enseigner l'anglais comme langue seconde; dans ce domaine, il existe de nombreux débouchés à l'étranger. Certaines carrières sont évidemment plus faciles que d'autres à poursuivre dans un autre pays — par exemple, certaines formes de journalisme, la traduction ou les emplois de l'informatique. Il serait bon, si possible, de se renseigner sur les compétences pratiques intéressantes à acquérir avant de partir pour une affectation.

La meilleure suggestion que je puisse faire à ceux qui partent pour une mission est de s'y préparer le mieux possible. Apprendre la langue adoucit le choc culturel éprouvé à l'arrivée et donne à l'intéressé comme à sa famille un état d'esprit plus réceptif. Les familles des agents du Service extérieur oublient quelque fois que de nombreuses autres carrières exigent des déménagements, et que ce problème ne leur est donc pas réservé. Les agents du

Outre le travail salarié, il existe de multiples possibilités, particulièrement dans le monde en développement. Si l'on est incliné à l'étude, on se trouve devant une foule de sujets nouveaux. Je connais des femmes qui ont écrit et publié des livres sur des sujets encore inexplorés dans le monde occidental; d'autres ont lancé des entreprises d'import-export qui commercialisent des matériaux en provenance d'autres pays.

Service extérieur et leurs conjoints se sont habitués sur le plan professionnel à un taux de succès élevé, si bien qu'ils conçoivent quelque fois des espoirs irréalistes quant à leur avenir, oubliant que la plupart des gens ne font pas des carrières fulgurantes. Cela peut être dû en partie au prestige attaché à l'entrée au Service extérieur.

**Liaison :** *Selon vous, quels aspects de la vie du Service extérieur ont été les plus positifs pour vous-même, ou peut-être pour votre famille ?*

**Mary Taylor :** L'un des avantages de cette vie est que vous avez tendance à vous efforcer de profiter le plus possible de chaque séjour. Beaucoup de ceux qui obtiennent une affectation pour trois ans pensent qu'ils pourraient bien ne jamais revenir à cet endroit, si bien qu'ils s'efforcent de tirer tout le parti possible de leur séjour. Le Service extérieur vous permet de voir et de faire beaucoup plus qu'une autre existence. Selon moi, les missions

difficiles — les missions D — peuvent être aussi intéressantes que les missions A, en raison notamment de l'appui qui vous est offert par le Ministère ainsi que par le milieu diplomatique. Par exemple, nous avons trouvé très agréable notre séjour à Moscou. Le milieu diplomatique y était très accueillant, s'efforçant de faire une place aux enfants et aux familles. Lorsque vous vivez dans une grande ville comme Paris, vous pouvez souffrir du manque de contacts et de relations. Selon l'expérience que j'en ai, il n'est pas nécessairement plus facile d'être heureux dans une mission A que dans une mission B.

L'un des principaux avantages que nos enfants ont retirés de cette vie — outre une vision beaucoup plus vaste du monde — est de bien parler français; trois d'entre eux le parlent très couramment car ils ont fait leurs études presque entièrement en français. Nous avons également bénéficié du fait que nos enfants fréquentaient les écoles des pays où nous séjournions. L'école a partout pour but de former des citoyens et de faire acquérir aux enfants les valeurs jugées appropriées à la culture nationale, si bien que les parents d'élèves peuvent acquérir du pays une connaissance intime qui leur serait inaccessible autrement. Notre famille est privilégiée d'avoir pu tirer tant de profit de nos affectations. Nous avons tendance à accorder moins d'importance aux activités sportives et davantage aux arts, ce qui a également eu une influence sur nos enfants. L'une de nos filles rédige une chronique artistique et ses goûts peuvent probablement être attribués à ses séjours dans plusieurs pays.

J'ai beaucoup aimé être en mesure de découvrir d'autres pays et d'autres cultures. Vivre à l'étranger m'a permis d'acquérir les goûts dont je tire beaucoup de plaisir et qui ne me seraient pas nécessairement venus dans d'autres circonstances. Bien entendu, cela varie d'une personne à l'autre. En ce qui me concerne, j'ai pu acquérir certaines connaissances en matière d'art et d'antiquités et ce à mon grand plaisir.

## □ ENTREVUE □

*La vie de Mme Mary Taylor est liée au Service extérieur canadien depuis 31 ans, c'est-à-dire depuis qu'elle a épousé M. James Taylor, en 1957. Elle a rencontré son mari à New Delhi où elle exerçait les fonctions de deuxième secrétaire au haut-commissariat de Grande-Bretagne alors que M. Taylor occupait le même poste au haut-commissariat du Canada. Ils ont élevé cinq enfants et leur vie commune a eu successivement pour cadre New Delhi, Paris (à deux reprises), Moscou et Bruxelles. Mme Taylor travaille à temps partiel en qualité de rédactrice en chef et de traductrice. Le couple est actuellement installé à Ottawa où M. Taylor occupe le poste de sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*



14

**Liaison :** Comment décririez-vous brièvement le rôle d'épouse d'un jeune agent que vous avez tenu au début de votre vie dans le cercle du Service extérieur ?

**Mary Taylor :** Après mon mariage, j'ai continué à travailler au haut-commissariat de Grande-Bretagne à New Delhi. Mes supérieurs en étaient heureux parce qu'ils n'avaient pas à se soucier de me remplacer immédiatement et que cela libérait un appartement ! Toutefois, mon mari a reçu du ministère des Affaires extérieures une lettre demandant que je quitte mon emploi aussitôt que possible et que j'établisse mon identité d'épouse de diplomate canadien.

Lorsque nous sommes entrés au Service extérieur, l'évaluation du rendement comportait une section dans laquelle pouvaient figurer des commentaires sur l'épouse de l'agent. Au cours de notre premier séjour en France, un passage du rapport établi sur mon mari décrivait mon comportement en qualité d'épouse et, étant donné que ces commentaires étaient favorables, ils ont probablement augmenté les chances d'avancement de mon mari, ce qui n'aurait pas été le cas s'ils avaient été défavorables.

À cette époque, on s'attendait à ce qu'une jeune femme prenne davantage

part aux activités mondaines. À tous les échelons, on disposait de serviteurs plus nombreux et on était donc censé assister à plus de réceptions. Bien que cela ait dépendu du lieu d'affectation et de la personnalité de la femme de l'ambassadeur, il est certain que durant cette période les épouses pouvaient quelquefois être tenues de se rendre à un dîner officiel alors qu'elles étaient à peine en état de mettre une robe du soir. Bien entendu, seule une personne assez exigeante avait ce genre d'attentes, mais on vous faisait comprendre que si vous ne vous rendiez pas à la réception, ce serait un mauvais point pour vous. On s'attendait également à ce que vous receviez, et si vous ne le faisiez pas, on pouvait vous rappeler à l'ordre.

**Liaison :** En quoi le rôle des épouses s'est-il transformé depuis votre première affectation ?

**Mary Taylor :** Je pense qu'une jeune épouse pourrait maintenant arriver dans n'importe quelle mission et déclarer qu'elle ne tient pas à recevoir, ni même à assister à des réceptions diplomatiques, et cela serait accepté. Selon moi, ce serait appauvrir son existence, parce que les réceptions permettent de rencontrer des gens et d'apprendre à connaître le pays, mais je ne crois pas que cela aurait une incidence sur la carrière du mari.

**Liaison :** Selon vous, comment les femmes de votre génération voient-elles ces changements ?

**Mary Taylor :** Je suppose que certaines ont le sentiment d'avoir perdu sur les deux tableaux. Lorsqu'elles étaient de jeunes épouses, on attendait beaucoup d'elles. Par exemple, on pouvait leur demander d'accompagner dans les magasins la femme d'un ministre en visite ou d'assister au dîner offert par l'ambassadeur à un sénateur de passage. Maintenant, c'est entièrement différent. La femme d'un chef de mission estime qu'elle peut tout au plus inviter les autres épouses à assister à une réception, sans pouvoir leur demander de l'aider. Cependant, il reste indispensable qu'une femme d'ambassadeur tienne son rôle lorsque des visiteurs importants se présentent, ainsi qu'à d'autres occasions.

**Liaison :** Considérez-vous comme positifs les changements qui se produisent aujourd'hui ?

**Mary Taylor :** Oui, ils me paraissent correspondre à une société dans laquelle la grande majorité des femmes travaillent et ont donc acquis une indépendance beaucoup plus grande. À l'époque où j'ai connu la vie du Service extérieur, beaucoup de femmes estimaient que leur situation était déterminée par celle de leur mari, ce que décrit très bien l'expression de Sondra Gotlieb, « Wife of ». Aujourd'hui, les attitudes sont différentes, et c'est quelque chose qui a changé pour le mieux, selon moi. J'ai trois filles et je ne souhaiterais pas qu'elles aient à abandonner leur carrière.

**Liaison :** Nombre d'épouses s'inquiètent de l'incidence qu'auront sur leur propre carrière des déménagements répétés ainsi que les exigences du Service extérieur. Auriez-vous des conseils ou des suggestions à l'intention d'un jeune couple entrant dans cette carrière ?

## LE COLLÈGE PEARSON — L'AVENTURE DANS LES ÉTUDES (suite)

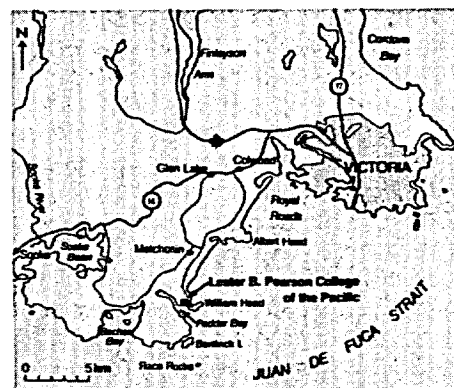
campus qui ne se trouvent jamais à plus de trois minutes l'un de l'autre, et cette proximité contribue à donner le sentiment que l'on fait partie d'un petit village d'environ 250 personnes.

Le programme de préparation au diplôme est exigeant et comprend deux langues (généralement la langue maternelle de l'étudiant, plus une langue «étrangère»), de l'économie, de l'histoire, de la philosophie, de l'anthropologie sociale, de la biologie, de la chimie, de la physique, des mathématiques ainsi que des cours optionnels en art ou musique, ou un deuxième cours dans une autre matière, parfois une troisième langue. On étudie également les affaires internationales. L'anglais est la principale langue d'enseignement, mais certains cours sont donnés en français. On y retrouve également une matière qui n'est pas enseignée dans les écoles canadiennes, soit un cours sur la théorie de la connaissance, où l'on examine les rapports entre les diverses disciplines scolaires.

Une fois par semaine, tout le monde se réunit pour assister à un concert ou

un débat, ou pour écouter un orateur choisi parmi les étudiants ou le personnel, ou venant de l'extérieur. En outre, durant leurs deux années de collège, les étudiants sont tenus de rédiger un mémoire de 5 000 mots portant sur un aspect quelconque d'une matière étudiée. En plus de tout ceci, ils doivent participer à un ou plusieurs services (pour l'école, la communauté ou la «Race Rocks Ecological Reserve» située non loin). C'est un programme chargé et, selon le directeur Tony Macoun, ancien directeur du Collège Ashbury, à Ottawa, le Collège doit aider les étudiants à gérer leurs temps efficacement.

Bien sûr, le simple fait de vivre dans une communauté fermée regroupant au moins 63 nationalités est éducatif. Une cinquantaine d'étudiants soit 25 pour cent viennent de toutes les provinces et tous les territoires du Canada, ...les pays hispanophones d'Amérique centrale et du sud envoient pour leur part environ 20 pour cent des étudiants... (tandis que les 30 pour cent restants viennent d'Asie,



d'Afrique, d'Australie, de Nouvelle-Zélande, des Antilles et des États-Unis).

Lester Pearson avait exprimé le souhait que le collège soit ouvert à tous les étudiants qui en avaient la capacité, quels que soient leurs moyens financiers, et c'est pourquoi tous les étudiants de Pearson bénéficient de bourses.

La sélection des étudiants est effectuée par des comités nationaux ou provinciaux, en vertu de lignes directrices établies par le bureau des United World Colleges, qui tiennent compte non seulement des résultats scolaires des jeunes, mais également des contributions que ceux-ci sont susceptibles d'apporter au programme du collège et des avantages qu'ils pourront en retirer — ni le Collège Pearson ni aucune de ces écoles tout à fait uniques ne manquent jamais de candidats.

Les United World Colleges ne peuvent résoudre tous les problèmes mondiaux, mais ils ont fait quelques pas dans la bonne direction en donnant à des jeunes intelligents et plein d'énergie, des leçons de diversité géographique, raciale et culturelle et en leur apprenant à vivre ensemble malgré leurs différences □

*Jack Manore, Victoria (C.B.) (traduction d'un extrait de Canadian Geographic). Pour plus ample information, consulter le numéro d'avril/mai du Canadian Geographic.*

Countries represented in student body, 1987-88

Argentina	Australia	Kenya	Lesotho
Bahamas	Barbados	Malaysia	Mexico
Belgium	Bolivia	Brazil	Netherlands
Bulgaria	Canada (all provinces and territories)	Nigeria	Norway
Chile	China (People's Republic)	Pakistan	Palestine*
Colombia	Costa Rica	Panama	Peru
Denmark		Philippines	Poland
Ecuador			Sierra Leone
Egypt			Singapore
Ethiopia			South Africa
Fiji	Finland		Swaziland
France	Ghana		Sweden
Guatemala			Switzerland
Hong Kong	Hungary		Thailand
India	Indonesia	Turkey	Uganda
Ireland	Israel	Italy	United Kingdom
	Ivory Coast	Jamaica	United States
	Japan	Jordan	Uruguay
		West Germany	Venezuela
			Western Samoa
			Yugoslavia

## □ LE COLLÈGE PEARSON — L'AVENTURE DANS LES ÉTUDES □



12

Le Collège Lester B. Pearson du Pacifique, situé à 29 kilomètres à l'ouest du centre-ville de Victoria, a été fondé en 1974. C'était le deuxième United World College, et il en existe actuellement six. Le premier, le Collège de l'Atlantique, a ouvert ses portes au pays de Galles en 1962 dans le but d'instruire des jeunes de races et nationalités différentes dans un climat de compréhension et d'ouverture d'esprit, en mettant l'accent sur le service à autrui. C'était une aventure aux objectifs nobles. Lester Pearson, Prix Nobel de la paix et Premier ministre du Canada à l'époque, avait vu l'intérêt de rassembler des jeunes dans un milieu stimulant «sans égard à la race, la religion ou la politique». Il rêvait de voir une telle institution au Canada et le Collège de l'île de Vancouver est un hommage à sa mémoire. Aujourd'hui de nombreux Canadiens éminents siègent à son conseil d'administration en lui accordant leur patronage.

Des bâtiments de cèdre de faible hauteur entourés de grands arbres se fondent dans le paysage qui descend jusqu'à Pedder Bay. Deux cent étudiants sont répartis dans cinq «maisons» nommées d'après leurs parrains : Calgary, Japan, Victoria, East (legs privé) et McLaughlin

(Fondation R. Samuel McLaughlin) — chacune d'elle ayant ses «parents» qui habitent sur place, c'est-à-dire des membres de la faculté mariés (certains ayant des enfants), disponibles en tout temps pour les jeunes.

Dans ces maisons sont logés, à des étages différents, un nombre à peu près équivalent de jeunes hommes et de jeunes filles; tous partagent une salle commune qui sert également de salle de classe. Chaque maison regroupe des étudiants de première et de deuxième année. Il y a généralement un Canadien dans chaque chambre de quatre lits, les autres

occupants étant choisis de manière à mélanger les nationalités de même que les anciens et les nouveaux; ainsi, le sentiment d'appartenir à une famille internationale est créé dès le premier jour.

Chaque année au mois de septembre, une centaine de nouveaux étudiants entament un cours de deux ans qui les prépare au Baccalauréat international. Les étudiants peuvent passer leur examen en français, en anglais ou en espagnol et le diplôme du BI donne accès à quelque 600 universités dans 46 pays.

Certains membres de la faculté habitent dans des quartiers réservés au personnel, tandis que d'autres vivent hors du campus. Les laboratoires, la bibliothèque, les salles de conférence, les salles communes, l'administration, la piscine, l'infirmierie et la salle à manger se trouvent dans d'autres bâtiments. Des chemins pavés relient les divers endroits du



## □ LE CANADA ACCUEILLE LE SOMMET ÉCONOMIQUE 1988 □

Le gouvernement du Canada sera l'hôte du quatorzième Sommet économique, qui se tiendra à Toronto du 19 au 21 juin 1988. Le Premier ministre Brian Mulroney accueillera les chefs des six autres principales démocraties industrialisées — la France, la République fédérale d'Allemagne, l'Italie, le Japon, le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique — ainsi que de la Commission des communautés européennes. Le Canada avait déjà été l'hôte du Sommet économique de 1981, qui avait eu lieu à Montebello, près d'Ottawa.

Depuis 1975 — année où Valéry Giscard d'Estaing a organisé le premier sommet économique à Rambouillet, en France —, de nouveaux ponts de coopération internationale ont été construits en vue de rétablir et de maintenir la croissance économique mondiale. Parmi les réalisations du Sommet, mentionnons les ententes visant à contrôler le terrorisme aérien, la déréglementation du secteur énergétique et la réduction de certaines barrières protectionnistes restreignant le

commerce international. Le Sommet n'a ni siège ni secrétariat permanents. Depuis le début de ses assises annuelles en 1975, il a été tenu par rotation dans les divers États membres : à Rambouillet, en France (1975), à Porto Rico (1976), à Londres (1977 et 1984), à Bonn (1978 et 1985), à Tokyo (1979 et 1986), à Venise (1980 et 1987), à Ottawa/Montebello (1981), à Versailles, en France (1982) et à Williamsburg, aux États-Unis (1983).

Bien que les sommets économiques ne soient pas un lieu de décision, ils constituent néanmoins une occasion unique pour les chefs des principaux pays industrialisés de discuter de problèmes communs de façon directe et sans formalités. Collectivement, les participants au Sommet peuvent mettre en branle des changements couvrant toute la gamme des questions d'intérêt général et, souvent, dresser un programme pour agir sur le système économique international.

L'objectif permanent des sommets est d'arriver à établir des politiques économiques compatibles parmi les pays

participants afin de favoriser une croissance mondiale qui puisse être soutenue, et de définir des réponses efficaces et cohérentes aux défis économiques à mesure qu'ils se présentent. La nécessité d'une coordination accrue des politiques reflète la grande interdépendance des nations dans l'économie globale d'aujourd'hui.

L'ordre du jour des questions de fond qui seront examinées au Sommet 1988 sera dressé par Mme Sylvia Ostry, la représentante personnelle du Premier ministre au Sommet économique. Le Canada tâchera d'aider à faire progresser l'ensemble des questions qui seront étudiées : l'adoption de politiques macroéconomiques appropriées; le protectionnisme et la nécessité de renforcer le GATT; les difficultés économiques des pays en développement les plus pauvres; la dette des pays du Tiers monde; les relations Est-Ouest; et d'autres questions économiques et politiques □

## □ ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ D'EMPLOI CONCLUS AVEC LE BRÉSIL □

Le 6 juillet 1987, les ambassades du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, lors d'une cérémonie conjointe, ont échangé des lettres avec le ministre des Relations extérieures du Brésil, l'honorable Roberto de Abreu Sodré, qui constituaient des accords de réciprocité d'emploi visant à permettre aux personnes à la charge d'employés des missions diplomatiques et des ambassades dans leurs pays respectifs de travailler sur le marché local.

Ce n'est pas la première fois que le Canada conclut un tel accord, mais il s'agit d'un précédent historique pour le Brésil, qui n'avait jamais signé de tels accords de réciprocité. Aussi nous a-t-il fallu deux ans pour mener les négociations à terme. Finalement, c'est probable-

ment à la suite de l'intervention personnelle du ministre des Relations extérieures lui-même, qui a contribué à moderniser les conditions d'affectation du service

diplomatique brésilien, que ces accords ont pu être conclus □

Richard Belliveau  
Conseiller et consul



De gauche à droite: Roberto de Abreu Sodré, ministre des Relations extérieures du Brésil, Marcos Azambuja, sous-secrétaire à l'Administration, Richard Belliveau, conseiller et consul à l'ambassade du Canada et Harry Schlaudeman, ambassadeur des États-Unis.

Photo par: Chuck Barry



## AMBASSADES ÉLÉGANTES : PORTES OUVERTES POUR ORGANISMES DE CHARITÉ

à la prise de décision associée aux mesures qu'il faut prendre.

Le vidéo traite également d'autres questions, allant des problèmes soulevés par les mauvaises rencontres, au besoin des adolescents plus âgés d'acquérir une expérience de travail et de trouver des moyens intéressants de s'occuper. Les jeunes participants au groupe de discussion qui ont vécu cette expérience, parlent de leur vie à l'étranger dans un milieu « transparent » où la vie privée est très limitée, ainsi que de ce qu'ils ont éprouvé en retournant dans leur pays.

Bien entendu, ce vidéo a été conçu pour des familles américaines et parle de problèmes plus spécifiquement américains, mais le traitement du sujet est suffisamment vaste pour intéresser aussi les familles canadiennes. Le Dr Elmore Rigamore présente quelques principes fondamentaux de la psychologie des enfants et encourage les parents à faire preuve de tolérance, de fermeté et de bon sens dans leurs rapports avec leurs adolescents. Le Dr Rigamore insiste particulièrement sur le fait que le rôle des parents, quel que soit l'endroit où ils vivent, est d'aider leurs enfants à traverser le mieux possible ces étapes importantes de l'adolescence.

Le vidéo ne cherche pas à traiter de façon exhaustive les questions et les problèmes que représente l'éducation des adolescents à l'étranger. On espère plutôt qu'il aidera les familles et servira de base de discussion aux parents et aux adolescents eux-mêmes.

*Adolescents Abroad* est l'un des vidéos sur la famille que l'on peut se procurer auprès du Centre des services à l'affectation à Ottawa. Le Centre possède une variété de documents qui sont mis à la disposition du personnel affecté à l'étranger ■

Une maison solaire avec 99 fenêtres et une ambassade possédant une collection de jades et d'ivoires chinois étaient parmi les six résidences ayant participé cette année aux visites de maisons et jardins organisées par le Imperial Order of the Daughters of the Empire.

Pour la 28<sup>e</sup> campagne de levée de fonds annuelle, on a organisé une visite des jardins historiques du Berkenfels Estate qui entourent sur plus de neuf acres la plus ancienne maison du Parc Rockcliffe.

L'ambassade de Malaisie, dans Rockcliffe, est une maison de pierres et de stuc de style Tudor, construite dans les années 1930. Occupée par le Haut-Commissaire Puan Sri Thomas Jayasuriya et sa femme Helen, la maison possède une collection de cartes anciennes de l'Asie du Sud-Est et un batik encadré représentant une récolte de riz à Sabah, province d'origine du Haut-Commissaire, au nord-est de Bornéo.

La grande salle de réception, avec son plafond cathédrale, est séparée en deux salons par une magnifique cheminée double en grès. La pièce occupe tout l'arrière de la maison et les immenses fenêtres, qui vont du sol au plafond, donnent sur le jardin.

L'ambassade d'Argentine, également à Rockcliffe, est une maison vieille de 78 ans, achetée par le gouvernement de l'Argentine en 1956. La salle à manger carrée comporte une cheminée de marbre surmontée d'un tableau argentin et un meuble de bois blanc en forme d'arche dans lequel sont exposés des objets en argent. Un tapis argentin typique en peau de vache orne le bureau lambrissé confortable. Dans le salon, Marie, la femme de l'ambassadeur Francisco José Pulit, a réparti ses collections d'objets en argent et de boîtes à pilules.

Un peu plus bas dans la rue, se trouve une grande maison de grès appartenant au gouvernement américain pour son « ministre de l'ambassade » ou ambassadeur adjoint. Actuellement, ce poste est occupé par Dwight Mason qui habite dans cette maison vieille de 50 ans, avec sa femme Susan.

La véranda, remplie de plantes et donnant sur le jardin, a été rajoutée il y a deux ans pour agrandir l'espace de réception. Elle peut contenir environ 22 personnes.

Faisant contraste avec les ambassades, la nouvelle maison de Jillian et Michael Edelson, criminaliste, est de loin le bâtiment le plus moderne de la visite. Bâtie à flanc de coteau dans Rothwell Heights, cette maison solaire conçue par l'architecte Chuck Wheeler, est éclairée de 99 fenêtres et divisée en plusieurs ailes entourant une cour centrale.

La maison de l'économiste O.J. Firestone et de sa femme Barbara, dans Rockcliffe, a été conçue en fonction de la collection d'art que possède le couple. Parmi les tableaux, des œuvres de A.Y. Jackson et d'artistes plus récents et plus abstraits comme Jean-Paul Riopelle et Ghitta Caiserman-Roth. Une sculpture massive en métal intitulée *l'Arbre*, de Louis Archambault, trône devant une fenêtre du salon. Barbara Firestone aime à dire que leur maison est le reflet de leur philosophie, selon laquelle l'art sert à vivre avec confort et élégance.

Comme d'habitude, le produit de la visite financera des bourses, des prix scolaires et des œuvres de charité ■

Ina Swedler,  
correspondante du Citizen

(Traduction d'un extrait du Ottawa Citizen du 30 avril 1988.)

## □ « ADOLESCENT ABROAD » — CRITIQUE □

### A nges et adolescents



L'adolescence est une période souvent difficile. Bon nombre d'entre nous nous rappelons cette époque de notre vie avec des émotions diverses. Nous nous souvenons en effet que nos moments de triomphe étaient facilement écrasés par nos nombreuses angoisses. Grandir dans une famille du service extérieur représente une difficulté supplémentaire pour des adolescents qui doivent déménager à ce moment crucial de leur vie.

*Adolescents Abroad* est un vidéo préparé par le Family Liaison Office du Department of State des États-Unis pour aider les familles à faire face à certains des problèmes qu'elles peuvent connaître en élevant des enfants dans le milieu du service extérieur. On y voit le Dr Elmore Rigamore, psychiatre du State Department et cinq participants à une tribune qui ont une expérience de ce milieu : un éducateur, un travailleur social, une mère de sept enfants et deux jeunes adultes.

L'émission donne un aperçu des trois étapes de l'adolescence et explique les changements physiques, émotionnels

et intellectuels par lesquels passent les jeunes gens et jeunes filles avant de devenir adultes. Ces changements créent inévitablement toutes sortes de tensions. Les changements d'humeur associés à l'impatience des adolescents de connaître l'indépendance de la vie d'adulte, font de ces années un moment difficile à passer pour toute la famille.

L'adolescent a besoin en particulier de se détacher de sa famille et d'acquérir l'autonomie qui lui sera nécessaire en tant qu'adulte. Or, cela devient très difficile pour les enfants d'une famille qui se déplace à l'étranger. Les déménagements fréquents les empêchent de nouer des liens amicaux solides à l'extérieur de leur famille, ce qui accroît leur dépendance émotionnelle à l'égard de la famille immédiate. En faisant partie d'un groupe unique et bien visible à l'étranger, ils se sentent limités par les conséquences que pourrait avoir leur comportement sur la position de leurs parents et se sentent peut-être moins libres d'essayer de nouvelles formes d'expression qui les différencient de la génération de leurs parents et qui sont normales à cet âge-là.

Le vidéo insiste sur les problèmes que créent de fréquents déménagements et l'adaptation à de nouvelles cultures. Le Dr Rigamore et les autres participants soulignent que pour l'adolescent, le déménagement représente un traumatisme. Il doit quitter un milieu familial et tout recommencer dans une nouvelle maison, une nouvelle école, de nouveaux amis et peut-être trouver un ou une amie. D'autre part, il doit également s'habituer à vivre dans une nouvelle culture qui peut être extrêmement différente de celle qu'il connaissait jusque-là. Alors que les parents voudraient que la famille apprenne à connaître les gens et les institutions culturelles de leur nouveau pays, les enfants

peuvent continuer plutôt de ne s'intéresser qu'aux dernières nouveautés musicales et autres de leur propre culture. Il y aurait lieu de les satisfaire à cet égard en s'abonnant par exemple à des magazines qui les tiendront au courant de la mode, des films et de la musique nord-américaine. Il est compréhensible que de nombreux enfants soient malheureux d'avoir quitté leurs amis et soient peu disposés à nouer de nouvelles amitiés, quand ils savent qu'ils devront les laisser eux-aussi. Le vidéo montre comment les parents peuvent aider les enfants à surmonter certaines de ces craintes en donnant l'exemple et en s'efforçant de maintenir les liens familiaux et les amitiés au cours des années et malgré les distances. Les parents peuvent également collaborer avec l'école ou d'autres membres du groupe afin d'établir un programme qui permettra aux jeunes arrivés de connaître d'autres enfants qui se sont déjà adaptés à la vie dans le nouveau poste.

Un déménagement se fait en quatre étapes : les adieux au quartier et aux amis; le détachement physique et sentimental; le déménagement proprement dit et la période de familiarisation avec le nouveau milieu et finalement une période d'adaptation.

Le Dr Rigamore conseille fortement aux parents de parler avec leurs enfants d'un prochain déménagement. Les adolescents ont besoin d'en connaître les raisons et de sentir qu'ils participent

## □ DES SOINS À DISTANCE □

De plus en plus, les familles du service extérieur sont confrontées à la difficulté de procurer à leurs parents ou à d'autres membres de leur famille, les soins nécessaires alors qu'ils sont en poste à l'étranger. Il existe très peu de précédents pour aider ces familles à traverser ces moments difficiles durant lesquels elles se sentent parfois très seules.

Les problèmes que posent ces « soins à distance » ne sont pas négligeables. Pour la plupart des personnes âgées et leurs familles, il y a avant tout, la crainte de ne plus revoir ceux qu'on aime. Et à la peine que l'on ressent à voir diminuer la santé d'un parent, se rajoutent les problèmes de logistique que représentent les dispositions à prendre pendant que la famille se trouve en poste à l'étranger. Des conflits peuvent survenir entre frères et sœurs, lorsqu'il faut décider qui doit assumer la responsabilité des soins des parents, tandis que le fils, la fille ou les petits-enfants en mission au loin, se sentent frustrés de ne pouvoir entretenir de rapports constants avec ceux qui leur sont chers. Pour surmonter ces difficultés, il faut se préparer d'avance. Ce n'est qu'à cette condition que votre famille pourra avoir l'esprit tranquille quand elle se trouve au loin.

« La dernière chose à faire est d'attendre qu'une crise se produise » affirme Suzanne Smith. « Beaucoup de gens ont du mal à raisonner lorsque l'état de santé de leur parent s'aggrave et qu'ils se rendent compte qu'ils ne s'en sortent plus. Il faut être prêt d'avance et lorsque le moment arrive, les choses sont moins pénibles ».

Les familles doivent examiner les ressources qui existent dans le quartier où le parent habite. Marjorie Caverly, des Affaires extérieures, recommande de consulter les personnes âgées et de les faire participer à la décision. Si vous cherchez un endroit où vous pourriez placer un membre de votre famille, emmenez la personne avec vous pour qu'elle vous dise ce qu'elle pense des lieux, de la direction et des résidents.

Il existe divers niveaux de services selon les besoins des clients. Suzanne Smith précise que grâce à l'amélioration des services de soins à domicile, bien des personnes âgées peuvent rester chez elles plus longtemps qu'avant. « Les services de soins de santé à domicile se sont grandement améliorés et cela permet aux gens de garder leur autonomie, moyennant un peu d'aide de l'extérieur. Nous disons toujours que les gens devraient rester chez eux tant qu'ils en sont capables, même s'ils ont besoin d'un peu d'aide. »

Les niveaux de soins de santé en établissement sont déterminés en fonction des besoins des clients. Les soins donnés en milieu institutionnel s'adressent aux personnes qui en ont besoin pendant une période allant jusqu'à une heure et demie par jour. Les soins prolongés s'appliquent à celles qui ont besoin d'une heure et demie à deux heures et demie de soins. Quant à celles qui ont besoin d'au moins trois heures de soins par jour, elles entrent dans la catégorie des « traitements de maladie chronique ».

Pour déterminer le niveau d'aide dont les clients ont besoin, le service fait faire un bilan médical et demande à une infirmière de la santé publique d'évaluer comment la personne fonctionne. Il ne faut pas oublier qu'il y a des listes d'attentes pour tous les niveaux de soin. Dans le cas des soins de maladies chroniques, l'attente peut être d'un ou deux ans.

Le fait de savoir que l'on s'occupe bien de votre parent vous aidera à avoir l'esprit tranquille lorsque vous serez au loin. Mais il est également essentiel pour le parent âgé, comme, pour l'enfant adulte, de garder le contact. Marjorie Caverly rappelle combien il importe que la famille à l'étranger entretienne une correspondance régulière. Recevoir fréquemment des nouvelles de ses enfants et petits-enfants a bien plus de valeur que n'importe quel cadeau. L'échange de cartes et de lettres aide à compenser l'éloignement des membres d'une même famille séparés par des continents et à

réduire l'attente entre deux visites. Lorsque cela est possible, l'envoi de messages enregistrés sur bandes en cassettes permet un dialogue en plusieurs dimensions où l'on échange plus que des mots : les voix, les sons, les chants, les rires donnent davantage de volume. Des bénévoles ou des infirmières peuvent aider grand-père ou grand-mère à enregistrer leur message et à l'expédier à la famille.

Pour tous renseignements sur les services à domicile ou en établissement, on peut contacter les services de la province ou, dans la région d'Ottawa, appelez Suzanne Smith, du bureau du service de la coordination pour le Placement, au (613) 727-0132. Aux Affaires extérieures, c'est à Marjorie Caverly qu'il faudra vous adresser au (613) 992-1641 si vous avez besoin d'assistance pour connaître les ressources disponibles dans la région où la personne intéressée réside □

(Traduction d'extraits du Ottawa Citizen du 8 mai 1988.)

### Tendance de la population canadienne de plus de 65 ans

Date:	#000	% Population
1981	2,36	9,7%
1986	2,73	10,7%
1991	2,17	11,9%
1996	3,58	13,1%
2001	3,88	14,0%
2006	4,14	14,7%
2011	4,54	16,1%
2016	5,19	18,4%
2021	5,86	21,0%
2026	6,57	23,9%
2031	S/D	26,5%

Le vieillissement de la population du Canada se traduira par une demande excessive de soins de santé en milieu hospitalier et autres institutions. C'est ce qui ressort du graphique publié le 15 février 1986 dans le *Citizen d'Ottawa*.

## □ ARTS ET CULTURE □

### LE SOUFFLE DE L'ESPRIT – Traditions artistiques des premiers habitants du Canada



Masque – Tsimshians de la côte période préhistorique.

Musée canadien des civilisations

«Le souffle de l'esprit», une exposition contenant les meilleures collections de musée d'art autochtone est présentée dans la région de la Capitale nationale, à l'édifice Lorne.

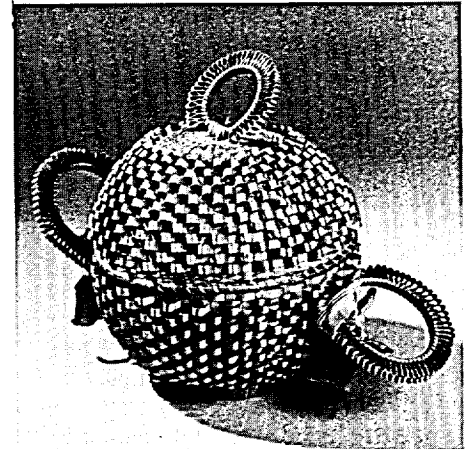
L'exposition met en évidence des centaines d'objets, fabriqués par les Amérindiens et les Inuit du Canada, que les explorateurs et les missionnaires européens et les premiers visiteurs en Amérique du nord ont recueillis. Beaucoup de

ces objets ont été ramenés pour la première fois au Canada en vue de la grande exposition d'œuvres d'art autochtone intitulée «Le souffle de l'esprit».

Des amulettes et des colliers, des bols et des masques rituels, des armes, des vêtements décorés de façon exquise, des canots et des selles, des poupées et une foule d'autres œuvres constituent la riche collection de plus de 650 objets réunis pour illustrer la vie et les valeurs des peuples autochtones à l'époque de leurs premiers contacts avec les Européens.

L'exposition «Le souffle de l'esprit» contient les meilleures collections de musées d'art autochtone et, pour la première fois depuis des générations, beaucoup d'objets d'une valeur inestimable provenant de musées étrangers et de collections privées.

Par exemple, un magnifique panier tissé avec plusieurs sortes de fibres végétales, créé au début du dix-septième siècle par une Amérindienne inconnue, de la région des Grands Lacs au Canada. Elle était à la fois méticuleuse et ingénieuse. Elle décora le panier avec des dessins fait avec des piquants blancs de



Corbeille à ouvrage – type micmac ou malécite, XIX<sup>e</sup> siècle tardif.

New Brunswick Museum, Saint John

porc-épic et d'autres teint de couleurs orange et noir. En fait, son joli panier est le seul du genre qui ait survécu.

L'exposition célèbre la beauté, la vigueur et la solidité des traditions artistiques des autochtones. Elle est répartie en six régions culturelles : la côte atlantique, les grandes forêts du Nord, les plaines du Nord, le Subarctique ouest, l'Arctique et la côte nord-ouest. L'espace réservé à chaque région est destiné à en faire ressortir les particularités culturelles et géographiques. L'éclairage et le son font baigner le spectateur dans une atmosphère évoquant l'esprit qui chante le passé à travers les objets.

«Le souffle de l'esprit : Traditions artistiques des premiers habitants du Canada» a été montée par le musée Glenbow de Calgary, comme présentation thématique pour le Festival d'arts des Jeux olympiques d'hiver. Pendant ses quatre mois à Calgary, elle a attiré plus de 120 000 visiteurs et s'est acquise une réputation internationale.

«Le Musée canadien des civilisations, qui a grandement contribué à la production de «Le souffle de l'esprit», présente l'exposition à Ottawa jusqu'au 6 novembre 1988 □

- Le coureur canadien Ben Johnson, l'homme le plus rapide au monde, s'élancera du bloc de départ aux Championnats canadiens d'athlétisme, qui se dérouleront à Ottawa, du 5 au 7 août, et serviront de qualification pour les Jeux olympiques d'été de 1988.

- Du 1er au 4 juillet, participez avec des milliers d'autres visiteurs aux festivités du 121<sup>e</sup> anniversaire du Canada.

- Le Festival de danse du Canada vous entraîne dans un tourbillon étourdissant, du 21 juin au 3 juillet.

- Les rues du centre-ville de Hull sont envahies par les cyclistes de

tout âge, du 29 juillet au 7 août, à l'occasion du Festival international de la bicyclette.

- L'exposition du Canada central, SuperEx, célèbre son 100<sup>e</sup> anniversaire du 18 au 28 août.

- Ou, si vous préférez la voile, Festivoile vous attend à Aylmer, sur la rivière des Outaouais, du 11 au 21 août □

Pour obtenir d'autres renseignements :

Destination 88

C.P. 1988

Succursale B

Ottawa (Ontario) Canada K1P 6L3

## □ LA MYSTIQUE FORÊT BORÉALE PREND RACINE □

Van Gogh, Monet, Degas et Picasso. La collection asiatique propose un vaste assortiment de sculptures indiennes, et la collection américaine comprend des œuvres tant historiques que modernes.

Les galeries contemporaines sont, elles aussi, élargies et présentent un choix d'installations ainsi que des œuvres de George Segal, Jackson Pollock et d'autres. La collection d'estampes et de dessins ainsi que la collection de photographies disposent maintenant de leurs propres espaces; quant à la collection d'estampes, de dessins et de sculptures Inuit, elle sera exposée pour la première fois.

Des systèmes de sécurité électronique, des avertisseurs d'incendie et des dispositifs de contrôle de l'environnement, tous dernier cri, protégeront les visiteurs et le personnel, ainsi que les trésors que contient l'édifice. Dans les voûtes du sous-sol et dans les zones d'entreposage des œuvres d'art, un système au gaz comprimé se déclenchera en cas d'incendie et protégera les collections contre les dommages causés par l'eau.

Tout compte fait, l'ouverture du nouveau Musée des beaux-arts du Canada est l'évènement que les amoureux de l'art ont le sentiment d'avoir attendu pendant une éternité. Son édifice nouveau et magnifique, ses espaces considérablement augmentés et ses dispositifs de contrôle atmosphérique de point assurent au Musée des beaux-arts du Canada le rang d'un musée d'envergure internationale.

Un évènement à se rappeler: l'œuvre de Degas du 18 juin au 28 août 1988 □

*Musée des beaux-arts du Canada*

Photo: Couvert — Claude Lupien  
Autres photos: Fiona Spalding-Smith,  
Toronto

**A** l'abri de l'imposante structure de verre du Musée des beaux-arts prend racine un jardin très spécial. Sous la supervision de l'architecte paysagiste Cornelia Hahn Oberlander, le terrain immédiatement au sud du Musée est en voie d'être transformé en une reproduction de la rude taïga qui est le sujet de nombreux tableaux du Groupe des Sept.

Pins mugho nains, cornouillers indigènes et andromèdes y retrouvent le rude habitat septentrional qui est le leur. Pâturin de l'Arctique, linaigretes et iris versicolores s'agrippent aux pierres affleurantes, exposés aux vents du nord qui soufflent depuis la rivière des Outaouais.

À mesure que le jardin se développera, les visiteurs du Musée pourront apprécier la beauté naturelle des paysages de la taïga qui ont fait vibrer Tom Thomson, A.Y. Jackson, Lawren Harris et d'autres membres du Groupe des Sept. Les membres du Groupe ont fait de nombreux séjours au parc Algonquin, dans la région d'Algoma, sur la rive nord du Lac Supérieur et dans les Rocheuses canadiennes pour saisir l'esprit unique du Nord canadien dans leurs dessins et tableaux. Leur œuvre se caractérisait souvent par un rapprochement étonnant entre le peintre et

son sujet. Ce style reflète la spiritualité, voire le mysticisme, que les membres du Groupe des Sept ont trouvé dans les paysages canadiens.

La décision du Musée des beaux-arts d'accorder une place de choix au paysage septentrional sur ses terrains est tout à fait appropriée. Bien que des tableaux tels "Le Vent d'Ouest" et "Le Pin" de Tom Thomson soient devenus des icônes de l'expérience nationale canadienne, au début, l'œuvre du Groupe brisait radicalement avec la peinture plus conventionnelle et académique qui était populaire au Canada dans les années qui ont suivi la Première guerre mondiale. Eric Brown, directeur de la Galerie nationale du Canada à l'époque, s'est intéressé tôt à l'œuvre du Groupe en achetant des tableaux pour la collection de la Galerie et en faisant en sorte que les artistes soient bien représentés dans les expositions internationales d'art canadien.

La forêt boréale qu'a plantée le Musée dans son jardin est un hommage éloquent au rôle important joué par le Groupe des Sept dans le développement d'une école nationale d'art, ainsi qu'à la majesté de la nature qui a laissé une empreinte si marquante sur celui-ci □

### DESTINATION '88 — SOYEZ DE LA PARTIE

Que ce soit par sa riche diversité culturelle, ses trésors historiques, sa beauté naturelle ou ses festivités des grandes occasions, Ottawa reflète bien la réalité canadienne. La Région de la capitale nationale s'anime de mille et une attractions, d'événements spéciaux et de festivals culturels d'importance nationale et d'intérêt international.

• Les œuvres de Degas, une nouvelle exposition internationale de

grande classe, seront montrées en première nord-américaine, au nouveau Musée des beaux-arts du Canada, du 16 juin au 29 août.

• La Bibliothèque nationale du Canada rend un vibrant hommage à Glenn Gould, d'avril à septembre.

• Musée canadien des civilisations, lors de l'exposition «Le souffle de l'esprit» la plus importante en son genre, du 20 juin au 6 novembre.

## LE NOUVEAU MUSÉE DES BEAUX-ARTS OUVRE SES PORTES (suite)

de voiles qui ressemblent à des fleurs et qu'un mécanisme déploie pour maintenir la température agréable durant les journées ensoleillées. Pour les occasions spéciales, comme les concerts et autres rassemblements, une tente pourpre et vermillon est hissée à son pinnacle pour enclore l'espace et modifier son acoustique.

Contrastant avec l'immensité des espaces publics, les galeries sont conçues pour être des endroits reposants, qui favorisent le recueillement. Un système ingénieux de lucarnes faitières et de puits de lumière réfléchissants inonde d'une lumière naturelle les niveaux inférieurs, sans mettre en danger les œuvres d'art par une exposition excessive à la lumière ultraviolette. Grâce à ces puits et lucarnes, la réconfortante lumière du jour peut remplir les cours et les corridors intérieurs, aires de repos pour le visiteur.

Les murs et les planchers du Portique, du Grand Hall et de la Promenade sont revêtus de granit rose et gris de Tadoussac. Du granit de Péribonka borde la cour du jardin, tandis que le plancher de la cour contiguë aux galeries d'art contemporain est recouvert de granit noir impala. Ce sont là des teintes subtiles qui donnent au Musée une apparence contemporaine, tout en rendant compte des nombreuses couleurs et textures présentes dans le paysage canadien.

Au centre du Musée, le visiteur trouvera la Chapelle du Couvent de la rue Rideau, reconstruite. Érigée en 1888, la Chapelle était entreposée par la Commission de la capitale nationale depuis la démolition du couvent en 1972. Elle fut patiemment restaurée avec l'aide de Parcs Canada et le soutien des Amis du Musée des beaux-arts. Ornée d'un superbe plafond bleu et or à voûte en éventail, la Chapelle est aujourd'hui préservée et constitue un exemple merveilleux des remarquables talents qui ont caractérisé le travail du bois dans le Canada-français du dix-neuvième siècle.

Le nouvel édifice offre un espace beaucoup plus considérable pour les 40 000 œuvres d'art du Musée des beaux-arts. Il sera maintenant possible d'admirer plusieurs des œuvres acquises par le Musée, mais rarement exposées. L'édifice comprend également un espace spécial de 1 686 mètres carrés, ce qui permettra au Musée d'organiser des salons d'envergure internationale.

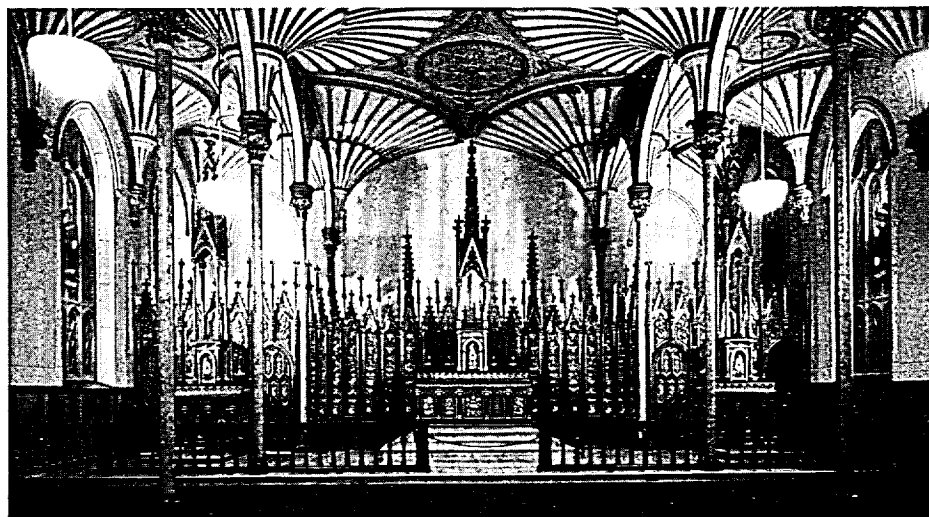
Le premier événement d'importance verra les débuts nord-américains du Musée des beaux-arts, dans son exposition de l'œuvre de Degas; ce sera la plus grande rétrospective Degas en plus de 50 ans. L'évènement, qui débutera le 16 juin 1988 et se poursuivra jusqu'au 28 août 1988, est une coproduction du Musée des beaux-arts du Canada, de la Réunion des musées nationaux de France et du Metropolitan



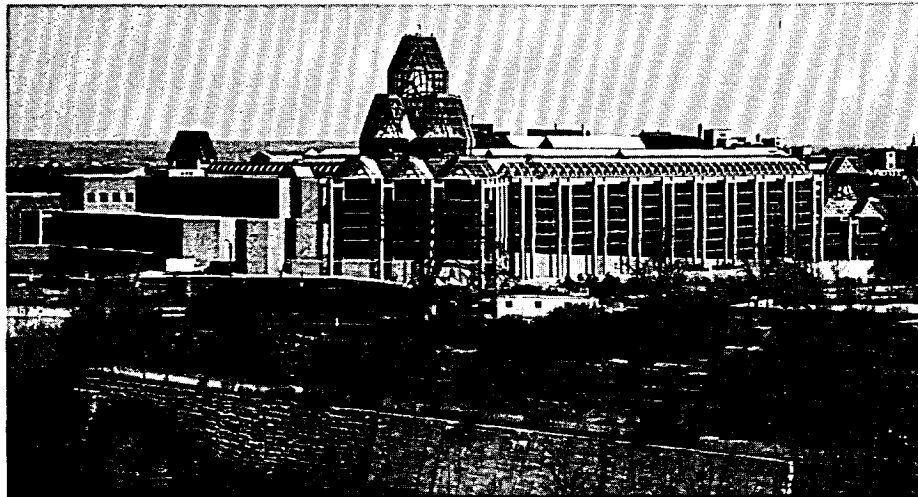
Museum of Art de New York: L'exposition a été orchestrée par le conservateur invité, Jean Sutherland Boggs, ancien directeur du Musée des beaux-arts du Canada.

Ceux et celles qui visiteront le Musée pourront également admirer les œuvres provenant de la collection permanente. La collection canadienne, qui compte plus de 800 œuvres, sera répartie sur un espace presque quatre fois plus étendu qu'auparavant et offrira un magnifique survol de notre patrimoine artistique. Une reconstitution du cottage de la baie Georgienne dont était propriétaire le mécène James MacCallum comprendra des peintures murales restaurées de Tom Thomson, de J.E.H. MacDonald et de Arthur Lismer. Le premier étage proposera également d'autres œuvres historiques ainsi que la vaste collection, acquise par le Musée, des œuvres du Groupe des Sept, d'Emily Carr et de David Milne.

Les galeries européennes, au deuxième étage, comptent un certain nombre de pièces importantes, notamment le buste de marbre du pape Urban VII, de Bernini, la Mort du Général Wolfe (1770), de Benjamin West et des peintures de Constable, Turner,



## □ LE NOUVEAU MUSÉE DES BEAUX-ARTS OUVRE SES PORTES □



En fait d'architecture canadienne contemporaine et de technologie du bâtiment, le Musée des beaux-arts du Canada exalte son emplacement géographique sans dénaturer le relief des édifices voisins. Le modèle proposé par Moshe Safdie épouse à la perfection les besoins de l'emplacement et la vocation de l'édifice. Il correspond à la façon dont l'architecte a perçu le rapport devant exister entre le monument et ceux qui allaient l'habiter. Pour reprendre ses propres termes, le musée doit être « ...un phare géant érigé au cœur de la ville...une invitation gèreuse et irrésistible ».

Les piétons entrent dans l'édifice en empruntant un pavillon qui fait face à la basilique Notre-Dame. Les autocars panoramiques y accèdent par un niveau inférieur et déposent les visiteurs directement au-dessous d'un vitrage, que surplombe une fontaine grondante et majestueuse. Les visiteurs longent alors un portique muni d'une rampe, le Grand Hall, point de rassemblement qui donne accès aux galeries.

Le Grand Hall, offre un panorama spectaculaire de la rivière des Outaouais, des collines de la Gatineau, des édifices du parlement et du profil de la ville. C'est un endroit où l'on s'attarde malgré soi pour méditer sur l'essence même de ce pays qu'est le Canada. Immense atrium vitré à trois niveaux, le Grand Hall est surmonté

Le 21 mai 1988, après des mois d'attente et d'agitation grandissante, le nouveau Musée des beaux-arts du Canada ouvrait ses portes au public. Tout au long du mois de mai, se sont déroulés au Musée des soirées de gala et des événements spéciaux à l'intention des dignitaires et des membres du milieu artistique canadien. Les chauffeurs de taxi d'Ottawa, les marchands et d'autres groupes choisis ont également eu droit en avant-première à des visites de l'édifice.

Le jour de l'ouverture fut lui-même jour de grandes réjouissances, puisque des milliers de Canadiens envahirent le Musée pour goûter son éblouissante architecture et recueillir une première impression de son trésor d'œuvres d'art dans leur nouvelle présentation.

Cinq bâtiments ont abrité le Musée des beaux-arts depuis sa création en 1880, mais aucun d'entre eux n'était conçu pour se prêter à l'exposition d'œuvres d'art. Le plus récent, l'immeuble Lorne, sur la rue Elgin, devait à l'origine servir d'édifice à bureaux. On essaya sans succès d'assigner un endroit permanent au Musée jusqu'à ce que fut créée en 1982 la Société de construction des musées du Canada.

Au début de 1983, le gouvernement fédéral faisait connaître son choix pour l'emplacement du nouveau musée. Il s'agissait de l'intersection de la promenade Sussex et de la rue Saint-Patrick, endroit qui

surplombe la rivière Ottawa. On retint les services de Moshe Safdie, architecte de renommée mondiale, puis, après 10 mois de planification et de négociation avec les conservateurs du Musée des beaux-arts et le Comité consultatif du design de la Commission de la capitale nationale, Safdie dévoila son impressionnante maquette. Les cérémonies officielles de la première pelletée de terre eurent lieu en décembre 1983 et, au cours des quatre années et demi qui suivirent, les habitants d'Ottawa purent observer avec délices l'évolution de la merveilleuse superstructure jusqu'à son modelé final.



# □ COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES 1988 / 1989 □

## ÉDUCATION

Afin de garantir les places nécessaires pour les enfants des employés du service extérieur au Lycée Claudel pour septembre 1988, un télégramme a été envoyé en février à toutes les missions demandant de soumettre les noms des enfants pour la pré-inscription. Le Lycée nous avise maintenant qu'il existe des listes d'attente pour la maternelle et la 6<sup>ème</sup> année. Si vous désirez inscrire vos enfants au Lycée pour septembre 1988, veuillez contacter le plus tôt possible la conseillère en éducation.

## PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Malgré des coupures budgétaires, le Centre a réussi à maintenir intact le programme des coordonnateurs communautaires. Jusqu'à maintenant, 41 missions ont signé un contrat pour l'implantation ou la poursuite d'un programme de coordonnateur communautaire.

## COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

À date, les coordonnateurs suivants ont été désignés pour l'année 1988-1989.

ABIDJAN — Ghislaine Boutin  
R. Pilon  
ACCRA — Nancy Fraser  
ANKARA — Maureen Langille  
ATHÈNES — Marthe Bechard  
BAGDAD — Luanna Chernushenko  
BANGKOK — Sharmini Poulin  
BEIJING — Isabelle Dhavernas  
BELGRADE — Angela Davies  
Tasma Ramsey  
Lorel Spence  
BOGOTA — Marie Martine Longtin  
BONN — Dianne Hentschel  
BRIDGETOWN — Marie McAdam  
BRUXELLES — Suzanne Labbé  
BUDAPEST — Helen Lemay  
Anna Sullivan  
CANBERRA — Shirley Bray  
COLOMBO — Laura Moore  
DAR-ES-SALAAM — Maria Smith  
GENÈVE — Hettie Stevens  
GEORGETOWN — Debbie Scott  
GUATEMALA — Gladys Laviades  
HARARE — Eva Lapointe  
HONG KONG — Sylvia Elliott  
JAKARTA — Catherine Campbell  
KINGSTON — Monique Paquin  
KINSHASA — Paulette Boucher  
KUALA LUMPUR — Y. Young  
LAGOS — Norma Costello  
LA HAVANE — Kimberly Clohosy  
LIMA — Irene Roberts

LONDRES — Bev Prentice  
Alison Day  
Martha Rabbie  
S.E. Rimek  
MANILLE — Ada Abbott  
MEXICO — Cecile Bourdages  
Lorraine Ellison  
MOSCOU — Glynis Couture  
NAIROBI — P. Parker  
NEW DELHI — Anne Clasper  
Donna Hughes  
NEW YORK — Lorna Cheriton  
Annette Passey  
PARIS — Monique Beaulieu  
PORT OF SPAIN — Laileen Springgay  
PRAGUE — Natalie King  
Janet Lemoine  
RABAT — Roselyne Beaulieu  
RIYADH — Lise-Anne Stephens  
ROME — Celine Boily-Coté  
SAN JOSÉ — Laura Evans  
Jenny Roberge  
SANTIAGO — Jennifer Banfield  
Margaret Chandler  
SÉOUL — Suzanne Grant  
SINGAPOUR — G. Ripley  
M. Kingdon  
VIENNE — Mieke Eales  
VARSOVIE — Laura Stone  
WASHINGTON — Motria Koropecky  
Nathan Barton  
YAOUNDÉ — Jacques Roy

3

## □ CIRCULAIRE ADMINISTRATIVE □

### RAPPORT DE MISSION SUR LES RESSOURCES EN ÉDUCATION

#### Circulaire administrative n° 11/88 (ABB)

Cette circulaire a pour but de donner des lignes directrices pour la préparation du Rapport de Mission sur les ressources en éducation pour 1988. Ce rapport sera disponible pour la saison d'affectation '89. Ce rapport, en fournis-

sant aux gestionnaires et aux employés des données récentes et précises sur les écoles aux missions, facilitera les rencontres de planification entre l'employé et l'agent d'affectation et permettra une planification à long terme de l'éducation des enfants.

Ici, à la centrale, deux organismes sont responsables des questions d'éducation : le Centre des services à l'affectation (ABB) et la section de l'élabora-

tion et de l'application des politiques relatives aux directives du service extérieur (ABMA) □

LIAISON est publié par le ministère  
des Affaires extérieures.

Centre des services à l'affectation  
(613) 995-9781

Rédactrice : ELIZABETH CAMPBELL-PAGÉ

ISSN 0825 1800

USEUL of Externa  
Min. of Affairs ext  
SEP 1988  
RETURN TO DE  
REVENIR A LA CIRCULAIRE



# □ CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION : ACTIVITÉS □

## PROGRAMME PRÉ-AFFECTATION

Bien que la saison des affectations ne soit pas encore terminée, le Centre a connu jusqu'à maintenant une augmentation du nombre de participants aux séances d'information administratives avant l'affectation. À la fin de mai, 14 séances avaient eu lieu et accueilli plus de 250 employés du Ministère ou d'autres ministères, ainsi que les personnes à leur charge.

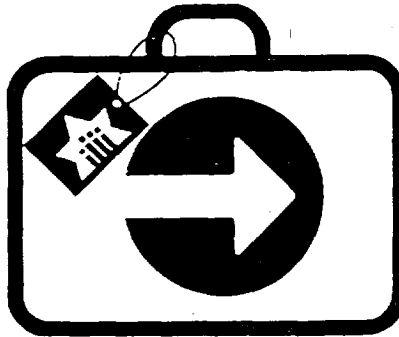
À la fin de juin, les cadres supérieurs et leurs conjoints étaient invités à des séances d'information avant leur départ pour l'étranger. Avec la participation de la section de la gestion du groupe exécutif, le Centre a organisé et coordonné une série de présentations et d'ateliers de travail visant à préciser le rôle et les responsabilités des cadres supérieurs vis-à-vis les divers programmes ministériels à l'étranger.

Une série d'ateliers préparatoires à l'affectation ont été offerts aux employés, aux personnes à charge et aux conjoints. Jusqu'à maintenant 375 employés et conjoints ont participé aux 35 ateliers pré-affectation donnés durant le jour ou en soirée. Le programme se poursuit jusqu'en juillet et ceux/celles intéressés à s'inscrire peuvent le faire en s'adressant au Centre.

Le Centre a mis sur pied un programme spécial de formation à l'intention des militaires et des conjoints affectés dans les villes de Budapest, Belgrade, Prague, Varsovie et Beijing. Le programme comprend des sessions d'information sur la région géographique, le stress, le protocole et la communication interculturelle.

## PROGRAMME DE RÉINSERTION

Vous revenez vivre au Canada ? Vous et les membres de votre famille êtes inquiets de ce changement dans votre vie?



Pour répondre à vos appréhensions, le Centre offrira au début de l'automne un programme à l'intention des employés et des membres de leur famille qui reviennent vivre dans la région de la Capitale nationale. Ce programme a deux volets soit la réinsertion dans le milieu et l'orientation au Ministère. Les détails de ces activités seront publiés dans un avis administratif à la fin de l'été et chaque employé rentré récemment à l'administration centrale sera personnellement invité.

## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS (P.A.E.)

Le comité consultatif sur le P.A.E. formé récemment ne perd pas son temps. En effet, ses membres sont à mettre la touche finale à un document de politique sur le programme d'aide aux employés. D'une manière générale, ce programme doit permettre de fournir une aide et des conseils, à titre confidentiel, aux employés et aux personnes à leur charge qui en font la demande.

Actuellement, les services d'aide aux employés peuvent être obtenus plus facilement à Ottawa que dans les missions. Toutefois, le Ministère est en train d'analyser la situation pour assurer des services d'aide convenables aux employés à l'étranger. L'objectif est d'être en mesure de mettre en œuvre au printemps de 1989 un programme d'aide aux employés dans les missions.

Entre-temps, les personnes en poste désireuses d'obtenir de l'aide ou des services peuvent s'adresser aux deux conseillers rattachés au Centre □

## NOTATIONS

La travail de Sylvie Gauvin comme rédactrice en chef de *Liaison* a été grandement apprécié au cours des deux dernières années. Elle a encouragé et maintenu un niveau d'excellence dans la production de *Liaison* et on lui doit d'avoir livré une publication professionnelle au contenu solide et d'une grande utilité pour nos lecteurs. Merci Sylvie pour ces deux années de travail et félicitations pour le nouveau poste que tu occuperas au ministère de l'Expansion industrielle régionale.

Une nouvelle saison de publication débute avec le présent numéro. Elizabeth Campbell-Pagé sera au pupitre d'ordinateur à titre de rédactrice en chef de *Liaison*. Elizabeth continuera la tradition de lier familles et professionnels en construisant des ponts de nouvelles et d'informations entre les Affaires extérieures et votre affectation. *Liaison*, c'est votre tribune. A vous de l'utiliser, d'en jouir et de continuer à y puiser l'information que vous cherchez. Sachez en profiter au maximum.

Nos sincères remerciements à tous ceux et celles d'entre vous qui soumettez des articles, histoires et photos. Nous comptons sur vos opinions quant à ce que vous voulez lire dans votre publication. Nous publierons vos lettres et articles dans *Liaison* chaque fois que ce sera possible, alors n'hésitez pas à nous faire parvenir vos commentaires.

Ce numéro de *Liaison* a été conçu pour la famille et vous donnera des suggestions pour les activités estivales au cas où vous seriez de passage dans la région □

# ILLUSTRATION

## SOMMAIRE

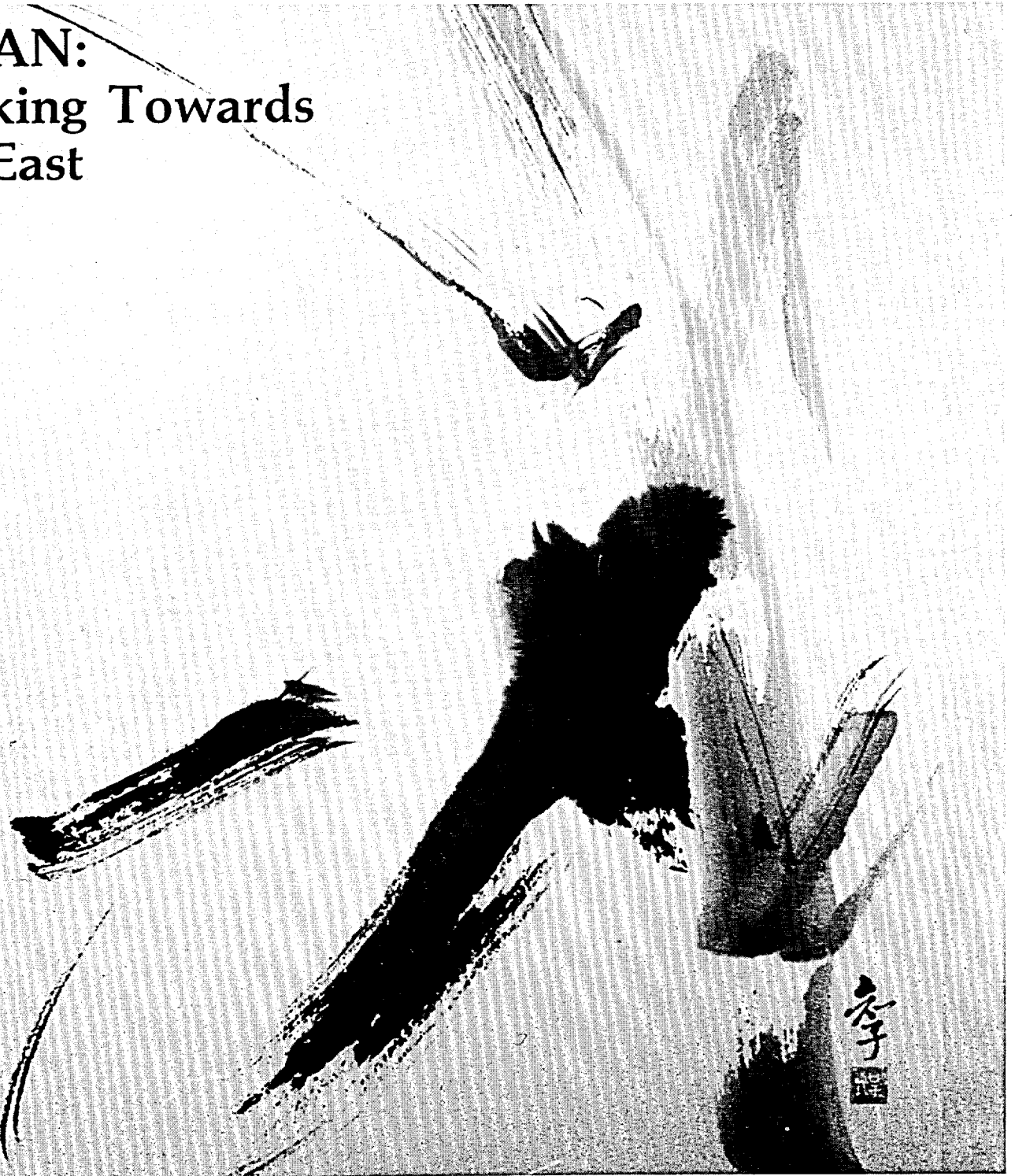
Musée des beaux-arts	4
Le souffle de l'esprit	7
Des soins à distance	8
«Adolescents Abroad»	9
Le Collège Pearson	12
Entrevue : Mme Mary Taylor	14



# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

## JAPAN: Looking Towards the East



# LIAISON

## EDITORIAL

LIAISON arrives this month with re-focused content and mantled in a new format. Our editorial objective is to reflect the needs and interests of our audience in Canada and around the world. Our special feature section will provide a glimpse into a multi-cultural kaleidoscope. In this issue, we present Japan from both internal and external perspectives.

We would appreciate seeing your stories, anecdotes, art work, poetry and prose for publication in Liaison. We are announcing a cover art contest for children. The winner's art will be published on the cover of Liaison with a biography of the artist. Please send your art work by December 10th, 1988. Remember, Liaison is distributed to over 6000 members of your community, and this may be your moment in the sun!

Just as we are going to press the Federal Government announced its decision to compensate Japanese-Canadians unjustly interned during the II World War.

## Acknowledgements

Many thanks to all who contributed to this issue. Special thanks to Kyoko Kosaki of the Hinoki Academy Japanese Language Training School, 695 Southmore Dr.W., Ottawa, for providing an invaluable network of contributors to this issue. Ms. Ito of the Japanese Embassy and her colleagues contributed articles and photographs for this edition.

Art Work was courtesy of Tomoko Kodama, Group Yohaku, 1251 Southwood Drive, Ottawa. Ms. Kodama became a Canadian citizen in 1974. She holds a B.F.A. from the Women's University of Fine Arts in Tokyo and has been teaching oriental brush painting for 19 years in Ottawa. Her participants have created an ensemble called Group Yohaku and have exhibited in Ottawa, Japan and Beijing, China.

## TABLE OF CONTENTS:

### INTERVIEW:

- Mrs. Mary Vandenhoff 4
- Foreign Service Children 6
- Retirement's Rewards 7
- Career Management 8

### GEOGRAPHIC FEATURE:

- Eyes On Japan 10
- Two Women's Profiles 11
- Japanese Embassy In Canada 13
- Japanese Women 14
- Shaping Economic Activities 16
- Arts And Culture 18

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABB  
(613) 995-9781

Editor: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

## DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse: .....	Name .....
Address: .....	Old Address .....
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>	.....
Name of employee: .....	New Address .....
Division or Post: .....	.....

## PUBLIC SERVICE AWARDS OF EXCELLENCE



*Mr. Jon Allen (centre), Mr. James H. Taylor (right), Under-Secretary of State for External Affairs and Mr. J.S. Stanford (left), Associate Under-Secretary of State for External Affairs*

In a June 9, 1988 ceremony at the new National Art Gallery, Jon Allen, an External Affairs employee, G.V. Buxton and Dr. A. Chisholm (both of Environment Canada) were presented with a group Award of Excellence. Eight Awards were presented in the Second Annual Ceremony by the Honourable Doug Lewis, Minister of State (Treasury Board), to 31 employees from seven Departments.

In October, 1987, Environment Canada awarded a Merit Award to Jon Allen (then of Legal Operations Division), for his outstanding contribution as principal legal advisor to the Canadian delegation which led to the successful conclusion of the international protocol for the protection of the ozone layer. The delegation was headed by Dr. Alex J. Chisholm of Environment Canada. G. Victor Buxton, also with Environment Canada, was the primary author of the Canadian proposal for reduction of chlorofluorocarbons (CFCs) presented at the United Nations Environment Programme sponsored workshop in September 1986. Mr. Allen, Dr. Chisholm and Mr. Buxton were subsequently nominated by Environment Canada for the Public Service Award of Excellence.

Jon Allen is now assigned as Executive Assistant to the Associate Under-Secretary of State for External Affairs (DMC).

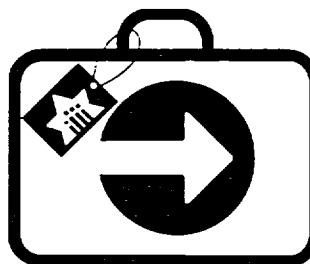
Commemorative posters of the Awards ceremony are being sent to all posts.

## POSTING SERVICES CENTRE NEWS

Mr. Bill Devine, Employee Assistance Program counsellor, has retired from the Public Service. Since he joined the Department in 1980, Mr. Devine has assisted and encouraged employees and members of their families to overcome difficult situations in their personal and professional lives. The Centre, along with departmental employees, wish Bill a happy retirement. Until the position is staffed, Mrs. Marjorie Caverly will assist employees and members of their families.

Mrs. Christina Dowler, training officer at the Centre, has been temporarily seconded to Treasury Board as a member of the study group on Equal Pay for Work of Equal Value. Good luck, Christina.

The posting season has almost ended. This year, the Centre has organized 44 workshops. These sessions have seen 525 employee and family participants. The pre-posting briefing sessions for this year's posting season ended mid-September. The Centre organized 27 sessions, one of which was specifi-



cally presented for CIDA's employees. Participation was excellent, with 509 in attendance, of which 350 were departmental employees, 109 spouses and 50 from other departments.

In early October all employees returning to Headquarters are invited by the Under-Secretary of State to attend an orientation session with a focus on providing a better understanding of current Departmental concerns.

The Community Coordination Program has considerable success in improving the quality of life at Canadian diplomatic missions abroad. In the interest of sharing information, the Centre has recently published a report summarizing the activities conducted in 10 missions: Brussels, Bucharest, Kingston, Mexico, Nairobi, Paris, Prague, Tokyo, Tunis and Washington. The report conveys the energy, enthusiasm and imagination which Community Coordinators bring to their work. Copies of the report can be obtained by contacting Carol Walker at (613) 992-2229.

## MRS. MARY VANDENHOFF, HEAD OF MISSION: HELSINKI, FINLAND

After 15 years of serving the Federal Civil Service with Industry Trade and Commerce and the Department of External Affairs as a Commerce Officer, Mrs. Vandenhoff accepts her first assignment as Head of Mission to Helsinki, Finland. We talked to



Mrs. Vandenhoff about her new role and changes in non-rotational staff policy for trade commissioners.

*Your first assignment abroad is as Head of Mission. How does this assignment impact on you professionally and personally?*

From a career perspective the timing was right and it fortunately was a Head of Mission assignment, which not only gives me the experience on a mission, but also gives me the experience of the other aspects of foreign relations and Canadian interests abroad. As Director of Export Finance, I was obviously getting some valuable experience dealing regularly with posts abroad, but still it is important to get the experience first hand. From the family perspective the timing was right, as well.

*As a female Head of Mission, do you see that impacting on your duties and your profession?* Canada has more female Heads of Mission than any other developed country, and that is a very healthy sign. Although I can't predict the kind of reaction I'll receive as Head of Mission, I believe it will be positive. Based on my experience, having come through the trade side and having been the lone female at business school, in the final analysis, being a woman has very little impact. At first they may react that "oh, you're a woman", but it is very quickly forgotten, and they deal with you as a professional. When you are working with people, you quickly forget that they are female, and I expect that to be the reaction in Finland. It won't make my life any more difficult or any easier. In the end it balances out the same as it does for my male colleagues.

*What are the major issues and challenges facing you on your mission?*

Finland looks particularly interesting to us because it matches so many of the interests of myself and my husband. From a trade

perspective it focuses a lot on investment in Canada. I think there are a lot of good straight trade development opportunities in terms of promotion of exports abroad. Also, the aspect of bringing investment into Canada is new and important. Because of our commercial

relationship with Finland, I find it a very interesting challenge.

On many issues we are like-minded. Both countries have particularly strong forest industries. We share striking geographic similarities; both are nordic countries and have particular problems with the cold climate which leads to joint research. We both lie north of large industrial areas with inherent environmental concerns. Both our countries share a long border with a super power, however the similarity ends there, Finland having been invaded 42 times by her neighbor. Our two countries share the concern of being smaller countries vis-à-vis our large neighbors, but we are seen as major players in peace keeping roles around the world because of our perceived neutrality.

Finland is also a challenge from a political point of view, since it is recognized as a political listening post for the Soviet Union. While it is still a western democracy, it has a special relationship with the USSR, so from the perspective of east-west relations, the political situation is of considerable interest.

*Is one of your challenges and initiatives to create a higher awareness of the importance of the valuable relationship between our two countries?*

Yes. We have enjoyed good relations with Finland, and I am pleased that the decision to close our embassy in Finland was subsequently overturned. By nature the Fins are fairly reserved. They don't talk about their qualities, advantages, and accomplishments. The Canadians and Fins are compatible and do business quietly and therefore don't get the recognition.

*What factors caused decision-makers to reconsider the closure?*

The Finnish community in Canada and the Finnish people were shocked and brought

their concerns to the Canadian government's attention. When the information that the relationship was very strong, was made available, the government decided that cost-saving measures could be created in ways other than closing the embassy. As a result, everyone is more aware of the importance we have for each other. There is tremendous potential for cooperation between the two countries and this can only grow when its importance is realized.

*Canada is moving closer to a FTA with the U.S. What interest will this generate in Finland?*

They are watching the free trade agreement very closely. It is easier for them to enter the US through Canada. This interest is in part prompted by the pending events of 1992. They are in danger of being affected by the threat of "Fortress Europe" because of the European Free Trade Agreement. Europe is Finland's largest market, and they don't want to be frozen out of that market. Their advantages may disappear, and to broaden their market potentially to the U.S., is desirable.

Similarly, because of Finland's close relationship with the USSR, I can see a type of reciprocal agreement with Canadian businesses who are interested in accessing Soviet markets. I can see potential investment opportunities for Canadian companies to work with Finnish companies to access the USSR market. The Fins are well introduced to the Soviet market, but it is based on a clearing account, or barter, arrangement. Essentially, Finland buys oil from the USSR and, in return, the USSR buys industrial goods from Finland. However, the agenda is that this trade be balanced, and with the reduced price of oil, trade has been reduced, which is another reason Finland is looking to broaden its export base. Finland's trade is restricted by the Soviet's ability to pay, in this case in oil. Perhaps Finnish investment in the USSR could be a way around the problem. This is something Canadians have talked about. It is called "third country cooperation", working with another country to get access to other markets.

*You were involved in the recommendations emanating from non-rotational trade commissioner concerns. Can you tell us more about the role you played in this?*

Officers like myself, who had been previously non-rotational, found ourselves disadvantaged in a rotational department, performing essentially the same kind of work as our foreign service counterparts, but only in Ottawa.

I spent one year in the Personnel Branch looking at this problem. The recommendation was that officers who had been on rotation had the opportunity to become non-rotational and non-rotational officers could become rotational.

Following a year of briefings of officers and families on the effects of foreign service life, each officer was given the opportunity to convert and 90 per cent did, of which I was one. Prior to that, I had a secondment of four months to Ecuador and I realized that this type of life would suit me fine.

The challenge, however came in Personnel. How to accommodate non-rotational officers in a rotational department and come out with a solution satisfactory both for the system and individuals.

The final recommendation evolved from the officers themselves. To pursue a career in the international area was a significant challenge to the individuals and the department. It is always difficult for people who join the government in a non-rotational career to make a change into a rotational service at a significant career stage. The major concerns were for their families. We addressed those concerns by having information sessions. But many of the major concerns came from the foreign service community itself. Entry had always been restricted by the competitive process, and the entry by the lateral process created fears of diluting the community. There were major concerns from the more junior officers, and those who had not dealt with the non-rotational trade commissioners. They held the perception that trade commissioners may have been less professional.

*How did you overcome these concerns?*

Through exhaustive communications sessions and by simply providing the educational profile of the trade commissioners, which was comparable to the foreign service officer. Conversion took place in July/August of 1986. Now, after two years of evolution, it seems to have been a success.

*Your husband, Mr. Jack Vandenhoff, will be accompanying you. How does he see his role on this mission?*

Jack has been working for the NRC for 35 years and excelled in his work, which is scientific glass blowing. He sees this as a wonderful opportunity for me and is planning to fully support me. He will be the spouse and is looking forward to entertaining. He attended the Head of Mission briefing on hospitality and is certainly quite prepared to take part in all aspects of our posting.



From the  
Foreign Service  
Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2 (613) 993-5729



## PERCEPTIONS OF FOREIGN SERVICE CHILDREN?

We present the conclusions of an essay written for a university sociology course by a self-styled "Canadian foreign service 'brat'". Liisa Coyle spent most of her life abroad with her parents, David and Riitta, now in Pretoria.

We are very pleased that Liisa came to the FSCA for some of her sources, and hope that other foreign service offspring will feel similarly attached to this community when they are no longer travelling with their parents.

### A) A POSITIVE DESCRIPTION:

Foreign service children tend to have a great knowledge of languages; they possess excellent social graces and are relatively well brought up. They tend to be widely educated and more tolerant and broad-minded than the average. They seem to revel in learning new things and enjoy discovering new cultures and beliefs. They live relatively sheltered lives, but know how to socialise with people of all ages. They seldom get into trouble or have problems or get depressed; they have a sense of humour and are highly articulate. They are active, cheerful, polite, self-assured and well behaved.

### B) A NEGATIVE DESCRIPTION:

"The main drawbacks referred to are the lack of a mother-tongue, rootlessness, insufficient command of the written languages, a more limited circle of friends, weaker and more superficial personal links outside the family, anxiety, fear and uncertainty." "They are said to be superficially polite, sometimes with an attitude of superiority which is reflected by their speech and deportment. They have learned to keep up appearances, but behind this decorous facade they are inaccessible. Their polished manners often give them the last word. They assert themselves and market themselves in order to succeed and in this way live up to the expectations of their parents, teachers and classmates." Certain people qualify their attitudes as snobbish, spoilt and superior and also tend to describe the child's experiences, as

he tells of them, as merely a way for the child to brag about his many travels.

### CONCLUSION

The stability and continuity of the child's surroundings have a vital bearing on his security. In their great social enthusiasm, children soon learn to understand and then speak the language of those around them in a natural manner. The family is by far the most important factor influencing a child's development. It is through his parents that a child learns who he is, what trust he can place in others and what the world is like. A child who has received love, respect, appreciation and parental attention knows that he is worth something. With a stable sense of identity, a child will adjust far more easily to new surroundings. If the parents enjoy travelling, travel will be a stimulating experience for the child too. The parents are the ones who regulate the child's life; they are responsible for the child's education, behaviour and general well-being. Children find that life in the service is transient by nature, but they do experience opportunities to travel which broadens their view and range of reference. They also acquire new knowledge, and make exciting and instructive new contacts. Being a foreign service child also means being at home everywhere and yet not having a home anywhere. But he also experiences certain drawbacks such as loneliness, uncertainty, instability and alienation. He experiences difficulties when changing schools, countries, and friends. He receives a culture shock when he returns to his native country - and many of his dreams and positive expectations about coming home are often disappointing, to say the least.

Liisa Coyle

Note: Both quotes are taken from:

The Surroundings And Development Of Foreign Service Children: A survey report compiled for the Swedish Ministry of Foreign Affairs by Barbro Hall & Gunnila Masreliez-Stein, consultants; Kontura Personal; Swedish Government, Stockholm, 1982.



## EXPERIENCE: RETIREMENT'S REWARDS



CESO, the Canadian Executive Service Organization, is served by people who have gained a lifetime of experience and are now retired.

The program was launched in 1967 by Maurice Strong, who was then director of Canada's External Aid program. He felt that this expertise could be useful to developing countries and would also provide good public relations abroad for Canada. Today, External Affairs

Minister, Joe Clark, calls CESO "one of the most effective forms of international 'non-monetary' aid in Canada".

The program was so successful overseas that two years after it was launched, the then, Indian and Northern Affairs Minister, Jean Chrétien, asked that it extend its mandate to take in Canada's native communities.

In the past 20 years CESO has provided volunteer consultants for small businesses and institutions in 106 countries; they have completed close to 5,000 projects abroad and more than 8,000 projects in Canada. This year they expect to handle about 450 projects abroad and 1,500 in Canada.

CESO assignments in a developing country are usually about two months long. Here in Canada the assignment may be only one or two weeks with return visits to check on progress and offer advice on the next steps required for further development.

More than 90 percent of CESO's operating funds are provided by the Canadian International Development Agency and the Department of Indian and Northern Affairs. The rest comes from more than 300 of Canada's

top corporations, more than 300 individuals, and provincial and territorial governments. CESO's goal is to increase donations from the private sector so that it can sponsor more volunteer projects.

Local representatives are the key to CESO's operation at home and abroad. There are CESO representatives in 42 countries, natives of the countries where they work. Here in Canada there are eight regional officers across the country. This network acts as liaison officers, actively seeking areas where volunteer consultants could be useful. The skills required are then cross-checked with CESO files in Toronto and a volunteer with the needed expertise is chosen. If there is no such volunteer on file, an active search is made to find someone with those skills.

The majority of requests are for engineers or persons with expertise in manufacturing basic products like cement, ceramics or paper, or for agricultural experts. There also is a requirement for people with experience in small business, handicrafts, restaurants and tourism. Unfortunately, there are many people on file who are still eagerly awaiting their first assignment while others, with sought-after skills, receive many assignments.

An Ottawa office was set up in December 1986 to develop closer ties among the volunteers and spouses in the Eastern Ontario-Outaouais area and provide greater awareness of the work these volunteers are doing. They have established volunteer committees, held social events and published a newsletter. Inquiries can be directed to Mr. Bill Henderson at (613) 236-7763

## LANGUAGE TRAINING PROGRAM FOR SPOUSES

Would you like to speak French? You can learn to do so by attending courses offered by the Official Languages Division of the Department of External Affairs. These courses have been given, free of charge, since 1968 and are reserved for spouses of rotational employees.

During these courses, the teachers put more emphasis on oral expression, but written work is not neglected. On average, the classes are composed of 6 to 8 students and are at the beginning and intermediate levels. A place-

ment test is given in order to determine your level of knowledge of the second language.

These courses will be given at the Lester B. Pearson Building between 9 and 12 AM or between 7 and 10 PM, twice a week, for a maximum of 6 hours weekly. If you are interested in attending such courses, please contact: Hubert Mangin, Official Languages Division (ADL), Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario, K1A 0G2 or phone (613) 996-3850.

## CAREER MANAGEMENT IN PERSONNEL

by Lucie Allaire

In the past few years, employees have seen their promotional opportunities reduced. In fact, many have seen their transfer opportunities reduced. This situation, although not unique to our department, poses some serious problems for employees who feel there is nowhere to go. Also because our department is subject to downsizing, some employees are displaced and face some new career decisions.

In APS, we want to enhance the service we offer to employees of this department who either face a potential job loss or who feel a need for a change in their professional lives. This is why we are setting up a new section called Career Development Programs (APSP) whose mandate will be to look after people's career needs. We expect the section will become operational in the near future. This new focus on career development is primarily aimed at the non-rotational segment of our department as the rotational stream divisions continue to assume their responsibilities for the career development of all rotational employees.

The present Employment Standards section (APSE) becomes the monitoring section (APSM) and will carry out both staffing and classification monitoring programs for the department. The rotational administrative Personnel Assignment division (APSA) is not affected by this reorganization.

APS is the division responsible for staffing, classification and for the Rotational Administrative Personnel Assignment program. It works closely with all areas of the department. It is composed of 45 people, specializing in staffing and classification, as well as career management. More specifically, it is responsible for the staffing of all non-rotational positions up to and including the SM level, the classification of both rotational and non-rotational positions, and the management of assignments for ST-SCY's, CR, CM, EL, PRC's, AS and administrative EX.

In an effort to provide a more comprehensive personnel service to managers, we have decided to combine our classification and our staffing functions, and to organize along the lines of the departmental structure. This will permit us to work more closely with departmental managers and move towards a more proactive mode of operations. Managers can expect to deal with a single unit, often a single officer, who will get to know their operations very intimately.

While classification of a new position is underway, the manager and the officer can start planning staffing right away. In addition to improving our level of services in the staffing and classification areas, we hope to get into some practical human resources planning with the managers on non-rotational staff.

Our new section now responsible for staffing and classification will be called Operations and will carry the APSO "designator". Four distinct units will report to the Deputy Director Operations.

Unit A will provide personnel services to: the Ministers' offices, ACB, BCB, DMC, DMT, USS, IFB, XDX, CCBI, CPD, CFX, DMX, CMD, SMX, and other small units.

Unit B will work exclusively with the MCB Branch.

Unit C will provide services to the following areas: Geographic Branches, EFB, JFB, TFB and posts abroad.

Unit D will be responsible for the recruitment and promotion exercises of all rotational administrative personnel. We expect to put this new structure into effect by October.

### Letter: Peking Embassy

It was time for the Canadian Embassy in Peking to purchase a new mini-bus. With the agreement of the Department of External Affairs, the previous mini-bus (5 years old) was given to the French school of Peking as a token of appreciation for its support for the Francophones of the Embassy since its foundation. In fact, the school has been accepting our Francophone students often. Isabelle Dhavernas, Community Coordinator



*Marc and Ginette Dompierre, of the Embassy, Ms. Christian Richard, Director of the School, and Ms. Martine Deve, President of the Management Committee.*

# MOSAIC

## GREEN PROTEIN

Crushed and dehydrated green leaves could help solve malnutrition in many parts of the world.

The process developed by researchers in England and Africa is simple: green leaves are washed and mashed; the resulting liquid is strained; heated to the boiling point; and strained again. What remains is solidified protein that is then air dried. Any non-poisonous green leaves can be used to make the protein powder.

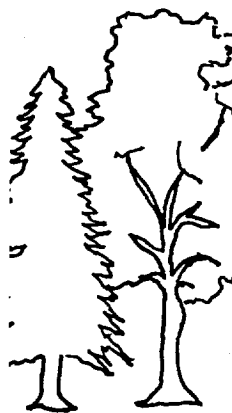
And, say the researchers, the residue from the first straining makes good animal feed, while the liquid left from the second can be fermented to alcohol.

In one village in Ghana, infant malnutrition has dropped from 70 to 30 percent since mothers started making the protein and adding a teaspoonful a day to their children's meals. Nutritionists warn, however, that the green powder isn't a complete food; it contains vitamin A, calcium and iron, but lacks vitamins C and B2.

## WORLD HERITAGE SITE

Gros Morne National Park in western Newfoundland has been proclaimed the 10th Canadian site on UNESCO's (United Nations Education, Scientific and Cultural Organization) World Heritage List.

Established in 1973, the park attracts nearly 50,000 visitors each year, who come to view its freshwater fjords, waterfalls and mountains. Gros Morne is home to a rich variety of wildlife, including moose, woodland caribou and snowshoe hare, and various rare plants.



## FOREST FACTS

Almost 1,200 hectares of tropical forest are destroyed every hour; 11 million hectares of forest - an area the size of Nova Scotia and New Brunswick combined - are destroyed around the world every year. More than 40 percent of the world's tropical forests have already been destroyed.

At current rates of deforestation, 10 to 20 percent of the earth's plant and animal life will have disappeared by the turn of the century.

## ONLY ONE-THIRD OF EARTH'S LAND IS WILDERNESS

Although two-thirds of the land on earth is now inhabited by people, "there is still a chance to maintain some measure of balance between 'man and nature,'" say the authors of the first worldwide inventory of remaining wilderness.

Using U.S. Defence Department maps to identify blocks of wilderness at least 250 km<sup>2</sup> in size, J. Michael McCloskey and Heather Spalding of the Sierra Club found that 42 percent of remaining wild land is in the Antarctic and the Arctic, with "empty quarters" in the Soviet Union, Canada, Australia, Brazil, China, Greenland and Algeria. Less than 20 percent of the world's wilderness is officially protected, and less than half is forbidding enough to be self-protecting.

Antarctica and Arctic have 42% of wilderness; of the rest, 23% is desert; 20% temperate; 12% tropics; and 3% mixed mountain biomes.

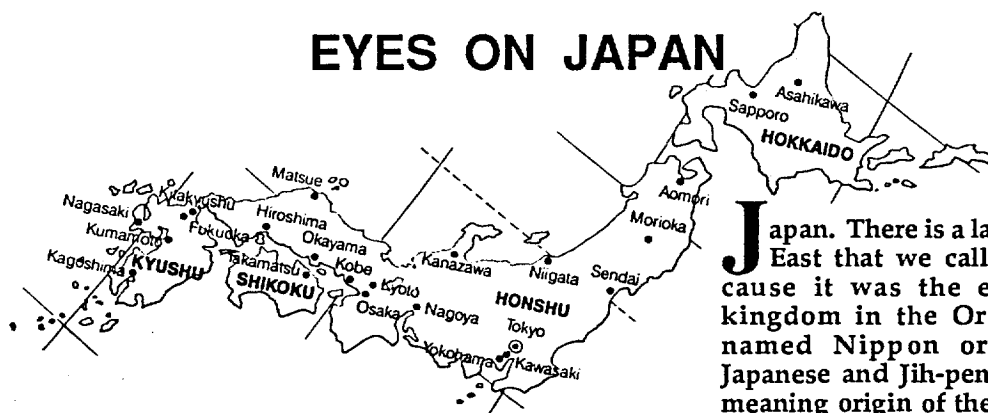
## 1988 CANADA - JAPAN TRADE FIGURES EXCELLENT

From January to June 1988, Canadian exports to Japan totalled \$4.15 billion, representing a \$1.14 billion, or 37.8%, increase over 1987 exports for the same period.

Sectors of particular export growth this year were wood and wood products, chemicals including plastics, and gold.



## EYES ON JAPAN



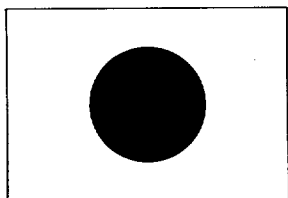
**J**apan. There is a land in the Far East that we call Japan. Because it was the easternmost kingdom in the Orient, it was named Nippon or Nihon in Japanese and Jih-pen in Chinese, meaning origin of the sun in both

languages. (Today, we say Land of the Rising Sun). Marco Polo (1254-1324) wrote of Zipangu (his romanization of Jih-pen kuo, kuo meaning nation or country), the islands to the east of his travels. There, he had been told, great riches could be found. Columbus set sail in search of Cathay and Zipangu, and as we all know discovered America instead. The first Europeans reported to have landed in Japan were Portuguese sailors who, in 1543, were carried by the winds and currents to the islands. The Portuguese version of jih-pen was Japao and hence, our name for Japan.

Japan is an island nation; secure but not entirely isolated. The islands of Japan have been occupied by the same group of people as long as written history and legend can recall. In historical times Japan had never been overrun by waves of migrating tribes, as had nearly all of Europe. Nor has it been occupied or governed by foreigners, as have Russia and China for example, except for the brief period of Allied occupation from 1945 to 1951. The Japanese people were never subject to European colonization, as was a large part of the world outside Europe.

### THE HISTORY

### NATIONAL FLAG



The national flag of Japan consists of a solid red circle in the center of a pure white background. It is called "Hi-no-Maru" which means "roundness of the sun". It is symbolic of Japan which in Japanese is "Nippon", meaning source of the sun. Hence the expression "Land of the Rising Sun". Although this symbol had been popular in Japan since the 13th century, it was only in the second half of the 19th century that it became the national flag of Japan. The standard form of the flag was fixed by official proclamation in 1870.

### THE PEOPLE

Some scholars say that early inhabitants of Japan included immigrants from northern Asia, the southern region of China, part of Southeast Asia, and the South Pacific islands. The Japanese are believed to be a mixed people of these and other races. The population of Japan was about 121 million as of October 1985. Japan's population is the seventh largest in the world after China, India, the Soviet Union, the United States, Indonesia, and Brazil. However, because so many mountains limit the living space, this huge population makes Japan one of the most densely populated countries in the world. In 1985, 76.7 per cent of the Japanese lived in city areas. Of this urban population, 55.8 per cent are concentrated in the "Big Three" metropolitan areas: Tokyo, Osaka, and Nagoya. The capital city of Tokyo has the largest population, 11.8 million.

### DIPLOMATIC RELATIONS

The country and people of Japan have a recorded history of over thirteen centuries, a fact which may make it seem difficult for Canadians to relate to Japan. But, in fact, Japan and Canada started their modern eras at almost the same time. In Canada, Confederation occurred in 1867, and in Japan, the Meiji Restoration began in 1868. It was in 1868 that Japan opened its doors to the rest of the world and entered the modern era. Japan and Canada first established diplomatic relations with the exchange of legations in 1929, and since the end of World War II, relations between Japan and Canada have been friendly and productive. Since 1972, twelve major bilateral forums have been established between Canada and Japan as a means of maintaining continuing contact in a variety of areas.

## TWO WOMEN'S PROFILES

### MARINA PALMER



*Marina surrounded by her cooking class in Japan.*

**W**hen the Palmer family moved to Tokyo they opened the doors to an exciting world of extracurricular activities. Husband Bob dusted off his trumpet after 26 years of silence and started up a jazz band. Bob Palmer, first secretary in Tokyo after having served in the foreign service since 1964 in Indonesia, Poland, London, and Nairobi, describes Tokyo as a fascinating place, but distinctly "a man's world". This is emphasized by the difficulties women have breaking into the work force. Because of this situation, women are forced to find ways to fulfill interests; which is probably why Marina, Bob's wife, began teaching international gourmet cooking courses to an all Japanese class.

"The women really enjoy it," said Marina. "They are fascinated by the ornaments in our home and the way I lay out my table settings. Some women bring cameras to photograph the complete dining arrangement before we eat."

As Marina puts it, "I have always had a great interest in good food and its preparation and presentation, and I have taken numerous cooking classes. Though I had never taught before, I was given the opportunity to take over classes given by a spouse whose posting was coming to an end. The cooking classes often turned into an English class, as I intentionally left certain English words in the recipes to help them expand their vocabulary."

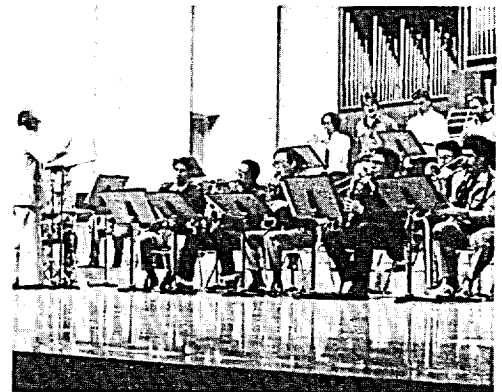
"There are literally thousands of wonderful places to shop. I particularly enjoyed the beautiful pottery, Japanese dishes and bamboo. The fish market is something a visitor should try not to miss."

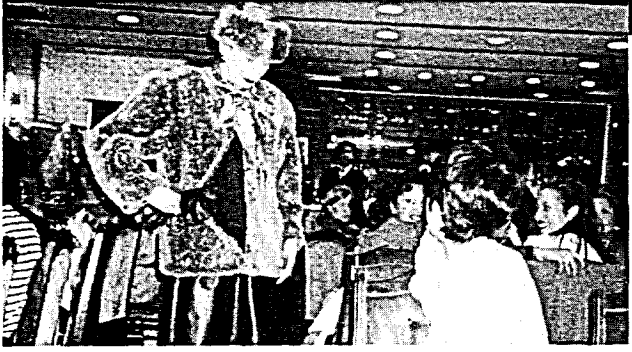
Marina admits life in this mammoth city of 23 million can be hectic - and expensive. Although Marina has become well accustomed to drastic changes in her lifestyle over the years, she admits that being the wife of a diplomat is not for every woman.

"You have to be a very versatile type of person to move into a country with a different language, climate and lifestyle and then a few years down the path say good-bye to friends and prepare for a whole new world in another country."

Versatile - she is. During her tenure in Tokyo, Marina created more career opportunities than many of us can hope for in a life time. The ubiquitous Marina tried her hand at everything from marketing maple syrup and Canadian vegetable oil at fairs, to organizing fashion shows and teaching international cooking.

*Maestro Bob Palmer conducting his jazz band in Japan.*





*Paula Lishman  
fashions modelled  
by Marina*

Through friends, Marina was introduced to Cuisinart Japan, and for two years she helped promote this and other Cuisinart food processing equipment by giving classes and selling the products. She also edited the Cuisinart English newsletter for a year.

"Depending on where you are and how large the Trade section is in your Embassy, you can inquire about the opportunities to work at food fairs, promoting Canadian goods in stores and at fairs" recommends Marina. Marina promoted everything from Catelli spaghetti to maple sugar cookies. As a promotion for KANOLOA rapeseed oil (Japan is one of the largest buyers of rapeseed oil from Canada) she prepared and presented a meal, displayed in a Japanese magazine with a circulation of 500,000.

Marina's activities were not limited to the initiatives of others. On her own she organized and hosted a fur fashion show in Tokyo for one of Canada's great fur knit fashion designers and manufacturers, Paula Lishman. This activity was not only a great success, it was great fun and also provided Marina with commissioned sales.

Another event mounted by Marina and a Japanese friend included hosting a tour company from Kitchener, Ontario, for one day in Tokyo. Together, they taught a class in Japanese cooking, complete with table settings, and they escorted the tour group to a Buddhist temple where they took part in a tea ceremony, ate sushi and drank sake.

Other volunteer jobs Marina held were: being Den Mother for a group of cub scouts; coordinator for two Canadian Thanksgiving dinner/dances; presiding over the Canadian Women's Club in Tokyo as President for one year; acting as secretary to the Parent Teachers Association; and co-founding the Consular Wives Club there.

Marina, Bob and son, Robert, are at home now in Ottawa, adjusting once again to a lifestyle somewhat foreign. Though they are Canadian, the Palmers have spent most of their adult life on postings. The challenges and opportunities right here are as real as on any foreign posting for the whole family. Marina is currently working on an assignment with CIDA, and will soon be emersed in other creative endeavors.

## TAKAKO ITO

**T**he author, Takako Ito is an attaché in the Information and Culture Section of the Japanese Embassy. Ms. Ito completed her Masters degree at the Paterson School of International Affairs while working in Canada. Before coming to work at the embassy, Ms. Ito worked in the first North American Division in Japan, on the Summit in Tokyo, and on the Mulroney/Nagasaki official visits. Ms. Ito is single and intends to spend another two to three years in Ottawa.

Japanese diplomats say they have a "human life" while they work in Canada, and they are very reluctant to return home. This is easily understood if one knows about the reality in Japan. After commuting in an extremely crowded train (or subway), one works for 12 hours and more, and repeats this six or seven times a week. This isolates one from their own family. He may be allowed to have one week of holidays if lucky enough to have any at all, and the high cost of living and small size of accommodation makes one wonder what the country with the world's second largest GNP means to oneself. Ubiquitous crowds at every tourist site, sporting facility and recreation centre do not give a real sense of relaxation. In contrast, the same Japanese family in Canada can have a weekend together and enjoy their holidays, while a single woman like me is free from the social pressure to get married and voluntarily retire from work.

Although I am as far as 20,000 km from home, I feel very comfortable living in Canada which provides me with both the convenience of living in a city and the beauty of nature. A few reasons for this feeling: the availability of merchandise and services that would be found at a much higher cost in Tokyo; the variety of multicultural cuisine; large houses, and fewer people on the street (with the exception of "Canada Day"). This has changed my previous concept of "space"; and there are clean and safe streets even at night; less racial discrimination in this "mosaic" society compared with my personal experiences in the United States; and wider acceptance of working women and of equal rights for both genders.

However, my home country, like my parents, may not be the best in the world and are not my own choice, but I still love them, particularly when I am away. Japan can learn from Canada in many respects and I am willing to assume this important task.



*Takako Ito with former  
Ambassador Yoshio  
Okawa*

## JAPANESE EMBASSY IN CANADA

Cheerful voices are heard in the auditorium of the Embassy of Japan in Ottawa every Wednesday morning throughout the school year. Called the "Open Embassy Programme", the Embassy invites Canadian school children from grade four to the Senior High School level. For the younger children, a short lecture about Japan is followed by a film, an origami lesson (the art of paper-folding) and a demonstration of the students' names written in Japanese characters which they take home as a souvenir. For the older students, a Japanese official generally leads a discussion about everything from Japanese politics to economics and Japanese trends. Since the Open Embassy Programmes's inception, over 8,000 students from the Ottawa region have passed through its doors. Our objective has been to inform teachers about educational resources available at the Embassy in the form of posters and audio visual materials, and to re-educate the teachers themselves, about the many facets of Japan.

Other educational projects sponsored by the Embassy have included an ambitious endeavour in conjunction with the University of British Columbia to produce a textbook called "Japan Nearby" aimed specifically at the Canadian High School student. The text is filled with information about Japan-Canada relations. To date, almost 30,000 copies of the text have been sent to high schools across Canada. Another undertaking by the Embassy in Ottawa, is a penpal programme which has matched almost 3,000 students from Japan with a Canadian counterpart.

Other Embassy projects involving local students featured an essay contest for high school students in the Ottawa area in June, 1987. Two winners received a one-week trip to Japan last August. In September, in conjunction with "Festival Japan", 800 high school students from Gloucester High School were invited to a synthesizer performance by noted Japanese musician Shigenori Kamiya at the National Arts Centre.

According to Takenori Shimizu, the Embassy's public relations officer, it is important for the Embassy to offer these educational programmes and projects to Canadians because the level of knowledge of Japan is relatively low. According to a recent Gallup survey commissioned by the Embassy last March, only 47% of Canadians think the Japanese political system is democratic with free elections. 64% of Canadians claim to know very little or not very much about Japan. However, 65% of Canadians now believe that Japan is Canada's most important partner in the Asia-Pacific region.

Japan is putting more effort into being understood in the international community by promoting projects which bring foreigners into Japan. One programme, the Japan Exchange and Teaching Programme, recently hired 125 young Canadians for a one-year term as assistant English teachers in primary and secondary schools throughout Japan. Another programme sponsored by the Japan Foundation invites Canadian teachers to Japan for a special visit. This year 8 teachers from Western Canada participated in the programme.

The Embassy plays a cultural role in the local community as well as an educational one. Last September, Festival Japan, the largest Japanese cultural event ever held in Canada, was successful in raising almost ten thousand dollars for two local organizations, the United Way of Ottawa-Carleton and the Children's Hospital of Eastern Ontario.



*THE FOUR SEASONS*  
by Tomoko Kodama

## SOCIAL STATUS OF WOMEN IN JAPAN TODAY



*Camera assembly line*

*Kyoko Kosaki, a six year partner in the Hinoki Academy, the Japanese Language Training School in Ottawa provides us with her personal insight on the subject of women in Japan. Ms. Kosaki and Kawasaki Mitsuko provide translation, interpretation and consulting services in business and modern-day Japanese culture along with intensive language training.*

**A**s you know Japan had been isolated for about 250 years from early 1600 to the middle of the eighteen hundreds. In 1853, Admiral Perry came to Japan with four war vessels in order to negotiate trade with the Japanese government. In 1863, the New Meiji Restoration Government was formed. This new government realized that

Japanese society was far behind the western world in industry, business, medical and education systems. Therefore, the government sent many government officials and students abroad to England, France, Germany and the United States to study western affairs. The government also invited many foreign scholars, teachers, doctors, business authorities and missionaries into Japan. The government built elementary schools, high schools, and colleges all over the country, to educate Japanese youth.

Missionaries had important roles in education, especially education for women. They built many mission schools. I went to the oldest girls' mission school in the north of Tokyo named Iai Girls' High School in Hakodate, Hokkaido, which was one of the first three ports to open after 1856. "IAI" means enduring love.

In the early 20th century, about my mother's time, girls from good families were not allowed to go to work. After they finished schooling, which is 6 years in elementary school and 2 or 4 years in the girls school - equivalent to junior high school - the majority of them stayed home and were trained in the arts of tea ceremony, flower arrangement, cooking, sewing and preparation for marriage. Their objective was to have a good marriage. Less than 0.5% of the girls went on to higher education to become teachers or nurses.

In the 1950's, most of the girls finished their education at Grade XII. After the World War II, the Japanese Education System adopted the American System. Maybe 2% of high school graduates continued to higher education. About half of them stayed home for bridal training and less went into the work force. However, because of a lack of professional training, their positions in the company and government offices are very low - such as answering telephone, simple book-keeping, filing and making tea for male co-workers. Most of them worked only two or three years, then retired to get married. They didn't stay in workforce after marriage, because companies usually did not want married women.

In the late 1960's, as the economy continued to improve, education at colleges and universities improved. In 1955, only 10% of high school graduates continued their studies at the college or university level. By the 1980's, 40% of high school graduates continued their education, approximately 1/3 of them, female. In the late 1960's, major private universities opened their doors, and by the early 70's, all universities opened for female enrollment. There are now 446 four-year universities in Japan, almost double the 228 in 1955. Enrollment is up to 1,835,000. If you include



two year college and advanced trade or special-skill schools the student population becomes 2,200,000.

Today, a great many young women can be seen working in almost every Japanese company: as receptionists, secretaries, typists, bookkeeping assistants or in any number of other jobs. About 35% of the nation's working force are filled with women. Only 6% of them reach management positions (1983).

Despite the fact that most Japanese girls take office jobs after completing college or university, not many of them remain with the company until they reach 30. The majority of girls consider their work as a good opportunity to gain a valuable insight into the corporate world, and as a carefree life prior to marriage. They have come to form a rather distinctive social subclass, with an exceptionally high level of disposable income. The majority are young and unmarried, and live with their parents. These girls contribute, on the average, about one-fifth of their income to the family budget. The rest they save or spend as they please.

Working girls in Tokyo average a monthly take-home salary of about \$600, not counting the large semi-annual bonus which can amount to several months salary. Most of these girls save about one-third of their pay, setting it aside as a personal fund to use after marriage or financing pleasure trips overseas. Such savings average three-quarter of a million yen (about \$3,800), with many of the girls becoming so called "yen millionaires" after remaining five years or more on the job. The rest of their pay is spent on themselves, on clothing, recreation and socializing. Working girls are, indeed, one of the most lucrative markets in Japan for the fashion and tourist industries. One out of five have made a trip abroad, and fashion is at the top of their interests, followed by travel, leisure activities, hobbies, etc.

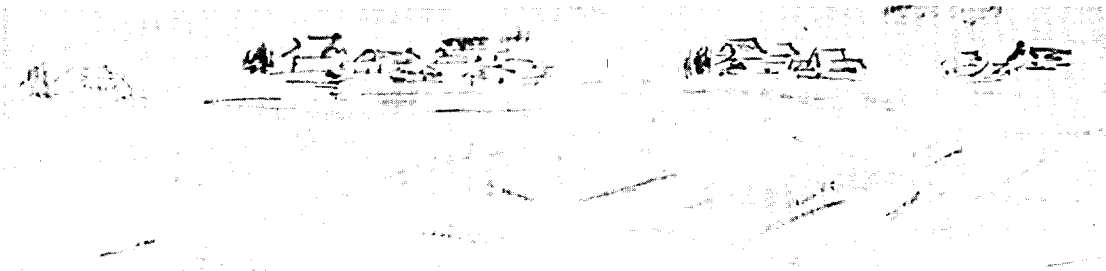
While Japanese men enter a company after completing their schooling, and generally remain there until they reach retirement age, Japanese girls work for several years, as a rule, then leave to get married. In fact, because Japanese companies put great importance on on-the-job training, every departure of a working girl is no small loss to the company. Perhaps this is the main reason why the management does not want to assign girls to responsible positions.

Recently an increasing number of young women in Japan are seeking long-term careers, and are accepting important posts in the corporate world and government. It has become more common for female workers to stay on their jobs several years after marriage, usually until they have a child. And more working mothers and career girls can be seen in the office. But it is extremely difficult for working mothers, because there are only a few public daycare centers available, and most of them have long waiting lists. Private baby-sitting systems are not common. In addition, the Japanese family structure has changed to the "nuclear-family" consisting of only parents and children. So working mothers can't depend upon their in-laws, as they used to in the more traditional life style.

Therefore, most career women stay single. They have to work hard to obtain higher positions. They must work even harder than male workers. To gain social status they have to prove that they are capable of succeeding in highly professional jobs or responsible positions. A new law legislated equal pay for jobs of equal value for men and women in 1983.

Some examples of successful career women include Miss Ishihara (age 60). She is Managing Director and Board Member of one of the largest department store Takashimaya. Her annual salary is \$120,000.

Miss Anzai (age 53) has the highest position of all the women working in the Tourist Industry. Her Tourist Company is the biggest tourist business in Japan. (\$92 million business). She started work at age 25 answering telephone, ticket making and tea making. After doing the same job for 4 years, she asked for a promotion. The manager was surprised, because he had never expected such a demand from a female worker. Finally he gave her a chance to prove her ability.



Tomoko  
Kodama:  
Japanese vil-  
lage on rice  
paper

## WHAT'S SHAPING ECONOMIC ACTIVITIES IN JAPAN?

*Masako Oashi Lovatt obtained her degree in sociology from Tokyo University and her MBA from McGill University. She worked for an American management consulting company in Tokyo before immigrating to Canada. Recently she has worked for an economic consulting firm in Ottawa.*

### INTRODUCTION

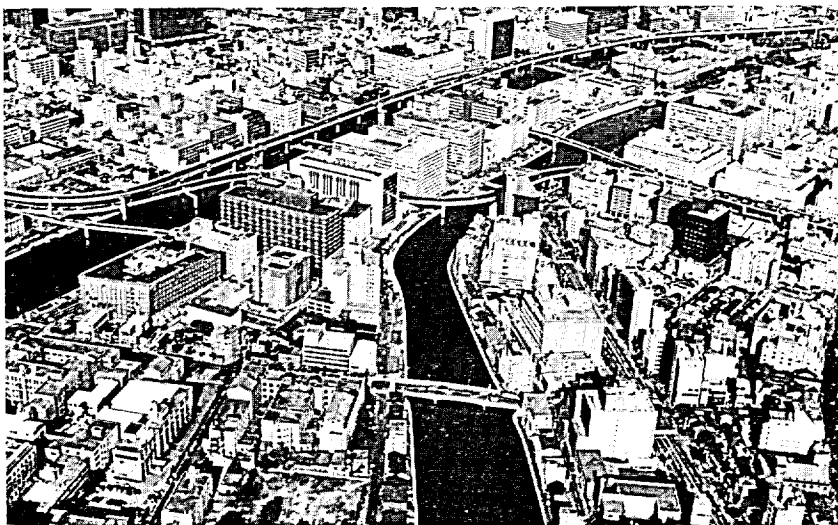
**T**he purpose of this essay is to provide some perspectives on Japanese basic behaviour patterns and social background which will explain the vitality and resilience of the Japanese economy. The Japanese economy has developed better than in other countries because the Japanese system has allowed people to make better use of their individual capabilities and to be more motivated and energetic in improving their lives and thus in developing their economy collectively. This system and this vitality derives from Japanese historical and social backgrounds which have influenced their thinking and behavioral patterns.

### SOCIAL CHARACTERISTICS

First of all, Japan is a nation where people trust each other. This explains the very small number of lawyers and low crime rates. Japan is a densely populated homogeneous (one race) historically agricultural society with a traditionally well educated population. Here, social norms or standards are well established and people can predict others' behaviour reasonably well. These factors, probably with special emphasis on the agricultural traditional, are also related to the other Japanese characteristics of group consciousness mainly derived from household orientation.

In Japan human relationships within the household group were traditionally considered more important than kinship, because the typical family and merchant households were units whose members had to work together to earn a living. This household model of group consciousness has been transferred to modern business organizations, while the actual household typically become a small nuclear family consisting of only parents and their children.

These social and human behavioral characteristics have been incorporated into economic activities through (1) the Japanese employment system of management/employee relationship; and (2) financial and free enterprise systems which have given small firms opportunities to fulfill their vitality. In order for these systems to work properly, additional factors of Japanese society are indispensable; they are a high level of education, an even distribution of income and virtually no existence of social classes. Thus people's motivation to improve themselves is maintained. At the same time mass markets exist for good products which fit people's needs.



*Business district of  
central Osaka*

## FREE ENTERPRISE SYSTEM

In Japan, people can start businesses easily. Small firms can grow rapidly with bank financing if they are selling what people need. Enlarging their trustworthiness in this free enterprise system enhances motivation and economic activity for individuals.

This explains why there are more than six million companies in Japan. The vitality of these small companies should not be underestimated. Many are technically sophisticated and users of industrial robots. Large Japanese companies can rely on their small subcontractors and purchase 60-80% of required parts and materials from them. If small companies' products were not good, Japanese competitiveness would be far less.

## EMPLOYMENT SYSTEM

In a sense, a company can be viewed as a household or family. A new employee is received by the company as if he were a newly born family member or a newly adopted son-in-law. He is educated in the family (company) and the work becomes his life. The company assumes responsibility for many aspects of his life shown in various kinds of fringe benefits, e.g. financial aid for employee owned housing plan. A Japanese uses the expression "uchi" (my house) to mean the company or the office to which he belongs. When a Japanese first introduces himself to others, he is likely to say "I am from Company X" rather than saying "I am a salesman." He is deeply emotionally involved in the company.

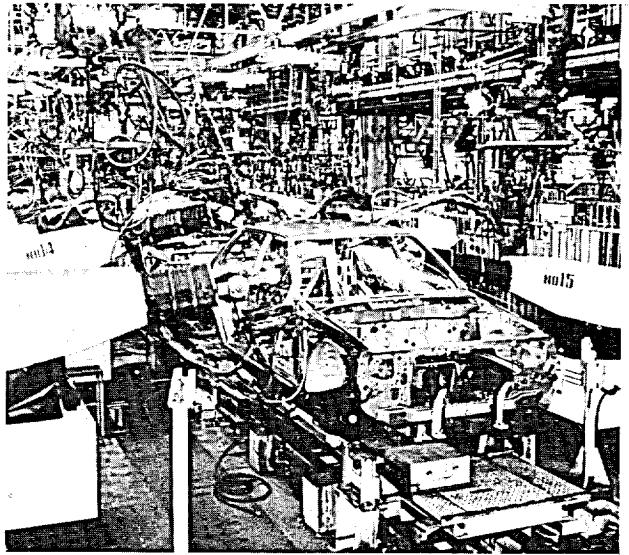
Although it may not be a life time employment system in many cases, dismissal or even layoff is rare. Managers feel they are responsible for the employees and their families. Dismissal or layoff is the worst nightmare of top management.

In this employment system, labour costs are fixed costs and they tend to become high. In the short term, or without the mutual trust between management and employees, the system is not very economical. Everything connected with employment is viewed in the long term.

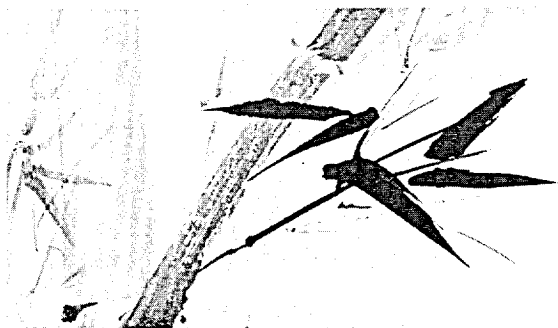
## GROUP CONSCIOUSNESS

Employee motivation is also strongly related to interpersonal relations within an organization. Almost all Japanese managers have the view that the leader is responsible for the emotional harmony of a group. (Powerful, brilliant charismatic leaders are not necessary.) They believe that if two persons join forces they may produce as much as three or five times as much as the single individual, and that a company with good human relations will succeed in its business.

Japanese group consciousness works passively, too. What is important for people's behaviour in a Japanese group structure is not religion or philosophy but a very human morality. A feeling that "I must do so because they are also doing, or because they will laugh at me unless I do so" usually governs the life of an individual. People's ideas tend to change more easily and have a higher degree of adaptability.



*Passenger car assembly line*



*Tomoko Kodama:  
Bamboo*

## ARTS AND CULTURE

### CHADO

#### Japanese Tea Ceremony



**T**he tea master was Sen Rikyu (1522-1591). Sen Rikyu summarized the basic principles of CHADO with these four characters; WA, KEI, SEI and JAKU. WA means harmony. The harmony between people, of people with nature, and the harmony of the tea utensils and the manner in which they are used are all aspects of WA. KEI means respect. Respect is paid to all things and comes from sincere feelings of gratitude for their being. SEI means purity and implies both worldly and spiritual cleanliness. Lastly, JAKU means tranquility or peace of mind and comes with the realization of the first three principles.

### BONSAI: Potted Dwarf Tree

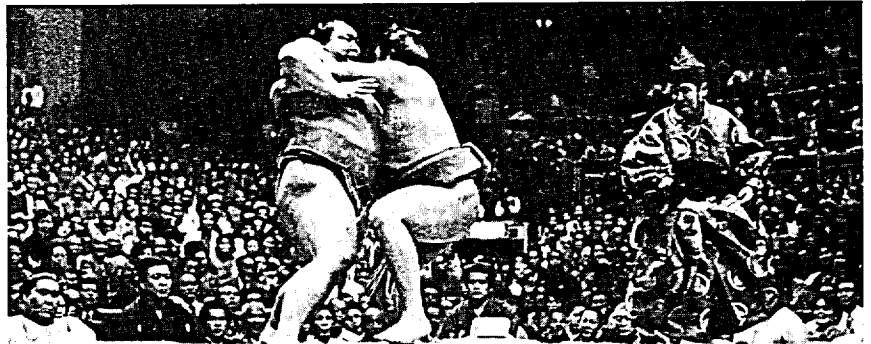
Bonsai is the art of dwarfing trees or plants by growing and training them in containers according to prescribed techniques. The aim is to create a miniature tree that will replicate a large tree in nature. The bonsai with its own container and soil, physically independent of the earth since its roots are not planted in it, is a separate entity, complete in itself, yet part of nature. This is what is meant by the expression "heaven and earth in one container". The principles, of bonsaido, or the "Way of bonsai", are rooted in SHINTO. Through the art of bonsai anyone can learn great love and respect for nature, and other universal, spiritual truths.

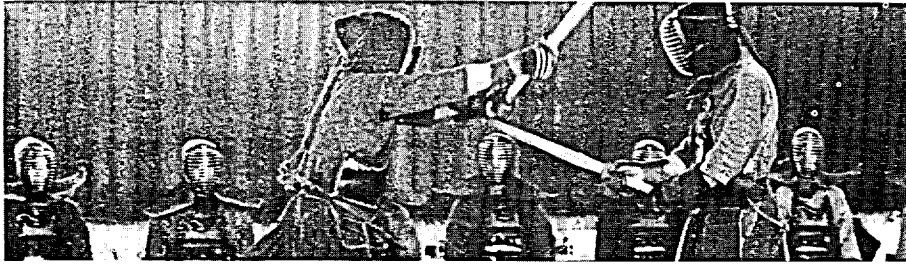
An aesthetic principle in bonsai is the three-way relationship or triangle necessary for achieving visual balance and expressing the relation between a universal principle (life-giving energy or deity), the bonsai grower, and the tree itself. Tradition holds that three basic virtues are necessary when creating a bonsai: shin-zen-bi (truth, goodness, and beauty). It is also said that the successful bonsai grower must possess the qualities of benevolence, justice, courtesy, wisdom, and fidelity.



### SPORTS: SUMO

Besides contemporary types of sports, many traditional sports such as judo, karate, kendo (Japanese fencing), and sumo (Japanese wrestling) are actively enjoyed and watched. Martial arts have always had a strong affiliation with Shinto, a Japanese religion. It is sumo, however, that is Japan's national sport. After bowing, squatting, stamping, rinsing their mouths with water, and sprinkling the ground with salt (all of which are derived from Shinto rituals), the wrestlers grapple each other.





Kendo

## CLASSICAL JAPANESE DRAMA: NOH

Noh is a highly stylized form of dance drama which originated from various religious dances and rituals in the thirteenth century. From the austere stage setting with its unchanging backdrop (consisting of a picture of a single, ancient pine tree) to the slow, formal movements of the actors, noh drama exemplified traditional Japanese theatre. The themes of the dramas centre around tales of ghosts, demons, gods, warriors, aristocrats, and common people.

## KABUKI

The most famous dramatic form in Japanese theatre is kabuki. From its inception in the sixteenth century, when women were the main performers, to its present form where an all male cast performs the dramas or dances, kabuki has remained a popular theatrical tradition. The themes of kabuki centre around the lives of nobles, warriors, and common people.

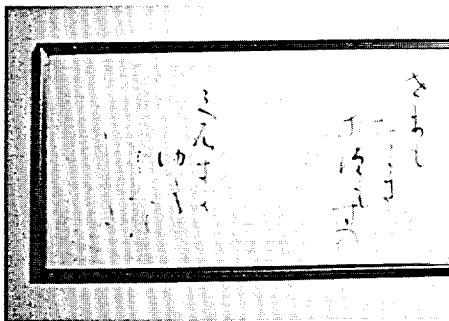
The movements in kabuki are faster paced than in noh and are accompanied by shamisen (a three-stringed instrument), drum, flute, and vocals. Costumes, make-up, and sets are colourful and spectacular. It is little wonder that audiences still find kabuki an enriching experience.

## BUNRAKU

Another traditional dramatic art is bunraku, the puppet drama. The puppets are half life-size and each is manipulated by three men in black costume. The dramas, accompanied by a narrator and a shamisen player, depict famous love stories or traditional stories based on historical events. Originating in the sixteenth century and developed at the same time as kabuki, bunraku has unfortunately lost its popularity to kabuki. Today, only one bunraku theatre survives and is located in Osaka.



## LITERATURE



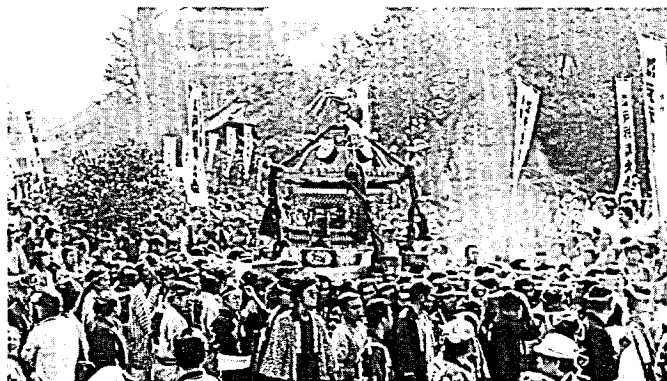
Japanese literature has a tradition dating back to 712 A.D. with the *Kojiki* (Records of Ancient Matters), an anthology of myths, legends, and other prose. Later an anthology of 4 500 poems titled *Man'yoshu* (Collection of Ten Thousand Leaves) was compiled around 759. In the eleventh century *The Tale of Genji*, the first great novel not only in Japanese history but in world history as well, was written by Murasaki Shikibu, a lady-in-waiting at the Imperial Court.

## RELIGION

**T**here are three major religions in Japan: Shinto, Buddhism, and Christianity. In 1983, approximately 75% of Japanese indicated some affiliation with Shinto and approximately 74% with Buddhism, while approximately 1% were Christians, with Protestants slightly outnumbering Catholics. (These figures total more than 100% because many Japanese are affiliated with more than one religion.)

### SHINTO

Shinto is Japan's only indigenous religion. Originating in prehistoric times, it is based on nature worship with a belief in numerous deities who are thought to live in natural objects. Later developments in Shintoism were ancestor and hero worship, including deification of the Emperor. From the late nineteenth century to the end of World War II, Shintoism was regarded as the State religion by the authorities but under the Constitution of 1946, it ceased to receive special recognition. Today, Shintoism plays an important ceremonial and symbolic role in Japanese life. It still reflects the Japanese traditions of respect for nature, belief in an individual's indebtedness to his ancestors, and reverence of deified persons.



*Festival in Japan*



*Tomoko Kodama: rice paper: Church, Milan*

### BUDDHISM

In the sixth century, Buddhism was brought to Japan from India via China and Korea. The seventh century witnessed a rapid spread of Buddhism under the patronage of an Imperial prince, Prince Shotoku, who ordered the construction of many temples and pagodas. During Prince Shotoku's reign, Buddhism took precedence over Confucianism as a prime influence of political thought.

Today, Shinto and Buddhism co-exist and complement each other, with most Japanese being both Buddhist and Shintoist. Shinto, is concerned with the rituals of life: birth, coming of age, marriage, and harvest, and with gods that protect places. Buddhism is more concerned with death and the afterlife: funerals and cemeteries, and with commemorative ceremonies held at specific intervals to pray for the souls of the dead.

### CHRISTIANITY

Christianity was brought to Japan in 1549 by St. Francis Xavier, a Spanish Jesuit missionary. Although Christianity was officially banned in 1589, the number of Christians continued to increase as trade with Europe flourished. By the early seventeenth century, the number of Christians in Japan had grown to over half a million. Then, in a successful effort to strengthen and stabilize the shogunate's (the military government's) control over the country, Christianity was banned again, and this time the ban was severely enforced. Trade was also greatly restricted and a period of isolation began. It was not until 1854, when Japan was forced to re-open its ports to the outside world, that Christian missionaries were allowed to teach in Japan again. Today, there are many schools, universities, and hospitals run by Christian groups.

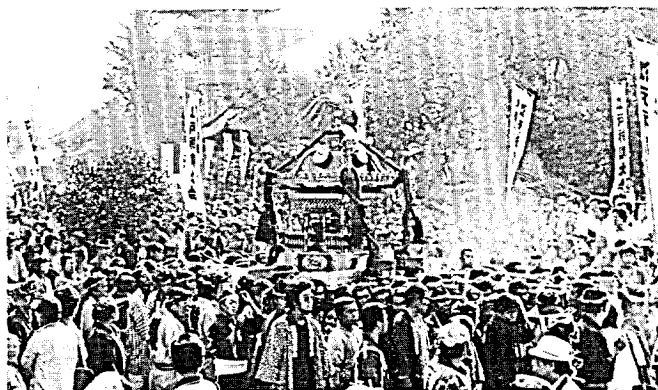
## RELIGION

**T**rois grandes religions sont représentées au Japon : le shintoïsme, le bouddhisme et le christianisme. En 1983, quelque 75 % des Japonais se disaient shintoïstes et environ 74 % bouddhistes. Il y avait environ 1 % de chrétiens, les protestants l'emportant légèrement en nombre sur les catholiques. (Si l'addition dépasse 100 %, c'est que de nombreux Japonais adhèrent à plusieurs religions.)

### SHINTOÏSME

Festival au Japon

Le shintoïsme est la seule religion autochtone du Japon. Née dans les temps préhistoriques, elle se fonde sur l'adoration de la nature et sur la croyance à de nombreuses divinités vivant dans les objets naturels. Plus tard, les shintoïstes en sont venus à adorer les ancêtres et les héros, et notamment à diviniser l'empereur. Des dernières années du XIXe siècle à la fin de la Deuxième guerre mondiale, le shintoïsme était considéré par les autorités comme la religion de l'État mais la Constitution de 1946 lui a fait perdre ce statut spécial. A l'heure actuelle, le shintoïsme joue un rôle cérémonial et important dans la vie japonaise. Il traduit toujours les traditions japonaises du respect de la nature et de la vénération des ancêtres et des personnes déifiées.



### BOUDDHISME

Au VIe siècle, le bouddhisme est arrivé de l'Inde au Japon par l'intermédiaire de la Chine et de la Corée. Le VIIe siècle a vu l'expansion rapide du bouddhisme sous le patronage d'un prince impérial, le prince Shotoku, qui a ordonné la construction de nombreux temples et pagodes. Sous son règne, le bouddhisme l'a emporté sur le confucianisme comme facteur principal de la pensée politique.

À l'heure actuelle, le shintoïsme et le bouddhisme coexistent et se complètent, la plupart des Japonais étant à la fois bouddhistes et shintoïstes. Pour la plupart des gens, le shintoïsme s'intéresse aux moments importants de la vie : la naissance, le passage à l'âge adulte, le mariage, la récolte, l'adoration des dieux qui protègent les lieux. Le bouddhisme concerne davantage la mort et l'au-delà : funérailles, cimetières, cérémonies commémoratives célébrées périodiquement pour l'âme des défunts.

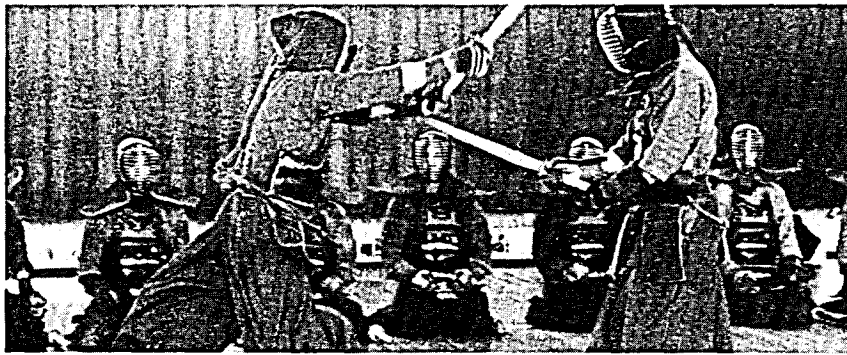
### CHRISTIANISME

Le christianisme a été introduit au Japon en 1549 par saint François Xavier, missionnaire jésuite espagnol. La religion nouvelle fut interdite officiellement en 1589, mais le nombre des chrétiens a continué d'augmenter parallèlement à l'essor du commerce avec l'Europe. Au début du XVIIe siècle, on comptait plus d'un demi-million de chrétiens au Japon. Puis, dans un effort couronné de succès pour raffermir et stabiliser l'autorité des shoguns (gouverneurs militaires) sur le pays, on interdit de nouveau le christianisme et cette fois l'interdiction fut appliquée sévèrement. Le commerce extérieur fut aussi grandement réduit et ce fut le début d'une période d'isolement. C'est

seulement en 1854, année où le Japon fut forcé de rouvrir ses ports au monde extérieur, que les missionnaires chrétiens furent autorisés à enseigner de nouveau au Japon. A l'heure actuelle, il existe beaucoup d'écoles, d'universités et d'hôpitaux qui sont dirigés par des groupes chrétiens.



Tomoko Kodama:  
Église de Milan sur  
papier de riz



Kendo

## LE THÉÂTRE JAPONAIS CLASSIQUE: LE NÔ

Le nô est une forme de théâtre dansé très stylisé, issu au XIII<sup>e</sup> siècle, de diverses danses et rites religieux. Scène austère au décor immuable (consistant uniquement en l'image d'un vieux pin), mouvements lents et réglés des acteurs, tout ces aspects du nô sont typiques du théâtre japonais traditionnel. Les thèmes font intervenir les esprits, les démons, les dieux, les guerriers, les aristocrates et les gens ordinaires.

## KABUKI

La forme de théâtre la plus connue du Japon est le kabuki. De sa création au XVI<sup>e</sup> siècle, où il était joué surtout par des femmes, et à sa forme actuelle, où acteurs et danseurs sont tous des hommes, le kabuki a toujours été un théâtre populaire. Le kabuki puise ses thèmes dans la vie des nobles, des guerriers et des gens ordinaires.

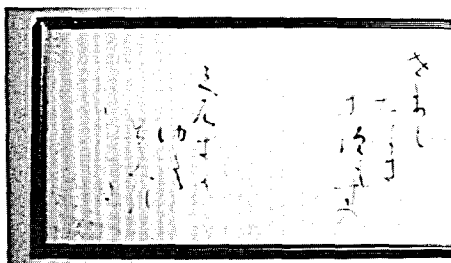
Les mouvements du kabuki sont plus rapides que ceux du nô et ils sont accompagnés par le shamisen (instrument à trois cordes), le tambour, la flûte et le chant. Costumes, maquillage et décors sont colorés et spectaculaires. Il n'est pas étonnant que les auditeurs continuent de voir dans le kabuki une expérience enrichissante.

## BUNRAKU

Le bunraku, ou théâtre de marionnettes, constitue une autre forme traditionnelle d'art dramatique. Les marionnettes, dont la taille est inférieure de moitié à celles d'êtres humains, sont chacune manipulées par trois hommes vêtus de noir. Les pièces, qui font intervenir un narrateur accompagné d'un shamise, ont pour thèmes des histoires d'amour célèbres ou des anecdotes traditionnelles fondées sur des événements historiques. Apparu au XVI<sup>e</sup> siècle et ayant évolué parallèlement au kabuki, le bunraku a malheureusement perdu de sa popularité en faveur de ce dernier. Un seul théâtre bunraku survit aujourd'hui, à Osaka.



## LITTÉRATURE



La tradition littéraire japonaise remonte à l'an 712 ap. J.-C., date d'apparition des Kojiki (Notes sur les faits du passé), anthologie de mythes, de légendes et d'autres écrits en prose. Un peu plus tard, soit vers 759, était compilée une anthologie de 4 500 poèmes intitulée Man'yôshû ou Collection de dix mille feuilles.



## ARTS ET CULTURE

### CHADO: LA CÉRÉMONIE JAPONAISE DU THÉ



**L**e maître du thé, c'est Sen Rikyu (1522-1591). Il a résumé les principes fondamentaux du CHADO par quatre caractères: WA, KEI, SEI et JAKU. WA désigne l'harmonie: harmonie entre les personnes, entre l'homme et la nature, harmonie entre les ustensiles servant à la cérémonie du thé et dans la manière dont ces ustensiles sont utilisés, tout cela constitue des aspects du WA. KEI désigne le respect: toute chose mérite un respect sincère du seul fait de son existence. SEI désigne la pureté et suppose la propreté matérielle aussi bien que la pureté spirituelle. Enfin, JAKU désigne la tranquillité ou la paix de l'esprit et couronne l'application des trois premiers principes.

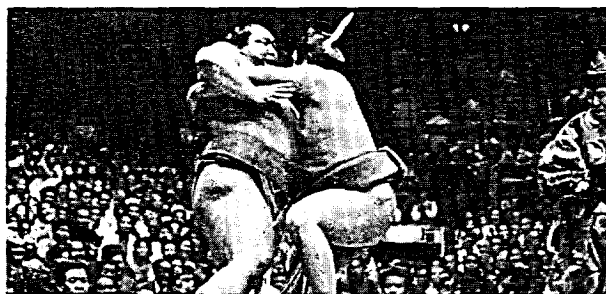
### BONSAÏ: LES ARBRES NAINS EN POT



Le bonsaï est l'art d'obtenir des plantes ou des arbres nains en les cultivant en pot selon les techniques prescrites. Il s'agit de créer un arbre miniature à l'image des grands arbres poussant dans la nature. Le bonsaï avec son contenant et son sol est physiquement indépendant de la terre puisque ses racines n'y sont pas fixées et il constitue une entité distincte et autonome; qui fait pourtant partie de la nature. C'est ce que désigne l'expression "le ciel et la terre dans un seul contenant". Les principes du bonsaïdo ou "Voie du bonsaï" découlent du shintoïsme. Par l'art du bonsaï on peut acquérir, en même temps qu'un grand amour et un grand respect pour la nature, la connaissance d'autres grandes vérités spirituelles et universelles.

Un autre principe esthétique du bonsaï est constitué par la relation tripartite ou triangulaire nécessaire à la réalisation de l'équilibre visuel et à l'expression du lien qui unit entre eux un principe universel (l'énergie ou la divinité qui donne la vie), la personne qui crée le bonsaï et l'arbre lui-même. Selon la tradition, trois vertus fondamentales sont nécessaires à la création d'un bonsaï: shin-zen-bi (vérité, bonté et beauté). On dit aussi que les qualités nécessaires pour réussir dans la culture des bonsaïs sont la bienveillance, la justice, la courtoisie, la sagesse et la fidélité.

### SPORTS: LE SUMO

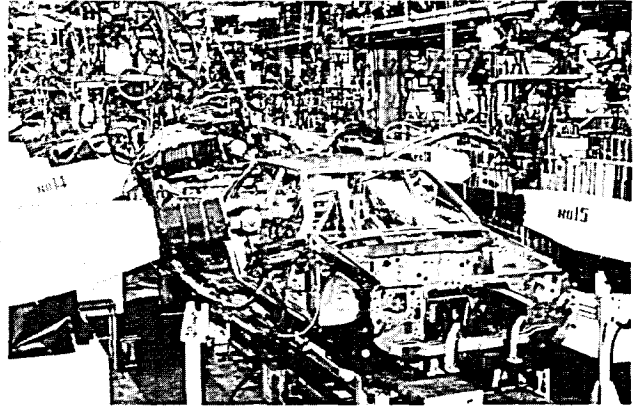


Outre les sports modernes les plus courants, on pratique et on suit activement de nombreux sports traditionnels tels que le judo, le karaté, le kendo (escrime japonaise) et le sumo (lutte japonaise). Les arts martiaux ont toujours été liés de près au Shinto, une des religions japonaises. C'est pourtant le sumo qui demeure le sport national du Japon. Après s'être salués, s'être accroupis, avoir frappé le sol du pied, s'être rincé la bouche avec de l'eau et avoir répandu du sel sur le sol (en conformité des rites shintoïstes), les lutteurs s'empoignent.

## SYSTÈME DE LIBRE ENTREPRISE

Au Japon, il est facile de se lancer en affaires. De petites entreprises peuvent se développer rapidement avec un prêt bancaire, à condition de vendre ce dont les gens ont besoin. Il est important de noter qu'en étendant sa crédibilité financière au sein de ce système de libre entreprise, l'individu se sent plus motivé et encouragé à accroître son activité économique.

Cela explique pourquoi il y a plus de six millions de sociétés au Japon. Alors que les grandes sociétés dominent dans les pays industrialisés de l'Ouest, 90 % des entreprises japonaises sont petites ou de taille moyenne et assurent 60 % de la production du pays. Il ne faut pas sous-estimer la vitalité de ces petites entreprises. Beaucoup d'entre elles sont "pointues" sur le plan technique et utilisent des robots industriels. Elles peuvent compter sur les petits sous-traitants desquels elles achètent de 60 à 80 % des pièces et du matériel dont elles ont besoin. Si la qualité des produits de ces petites entreprises n'était pas bonne, la compétitivité japonaise serait beaucoup moindre.



Ligne  
d'assemblage  
d'automobiles

## RÉGIME D'EMPLOI

En un sens, on peut considérer une société comme un ménage ou une famille. Elle accueille le nouvel employé comme le nouveau-né de la famille ou le beau-fils nouvellement adopté. Le nouveau venu reçoit son éducation au sein de la famille (société) et le travail devient sa vie. La société qui l'emploie assume la responsabilité de nombreux éléments de son existence, comme en témoignent les divers types d'avantages sociaux, p. ex., elle lui accorde une aide financière pour lui permettre d'être propriétaire de son logement. Un Japonais utilise le terme "uchi" (ma maison) lorsqu'il parle de la société ou du bureau auquel il appartient. Lorsqu'un Japonais présente, il est fréquent qu'il dise "je travaille pour la société X" plutôt que "je suis vendeur". Ces liens affectifs avec la société sont profonds.

Bien que, dans de nombreux cas, il ne s'agisse pas nécessairement d'un emploi à vie, les renvois ou même les licenciements sont rares. Les cadres se considèrent responsables des employés et de leurs familles. Pour les cadres supérieurs, le pire cauchemar est celui du renvoi ou du licenciement.

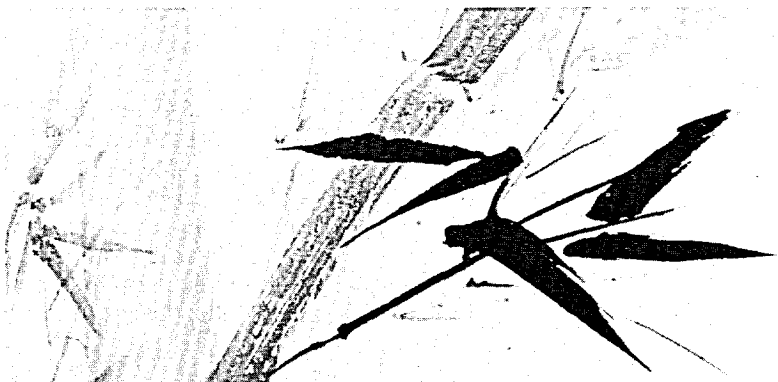
Dans ce système d'emploi, les coûts de main-d'oeuvre sont fixes et ont tendance à devenir importants. A court terme, s'il n'existe pas une confiance mutuelle entre employeur et employés, ce système n'est pas très économique, mais tout ce qui a trait à l'emploi est considéré à long terme.

## CONSCIENCE COLLECTIVE

La motivation de l'employé est aussi étroitement liée aux relations interpersonnelles au sein d'une organisation. Presque tous les cadres japonais estiment que c'est le chef de groupe qui est responsable de l'harmonie de celui-ci sur le plan émotionnel. (Il n'est pas nécessaire d'avoir un chef puissant, brillant ou doté d'un grand charisme.) Ils estiment que si deux personnes unissent leurs efforts, elles sont capables d'avoir une production de trois à cinq fois supérieure à celle d'une seule; ils croient aussi au succès d'une société dans laquelle les relations humaines sont bonnes.

Chez les Japonais, la conscience collective agit passivement, aussi. Ce qui compte dans le comportement de personnes appartenant au système de groupe japonais, ce n'est pas la religion ou la philosophie qui l'inspire, mais une moralité très humaine; la vie de l'individu est habituellement régie par le sentiment que "je dois le faire parce que les autres le font également ou parce qu'on se moquera de moi à moins que je ne le fasse". Au Japon, les idées des gens tendent à changer plus facilement, et ceux-ci sont plus adaptables.

Tomoko Kodama:  
Bamboo



# LA STRUCTURATION DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES JAPONAISES :

*Masako Oashi Lovatt a obtenu son diplôme de sociologie à l'Université de Tokyo et son MBA à l'université McGill. Elle a travaillé pour un cabinet d'experts-conseils américain à Tokyo avant d'immigrer au Canada. Elle a récemment travaillé pour un cabinet d'experts-conseils en économie à Ottawa.*

## INTRODUCTION

**C**et essai a pour objet de présenter un aperçu des caractéristiques fondamentales du comportement japonais et des structures sociales qui expliquent le dynamisme de leur économie. Le développement de l'économie japonaise est supérieur à celui d'autres pays car le système nippon permet aux gens de tirer meilleur parti de leurs capacités individuelles et d'apporter plus d'énergie et de motivation à l'amélioration de leur mode de vie, en développant du même coup leur économie de manière collective. Ce système et cette vitalité trouvent leurs sources dans des antécédents historiques et sociaux qui ont influé sur la façon de penser et sur le comportement des Japonais.

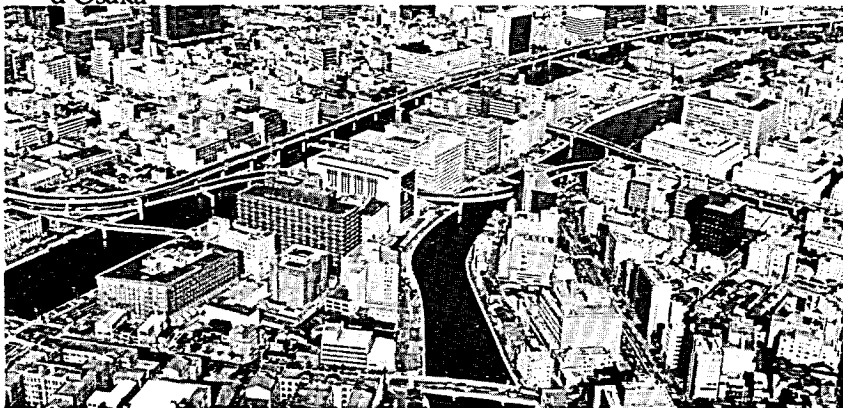
## CARACTÉRISTIQUES SOCIALES

Tout d'abord, le Japon est une nation où les gens se font confiance. Cela explique le nombre très réduit d'avocats et le faible taux de criminalité. Le Japon a une forte densité de population et une société homogène (une seule race), agricole à l'origine, dont le niveau d'instruction a toujours été élevé. Dans ce pays, les normes sociales sont profondément enracinées et les gens peuvent y prédire assez facilement le comportement d'autrui. Ces facteurs, dans lesquels les traditions agricoles jouent probablement un rôle particulièrement important, sont également liés à une autre caractéristique japonaise, la conscience collective qui s'exprime surtout par l'importance accordée au foyer.

Au Japon, les relations humaines au sein du groupe appartenant à un même ménage ont toujours été considérées comme plus importantes que les liens de parenté, car, chez les fermiers et les commerçants, ce groupe constituait une unité dont les membres devaient travailler ensemble pour gagner leur vie. Cette conscience collective, circonscrite à un même ménage, est un modèle qui a été repris par les organismes commerciaux modernes, alors que dans le même temps, le ménage lui-même est habituellement devenu une petite famille nucléaire uniquement composée des parents et de leurs enfants.

Ces caractéristiques de comportement social et humain ont été intégrées aux activités économiques par le biais 1) du système d'emploi japonais ou des rapports employeur-employé; et 2) des systèmes financiers et du système de libre entreprise qui ont permis aux petites sociétés de tirer parti de leur vitalité. Pour que de tels systèmes fonctionnent correctement, d'autres facteurs propres à la société japonaise sont indispensables: un niveau élevé d'instruction, une répartition équilibrée des revenus et la quasi inexistence de classes sociales. Les gens se sentent donc toujours encouragés à se perfectionner. D'autre part, il existe de vastes marchés pour des produits de qualité adaptés aux besoins de la population.

Le district des affaires du centre d'Osaka



Japon 446 universités offrant un programme de quatre années de cours, soit près du double des 228 que l'on comptait en 1955. Le nombre des inscriptions y est de 1 835 000. Si l'on tient compte des collèges qui assurent une formation en deux ans et des établissements d'enseignement professionnel ou des écoles spécialisées, la population estudiantine atteint le chiffre de 2 200 000.

Aujourd'hui, on peut voir nombre de jeunes femmes travailler dans presque toutes les entreprises japonaises comme réceptionnistes, secrétaires, dactylographes, aides comptables, etc. La population active du pays compte environ 35 % de femmes. En 1983, 6 % seulement de celles-ci occupaient des postes de gestionnaires.

Bien que la plupart des jeunes Japonaises deviennent des employées après leurs études collégiales ou universitaires, elles sont peu nombreuses à garder leur emploi après l'âge de 30 ans. La plupart voient dans leur travail l'occasion de découvrir le monde des entreprises et de mener une vie sans souci en attendant le mariage. Elles constituent maintenant une catégorie sociale distincte jouissant d'un revenu disponible exceptionnellement élevé. La plupart sont de jeunes célibataires qui vivent chez leurs parents. Elles consacrent en moyenne un cinquième de leur revenu au budget familial, économisant ou dépensant le reste à leur guise.

Les travailleuses de Tokyo ont un revenu net d'environ 600 \$ par mois, sans compter les importantes primes semestrielles, versées l'été et à la fin de l'année, qui peuvent équivaloir à plusieurs mois de salaire. La plupart des jeunes filles épargnent environ le tiers de leur revenu pour le verser dans un fonds personnel qu'elles utiliseront après leur mariage ou qui financera des voyages d'agrément à l'étranger. Ces économies s'établissent en moyenne à trois quarts de million de yens (environ 3 800 \$) et beaucoup de jeunes filles deviennent des "millionnaires" - puisqu'elles possèdent alors un million de yens - après avoir travaillé cinq ans ou davantage. Le reste de leur rémunération sert aux dépenses personnelles : vêtements, loisirs, vie sociale. Le marché des travailleuses est l'un des plus lucratifs qui existent au Japon pour les industries de la mode et du tourisme. Une travailleuse sur cinq a fait un voyage à l'étranger et ce groupe s'intéresse avant tout à la mode, aux voyages, aux activités de loisir et aux passe-temps.

Au Japon, les hommes entrent au service d'une entreprise après avoir terminé leurs études et y restent généralement jusqu'à la retraite, alors que les jeunes filles travaillent habituellement plusieurs années, après quoi elles quittent leur emploi pour se marier. Puisque les entreprises japonaises accordent beaucoup d'importance à la formation sur place, le départ de chaque travailleuse constitue une perte sensible pour l'entreprise. C'est peut-être l'une des principales raisons qui font que la direction répugne à confier aux femmes des postes de responsabilité.

Depuis quelques années, les jeunes Japonaises sont de plus en plus nombreuses à souhaiter rechercher des carrières durables et à accepter des postes importants dans l'entreprise et dans la fonction publique. Il arrive de plus en plus que les travailleuses gardent leur emploi plusieurs années après leur mariage, le plus souvent jusqu'à la naissance de leur premier enfant. On voit dans les bureaux un nombre croissant de mères de famille et de femmes poursuivant une carrière. Mais la vie est extrêmement difficile pour les mères qui travaillent car il existe peu de garderies publiques et la plupart de celles-ci ont une longue liste d'attente. Le recours à des gardiennes privées est peu fréquent. En outre, la structure familiale japonaise est maintenant dominée par la famille nucléaire. Contrairement à ce qui se faisait autrefois, les mères qui travaillent ne peuvent plus compter sur les beaux-parents pour la garde des enfants.

La plupart des femmes poursuivant une carrière demeurent donc célibataires. Elles doivent travailler dur, plus encore que les hommes, pour accéder aux postes supérieurs. Pour jouir d'un certain prestige, elles doivent montrer qu'elles peuvent réussir dans les professions les plus difficiles ou dans les postes qui comportent le plus de responsabilités. En 1983, une loi a rendu obligatoire de verser la même rémunération aux hommes et aux femmes accomplissant un travail de valeur égale.

Quelques femmes ont fait une brillante carrière dont Mlle Ishihara, qui a maintenant 60 ans, directrice générale et membre du conseil d'administration de l'un des plus grands magasins à rayons, le Takashimaya. Son traitement annuel est de 120 000 \$.

Mlle Anzai, qui a 53 ans, occupe le poste le plus élevé parmi toutes les femmes qui travaillent dans le secteur du tourisme. Sa société de tourisme est la plus importante du Japon avec un chiffre d'affaires de 92 millions de dollars. Mlle Anzai a commencé à travailler à 25 ans en répondant au téléphone, en préparant des billets et en faisant le thé. Après avoir occupé le même poste pendant quatre ans, elle a demandé une promotion. Il lui a accordé la chance de prouver ses capacités.

Tomoko  
Kodama: Village  
japonais sur papier  
de riz

## LA CONDITION FÉMININE AU JAPON



Ligne  
d'assemblage de  
caméras

*Kyoko Kosaki, partenaire depuis 6 ans de "l'Hinoki Academy", école de langue japonaise à Ottawa, nous offre ses vues éclairées sur la condition féminine au Japon. Ms. Kosaki et Kawasaki Mitsuko offrent des services de traduction, d'interprétation et de consultation en affaires et en culture japonaise.*

**C**omme vous le savez, le Japon est demeuré dans l'isolement durant quelque 250 années, du début du XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup>. En 1853, l'amiral Perry est arrivé avec quatre navires de guerre pour négocier un accord de commerce avec le gouvernement du Japon. Le gouvernement dit de restauration instauré en 1863, début de l'ère Meiji, a compris que la société japonaise était très en retard sur le monde occidental en matière d'industrie, de commerce, de médecine et d'enseignement. Il a donc envoyé un grand nombre de fonctionnaires et d'étudiants en Angleterre, en France, en Allemagne et aux États-Unis pour y étudier les coutumes occidentales, faisant par ailleurs venir au Japon de nombreux hommes de sciences, enseignants, médecins, hommes d'affaires et missionnaires étrangers et construisant des écoles élémentaires, des écoles secondaires et des collèges dans tout le pays pour instruire la jeunesse japonaise.

Les missionnaires ont joué un rôle important dans l'enseignement, surtout pour ce qui est des filles. Ils ont édifié de nombreuses écoles. J'ai moi-même fréquenté la plus ancienne de celles-ci, située au nord de Tokyo, soit l'école secondaire de jeunes filles Iai de Hakodate, à Hokkaido, l'un des trois premiers ports à s'ouvrir après 1856. "IAI" signifie "amour éternel".

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, soit à l'époque de ma mère, les jeunes filles de bonne famille n'étaient pas autorisées à travailler. Après leurs études, qui comportaient six années d'école élémentaire suivies de deux à quatre ans dans un établissement pour jeunes filles - l'équivalent du second cycle secondaire -, la plupart restaient au foyer où elles s'initiaient à la cérémonie du thé, à l'art de l'arrangement floral, à la cuisine, à la couture et se préparaient au mariage. Leur but était de faire un bon mariage. Moins de 0,5 % des jeunes filles poursuivaient leurs études pour devenir institutrices ou infirmières.

Au cours des années 1950, la plupart des jeunes filles terminaient leurs études après la douzième année. Après la guerre, le système d'enseignement du Japon a été réorganisé sur le modèle américain. Quelque 2 % des diplômées du secondaire poursuivaient alors leurs études. Environ la moitié demeuraient chez leurs parents pour s'y préparer à leur rôle d'épouse alors que d'autres, moins nombreuses, faisaient leur entrée sur le marché du travail. Cependant, l'insuffisance de leur formation professionnelle les cantonnait dans les tâches les plus humbles des entreprises et de l'administration publique : répondre au téléphone, tenir une comptabilité simple, classer les documents et préparer le thé pour leurs collègues masculins. La plupart ne travaillaient que deux ou trois ans, après quoi elles quittaient leur emploi pour se marier. Elles ne faisaient plus partie de la population active après leur mariage car, la plupart du temps, les entreprises ne voulaient pas embaucher de femmes mariées.

À la fin des années 1960, l'enseignement dans les collèges et les universités s'est amélioré en même temps que l'économie. En 1955, seulement 10 % des diplômés du secondaire poursuivaient leurs études au niveau collégial ou universitaire. À l'heure actuelle, 40 % des diplômés du secondaire poursuivent leurs études dont environ un tiers de jeunes filles. Depuis la fin des années 1960, les grandes universités privées accueillent les étudiantes et au début des années 1970 les jeunes filles ont été admises dans tous les établissements universitaires. Il y a actuellement au

## L'AMBASSADE JAPONAISE AU CANADA

**T**out au cours de l'année scolaire, chaque mercredi matin, des voix joyeuses retentissent dans la salle des visiteurs de l'ambassade du Japon à Ottawa. Celle-ci accueille alors de jeunes Canadiens d'âge scolaire (de la 4e année au 2e cycle secondaire), invités dans le cadre de son programme d'accueil des étudiants. Les cadets assistent à un bref exposé sur le Japon, suivi d'un film, d'un cours d'origami (l'art de faire des figures en papier plié) et d'un exercice où ils voient transcrire leur nom en alphabet japonais, en guise de souvenir qu'ils emportent chez eux. Les plus âgés, eux, prennent part à une discussion animée par un officiel japonais, et qui porte généralement sur tout ce qui touche à la politique, à l'économie et aux tendances japonaises. Depuis l'introduction du programme d'accueil, plus de 8 000 étudiants de la région d'Ottawa en ont profité. Les professeurs y trouvent aussi leur compte, l'ambassade leur offrant des ateliers sur les ressources éducatives dont elle dispose (affiches et matériel audiovisuel) et sur les nombreuses facettes de la vie au Japon, question de se rafraîchir la mémoire.

Parmi les autres projets éducatifs parrainés par l'ambassade japonaise, le plus ambitieux a été la production, de concert avec l'université de la Colombie-Britannique, d'un manuel scolaire intitulé "Japan Nearby" et destiné aux étudiants canadiens du niveau secondaire. Le manuel contient une foule d'informations sur le Japon, notamment sur son histoire, sa culture, son économie et son image moderne, de même qu'une section spéciale consacrée aux immigrants japonais au Canada et aux relations entre nos deux pays. À ce jour, presque 30 000 exemplaires ont été livrés à des écoles secondaires dans tout le Canada. Une autre initiative de l'ambassade japonaise à Ottawa consiste en un programme de correspondants qui a rapproché presque 3 000 étudiants japonais avec autant d'étudiants canadiens.

L'ambassade japonaise a également organisé, en juin 1987, un concours de rédaction à l'intention des étudiants des écoles secondaires de la région d'Ottawa. Les deux gagnants ont eu droit à un voyage d'une semaine au Japon en août dernier, et en septembre. À l'occasion du Festival japonais, 800 étudiants de l'école secondaire de Gloucester ont été invités à un concert de synthétiseur donné par le célèbre musicien japonais, Shigenori Kamiya, au Centre national des arts.

M. Takenori Shimizu, agent des relations publiques de l'ambassade, fait remarquer que l'ambassade de son pays attache beaucoup d'importance aux projets éducatifs qu'elle offre aux Canadiens, du fait que ceux-ci connaissent relativement peu de choses du Japon. Selon un sondage Gallup effectué en mars dernier à la demande de l'ambassade, seulement 47 % des Canadiens pensent qu'il y a au Japon un régime démocratique et des élections libres; 64 % des Canadiens disent savoir très peu ou pas beaucoup sur le Japon; toutefois, 65 % des Canadiens croient maintenant que le Japon est le partenaire le plus important du Canada dans la région Asie-Pacifique.

Le Japon a redoublé d'efforts pour se faire connaître sur le plan international en favorisant des projets qui attirent des étrangers. Dans le cadre de l'un d'eux, le programme japonais d'échanges en matière d'enseignement, 125 jeunes Canadiens ont été recrutés dernièrement, pour un an, à titre d'assistants pour l'enseignement de la langue anglaise dans les écoles primaires et secondaires partout au Japon. Un autre programme encore, parrainé par la Fondation Japon, invite les enseignants canadiens au Japon dans le cadre des visites spéciales. Cette année, huit enseignants des provinces de l'Ouest y ont participé.

L'ambassade japonaise joue dans notre collectivité un rôle à la fois culturel et éducatif. En septembre dernier, le Festival japonais, le plus important événement culturel japonais jamais organisé au Canada, a réussi à ramasser presque 10 000 \$ pour le compte de deux organisations locales, Centraide et l'Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario.

LES QUATRE SAISONS par Tomoko Kodama





La couture de Paula Lishman présentée par Marina

Selon le poste où vous vous trouvez et l'importance des services d'expansion commerciale de votre ambassade, vous pouvez vous renseigner sur les possibilités de travail à des salons de l'alimentation, à la promotion de produits canadiens dans les magasins et aux foires commerciales, suggère Marina, qui a fait de la promotion pour tout, depuis les spaghettis Catelli jusqu'aux biscuits au sucre d'érable. Dans le cadre de la promotion de l'huile de colza KANOLOA - le Japon est un des plus gros acheteurs d'huile de colza canadienne - elle a préparé un dîner dont les plats ont été photographiés par une revue japonaise tirant à 500 000 exemplaires.

Les activités de Marina ne se limitaient pas aux initiatives prises par d'autres. Elle a elle-même organisé et animé une présentation de la collection de Paula Lishman, une des plus célèbres créatrices et fabricantes canadiennes de vêtements alliant la fourrure et le tricot. Outre l'énorme succès de cette manifestation, Marina s'y est beaucoup amusée et a touché des commissions sur les ventes.

Marina et une amie japonaise ont également organisé une journée d'accueil, à Tokyo, pour la délégation d'une agence de voyage de Kitchener (Ontario). Elles ont donné un cours de cuisine japonaise et ont même appris à leurs hôtes comment mettre le couvert à la japonaise. Elles ont été accompagnées à un temple bouddhique et ont participé à la cérémonie du thé, ont mangé du sushi et ont bu du saké livré à domicile.

Marina a également rempli d'autres fonctions bénévoles, notamment, celle de cheftaine d'un groupe de louveteaux, de coordinatrice de deux dîners dansants à l'occasion du jour d'Action de grâce; elle a aussi occupé la présidence du Club des femmes canadiennes à Tokyo pendant un an, et assuré le secrétariat de l'Association de parents et maîtres; ajoutons qu'elle est cofondatrice du Club des femmes d'agents consulaires à Tokyo.

Marina, Bob, et leur fils Robert, sont de nouveau à Ottawa où ils s'acclimatent, une fois de plus, à un mode de vie qui leur est quelque peu étranger. Bien que Canadiens, les Palmer ont passé la plus grande partie de leur vie d'adultes à l'étranger. Les défis et les possibilités qui s'offrent ici à toute la famille sont aussi réels que ceux qui existent dans n'importe quel poste à l'étranger. Marina travaille actuellement à un projet qui lui a été confié par l'ACDI et nul doute qu'elle se lancera bientôt dans d'autres entreprises créatrices.

## TAKAKO ITO

Les diplomates japonais trouvent la vie au Canada très humaine, et hésitent beaucoup à rentrer au Japon. C'est facile à comprendre si l'on sait quelles sont les conditions de vie dans ce pays. Après un voyage en train (ou en métro) - extrêmement bondé - un fonctionnaire japonais travaille douze heures par jour, si ce n'est plus, et ce six ou sept jours par semaine; il se trouve donc isolé de sa famille. Avec un peu de chance, il se peut qu'il puisse prendre une semaine de vacances. Le coût élevé de la vie et la petite taille des appartements le laisse songeur. Il se demande ce que son pays - le deuxième par ordre d'importance du PNB - signifie pour lui. La foule est tellement omniprésente dans les endroits touristiques, les installations sportives et les centres de récréation que le Japonais n'a jamais vraiment l'impression de se détendre. Par contre, ce même Japonais au Canada peut passer une fin de semaine en famille et profiter des vacances. Une femme célibataire comme moi ne connaît pas les pressions exercées par la société sur les femmes afin qu'elles se marient ou qu'elles prennent volontairement leur retraite.

Bien que je sois à 20 000 km de chez moi, je me sens très bien au Canada où je peux profiter à la fois du confort, des avantages de la ville, et de la beauté de la nature. Plusieurs raisons justifient cette impression: tout d'abord, on trouve au Canada la plupart des produits et services qui existent à un prix nettement plus élevé à Tokyo; ensuite, le Canada offre toute une variété de plats attestant son multiculturalisme; les maisons sont grandes; il y a moins de gens dans les rues (sauf le jour de la fête du Canada) - ce qui m'a donné une nouvelle notion "d'espace"; les rues sont propres et sûres même la nuit; la discrimination raciale est moins grande qu'elle ne l'est aux États-Unis dans cette société qui forme une véritable mosaïque, et je me fonde là sur mon expérience personnelle; enfin, les femmes qui travaillent sont mieux acceptées, de même que l'égalité des droits des deux sexes.

Mais ma patrie est en quelque sorte comme mes parents: ce ne sont peut-être pas les meilleurs du monde, je ne les ai pas choisis, mais je les aime, surtout quand je suis loin d'eux. Le Japon a beaucoup à apprendre du Canada à maints égards et je suis prête à me charger de l'aider dans cette tâche importante.



Takako Ito accompagnée de l'ancien ambassadeur Yoshio Okawa

## DEUX PROFILS FÉMININS

### MARINA PALMER



*Marina entourée de ses étudiantes au Japon.*

Lorsque la famille Palmer est allée s'installer à Tokyo, elle a découvert un monde passionnant d'activités périphériques. Bob, le mari de Marina, a ressorti sa trompette après 26 années de silence et a organisé un orchestre de jazz. Premier secrétaire à Tokyo après avoir travaillé au service extérieur depuis 1984 en Indonésie, en Pologne, à Londres, et à Nairobi, il considère que Tokyo est une ville fascinante, mais qu'indiscutablement, "les hommes y sont rois". On peut le voir d'après les difficultés rencontrées par les femmes pour se faire une place dans la population active. A cause de cet état de choses, celles-ci sont contraintes de trouver d'autres moyens de s'exprimer; c'est probablement la raison pour laquelle Marina, l'épouse de Bob, a commencé à donner des cours de cuisine internationale à un groupe entièrement composé de Japonaises. "Les femmes adorent cela, dit Marina. Elles sont fascinées par la manière dont nous avons décoré notre logement et celle dont je mets la table. Certaines d'entre elles photographient la disposition des couverts avant que nous ne passions à table."

Comme elle le dit elle-même, "la bonne cuisine, sa préparation et sa présentation, m'ont toujours beaucoup intéressée, et j'ai suivi de nombreux cours de cuisine. Au Japon, j'ai enseigné la cuisine aux dames japonaises. Je ne l'avais jamais fait auparavant mais on m'a demandé de prendre la succession d'une autre personne qui donnait ces cours et qui était en fin de séjour au Japon. Ils se sont souvent transformés en cours d'anglais et j'ai intentionnellement laissé certains mots anglais dans les recettes pour aider mes élèves à enrichir leur vocabulaire.

"Il y a littéralement des milliers de magasins merveilleux qui vous attendent. J'ai particulièrement apprécié la merveilleuse poterie, la vaisselle japonaise et le bambou. Il ne faut pas manquer le marché aux poissons."

Marina reconnaît que la vie dans cette énorme ville de 23 millions d'habitants a parfois un rythme affolant, et qu'elle est très chère. Bien qu'elle se soit bien habituée aux profonds changements de son mode de vie au cours des années, elle admet que la vie de femme de diplomate n'est pas faite pour tout le monde.

"Il faut être extrêmement adaptable pour vivre dans un pays où la langue, le climat et le mode de vie sont différents, et pour, quelques années plus tard, dire au revoir à ses amis et se préparer à découvrir un monde totalement nouveau dans un autre pays."

L'adaptabilité est certainement une de ses qualités. Au cours de son séjour à Tokyo, Marina a créé plus de possibilités d'emplois que beaucoup d'entre nous n'en verrons jamais dans toute notre vie. Omniprésente, Marina a tout essayé, depuis la vente de sirop d'érable et d'huile végétale canadienne dans des foires commerciales jusqu'à l'organisation de présentations de mode, en passant par des cours de cuisine internationale.

Des amis ont mis Marina en contact avec Cuisinart Japon, qui fabrique des robots ménagers au Japon, et pendant deux ans, elle a participé à leur promotion et à celle d'autres instruments de Cuisinart comme vendeuse-démonstratrice. Elle a également été rédactrice du bulletin de Cuisinart en langue anglaise pendant un an.

Maestro Bob Palmer dirigeant son orchestre de jazz au Japon.





## CAP SUR LE JAPON



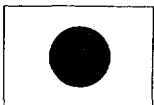
**J**apon. Il existe un pays d'Extrême-Orient qu'on appelle le Japon. Puisque c'était le royaume oriental situé le plus à l'est, ce territoire a reçu le nom de Nippon ou Nihon en japonais et de Jih-pen en chinois, expression qui,

dans les deux langues, désigne l'origine du soleil. (Nous parlons aujourd'hui du pays du soleil levant). Marco Polo (1254-1324) a parlé de Zipangu (version romanisée de Jih-pen kuo, kuo désignant une nation ou un pays), c'est-à-dire des îles situées à l'est des régions qu'il avait parcourues. Elles abondaient en richesses, lui avait-on dit. Christophe Colomb était parti à la recherche de Cathay et de Zipangu mais, comme nous le savons, c'est l'Amérique qu'il découvrit. Les premiers Européens dont on sait qu'ils ont accosté au Japon furent des marins portugais qui, en 1543, furent poussés vers les îles japonaises par les vents et les courants. La version portugaise de jih-pen était Japao, d'où le mot Japon.

### HISTOIRE

Le Japon est un pays insulaire, c'est-à-dire à l'abri des attaques sans être entièrement isolé. Si loin que remontent les chroniques et les légendes, les îles du Japon ont toujours été occupées par le même groupe humain. À l'époque historique, le Japon n'a jamais été envahi par des vagues de tribus en migration, à l'encontre de presque tous les pays d'Europe. Il n'a pas non plus été occupé ni gouverné par des étrangers, contrairement à la Russie ou à la Chine par exemple, sauf pendant la très brève période de l'occupation alliée, de 1945 à 1951. Le peuple japonais n'a jamais été soumis à la colonisation européenne alors que celle-ci s'est étendue sur une bonne partie du monde.

### LE DRAPAEAU NATIONAL



Le drapeau national du Japon consiste en un cercle rouge placé au centre d'un fond blanc. Il porte le nom de "Hi-no-Marui", qui signifie "rondeur du soleil". C'est un bon symbole du Japon qui, en japonais, se dit "Nippon", c'est-à-dire "origine du soleil". C'est de là que vient l'expression "pays du soleil levant".

### LES HABITANTS

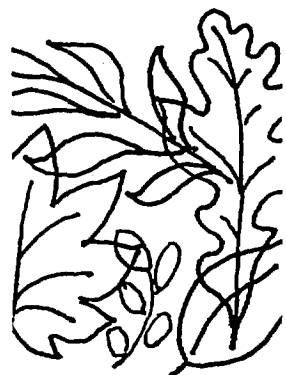
Selon certains chercheurs, les premiers habitants du Japon étaient des immigrants venus du nord de l'Asie, du sud de la Chine, d'une partie de l'Asie du sud-est et des îles du sud du Pacifique. Les Japonais seraient un peuple mixte composé de ces diverses races et de quelques autres. La population du Japon s'établissait à quelque 121 millions de personnes en octobre 1985. Elle est la septième en importance après celles de la Chine, de l'Inde, de l'Union soviétique, des États-Unis, de l'Indonésie et du Brésil. Toutefois, puisque le grand nombre des montagnes limite l'espace vital, cette importante population fait du Japon un des pays les plus densément peuplés. En 1985, 76,7 % des Japonais vivaient dans des villes. Cette population urbaine se concentre à 55,8 % dans les trois agglomérations géantes de Tokyo, Osaka et Nagoya. La capitale, Tokyo, vient en tête avec 11,8 millions d'habitants.

### RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le territoire et le peuple japonais ont une histoire écrite vieille de plus de 13 siècles, ce qui semblerait éloigner encore davantage le Japon des Canadiens. Pourtant le Japon et le Canada ont commencé leur période moderne à peu près en même temps. Au Canada, la Confédération a eu lieu en 1867 et, au Japon, la restauration de Meiji a débuté en 1868. C'est en 1868 que le Japon s'est ouvert au reste du monde et que l'ère moderne a commencé dans ce pays. Le Japon et le Canada ont établi des relations diplomatiques par l'échange de légations en 1929 et, depuis la fin de la Seconde guerre mondiale, les relations entre les deux pays sont amicales et fructueuses.

# MOSAÏQUE

## PROTÉINES VERTES



Des feuilles vertes écrasées et déshydratées pourraient contribuer à régler le problème de la malnutrition dans bien des régions du monde.

Le procédé mis au point par des chercheurs d'Angleterre et d'Afrique est simple. Les feuilles vertes sont lavées et réduites en purée; le liquide obtenu est tamisé, porté au point d'ébullition puis tamisé de nouveau. Ce qui reste, ce sont des protéines solides qui sont ensuite séchées à l'air. Toute feuille verte non toxique peut servir à la fabrication de cette poudre de protéines.

D'après les chercheurs, le résidu du premier tamisage peut même nourrir les animaux alors que le liquide qui reste après le deuxième tamisage peut être soumis à la fermentation pour produire de l'alcool.

Dans un village du Ghana, la malnutrition infantile est passée de 70 % à 30 % depuis que les mères ont commencé à fabriquer cette protéine et à en ajouter une cuillerée par jour à la nourriture de leurs enfants. Les nutritionnistes précisent toutefois que la poudre verte n'est pas un aliment complet; elle contient de la vitamine A, du calcium et du fer, mais on n'y trouve pas les vitamines C et B2. (CRDI)

## SITE DU PATRIMOINE MONDIAL

Le Parc national de Gros Morne, à l'Ouest de Terre-Neuve, a été proclamé 10<sup>e</sup> site canadien du Patrimoine mondial de l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture).

Ce parc, qui a été créé en 1973, attire chaque année près de 50 000 visiteurs qui viennent admirer ses fjords d'eau douce, ses chutes et ses montagnes. Gros Morne abrite une faune et une flore variées où figurent l'original, le caribou des forêts, le lièvre à raquettes et diverses plantes rares.



## LE POINT SUR LES FORÊTS

Chaque heure qui passe entraîne la destruction de près de 1 200 hectares de forêts tropicales; 11 millions d'hectares de forêts - soit les superficies combinées de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick - sont détruits dans le monde chaque année.

Plus de 40 % des forêts tropicales du monde ont déjà disparu.

Au rythme actuel du déboisement, de 10 à 20 % de la vie végétale et animale aura disparu de la planète en l'an 2000.



## LA NATURE SAUVAGE NE COUVRE QU'UN TIERS DE LA SURFACE TERRESTRE

Bien que les deux tiers des terres de la planète soient maintenant habitées par l'homme, "il reste possible de maintenir un certain équilibre entre l'homme et la nature", d'après les auteurs du premier inventaire mondial des territoires demeurés sauvages.

Se servant des cartes du Département américain de la Défense pour repérer les aires de nature sauvage d'au moins 250 km, J. Michael McCloskey et Heather Spalding, du Sierra Club, ont constaté que 42 % des terres encore sauvages se trouvent dans l'Antarctique et dans l'Arctique, des "espaces vides" se rencontrant aussi en Union soviétique, au Canada, en Australie, au Brésil, en Chine, au Groenland et en Algérie. Moins de 20 % de la nature sauvage du monde est officiellement protégée et moins de la moitié est suffisamment inhospitalière pour s'autoprotéger.

L'Antarctique et l'Arctique comptent 42 % des régions sauvages; le reste se trouve pour 23 % dans les déserts, 20 % dans les régions tempérées, 12 % sous les Tropiques et 3% dans les biomes montagneux mixtes.

## EXCELLENTS RÉSULTATS DU COMMERCE CANADO-JAPONAIS EN 1988

Pour le premier semestre de 1988, le Canada a exporté au Japon pour un total de 4,15 milliards de dollars, soit 1,14 milliard de dollars (37%) de plus que pendant la période correspondante de 1987.

La croissance des exportations a été particulièrement forte cette année pour le bois et les produits forestiers, les produits chimiques (plastiques compris) et l'or.

## CARRIÈRE AU PERSONNEL: par Lucie Allaire

Les chances d'avancement se font plus rares depuis quelques années et nombre d'employés ont vu en outre s'amenuiser les possibilités d'une mutation. Cette situation, si elle n'est pas unique au Ministère, pose néanmoins de sérieux problèmes aux employés qui ont l'impression de ne pas avoir d'avenir. De plus, comme le Ministère doit réduire sa taille, certains employés sont déplacés et doivent prendre des décisions quant à leur carrière. À APS, nous voulons améliorer aux services offerts aux employés du Ministère qui risquent de perdre leur emploi ou qui ressentent le besoin de réorienter leur carrière. C'est pourquoi nous mettons actuellement sur pied une nouvelle section, qui s'appellera Programmes d'avancement de carrière (APSP) et dont le mandat sera de répondre aux besoins des employés sur le plan de la carrière. Nous prévoyons que la section sera opérationnelle dans un proche avenir, dès qu'elle sera dotée d'un effectif complet. Cette initiative vise au premier chef les employés non permutants du Ministère, puisque les directions des filières permutantes sont toujours responsables de l'avancement de la carrière de leurs employés.

L'actuelle section des Normes d'emploi (APSE) devient la Section du contrôle (APSM). C'est elle qui sera en charge du programme de suivi du Ministère en ce qui a trait à la fois à la dotation et à la classification.

La Section des affectations du personnel administratif permutant (APSA) n'est pas touchée par la réorganisation.

APS est la direction responsable de la dotation, de la classification et du programme d'affectation du personnel administratif permutant. La direction travaille étroitement avec toutes les autres unités du Ministère. Elle est dotée d'un effectif de 45 personnes se spécialisant dans les questions de dotation, de classification et de gestion de carrière.

Plus précisément, APS est responsable de la dotation de tous les postes non permutants jusqu'au niveau SM compris, de la classification des postes tant permutants que non permutants et de la gestion des programmes d'affectation pour les ST-SCY, CR, CM, EL, PRC, AS et les EX administratifs.

Dans un effort pour offrir aux gestionnaires un ensemble plus complet de services du personnel, nous avons décidé de combiner nos fonctions de classification et de dotation et de nous organiser en fonction de la structure du Ministère. Cela nous permettra de travailler plus étroitement avec les gestionnaires du Ministère et de nous orienter vers un mode d'opération davantage pro-actif. Les gestion-

naires peuvent s'attendre à ne traiter qu'avec une seule unité - et souvent avec un seul agent - qui connaîtra à fond leurs opérations. Par exemple, au moment même où un nouveau poste sera en cours de classification, le gestionnaire et l'agent pourront déjà commencer à en planifier la dotation. En plus d'améliorer le niveau des services que nous offrons dans les domaines de la dotation et de la classification, nous espérons pouvoir, de concert avec les gestionnaires du personnel non permutant, rationaliser la planification des ressources humaines.

Le nouveau service responsable de la dotation et de la classification s'appellera Section des opérations et aura pour symbole APSO. Quatre unités distinctes relèveront du directeur adjoint responsable de cette section.

L'unité A offrira des services du personnel aux Cabinets des ministres ainsi qu'à ACB, BCB, DMC, DMT, USS, IFB, XDX, CCBI, CPD, CFX, DMX, CMD, SMX et autres petits groupes. L'unité B travaillera exclusivement avec le Secteur des finances et de l'administration (MCB). L'unité C s'occupera des secteurs géographiques, de EFB, de JFB, de TFB et des missions à l'étranger. L'unité D sera responsable du recrutement et de l'avancement de tout le personnel administratif permutant.

Nous espérons pouvoir mettre cette nouvelle structure en place en octobre.

## AMBASSADE DU CANADA PÉKIN

Cette année l'Ambassade du Canada à Pékin a acheté un nouveau mini-bus. Avec l'accord du ministère des Affaires extérieures, le mini-bus précédent (vieux de 5 ans) a été offert à l'école française de Pékin, en remerciement de services rendus aux francophones de l'Ambassade depuis sa fondation. En effet, l'école accepte dans la mesure du possible tous nos enfants francophones.

Isabelle Dhavernas,  
Coordonnatrice Communautaire



Marc et Ginette  
Dompière de  
l'Ambassade,  
M. Christian Richard,  
directeur de l'école et  
Mme Martine Deve,  
présidente du Comité  
de Gestion.

## SACO: APRÈS LA RETRAITE

Le Service administratif canadien outre-mer (SACO) exerce son activité par l'intermédiaire de spécialistes récemment retraités.

Ce programme a été lancé en 1967 par M. Maurice Strong, qui dirigeait alors le Service d'aide extérieure du Canada et qui a pensé que les domaines de spécialisation en question pourraient être utiles aux pays en développement tout en donnant au Canada une bonne réputation à l'étranger. Selon le ministre des Affaires extérieures, M. Joe Clark, le SACO est aujourd'hui "une des formes les plus efficaces de l'aide internationale non monétaire au Canada".

Ce programme a connu un tel succès à l'étranger que, deux ans après sa création, le ministre des Affaires indiennes et du Nord de l'époque, M. Jean Chrétien, demandait qu'il soit étendu aux communautés autochtones du Canada.

Depuis 20 ans, le SACO fournit des consultants bénévoles aux petites entreprises et aux institutions de 106 pays; ainsi ont été menés à bien près de 5 000 projets à l'étranger et plus de 8 000 au Canada. On s'attend que, cette année, 450 projets soient réalisés à l'étranger et 1 500 au Canada.

Les affectations du SACO dans un pays en développement sont habituellement de deux mois. Au Canada, l'affectation peut durer une ou deux semaines seulement et comporter plus tard un ou plusieurs voyages au cours desquels on vérifie les progrès réalisés et on offre des conseils sur les prochaines étapes du développement souhaité.

Plus de 90 % des fonds de fonctionnement du SACO sont fournis par l'Agence canadienne de développement international et par le ministère des Affaires indiennes et du Nord. Le reste provient de plus de 300 grandes sociétés canadiennes, de plus de 300 particuliers et des gouvernements des provinces et des territoires. Le SACO voudrait voir augmenter les dons du secteur privé pour pouvoir appuyer plus de projets bénévoles.

Les représentants locaux sont la clé du fonctionnement du SACO au Canada et à l'étranger. Il existe des représentants du SACO dans 42 pays et ce sont des personnes originaires des pays où elles travaillent. Au Canada, on compte huit agents régionaux pour l'ensemble du pays. Ils constituent des agents de liaison qui recherchent activement les domaines où des consultants bénévoles pourraient jouer un rôle utile. Les compétences requises sont mises en regard des dossiers du SACO à Toronto, après quoi on choisit un

bénévole possédant la spécialisation requise. Si les dossiers ne désignent personne qui possède ces qualités, on se met activement à la recherche de quelqu'un qui corresponde aux besoins manifestés. Les demandes les plus fréquentes intéressent les ingénieurs ou les personnes qui possèdent des connaissances spécialisées dans la fabrication d'articles essentiels comme le ciment, la céramique ou le papier ou encore les spécialistes agricoles. On a aussi besoin de personnes qui possèdent de l'expérience dans la petite entreprise, l'artisanat, la restauration et le tourisme. Malheureusement, les dossiers renferment les noms de beaucoup de personnes qui attendent toujours leur première affectation alors que d'autres, dont les compétences sont très recherchées, reçoivent des affectations multiples.

En décembre 1986 on a créé un bureau à Ottawa dans le but d'établir des relations plus étroites entre les bénévoles et les conjoints de la région de l'Est de l'Ontario et de l'Outaouais, ainsi que de sensibiliser le grand public au travail de ces bénévoles. Ce bureau, qui a formé des comités de bénévoles et organisé des rencontres sociales, publie un bulletin. Pour information veuillez contacter M. Bill Henderson au (613) 236-7763.

### LE PROGRAMME DE FORMATION LINGUISTIQUE POUR LES CONJOINTS.

Souhaitez-vous parler l'anglais? Si cela vous intéresse, inscrivez-vous aux cours d'anglais langue seconde organisés par le ministère des Affaires extérieures et offerts gratuitement depuis 1968 par la direction des Langues officielles. Ces cours sont réservés aux conjoints des employés permutants.

À l'intérieur de ces cours les professeurs accordent plus de temps à la communication orale; toutefois la lecture et l'écrit ne sont pas négligés. Les classes regroupent des étudiants aux niveaux débutant et intermédiaire. Un test de classement sert à déterminer votre niveau de connaissance de la langue seconde. Ces cours se donnent entre 9 heures et midi, répartis en deux séances hebdomadaires et comportent un maximum de 6 heures d'enseignement par semaine.

Veuillez communiquer avec: Hubert Mangin, Direction des langues officielles (ADL), Édifice Lester B. Pearson, 125 promenade Sussex, Ottawa, Ontario, K1A 0G2 ou téléphonez au (613) 996-3850.





De la part de  
l'Association de la communauté  
du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729



## LES ENFANTS DU SERVICE EXTÉRIEUR par Liisa Coyle

Il nous a semblé que nos lecteurs pourraient trouver de l'intérêt aux derniers paragraphes d'une étude rédigée pour un cours universitaire de sociologie et dont l'auteur se décrit elle-même comme "une gamine du Service extérieur canadien". Liisa Coyle a passé la majeure partie de sa vie à l'étranger en compagnie de ses parents, David et Riitta, qui se trouvent maintenant à Pretoria.

### A) DESCRIPTION POSITIVE:

Les enfants des employés du Service extérieur se distinguent habituellement par leur connaissance des langues; leurs manières les font apprécier en société et ils sont relativement bien élevés. Instruits, ils sont plus tolérants et plus larges d'esprit que la plupart des gens. Ils semblent se complaire à acquérir de nouvelles connaissances et à découvrir de nouvelles cultures et de nouvelles croyances. Bien que leur vie soit relativement protégée, ils savent se comporter avec des gens de tout âge. Il est rare qu'ils s'attirent des ennuis, qu'ils aient des problèmes ou qu'ils soient déprimés; ils ont le sens de l'humour et s'expriment avec beaucoup de facilité. Ils sont actifs, enjoués, polis; ils font preuve d'assurance et de bonnes manières.

### B) DESCRIPTION NÉGATIVE:

"Les principaux inconvénients mentionnés sont l'absence d'une véritable langue maternelle, un manque d'enracinement, une maîtrise insuffisante de l'écrit, le fait que le cercle d'amis est plus limité, que les liens personnels entretenus à l'extérieur de la famille sont plus faibles et plus superficiels, ainsi que des sentiments d'anxiété, de crainte et d'incertitude." "On leur trouve parfois une attitude de supériorité qui se manifeste par leur façon de parler et leur comportement. Ils ont appris à sauver les apparences, mais sont inaccessibles derrière cette façade. Leurs manières raffinées leur permettent souvent d'avoir le dernier mot. Ils s'affirment et se font valoir pour réussir, ce qui leur permet de répondre aux attentes de leurs parents, de leurs professeurs et de leurs condisciples." Certains les trouvent snobs, les accusent d'être gâtés et de prendre des airs supérieurs, et ne voient dans

le récit de leurs aventures qu'une occasion de se vanter de leurs nombreux voyages.

### CONCLUSION

La stabilité et la continuité dont un enfant est environné ont une importance essentielle pour sa sécurité. Dans l'élan qui les porte vers autrui, les enfants apprennent souvent très vite à comprendre ceux qui les entourent, puis à parler couramment leur langue. La famille constitue de loin le facteur le plus important pour le développement d'un enfant. C'est par l'intermédiaire de ses parents qu'un enfant découvre son identité, quelle confiance il peut accorder aux autres et ce qu'est le monde. Un enfant qui a bénéficié de l'amour, du respect, de l'approbation et de l'attention de ses parents a le sentiment de sa valeur. Sûr de son identité, il s'adaptera beaucoup plus facilement à un nouveau cadre. Si les parents aiment voyager, ce sera également stimulant pour l'enfant. Les parents sont ceux qui règlent la vie de l'enfant; ils sont responsables de son éducation, de son comportement et, de manière générale, de son bien-être. Tout en étant sensibles aux changements que leur fait vivre le Service extérieur, les enfants y trouvent une occasion de voyager qui élargit leur vision du monde et leur fournit de nombreux points de comparaison. Ils acquièrent par ailleurs de nouvelles connaissances et font des rencontres intéressantes et instructives. Être l'enfant d'un employé du Service extérieur signifie en outre être partout chez soi, tout en n'ayant de foyer nulle part. Cependant, l'enfant éprouve par ailleurs certains désagréments tels que des sentiments de solitude, d'incertitude, d'instabilité et d'aliénation. Il rencontre des difficultés lorsqu'il change d'école, de pays et d'amis. Il éprouve un choc culturel lorsqu'il retourne dans son pays natal et il est fréquent que beaucoup de ses rêves et de ses attentes soient alors déçus, pour ne pas dire plus.

Liisa Coyle

Nota: Les deux citations sont extraites de *The Surroundings And Development Of Foreign Service Children*, rapport d'enquête établi à l'intention du ministère suédois des Affaires étrangères par le cabinet de consultants Barbro Hall & Gunnila Masreliez-Steen; Kontura Personal; Gouvernement suédois, Stockholm, 1982.

pas de leurs qualités, de leurs avantages, ni de leurs réussites. Les Canadiens et les Finlandais sont semblables; ils mènent leurs affaires sans fanfare et ne sont donc pas toujours appréciés comme ils le méritent.

*Quels sont les facteurs qui ont amené les décideurs à contremander la fermeture de l'ambassade?*

La colonie finlandaise au Canada et les Finlandais eux-mêmes ont été choqués par cette décision et ont exprimé leurs inquiétudes au gouvernement. Lorsque les responsables de la décision ont découvert que des liens très forts unissaient nos deux pays, ils ont décidé qu'on pourrait trouver d'autres moyens de faire des économies sans fermer l'ambassade. Tout le monde est donc aujourd'hui mieux informé de l'importance que chaque pays revêt pour l'autre. Il existe d'extraordinaires possibilités de coopération entre les deux nations et cela se confirmera lorsqu'on aura bien compris l'importance d'une telle coopération.

*Le Canada est à la veille d'un accord de libre-échange avec les États-Unis. Quel intérêt cela va-t-il susciter en Finlande?*

Les Finlandais suivent de très près l'Accord de libre-échange. Il leur est plus facile d'entrer aux États-Unis en passant par le Canada. Cet intérêt est en partie suscité par les événements qui marqueront 1992. Les Finlandais risquent en effet d'être victimes de la menace que représente la "Forteresse Europe" du fait de l'Accord européen de libre-échange. L'Europe est en effet le marché le plus important de la Finlande, et celle-ci ne tient pas du tout à en être éliminée. Les avantages dont elle jouit actuellement pourraient donc s'évanouir, et la possibilité d'accroître les échanges commerciaux avec les États-Unis lui paraît attrayante.

De même, à cause des liens étroits entre la Finlande et l'URSS, j'imaginerais volontiers une sorte d'entente réciproque avec les sociétés canadiennes qui souhaiteraient avoir accès à ce marché. Je vois d'intéressantes possibilités d'investissement pour des entreprises canadiennes qui collaboreraient avec des sociétés finlandaises pour prendre pied sur le marché soviétique.

Les Finlandais sont bien implantés sur ce marché qui fonctionne cependant selon un système de compensation, ou d'échange. Essentiellement, la Finlande achète du pétrole à l'URSS, et de son côté, l'URSS achète des produits industriels de la Finlande. Cependant, si ces échanges commerciaux sont censés être équilibrés, ils ont diminué à cause de la baisse du prix du pétrole, raison supplémentaire pour la Finlande de chercher à diversifier ses marchés à l'exportation. Le commerce extérieur de la Finlande est limité par la capacité des Soviétiques à payer, en l'occurrence, avec du pétrole. Investir en URSS serait peut-être un moyen de contourner le

problème. Le sujet n'est pas nouveau pour les Canadiens; c'est ce qu'on appelle la "coopération avec un pays tiers", c'est-à-dire travailler en collaboration avec un autre pays pour avoir accès à d'autres marchés.

*Vous avez participé à l'élaboration des recommandations en vue d'intégrer les délégués commerciaux aux Affaires extérieures. Pourriez-vous préciser le rôle que vous avez joué?*

J'ai passé une année à la Direction du personnel pour étudier le problème. Nous avons recommandé de permettre aux agents permutants de devenir non permutants, et vice versa. Après une année de séances d'information destinées à familiariser les agents et leurs familles avec les effets de la vie des agents du service extérieur, on a donné la possibilité à chaque agent d'effectuer cette conversion, ce qu'ont décidé 90 % d'entre eux, dont moi. Auparavant, j'avais été détachée pendant quatre mois en Équateur et j'avais pu ainsi me rendre compte que ce genre de vie me convenait.

C'est cependant au Personnel que j'ai eu à relever le défi le plus difficile. Comment régler le cas d'agents non permutants dans un ministère où les postes sont permutants, et parvenir à une solution qui soit à la fois satisfaisante pour le système et les individus.

Ce sont les agents eux-mêmes qui ont inspiré la recommandation finale. Il est toujours difficile pour des personnes qui sont entrées à la Fonction publique afin d'y occuper un poste non permutant de passer, à un moment important de leur carrière, dans un service où elles seront soumises à des permutations. Ce dont elles se soucient surtout, c'est du sort de leurs familles. Nous sommes efforcés d'apaiser ces craintes en organisant des séances d'information où, bien souvent, les principales réserves étaient exprimées par les membres du service extérieur eux-mêmes. L'entrée dans ce service s'était toujours faite sur concours jusque-là, et la possibilité d'y accéder maintenant par mutation latérale représentait pour eux un processus de dilution qui les inquiétait.

*Votre mari, M. Jack Vandenhoff, vous accompagnera. Comment conçoit-il son rôle dans cette mission?*

Jack travaille pour le CNR depuis 35 ans et a fait des travaux remarquables sur le soufflage de verre pour appareils de laboratoire. Comme ce sera lui le conjoint, il s'occupera des réceptions, et il s'en réjouit d'avance. Il a assisté à la séance d'information organisée à l'intention des conjoints de chefs de mission et est tout à fait prêt à participer à toutes les activités au cours de notre séjour.

## ENTRETIEN AVEC MME MARY VANDENHOFF CHEF DE MISSION A HELSINKI (FINLANDE)

Après avoir été fonctionnaire pendant 15 ans au ministère de l'Industrie et du Commerce et aux Affaires extérieures, à titre d'agent commercial non permutant, Mme Vandenhoff entre au service extérieur, et sa première nomination lui vaut le titre de chef de mission à Helsinki, en Finlande. Nous avons parlé à Mme Vandenhoff de changements apportés à la politique concernant le personnel non permutant, dans le cas des délégués commerciaux.

*Votre première affectation à l'étranger est celle de chef de mission. Quelles en sont les répercussions sur le plan professionnel et personnel?*

Du point de vue de ma carrière, cette nomination est venue au bon moment, et fort heureusement, il s'agit d'un poste de chef de mission qui me permet non seulement de me familiariser avec les rouages d'une ambassade mais de découvrir également d'autres aspects des relations extérieures et des intérêts canadiens à l'étranger. Lorsque j'étais directrice du Financement des exportations, mes contacts avec nos postes à l'étranger m'avaient naturellement permis d'acquérir une expérience précieuse, mais rien ne vaut les leçons apprises sur place. Sur le plan familial aussi, cette nomination ne pouvait être plus opportune.

*Le fait d'être une femme dans un poste de chef de mission, aura-t-il, selon vous, un effet sur vos responsabilités et votre profession?*

Le Canada a plus de chefs de mission féminins que n'importe quel autre pays développé, et c'est une situation très saine. Certes, je ne puis prédire le genre de réactions que je rencontrerai, mais je suis certaine qu'elles seront positives. Moi qui viens du secteur commercial et qui étais la seule femme à l'école de commerce que j'ai fréquentée, d'expérience je sais qu'en fin de compte, le fait d'être une femme ne change pas grand chose. Bien sûr, les premières personnes qui me rencontreront diront peut-être "tiens, vous êtes une femme", mais cela s'oublie très vite et on traite uniquement avec vous sur le plan professionnel. Lorsque vous travaillez avec un individu, vous oubliez bien vite son sexe, et je m'attends à ce que ce soit la même chose en Finlande. Cela ne me facilitera ni ne me compliquera la vie. En fin de compte, cela revient au même, comme c'est le cas pour mes collègues masculins.

*Quels sont les principaux défis et problèmes auxquels vous serez confrontée?*

La Finlande nous paraît particulièrement intéressante car ce qu'elle offre correspond dans bien des domaines à ce qui intéresse mon mari et moi-même. Sur le plan commercial, ce pays s'intéresse beaucoup aux investissements au Canada. À mon avis, la Finlande offre d'excellentes perspectives de promotion de nos exportations. D'autre part, la tâche qui consiste à l'encourager à investir au Canada est nouvelle et importante. Du fait de nos liens commerciaux avec ce pays, ce défi me paraît passionnant à relever.

Nos deux pays s'entendent sur bien des plans. Tous deux sont riches en ressources naturelles, en particulier dans le domaine forestier. Nous avons de fortes ressemblances géographiques car nous sommes tous deux des pays nordiques et connaissons donc les problèmes créés par la rigueur de nos hivers, ce qui favorise les activités de recherche en coopération. Nous sommes tous deux situés au nord de vastes zones industrielles, avec toutes les craintes pour l'environnement que cela implique. Nos deux pays partagent une frontière assez longue avec une superpuissance, mais la ressemblance s'arrête là, car la Finlande a été envahie 42 fois par son voisin. Nos deux pays ont le même problème : la proximité d'une nation plus puissante, mais on considère en général que nous avons tous deux un rôle majeur à jouer dans les activités de maintien de la paix dans le monde à cause de notre réputation de neutralité.

La Finlande représente également un défi à relever du point de vue politique, car elle est considérée comme un poste d'écoute pour l'Union soviétique. Bien qu'il s'agisse d'une démocratie occidentale, elle entretient des liens particuliers avec l'URSS, ce qui fait que, du point de vue des relations est-ouest, la situation politique dans ce pays est extrêmement intéressante.

*Pensez-vous que l'une des tâches dont vous aurez l'initiative consiste à sensibiliser le public à l'importance des relations existant entre nos deux pays?*

Oui. Dans l'ensemble, nous avons connu d'excellents résultats avec la Finlande, et je suis heureuse que la décision de fermer l'ambassade ait été renversée. De nature, les Finlandais sont assez réservés. Ils ne parlent



## PRIMES D'EXCELLENCE



M. Jon Allen (centre), M. James H. Taylor (à droite), Sous-secrétaire d'état aux Affaires extérieures et M. J. Stanford (à gauche) Sous-secrétaire d'état associé aux Affaires extérieures.

Au Musée des beaux-arts du Canada, M. Jon Allen, employé du ministère des Affaires extérieures ainsi que M.G.V. Buxton et le docteur A. Chisholm, tous deux d'Environnement Canada, ont reçu ensemble la Prime

d'excellence de la Fonction publique.

L'honorable Doug Lewis, Ministre d'État au Conseil du Trésor, a remis des primes à 31 employés de 7 ministères différents au cours de cette deuxième cérémonie annuelle.

En octobre 1987, le ministère de l'Environnement décernait à M. Allen, qui était alors à la direction des opérations juridiques, une prime de mérite, reconnaissant sa contribu-

tion exceptionnelle comme conseiller juridique principal de la délégation canadienne qui avait mené à terme la conclusion du protocole international pour la protection de la couche d'ozone. Le docteur Alex Chisholm du ministère de l'Environnement était chef de la délégation alors que M. Victor Buxton du même ministère était l'auteur principal de la proposition canadienne visant une réduction de chlorofluoroalcanes. Cette proposition avait été présentée à un séminaire organisé en septembre 1986 par le Programme de l'environnement des Nations Unies. Messieurs Allen, Chisholm et Buxton étaient ensuite nommés par le ministère de l'Environnement comme récipiendaires de la prime d'excellence de la Fonction publique.

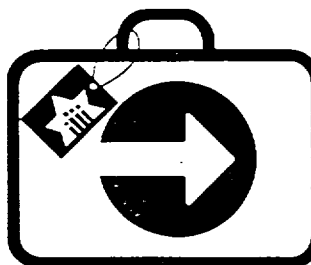
M. Allen est actuellement l'adjoint exécutif du Sous-secrétaire associé aux Affaires extérieures.

## CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

M. Bill Devine, notre conseiller au programme d'aide aux employés, a pris sa retraite de la Fonction Publique en septembre dernier. Depuis qu'il s'est joint au Ministère en 1980, Monsieur Devine a aidé et encouragé les employés et les membres de leur famille à traverser des moments difficiles dans leur vie personnelle et professionnelle. Le Centre se joint aux employés du Ministère pour souhaiter à Bill une heureuse retraite. Jusqu'à ce que le poste soit doté, Mme Marjorie Caverly assurera les services aux employés et aux membres de leur famille.

Madame Christina Dowler, agent de formation au Centre, a été temporairement affectée au Conseil du Trésor comme membre du groupe d'étude sur la parité salariale pour des fonctions équivalentes. Bonne chance Christina.

La saison des affectations tire à sa fin. Cette année, le Centre a présenté 44 ateliers pré-affectation offerts durant le jour et en soirée. Les sessions ont attiré 525 participants recrutés parmi les employés et les membres de leur famille. Les ateliers préparatoires à l'affectation pour la saison 1988 ont pris fin à la mi-septembre. Le Centre a présenté 27 sessions dont une a été expressément menée à l'intention des



employés de l'ACDI. La participation générale a été excellente puisque 509 personnes ont assisté aux sessions dont 350 étaient des employés du Ministère, 109 des conjoints et 50 des employés venant d'autres ministères.

Au début du mois d'octobre, tous les employés de retour à l'administration centrale ont été invités par le Sous-secrétaire d'État à une session d'orientation. Cette activité a permis à ceux qui revenaient de poste de mieux connaître les grandes préoccupations de l'heure pour le Ministère.

Le programme des coordonnateurs communautaires contribue largement à améliorer la qualité de vie dans les missions diplomatiques canadiennes à l'étranger. Dans le but d'accroître l'échange d'information entre les coordonnateurs, le Centre vient de publier un rapport rassemblant les activités menées dans 10 missions soit Bruxelles, Bucarest, Kingston, Mexico, Nairobi, Paris, Prague, Tokyo, Tunis et Washington. Les rapports témoignent de l'énergie, de l'enthousiasme et de l'imagination dont les coordonnateurs font preuve dans leur travail. Des copies du rapport sont disponibles en communiquant avec Carol Walker au (613) 992-2229.



# LIAISON

## ÉDITORIAL

Ce mois-ci *LIAISON* fait peau neuve et vous arrive avec un nouveau contenu et une nouvelle présentation. Notre objectif demeure encore de répondre aux besoins et aux intérêts de notre vaste auditoire à travers le Canada et le monde. Chaque numéro vous permettra de jeter un coup d'oeil dans notre kaléidoscope multiculturel. Ce mois-ci nous vous présentons le Japon vu de l'intérieur et de l'extérieur.

Nous avons besoin de votre support et de votre collaboration et vous pouvez nous aider en nous faisant parvenir vos histoires, aventures, travaux artistiques et poèmes afin que nous puissions les publier dans *Liaison*. Nous annonçons un concours pour les jeunes qui veulent soumettre des propositions artistiques pour la couverture de *Liaison*. Le travail du gagnant sera publié accompagné de sa biographie. Faites-nous parvenir vos travaux avant le 10 décembre 1988 afin que nous puissions nous en servir pour la nouvelle année. N'oubliez pas que cette publication est distribuée aux 6,000 membres de votre communauté et que c'est peut-être là votre occasion tant attendue.

Au moment d'aller sous presse, le gouvernement canadien vient d'annoncer sa décision de dédommager les canadiens-japonais internés injustement pendant la deuxième guerre mondiale.

## Remerciements

Un gros merci à ceux et celles qui ont contribué à ce numéro. Un merci tout spécial à Kyoko Kosaki de l'Hinoki Academy Japanese Language Training School, 695 Southmore Dr. W., Ottawa pour avoir assisté dans la sélection des participants à ce numéro. Ms. Ito ainsi que ses collègues de l'ambassade japonaise ont participé à cette édition en contribuant photos et articles.

Les oeuvres d'art sont une courtoisie de Tomoko Kodama, Groupe Yohaku, 1251 Southwood Dr., Ottawa. Ms. Kodama est devenue citoyenne canadienne en 1974. Elle possède un baccalauréat des beaux-arts de Women's University of Fine Arts de Tokyo et enseigne la peinture artistique à Ottawa depuis 19 ans. Ses étudiants ont formé le Groupe Yohaku et ont exposé leurs oeuvres à Ottawa, au Japon et en Chine.

## SOMMAIRE

ENTREVUE:	4
Mme Mary Vandenhoff	6
Après la retraite	7
Les enfants du Service extérieur	8
GÉOGRAPHIE:	
Cap sur le Japon	10
Deux profils féminins	11
L'ambassade japonaise au Canada	13
Les femmes japonaises	14
Activités économiques	16
Arts et Culture	18

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABB  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

## COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE *LIAISON* ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....	Nom : .....
.....	.....
Adresse : .....	Ancienne adresse : .....
.....	.....
Langue préférée : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	.....
Nom de l'employé(e) : .....	Nouvelle adresse .....
.....	.....
Direction ou mission : .....	.....

# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

JAPON:  
Regard vers  
l'Est





External Affairs  
Canada

Affaires extérieures  
Canada

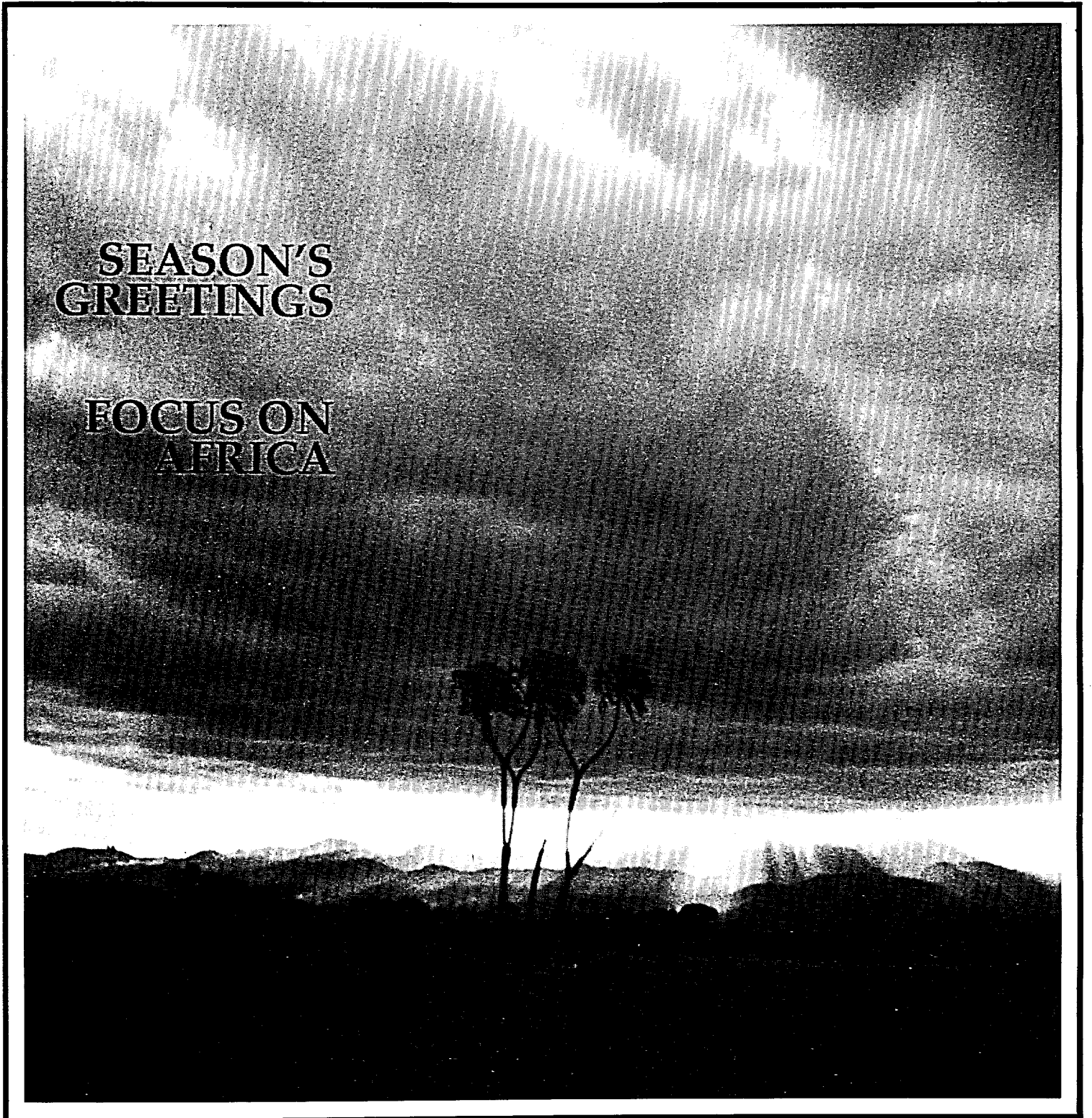
Vol. 5, No. 3, December 1988

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

SEASON'S  
GREETINGS

FOCUS ON  
AFRICA



# LIAISON

## EDITORIAL

Each New Year is a time for quiet reflection over past weeks and months and a time for constructing resolutions for the future. We extend our SEASON'S GREETINGS to all our readers wishing you, your family, and your country the very best for Christmas and the New Year. This Christmas issue explores the annual international celebrations of other countries. We have a Christmas game for the younger children. *Liaison* would enjoy receiving your children's creative impressions of their holiday season. We also invite you to send us your comments, creative stories and poetry for publication.

Our geographic focus for this issue is Africa. I wish to thank all the contributors for rendering their perceptions of this fascinating country so poetically in prose and photography. By way of introduction to the country, I have borrowed from the novel, *Out of Africa*.

*"I had a farm in Africa, at the foot of the Ngong Hills... The geographical position and the height of the land combined to create a landscape that had not its like in all the world...it was Africa distilled up through six thousand feet, like the strong and refined essence of a continent. The views were immensely wide. Everything that you saw made for greatness and freedom, and unequalled nobility."* Karen Blixen Penguin Books 1986.

### EDITORIAL COMMITTEE

Ben Pflanz - D.G., Personnel Administration  
 Bernie Gagosz - D.G., Personnel Operations  
 Mike Phillips - D.G., Communications  
 Lorèta Giannetti - Director, ABC  
 Gilles Tassé - Deputy Director, ABC  
 Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison

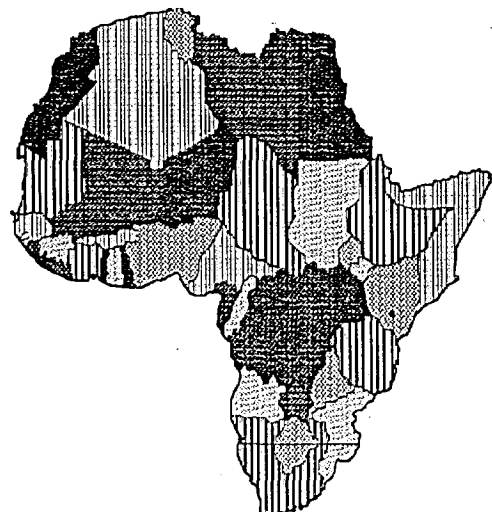


## TABLE OF CONTENTS

Posting New Ideas .....	4
Employee Assistance Program .....	5
International Christmas .....	6
Christmas Game .....	7
International Programs .....	8
Opportunities Abroad .....	9
What's In A Word? .....	10
Secretary's Interview .....	11
Mosaic.....	12

## GEOGRAPHIC FEATURE: AFRICA

Moroccan Christmas .....	13
Community Coordinator in Kenya.....	14
The Mind's Eye.....	15
Photographs by Robert Palmer.....	16
Morocco To Discover .....	18
African Environmental Concerns .....	18
Ivory Coast.....	19
Letter Box .....	20



## POSTING SERVICES CENTRE

PSC is pleased to welcome two new employees in our organization and wishes them success in their new roles.

Welcome to Brenda Abud-Lapierre, Employee Assistance Program coordinator, who replaces Bill Devine who recently retired. Brenda just arrived from Health & Welfare Canada. All members of the External Affairs community are welcome to meet Brenda and visit the new EAP offices located in FSCA's old offices close to the "Crush Lobby" on the main floor of

OUR  
NEW  
ACRONYM  
IS  
ABC

the Pearson Building, or telephone (613) 992-6167.

We also extend our welcome to Jules Mailhot who has joined us from Export Development Corporation (EDC) where he was Director of Training and Official Languages. Jules will be a consultant for all training programs developed for posted employees and their families. His long experience in the training field will allow us to develop interesting pre- and post assignment briefings to meet the needs of our clients.



From the  
Foreign Service  
Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2 (613) 993-5729



## FSCA: SEASONS ACTIVITIES

The FSCA has several activities planned for 1989 - some serious and some for pleasure. While our substantive work is ongoing, we also try to give the serious work some spice. Join us for these activities and have some fun.

The year begins Sunday, January 22, at the Government House rink with a family skating party. In past years, crowds of people joined us for skating, visiting, imbibing mulled wine, and tobogganing for the energetic and young at heart! New on our agenda is a Valentine's Dance to be held at the Chateau Laurier on Saturday, February 11. For those who love a good time, desert, and dancing, the evening will be special.

When the dreaded tax forms appear, attend an informal evening with well-known Ottawa tax lawyer, Mr. B. Roach. He plans to explain the ins and outs of taxation, with a particular focus on rental

property. Date to be announced. Spring heralds our traditional Arts and Crafts Exhibition. The usual skilled work of so many who work in the Pearson Building will be on display. Date to be announced.

We hope to meet and chat with the spouses of new employees. For the past two years informal social get-togethers have been held. They provide an opportunity to discuss mutual concerns and anticipations. If you are a new employee with a spouse who would like to be included in such a group, please call us at (613) 993-5729.

Planning for an event can be interesting, challenging, and time-consuming. It is difficult to arrange a series of events which appeals to people with different interests and backgrounds. We are happy to receive your ideas and will try to build them into our program.

Season's Greeting to you all!

## POSTING NEW IDEAS by Carol Walker

Former Community Coordinators reunited recently with the Posting Services Centre team for a lively exchange of ideas and information. The meeting generated new ideas for more effective service on missions.

The Washington coordinators noted that to the surprise of most new arrivals, their service was invaluable in balancing the contrasting lifestyles and values of their American counterparts. By hand-delivering their news bulletin, Motria Koropecy and partner Marion Barton kept in personal touch with people and helped to give them the high profile in the mission that was missing.

The problem of serving a wide array of people on missions posed a dilemma for most coordinators. Community Coordinators are paid according to the number of Canada-based staff at a mission, but frequently look after many more individuals in need of attention.

Strategies for coping with the work load were suggested at the meeting. Hilda Cowan, in Moscow, arranged for someone in the same Embassy section to welcome newcomers at the airport, using Embassy vehicles. New arrivals found food in the fridge along with a welcome bottle of chilled champagne. Gillian Cohen, in Nairobi, started a Canadian Women's Club. By holding the same office hours as the adjacent medical clinic, Gillian facilitated a convenient stopover for visitors, and thus saw more spouses.

Attitudes of Mission administrative staff towards coordinators varied. According to Catherine Stephens, Islamabad offered great cooperation, though this experience was not shared by all other coordinators.

The role of "listener" was discussed in detail. Marjorie Caverly reminded us that confidentiality was crucial to the job and must be clearly understood by the



post. To facilitate resource use in times of need, Judy Matheson emphasized the importance of establishing relationships with clientele. In addition, a coordinator must recognize when a problem warrants professional attention, and know how and where to refer them. Brenda Abud-Lapierre of the Employee Assistance Program, asked for suggestions of ways to extend the EAP service abroad.

Calling cards were considered a useful tool for the performance of professional responsibilities. Some coordinators regularly found themselves "out-of-pocket" for the extras that they spent doing their jobs. In Nairobi coordinators ran a "Happy-Hour" at the mission and used the profits to run their programs. Other fundraising suggestions included asking other government departments, private companies and non-governmental organizations whose employees and families benefit from the program, to contribute to it financially.

Catherine Stephens stressed the importance of getting to know the country and its people before starting the job. Valerie Bryce emphasized using the community to its fullest. In fact, all agreed that the secret to enjoying their posting was to get involved locally. By knowing the possibilities, coordinators can encourage everyone to get involved, for the benefit of all!

*Brenda Abud-Lapierre (EAP)*  
*Dawn Jones (FSCA)*  
*Judy Matheson (Athens)*  
*Motria Koropecy (Washington)*  
*Catherine Stephens (Islamabad)*  
*Loréa Giannetti (PSC)*  
*Valerie Bryce (Geneva)*  
*Marie-Aline Wood (Bridgetown)*  
*Carol Walker (PSC)*  
*Gillian Cohen (Nairobi)*  
*Hilda Cowan (Moscow)*  
*Anne Robison (Moscow)*  
*Absent:*  
*Carolyn Brereton (Tokyo)*  
*Barbara Ryan (Bangkok)*  
*Marjorie Caverly (EAP)*  
*Elizabeth Campbell-Pagé (Liaison)*

## EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAM : EAP

Brenda Abud-Lapierre is the EAP Coordinator for the Department. Brenda's formal education and training is in the field of clinical psychology. Prior to joining the Federal Government, she worked for two years as a school psychologist and for five years as a psychologist-therapist in a rehabilitation centre for alcoholics and other drug addicts. She then worked for six years with Health & Welfare Canada as the Regional EAP Consultant in Halifax and later in Ottawa.



What is the EAP?

The EAP helps employees and immediate family members experiencing personal problems. It also helps supervisors and managers dealing with employees who's work performance is affected by personal problems.

What kind of problems does EAP deal with?

Personal problems and concerns dealt with include stress, emotional, family, legal, financial or alcohol/drug related difficulties.

For whom is it available?

Any employee or immediate family member who needs assistance can ask for help. Any supervisor and manager who needs advice on how to provide assistance to a troubled employee can also request the services of the EAP.

How does it work?

If you decide that you need assistance with a personal problem or concern, simply contact the EAP office and make an appointment. The EAP counsellor helps by providing assessment, referral and follow-up services.

Assessment means identifying the problem causing the concern. If there is more than one problem, the counsellor will help you sort them out and identify the most urgent. If the counsellor feels that a few counselling sessions are not sufficient

to bring the situation under control, a referral to the most appropriate community resource can be given. The counsellor will follow-up on your referral to ensure you are getting the best service possible.

When do I need an EAP counsellor?

There are certain warning signs that can help you decide whether you should call an EAP counsellor. Frequent signs include: thinking and worrying so much about a problem that it interferes with your regular daily routine; spending a lot of time denying there is a problem and telling yourself and others that "it's really nothing"; feeling constantly drained, exhausted and sick all the time. What keeps people from getting help when they need it?

It comes from believing the common misconceptions that "People who need counselling are weak", "Asking for help is a sign of failure", and "If I see a shrink, I'm crazy". The truth is that asking for help indicates moral courage. Would you call weak a diabetic asking for medical help? Is someone who consults a mechanic for help with their car engine a failure? Probably not. So why not apply the same logic to someone experiencing personal difficulties. The bottom line is that recognizing your own limits and asking for help is the first step in getting the situation under control.

Is counselling confidential?

Any contact by employees or family members is treated confidentially. Requests for assistance will not jeopardize the employee's career with the department.

Where do we contact EAP?

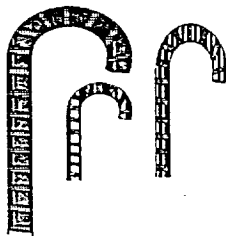
Whether you're located at Headquarters, in the regions, or at Missions, call: Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator

(613) 992-6167

Marjorie Caverly, EAP Counsellor

(613) 992-1641

## CHRISTMAS



### In Mexico:

Beginning on December 16, there is a celebration every evening until Christmas at the home of one of the nine families that join together for "posadas". The group of people make a procession to the night's pre-selected house. They are led by two children bearing figurines of Mary and Joseph. On the way, they knock on different doors. Asking the people whether there is room at their inn, they receive the reply, "No, we have no room". When they reach the designated house, the people are invited to come in, and the statues of Joseph and Mary are placed in the crib that has been prepared. The night of December 24 is known as the "buena noche". On that night, the figurine of the Christ Child is also brought and placed in the crib in the last house, and Christmas is celebrated.

the celebration of his birthday on December 6. During the days before Christmas, the children are on their best behavior, knowing that surprises are being prepared by the adults. The little gifts are wrapped in funny packages with jokes written on the labels. On Christmas Eve, the children place their shoes or clogs near the fireplace before going to bed. In them they put a sugar cube, a carrot or a handful of hay for Saint Nicholas' horse. The next morning these provisions are gone, and gifts are in their place. On December 25, the Dutch children receive other larger gifts, as children do in Canada.

### In Holland:

Nicholas is the patron saint of



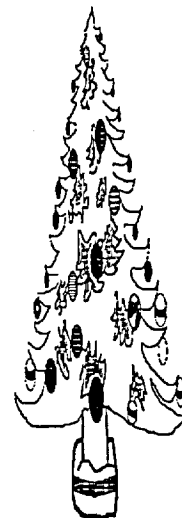
children. In Holland, he is called Sinterklaas. Dutch children eagerly await

### In Russia:

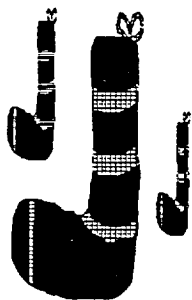
Until quite recently, Christmas was celebrated on January 7 in Russia. It began on the sixth, when the first star appeared in the sky. Essentially a religious holiday, it was preceded by a day of prayer and fasting. Imagine how good Russian families felt after returning from church, when they sat down to a delicious meal! Under the tablecloth, a table garnished with straw served as a reminder of the stable in Bethlehem. The Christmas tree, crowned with a six-pointed star, and laden with candy, candles and toys, sat imposingly in all Russian homes.

### In Germany:

The Germans claim to have invented the Christmas tree. The primitive German theatre was actually the first place in which the Christmas tree, as we know it, was used. Ladened with golden apples and ginger candles, it shone like the tree in the Garden of Eden. In later years, the tree was decorated with gingerbread men, and angels made of







candy, were hung from the branches for the fairy or blonde angel, who no doubt represented the messenger heralding the Christ Child.

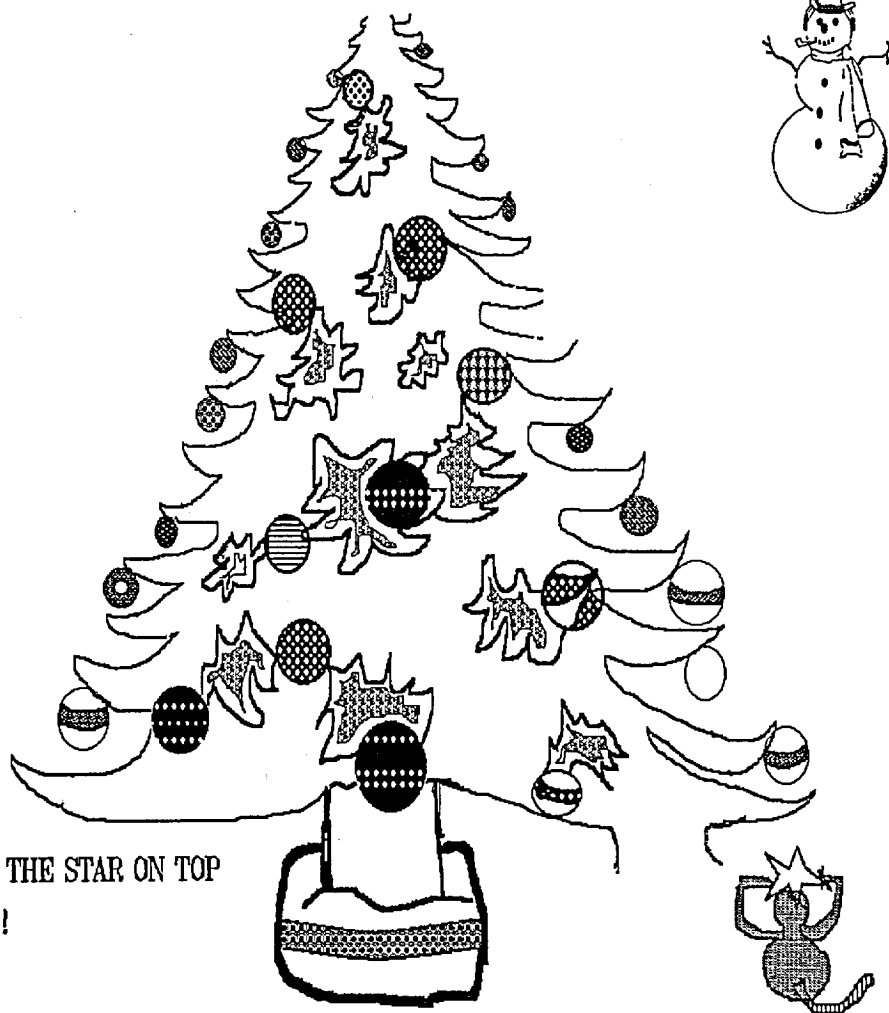
The sturdy gifts are brought by "Jultomten", or Father Christmas, aided by his children or "Tomtenisse".

## In Sweden:

Candlelight was of the greatest importance in the traditional Swedish ceremonies of December. A few centuries ago, candles were saved in anticipation of Christmas. Shining in the farm house windows, they would warmly light the way to church. The Swedes have an unusual way of gift-giving. When the mysterious knock at the door is answered, the "Julklappa", or Christmas gifts, are thrown into the house.

## In Italy:

In Italy, Christmas is not complete without "cenone", a gala meal with fish as the main course. Accompanied by famous Italian wines, the stewed eel, along with marvelous pumpkin ravioli, and famous spaghettis, provide a sumptuous meal. At lunch the next day mamma places a steaming pot of tortellina soup on the table. This is followed by chicken or beef stew and then "mostarda," a delicious glazed, highly aromatic fruit specialty.



FIND THE PATH TO PLACE THE STAR ON TOP  
OF THE CHRISTMAS TREE!

## INTERNATIONAL PROGRAMS: KEEPING CANADIANS IN THE PICTURE

This article appeared in *Dialogue*, the Public Service Commission's bi-monthly magazine and is re-printed, in part, with permission.

Canada is a member of and contributes to more than forty international organizations. Like other member governments, we seek to place our nationals in positions within these organizations in order to lend our expertise to the formulation of effective policies and to the development of efficient management systems.

Canadians placed in such positions have a unique opportunity to participate in the complex world of international policy and decision-making and thereby broaden and refine their managerial, technical and negotiating skills.

How do Canadians gain access to these international organizations? George Rejhon, Coordinator, International Appointments in External Affairs Canada, and Brian Watson, Director, External Affairs and International Programs Portfolio in the Public Service Commission's Management Category Programs Branch, explain how the federal Public Service is set up to ensure that Canada gets its fair share of secretariat positions in the United Nations, its agencies and other international institutions.

Prior to 1978, the employment of Canadians in the secretariats of international organizations was dealt with in a somewhat ad hoc fashion. In order to improve the situation and to provide a more integrated process for matching international employment opportunities with suitable Canadian candidates, two offices were established. In External Affairs Canada, the Office of the Coordinator of Appointments to International Organizations was set up. Its objectives are: to develop a capability to identify and assess secretariat positions, especially at more senior levels, which, for policy reasons, should be of particular interest to Canada; and to decide on appropriate initiatives and responses to such opportunities.

To complement this new thrust, the PSC established what is now the External Affairs and International Programs

Portfolio, and charged that office with the responsibility of coordinating the identification, screening and, where appropriate, the selection of candidates from within and outside the Public Service, for such positions. It should be stressed that the positions in question are specifically secretariat positions. The Canadian International Development Agency (CIDA) has always been and continues to be responsible for the assignment of Canadians in the area of technical assistance.

When a decision has been made that Canada should seek to fill a specific position, the International Programs portfolio in the Public Service Commission conducts a search of its inventory of candidates from within and outside the Public Service to identify individuals who meet the requirements of the job.

Candidates who wish to be considered are assessed by a committee made up of representatives from External Affairs, the Public Service Commission, and the departments most involved with the international organization in question. This committee nominates the candidate who, with full Canadian Government support, is to be put forward to the organization, through the appropriate Canadian mission.

Canadians invited to interviews are provided a series of briefings by the appropriate federal departments and the responsible External Affairs officer at the Canadian mission abroad. The final selection is made by the internal organization.

Between 1978 and April 1984, 275 Canadians have gone on secretariat assignments.

Inquiries and Curriculum Vitae may be addressed to: The External Affairs and International Programs Portfolio  
Management Category Programs Branch,  
Public Service Commission of Canada  
300 Laurier Avenue West, Ottawa,  
Ontario, K1A 0M7  
Telephone: (613) 992-5902

## OPPORTUNITIES ABROAD

This is an excerpt from *What in the World is Going On?* published by the Canadian Bureau for International Education (CBIC).

This is the first in a series of foreign organizations abroad. We will be looking at International Organizations, Canadian-based Organizations and Foreign-based Organizations over the next three issues of Liaison. We hope this information will help direct your efforts and interests in finding meaningful work opportunities, paid or voluntary, while abroad.

### UNITED NATIONS AGENCIES

Canadians interested in technical assistance work in developing countries through the UN may apply directly to particular agencies. Often, however, these agencies prefer to receive candidacies through the intermediary of the Canadian International Development Agency (CIDA). CIDA maintains an inventory of interested Canadians to be nominated as vacancies arise. Contact:

#### TECHNICAL COOPERATION DIRECTORATE CIDA

200 Promenade du Portage  
Hull (Quebec) K1A 0G4  
Phone: (819) 997-1563

**UNITED NATIONS (UN)**  
Office of Personnel Services  
United Nations  
New York, N.Y. 10017 U.S.A.

**DEPARTMENT OF TECHNICAL COOPERATION  
FOR DEVELOPMENT**  
Technical Assistance Recruitment and Administrative  
Services, PSD/DTCB  
Room DC1-1577  
New York, N.Y. U.S.A.

**UNITED NATIONS CENTRE FOR HUMAN SETTLE-  
MENTS  
(UNCHS/HABITAT)**  
Kenyatta Conference Centre  
P.O. Box 30030  
Nairobi, Kenya

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM  
(UNDP)  
and UNITED NATIONS FUNDS FOR POPULATION  
ACTIVITIES (UNFPA)**  
Division of Personnel  
1 United Nations Plaza  
New York, N.Y. U.S.A.

**UNITED NATIONS HIGH COMMISSION FOR  
REFUGEES (UNHCR)**  
Palais des Nations  
CH-1211 Geneva 10  
Switzerland

### UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO)

P.O. Box 707  
A-1011  
Vienna, Austria

### UNITED NATIONS INSTITUTE FOR TRAINING AND RESEARCH (UNITAR)

801 United Nations Plaza  
New York, N.Y. U.S.A.

### UNITED NATIONS VOLUNTEERS (UNV)

Palais des Nations  
CH-1211 Geneva 10  
Switzerland

### UN SPECIALIZED AGENCIES

#### FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO)

Via delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italy

#### INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD)

Ville delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italy

#### INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF)

19th and H Streets, N.W.  
Washington, D.C. 20431 U.S.A.

#### INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

Technical Cooperation Program  
Personnel Branch  
1211 Geneva 22, Switzerland

or

**CANADA BRANCH**  
International Labour Office  
75 Albert Street, Suite 202  
Ottawa, Ontario K1P 5E7  
Phone: (613) 233-1114

#### UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)

7, Place de Fontenoy  
75007 Paris, France  
Canadian citizens may contact:  
**CANADIAN COMMISSION FOR UNESCO**  
99 Metcalf Street  
P.O. BOX 1047  
Ottawa, Ontario K1P 5V8

#### WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)

1211 Geneva 27, Switzerland

#### WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO)

Case Postal No. 5  
1211 Geneva 20, Switzerland

#### WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO)

Avenida de Generalissimo 59  
Madrid 16, Spain

## WHAT'S IN A WORD?

*William Brett recently retired from External Affairs Foreign Service after almost 20 years of service. He has begun working on his memoirs, from which this short story was taken. Mr. Brett has served in Venezuela, Paris, French West Africa, Dublin, Bombay, Tokyo, Islamabad, Athens, and Bonn.*

If Dr. Otto Titzling, the inventor of the brassiere had been a Frenchman, rather than a German, the language might have been significantly enriched. It is regrettable that the Germans so seldom share the French penchant for applying their names to their inventions. The French practice is understandable, particularly in the matter of cuisine. The French are perhaps the only Western people with an appropriate respect for the sense of taste, hence the practice of applying the chef's name to a new concoction. For example, "le canard à la façon de Gilian Renard" is to the creation as a signature is to a painting. Similarly, naming a delicacy especially prepared for a celebrity, as for example Escoffier's Peach Melba, resembles a dedication.

While the French name things after themselves, two peoples, the Parsees and Jews, take their names from things or function. Parsees provide the clearest examples. The Bombay telephone book is unique in its inclusion of such names as Readymoney, Sodawaterbottlewallah, Canteenwallah, Engineer, Reporter, Contractor, etc. Is it not curious that these two conspicuously talented, energetic communities should derive their names from things, while one of the most self-possessed people on earth should assign their names to things?

We owe more to South Asia than is generally recognized. At sight, juggernaut might derive from Junker, of the same

name. However, it comes from the Sanskrit, Jugar nath, a town in present-day Orissa and is associated with Sanskrit mythology. Most of our imports from the sub-continent stem from the days of the British Raj, and so have a military flavour, as in Khaki, loot, puttee, dum-dum, mufti, gymkhana, dhobi, Blighty, and jodhpur. The latter, of course, has aristocratic associations paralleling those which English aristocrats have imputed to their apparel: norfolk, raglan, cardigan, etc. In these days of widespread travel we often forget that for centuries soldiers and aristocrats were the only social elements to move about and so had an inordinate influence as agents of verbal exchange.

Aside from the military sphere, we have taken many other words from Hindi/Urdu, such as chit, jungle, toddy, bungalow, pundit, cushy, pug, chi-chi, cumberbund, coolie, bangles, sice, bandana, chintz, pukka, sherbert, punch, dungaree, mugger. And goon might well come from the Hindi goonda, meaning thug, which also comes from the Hindi. It could be that Hindi/Urdu provides clues to some rather unusual usages once to be heard in Canada.

For instance, one use to puzzle over the use of "yeh", as in "so and so was 'yeh' high", usually accompanied by a gesture indicating height above ground. It was often to be heard in clubs and officers' messes which fostered British traditions. It could be rightly taken for an affectation, but it is also the Urdu demonstrative pronoun meaning 'this'. Another strange one was the use of "tickedy boo", a seeming slight absurdity now disappearing in Canada. From its milieu and time of currency it could very well come from "thik hai babu", meaning roughly, "O.K."

## INTERVIEW: A SECRETARY'S PERSPECTIVE with Claudette Vachon

**LIAISON:** What attracted you to the Department of External Affairs in 1968?

I was looking for something that was both useful and enjoyable and felt that working and living abroad would suit me. My initial illusions were quickly dispelled, in the words of a colleague, the Department is not a travel agency. The position of secretary in a foreign country is demanding and the difficulties are not always appreciated.

**LIAISON:** You were a member of the first team that went to the Abidjan Embassy in 1969. What did you think of Africa?

The humid, unhealthy weather can wear you out. You must follow medical advice to avoid sickness in the short and long-term. Despite the administrative restrictions, life in Africa can be very exciting. One of my fondest recollections is the trip I took with a British friend during my holidays. We went to Gao in Mali on the edge of the Sahara. We travelled with the native people in buses, bush taxis and trucks, and even had some chickens as travelling companions. We had some fine times with the Africans, who showed us why they have such a reputation as hospitable people. We were especially impressed by the respect they showed their elders.

There were also some difficult moments. When the young wife of one of our officers died as a result of an accident in the bush, this tragedy weighed heavily on us. Events that affect one person or family affect everyone tremendously at the "hardship" posts, where the people are drawn closer together. Living abroad has its fascinating side, but there are also the ups and downs of daily life.

**LIAISON:** How would you compare your status to that of a secretary working here in Canada?

There are many more differences than similarities, and our status should be

revised to include the special responsibilities we have abroad. We operate in an environment where we must face unusual situations and learn "on the job". Flexibility helps, especially since government cutbacks have reduced staff size, leaving the remaining employees with a heavier workload. When you receive a posting, you have to adapt to a new socio-cultural environment, and often learn a new language. In addition, you are expected to perform in the new position, and move in, all at the same time. It has to be "business as usual", even though the conditions are highly unusual.

**LIAISON:** You have had eight postings with the Department. What advice would you have for today's secretaries?

I would say that life abroad is very stimulating and demanding, and requires considerable flexibility. In many ways it can be highly stressful adapting to a new work environment. The culture shock that people talk about is very real. I would advise newcomers to be as independent as possible, to show initiative, and not be afraid of being alone, because this is always part of the adventure. You also need a good sense of humour to keep yourself - and others - under control sometimes. Returning to Canada is not without its surprises in this type of life, which at times seems to be one constant upheaval. However, for personal and professional reasons, you must return home occasionally. My experience has enabled me to broaden my horizons, to improve my general knowledge, and to meet some unusual people that I otherwise would not have met. The only drawback is that one must leave behind friends with whom one has shared some unique moments. Experience has shown me that friendship is something quite different when you are abroad. I would say that it is a rewarding life, but one in which you must be ready for the unexpected.

# MOSAIC

## COSICS: Canadian On-Line Secure Information Communications System

This high speed communications, office automation and information management system, will link External Affairs' offices in Ottawa to its more than 110 offices abroad through a network of 4,000 to 5,000 computer work stations.

COSICS takes advantage of existing technology and adapts it to the unique requirements of the Department. When completed, COSICS will be the largest, Canadian-developed, secure, automated communications system in Canada, and among the largest in the world. It will be implemented over the next seven years, linking the department's offices at home and abroad.

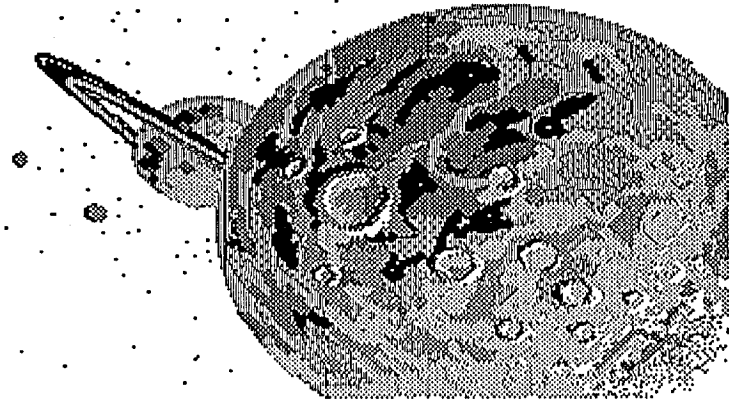
The new Canadian Embassy in Washington will be the COSICS flagship. Linking of other offices in the USA, then Europe, Asia, Latin America and the Caribbean, and Africa and the Middle East, will follow. Fenco Engineers Inc. of North York, a subsidiary of Lavalin Inc. of Montreal, won the contract worth more than \$100 million.

## CANADARM

One of our two replicas of the Canadarm will be at the Cariboo College, Kamloops, B.C. November 4 to December 26, 1988. From December 1988 to the end of February 1989, it will be at the Manitoba Children's Museum in Winnipeg, Manitoba.

## The Most Popular Toys of 1987-88

According to the statistics in the specialized magazine, *Toys and Games*, the toys most sold in Canada's department stores during the first half of 1988 were those in the Fisher-Price "Fun With Food" series, Kenner's "Real Ghost-Busters," Mattel's "Barbie" and Hasbro's "G.I. Joe."



In the specialized shops, the top seller was "Playmobil." The "Barbie" and "G.I. Joe" series have been among the top ten since 1986. The statistics are roughly the same as the American market. Quebec does not keep these kinds of statistics, but all indications are that there is probably a difference, especially because of the market share held by European toys.

*Protégez-Vous*, Nov. 88

## BRAIN FOOD

If your brain shuts down after a breakfast of bacon, sausage, buttered English muffins, and eggs scramble in cream, blame it on what you've eaten. Carbohydrate and fat tend to make you feel drowsy, according to studies at the Massachusetts Institute of Technology (MIT). Protein, such as red meat, when eaten alone, produces chemicals which keep your brain alert and ready for problem-solving.

Eating a little protein at each meal is important for alertness. Carbohydrates by themselves - muffins, bread, pasta, etc... - have a calming effect. The MIT studies conclude that food can profoundly affect your ability to think faster and feel motivated. Remember that when exams roll around.

*Canada And The World*, Nov. 88



## MOROCCAN CHRISTMAS

### Linda Cloutier

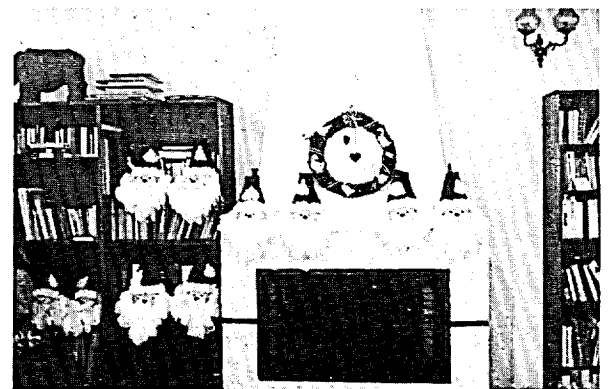
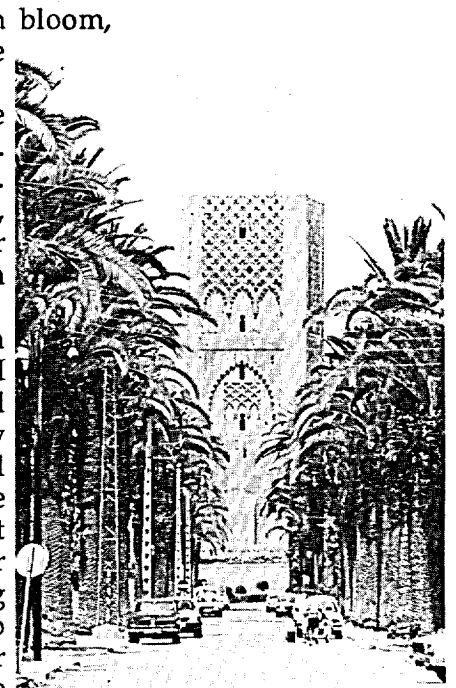
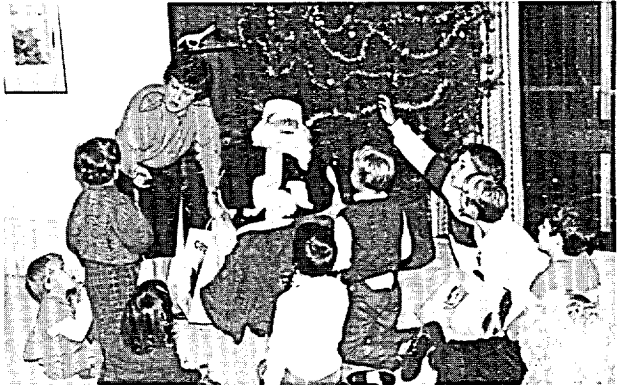
**T**he Christmas tree stood stately in the living room, lights twinkling. In our fireplace a warm fire crackled cheerily as grandma, grandpa, Mom, Dad and guest settled into assorted couches and easy chairs to listen to Christmas music and chat, having tucked the kids into bed. Tomorrow would be an exciting day; opening all those tantalizing gifts, savouring the Christmas goodies mom had been baking for days and, of course, feasting on roast turkey, cranberry sauce, mashed potatoes, peas, carrots, jellied salads, and plum pudding.

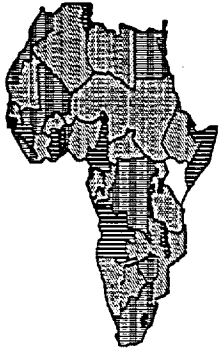
Could this be Christmas in Morocco? We were having the most traditional Christmas we'd had in years. Yet stepping outside, or looking out a window made us realize that it certainly wasn't a typical Canadian Christmas. In our garden roses were still in bloom, birds-of-paradise were slowly fading, and stiff palm leaves were swaying in the cool breeze.

Surprisingly, a few shops were adorned with sparkling decorations. The words, "Bonne Année" were scrawled in spray snow across their windows. These tributes to the coming New Year were not only a reminder to send cards. They also encouraged tip-giving - demanded by the garbage collectors, requested by the local firemen, and hoped for by the grocery man, the butcher and the street sweeper. Morocco enjoys the celebrations of both the Gregorian (Christian) and the Hegira (Moslem) calendars.

Our Christmas in Morocco included a family visit to the Moroccan medina, to experience the hustle-bustle of a typical Friday in Rabat, while I stuffed the turkey (accompanied by plum pudding and shortcake, brought all the way from Gibraltar by the Embassy administrator). I savoured the memory of the six different kinds of "gluwein" I'd tasted at a series of beautiful pre-Christmas diplomatic receptions. I mulled over the memories of the impressive international Christmas craft bazaar that I'd seen in preparation at our house every Thursday since September. I was warmed by the images of our efforts two days before the bazaar. We had decorated our three adjoining living rooms with handmade gifts and decorations and transformed the rooms into one big Christmas boutique. And the children. What a gay and lively party for youngsters and adults alike. Held at our Ambassador's home a week before Christmas, it included a visit from Santa Claus and carol singing around the grand piano.

Then I remembered how I was back in Canada. Having never been on a posting before, I had scoffed at the stories described by foreign service families of their efforts to get a turkey or a Christmas tree. I had thought that Canadians shouldn't feel compelled to transfer their own traditions onto foreign soil. What was wrong with going native? Nothing, I suppose, except when confronted with the reality of being overseas - and in a Moslem land - for Christmas, all of us, despite ourselves, managed to gloriously surround ourselves in our traditions. MERRY CHRISTMAS TO ALL!





## COMMUNITY COORDINATOR IN KENYA by Gillian Cohen

In the summer of 1983, after four years in Seattle, Washington, my husband, myself, and our two children were posted to Nairobi, Kenya. The delight I felt at the prospect of a return to the continent, if not the country, of my birth was soured upon arrival by the incredible security precautions with which we had to live. At first glance our S.Q. looked forbidding with its two front doors with five locks on each plus a "rape gate" between the living and bedroom areas. Well-intentioned people, in an effort to caution us or to impress us with their survival, regaled us with dire tales of gang thefts, road blocks, muggings and death on the highways. It all sharply contrasted to the open, relaxed atmosphere of the suburbs of Seattle. In my vulnerable eighth month pregnant condition, I was on the verge of catching the next flight home.

While my husband quickly settled into his new job and surroundings it took me considerably longer to adjust. However, I quickly developed different driving habits and learned to deal with the frustrations of food shortages, power failure, shopping under and behind, as well as in front of the counter, and the stench of garbage rotting in the heat. Throughout most of our first year in Nairobi we had no garbage collection. We quickly became skilled in recycling, lobbying and, as a last resort, bribery.

In April, 1985, Jeanette Bartlett and I were hired as the first Community Liaison Coordinators in Nairobi. There was much information to be collected and prepared for distribution to new arrivals. How to purchase a vehicle for use in Kenya, educational information, items to bring to Kenya, management of domestic staff, travel, special interest courses, volunteer organizations and cultural events were all important issues. New employees were sent a personal letter which included information relevant to his/her particular family situation and interests. A couple who had hesitated to accept the post told us later how delighted they were to receive our letter - it made them decide to come!

The community activities we organized included a children's Christmas party, pool parties, expeditions to craft markets and African self-help social programs, suggestions and maps for day trips and the annual Thanksgiving dinner/dance for over 300 people. We also published a monthly newsletter and set up a lending library in our office. A map of a walking tour of downtown Nairobi was a great success and even ended up in the hands of visiting businessmen.

Administration was very supportive of our program and we had a good relationship. We felt we were of considerable assistance to newcomers during the settling-in process. However, once established, they used our services less than we had anticipated. There were a lot of CIDA cooperants and other Canadians in Nairobi who knew of, and wished to be included in, our program. We were frustrated that our mandate did not include them. However, we felt that we partially resolved that dilemma by forming a Canadian Women's Club.

It was a difficult experience for us all when we left Kenya in 1987. We left behind dear friends and beautiful places but took with us memories of many wonderful times - of camping amongst the hippos and elephants, spending Christmas in the bush with lions and a cobra who came just a little too close, snorkeling over coral reefs, reaching the top of Mt. Kilimanjaro despite a blizzard, listening to the groaning of camels being loaded at daybreak, seeing the sapphire blue of Lake Lurkana after days of driving in the desert and the brilliant night sky visible away from the campfire. Kenya is not simply a memory for us. It has become part of the common blood that binds our family.

Gillian Cohen





## THE MIND'S EYE

*Photographs and story by Robert Palmer. Taken from LEICA FOTOGRAFIE, 1983 ENGLISH EDITION*

**R**obert Palmer has been interested in photography since 1959. A Canadian by birth, and a foreign service officer, Palmer has distinct views about art in general and photography in particular: "Since a camera is essentially an image recording apparatus, you have to add a good portion of fantasy yourself if the picture is to turn out the way the eye saw it. The latter, after all, is a human organ of quite a different nature than the optical device through which it views the scene. The translation of direct impressions and individual feelings can therefore prove to be difficult and frustrating experience. The photographer's endeavors are looked at for only a short moment - in magazines, books, an exhibition or during a slide show. The observers see what they choose to see, and not the full message intended by the author!"

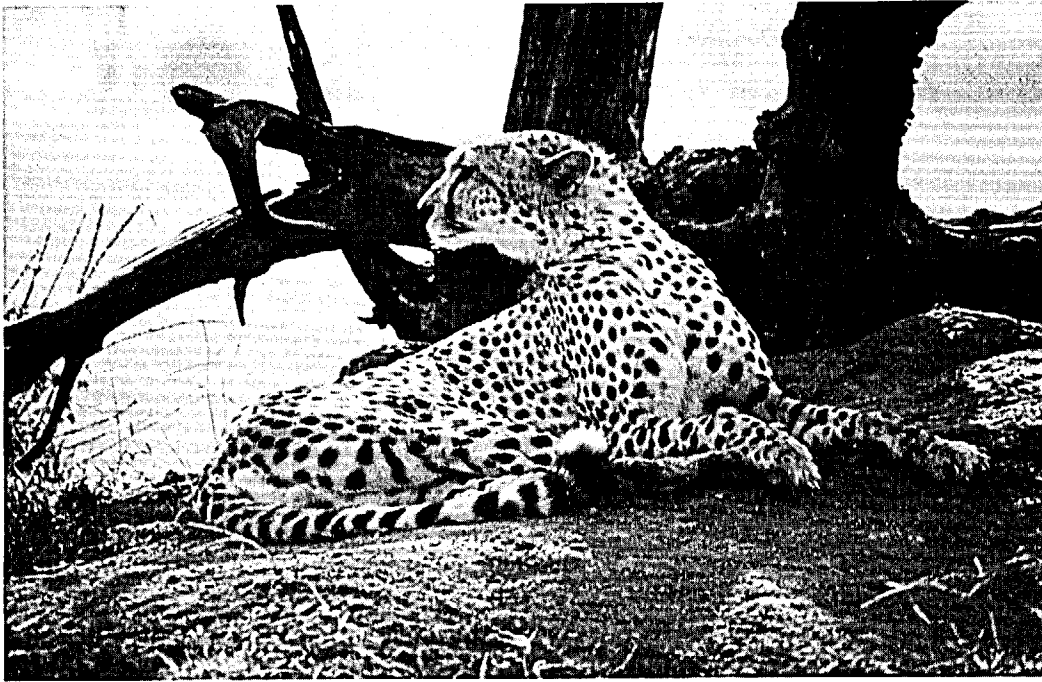
Palmer regrets this state of affairs. He finds it like reading a short story or an essay in *Readers Digest*, *Time* or *Newsweek* - only the degree of condensation is greater. In other words, the presentation is far from a novel, a symphony concert or a painting in a gallery. These forms of art have an introduction, gradual development, and a finale. Furthermore the eye and the ear help to round off the impression spiritually. "Much present-day photography appears to me to be like the rock music of the 80's: short theme, loud, repetitious. The inner eye is blinded or apathetic."

When it came to taking photographs of nature, this situation confronted him with both a problem and a challenge. He began to look for ways in which he could realize his ideas yet avoid the notion of haste. He wanted the observer to study his work for a longer period than usual, as if it were hanging like a painting in a gallery. Palmer believes it is imperative to give the viewer a chance to think about a picture in peace and quiet to let him complete it in his mind. He suggests that portrait photographers, whose prints will later adorn some wall, ought also to give sufficient thought to the same question.

Robert Palmer had the good fortune to be sent by his government to Kenya for three years. This gave him an opportunity to pursue his hobby of wildlife photography in his spare time. Of course, due to his particular occupation, he was not able to take part in extensive, carefully-prepared safaris and thus watch the animals for days on end. Rather, he had to grab occasional opportunities and make do with the existing light and environment. Having passed through the usual stage in which we all "shoot wildly at anything" and having gotten over the disappointment at seeing the results, Palmer began to leave some of his equipment at home. To observe animals he had to remain at a safe distance. By law he was not allowed to depart from the recognized trekking paths or permitted to get out of his car - which proved frustrating.

However, after he started using an 800mm f/8 Minolta mirror lens, adapted to fit his Leica, his photos were pleasing. All of the accompanying photos were taken with this hybrid outfit. The extremely narrow depth of field is actually an advantage in the present domain, as it separates the main subject from the background, as the photographer had visualized.

*Robert Palmer was born in Uxbridge, Ontario, Canada in 1934. After leaving school, he underwent training in the field of advertising (Toronto) while continuing his studies of art and music. In 1959, he moved to Los Angeles and enrolled in the Conservatory of Art and Music. It was at this time that he took up photography. In 1964, he returned to Canada and began his career in the foreign service. He has been posted to Indonesia, Poland, London, Tokyo, and Nairobi.*



*Photos by Robert Palmer*

*Giraffe - Cotton's Camp, Western Kenya*

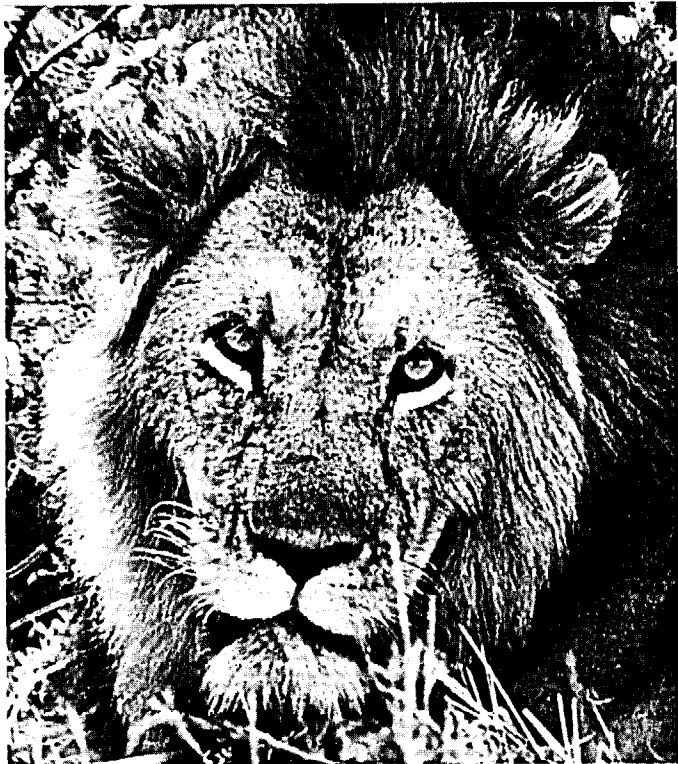
*Martial Eagle - Amboseli National Park*

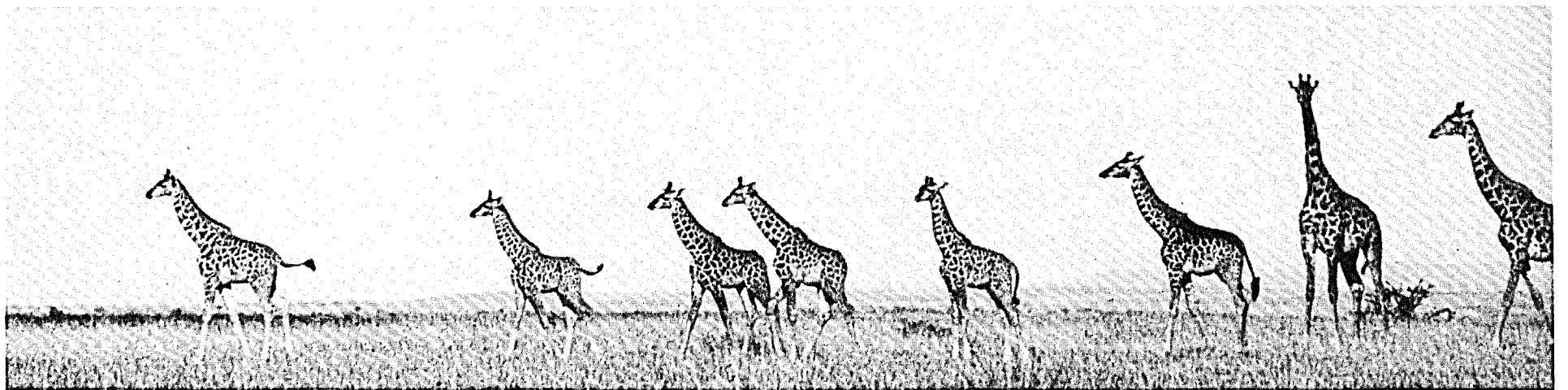
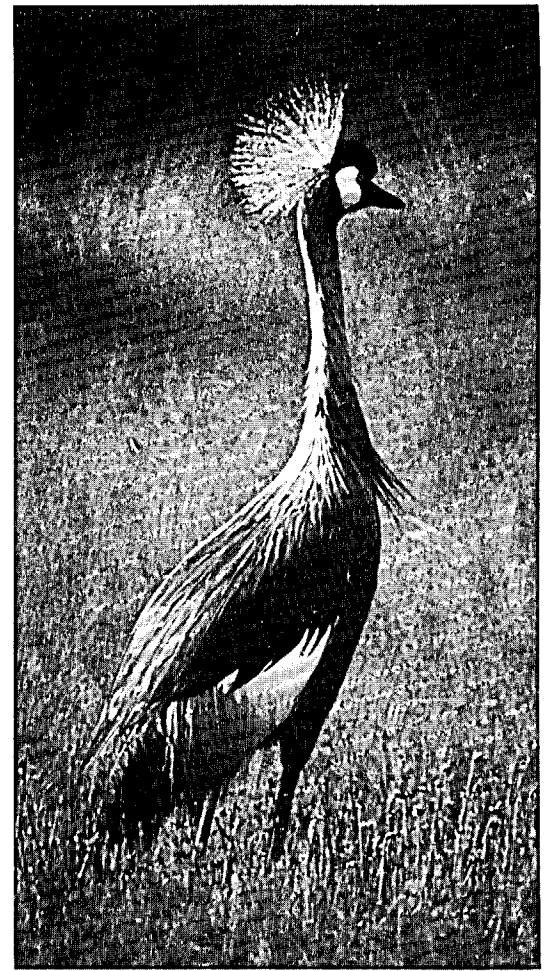
*Cheetah - Massai Mara Game Reserve*

*Common Zebra - Nairobi National Park*

*Crowned Crane - Ambodeli National Park*

*Black Maned Lion - Maasai Mara Game Reserve*







## MOROCCO BECKONS by Bruno Picard

Among the more prominent reminders of Morocco, especially at Christmas-time are the clementines bearing the little black "Maroc" stickers that grace the shelves of our grocery stores. Of course, there is more to Morocco than clementines. The very mention of the Moroccan imperial cities, Marrakesh, Fez and Meknès, evokes a sense of wonderment. Indeed, "Casablanca" has been inscribed in our popular culture by the Humphrey Bogart movie. Similarly Tangiers, Agadir and Ouarzazate conjure up images of adventure and distant, exotic places.

Morocco, a country of cool air but a hot sun, serves as a link between the European and Muslim Arab civilizations. Despite a tumultuous history, it has never allowed invasion by foreign cultures, and has developed a distinct personality and unique traditions. You can easily imagine what a fascinating adventure discovering Morocco was during our posting to Rabat, especially since we were privileged to lift a corner of the veil of this secretive, albeit very hospitable country.

Morocco is also one of Canada's major partners in the Arab world. Currently our foremost customer in Africa, Morocco regards Canada as a bridge to America and an economic alternative to Europe, where traditional outlets are shrinking. The availability of North American technology expertise in French, direct air links, and the large student and permanent Moroccan population in Canada facilitate this tie.

In combination with the respect enjoyed by Canada, and its increasingly important international role, our country is an ideal partner for Morocco which is seeking to

modernize, to become more democratic, and to liberalize its economy.

In short, from a professional as well as a personal viewpoint, Morocco has been an absolutely marvelous post for our entire family - the kind one rarely finds these days!



*Genevieve Picard at  
Agadir*

## REPORT: THE AFRICAN ENVIRONMENTAL CRISIS

The original abstract *Towards an African Solution* was delivered in Cairo, Egypt, December 1985, to the First African Ministerial Conference On The Environment by Mostafa Kamal Tolba.

The consequences of Africa's environmental crisis are integral to a fundamental issue. What is the impact on society, the economy, agriculture, and energy resources? The environmental crisis is seldom recognized as both an essential factor in past problems, and potential opportunity for the country.

The environmental crisis is the result of a combination of complex factors: rapid population growth, an unfavourable international economic situation, harsh climatic conditions, and frequently, unsustainable development policies. Fuel wood provides over 80% of Africa's energy. Yet the forests are shrinking by four million hectares per year. In some countries in West and Central Africa the rate is slowing because there is virtually no tree cover left.

Many species of wild animals and plants are threatened and some are on the verge of extinction. Overuse and misuse of Africa's ancient and fragile soils causes soil erosion on a catastrophic scale. Over 60% of the land area north of the equator is susceptible to erosion. Over the last 100 years a 150 km-wide belt of productive land on the southern edge of the Sahara Zone turned completely unproductive. Since 1968, one quarter of Africa's semi-arid pasturelands has also been rendered unproductive. Africa's rich fishing grounds are over-fished and coastal regions are threatened by pollution. Africa's river systems face increasing pressure from pollution, watershed destruction and overuse. Africa's renewable resources are deteriorating at an alarming rate.

## IVORY COAST by Fred Jacques

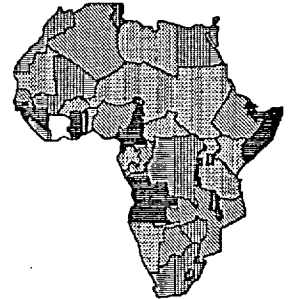
**H**aving returned from a three-year assignment to Ivory Coast, I was pleasantly surprised when asked to write an article for *Liaison* about our stay in Africa. It is always a pleasure to share with others experiences that might help them to better prepare for the great adventure of going on a posting.

With baby Veronica in our arms, my wife Claire and I landed in Abidjan on a sultry day in June, 1985, the day before Canada Day. The oppressive humidity enveloped us when we stepped off the plane. This was our first taste of what the weather would be like during our stay in Ivory Coast. Once we recovered from the shock, we were greeted by the Commercial Counsellor and his wife, who had very kindly come to meet us. How surprised we were, on the road from the Port Bouet Airport to the Hotel Ivoire Cocody, at the sight of "Abidjan, the pearl of the lagoons." We hardly expected to see a modern city with an infrastructure comparable to North American standards. Accustomed to seeing Africa depicted either tragically or picturesquely, we had to admit that with its skyscrapers and expressways, Abidjan deserved the affectionate name "Little Manhattan", given it by its people. Yet there is more to Abidjan than this. It has the appearance of a Western city, but remains the open door to a country steeped in traditions, which, nonetheless, combine very well with modern things.

Like any other large city Abidjan has its share of problems such as pollution, overpopulation and vandalism. But alongside these negative aspects, new visitors will soon realize there is much to discover. Time and an open mind are essential for the explorer though. Too often we arrive abroad with pre-conceived ideas - nothing will spoil a posting more. Obviously, everyone has his own way of dealing with life abroad. Some prefer to isolate themselves, while others are more adventuresome. During our stay in Ivory Coast, we took the latter approach. Our attitude enabled us to form friendships with the people of the country, and gain a better understanding of their way of living. This required a good deal of time, but our efforts were well rewarded. Because of our diplomatic status, we were treated somewhat superficially at first. However, once the ice was broken, we soon saw the importance of knowing the people in order to appreciate the country.

Being in Ivory Coast gave us an opportunity to discover other nearby countries. I travelled to Burkina Faso, and Claire visited Benin and Togo. She returned delighted by her brief stay in those countries. On my part, travelling to Burkina gave me an opportunity to see a country where life is pleasant despite unfavourable climatic conditions - a country where the people are friendly and quite aware of the effort to better control their environment.

Having now returned to Ottawa, with our new family member, Fabienne, I often look back with pleasure on the opportunity I had to broaden my view of the world by living in a country with a culture and traditions different from ours. Above all, these three years in Ivory coast enabled us to see that in spite of its crises, famine and other problems, Africa is a continent worth discovering. But be prepared -- it can be very captivating!



Abidjan



**BAULE, IVORY COAST**  
The horn formation and the sacrifice marks on both sides have the characteristics of the Yaoure subgroup of the Baule.





## LETTERBOX

We all have unique interests in the benefits and support packages of the foreign service. That we should focus on areas that touch us personally is, indeed, natural. In my own case I have a great concern for our foreign service children. The article in the July 88 edition of Liaison, titled "Adolescents Abroad - video review", was of particular interest to me and raised several points I would like to share.

We adults are firmly entrenched in our Canadianism. However, our youngsters need a great deal of support to develop the same feeling of identity.

In our experience, the return to Ottawa after a series of postings was the most difficult adjustment for our older children. Youngsters make allowances in their adjustment to situations abroad because they are Canadian. Yet when these "Third Culture Kids" return home they must confront the reality that they are not as Canadian as they thought, and they are strangers in their own land.

My husband is presently posted in Nairobi, but there are strong indications

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

that we will be returning to Canada in the summer of '89. Our 15 year old daughter has not lived in Canada since 1981, and she views the move to Ottawa as yet another foreign posting. In anticipation of the inevitable difficulties, we are searching for ways to make the move more positive.

Videos, such as the one described in this article, are a great help to youngsters facing the dual hardships of growing up and repeatedly adjusting to new environments. Ottawa may be, in the minds of our young people, just another such situation. Perhaps consideration could be given to producing a distinctly Canadian video for our youngsters on teenage life in Ottawa: the schools, how kids dress, extra-curricular activities, the ambience that is distinctly Ottawa (chip wagons, skating on the canal...).

I welcome your comments or queries on this issue.

Yours truly  
G. Molloy.

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781

Editor: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES	
DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?	
If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs. Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2	
Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse: ..... ..... .....	Name ..... ..... .....
Address: ..... ..... .....	Old Address ..... ..... .....
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>	..... .....
Name of employee: ..... ..... .....	New Address ..... ..... .....
Division or Post: .....	.....



## COURRIER DES LECTEURS

Nous nous intéressons tous, pour diverses raisons, aux avantages sociaux et aux mécanismes de soutien offerts par le Service extérieur. Il est tout à fait normal que nous suivions de près les questions qui nous touchent personnellement. En ce qui me concerne, la situation des enfants des membres du Service extérieur me préoccupe beaucoup.

L'article publié dans le numéro de juillet de 1988 de Liaison, intitulé "Adolescents Abroad - Video Review", m'a particulièrement intéressée et m'a incitée à me poser un certain nombre de questions.

Nous autres, adultes, nous appuyons sur un canadianisme solidement établi, mais les jeunes ont beaucoup besoin qu'on les aide à éprouver ce même sentiment d'appartenance.

L'expérience nous a appris, lorsque nous avons ramené au Canada les plus grands de nos enfants, après une série de séjours en poste, que c'est à Ottawa qu'ils risquaient d'avoir le plus de difficultés à s'adapter. Les enfants tiennent compte du fait qu'ils sont Canadiens lorsqu'ils s'adaptent à la situation à l'étranger. Mais lorsque ces "enfants d'une tierce culture" rentrent chez eux, ils découvrent qu'ils ne sont pas aussi canadiens qu'ils le pensaient et qu'ils sont un peu des étrangers dans leur pays.

Mon mari est actuellement en poste à Nairobi et il est très probable que nous reviendrons au Canada au cours de l'été de 1989. Notre fille de 15 ans est encore avec nous et n'a pas vécu au Canada depuis 1981. Pour elle, le retour à Ottawa ne représente qu'une af-

fectation à l'étranger de plus. Afin d'atténuer le traumatisme inévitable, nous cherchons des moyens de faire de ce retour une expérience plus positive.

Des vidéos tel que celui qui est décrit dans cet article, sont très utiles pour nos jeunes, car ceux-ci doivent non seulement affronter les tribulations de la croissance mais aussi recommencer constamment à s'adapter à des milieux nouveaux. Dans leur esprit, Ottawa n'est peut-être qu'un poste parmi bien d'autres. Peut-être pourrait-on envisager la réalisation d'un vidéo typiquement canadien à leur intention, qui décrirait la vie des adolescents à Ottawa, le milieu scolaire, la manière dont les jeunes s'habillent, les activités parascolaires, l'ambiance propre à notre capitale (stands de patates frites, patinage sur le canal...).

Je serais heureuse d'avoir vos commentaires ou vos questions là-dessus.

Veillez agréer l'assurance de ma considération distinguée.

G. Malloy.

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministre des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABB),  
ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint : .....	Nom : .....
Adresse : .....	Ancienne adresse : .....
Langue préférée : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	.....
Nom de l'employé(e) : .....	Nouvelle adresse : .....
Direction ou mission : .....	.....

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

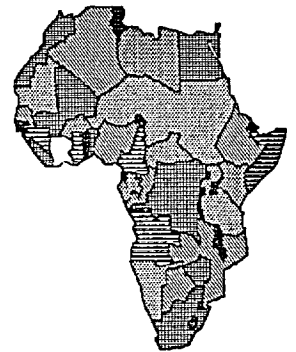
## CÔTE D'IVOIRE: Fred Jacques

**D**e retour d'une affectation de trois ans en Côte d'Ivoire, je fus agréablement surpris quand, à la division de l'Afrique francophone, on me demanda si je voulais écrire pour *Liaison* un texte sur notre séjour en Afrique. Il est toujours agréable de faire partager aux autres nos expériences, ce qui parfois peut les aider à mieux se préparer pour la grande aventure qu'est un départ en affectation.

Claire et moi, Véronique dans nos bras, nous sommes arrivés à Abidjan en juin 1985, la veille de la fête du Canada, sous un temps maussade. Il va sans dire que nous avons eu un choc en débarquant de l'avion. Car dès que nous avons posé les pieds hors de l'appareil, une humidité à couper au couteau nous a enveloppés, nous laissant entrevoir ce que serait la température durant notre séjour en terre ivoirienne. Ce premier choc passé, nous fûmes salués par le Conseiller commercial de l'ambassade et de son épouse qui, avec beaucoup de gentillesse, étaient venus nous accueillir. Sur le chemin nous conduisant de l'aéroport Port-Bouet vers l'hôtel Ivoire à Cocody, quelle ne fut pas notre surprise de découvrir "Abidjan la perle des lagunes". Nous ne pensions pas voir une ville moderne, avec une infrastructure qui ressemble à celle d'une grande ville nord-américaine. Habitué que nous sommes à voir soit des images tragiques, soit des images pittoresques de l'Afrique, nous dûmes nous rendre à l'évidence...qu'Abidjan, avec ses gratte-ciel, ses autoroutes, mérite bien le surnom de "Petit Manhattan" que lui donnent affectueusement ses habitants. Toutefois, il ne faut pas s'arrêter à l'image. Car tout en nous projetant un reflet d'une ville occidentale, Abidjan demeure une porte ouverte sur la Côte d'Ivoire profonde avec ses traditions qui se marient très bien au moderne.

Comme toute grande ville, la ville d'Abidjan a son lot de problèmes (pollution, surpopulation, banditisme). Mais à côté de ces inconvénients, le nouvel arrivé se rendra vite compte qu'il aura beaucoup à découvrir. Il s'agira pour lui de prendre le temps de le faire et surtout d'avoir l'esprit ouvert. Trop souvent nous arrivons à l'étranger avec des idées préconçues et il n'y a rien de pire pour gâcher une affectation. Il est évident que chacun a sa façon d'aborder la vie à l'étranger: certains préfèrent s'isoler et d'autres "découvrir du monde". Pour notre part, durant notre séjour en Côte d'Ivoire, nous avons privilégié le deuxième choix, ce qui nous a permis d'établir des liens d'amitiés avec des gens du pays et de mieux comprendre leur façon de vivre. Cela a pris beaucoup de temps. Mais "Rome ne s'est pas construite en un jour". D'ailleurs le résultat méritait qu'on y mette l'effort! Il est vrai que, compte tenu du statut de diplomate que nous avions, cela pouvait rendre les contacts, au début, un peu superficiels; une fois la glace brisée, on se rendait vite compte de l'importance de connaître les gens du pays pour apprécier ce dernier. Etre en Côte d'Ivoire a été l'occasion de découvrir d'autres pays de la région. C'est ainsi que j'ai séjourné au Burkina-Faso, alors que Claire a visité le Bénin et le Togo. Elle est revenue enchantée de son bref séjour dans ces pays. Pour ma part, aller au Burkina-Faso m'a permis de voir un pays où, malgré des conditions climatiques défavorables, il fait bon de vivre. Un pays où les gens sont chaleureux et conscients des efforts qu'ils doivent déployer pour arriver à mieux contrôler leur environnement.

Maintenant que nous sommes revenus à Ottawa, Fabienne s'étant ajoutée au reste de la famille, il m'arrive souvent de me dire...."Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage...". Un voyage qui nous a permis d'apporter une autre dimension à notre vie en nous permettant d'aller voir vivre chez eux des gens de culture, de traditions différentes des nôtres. Mais ces trois ans en Côte d'Ivoire nous auront surtout permis de réaliser que l'Afrique, malgré les crises, la famine et autres catastrophes, est un continent qui non seulement mérite d'être découvert mais peut effectivement devenir très emballant.



Abidjan

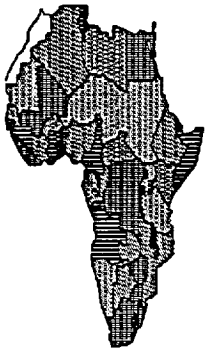


Baule, Côte d'Ivoire  
La formation des cornes et les marques de sacrifices de chaque côté offrent les caractéristiques du sous-groupe Yaoure, de Baule.





## UN MAROC À DÉCOUVRIR: Bruno Picard



Qui parmi nous ne connaît pas le célèbre petit losange noir au logo du Maroc associé à la non moins célèbre clémentine qui fait désormais partie intégrale de notre tradition surtout à l'approche des Fêtes de fin d'année?

Qui aussi ne se sent pas transporté dans un autre monde par la seule évocation des noms magiques de certaines des grandes villes impériales du Maroc telle Marrakech, Fès et Meknès? Qui peut rester insensible au Casablanca d'Humphrey Bogart et qui enfin ne se laisse pas emporter dans des rêves d'aventures et de vacances exotiques en pensant à Tanger, à Agadir ou à Ouarzazate?

Le Maroc c'est cela et encore bien plus. Pays froid au soleil chaud, véritable charnière entre les civilisations européennes et arabo-musulmanes, ce pays, malgré les tumultes de sa longue histoire n'a jamais permis à l'envahisseur de prendre racine et il a développé une personnalité et des traditions qui lui sont entièrement propres.

On s'imaginera aisément quelle aventure fascinante ce fut pour nous de le découvrir au cours de notre affectation à Rabat d'autant plus que le Maroc malgré son hospitalité généreuse (et difficilement égalable) ne permet à l'étranger que de soulever un coin de son voile et encore ne le permet-il qu'à ceux et celles qui auront eu le bonheur de l'apprivoiser.

Le Maroc c'est aussi l'un des plus grands partenaires du Canada au sein du monde arabe. Désormais notre premier client en Afrique, le Maroc voit en nous à la fois une tête de pont sur l'Amérique et une alternative à une Europe qui lui ferme petit à petit ses accès traditionnels. La technologie et le savoir-faire nord américain en français, des liaisons aériennes directes, une multitude d'étudiants marocains et une importante communauté juive et musulmane marocaine au Canada, le respect dont jouit le Canada et son rôle grandissant dans le monde sont autant d'éléments qui font de notre pays un partenaire idéal pour un Maroc qui aspire à la modernité, à la démocratie et à la libéralisation de son économie.

Bref, tant d'un point de vue professionnel que personnel, le Maroc aura été pour toute notre famille un poste absolument

merveilleux...comme il ne s'en fait presque plus!

*Geneviève Picard à Agadir*



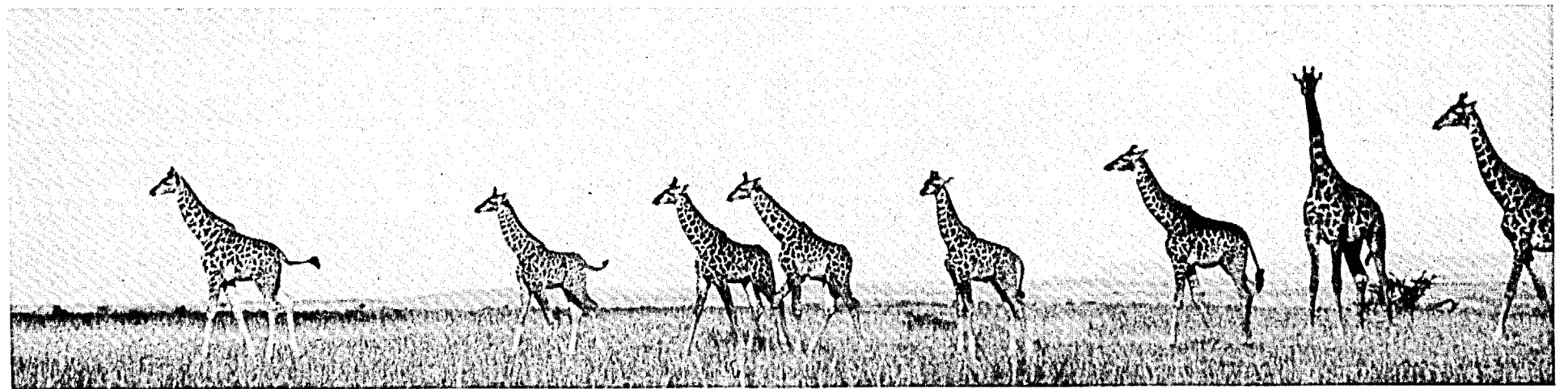
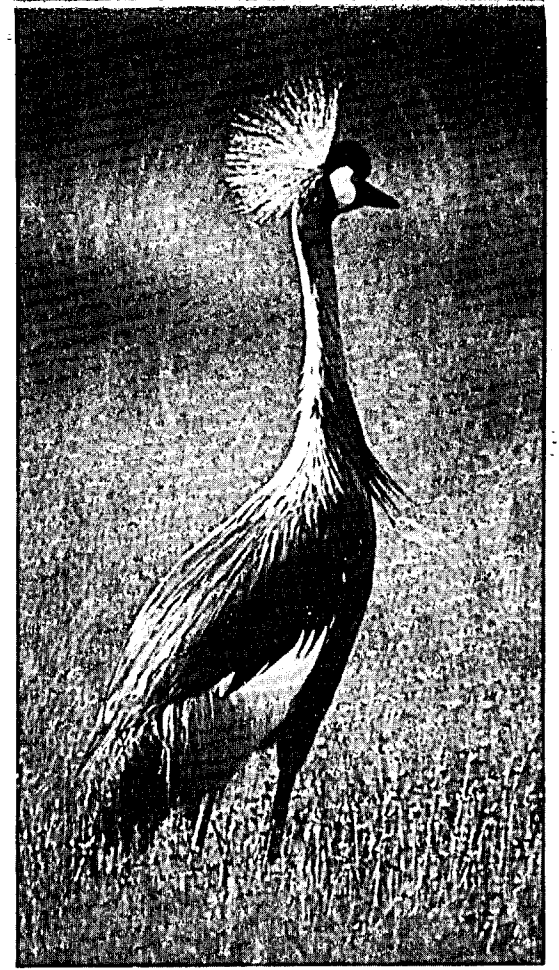
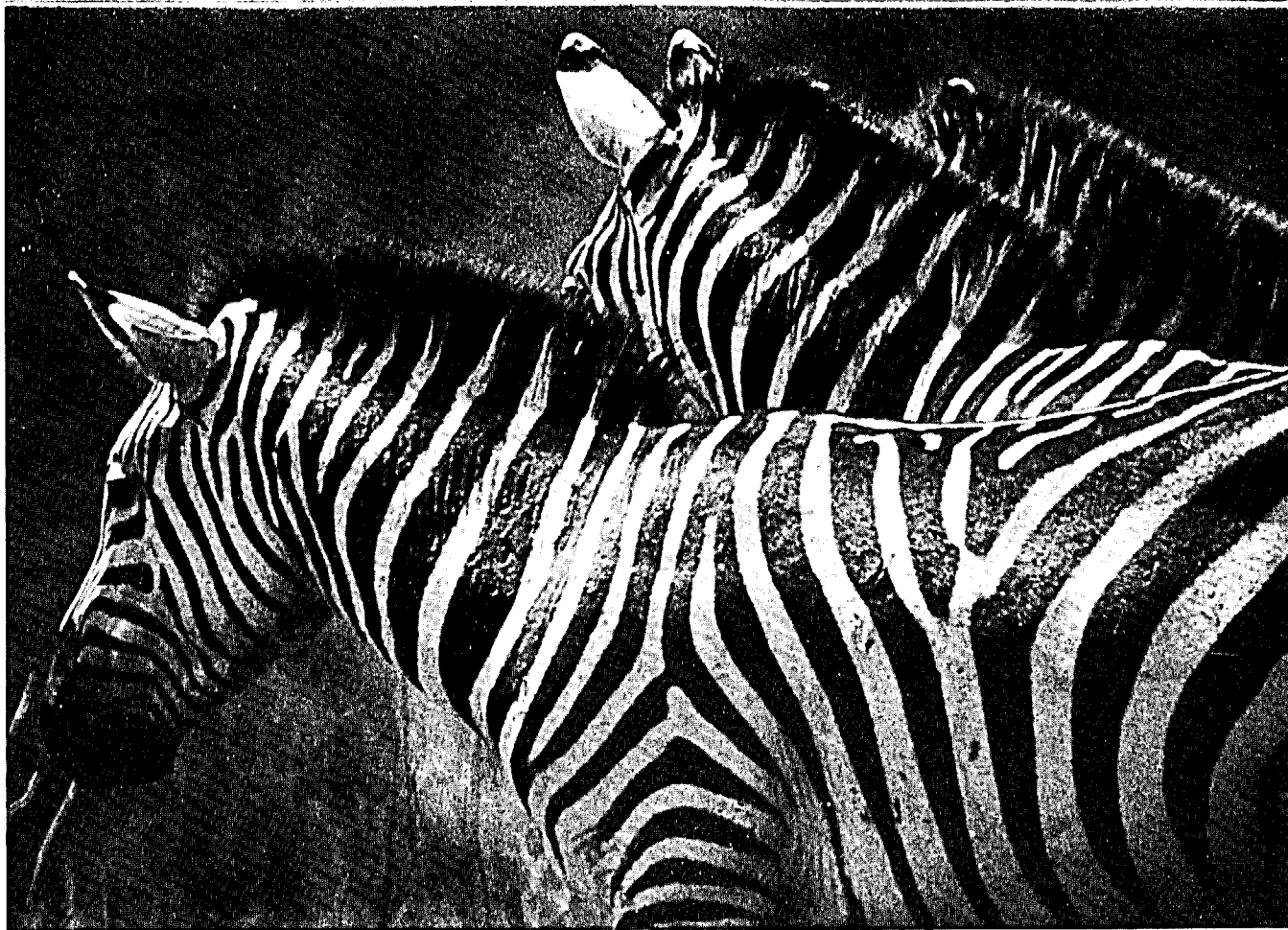
## LA CRISE DE L'ENVIRONNEMENT EN AFRIQUE

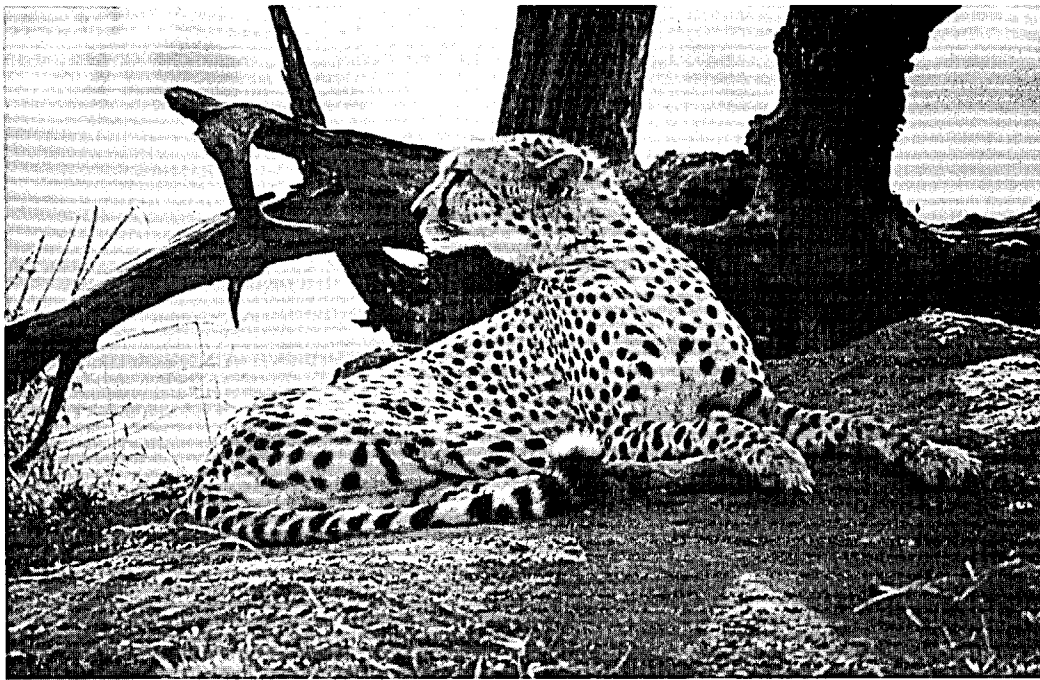
Le document original duquel ce rapport est emprunté est intitulé : Towards an African Solution. Présenté par Mostafa Kamal Tolba, Caire, Egypte, 1985.

Les conséquences de la crise de l'environnement en Afrique font partie intégrante des problèmes fondamentaux qui ont des répercussions sur sa société, sur son économie, sur son agriculture et sur ses ressources énergétiques. Il est rare que l'on reconnaisse dans cette crise un des éléments essentiels des problèmes passés et des possibilités futures du pays.

La crise de l'environnement est le résultat d'une combinaison de facteurs complexes : croissance démographique rapide, situation économique internationale défavorable, rigueurs du climat et, dans bien des cas, politiques de développement irréalisables. Le bois utilisé comme combustible compte pour plus de 80 % dans la consommation d'énergie de l'Afrique. Les forêts disparaissent au rythme de quatre millions d'hectares par an. Dans certains pays d'Afrique occidentale et centrale, ce rythme se ralentit car les arbres ont pratiquement disparu.

De nombreuses espèces d'animaux sauvages et de plantes sont menacées et certaines sont en voie de disparition. L'exploitation excessive et anarchique des sols anciens et fragiles d'Afrique est la cause d'une érosion catastrophique. Plus de 60 % des terres au nord de l'Équateur sont vulnérables aux effets de l'érosion. Au cours de ces 100 dernières années, une bande de terres fertiles de 150 kilomètres de large, à la bordure méridionale du Sahel, est devenue complètement stérile. Depuis 1968, un quart de pâturages semi-arides d'Afrique - dont les troupeaux sont la principale source d'alimentation carnée - ont également été rendus improductifs. Les riches lieux de pêche africains ont été surexploités et les régions côtières sont menacées par la pollution. Les réseaux hydrographiques africains sont de plus en plus exposés à la pollution, à la destruction des bassins de drainage et à la surexploitation. Les ressources renouvelables de l'Afrique se détériorent à un rythme alarmant.





*Photos par Robert Palmer*

*Giraffes - Camp Coton, Kenya Ouest*

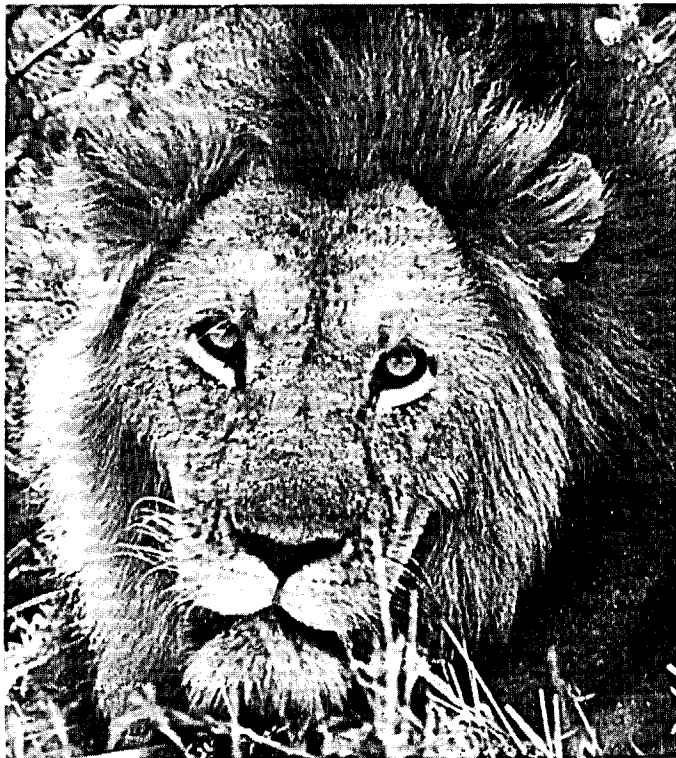
*Aigle Martial - Parc National Amboseli*

*Guépards - Réserve de chasse Massai Mara*

*Zèbres - Parc National Nairobi*

*Grue Couronnée - Parc National Amboseli*

*Lion à crinière noire - Réserve de chasse  
Massai Mara*



## FOCUS SUR L'AFRIQUE

**R** Photographies et texte de Robert Palmer, extrait de LEICA FOTOGRAFIE, 1983, Édition anglaise. Robert Palmer s'intéresse à la photographie depuis 1959. Canadien de naissance et agent du Service extérieur, Palmer a des idées bien arrêtées sur l'art en général et sur la photographie en particulier :

"Étant donné qu'un appareil de photographie est essentiellement un engin destiné à enregistrer des images, il faut que vous y ajoutiez vous-mêmes une bonne dose d'imagination pour que la photo corresponde à ce que vos yeux vous ont montré. Ceux-ci sont, après tout, des organes humains d'une nature fort différente du dispositif optique à travers lequel ils observent la scène. La traduction d'impressions directes et de sentiments individuels peut donc parfois s'avérer une expérience difficile et frustrante. Les efforts du photographe se concrétisent par des images auxquelles on n'accorde qu'un bref moment d'attention dans des revues, des livres, à une exposition ou lors d'une présentation de diapositives. Les observateurs n'y voient que ce qu'ils veulent bien voir, mais le message de l'auteur, dans toute sa plénitude, leur échappe."

Palmer le regrette et considère que cela revient un peu à lire une nouvelle ou un article dans *Readers Digest*, *Time* ou *Newsweek* - à cette différence près que le message est encore plus condensé. En d'autres termes, ce genre de présentation est très éloigné du roman, du concert symphonique ou du tableau exposé dans un musée car ceux-ci bénéficient d'une introduction, d'un développement graduel et d'une conclusion, sans compter que, l'oeil et l'oreille viennent compléter l'impression, sur le plan spirituel "une bonne partie des photographies d'aujourd'hui me rappellent la musique rock des années 1980 : un thème très bref, tapageur, répétitif; la vision intérieure est occultée ou passive."

Dans le cas de la photographie de scènes naturelles, cette situation constituait à la fois un problème et un défi pour Palmer. Il entreprit donc de concrétiser ses idées tout en évitant l'élément de hâte; en d'autres termes, il fallait encourager l'observateur à étudier son oeuvre plus longtemps que d'habitude, comme s'il s'agissait d'un tableau exposé dans un musée. Palmer estime qu'il est absolument indispensable de donner la possibilité au spectateur de méditer devant une photo dans la paix et la tranquillité et de la compléter en esprit. Il estime également que les photographes de portraits, dont les oeuvres orneront plus tard un mur, devraient bien réfléchir à cela.

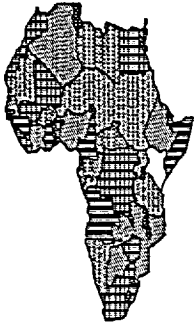
Robert Palmer a eu la chance de passer trois ans au Kenya où il avait été envoyé par son gouvernement. Cela lui a permis de continuer à se consacrer à son passe-temps favori, la photographie des animaux sauvages, pendant ses moments de liberté. Certes, à cause du poste qu'il occupait, il ne lui a pas été possible de participer à de grands safaris, soigneusement orchestrés, et donc, d'observer les animaux sauvages pendant des journées entières d'affilée. Tout ce qu'il a pu faire, c'est saisir l'occasion qui se présentait de temps à autre, en se contentant de l'éclairage et du milieu ambiants.

Une fois dépassé le stade par lequel nous passons tous lorsque nous "mitraillons tout ce que nous voyons", et une fois surmonté la déception devant les résultats, Palmer a commencé à laisser une partie de son matériel à la maison. Pour avoir la moindre chance de pouvoir observer des animaux, il fallait qu'il reste à une sage distance. La loi lui interdisait de s'écarter des sentiers de randonnée reconnus et ne lui permettait même pas de sortir de son auto - ce qu'il trouvait fort frustrant.

Il a été de plus en plus satisfait de ses photos lorsqu'il a commencé à utiliser un objectif à miroir Minolta f/8 de 800 mm qu'il avait adapté à son Leica. C'est avec ce matériel hybride qu'il a pris toutes les photos accompagnant cet article. La profondeur de champ extrêmement réduite est en fait un avantage dans ce domaine, car il permet d'isoler le sujet principal de l'arrière-plan - exactement comme le photographe le voyait.

*Robert Palmer est né à Uxbridge (Ontario), Canada en 1934. Après ses études, il a reçu une formation dans le domaine de la publicité, à Toronto, tout en poursuivant ses études artistiques et musicales. En 1959, il s'est inscrit au Conservatory of Art and Music de Los Angeles. C'est à cette époque qu'il a commencé à faire de la photographie. En 1964, il est revenu au Canada et est entré à la Fonction publique.*

## COORDONNATRICE COMMUNAUTAIRE AU KENYA



**A**u cours de l'été 1983, après quatre années passées à Seattle, dans l'État de Washington, mon mari, mes deux enfants et moi-même, avons été affectés à Nairobi, au Kenya. Le plaisir que j'éprouvais à la perspective de retrouver le continent, sinon le pays, de ma naissance, fut gâché, à l'arrivée, par l'incroyable déploiement de mesures de sécurité auxquelles nous dûmes nous soumettre. Au premier abord, notre logement nous parut rébarbatif avec ses deux portes d'entrée munies de cinq serrures chacune, sans compter la "barrière anti-viol" entre la salle de séjour et les chambres. Des personnes bien intentionnées, voulant sans doute nous mettre en garde ou nous impressionner par la manière dont elles avaient réussi à survivre à de tels dangers, nous régalerent de sinistres récits. Tout cela formait un contraste si marqué avec l'atmosphère libre et détendue de la banlieue de Seattle que, particulièrement à cause de ma vulnérabilité de femme enceinte de huit mois, je fus à deux doigts de prendre le prochain avion et de rentrer au pays.

Si mon mari s'adapta rapidement à un travail et à un cadre nouveau pour lui, il me fallut beaucoup plus de temps pour en faire autant. J'appris cependant bien vite à adopter un style de conduite différent et à faire face aux frustrations causées par les pénuries de produits alimentaires, les pannes d'électricité et la puanteur des déchets pourrissant au soleil. Pendant la plus grande partie de notre première année à Nairobi les ordures ne furent pas ramassées une seule fois, si bien que l'art du recyclage, du lobbying et du subornage n'eurent bientôt plus de secrets pour moi.

En avril 1985, Jeannette Bartlett et moi-même obtenions les premiers postes de coordonnatrices de la liaison communautaire à Nairobi. Il y avait une foule de renseignements à rassembler et à organiser à l'intention des nouveaux arrivants. Achat d'un véhicule pour le Kenya, informations relatives à l'éducation, direction du personnel domestique, voyages, artisanat, cours spéciaux, organisations bénévoles, manifestations culturelles. Nous avons adressé une lettre personnelle à chaque nouvel employé en y joignant l'information utile, compte tenu de sa situation de famille ou de ce qui l'intéressait. Nous avons organisé toutes sortes d'activités communautaires : une fête de Noël pour les enfants, des expéditions aux marchés d'artisanat et des programmes sociaux d'auto-aide; nous avons offert des suggestions et des cartes routières aux personnes qui voulaient faire des petites randonnées d'une journée, et nous avons organisé le dîner dansant annuel de la fête d'Action de Grâce pour plus de 300 personnes. Nous avons également publié un bulletin mensuel et organisé une bibliothèque de prêts dans notre bureau. Notre itinéraire piétonnier de Nairobi à l'intention des promeneurs a également eu beaucoup de succès et s'est même retrouvé entre les mains de gens d'affaires en visite.

L'administration nous a beaucoup aidé et nous avons entretenu de bons rapports avec elle. Nous avons l'impression d'avoir été extrêmement utiles aux nouveaux arrivants au cours de leur période d'adaptation, encore qu'une fois bien installés, ils ont moins eu recours à nos services que nous ne nous y attendions. Il y a beaucoup de coopérants de l'ACDI et d'autres Canadiens à Nairobi; ils connaissaient l'existence de notre programme et auraient voulu y participer, et nous avons beaucoup regretté que notre mandat ne le permette pas. Nous estimons cependant avoir résolu le dilemme au mieux en créant un club des femmes canadiennes.

Pour nous tous, notre départ du Kenya, en 1987, a été un véritable déchirement. Nous laissons derrière nous des amis chers et de très beaux paysages mais nous revenons riches des souvenirs de merveilleux safaris : camping au milieu des hippopotames et des éléphants; Noël passé dans la brousse au milieu des lions et avec un cobra qui était passé dangereusement près de nous; plongées au milieu des récifs de corail; ascension du Mont Kilimanjaro en dépit d'une tempête de neige; chameaux blatérant lorsqu'on les bâta à l'aurore; bleu saphir du lac Lurkana après des journées de voiture passées dans le désert; et splendeur étoilée du ciel qui se révèle à vous lorsque vous vous écarterez du feu de camp. Mais le Kenya est plus qu'un souvenir pour nous, un peu de son sang coule maintenant dans les veines de notre famille. Gillian Cohen

*Gillian Cohen*



## NOËL AU MAROC: Linda Cloutier

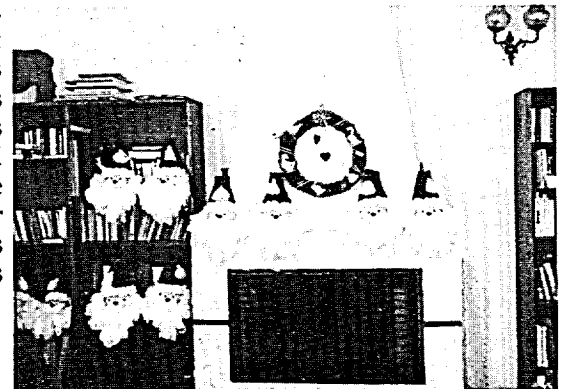
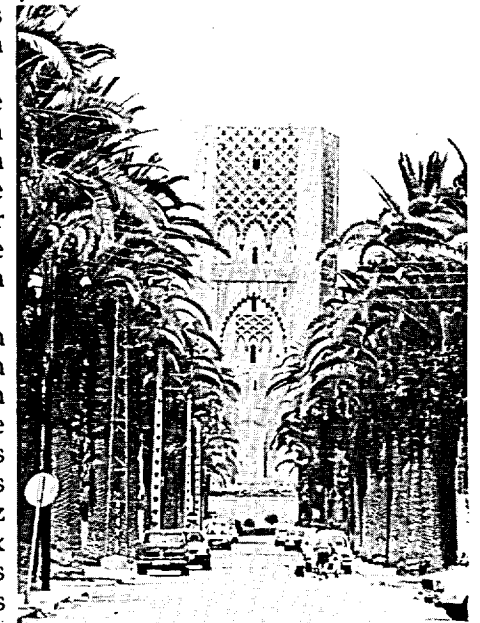
L'arbre de Noël se dressait dans toute sa splendeur au milieu de la salle de séjour, tout étincelant de lumière. Dans notre cheminée, un beau feu pétillait joyeusement pendant que grand-mère, grand-père, maman, papa et les invités s'installaient dans les sofas et les fauteuils pour écouter de la musique de Noël et bavarder, maintenant que les enfants étaient couchés. Le lendemain allait être le grand jour: on ouvrirait tous ces cadeaux mystérieux, on savourerait les gâteries que maman préparait depuis des jours et des jours dans sa cuisine et, bien sûr, on se délecterait de dinde rôtie, de sauce aux canneberges, de purée de pommes de terre, de petits pois, de carottes, de salades de fruits en gelée et de plum pudding.

Était-il vraiment possible que ce fût là un Noël au Maroc? Il y avait des années que nous n'avions pas passé de Fêtes aussi typiques de l'esprit de Noël. Et pourtant, il suffisait de sortir ou de jeter un coup d'oeil par la fenêtre pour se rendre compte qu'il ne s'agissait certainement pas d'un Noël canadien habituel. Dans notre jardin, les roses étaient encore en fleur, les oiseaux de paradis commençaient à se faner, et les frondes rigides des palmiers se balançaient au souffle d'une brise fraîche mais loin d'être froide.

Chose surprenante, quelques boutiques étaient décorées de guirlandes et de paillettes, et sur leurs fenêtres, on pouvait lire les mots "Bonne Année", écrits à la bombe à aérosol. Cet hommage à la nouvelle année toute proche était moins une façon de rappeler aux gens qu'ils avaient des cartes de voeux à envoyer que de leur faire comprendre que c'était le moment des étrennes exigées par les boueux, réclamées par les pompiers locaux, et espérées par l'épicier, le boucher et le balayeur de rue. Le Maroc a ceci de particulier qu'il observe à la fois les Fêtes du calendrier grégorien (chrétien) et de l'Hégire (musulman).

Le Noël que nous avons passé au Maroc a été l'occasion d'une visite en famille à la medina marocaine, pour le simple plaisir de découvrir le tohu-bohu d'un vendredi typique à Rabat, pendant que je farcissais la dinde (accompagnée de plum pudding et de sablés que l'administrateur de l'Ambassade avait ramenés de Gibraltar). Je savourais le souvenir de six types différents de "gluwein" que j'avais goûtés à une série de belles réceptions diplomatiques avant Noël. Je me remémorais les images de l'impressionnant bazar international d'artisanat qui se préparait chez nous pour Noël tous les jeudis, depuis septembre, et le souvenir de nos efforts, deux jours avant ce bazar, me faisait chaud au cœur. Nous avions décoré nos trois salles de séjour contiguës avec tous ces cadeaux et ces décorations faites à la main et les avions transformées en une grande boutique de Noël. Et les enfants! Quelle joyeuse réception les jeunes comme les adultes ont vécue à la résidence de notre Ambassadeur, une semaine avant Noël, couronnée par la visite du Père Noël et les chants de Noël autour du piano à queue.

Je me souvins alors de l'époque où j'étais encore au Canada et où, n'ayant jamais été en poste auparavant, je me gaussais de ce que racontaient les familles du Service extérieur lorsqu'elles décrivaient leurs efforts désespérés pour trouver une dinde ou un arbre de Noël. Je ne voyais alors pas pourquoi des Canadiens se sentent obligés de transplanter leurs propres traditions en sol étranger. Pourquoi ne pas faire comme les gens du pays? Il n'y avait aucune raison de ne pas agir comme eux je suppose, à cela près que lorsque nous nous sommes trouvés confrontés à la réalité de la vie outre-mer - en particulier en pays musulman - à l'époque de Noël, nous avons tous voulu à notre tour, en dépit de nous-mêmes, recréer autour de nous les fastes de nos traditions.



# MOSAÏQUE

## COSICS : Réseau canadien d'information et de communication protégés à accès direct

Ce système ultra-rapide de gestion des communications, de la bureautique et de l'information, reliera les bureaux des Affaires extérieures d'Ottawa et ses 110 bureaux et plus à l'étranger, grâce à un réseau de 4 à 5 000 postes de travail informatisé.

COSICS tire parti de la technologie existante pour l'adapter aux besoins particuliers du Ministère. Une fois terminé, COSICS sera le système canadien automatisé de communications sûres le plus important au Canada, et un des plus importants au monde. Il sera progressivement mis en service au cours des sept prochaines années et reliera les bureaux du Ministère au pays et à l'étranger. La nouvelle Ambassade du Canada à Washington sera la tête de réseau du système. Les liens seront ensuite établis avec d'autres bureaux aux États-Unis, puis en Europe, en Asie, en Amérique latine et aux Caraïbes ainsi qu'en Afrique et au Moyen-Orient. C'est Fenco Engineers Inc. de North York, filiale de Lavalin Inc. de Montréal, qui a obtenu ce contrat d'une valeur de plus de 100 millions de dollars.

## CANADARM

Une de deux copies du Canadarm sera exposée au Cariboo College de Kamloops (C.-B.) du 4 novembre au 26 décembre 1988. De décembre 1988 à la fin de février 1989, on pourra le voir au Manitoba Children's Museum de Winnipeg (Manitoba).

## LES JOUETS LES PLUS POPULAIRES EN 1987-1988

Selon les statistiques du magazine spécialisé TOYS AND GAMES, les jouets les plus vendus au Canada au cours des deux

premiers trimestres de 1988 dans les magasins à grande surface sont les jouets des séries PETITS GOURMETS DE FISHER-PRICE, REAL GHOSBUTSTERS DE KENNER, BARBIE DE MATTEL ET G.I. JOE DE HASBRO. En ce qui concerne les boutiques spécialisées, ce sont les jouets PLAYMOBIL qui remportent la palme. Il est à remarquer que les jouets des séries Barbie et G.I. Joe se maintiennent parmi les 10 plus populaires depuis 1986. Pour ce qui est du marché américain, les données sont sensiblement les mêmes. Au Québec, il n'existe aucune statistique de ce genre, mais tout porte à croire qu'il pourrait y avoir une différence surtout à cause des jouets européens qui reviennent prendre une part du marché.

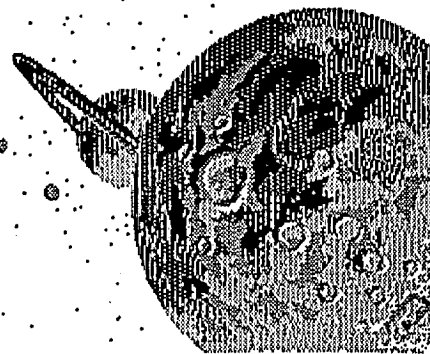
Protégez-Vous, Nov.88

## DES ALIMENTS POUR LA MATIÈRE GRISE

Si vous avez l'impression que votre cerveau tombe en panne après un petit-déjeuner de bacon, de saucisses, de muffins anglais bien beurrés, et d'œufs brouillés avec de la crème, la faute en est à ce que vous venez de manger. Les hydrates de carbone et les graisses ont tendance à vous rendre somnolant, si l'on en croit des études faites à l'Institut de technologie du Massachussets (MIT). Les protéines, telles que la viande rouge, lorsqu'elles sont mangées seules, fournissent des produits chimiques qui gardent votre esprit en éveil et prêt à résoudre des problèmes.

Pour garder l'esprit vif, il est important de manger des protéines à chaque repas. Consommés seuls, les hydrates de carbone - muffins, pain, pâtes, etc. - ont un effet lénifiant. Les études du MIT parviennent à la conclusion que l'alimentation a une profonde influence sur notre vivacité de pensée et notre motivation. Ne l'oubliez pas au moment des examens.

Canada and the World, Nov.88



## ENTREVUE: LE POINT DE VUE D'UNE SECRÉTAIRE avec Claudette Vachon

**Qu'est-ce qui vous a incitée, en 1968, à vous joindre au ministère des Affaires extérieures en tant que secrétaire?**

Je voulais joindre l'utile à l'agréable, travailler et vivre dans un contexte international. Si j'avais des illusions au départ, j'ai tôt fait de réaliser, pour reprendre les paroles d'un collègue, que "le Ministère n'est pas une agence de voyage".

La position d'un ou d'une secrétaire à l'étranger est exigeante et n'est pas toujours reconnue à son juste mérite.

**Vous avez été membre de la première équipe qui a ouvert l'ambassade à Abidjan en 1969. Quel genre d'expérience l'Afrique vous a-t-elle procurée?**

Tout d'abord le climat humide et malsain est accablant. Il faut suivre les recommandations médicales qui nous sont prescrites afin d'éviter des conséquences désastreuses à court ou à long terme. Malgré les contraintes administratives, la vie en Afrique peut être passionnante. Je me souviens, entre autres, d'un périple que j'ai entrepris avec une amie britannique pendant mes vacances et qui nous a conduites jusqu'aux limites du Sahara, plus précisément à Gao au Mali. Nous avons voyagé avec les autochtones en autocars, taxis de brousse, camion et même les poules étaient de la partie. Nous avons passé des instants agréables chez les Africains qui nous ont réservé un accueil digne de leur hospitalité légendaire. Nous avons été spécialement touchés par le respect qu'ils manifestent à leurs vieillards.

Il y a eu aussi des moments pénibles lorsque la jeune épouse d'un de nos agents est décédée en brousse des suites d'un accident. Cette mort subite nous a beaucoup affligés. Les événements malheureux ou heureux sont ressentis avec beaucoup plus d'intensité dans des postes dits difficiles puisque les circonstances rapprochent les gens. Bref, il y a le côté fascinant de la vie à l'étranger, mais il y a aussi les vicissitudes de la vie quotidienne.

**Comment comparez-vous votre statut à celui des secrétaires qui oeuvrent au Canada?**

J'estime qu'il y a beaucoup plus de différences que de ressemblances et que notre statut devrait être révisé pour tenir compte des responsabilités distinctes qui nous incombent à l'étranger. Nous fonctionnons dans des milieux où nous devons faire face à des situations exceptionnelles et apprendre "sur le tas". La souplesse en ces cas-là est un atout majeur. Ceci est d'autant plus véridique depuis qu'on a supprimé des postes, suite à une décision gouvernementale, qui a résulté en un surcroît de tâches pour les autres. Pour nous, toute affectation représente, outre l'adaptation à un nouvel environnement socio-culturel (incluant souvent l'apprentissage d'une nouvelle langue), le souci d'une performance adéquate dans nos nouvelles fonctions et l'organisation simultanée de notre emménagement. En d'autres termes, une attitude de "business as usual" dans des conditions qui ne le sont pas.

**Vous avez l'expérience de huit affectations au sein du Ministère, auriez-vous quelques conseils à donner à vos jeunes collègues et quelles sont vos conclusions?**

Je conseillerais particulièrement d'être aussi autonome que possible, de faire preuve d'initiative et de ne pas avoir peur d'affronter la solitude, car c'est une facette omniprésente de notre aventure. Ajoutons à cela un bon sens de l'humour pour garder la maîtrise de soi-même...et celle des autres! Le retour au Canada est un autre aspect du cheminement de notre service qui ne s'effectue pas sans surprise dans ce monde en évolution constante, voire en "ébullition". Mon expérience a permis aussi d'élargir mes horizons, d'améliorer mes connaissances générales et de rencontrer des gens extraordinaires que je n'aurais pas nécessairement connus autrement. Mais (il y a toujours un mais) il est attristant de devoir laisser derrière soi des amis avec qui on a partagé des moments uniques car, à mon sens, l'amitié prend un autre relief à l'étranger.



## LE SECRET DES MOTS: William Brett

+William Brett, membre du service extérieur des Affaires extérieures vient de prendre sa retraite après 20 ans de service. Il a entrepris la rédaction de mémoires auxquels est emprunté ce bref article. M. Brett a été en poste au Venezuela, à Paris, en Afrique occidentale française, à Dublin, Bombay, Tokyo, Islamabad, Athènes, et Bonn.

Si le Dr Otto Titzling, l'inventeur du soutien-gorge, avait été français et non allemand, la langue en aurait sans doute été considérablement enrichie. Il est regrettable que les Allemands partagent si rarement le penchant des Français pour l'association de leurs noms à leurs inventions. Cette pratique française est compréhensible, en particulier dans le domaine de la cuisine. Les Français sont peut-être les seuls Occidentaux à avoir un respect légitime pour le sens du goût, ce qui explique pourquoi ils lient toujours le nom du chef à la recette créée par lui, comme c'est le cas, par exemple, du "canard à la façon de Gillian Renard", comme le ferait un peintre pour son tableau. Ils aiment aussi donner le nom d'une personne connue au plat spécialement préparé pour elle; la pêche Melba d'Escoffier en est un exemple.

Si les Français baptisent une foule de choses de leur propre nom, deux peuples, les Parsis et les Juifs, empruntent leurs noms à des objets ou à des fonctions. Les Parsis nous en donnent l'exemple le plus frappant. L'annuaire téléphonique de Bombay est unique en son genre car on y trouve des noms tels que Readymoney, Sodawaterbottlewallah, Canteenwallah, Engineer, Reporter, Contractor, etc. N'est-il pas curieux que ces deux peuples énergiques et manifestement talentueux empruntent leurs noms à des objets alors que l'un des peuples les plus maîtres de soi de l'univers fait le contraire.

Nous devons plus à l'Asie du Sud qu'on ne s'en rend compte habituellement. Au premier abord, juggernaut, pourrait venir de Junker mais ce terme vient en fait du Sanskrit, Jugur nath, ville de la province actuelle d'Orissa, et est lié à la mythologie sanskrit. Le gros de nos importations linguistiques du sous-continent remonte à l'époque du Raj britannique et a donc une certaine saveur militaire, comme c'est le cas des mots Khaki, loot (butin),

puttee (bande molletière), dum-dum (balle explosive), mufti (pékin, civil), gymkhana, dhobi (domestique préposé au lavage), Blighty (pays étranger; en l'occurrence, l'Angleterre), et jodhpur. Ce dernier terme a, naturellement, des connotations aristocratiques comparables à celles que les aristocrates britanniques attachent à leurs vêtements : norfolk (veste munie d'une ceinture), raglan, cardigan, etc. A notre époque, tout le monde voyage, et nous oublions souvent que, pendant des siècles, les soldats et les aristocrates ont pratiquement été les seuls membres de la société à le faire, ce qui explique l'influence disproportionnée qu'ils ont eue en tant qu'agents d'échanges linguistiques.

Outre le domaine militaire, nous avons emprunté un nombre appréciable d'autres mots à l'Hindi et à l'Urdu, telle que chit (jeton), jungle, toddy (grog), bungalow, pundit (grosse légume), cushy (confortable), pug (carlin), chichi (faire des manières) cumerbund (large ceinture), coolie, glendoveer (bangles over), sice (groom), bandana, chintz, pukka (authentique), sherbert (sorbet), punch, dungaree (salopette), mugger (agresseur). Il se pourrait fort bien également que le mot goon (brute, gorille) vienne de l'Hindi goonda, qui signifie thug (bandit), venu également de l'Hindi. Peut-être l'Hindi et l'Urdu sont-ils à l'origine d'expressions assez insolites que l'on entendait autrefois au Canada.

Par exemple, on avait l'habitude de s'interroger sur l'utilisation du terme "yeh", comme dans l'expression "so and so was 'yeh' high" (un tel était haut "comme ça"), qui s'accompagnait habituellement d'un geste de la main pour indiquer une certaine hauteur au-dessus du sol. Cette expression était couramment utilisée dans les clubs et les mess d'officiers, fidèles aux traditions britanniques. Sans doute pouvait-on considérer cela comme une affectation, mais il s'agissait également là d'un pronom démonstratif Urdu signifiant "ceci". Autre terme étranger, "ticked yoo" (parfait, impeccable), avait un petit côté farfelu, et n'est presque plus utilisé aujourd'hui au Canada. Étant donné le milieu et l'époque à laquelle il était employé, il se pourrait fort bien qu'il doive son origine à "thik hai babu", correspondant à peu près à notre "O.K."

## EMPLOIS À L'ÉTRANGER

Extrait de *What in the World is Going On?* publié par Le Bureau Canadien de l'éducation internationale (BCEI).

Voici la première d'une série de listes d'emplois à l'étranger. Dans les trois prochains numéros de Liaison, nous examinerons les organisations internationales, les organisations ayant leur siège social au Canada et celles qui ont le leur à l'étranger. Nous espérons que ces renseignements vous aideront à trouver un travail intéressant, rémunéré ou non, pendant votre séjour à l'étranger.

### AGENCES DES NATIONS UNIES

Les Canadiens qui s'intéressent au travail d'assistance technique aux pays en développement dans le cadre des NU peuvent s'adresser directement à ces agences. En général, ces agences préfèrent cependant que les candidatures leur soient transmises par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ACDI). L'ACDI tient un répertoire des Canadiens qui souhaitent voir présenter leur candidature au fur et à mesure que les postes deviennent vacants. Veuillez prendre contact avec :

#### DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

ACDI  
200 Promenade du Portage  
Hull (Québec) K1A 0G4  
Téléphone : (819) 997-1563

NATIONS UNIES (NU)  
Bureau des services du personnel  
Nations Unies  
New York (N.Y.) 10017 É.-U.

DÉPARTEMENT DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT  
Services de recrutement pour l'assistance technique et services administratifs,  
Pièce DC1-1577  
New York (N.Y.) É.-U.

CENTRE DES NATIONS UNIES POUR L'HABITAT (CNUH/HABITAT)  
Kenya Conference Centre  
B.P. 30030  
Nairobi, Kenya

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD) et  
FOND DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION (FNUAMP)  
Division du personnel  
1, United Nations Plaza  
New York (N.Y.) É.-U.

HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS (UNHCR)  
Palais des Nations  
CH-1211 Genève 10  
Suisse

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI)  
B.P. 707  
A-1011, Vienne (Autriche)

INSTITUT DE FORMATION ET DE RECHERCHES DES NATIONS UNIES (UNITAR)  
801, United Nations Plaza  
New York (N.Y.) É.-U.

VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES (VNU)  
Palais des Nations  
CH-1211 Genève 10  
Suisse

### AGENCES SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO)  
Via delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italie

FOND INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA)  
Ville delle Terme de Caracalla  
00100 Rome, Italie

FOND MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI)  
19th and H Streets, N.W.  
Washington (D.C.) 20431 É.-U.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)  
Programme de coopération technique  
Direction du personnel  
1211 Genève 22, Suisse  
ou  
DIRECTION DU CANADA  
Bureau international du travail (BIT)  
75, rue Albert, suite 202  
Ottawa (Ontario)  
Téléphone : (613) 233-1114

ORGANISATION DES NATIONS POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)  
7, place de Fontenoy  
75007 Paris, France  
Les citoyens canadiens peuvent prendre contact avec la Commission canadienne pour l'UNESCO  
99, rue Metcalfe  
B.P. 1047  
Ottawa (Ontario) K1P 5V8

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS)  
1211 Genève 27, Suisse

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM)  
Casier postal n°5  
1211 Genève 20, Suisse

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME  
Avenida de Generalísimo 59  
Madrid 15, Espagne

## PROGRAMMES INTERNATIONAUX: LE MAINTIEN DE LA PRÉSENCE CANADIENNE

Ce texte est un extrait d'un article paru dans Dialogue, revue bimensuelle de la Commission de la Fonction publique, et repris avec l'autorisation de celle-ci.

Le Canada est membre de plus de 40 organisations internationales auxquelles il apporte une contribution financière. Comme d'autres États membres, nous nous efforçons d'y placer nos représentants à certains postes qui nous permettent d'apporter le fruit de notre compétence à l'élaboration de politiques efficaces et de systèmes de gestion efficaces.

Les Canadiens qui occupent ces postes se voient offrir une occasion exceptionnelle de jouer un rôle dans le monde complexe des politiques et des décisions internationales, ce qui leur permet, du même coup, d'étendre et d'aiguiser leurs compétences de gestionnaires, de techniciens et de négociateurs.

Comment les Canadiens accèdent-ils à ces organisations internationales? Le coordonnateur des nominations internationales au Ministère des Affaires extérieures, et Brian Watson, directeur des Affaires extérieures et programmes internationaux à la Direction générale des programmes de la catégorie de la gestion, à la Commission de la Fonction publique, expliquent comment l'organisation de la Fonction publique fédérale permet au Canada d'avoir sa juste part des postes au Secrétariat des Nations Unies, de ses agences et d'autres institutions internationales.

Avant 1978, l'emploi de Canadiens dans les secrétariats d'organisations internationales se réglait un peu un cas à la fois. Pour améliorer la situation et établir un système mieux intégré permettant de trouver les candidats canadiens ayant le profil pour les postes internationaux à pourvoir, on a créé deux bureaux. C'est ainsi qu'a été établi, aux Affaires extérieures, le bureau du coordonnateur des nominations aux organisations internationales, qui a les objectifs suivants : se doter des moyens nécessaires pour repérer et évaluer les postes aux secrétariats de ces organisations, en particulier à l'échelon supérieur qui, pour des raisons politiques, devraient présenter un intérêt particulier pour le Canada; et décider des mesures appropriées à prendre pour exploiter ces débouchés.

Pour compléter cette nouvelle orientation, la CFP a établi ce qui constitue aujourd'hui le portefeuille des Affaires extérieures et programmes internationaux auquel elle a donné la responsabilité de coordonner le repérage, le tri, et le cas échéant, le choix de candidats à ce genre de poste, qu'ils appartiennent, ou non, à la Fonction publique. L'Agence canadienne de développement international (ACDI) assume de tout temps la responsabilité de l'affectation de Canadiens dans le secteur de l'assistance publique.

Dès qu'il est décidé que le Canada devrait s'efforcer de pourvoir un poste déterminé, le Portefeuille des programmes internationaux à la CFP effectue une recherche dans la liste de ses candidats fonctionnaires ou non, afin de repérer ceux qui répondent aux exigences du poste.

Les personnes qui désirent que leur candidature soit prise en considération sont évaluées par un comité composé de représentants des Affaires extérieures, de la Commission de la Fonction publique, et des ministères qui ont le plus de liens avec l'organisation internationale en question. Ce comité désigne la personne dont la candidature sera soumise à l'organisation, par l'intermédiaire de la mission canadienne appropriée, avec le plein appui du gouvernement canadien.

Les Canadiens invités à se présenter aux entrevues assistent à une série de séances d'information animées par les ministères fédéraux appropriés et l'agent des Affaires extérieures responsable à la mission canadienne à l'étranger. C'est l'organisation interne qui procède au choix définitif.

Les demandes de renseignements et les curricula vitae peuvent être adressés à :

**Portefeuille des Affaires extérieures et programmes internationaux**

**Direction générale des programmes de la catégorie de la gestion, Commission de la Fonction publique du Canada**

**300, Laurier ouest, Ottawa (Ontario)**

**K1A 0M7 Téléphone (613) 992-5902**

blond, qui ressemble sans doute au messager du "Christkind" (l'Enfant Jésus).

maison. Fragile, s'abstenir. Ils ont été apportés par "Jultomten", le Père Noël, aidé des "Tomtenisse", ses enfants.

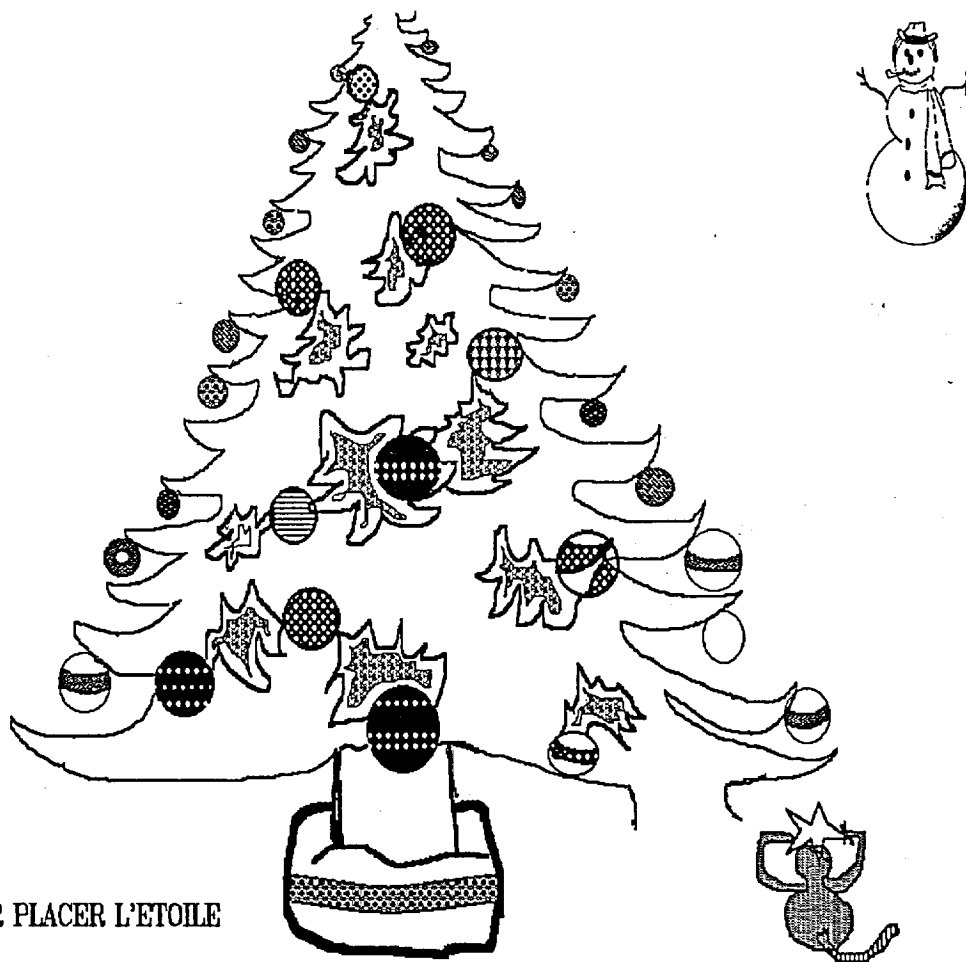
## EN SUÈDE:

Vous n'imaginez pas l'importance que peut prendre, en décembre, la lumière des bougies dans les cérémonies traditionnelles suédoises. Il y a quelques siècles, on faisait toute l'année des économies de bout de chandelles - au vrai sens du terme! - pour préparer le mieux possible les lumières de Noël. Vacillant aux fenêtres des fermes, la flamme des bougies éclairait chaleureusement le chemin des églises. Les Suédois ont une façon vraiment peu banale d'offrir les cadeaux. Après un mystérieux coup frappé à la porte, les "Julklappa", cadeaux de Noël, sont lancés dans la



## EN ITALIE:

Pas de soir de Noël sans "cenone", repas de gala où le poisson est roi! Accompagnés de grands vins italiens, la matelote d'anguilles, les merveilleux raviolis au potiron, ou les célèbres spaghetti séduisent les plus fins gourmets. Au déjeuner du lendemain, la mamma posera sur la table la bonne soupe aux tortellini toute fumante, puis l'on se réglera de pot-au-feu, de poulet ou de rôti, avant de déguster la "mostarda", délicieuse spécialité de fruits confits fortement aromatisés.



TROUVE LE CHEMIN POUR PLACER L'ÉTOILE  
EN HAUT DE L'ARBRE !

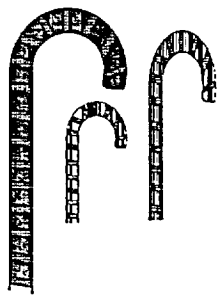
## NOËL...

### AU MEXIQUE:

A partir du 16 décembre, une fête a lieu chaque soir chez l'une des neuf familles qui se regroupent pour les "posadas". Tous ces gens se rendent en procession vers l'une des maisons désignées d'avance. Deux enfants les précèdent, portant les figurines de Marie et Joseph. En route on frappe à différentes portes et on demande: "Avez-vous de la place dans votre auberge?" Les habitants de la maison répondent: "Non, nous n'avons pas de place." Rendus à la maison désignée, les gens sont invités à entrer et on dépose les statuettes de Marie et de Joseph à leur place dans une crèche déjà installée. Le soir du 24 décembre est appelé la "noche buena", la "bonne nuit". Ce soir-là on transporte aussi la figurine de l'Enfant Jésus, puis on l'installe dans la crèche de la dernière maison, où aura lieu la fête.

### EN HOLLANDE:

Saint Nicolas est le patron des enfants; en Hollande, on l'appelle Sinterklaas. Le 6 décembre, jour de son anniversaire, est une journée bien attendue des petits Hollandais. Durant les jours qui précèdent la fête, les petits enfants essaient d'être bien sages, tandis que les



adultes préparent les surprises. Ces surprises, ce sont

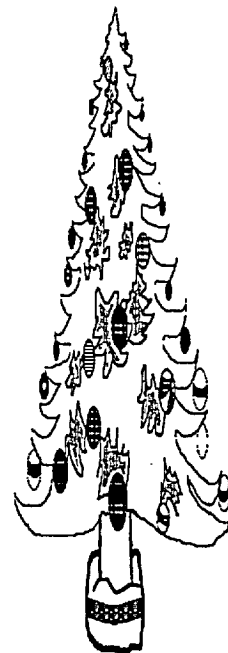
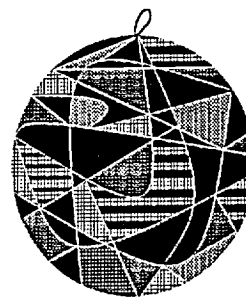
de petits cadeaux dans des emballages drôles ou inhabituels. La coutume veut aussi qu'on attache une étiquette amusante ou moqueuse à chacun de ces paquets. La veille de la fête, les enfants placent leurs souliers ou leur sabots près de la cheminée avant d'aller dormir. Ils y mettent un morceau de sucre, une carotte ou une poignée de foin pour le cheval de saint Nicolas. Le lendemain, ces provisions auront disparu pour faire place aux cadeaux. Bien sûr, le 25 décembre, les enfants hollandais reçoivent d'autres cadeaux plus importants, comme ça se passe chez nous.

### EN RUSSIE:

À l'origine le Noël russe se fêtait le 7 janvier. Il en fut ainsi jusqu'à une époque récente. Noël commençait donc le 6 janvier, lorsque la première étoile apparaissait dans le ciel. Il s'agissait d'une fête essentiellement religieuse, précédée d'un jour de jeûne et de prières. Imaginez la joie des familles russes qui, à leur retour de l'église, s'asseyaient à table pour un délicieux repas! Sous la nappe, la table garnie de paille rappelait l'étable de Bethléem, et le sapin de Noël couronné d'une étoile à six branches, chargé de bonbons, de chandelles et de jouets, trônait dans toutes les maisons russes.

### EN ALLEMAGNE:

Savez-vous que l'Allemagne se flatte d'avoir inventé l'arbre de Noël? C'est en effet dans le théâtre primitif allemand qu'il apparut d'abord, voilà bien des années, sous l'aspect que nous connaissons. On illuminait de chandelles un sapin chargé de pommes dorées, dont l'éclat resplendissant évoquait le jardin de l'Eden. Plus tard pour faire plaisir aux enfants, on accrocha aussi aux branches des bonshommes de pain d'épice et des anges de confiserie. Au sommet de l'arbre, plane une fée ou un ange



## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉ(E)S: PAE



Brenda Abud-Lapierre est la coordonnatrice du Ministère en matière du Programme d'aide aux employé(e)s. Brenda a été formée en psychologie clinique. Avant de se joindre au Gouvernement fédéral, elle a travaillé deux ans comme psychologue scolaire et cinq ans comme psychologue-thérapeute dans un centre de réadaptation pour alcooliques et autres toxicomanes. Elle a ensuite travaillé six ans pour Santé & Bien-Etre Canada à titre d'Expert-Conseil régional en PAE, d'abord à Halifax et ensuite à Ottawa.

### Qu'est-ce que le PAE?

Le PAE a pour mandat d'aider les employé(e)s et les membres de la famille qui éprouvent des problèmes personnels. Le programme aide aussi les superviseurs et les gestionnaires qui ont à gérer des employé(e)s dont la performance est affectée par des problèmes personnels.

### Quel genre de problèmes peut-on avoir à résoudre dans le cadre du PAE?

Les problèmes reliés au stress, à la vie de famille, aux préoccupations affectives, juridiques, financières ou à l'alcoolisme et autres toxicomanies.

### A qui le programme est-il destiné?

Tous les employé(e)s et les membres de leur famille immédiate qui sont préoccupés par des problèmes personnels peuvent demander de l'aide.

Tous les surveillant(e)s qui ont besoin de conseils sur la façon d'aider un(e) employé(e) en difficulté peuvent aussi se prévaloir des services du PAE.

### Comment le programme fonctionne-t-il?

Lorsque vous avez décidé de vous prévaloir des services du PAE, vous n'avez qu'à appeler notre bureau et à prendre rendez-vous. Le rôle de la conseillère est de vous aider à identifier la cause de vos préoccupations, à vous orienter vers une ressource communautaire, si c'est approprié, et ensuite à assurer un suivi. S'il y a plus d'un problème qui vous préoccupe, le Conseiller vous aidera à faire le point et à identifier vos priorités. Si de l'avis de la conseillère, quelques séances de counselling ne suffiront pas à résoudre votre problème, alors elle vous suggérera une ressource communautaire appropriée.

Le Conseiller assurera ensuite le suivi afin de vérifier la qualité des services que vous avez reçus.

### Quand doit-on consulter un conseiller en PAE?

Il y a certains indices qui peuvent vous aider à prendre cette décision. Les indices les plus fréquents sont les suivants: vous vous inquiétez tellement d'un problème que vos activités quotidiennes en sont affectées; vous passez beaucoup de temps à essayer de persuader les autres qu'"il n'y a pas vraiment de problème", que "ce n'est rien"; vous vous sentez constamment vidé(e), épuisé(e) et vous êtes souvent malade.

### Qu'est-ce qui empêche les gens d'aller chercher l'aide dont ils ont besoin?

Généralement, ce sont de fausses idées comme: "Les gens qui ont besoin de counselling sont des faibles", "Demander de l'aide, c'est avouer son échec" et "Ce ne sont que des fous qui voient des psychiatres, psychologues, etc..." Que de fausses idées! A vrai dire, il faut beaucoup de courage moral pour demander de l'aide. Vous arriverait-il de penser que quelqu'un qui demande de l'aide pour son diabète est un faible? Ou encore de demander au garagiste de réparer sa voiture c'est avouer son échec? Probablement que non. Alors pourquoi ne pas avoir la même réponse face à ceux qui vivent des problèmes personnels. La prise de conscience de ses limites n'est-elle pas la première étape dans la solution du problème?

### Le programme est-il confidentiel?

Toutes les communications faites auprès des responsables du programme sont confidentielles. Le fait de demander de l'aide ne compromettra pas votre carrière au Ministère.

Avec qui devez-vous communiquer pour demander des services?

Que vous soyez situé(e)s à l'administration centrale, dans les régions ou dans les missions, les personnes suivantes pourront vous offrir des services:

**Brenda Abud-Lapierre, coordonnatrice en PAE, (613) 992-6167 ou Marjorie Caverly, Conseillère en PAE, (613) 992-1641**

## DES IDÉES NOUVELLES DANS LE DOMAINE DES AFFECTATIONS par Carol Walker

Les anciens coordonnateurs de la liaison communautaire ont récemment rencontré des membres du Centre des services à l'affectation et ont procédé à un actif échange de vues et d'information. Cette rencontre a donné naissance à des idées nouvelles sur les manières d'améliorer l'efficacité du service dans les missions.

À Washington, les coordonnatrices ont jugé que leurs services étaient indispensables pour corriger le contraste entre le mode de vie et les valeurs de nos homologues américains et nous-mêmes, ce qui a fort surpris la plupart des nouveaux arrivés. Motria Koropecy et sa collègue Marion Barton ont assuré elles-mêmes la livraison de leur bulletin, ce qui leur a permis de demeurer personnellement en contact avec les gens et de se faire ainsi mieux connaître à la mission, ce qui n'était pas le cas jusque-là.

Le problème particulier que posent l'offre de services à des personnes très diverses appartenant à nos missions a été rencontré par la plupart des coordonnatrices. Celles-ci sont payées en fonction du nombre de membres du personnel détaché à la mission, mais dans la pratique, elles s'occupent de beaucoup d'autres personnes qui ont besoin de leur aide, comme en témoignent les exemples suivants : missions au Tiers-monde où se trouvent des coopérants de l'ACDI sous contrat; inclusion dans les activités des professeurs et étudiants canadiens à Moscou.

Le problème de la charge de travail a été discuté à la réunion. Hilda Cowan, à Moscou, s'est arrangée de manière à ce que quelqu'un de la même section de l'Ambassade accueille les nouveaux venus à l'aéroport et puisse utiliser les véhicules de l'Ambassade. En arrivant, les nouveaux venus trouvaient leur réfrigérateur bien rempli, avec même une bonne bouteille de champagne. Gillian Cohen, à Nairobi, a créé un club des femmes canadiennes. Gillian s'est rendu compte qu'elle pourrait voir plus de conjoints en observant les mêmes heures de travail que le dispensaire médical voisin, escale commode pour les visiteurs les plus timides.

Le rôle d'"auditeur attentif" a été discuté en détail. Marjorie Caverly nous a rappelé qu'il était crucial de respecter le caractère confidentiel du travail et qu'il était indispensable que le poste le comprenne clairement. Judy Matheson a souligné l'importance de l'établissement de liens avec les autres, de manière à ce qu'en cas de besoin, une personne puisse faire appel à leur aide. Un coordonnateur doit



savoir à quel moment un problème devient affaire de professionnel, et savoir vers qui aiguiller les gens. Brenda Abud-Lapierre, du Programme d'aide aux employé(e)s, a demandé qu'on lui fasse des suggestions sur la manière d'étendre ce service à l'étranger.

On a jugé que les cartes de visite étaient un instrument extrêmement utile pour les coordonnatrices dans l'exercice de leurs responsabilités professionnelles. Certaines ont fréquemment constaté qu'elles étaient dans l'obligation de déboursier de leur poche certaines dépenses supplémentaires qu'exigeait leur travail. A Nairobi, les coordonnatrices ont organisé l'heure de l'"apéritif" à la mission et en ont utilisé les bénéfices pour assurer le fonctionnement de leurs programmes. Pour recueillir des fonds on pourrait également demander une contribution financière aux autres ministères fédéraux, aux sociétés privées et aux organisations non gouvernementales dont les employés et les familles bénéficient du programme.

Catherine Stephens a démontré combien il était important d'apprendre à bien connaître le pays et ses habitants avant d'entreprendre ce travail. Valerie Bryce a surtout mis l'accent sur l'utilisation maximum des ressources de la collectivité. En fait, tout le monde a reconnu que le secret d'un séjour agréable à l'étranger impliquait la participation à la vie locale. C'est en connaissant les possibilités que celle-ci offre que les coordonnateurs peuvent encourager tout le monde à participer, pour le plus grand bien de tous!

*Brenda Abud-Lapierre - (EAP)  
Dawn Jones - (ACSE)  
Judy Matheson (Athènes)  
Motria Koropecy (Washington)  
Catherine Stephens (Islamabad)  
Loréta Giannetti (PSC)  
Valerie Bryce (Genève)  
Marie-Aline Wood (Bridgetown)  
Carol Walker (PSC)  
Gillian Cohen (Nairobi)  
Hilda Cowan (Moscou)  
Anne Robison (Moscou)  
Absent:  
Carolyn Brereton (Tokyo)  
Barbara Ryan (Bangkok)  
Marjorie Caverly (EAP)  
Elizabeth Campbell-Pagé (Liaison)*

## CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

Le Centre des services à l'affectation est heureux d'accueillir deux nouveaux employés dans son organisation et leur souhaite bon succès dans leurs nouvelles responsabilités.

Bienvenue à Brenda Abud-Lapierre, coordonnatrice au programme d'aide aux employés. Elle remplace Bill Devine qui a pris sa retraite il y a quelques mois. Brenda a été jusqu'à son arrivée au Ministère, l'expert-conseil régional en matière de programme d'aide aux employés à Santé et Bien-Etre Social Canada. On invite tous les membres de la communauté du Service extérieur à lui rendre visite dans ses nouveaux locaux situés dans l'ancien bureau de l'A.C.S.E. près du "Crush Lobby" au

**NOTRE  
NOUVEL  
ACRONYME  
EST  
ABC**

rez-de-chaussée de l'édifice Pearson ou à lui téléphoner au numéro (613) 992-6167.

Bienvenue à Jules Mailhot qui nous vient de la Société pour l'expansion des exportations (S.E.E.) où il oeuvrait à titre de directeur du Service de la formation et des langues officielles. Pendant sa

période de détachement au Ministère, il agira à titre de consultant pour tous les programmes de formation élaborés par le Centre et destinés aux employés affectés à l'étranger ainsi qu'à leurs familles. On compte sur sa vaste expérience dans le domaine de la formation pour élaborer des programmes de pré-affectation et de retour de poste qui répondront aux besoins de la clientèle et qui seront pratiques, intéressants et enrichissants.

## ACSE: ACTIVITÉS SAISONNIÈRES



L'ACSE a prévu plusieurs activités pour 1989 - certaines sont tout à fait sérieuses et certaines sont purement pour le plaisir. Notre travail essentiel se poursuit sans relâche, mais nous essayons d'y mettre un peu de sel en espérant que vous participerez avec nous à ces activités.

L'année commence le dimanche 22 janvier à la patinoire du Gouverneur général qui accueillera les familles de patineurs. Ces dernières années, des foules de gens se sont joints à nous et sont venus patiner, se promener dans le parc et boire du vin chaud, sans oublier les descentes en toboggan pratiquées par les gens énergiques et jeunes de corps et d'esprit!

Notre calendrier prévoit une nouveauté : un bal de la St-Valentin qui aura lieu au Château Laurier, le samedi 11 février. Ceux qui aiment bien s'amuser auront l'occasion d'y savourer des desserts et d'y danser.

Lorsque les formules de déclaration d'impôt si redoutées feront leur apparition annuelle, ne manquez pas d'assister à une soirée informelle à laquelle participera M. B. Roach, avocat bien connu d'Ottawa, spécialisé dans les questions fiscales. Il vous expliquera toutes les subtilités du système fiscal et en particulier tout

ce qui touche aux biens de location. Date à confirmer.

Le printemps est l'époque de notre exposition traditionnelle d'artisanat. Vous pourrez y admirer l'étalage habituel d'oeuvres des artistes et artisans de talent qui sont nombreux à travailler à l'édifice Pearson. Date à confirmer.

Nous espérons avoir l'occasion de rencontrer les conjoints des nouveaux employés et de bavarder avec eux. Ces deux dernières années, nous avons organisé des réunions informelles qui ont été l'occasion de discuter de nos préoccupations et de nos attentes mutuelles. Si vous êtes un nouvel employé dont le conjoint aimerait faire partie d'un tel groupe, veuillez nous appeler au (613) 993-5729.

La planification d'une manifestation ou d'un événement peut être une entreprise intéressante, difficile, et qui demande beaucoup de temps. Il n'est pas aisé d'organiser une série d'activités qui soient attrayantes pour des personnes dont les goûts et les antécédents sont très divers. Faites nous part de vos idées, nous en serons heureux et nous tenterons de les incorporer à notre programme.

Nos vœux de Noël et de fin d'année vous accompagnent tous!



# LIAISON

## ÉDITORIAL

Le Nouvel An est un temps de réflexion sur le passé et de résolutions pour le futur. Nous exprimons nos MEILLEURS VOEUX à tous nos lecteurs ainsi qu'à leur famille en cette occasion de Noël et du Nouvel An. Ce numéro nous fait connaître brièvement quelques coutumes internationales du Temps des Fêtes. Nous offrons aussi un jeu aux plus jeunes. *Liaison* apprécierait recevoir les travaux créatifs des enfants relativement à leurs activités estivales. Nous vous invitons aussi à nous faire parvenir vos commentaires et histoires pour publication.

Notre tour géographique nous conduit ce mois-ci en Afrique. Je désire remercier tous ceux et celles qui ont contribué à ce numéro en nous livrant leurs impressions poétiques, pratiques et photographiques. Comme introduction à ce merveilleux pays j'ai emprunté quelques mots du roman "Out of Africa".

"Je possédais une ferme en Afrique, au pied du Mont Ngong. La situation géographique et l'élévation des terres se mariaient, créant un paysage unique au monde...C'était l'Afrique raffinée sur une hauteur de 6,000 pieds comme la quintessence d'un continent fort et majestueux. La vue panoramique traduisait la grandeur et la liberté inégallées." Karen Blixen, Penguin Books 1986

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
Mike Phillips - D.G. Communications  
Lorèta Giannetti - Directeur, ABC  
Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison

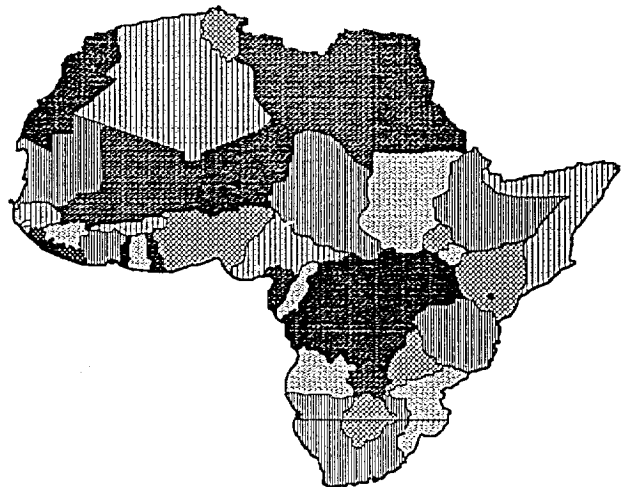


## SOMMAIRE

Idées nouvelles.....	4
Programme d'aide aux employé(e)s.....	5
Noël international.....	6
Jeu des Fêtes .....	7
Programmes internationaux .....	8
Emplois à l'étranger.....	9
Le secret des mots.....	10
Point de vue d'une secrétaire.....	11
Mosaïque.....	12

## GÉOGRAPHIE: AFRIQUE

Noël au Maroc.....	13
Coordonnatrice communautaire au Kenya.....	14
Focus sur l'Afrique.....	15
Photographies par Robert Palmer.....	16
Un Maroc à découvrir .....	18
L'environnement en Afrique .....	18
Côte d'Ivoire.....	19
Courrier des lecteurs.....	20

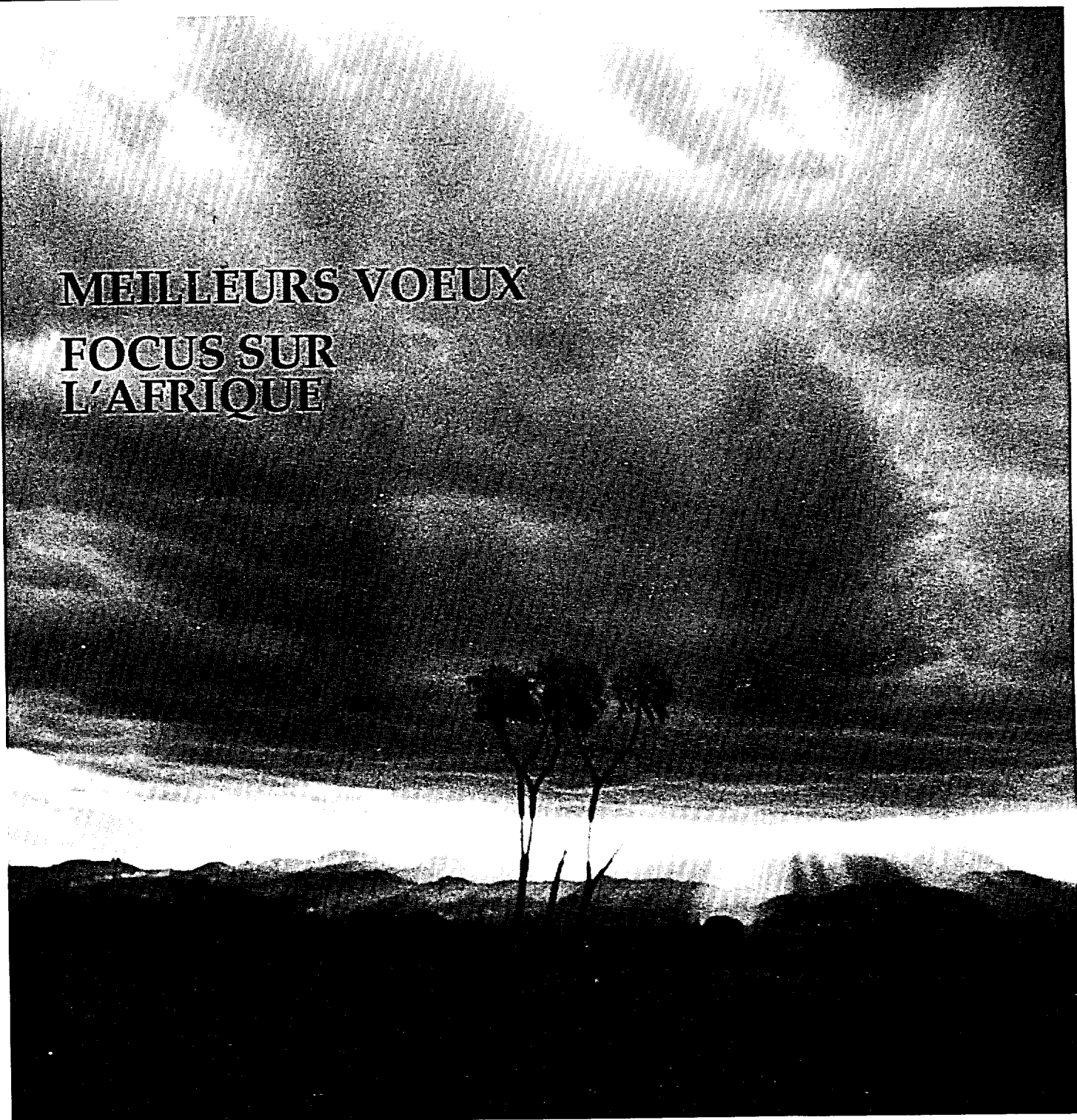


# LIAISON

Notre mission au Canada et à l'étranger

MEILLEURS VOEUX

FOCUS SUR  
L'AFRIQUE





External Affairs  
Canada

Affaires extérieures  
Canada

Vol. 5, No. 4 March 1989

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad

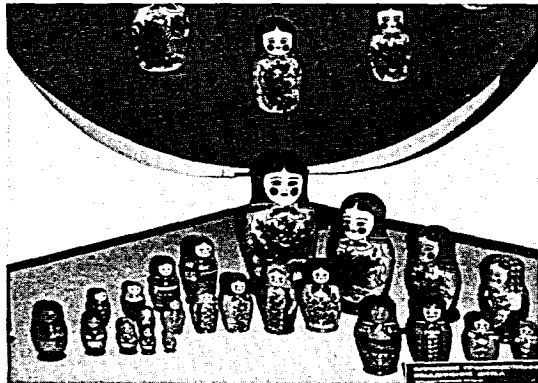


**SOVIET UNION**

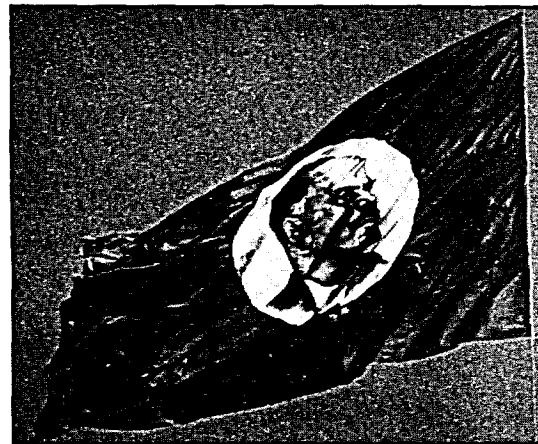
# LIAISON



*Photo: Carol Walker* While the word Kremlin signifies the Soviet government to most of us, it in fact means "fortress." It includes the Kremlin cathedrals which are a source of great pride to Russians. Inside they glow magnificently in gold leaf, and are rich with icons and murals.



*Photo: Carol Walker* Matrioshka dolls. While our children enjoyed visits to Russian toy stores, they preferred toys from Britain, ordered by catalogue. Just before Christmas, four-year-old Michael burst into the apartment crying, "Mom! Santa's British!" Santa had come to the British nursery school. To his relief Santa's British accent meant British toys in his stocking.

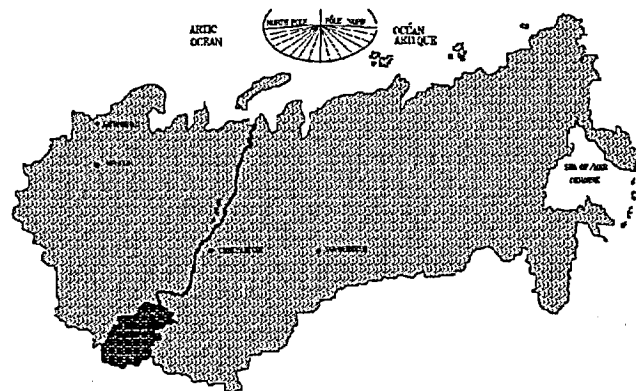


## TABLE OF CONTENTS

Awards.....	3
Interview with Margaret Catley-Carlson.....	4
Family Quiz.....	7
Adolescents Abroad.....	8
Education Officer.....	9
Day Care.....	9
Supervisors and the Troubled Employee.....	10
Decentralization.....	11
What Is Good Personnel Management?.....	12
Mosaic.....	13
Letterbox.....	14

## Geographical Feature: The Soviet Union

Moscow Twenty Years Later.....	15
Soviet Children's Lore.....	16
Community Coordinator.....	17
Impressions.....	17
East-West Relations.....	18
Locally Engaged Staff.....	19
Photo Essay by Carol Walker.....	20



**COVER PHOTO** by Carol Walker  
A favorite weekend excursion for Canadians in Moscow is to the Bird Market. It is a pet market, with sections for birds, rabbits, fish (which are sold from aquaria strung around the neck of the vendors), dogs, and cats. Pet owners, many from rural areas, come to buy and sell animals privately. Russians have a great love of animals, and will join clubs with other owners of the same breed of dog. The naturalist, Gerald Durrell, called the Bird Market the most charming spot in the Soviet Union.

## MERIT AWARD

Shortly after arriving in Caribbean and Central America Relations Division from a posting in Bangkok, Miss Samuel



*On September 9, 1988, Miss Marianne Samuel was presented with a Departmental Merit Award by Mr. M. R. Bell, former Assistant Deputy Minister, Latin America and Caribbean Branch (LCR). Miss Samuel, Divisional Secretary in LCR, was nominated for this award by Mr. Bell, in formal recognition of her outstanding performance.*

was thrust into a continuing series of crises which imposed urgent demands on her time and skills. In the fall of 1987, she was a key member of the team responsible for the organization of Mr. Clark's visit to five Central American countries and team secretary on the visit itself.

On the day that the delegation returned

to Ottawa the Haitian crisis broke. She responded without hesitation. Throughout this period Miss Samuel showed efficiency, imagination and energy. Her dedication, good humour and self-discipline were a tonic to her co-workers.

At the time of the award presentation, Miss Samuel was in the midst of yet another crisis situation as hurricane Gilbert hit the Caribbean in September, 1988. She was presented with a Merit Award Certificate and an Incentive Award of \$500.

## SUGGESTION AWARD

*On November 10, 1988, Mrs. Jacqueline Johnson, a clerk in the Passport Office in Halifax, was presented by Mr. Jacques Perron with a Departmental Suggestion Award.*



Mrs. Johnson suggested the use of a plastic transparency to ensure that international size standards are met for passport photo applications. Mrs. Johnson received a certificate and a \$200 award in recognition of the improved efficiency and effectiveness of Departmental operations resulting from her suggestion. Within a week of the award presentation, Jacqueline delivered her first child, Chantal. Best wishes to her and her family.

## SELF-FUNDED LEAVE

On June 3, 1988, Treasury Board announced its approval of a Self-Funded Leave (SFL) plan for Public Servants. The plan was facilitated by new income tax legislation which allows the partial deferral of annual salary and income tax. This new facility was combined with leave without pay provisions in Collective Agreements to establish an SFL plan. Due largely to our expressed interest, External Affairs will be one of six departments to introduce the plan.

In early 1987 the Management Committee approved a Planned Leave Without Pay (PLWOP) scheme for Foreign Service Officers. The major hindrance to the plan has been the lack of a provision in the Income Tax Act for salary deferral, a strategy generally necessary to plan leave without pay. The following are key points from our proposed plan, submitted for Treasury Board approval:

- employees may apply for SFL for a period of six months to one year.
- deferred salary of up to 33 1/3 per cent is placed in a trust account inaccessible until the period of LWOP. Release of funds in urgent situations requires the approval of the Director General, Personnel Operations.
- employees taking SFL must return to work for a period as long as the leave taken. Reintegration into the Public Service is assured for up to a year.
- SFL is not a form of RRSP, a tax shelter, or pre-retirement benefit.
- employees must give 18 months notice of intent to take SFL. The maximum salary deferral period is five years. Either employee or employer may postpone the leave for up to one year, with a maximum of seven years to pay into the plan and withdraw all money from it.
- the period of leave may be used for any purpose, including alternate employment, provided Conflict of Interest Guidelines are respected. SFL may be taken more than once.

## MARGARET CATLEY-CARLSON PRESIDENT OF CIDA

by Elizabeth Campbell-Pagé

**Q.** *Your career success presents a dynamic example for women, particularly for those who have chosen a foreign service career. What factors contributed to your current level of success?*

I usually answer that question by saying that I made my most intelligent decision before I was born by choosing fantastic parents. One of the intelligent adult decisions I made was to take two years off while studying at university to hitchhike around Europe and the Middle East. That was my most important decision because it changed my life. My second and third most important decisions both started the same day: to marry the man I met that day and to join External Affairs.

I still regard External Affairs as an enlightened employer. It was an extremely good place to both work and be trained. The skills I picked up were key to my career and I had very good assignments. I worked as the UN Conference on Trade and Development (UNCTAD) desk officer. At that time the developing world was a place few knew about and virtually no one wanted to know. There is no question that I got the left-over assignment. The other junior officers all had their choices before I arrived and development was not amongst them. There was not much appreciable interest in what I was doing so I therefore had quite a free hand in my work. I learned about a host of things that normally I would never have learned about including: shipping, technology transfer, insurance, commodities, and tariffs. My introduction to international economics, as practiced by External Affairs, came through this exposure. Subsequently, I moved to Commercial Policy Division, and was called upon as the resident expert on development. The object lesson here is that paddling around in your own back-water is often the best preparation for long-term career interests.



While posted in London, Pam McDougall, then director general, asked me to join the North-South Conference on Economic Development being held in Paris. I held both jobs for 18 months. It was after that that Michael Dupuy invited me to take on the position of VP, Multi-lateral. It was an enormous leap of faith for him, because until then I had been a section head and had never passed through the system as Director or Director General. At the age of 34 I was Vice-President, had a staff of 34, and was handling international negotiations of \$350 million. The area of Development, which had been so obscure for so long, was also becoming recognized as a Canadian priority issue.

**Q.** *Negotiation requires a complete skills set and practice for proficiency. How did you acquire the skills necessary for the job?*

Negotiation is a combination of four things. If you don't have these four things you'll be very handicapped as a negotiator.

- 1. Know your subject very, very well.
- 2. Understand entirely where the person on the other side of the table is coming from.
- 3. Put forward positions which give yourself the advantage but also acknowledge enough of his concerns that he can agree

*Ms. Catley-Carlson was appointed as CIDA's fifth president in 1983. Before this she was Assistant Secretary-General of the United Nations and Deputy Executive Director (Operations) for UNICEF. She joined the Department of External Affairs in 1966, working overseas as second secretary at the Canadian High Commission in Sri Lanka (1968) and as economic counsellor at the Canadian High Commission in London (1975). She also served in Canada with several divisions of the department, including aid and development (1970), commercial policy (1973), and as assistant under-secretary (1981). She first joined CIDA in 1978 as vice-president (multi-lateral).*

to agree. Always make it win/win. Just make sure you win more.

- 4. Articulate your ideas quickly, while always thinking on your feet. Humour helps.

With these points you can almost always out-negotiate anyone who isn't well-prepared or doesn't understand your position very well.

**Q. Do you have any advice for women seeking a successful career?**

Yes, lots. For starters, don't have a chip on your shoulder. The phrase, "Its because I'm a woman," should be the very last reason on your list for things unfolding as they are. When a woman complains to me and sums up her problems with that line, I make sure she examines all the other possibilities before coming to that conclusion. If you start off with the supposition that discrimination is the barrier to your success you soon build the barrier. That is how you develop a chip on your shoulder. Therefore, my constant advice is that if you insist on keeping that complaint on your list, keep it at the bottom, otherwise, you will go a long way through your career without improving very much.

I also attribute a lot of importance to empathy. It will take you places when your brain runs out. If you spend some time and really try to figure out what the other person wants in a situation, it can even compensate when you haven't really worked through what the situation is all about. It gives you the ability to make that person feel comfortable and realize that you understand them by the way you are handling their situation. Empathy is central to leading you to better solutions. I think women have a natural advantage in empathy, though I'm not sure why. Perhaps these skills were a part of childhood socialization, but I believe they are to a woman's advantage.

Finally, surround yourself with the most intelligent people possible and expect to work very hard.

**Q. But how can empathetic listening skills bridge the gaps created by inter-cultural communications and those inherent complications that go beyond national boundaries?**

You must start with the recognition that you will understand about 60% of what you think you understand. Your communicators will achieve an even smaller degree of understanding than they think. The same skills will take you there and you learn over the years the different cultural differences.

**Q. In your recent speech to the FSCA you referred to women as a change agent, and commented that "...neglecting women was one factor that tended to retard the pace of development in the past." Would you comment further on this and relate it to the Women in Development (WID) initiative?**

The whole WID effort in CIDA is tied to effectiveness and efficiency and not equality and equity. Our view is not that we have the ideal concept of women in any society, including our own. Rather it is the awareness that to accomplish a task in a developing country you better know how the involvement of women is going to affect the accomplishment of that task. If you wish to help out in small livestock production, you better find out who is raising the livestock. It doesn't do a lot of good if your agriculture extension workers are talking to the men about improved seed and the decisions for seed purchases are made by women. Particularly when you are talking about new information, realize you cannot depend on accurate information transmission.

I cherish a wonderful example of a slide a Latin American scientist used to show the results of an improved fertilizer on one of the new miracle grains. He pointed to where, amongst the weeds could be found the miracle grains, but he was unsuccessful in getting a picture of the grain to show up clearly. It was perfectly clear why. It is the women in the area who do the weeding. The extra weeding work the miracle fertilizer created by enhancing growth of both weed and grain had not been factored in. The whole project was going down the drain because no analysis was done to identify who does the weeding, and whether she would have time to do it.

The WID approach is taken on a project basis and involves a thorough analysis of the impact on the women in the project. Imagining what is going to help

people is not as good as going out and asking them. Often the best way to do that is to involve women as planners. You have to involve women of the region in the process.

This is not an employment creation role for women as in some cases these jobs may be perfectly implemented by men. We don't work with the presupposition that only women can do women in development.

We also have a number of programs that help women become empowered. They include everything from literacy, water, women in nutrition groups in villages, to offering training seminars to high powered women business leaders in Asia. Women scientists in Africa are unemployed. There is a need for trained scientists and yet they don't work. Why? We help by supporting women scientists' organizations so they can network and find solutions to problems.

It is one of the areas of our great success. There was an explosion of creativity in the development of this project. It is an issue that Canada is identified with and is recognized as having taken giant steps. There are people filing in to see how we did it and we are recognized as the leader in this program.

*Q. As president of CIDA what are the key issues for international peace and security?*

Sustainable development and the increased global awareness of the importance of that issue. That has to be central to peace and security. The linkages are so visible. When people can't feed themselves they move, and when they move they run into borders and when they reach these borders they cause destabilization. The massive movement of economic refugee individuals is now also happening, which means increased destabilization. Just look at Canada as a microcosm of this problem and the hundreds of millions of dollars it is costing us, a rich nation, to cope with the tens of thousands of refugees at our borders and multiply that around the globe. This is the effect of unforeseen movements resulting from underdevelopment.

*Q. What measures are being taken towards sustainable development?*

The primary question is "can this effort be sustained?" Then you must ask, "will it be?" We have far too often concentrated on the first question but have failed to recognize the importance of the second. Yes, the engineers are capable of operating Chernobyl, but will they? That is the question. If everything goes right the answer is yes, but in unforeseen circumstances what is the outcome?

Canada's programs in forestry, fisheries, and agriculture have always been central to sustainable development and have been generally managed intelligently. We are learning about better timber harvesting, and when building hydro dams we are very conscious of their environmental impact. We clear out the basins and seek to understand the effect on people and other species. These are skills we can pass along.

We can work with others to pass these skills on and to take advantage of the wave of knowledge to do things not possible before and not to do things already done.

*Q. Marcel Massé, past-president of CIDA from 1980 - 1982 stated that "Development [is] a process of transformation of a society." It seems to me that this is a visionary statement, perhaps very idealistic. How realistic is it, based on your experience?*

Development assistance is the art of skipping phases and accelerating system change. We are attempting to foster change faster than the normal process. Marcel Massé's definition is certainly as good as any.

*Q. Is that a realistic definition of change?*

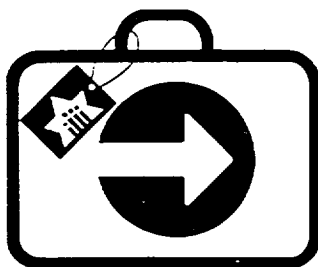
My definition of change is something that wasn't there yesterday.

My definition of transition is the process of getting from yesterday to today.

*Q. How would you summarize your career with CIDA?*

On bad days I feel like I have the best job in Canada. On the good days, I have the best job in the world.





## POSTING SERVICES CENTRE

Many foreign service families will soon be preparing for new postings. The Posting Services Centre is ready to assist them, especially by facilitating a smooth transition. A recent review has been conducted of the training and information workshops offered to help foreign service staff and their families adapt to the administrative posting process and their new living conditions. While the titles remain the same, the content and delivery of the workshops and information sessions have been updated and tailored to meet the staff's special needs.

The sessions cover a wide range of topics from Protocol to Stress Management. You can learn to budget adequately, improve your ability to deal with the cultural shock of a new posting, ensure that your property is well-managed during your posting, or come to understand the concept of stress and improve your ability to deal with it. The schedule of workshops is designed to accommodate your training

needs, so please register early. Following is a list of the workshops/information sessions planned for this year. Please contact Jules Mailhot at (613) 995-9347 if you have a special training need.

## WORKSHOP/INFORMATION SESSIONS

Locations and scheduling will be advertised.

- Wills, Estate Planning
- Financial Planning
- Taxation and the Foreign Service Employee Abroad
- Protocol
- Cross-Cultural Communication
- Area Briefings
- Your First Posting
- Stress Management
- Coping with the Needs of the Elderly

## Family Quiz

Reprinted from Parents, August 1986

**For four-to-six-year-olds**

- (1) What did Little Miss Muffet sit on?
- (2) What geometric shape has three sides?
- (3) What animal does wool come from?
- (4) What is an abacus used for?
- (5) What does a thermometer measure?

**For seven-to-nine-year-olds**

- (6) What sport did the expression "par for the course" come from?
- (7) What does nocturnal mean?
- (8) What's the symbol of the astrological sign Leo?
- (9) What's a shuttlecock?
- (10) Hot and lazy days of summer are called \_\_\_ days.

**SEE PAGE 14 FOR ANSWERS**

**For ten-to-thirteen-year olds**

- (11) What does "love" mean in a tennis score?
  - (12) Lobster and shrimp are both a kind of shellfish called \_\_\_\_\_.
  - (13) In golf, what's even better than a birdie?
  - (14) What's a young female horse called?
  - (15) Who was the month of August named after?
- For parents**
- (16) What's a word for majestic and dignified?
  - (17) The character of Conrad Birdie in "Bye Bye Birdie" was modelled after Elvis Presley, but the name was a spoof of whom?
  - (18) What tournaments must a tennis player win to make a Grand Slam?
  - (19) What did Nikita Khrushchev pound to make a point at the United Nations in 1961?
  - (20) Scuba in scuba diving stands for?

## AMERICAN ADOLESCENTS RETURNING HOME

Life in the foreign service isn't always easy. Being a teenager and having to adjust every time your family is transferred can make it hard. And having to say good-bye to dear friends and trying to establish yourself at a new post sometimes might seem too much to cope with.

*Michele Kozlowski reports on a discussion group held among American Foreign Service youth. Reprinted from an American magazine.*

Still, coming back to the States creates an altogether different problem. How do you learn to adjust to living in your own homeland? All of a sudden you're on your own - no foreign service friends. You're considered a snob, simply because you were either born abroad or lived in foreign places that your schoolmates never even heard of.

When you return to the States, you're confronted with many different emotions. One is what you feel when you encounter the many prejudices here, directed against blacks, whites, Orientals and Hispanics. This hits you like a slap in the face, since [you] are taught to live among the many different races.

Ignorance among our peers is also difficult to cope with. I can't begin to count how many times I've been asked the foolish question: "What was it like, having lions and tigers running around in the yard?"

Being stereotyped is another thing that's not easy to counteract. You're automatically classified by the way you dress. For foreign service kids, this is a major setback. Some of us have had to purchase clothes from the Sears catalog. And on returning to the States, we're sometimes enrolled in school right away, which doesn't give us enough time to update our clothes.

Having to deal thus with the many rejections from people is enough to lower your self-esteem. During the discussion, we all came to the conclusion that you yourself have to be self-confident. If you don't believe in yourself now, you must put yourself into trying to do so, because this will help you later on in life when you're looking for that all-important job.

### ADOLESCENTS AT HOME AND ABROAD HELP US TO HELP YOU

How are you coping in the foreign service?

Being a foreign service adolescent, mixed feelings about the advantages and disadvantages of your international life style are not new to you. You have had to deal with the loneliness of saying goodbye to close friends, the unfamiliarity of daily routines in foreign places, and cultural shock. On the other hand, you realize you have learned a lot about yourself and others, adapted to new environments, and gained knowledge and skills not accessible at home.

Now you're facing another move ... home. How do you cope? Much has happened in Canada since you left for your last posting. School programs have been updated and fashions and fads have been renewed. Coming home can be as stressful as any posting. How do you feel about it? We'd like to know. We want to do something, but we need to understand your concerns to make meaningful changes for you.

The PSC, FSCA, foreign service adolescents and parents in the National Capital Region are all committed to making the transition back home happier and easier. What can be done to make this transition a better experience? You'll find some suggestions below and space for your comments.

1. CREATE AN ASSOCIATION OF FOREIGN SERVICE ADOLESCENTS
2. CREATE A WELCOMING COMMITTEE
3. ORGANIZE GROUP ACTIVITIES:  SPORTS  PARTIES AND DANCES  PICNICS  TOURS  CONFERENCES  DISCUSSION GROUP WITH  WITHOUT  COUNSELLOR
4. MATCH AN OTTAWA FSA WITH AN FSA BUDDY ABROAD
5. OTHER SUGGESTIONS: \_\_\_\_\_

Mail your comments to: J.Mailhot, Posting Services Centre, ABC, Department of External Affairs, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0G2 or Phone (613) 995-9347  
**PARTICIPATE! SEND YOUR COMMENTS AND THIS SURVEY TODAY!**

## EDUCATION OFFICER



*Marie-José Jurkovich has recently joined External Affairs as the new Education Counsellor. With her husband, Marie-José has been on four postings abroad, one in Ottawa-Hull, and one in Montreal. During this ten-year period she has been exposed to four educational systems and eight schools. Consequently, she brings to the position a personal understanding of the educational problems faced by Foreign Service children.*

My role as the Education Counsellor is to help parents understand the school system and select the school best suited to the needs of their child. A school must be one where the child can fit in as rapidly as possible and develop most fully his/her potential. To facilitate the best schooling choice, and to ensure continuity from one post-

ing to another, we intend to prepare student files. These will not be kept to measure the success or failure of the children academically, but to keep track of where they have been and where they are going. In this way, if you are in Tokyo but are leaving for Dakar, we can make effective suggestions about the best school for your child given his/her educational history.

At times, you will be returning to Ottawa-Hull, where your children may also have problems fitting into the Canadian system. For this reason, we also hope to develop a program to help students keep abreast of Canadian studies while they are abroad.

The office of the Education Counsellor is available for information, advice, and support. Perhaps you have had experiences with schools which could help other parents make better decisions about their children's education. Or you may be facing a dilemma and would like some advice. Whatever your concern, I would be pleased to assist. If you have topics on education that you would like to see covered in this column, write to me either in care of *Liaison*, or directly to the Posting

Services Centre. By using the services available, you can minimize the problems involved in your child's education.

### DAYCARE: Where Are We Going?

Progress may not be speedy or very obvious yet, but the project to have a day care centre established in the Pearson Building is still active. The Parents Committee has been meeting regularly during the past year to plan, discuss and initiate the necessary steps. A needs assessment questionnaire distributed to all employees at home and abroad last spring demonstrated that there was sufficient interest for the committee to continue its work. Consultations have been held with departmental management and with the Day Care Program Consultant from the Ontario Ministry of Community and Social Services. Five possible sites in the building have been identified by an architect. The Department of Public Works has also been approached to secure its cooperation.

In its response to the *Report of the Special Committee on Child Care*, the government accepted the idea of establishing day care centres in federal buildings, although the detailed policy is still being developed by the Treasury Board Secretariat. Until a policy has been approved by Treasury Board and a decision about the site has been made, it will not be possible to estimate an opening date for the centre. The Parents Committee welcomes those interested in contributing to the project. Contact Angela Bogden at 992-9368.

### CIDA: ON MULTICULTURALISM

As Canadian representatives abroad you might be interested to know more about what it is to be Canadian. The CIDA Cooperant Briefing Centre has been offering courses on Canadian identity as a pilot project. For people going abroad who would like more information please contact: Roman Mukerjee, Senior Policy Analyst, Multiculturalism Secretariat, (819)997-1605.

## Employee Assistance Program: SUPERVISORS AND THE TROUBLED EMPLOYEE

*The supervisor of a troubled employee is also a troubled employee. If you've ever supervised someone experiencing personal problems you know about the stress such situations can create. Unacceptable and unreliable performance are two common features of the troubled employee's work. As the supervisor you may experience anger at the employee, and self-doubt or guilt about your own role in the unacceptable performance. Finally, you may fear that by raising the issue you will aggravate the problem, provoke retaliation, or jeopardize the employee's career. It is tempting to avoid addressing the problem in the hope that it will disappear or that a rotational employee will move on. The more appropriate response, however, is to deal with the problem head on.*

**How can the EAP help the supervisor of a troubled employee?**

The EAP helps by providing advice on how to handle work performance problems which stem from personal difficulties such as marital breakdown.

**How does the EAP support the supervisor?**

We will offer suggestions on how to constructively approach the troubled employee. As well, we provide support to help you cope with this stressful situation.

For confidential services call:

Brenda Abud-Lapierre, EAP Coordinator, 992-6167 or Marjorie Caverly, EAP Counsellor, 992-1641

*Send your questions to EAP do Liaison. Brenda Abud-Lapierre will answer them in this column.*

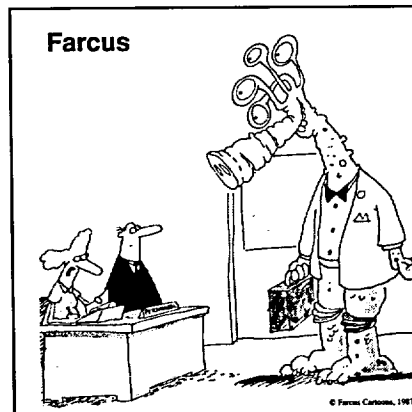
Please note that we have moved from the 2nd floor of Tower D to Tower B, rooms B1-108 and B1-106, located behind the Crush Lobby.

### SPOUSAL RELATIONSHIP RE-DEFINED

To be entitled to FSDs and benefits, an employee must make a declaration that "our relationship has been demonstrated by our cohabitation as husband and wife and/or by mutual assumption of marital duties and obligations. We have been recognized as husband and wife and have presented each other as such for a period of at least one year in the communities in which we have lived."

The declaration goes on to state that should a false declaration be made the partners forfeit the benefits and must repay any moneys received by making a false declaration. The signing of this declaration thus serves to designate an individual as a spouse for purposes of the FSDs and subsequent benefits.

Effective September 22, 1988, these Treasury Board changes can be referred to in External Affairs' FSDs appendix 2.01(x).



He says he likes to work with people.

## DECENTRALIZATION OF THE DEVELOPMENT ASSISTANCE PROGRAM

Most employees will be aware of the government's initiative to decentralize to the field a substantial part of the bilateral development assistance program. This was an important initiative in the new development assistance strategy, as outlined in **Sharing Our Future**, published by CIDA last spring. It stated that decentralization will "significantly improve the quality and efficiency of Canada's assistance, as well as bringing our program closer to the people we are trying to reach – the poorest."

Under the new decentralized structure, each mission will be accountable to the president of CIDA for the planning and implementation of development programs and projects and to the Under-Secretary of State for External Affairs for the overall management of the mission, including the operating budgets.

One hundred and fifty-seven (157) person years will be added to the Department of External Affairs establishment, fifty seven (57) of which will be transferred from CIDA. The FS Aid stream will grow from its present complement of one hundred and six (106) to a total of over three hundred and forty (340). Additional Canada-based technical specialists and clerical support staff will be assigned abroad to assist in program delivery. In addition, the number of locally engaged personnel at posts abroad will also be increased. Both CIDA and DEA will continue to be responsible for the

co-management of the FS development assistance stream.

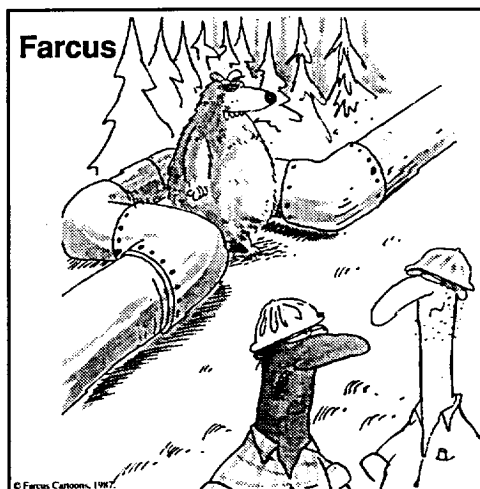
Decentralization of aid operations is premised on the need for delegation of significant authority to the field level. Project approval to \$5 million has been accorded to heads of missions abroad and local contracts valued up to \$100,000 can also be engaged.

Bilateral aid operations will be decentralized to nine full posts (Bridgetown, Dakar, Dar Es Salaam, Manila, Singapore, Abidjan, Jakarta, San Jose and Harare), and to a number of smaller aid missions and offices of embassies (Conakry, Bamako, Niamey, Ouagadougou, Tegucigalpa, Gaborone, Maeru, Lilongwe, Maputo, Mbabane).

Since the Treasury Board approval for decentralization last April, there has been much to accomplish in a short period of time. It is recognized that the consultation with missions has not always been as extensive as desired. Adjustments have also been made which may not seem logical to individual missions. However, with further experience in this pioneering effort, External and CIDA will be able to adjust the process to take full account of a variety of local circumstances. The insights and advice of overseas missions will be key as decision-making proceeds.

Source: Telex DMC 0221, Nov. 25,

'88



I wasn't going to ask him to move!

## WHAT IS GOOD PERSONNEL MANAGEMENT?

by Alan Sullivan, past ADM, Personnel, now posted in Rome.

The greatest resource of the Department is its employees. Consequently, it is important to ensure that this resource is managed as effectively as possible.

Good program management requires good personnel management. Good personnel management recognizes employees as people by developing and sustaining good relations with them. This does not mean abdicating responsibility on difficult issues, but rather providing leadership and communicating effectively. The trick is to provide employees with a sense of responsibility, purpose, and power, instead of trying to control them with elaborate administrative mechanisms or empty slogans. Consider the following items and remember to apply them to all the employees you manage.

- treat people courteously and make them feel at ease.
- give a clear idea of what they are expected to achieve.
- show recognition and appreciation for the work they have done.
- recognize an employee's importance and expertise.
- respect those who work for you and expect to be respected in return.
- give employees some control over their own work and a chance to contribute new ideas.
- recognize that people will work long and hard when they have an incentive.
- realize that people take pride in their organization and identity closely with it.
- understand that people who take pride in their organization set high standards for their work.

### Are individuals the key?

Modern management technique recognizes two things: management is about getting things done with and through the efforts of people, and that people are individuals. Poor management

can nullify the best efforts of thousands of employees. It is critical, therefore, that managers communicate clearly and act consistently in dealing with people. Unhappy and unfulfilled employees create an unhealthy organization. This shows up in the increased use of sick leave, long coffee breaks and extended lunch hours. Productivity, originality, and commitment to excellence are all reduced while costs increase. In sum, respect for the individual can produce dramatic results in both an organization's health and productivity. This applies equally to all levels and all groups whether they are rotational or non-rotational, Canada-based or locally-engaged.

### What is the role of the Personnel Branch?

The Personnel Branch is responsible for many of the increasingly complicated mechanical aspects of personnel management. We provide training courses and counselling services to meet the needs identified by managers. We provide counselling services and staff relations advice, but it is managers who identify problems related to discipline and incompetence.

Personnel management is everybody's business and we hope to achieve the standards of excellence which are the trademark of this Department.

### What lies ahead?

Clearly we managers are facing difficult and growing challenges. The public service is both aging and diminishing in size but the demands being made upon it are escalating. Increased managerial skills and leadership will be needed to solve these problems. I urge you, therefore, to consider the importance of your employees, as individuals, and to fully accept that personnel management is an essential part of every manager's business.

## MOSAIC

### WHO STEERS THE GROCERY CART?

A study of young Americans by Campbell's Soup Company has shown that 63 per cent of teenage girls and 39 per cent of teenage boys do all or part of the family shopping. Two-thirds are involved in deciding what items will be purchased, and fifty per cent of the time, they are the one who decide what the brand will be.

Arrangements like these are becoming more and more common in single-parent families, and in families where both parents have careers. The purchasing power of teens in North America amounts to billions of dollars.

One result of this trend is that one finds some very unusual advertisements in magazines for teens - coffee, cheese and honey alongside cosmetics and clothing, for example. What a combination!

### READING



The average Canadian Family of three spends a total of \$200 a year on reading materials: this is just 0.6% of the total average family income. Of the \$200, \$82 (41%) is spent on newspapers; \$51 (25.5%) on magazines and periodicals; \$34 (17%) on paperback books; and \$28(14%) on hardcover books; the remainder is spent on maps, sheet music, etc.

### BOOK REVIEW

The following two books on Russia and Gorbachev have recently been published:

1. Coulloudon, Virginie  
*Génération Gorbachev, la rage de*

*vivre*

Paris, J.C. Lattes, 1988. 324 pages.

"Are Soviet young people the disciplined, hard-working, zealous Communists that the official ideology would have them be? This book, based on a clandestine survey conducted by the author and on an in-depth ex-

amination of the official press, reveals for the first time the daily life of the Gorbachev generation, caught between Communist orthodoxy and the desire to live life in its fullness."

2. Marcou, Lilly

*Les défis de Gorbachev*

Paris, Plon, 1988. 272 pages.

"Who is Gorbachev? How far does he plan to go in his reform, and where do his ideas come from? This books discusses and analyzes the scope of the reforms undertaken by Gorbachev, and their impact on the world scene, politically and strategically."

### POPULATION

India could pass China as the world's most populous country by the year 2050, the U.S. Census Bureau says. India now has a birth rate of 32 per 1,000, while China's is only 20 per 1,000. A campaign to reduce births in China accounts for some of the difference. If the same rates continue, projections show that in 2050 India will number 1,591,204,000 people to China's 1,554,878,000.

### 4 POLAR TREKKERS HONORED WITH AWARD FROM USSR

Reprinted from the Ottawa Citizen, January 11, 1989

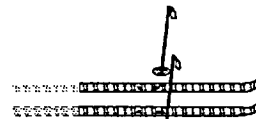
MOSCOW (CP) -- Four Canadians who skied across the top of the world last spring, including two from the Outaouais, have received the Soviet Union's highest honor to foreigners.

In a ceremony Monday, they were given the Order of Friendship of Nations for their role in the Polar Bridge Expedition. It was a 91-day journey of 1,773 kilometres from the Soviet Union to Canada on skies by way of the North Pole. Nine Soviets made the trip with them.

The four Canadians are Richard Wever of Kingsmere, Christopher Holloway of Old Chelsea, Max Buxton of Calabogie, and Laurie Dexter of Fort Smith, N.W.T.

The order is presented for a "high contribution to the development of freedom and understanding between different nations," said Igor Lobanov, information counsellor at the Soviet Embassy in Ottawa.

Lobanov said the honor is rarely given and is so high it had to be approved by the Supreme Soviet (the Soviet parliament).



# LETTERBOX

On page 8 is the article that I promised. Having raised two teenagers while in the foreign service I am sympathetic to concerns that many parents may have (or should have!) and the worries that many teenagers may have.

I strongly believe that we need an organization (for youth) in our Department. I know of many cases where employees decline postings, or, alternatively, accept them but spend the posting worrying that their child may have to return to Canada alone and cope with the cultural shock without support. How nice it would be if the young people could know that there was either a "spot" in External where they could go for advice and help, or a group of other young people that they could meet occasionally with. Yes - we do have administrative divisions to handle this and that - but when you are on the outside External Affairs seems like a big maze.

I believe that we adults could set the ground work for such an organization or committee. But early in its development it should involve External Affairs "products" (i.e. young people who have grown up in the foreign service) to help organize and run the group.

Shirley Hardy PNJ (613) 995-1283

Answers from page 7 (1)A tuffet (2)A triangle (3)Sheep (4)Counting (5)Temperature (6)Golf (7)At night (8)A lion (9)The birdie in badminton (10)Dog (days) (11)Zero (12)Crustaceans (13)An eagle (14)A filly (15)Augustus Caesar (16)August (17)Conway Twitty (18)Wimbledon, the French Open, the U.S. Open, and the Australian Open (19)His shoe (20)Self-contained underwater breathing apparatus

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

**LIAISON** is published by the Department of External Affairs Posting Services Centre ABC (613) 995-9781

**EDITOR: Elizabeth Campbell-Pagé**

**Typesetting & Design: ECP**

## EDITORIAL COMMITTEE

**Ben Pflanz - Personnel Administration**

**Bernie Gagosz - D.G. Personnel Operations**

**Mike Phillips - D.G. Communications**

**Loréta Giannetti - Director, ABC**

**Gilles Tassé - Deputy Director, ABC**

**Elizabeth Campbell-Pagé - Editor, Liaison**

### DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

#### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to Posting Services Centre (ABC), Department of External Affairs, Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English

French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....



## MOSCOW TWENTY YEARS LATER

By Fernand Tanguay

**H**as Moscow changed? This is the most frequently asked question to people who have served in Moscow at different periods in the checkered history of the USSR.

On January 7, 1966 we arrived at Sheremetevo Airport, a young couple recently out of university and freshly out of language training. The minus 35 temperature provided a rather inhospitable welcome for us and our two young children. The next day we were invited to lunch at the residence of Robert and Thereza Ford. Our initial transition proved to be somewhat brutal, and the cultural shock difficult.

But that was also an era of hope. We came to the USSR when two "reformers" had taken over power from the unpredictable Nikita Khrushchev. Thus two technocrats, Breshnev, and the too often forgotten Alexei Kosygin, were ruling the country and had launched their economic reform. The USSR was to be self-sufficient in food and agriculture. Millions of living quarters were to be built, there was to be a new constitution, and the world was to live in peace. In comparison to 1962, when the Cuban missile crisis had taken the world to the brink of a major war, these positive developments represented progress. There was hope.

When we arrived in Moscow for the second time in July, 1986, 20 years had elapsed. Few things had time to change, but as in 1966 we felt there was hope. Most of the world wished Mr. Gorbachev success for his three point reform: Glasnost, Perestroika, and Democratization. The challenge of changing the ways of a country of 281 million people spread over 11 time zones, and with 19 million public servants is indeed a formidable one! But as in the mid-sixties, there was hope.

The changes we observed in 1986 were interesting and diverse. For example, many of the buildings surrounding the embassy in the famous Arbat district had been recently restored. The Arbat itself had become a very attractive pedestrian mall with cafes and boutiques, although the shelves and their contents had hardly changed.

Our professional life again started with reading the newspapers. Yet we quickly realized the content was now much different. In particular, Pravda and Izvestia were much more interesting and informative. Letters to the Editors were often critical of the various layers of the government and the bureaucracy. As well, at the Ministry of Foreign Affairs and other government organizations we were readily received by open-minded people, which was also a significant change.

The Canadian Club, founded in 1966, was still flourishing. The Friday night hamburger evening had become a Moscow institution. One Friday was very special for us. Otto Jelinek, then Minister of State for Fitness and Amateur Sports, was on an official visit. He launched the idea of competition between major Canadian and Soviet cities under a program of "participation." Minister Jelinek is an old Appleby boy. So when he saw on his official program for Friday evening, "Canadian Club: music provided by the Appleby College Band," he could not believe it! When I witnessed Otto Jelinek and Soviet Minister Gramov signing the protocol agreeing to have Soviet and Canadian cities compete, I again thought that there is hope.

Our conviction that there is hope was firmly established in 1988, a special year in the history of Russia, the millenium of Christianity. Several monasteries were returned to the Church and some 500 churches were reopened. When on Easter Day we saw a major part of the Easter service televised for the first time we celebrated that Hope.



*From the left, Fernand Tanguay, Mr. Gramov, and Otto Jelinek celebrate the signing of the protocol to have Soviet and Canadian cities compete under a program of "participation."*

*Fernand Tanguay, Director General, International Cultural Relations Bureau recently returned from Moscow where he had also served in the mid-1960's. Other assignments abroad included Bonn and Geneva. In Ottawa he occupied various functions in External Affairs as well as in the Privy Council Office and the Department of Communications.*

## Soviet Children's Lore

by Landon Pearson

**A**lmost every week during my years in Moscow I sat down at a desk in the Residence to write home to my children. The window I faced looked out over the street and every so often I would stop and stare at school no. 59 across the way.

One morning, before school started, my attention was caught by two small boys standing near the curb looking mischievous. As soon as a girl appeared one of the boys swung around abruptly and thrust a jointed wooden snake into her face. She jumped back in alarm and then ran giggling into the school. Small boys teasing small girls. What a classic theme! I thought of all the variations that I had witnessed during our postings, the Canada of my youth, and my children's childhoods and drew comfort from the universality of children's lore. Such lore consists of riddles and rhymes, jokes and teasing, charms and magic games. As soon as children start to school they discover that their status among other children will be determined by their actions and their personalities rather than by their position in the family. The vast amount of lore that each generation of children passes on to the next is a resource that children need, to feel in control of social situations.

Children's lore is abundant in the Soviet Union. As I travelled about I recognized certain familiar elements as in the scene of the boys teasing the girls I described earlier. However, as an adult and as a foreigner, I could not penetrate very far into the children's behaviour. Luckily, there are some Soviet

scholars who have been interested in the topic of children's lore. I met one of them, a young woman named Maria Osorina, during a visit to Leningrad. She told me that because her mother was a folklorist she had become conscious of the existence of what she calls the "children's tradition" while she was still young enough to be part of it herself.

The following scenario she told me about seemed very familiar. Children frequently recount horror stories at Pioneer camps or in other residential environments. A well-told horror story is able to produce a delicious (and ultimately consoling) shudder in a group of young children adjusting to a communal setting away from home. The children draw emotional support from one another as they huddle around the story-teller and collectively overcome the fears that the story symbolizes. And where had the story-teller learned the story? Probably from an older child at camp the previous year.

There are two other common expressions of children's lore in the Soviet Union that I have come to know about, both of which have to do, as Osorina writes, with "demonstrating opposition to the 'proper' and frequently overpowering adult world." The first is the popularity of that wide-spread topsy-turvy day known in the West as April Fool's Day and in the Soviet Union as "the Don't Believe Anything Day." On the first of April Soviet children are allowed to play pranks on adults that would be unthinkable at any other time - and they do. The other form is the joke told at the expense of the heroic adult to bring him or her down to size. Somewhat to my surprise I learned of the existence of a whole body of scatological jokes about Pushkin common among ten-year-olds. Of course he is known to have been a man of considerable sexual prowess but who tells that to them?



*Soviets lavish great affection on their children, and bundle them up against the cold.*

*Mrs. Pearson is currently the President of the Canadian Council on Children and Youth. She was Vice-Chairperson, Canadian Commission for the International Year of the Child in 1979. The Pearsons' 30 year Foreign Service career included postings in France, India, and Mexico. Her husband served as Ambassador to the Soviet Union from 1980-83. During their posting to Moscow she observed Soviet society from the perspective of children and decided to write a book about it. An abridged section from this work in progress, to be published by Lester and Orpen Dennys, Toronto, has been reprinted here.*



## COMMUNITY COORDINATOR

by Anne Roblson

One of the more enjoyable services which I performed as community coordinator in Moscow was the organization of visits to various historical sites in the area. The trip to Kuskovo, a former estate on the eastern outskirts of Moscow, was a particularly memorable one.

Arrangements for outings such as these were made with the help of one of the local staff at the Embassy. Intourist was the usual point of contact. For a fee, it supplied a bus, driver, and guide. On our way to Kuskovo it soon became obvious that it was not a site to which Intourist commonly delivered tourists. Our driver got lost and had to stop several times to ask directions. The estate was built in the mid 18th century by the Sheremetevs for summer entertaining. The house is large and beautiful, and constructed primarily of wood. It consists mostly of public rooms rather than private quarters, since the Sheremetevs and their guests seldom stayed overnight. The grounds include a chapel, a grotto, formal gardens and an orangery. This latter building is now used as a ceramics museum, and has an extensive and fascinating display of china, pottery and figurines from Czarist times to the present. We had brought picnic lunches which we ate beside the lake, an obviously popular swimming and picnic spot. My family's most vivid memory of the day was the lesson we observed in how to get a perfect tan. We watched a very large lady in what, on her, was a bikini. She stood, arms outstretched at shoulder height, and turned on the spot with precision timing. As she pivoted round and round, we had visions of a sunbather turning on a spit. It was a refreshingly humorous image to take home.

## IMPRESSIONS

by Beverly Clark

As your flight approaches Moscow and the pilot announces that no photographs can be taken over Soviet territory, the stereotypical notion of the Soviet Union as a strongly regulated state may have been reinforced. Yet your stay in the Soviet Union will allow you to see many things which challenge this immediate impression.

Moscow has a population roughly equivalent to New York's. At first glance it appears drab and gray because of its many utilitarian apartment buildings. But a walk through a housing area brings many surprises: sculpted animals, seats carved into the trees, and community areas where children can play. In the spring, it is truly lovely to see the city in bloom, and the apartment dwellers and office workers outside "spring cleaning."

By our standards, the accommodation provided by the Canadian government is small. As well, the diplomatic grocery store is not stocked with the variety of goods we are accustomed to having. Any of the "extras" must be ordered and shipped in.

Yet the wealth of Moscow in other areas of life can quickly compensate for the lack of housing and shopping options. As you become familiar with the city, you will discover that theatre, ballet, concert music, and the circus are among the many entertainment opportunities available. For the sports-minded swimming, horseback riding, skating in Gorky Park, and hockey tournaments are all choices. In addition, the International Community organizes sporting and cultural events. The women's club has groups which travel, study ballet and yoga, paint and learn handicrafts.

The chance to travel through Russia and other parts of Europe is indeed an exciting opportunity and is facilitated by both the European Airline offices in the Soviet Union and the many people willing to help you. It is the best way to understand and appreciate the beauty of the country which lies just beyond the realm of first impressions and appearances.

## EAST-WEST RELATIONS

by Geoffrey Pearson

*Mr. Pearson was, until December 31, 1988, the Executive Director of the Canadian Institute for International Peace and Security. From 1980 to 1983 he was Canada's Ambassador to the USSR. These excerpts are taken from a lecture given at UCLA in November 1985.*

It is often remarked by visitors to the USSR from the West that the Russians are really "just like us" but suffer the unpleasant fate of living in a political environment which is quite different from ours. Those who have lived in the USSR may respond that first impressions are misleading and that brief encounters at whatever level, including the summit, are more likely to delude than to enlighten. First impressions sometimes provide insight which is subsequently lost. We persist in speaking of East and West, for example, so that one is surprised to find that Russia is of the "West," although the Soviet Union is not. Leningrad is as much a part of the culture of the West as Paris or Rome. Moscow is far from Europe, but the urban landscape and the life style of young people are typically European. There is a nostalgic air of the fifties about the crowded dance floor in the provincial hotel. In the same way the Russian passion for Hemingway and Faulkner brings back memories of another time. Tolstoy would not have been surprised (although certainly offended) by this deceptive familiarity. It was the Russians, after all, who believed they were saving Europe from Napoleon, the man described in *War and Peace* as a barbarian from another shore. The Moscow Circus is a combination of night club and music hall. The clowns provide the commentary on the follies of society. Our assumption that this would be incompatible with Soviet morality forgets that the role of the court jester is universal.

I... believe there is evidence that common ground exists and can be gradually enlarged. The first common interest is clearly mutual survival. Soviet policy has come increasingly to give priority to this goal, with its implication of "live and let live," both in the military and political sense. The joint interest in stopping the proliferation of nuclear weapons to other countries, and in radical reductions of stockpiles is both genuine and growing. So too is the interest in preventing an accident or mis-communication, as recent proposals for joint control centres demonstrate.

Associated with this interest are concerns about regional conflict and world order, which are driven in part by the growth of terrorism. It may well be that Soviet policy is moving towards traditional Western views of conflict control through third party settlement and mediation, especially in the Middle East .... ...[T]here is reason to believe the Soviet Union will continue to advocate prudence to its friends and to be ready to cooperate quietly with its so-called enemies.

A third emerging area of joint interest is disaster relief, whether it be famine in Africa or the pollution of the oceans and forests. The USSR occupies twelve percent of the surface of the earth. It has immense reserves of fuel and minerals. It stands to lose much from degradation of the environment, and it contributes to such degradation. Equally, it depends more than most countries on imports of food, whether grain from the West or fish from the world's oceans.

Some of these kinds of mutual interests began to be explored in the era of détente, and had significant effects on Soviet perceptions. Then the conflict of interests resumed its preponderant place in the arena of public attention, although the fear of nuclear war has remained a strong deterrent to rash behaviour. But now we are at a turning point again, as a new Soviet leader looks for ways of breaking with the past. The twenty-seventh Congress of the Communist Party of the Soviet Union in February 1986 could be the most important since that of 1956, when Khrushchev set a new course. Scholars, serious journalists, and the interested public in the West should take this opportunity to look anew at the myths and realities of the relationship of East and West.

## LOCALLY ENGAGED STAFF

The Canadian Embassy employs some 39 locally-engaged staff members in Moscow. As at other Canadian missions abroad, these employees provide a variety of important program and support services ranging from advice and assistance to Canadian business people and the travelling public to essential translation, transportation, accounting and maintenance services.

Aside from the occasional Canadian dependant, most of these locally-hired employees are Soviet nationals referred by the Office of Services to the Diplomatic Corps, UPDK. Their salaries and benefits are determined by the Embassy in light of local requirements, wages paid by other foreign missions in Moscow, and the various provisions of Soviet employment law. When a Soviet national is engaged by the Embassy, terms and conditions are detailed in a formal employment contract signed by the employee, UPDK, and the Embassy.

The importance of the role played by locally-engaged Soviet staff was graphically, if less than pleasantly, illustrated this past summer when the Soviet government abruptly withdrew 23 locally-engaged employees. While the experience demonstrated that the embassy could in fact maintain essential functions under adverse conditions, the agreement to restore staffing to normal levels following Mr. Clark's and Mr. Shevardnadze's meeting in New York last fall, was greeted with a collective sigh of relief by all concerned.

One bright spot in the whole episode, however, was the exceptional contribution of the thirteen Soviet staff permitted to remain at the Embassy through this difficult time. The cooperation and dedication of these employees was recognized by Ambassador Turner when he rewarded them with a bonus. In his words they "... worked valiantly to replace their absent colleagues."

## PHOTO ESSAY BY CAROL WALKER

1. In Ashkhabad, in the southern republic of Turkmenistan, green snuff is offered in cones. The man's dark sheepskin hat contrasts with his beard typically trimmed to edge the chin.

2. Russian Orthodox priests carry the sacrament in a leather case. Zagorsk Monastery has "working cathedrals," in contrast to most churches which function as museums.

3. The distinctive Russian yoke is still used. This country woman wears "valenki" - felt boots with rubber soles which perhaps inspired snowmobile boots.

4. Priests at the Russian Orthodox Church are trained at Zagorsk monastery, 75 kilometers from Moscow. Once a medieval fortress, its 6 foot thick walls encompass 13 churches, cathedrals, and a museum.

5. A frail old man leaves Zagorsk Monastery. The elderly are more willing to risk official disapproval for attending church services than are younger Soviets.

6. Babushki huddle under umbrellas, taking orders from visiting Soviet citizens who have had their picture taken by professional photographers in Red Square. St. Basil's Cathedral surprises most visitors. Inside, it is broken up into many tiny chapels, connected by narrow, grooved stairways.

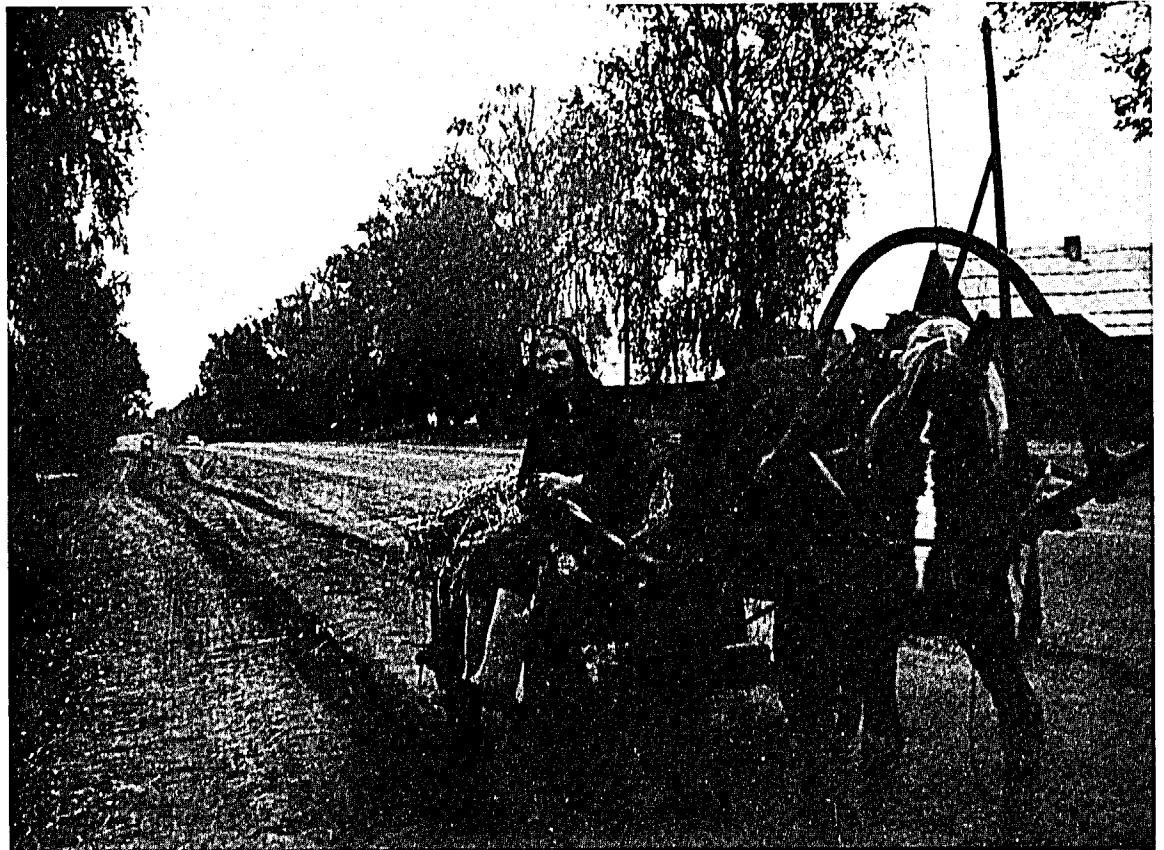
7. At a "stolovaya" cafeteria, patrons stand and snack on kefir, similar to yoghurt, and buns.



1



2



3

**PHOTOS by Carol Walker**



4

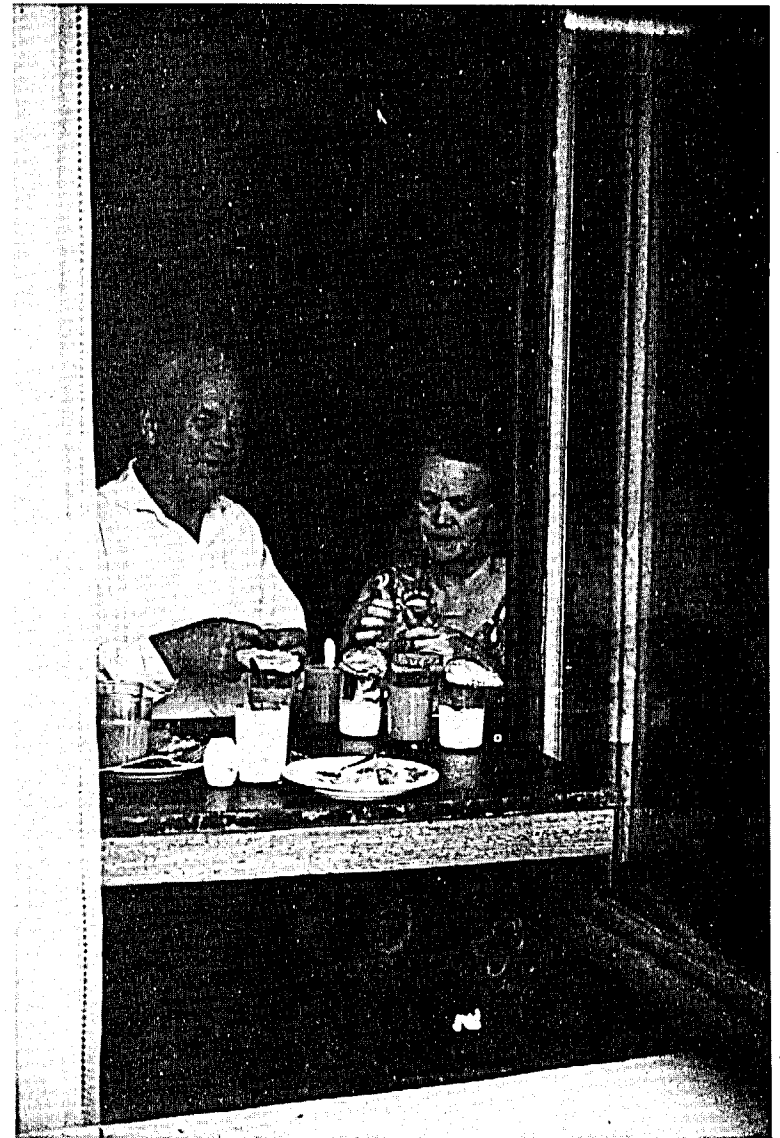


5

PHOTOS par Carol Walker



6



7

## PERSONNEL LOCAL

## E S S A I PHOTOGRAPHIQUE

par Carol Walker

**L'**ambassade du Canada en URSS emploie localement quelque 39 membres de son personnel de Moscou. Tout comme les autres missions canadiennes à l'étranger, ces employés offrent divers programmes et services de soutien importants: conseils et aide aux gens d'affaires et aux voyageurs du Canada, services essentiels de traduction, de transport, de comptabilité et d'entretien.

En dehors de quelques rares Canadiens, la plupart des employés engagés localement sont des ressortissants soviétiques recommandés par le Bureau des services au corps diplomatique, UPDK; leurs salaires et avantages sociaux sont déterminés par l'ambassade en fonction des exigences locales, des salaires versés par les autres missions étrangères de Moscou et des diverses dispositions de la loi soviétique sur l'emploi. Lorsqu'un ressortissant soviétique est engagé par l'ambassade, les conditions d'emploi sont stipulées dans un contrat en bonne et due forme signé par l'employé, UPDK et l'ambassade.

L'importance du rôle que jouent les employés soviétiques engagés localement a été illustré de façon frappante, sinon plaisante, lorsque le gouvernement soviétique a retiré tout à coup 23 d'entre eux. Si l'expérience a démontré que l'ambassade pouvait maintenir ses fonctions essentielles malgré les conditions défavorables, l'accord permettant le réengagement du personnel local selon les mêmes niveaux qu'auparavant, qui a été conclu à la suite de la rencontre de M. Clark et de M. Chevarnadze à New York l'automne dernier, a été accueilli avec un soulagement collectif par tous les intéressés.

Il reste toutefois un côté extrêmement réconfortant dans toute cette affaire, soit l'exceptionnelle contribution apportée par les 13 employés soviétiques à qui il avait été permis de demeurer à l'ambassade dans cette période difficile. Leur collaboration et leur dévouement ont été reconnus par l'ambassadeur Turner, qui les a remerciés au moyen d'une prime. Selon ses propres paroles, "ils ont travaillé avec vaillance pour remplacer leurs collègues absents".

1. À Ashkhabad, dans la République méridionale du Turkmenistan, on vous offre, dans des cornets, du tabac vert à priser. La coiffure de peau de mouton sombre de l'homme forme un contraste avec sa courte barbe caractéristique des gens de la région.

2. Des prêtres orthodoxes russes transportent le sacrement dans un coffret de cuir. Le monastère Zagorsk a des "cathédrales en activité", alors que la plupart des églises servent uniquement de musées.

3. On continue à utiliser le joug russe caractéristique. Cette paysanne porte des "valenki": bottes de feutre à semelles de caoutchouc (ancêtres des bottes utilisées pour faire de la motoneige.)

4. Les prêtres de l'Église orthodoxe russe sont formés au monastère de Zagorsk, à 75 kilomètres de Moscou. Ancienne forteresse médiévale, ses murs épais de six pieds forment une enceinte contenant 13 églises et cathédrales ainsi qu'un musée.

5. Un vieil homme fragile sort du monastère de Zagorsk. Plus que les Soviétiques plus jeunes, les vieillards sont prêts à risquer la réprobation des autorités officielles parce qu'ils assistent à des services religieux.

6. Des Babushki se serrent sous des parapluies, attentifs aux ordres de visiteurs soviétiques qui se sont faits photographier par des professionnels sur la Place Rouge. Pour la plupart des visiteurs, la cathédrale St-Basile est une surprise. À l'intérieur, elle est compartimentée en une foule de minuscules chapelles reliées par d'étroits escaliers.

7. Dans une "stolovaya", sorte de cafétéria russe, les clients, debout, consomment du kefir, qui ressemble au yogourt, et des brioches.



## RELATIONS EST-OUEST

*M. Pearson a été, jusqu'au 31 décembre 1979, le directeur exécutif de l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationale. De 1980 à 1983, il a été ambassadeur du Canada en URSS. Le texte ci-dessous est extrait de sa conférence à UCLA en novembre 1985.*

**L** par Geoffrey Pearson  
 es visiteurs de l'Ouest qui se rendent en URSS font souvent observer que les Russes sont en réalité "tout à fait comme nous" à cela près qu'ils ont la malchance de vivre dans un contexte politique fort différent du nôtre. Ceux qui ont vécu en URSS pourraient répondre que les premières impressions sont trompeuses et que de brèves rencontres, à quelque niveau que ce soit, y compris celles au sommet, risquent plus de vous induire en erreur que de vous éclairer. Pourtant, ces premières impressions vous font parfois percevoir des choses qui vous échappent par la suite.

Nous persistons à parler de l'Est et de l'Ouest, par exemple, et l'on est donc surpris d'apprendre que les Russes sont de "l'Ouest", bien que l'Union soviétique ne le soit pas. Leningrad fait autant partie de la culture occidentale que Paris ou Rome. Moscou est loin de l'Europe, mais le paysage urbain et le mode de vie des jeunes sont typiquement européens. La piste de danse de l'hôtel provincial, encombrée de couples, a un petit air nostalgique des années 50, et la passion des Russes pour Hemingway et pour Faulkner évoque des souvenirs d'un autre temps. Tolstoy n'aurait pas été surpris (mais certainement offusqué) par cette trompeuse familiarité. Ce sont les Russes, après tout, qui croyaient sauver l'Europe d'un Napoléon que Guerre et Paix décrit comme un véritable barbare venu d'ailleurs. Les spectacles du cirque de Moscou rappellent à la fois les boîtes de nuit et le music-hall, avec des clowns qui raillent les travers de la société; ce sont là des spectacles que les Occidentaux pensaient incompatibles avec la moralité soviétique, oubliant que le rôle du bouffon est universel.

Je... suis convaincu que l'existence d'un terrain d'entente est prouvée et que celui-ci pourra être graduellement étendu. Le premier intérêt commun est indiscutablement celui de la survie mutuelle. La politique soviétique en est venue de plus en plus à accorder la priorité à cet objectif, avec tout ce qu'il implique de "tolérance" sur le plan militaire et politique. Le souci commun d'arrêter la prolifération des armes nucléaires dans d'autres pays, et de réduire radicalement les réserves stratégiques, est à la fois sincère et de plus en plus répandu. Il en va de même du souci d'empêcher les accidents ou les erreurs de communication, comme le prouvent les récentes propositions en faveur de la création de centres de contrôle conjoints.

Cet intérêt s'accompagne d'inquiétudes au sujet des conflits régionaux et de la paix mondiale, qui sont en partie inspirées par la croissance du terrorisme. Il se pourrait fort bien que la politique soviétique tende à se rapprocher des conceptions occidentales traditionnelles du contrôle des conflits par le jeu de la médiation et de l'intervention de tierces parties, en particulier au Moyen-Orient...

...[Il] y a lieu de croire que l'Union soviétique continuera de recommander la prudence à ses alliés et d'être prête à coopérer discrètement avec ses soit-disant ennemis.

Un intérêt commun commence à se manifester dans un troisième domaine, celui des secours en cas de catastrophe, qu'il s'agisse de la famine en Afrique ou de la pollution des océans et des forêts. L'URSS occupe 12 % de la surface du globe. Elle détient d'immenses réserves de pétrole et de minéraux. Elle a beaucoup à perdre de la dégradation de l'environnement, dégradation à laquelle elle contribue d'ailleurs. D'autre part, l'Union soviétique est, plus que la plupart des autres pays, tributaire d'importations de produits alimentaires, que ce soient les céréales de l'Ouest ou le poisson des océans.

On a commencé à examiner ces domaines communs d'intérêt depuis l'instauration d'une ère de détente, et cela a eu des effets profonds sur la manière dont les Soviétiques perçoivent les choses. Le conflit des intérêts est de nouveau au cœur des préoccupations du public, bien que la crainte d'une guerre nucléaire soit demeurée un puissant instrument de dissuasion pour ceux qui seraient tentés de se comporter de manière irréfléchie. Mais nous nous retrouvons encore une fois à la croisée des chemins, avec un nouveau leader soviétique qui cherche des moyens de rompre avec le passé. Le 27e Congrès du Parti communiste de l'Union soviétique, en février 1986, a peut-être été le plus important depuis celui de 1956, où Khrushchev devait engager son pays sur une nouvelle voie. Les érudits, les journalistes sérieux et le public intéressé de l'Ouest devraient saisir cette occasion de réexaminer les mythes et les réalités des rapports entre l'Est et l'Ouest.



## COORDONNATEUR COMMUNAUTAIRE

par Anne Robison

Une de mes tâches favorites, lorsque j'étais coordonnatrice communautaire à Moscou, a été l'organisation de visites à divers lieux historiques de la région. Deux d'entre elles, en particulier, sont restées gravées dans ma mémoire: l'une à Zagorsk, à 70 kilomètres de Moscou, et l'autre à Kuskovo, ancienne grande propriété située aux abords de la banlieue est de Moscou.

Ce genre d'expédition s'organisait avec l'aide d'un des membres du personnel de l'ambassade recruté localement. Intourist était notre contact habituel et nous fournissait, moyennant finances, un autocar, un chauffeur, et un guide. Les frais étaient partagés entre les participants. Ce fut donc Intourist qui fut chargé d'organiser notre visite à Kuskovo. Nous ne tardâmes cependant pas à nous apercevoir que Kuskovo ne faisait pas partie des lieux où Intourist amenait fréquemment des touristes; notre chauffeur se perdit et fut obligé de s'arrêter à plusieurs reprises pour demander son chemin. La propriété avait été construite au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle par la famille Sheremetev qui y donnait des réceptions en été mais n'y vivait pas en permanence. La maison, vaste et belle et presque entièrement construite en bois, était surtout constituée par des salles de réception car il était rare que les Sheremetev ou leurs invités y passent la nuit. La propriété elle-même comprend une chapelle, une grotte, des jardins à la française et une orangerie qui sert aujourd'hui de musée de la céramique et abrite une importante collection, fort intéressante d'ailleurs, de porcelaine, de poterie et de figurines de l'époque tsariste à nos jours.

Nous avons tous apporté de quoi manger et avons pique-niqué au bord du lac qui était, manifestement, un des endroits favoris des nageurs et des pique-niqueurs. Le souvenir le plus marquant conservé par ma famille a été la leçon qui lui a été donnée sur la manière d'obtenir un bronzage parfait. Nous avons observé une dame aux formes particulièrement opulentes, portant un maillot qui, sur elle, était réduit à la taille d'un bikini et qui, debout, les bras en croix, tournait sur place avec une régularité d'horloge. Elle continuait ainsi à pivoter sans relâche, nous faisant penser à une baigneuse tournant lentement sur la broche d'un rôtiiseur; un souvenir cocasse à apporter chez-nous.

## APPARENCES

par Beverly Clark

Au moment où l'avion approche de Moscou et que le pilote annonce qu'il est interdit de prendre des photos en territoire soviétique, on ne peut chasser de son esprit la vision stéréotypée d'une Union soviétique strictement réglementée. Or, un séjour en Union soviétique permet de voir bien des choses qui contredisent cette première impression.

Moscou a une population sensiblement équivalente à celle de New York. Au premier abord, la ville semble morne et grise en raison des nombreux immeubles d'habitation utilitaires. Mais une promenade dans un quartier résidentiel apporte bien des surprises: animaux sculptés, sièges ciselés dans des arbres et jardins communautaires où les enfants peuvent jouer. Au printemps, on est fasciné de voir la ville s'épanouir, alors que les habitants des immeubles et les travailleurs des bureaux sont dehors pour le "ménage du printemps".

Selon nos critères, les logements fournis par le gouvernement canadien sont exigus. En outre, l'épicerie diplomatique n'offre pas la variété de marchandises que nous sommes habitués à avoir. Tous les "extras" doivent être commandés à l'extérieur.

Toutefois, la richesse qu'offre Moscou à d'autres égards peut rapidement compenser la médiocrité des logements et des approvisionnements. À mesure qu'on se familiarise avec la ville, on découvre que le théâtre, le ballet, les concerts et les cirques ouvrent toutes sortes de possibilités de divertissement. Pour les amateurs de sport, la nage, l'équitation, le patinage au parc Gorky et les tournois de hockey sont des activités de choix. Par ailleurs, la communauté internationale organise des manifestations sportives et culturelles. Le club des femmes comprend des groupes qui voyagent, étudient le ballet et le yoga, font de la peinture et apprennent l'artisanat.

Les voyages en Russie et dans les autres parties de l'Europe offrent des possibilités exaltantes, qui sont facilitées par les bureaux des lignes aériennes européennes en Union soviétique et par les nombreuses personnes désireuses de vous aider. Il importe donc de se dégager des premières impressions et des apparences pour apprendre à connaître et à apprécier la beauté du pays.

## Les traditions enfantines en Union soviétique

par Landon Pearson



*Les Soviétiques se montrent très affectueux à l'égard de leurs enfants, et les habillent chaudement pour les protéger du froid.*

*Mme Pearson est actuellement présidente du Conseil canadien de l'enfance et de la jeunesse. Elle a également été vice-présidente de la Commission canadienne pour l'Année internationale de l'enfant en 1979. Les Pearson ont été en poste en France, aux Indes et au Mexique. M. Pearson a été ambassadeur en Union soviétique de 1980 à 1983. Mme Pearson a observé la société soviétique du point de vue de l'enfance et a décidé d'écrire un livre à ce sujet. Quelques extraits de ses travaux en cours, à être publiés par Lester and Orpen Dennys, à Toronto, sont reproduits ici.*

**P**resque toutes les semaines pendant les années que j'ai passées à Moscou, je me suis assise à un bureau de la résidence pour écrire à mes enfants demeurés au Canada. La fenêtre en face de moi donnait sur la rue et, de temps en temps, alors que je faisais une pause pour mettre de l'ordre dans mes idées, mon regard se portait sur l'école no. 59 de l'autre côté de la rue.

Un matin, avant le début des classes, mon attention fut captée par deux petits garçons qui se tenaient près du trottoir, l'air espiègle. Chaque fois qu'une fillette faisait son apparition, l'un des garçons se retournait brusquement et brandissait un serpent de bois articulé devant son visage. Après un sursaut d'alarme, elle se mettait à courir vers l'école avec un petit rire nerveux. Des garçonnetts qui taquinent des petites filles, quel scénario classique! Je pensais à toutes les variantes de cette activité dont j'avais été témoin en France, en Inde, au Mexique, dans le Canada de mon enfance et dans celui de mes enfants, et cette universalité des traditions enfantines me

réconfortait. Ces traditions sont faites de devinettes et de comptines, de plaisanteries et de taquineries, de sortilèges et de jeux magiques. Dès que les enfants commencent à aller à l'école, ils découvrent que la vie avec leurs pairs est différente de la vie familiale et que leur statut auprès des autres enfants est déterminé par leurs actions et leur personnalité plutôt que par la place qu'ils occupent dans la famille. Le très grand nombre de traditions que chaque génération d'enfants transmet à la suivante est un bagage dont les enfants ont besoin pour se sentir capables d'affronter les situations sociales. Les traditions enfantines sont fort nombreuses en Union soviétique. Au cours de mes voyages, je reconnaissais bien certains traits familiers, comme la scène des garçons taquinant des fillettes que j'ai décrite plus haut. Toutefois, comme adulte et étrangère, je ne pouvais pas pénétrer très profondément dans le comportement des enfants. Par bonheur, des érudits soviétiques s'intéressent depuis longtemps aux traditions enfantines et j'ai eu l'occasion de rencontrer, lors d'une visite à Leningrad, une jeune savante du nom de Maria Osorina. Comme sa mère avait été spécialiste du folklore, elle avait pris conscience de l'existence de ce qu'elle appelle la "tradition enfantine" lorsqu'elle était encore assez jeune pour y prendre part elle-même. Voici un exemple familier de traditions enfantines soviétiques. Les enfants se racontent souvent des histoires d'horreur dans les camps de pionniers ou dans d'autres milieux résidentiels. Une histoire d'horreur bien contée peut produire un frisson délicieux (et, en définitive, réconfortant) dans un groupe de jeunes enfants qui essaient de s'adapter à un milieu communautaire en dehors de chez eux. Ils s'appuient mutuellement sur le plan émotif en se rassemblant autour du conteur (qui a à peu près le même âge qu'eux) et, collectivement, ils surmontent la crainte que l'histoire symbolise. Vous vous demandez peut-être comment le conteur a appris cette histoire? Probablement d'un autre enfant au camp l'année précédente.

Il y a encore deux autres manifestations courantes des traditions enfantines de l'Union soviétique dont j'ai entendu parler et qui, comme l'écrit Mme Osorina, "témoignent d'une opposition au monde adulte "normatif" et souvent envahissant". La première se rapporte à la journée fantaisiste où l'on donne des poissons d'avril et qui, en Union soviétique, est désignée comme la "journée où il ne faut croire à rien". Le 1er avril, les enfants soviétiques sont autorisés à jouer aux adultes des tours qui seraient impensables à tout autre moment - et ils ne s'en privent pas. La deuxième est la plaisanterie racontée aux dépens de l'adulte héroïque afin de le ramener à un niveau plus accessible. J'ai été quelque peu surprise d'apprendre l'existence de toute une série de plaisanteries scatologiques au sujet de Pouchkine que se racontent couramment les enfants de dix ans. Certes, ce poète est bien connu pour ses prouesses sexuelles,



mais comment les enfants de dix ans peuvent-ils être au courant?

## Moscou vingt ans plus tard

par Fernand Tanguay

**L**a ville de Moscou a-t-elle changée? C'est là la question que l'on pose le plus fréquemment aux personnes qui ont été en poste à Moscou au cours des différentes périodes de l'histoire mouvementée de l'URSS.

Jeune couple à peine sorti de l'université et venant de terminer une session de formation linguistique, nous sommes arrivés le 7 janvier 1966 à l'aéroport Sheremetevo. La température de moins 35 nous réservait un accueil plutôt rébarbatif à nous et à nos deux jeunes enfants. Le lendemain, nous étions invités à déjeuner à la résidence de Robert et Thereza Ford. Ces deux analystes les plus perspicaces de la société soviétique ne tardèrent pas à éclaircir notre mandat par des instructions limpides. La période de transition initiale nous apparut quelque peu brutale et le choc culturel difficile.

Mais nous vivions à une époque d'espoir. Nous étions arrivés en URSS au moment même où deux "réformateurs" avaient enlevé le pouvoir à l'imprévisible Nikita Khrouchtchev. Ces deux technocrates, Brejnev et le trop souvent oublié Alexeï Kossyguine, dirigeaient le pays et avaient lancé leur réforme économique. L'URSS devait atteindre l'autonomie alimentaire et agricole. On projetait de construire des millions de logements, d'adopter une nouvelle constitution et de promouvoir la paix dans le monde. Par rapport à 1962, alors que la crise de Cuba avait mis le monde à deux doigts d'un conflit majeur, l'évolution de la situation paraissait positive. Il y avait de l'espoir.

Lorsque nous sommes arrivés à Moscou pour la deuxième fois en juillet 1986, 20 ans s'étaient écoulés. Peu de choses avaient eu le temps de changer, mais tout comme en 1966, l'espoir avait refait surface. Le monde entier était pratiquement unanime pour souhaiter à M. Gorbatchev beaucoup de succès dans son programme de réforme à trois volets : la glasnost, la perestroïka et la démocratisation. Les difficultés à surmonter étaient formidables : modifier les façons de faire dans un pays de 280 millions d'habitants répartis sur onze zones horaires et encadrés par 19 millions de fonctionnaires! Mais tout comme au milieu des années 60, l'espoir était là.

Les changements que nous avons observés en 1986 étaient à la fois intéressants et divers. Par exemple, bon nombre des immeubles qui entourent l'ambassade dans le célèbre district de l'Arbat avaient récemment été restaurés. L'Arbat lui-même était devenu un attrayant quartier piéton fait de cafés et de boutiques, même si sur les étagères les marchandises n'avaient guère changé. Notre vie professionnelle commença encore une fois par la lecture des journaux. Nous nous sommes vite aperçus, cependant, que leur contenu était maintenant bien différent. La Pravda et les Izvestia, en particulier, étaient devenus beaucoup plus intéressants et instructifs. Le courrier des lecteurs faisait souvent état de critiques des divers paliers du gouvernement et de la bureaucratie. Au ministère des Affaires étrangères et ailleurs, nous étions reçus sans délais par des fonctionnaires à l'esprit ouvert. Quel changement!

Le Club canadien, fondé en 1966, continuait de prospérer. La soirée des hamburgers du vendredi était devenue une institution à Moscou. Un de ces vendredis soir a d'ailleurs été très spécial pour nous. Otto Jelinek, qui était alors ministre d'État à la Santé et au Sport amateur, se trouvait en visite officielle. Il lança l'idée d'une compétition entre les principales villes du Canada et de l'Union soviétique dans le cadre d'un programme de "participation". Le ministre Jelinek est un ancien du collègue Appleby. Lorsqu'il vit au programme officiel du vendredi soir "Club canadien: musique de l'orchestre du collègue Appleby", il ne pouvait y croire! Quand j'ai assisté à la signature par Otto Jelinek et le ministre soviétique Gramov du protocole de ratification de la compétition entre les villes soviétiques et canadiennes, j'ai de nouveau pensé qu'il était encore permis d'espérer. Notre conviction qu'il y avait lieu d'espérer s'est profondément ancrée en 1988, année exceptionnelle dans l'histoire de la Russie, le millénaire du christianisme. Plusieurs monastères furent rendus au patriarcat et on a pu assister à la réouverture de 500 églises. Lorsque



*Commençant à gauche: M. Fernand Tanguay, M. Gramov et M. Otto Jelinek célébrant la signature du protocole soviétique/canadien dans le cadre du programme "participation."*

*M. Fernand Tanguay du bureau des Relations culturelles internationales revient de Moscou où il a aussi servi dans les années 60. En plus d'avoir travaillé à Bonn et à Genève, il a occupé plusieurs fonctions aux Affaires extérieures, au Bureau du Conseil privé ainsi qu'au ministère des Communications.*

## COURRIER DES LECTEURS

Vous avez à la page 8 l'article que je vous avais promis. Ayant élevé deux adolescents dans le cadre du service extérieur, je comprends fort bien les craintes que beaucoup de parents peuvent éprouver (ou devraient éprouver) et les soucis que de nombreux adolescents peuvent eux-mêmes avoir.

Je suis fermement convaincue que nous avons besoin d'une organisation (pour les jeunes) au sein de notre Ministère. Je connais bien des cas d'employés qui refusent un poste ou d'autres qui l'acceptent et passent la totalité de leur séjour à se faire du souci parce que leurs enfants seront obligés de rentrer au Canada et d'y affronter le choc culturel qui les attend, etc. Il serait tellement agréable pour les jeunes de savoir qu'il existe un "petit coin" des Affaires extérieures où ils pourraient demander aide et conseils, ou un groupe d'autres jeunes qu'ils pourraient rencontrer de temps à autre. Bien sûr, nous avons des services administratifs qui s'occupent d'une foule de choses, mais vu du dehors, le ministère des Affaires extérieures vous apparaît un véritable labyrinthe.

J'estime aussi que c'est à nous les adultes qu'il appartient de jeter les bases d'une telle organisation ou d'un tel comité mais il faudrait très tôt y associer des "produits" des Affaires extérieures (c.-à-d. des jeunes qui ont grandi dans le service extérieur) pour nous aider à organiser et à faire fonctionner le groupe.

Shirley Hardy (PNJ)

### RÉPONSES AUX QUESTIONS DE LA PAGE 8

(1) Un pouf. (2) Un triangle. (3) Les moutons. (4) Pour compter. (5) La température. (6) Du golf. (7) Pendant la nuit. (8) Le lion. (9) La balle ornée de plumes utilisée en badminton. (10) La canicule. (11) Zéro. (12) Crustacés. (13) Un aigle (eagle). (14) Une pouliche. (15) L'empereur romain César Auguste. (16) Auguste. (17) Conway Twitty. (18) Wimbledon, les Internationaux de France, des États-Unis, et d'Australie. (19) Son soulier. (20) Appareil respiratoire autonome de plongée.

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel

Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel

Mike Phillips - D.G. Communications

Loréa Giannetti - Directeur, ABC

Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC

Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,

Liaison

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

### COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

#### AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante : Centre des services à l'affectation (ABC),

ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Ancienne adresse : .....

Langue préférée : anglais

français

Nom de l'employé(e) : .....

Nouvelle adresse : .....

Direction ou mission : .....

LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

## MOSAÏQUE

### QUI POUSSE LE PANIER?

Une étude de la compagnie Campbell's Soup auprès des jeunes Américains révèle que 63% des adolescentes et 39% des adolescents font, en partie ou en totalité, l'épicerie de la famille. Mieux (ou pire!) les deux tiers prennent part aux décisions d'achat et le choix de la marque leur revient dans la moitié des cas.

Ces arrangements sont de plus en plus courants dans les familles monoparentales ou lorsque les deux parents font carrière. En Amérique du Nord, le pouvoir d'achat des adolescents représente des milliards de dollars.

Il ne faudra donc pas être surpris en feuilletant les magazines adressés aux jeunes: cosmétiques et vêtements cohabiteront avec le café, les fromages et le miel. Quelle salade!

### LECTURES



La famille canadienne moyenne de trois personnes consacre un total de 200 \$ par an à la lecture : cela représente tout juste 0,6 % du total du revenu familial moyen. Sur ces 200 \$, 82 \$ (41 %) servent à acheter les journaux; 51 \$ (25,5 %) des revues et périodiques; 34 \$ (17 %) sont consacrés à l'achat de livres brochés; et 28 \$ (14 %) à celle d'ouvrages reliés; le reste va aux cartes routières, aux partitions musicales, etc.

### REVUE LITTÉRAIRE

Deux ouvrages viennent de paraître sur la Russie à l'heure de Gorbachev:

1. COULLONDON, Virginie. *Génération Gorbachev, la rage de vivre*. Paris, J.C. LATTES, 1988. 324 pages.

"Les jeunes soviétiques ressemblent-ils à ce que l'idéologie officielle voudrait qu'ils soient, disciplinés, travailleurs, communistes fervents. Fondés sur des enquêtes menées clandestinement par l'auteur et sur un examen approfondi de la presse officielle, ce livre révèle pour la première fois la vie quotidienne de la

génération Gorbachev prise entre l'orthodoxie communiste et sa rage de vivre."

2. MARCOU, Lilly.

*Les défis de Gorbachev*. Paris, Plon, 1988. 272 pages.

"Qui est Gorbachev? Jusqu'où pense-t-il aller dans son désir de réforme et d'où viennent ses thèses? Ce livre montre et analyse l'ampleur des réformes entreprises par Gorbachev et leur impact sur l'évolution politique et stratégique du monde."

### DÉMOGRAPHIE

L'Inde pourrait dépasser la Chine et devenir le pays le plus peuplé du monde d'ici l'année 2050, nous apprend le Census Bureau des États-Unis. L'Inde a actuellement un taux de natalité de 32 pour 1 000 habitants alors que celui de la Chine n'est que de 20 pour 1 000. La campagne en faveur de la réduction de la natalité entreprise dans ce pays explique en partie cette différence. Si les mêmes taux de natalité se maintiennent, les prévisions montrent qu'en 2050 l'Inde aura 1 591 204 000 habitants, et la Chine, 1 554 878 000.

### QUATRE AVENTURIERS POLAIRES HONORÉS PAR L'URSS

Tiré du Ottawa Citizen, 11 janvier 1989

MOSCOU (CP)— Quatre canadiens, dont deux de l'Outaouais, qui ont traversé le pôle nord au printemps dernier, ont reçu le plus grand honneur offert à des étrangers par l'Union soviétique.

Lors d'une cérémonie lundi, ils ont été reçus de l'Ordre de l'amitié des nations pour leur contribution à l'expédition du Pont Polaire. Une expédition de 91 jours pour couvrir en ski 1 773 km, de l'Union soviétique au Canada par le pôle nord. Neuf soviétiques les accompagnaient.

Les Canadiens sont: Richard Wever de Kingsmere, Christopher Holloway de Old Chelsea, Max Buxton de Calabogie et Laurie Dexter de Fort Smith, T.N.O.

L'honneur a été présenté pour souligner "une grande contribution au développement de la liberté et de la compréhension entre les divers pays" tel que l'affirmait Igor



## UNE BONNE GESTION DU PERSONNEL

par Alan Sullivan, ancien SMA, maintenant en poste à Rome.

Les employés sont la ressource la plus importante du Ministère. Il importe donc de s'assurer que cette ressource soit gérée de manière aussi efficace que possible.

Une bonne gestion de programme exige une bonne gestion du personnel, une gestion qui tient compte du fait que les employés sont des êtres humains en établissant et en maintenant de bonnes relations avec eux. Cela ne signifie pas que l'on doive abdiquer toute responsabilité en cas de problèmes difficiles; cela veut dire que l'on doit manifester un certain leadership et savoir communiquer avec eux. La solution consiste à créer chez les employés le sentiment qu'ils ont des responsabilités, des objectifs, et des pouvoirs, au lieu d'essayer de les contrôler par des mécanismes administratifs complexes ou des slogans dénués de sens. Il est absolument indispensable que les gestionnaires mettent en pratique ce qu'ils disent lorsqu'ils traitent avec leurs employés, car ceux-ci ont tôt fait de relever les contradictions. Examinez les points suivants et souvenez-vous que s'ils valent pour vous, ils valent également pour tous les employés que vous dirigez.

Traitez les gens avec courtoisie et mettez-les à l'aise. Expliquez-leur clairement ce que l'on attend d'eux. Montrez que vous appréciez leur travail.

Montrez que vous appréciez l'importance et les compétences d'un employé. Si vous voulez être respecté par ceux qui travaillent pour vous, respectez-les vous-même.

Donnez à vos employés une certaine latitude dans leur travail et offrez-leur la possibilité de présenter des idées nouvelles. Lorsqu'ils sont encouragés à le faire, les gens sont prêts à travailler sans se montrer avares de leur temps ni de leurs efforts.

Les gens tirent fierté de l'organisation à laquelle ils appartiennent et y sont très attachés. Les gens qui tirent fierté de l'organisation à laquelle ils appartiennent se montrent très exigeants sur la qualité de leur propre travail.

Le respect de l'individualité est-il la clé?

De plus en plus, on reconnaît combien il est important de traiter les gens comme des êtres distincts et d'accepter l'idée que la gestion est l'art d'obtenir des résultats grâce au travail d'autres personnes et avec leur pleine

adhésion. Une mauvaise gestion peut rendre nuls les efforts de milliers d'employés. Il est donc absolument indispensable que les gestionnaires soient capables de communiquer leurs idées avec clarté et d'avoir un comportement cohérent dans leurs rapports avec les autres. Cela transparait dans l'utilisation accrue des congés de maladie, dans la longueur des pauses café et l'étalement des heures de déjeuner. La productivité, l'originalité, et le souci de l'excellence diminuent tous, alors que les coûts augmentent. Le respect de l'individu peut faire merveille sur le plan de la santé de l'organisation et de sa productivité. Cela vaut également pour tous les niveaux et tous les groupes, qu'il s'agisse d'employés permutants ou non-permutants, que ce soient des employés canadiens ou du personnel recruté localement.

Quel est le rôle de la Direction générale du personnel?

La Direction générale du personnel est responsable de bon nombre des mécanismes de gestion du personnel qui deviennent de plus en plus compliqués. Nous classifions les postes et dotons les postes vacants, mais ce sont les gestionnaires qui nous disent tout d'abord ce dont ils ont besoin. Nous offrons des cours de formation et des services de counselling, mais ce sont les gestionnaires qui déterminent les besoins en matière de formation. Nous fournissons des services de counselling et des conseils en matière de relations de travail, mais ce sont les gestionnaires qui repèrent les problèmes de discipline et d'incompétence. A la longue, cette interaction avec les gestionnaires a créé, au sein de la Direction générale du personnel, un sentiment de responsabilité partagée et le sens du service aux gestionnaires.

La gestion du personnel est l'affaire de tous et nous espérons bien atteindre les normes d'excellence qui sont la marque de ce Ministère.

Que nous réserve l'avenir?

Manifestement, nous autres gestionnaires sommes appelés à relever des défis difficiles et de plus en plus nombreux. La Fonction publique vieillit et le nombre de ses membres diminue mais les demandes auxquelles elle est soumise augmentent sans cesse. Pour résoudre ces problèmes, il faudra faire preuve d'un sens du leadership et de talents de gestion accrus. Je vous invite donc instamment à bien peser l'importance de vos employés en tant qu'individus et à pleinement accepter le fait que la gestion du personnel est un élément essentiel des responsabilités de tout gestionnaire.

## DÉCENTRALISATION DU PROGRAMME D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT

La plupart des employés sont déjà au courant de l'initiative du gouvernement ayant pour objet de décentraliser une part importante du programme d'aide bilatérale au développement et d'en confier la gestion à nos missions. Ce projet représente une initiative importante de la nouvelle stratégie d'aide au développement intitulée "Partageons notre avenir", publiée par l'ACDI au printemps dernier. Cette décentralisation améliorera sensiblement la qualité et l'efficacité de l'aide canadienne, et mettra notre programme plus directement à la portée de ceux que nous voulons atteindre - les plus déshérités.

Dans le cadre de ce nouveau système de décentralisation, chaque mission devra rendre compte au président de l'ACDI de la planification et de la mise en oeuvre des programmes et des projets de développement, et au Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures (SSEAE), de la gestion d'ensemble de la mission, notamment des budgets de fonctionnement.

Cent cinquante-sept (157) années-personnes seront ajoutées à l'effectif du ministère des Affaires extérieures, cinquante-sept (57) d'entre elles étant fournies par mutation de l'ACDI. Les effectifs de la filière de l'aide du Service extérieur passeront de cent six (106), chiffre actuel, à plus de trois cent quarante (340). Du personnel de soutien supplémentaire, actuellement au Canada, sera affecté à l'étranger ainsi qu'un certain nombre de spécialistes techniques également en fonction au Canada, afin d'aider à l'exécution du programme. En outre, le personnel recruté localement dans nos postes à l'étranger sera étoffé. L'ACDI et le MAE continueront d'être

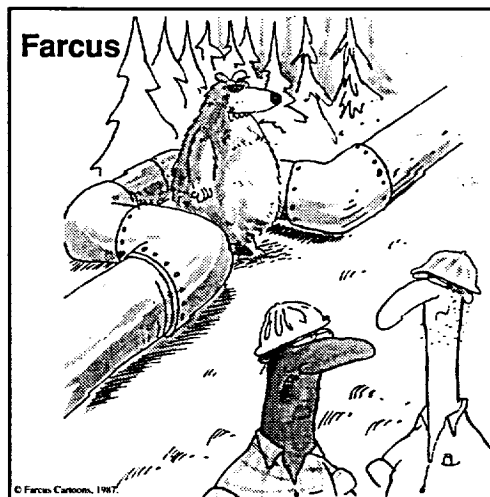
responsables de la cogestion de la filière de l'aide du SE.

La décentralisation des activités d'aide a pour principe la délégation de pouvoirs importants à nos missions. Les chefs de mission à l'étranger peuvent maintenant autoriser des projets de cinq millions de dollars lorsque ceux-ci sont couverts par les lignes directrices de la stratégie de la Direction générale des opérations du personnel et les dispositions de l'examen des programmes par pays. Des contrats locaux peuvent maintenant être signés jusqu'à concurrence de 100 000 \$.

Les opérations d'aide bilatérale seront décentralisées au profit de neuf grandes missions: Bridgetown, Dakar, Dar Es Salaam, Manille, Singapour, Abidjan, Djakarta, San José et Harare, et d'un certain nombre de missions et de bureaux d'aide moins importants de nos ambassades à Conakry, Bamako, Niamey, Ouagadougou, Tegucigalpa, Gaborone, Maeru, Lilongwe, Maputo, Mbabane.

Depuis que le Conseil du trésor a donné son accord définitif à la décentralisation en avril, nous avons dû abattre beaucoup de travail en très peu de temps. Il ne nous a donc pas été possible de consulter toutes les missions de manière aussi poussée que tous l'auraient souhaité et nous avons parfois été contraints d'adapter le processus d'une manière qui a pu ne pas paraître logique à certaines de nos missions. Toutefois, avec le temps et l'expérience acquise dans ce nouveau domaine, le Ministère et l'ACDI pourront adapter le processus afin de tenir compte de plusieurs facteurs propres aux missions. Les idées et conseils des missions seront des éléments clés dans la prise de décision.

Source: Téléx DMC0221, 25 nov.1988



*Je ne voulais pas le déranger!*



## PROGRAMME D'AIDE AUX EMPLOYÉS

### Le superviseur et l'employé désespéré

Le superviseur d'un employé qui connaît des ennuis est lui aussi un employé en difficulté. Si vous avez déjà supervisé quelqu'un en proie à des problèmes personnels, vous connaissez les tensions que ces situations peuvent causer. Un rendement inacceptable et une baisse de fiabilité sont deux caractéristiques courantes du travail de l'employé en proie à des difficultés. A titre de superviseur, vous pouvez éprouver de la colère contre l'employé, douter de vous-même ou ressentir de la culpabilité pour le rôle que vous avez pu jouer dans ce rendement inacceptable. Enfin, il est possible que vous craigniez que le fait de soulever le problème aggrave la situation, entraîne des représailles ou compromette la carrière de l'employé. Il est tentant de fuir le problème dans l'espoir qu'il disparaîtra ou que l'employé permutant ne tardera pas à partir. La meilleure réaction, toutefois, consiste à s'attaquer au problème directement.

Comment le PAE peut-il aider le superviseur d'un employé qui connaît des ennuis?

L'aide du PAE prend la forme de conseils sur la façon de traiter les problèmes de rendement au travail découlant de difficultés

### UNE REDÉFINITION DE L'ÉTAT DE CONJOINT

Aux fins des DSE et des avantages sociaux, un(e) employé(e) doit faire la déclaration suivante: "notre union a été prouvée par notre cohabitation en tant que mari et femme et/ou par la prise en charge de nos responsabilités et obligations matrimoniales respectives. Nous avons été reconnus comme mari et femme et nous nous sommes présentés comme tels pendant une période d'au moins un an dans les collectivités où nous avons vécu".

personnelles, comme une rupture ou une séparation.

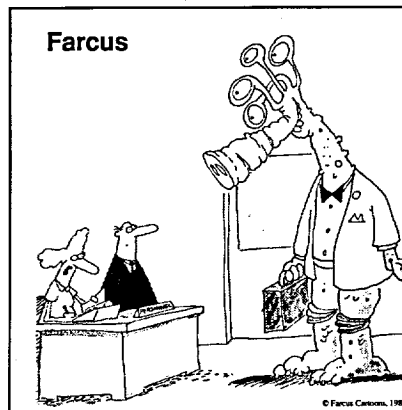
Comment le PAE vient-il en aide au superviseur?

Nous offrons des suggestions sur la façon d'aborder de façon constructive l'employé en détresse. Nous apportons également notre appui pour vous aider à faire face à cette situation de stress.

Pour vous prévaloir de ces services confidentiels, téléphonez à :

Brenda Abud-Lapierre, coordonnatrice du PAE, 992-6167, ou Marjorie Caverly, conseillère du PAE, 992-1641.

Veillez prendre note que nous avons déménagé du 2<sup>e</sup> étage de la Tour D aux pièces B1-108 et B1-106 de la Tour B, derrière le Crush Lobby.



Les deux partenaires doivent s'engager, en cas de fausse déclaration, à renoncer aux avantages sociaux et à rembourser l'argent reçu à la suite de cette fausse déclaration. La déclaration servira à définir l'état de conjoint aux fins des DSE et des avantages sociaux ultérieurs.

Le Conseil du Trésor a apporté ces changements le 22 septembre 1988; ceux-ci sont reproduits à l'annexe 2.01(x) de la DSE des Affaires extérieures.

## CONSEILLER EN ÉDUCATION



Notre but, en tant que conseiller à l'éducation, est d'aider les parents à comprendre et à opter pour un système scolaire qui corresponde aux besoins de l'enfant, à choisir leur école où l'étudiant sera à l'aise le plus rapidement possible et où il pourra développer le plus son potentiel. Pour assurer la continuité d'une affectation à l'autre, nous avons l'intention d'élaborer un dossier scolaire de l'étudiant; rassurez-vous immédiatement, il ne s'agira pas de mesurer les succès scolaires mais de connaître le chemin parcouru dans les

méandres des couloirs académiques. De cette façon, si vous êtes à Tokyo et que vous partiez pour Dakar, nous pourrions vous faire des suggestions efficaces quant aux meilleures écoles pour vos enfants, selon leurs antécédents académiques.

D'autre part, il y aura des retours à Ottawa-Hull où l'enfant pourra éprouver des difficultés à intégrer ou réintégrer le système canadien. A cette fin nous espérons développer un programme qui permettra à l'étudiant de se tenir à jour dans ses études canadiennes lorsqu'il se trouve à l'étranger.

Le bureau du conseiller en éducation est disponible pour de l'information, des conseils et du support. Peut-être avez-vous vécu des expériences dans le monde scolaire qui pourraient aider d'autres parents à prendre de meilleures décisions quant à l'éducation de leurs enfants. Ou peut-être faites vous face à un dilemme et avez besoin d'assistance. Si vous désirez traiter de sujets éducatifs dans cette colonne, n'hésitez pas à m'écrire soit par l'intermédiaire de la revue *Liaison*, soit directement au Centre des services à l'affectation. Si vous voulez diminuer les risques ou éviter quelque mésaventure, n'hésitez pas à utiliser les services offerts.

*Marie-José Jurkovich est notre nouvelle conseillère en éducation au Ministère. En compagnie de son mari, Marie-José a occupé quatre postes à l'étranger, un à Montréal et un à Ottawa/Hull. Durant cette période de dix ans elle a pu se familiariser avec quatre systèmes d'enseignement et huit écoles. Conséquemment elle est en mesure de percevoir et de comprendre les problèmes que subissent les enfants du Service extérieur.*

## LE MULTICULTURALISME

Si vous désirez en savoir plus sur ce que c'est que d'être canadien, le Centre de préparation des coopérants de l'ACDI offre des cours sur l'identité canadienne comme projet pilote. Pour ceux et celles qui désirent plus d'information contactez: Roman Mukerjee, analyste senior, Secrétariat au multiculturalisme. (819) 997-1605.

## GARDERIE

Les progrès ne sont peut-être pas rapides ou très évidents pour l'instant, mais le projet de création d'une garderie à l'édifice Pearson est encore bien vivant. Le comité de parents s'est réuni toutes les trois ou quatre semaines au cours de la dernière année en vue de planifier, analyser et entreprendre les étapes nécessaires. Un questionnaire d'évaluation des besoins, distribué au printemps dernier à tous les employés tant au Canada qu'à l'étranger, a démontré que le degré d'intérêt demeurerait suffisant pour que le comité continue ses travaux. Nous avons consulté la direction ainsi que le consultant du programme de garderies du ministère des Services sociaux et communautaires de l'Ontario. On a pu mettre en évidence trois endroits possibles dans l'immeuble et ceux-ci ont été examinés par un architecte. On a également fait des démarches auprès du ministère des Travaux publics afin d'obtenir sa collaboration.

Bien que dans sa réponse au Rapport du Comité spécial sur les soins aux enfants, le gouvernement a accepté d'établir des garderies dans les édifices fédéraux, les détails de la politique sont encore au stage de développement au Secrétariat du conseil du trésor. Tant que la politique n'aura pas été approuvée et que la décision relative aux locaux n'aura pas été prise, il est impossible de prévoir une date d'ouverture.

Le comité des parents serait heureux d'accueillir toute personne intéressée à contribuer au projet. Veuillez communiquer avec Angel Bogden au 992-9368.

## LA VIE AVEC SES SEMBLABLES

*Michele Kozlowski nous rapporte le contenu d'une discussion de groupe tenue par des jeunes du Service américain à l'étranger.*

La vie au Service extérieur n'est pas toujours facile, en particulier lorsque vous êtes un adolescent et que vous êtes obligé de vous adapter à un milieu différent chaque fois que votre famille est mutée. Lorsqu'on est obligé de dire adieu à des amis chers et d'essayer de se faire à un nouveau poste, on a parfois l'impression que le jeu n'en vaut pas la chandelle.

Pourtant, lorsqu'on revient aux États-Unis, on se trouve confronté à un problème d'un tout autre genre. Comment faire pour s'adapter à la vie dans votre propre pays? D'un seul coup, vous vous retrouvez seul - les amis du Service extérieur ont disparu. Vous passez pour un snob pour la simple raison que vous êtes né à l'étranger ou que vous avez vécu dans des pays dont vos camarades d'école n'ont jamais entendu parler.

Nous avons également discuté du malstrom d'émotions dans lequel vous vous trouvez plongé lorsque vous revenez aux États-Unis. Il y a d'abord la découverte des nombreux préjugés qui existent ici à l'égard des Noirs, des Blancs, des Orientaux et des Hispaniques. Pour nous qui avons appris à vivre au milieu de gens appartenant à toutes sortes de races différentes, c'est une véritable douche d'eau froide.

L'ignorance des jeunes de notre âge est aussi difficile à tolérer. Je ne sais combien de fois on a pu me poser cette question stupide: "Comment c'était, d'avoir des lions et des tigres dans ton jardin?"

Il nous arrive également d'être stéréotypés, et c'est là quelque chose de difficile à combattre. Vous êtes automatiquement catalogué par votre façon de vous habiller. Pour les jeunes du Service extérieur, c'est un rude coup à encaisser. Certains d'entre nous avons été obligés d'utiliser le catalogue de Sears pour commander nos vêtements. Et lorsque nous revenons aux États, nous nous retrouvons parfois sans transition dans une nouvelle école, ce qui ne nous donne pas suffisamment de temps pour acheter des vêtements un peu plus dans le vent.

Le fait d'être si souvent rejeté par les gens est dur pour l'amour-propre. Au cours de cette discussion, nous sommes tous parvenus à la conclusion que pour supporter tout cela, il faut avoir une solide confiance en soi. Si vous n'avez pas foi en vous-même, il faut tout faire pour essayer d'y parvenir, car cela vous aidera non seulement dans l'immédiat, mais aussi plus tard dans la vie, lorsque vous partirez à la chasse de l'emploi auquel vous tenez à tout prix.

## ADOLESCENTS DU SERVICE EXTÉRIEUR, VOUS AVEZ LA PAROLE

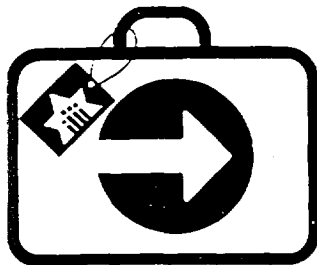
Comment vous adaptez-vous au Service extérieur? Sentiments mitigés au sujet des avantages et des inconvénients de votre mode de vie international n'ont rien de nouveau pour vous. Vous avez dû faire face au sentiment de solitude que l'on éprouve lorsque l'on dit au revoir à des amis proches, au caractère insolite de la vie quotidienne à l'étranger, et au choc culturel. En revanche, vous vous rendez compte que vous avez beaucoup appris sur vous-même et sur les autres, que vous avez su vous adapter à des milieux nouveaux et que vous avez acquis des connaissances et des compétences qui seraient inaccessibles pour vous au Canada.

Et voici qu'un nouveau changement s'annonce ... le retour au Canada. Comment vous y faire? Il est arrivé bien des choses depuis que vous êtes parti. Les programmes scolaires ont changé. Les modes ne sont plus les mêmes. Le retour peut être aussi stressant que la vie dans un poste, quel qu'il soit. Que pensez-vous de tout cela? Nous aimerions le savoir. Nous sommes prêts à faire quelque chose, mais pour pouvoir apporter des changements valables, il faut que nous comprenions bien ce qui vous préoccupe. Le Centre, l'ACSE, les adolescents et les parents du Service extérieur qui vivent dans la Région de la Capitale nationale sont tous prêts à vous aider pour que la transition se fasse de manière plus facile et agréable.

Vous trouverez quelques suggestions ci-dessous, avec suffisamment de place pour y inscrire vos commentaires.

1. CRÉER UNE ASSOCIATION D'ADOLESCENTS DU SERVICE EXTÉRIEUR
2. CRÉER UN COMITÉ D'ACCUEIL
3. LES ACTIVITÉS DE GROUPE DEVRAIENT COMPRENDRE CE QUI SUIT: \_\_\_\_\_ SPORTS \_\_\_\_\_ FÊTES, SOIRÉES DANSANTES \_\_\_\_\_ PIQUE-NIQUES \_\_\_\_\_ VISITES TOURISTIQUES \_\_\_\_\_ CONFÉRENCES \_\_\_\_\_ GROUPE DE DISCUSSION ENCADRÉ PAR DES CONSEILLERS \_\_\_\_\_
4. UNE ASE D'OTTAWA JUMELÉE AVEC UNE ASSOCIATION DE ASE À L'ÉTRANGER
5. VOS COMMENTAIRES: \_\_\_\_\_

ADRESSER À: JULES MAILHOT Centre des services à l'affectation, ABC, Ministère des Affaires extérieures, Ottawa, Ontario, Canada K1A 0G2 ou téléphoner au (613)995-9347



## CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

De nombreux agents du Service extérieur se prépareront bientôt à partir pour de nouveaux postes. Le Centre des services à l'affectation est prêt à les aider, en particulier pour faciliter une transition sans heurt. On a récemment procédé à un examen des ateliers de formation et d'information offerts aux agents du Service extérieur (ASE) et à leur famille pour les aider à s'adapter au processus administratif d'affectation et à leurs nouvelles conditions de vie. Bien que les titres demeurent les mêmes, le contenu et l'organisation des ateliers et des séances d'information ont fait l'objet d'une mise à jour et ils ont été adaptés aux besoins particuliers des ASE.

Ces séances couvrent une large gamme de sujets, depuis le protocole jusqu'à la gestion du stress. Vous pouvez y apprendre à équilibrer votre budget, à vous adapter au choc culturel provoqué par une nouvelle affectation, vous assurer que vos biens seront bien gérés en votre absence, ou découvrir ce que représente la notion de stress et améliorer votre capacité à y faire face. Le calendrier des ateliers est établi en fonction de vos besoins de formation; ne tardez donc pas à vous inscrire. Vous trouverez, ci-dessous, une liste des ateliers/séances

d'information prévus pour cette année. Veuillez prendre contact avec Jules Mailhot au (613) 995-9347 si vous avez un besoin spécial en matière de formation.

### ATELIERS/SÉANCES D'INFORMATION

Le calendrier et les lieux où se dérouleront ces ateliers et ces séances vous seront communiqués par la poste.

- Testaments, planification successorale
- Planification financière
- L'impôt et le Service extérieur
- Les employés à l'étranger
- Le protocole
- La communication transculturelle
- Informations sur les différentes missions
- Votre première affectation
- La gestion du stress
- Répondre aux besoins des personnes âgées

### Des Questions Pour Toute La Famille

Tiré de Parents, Août 1986

Pour les enfants de quatre à six ans

- (1) Sur quoi la petite Miss Muffet est-elle assise?
- (2) Quelle est la forme géométrique qui a trois côtés?
- (3) De quel animal provient la laine?
- (4) A quoi sert un boulier?
- (5) Que mesure un thermomètre?

Pour les enfants de sept à neuf ans

- (6) De quel sport provient l'expression "la normale est respectée"?
- (7) Que signifie le mot nocturne?
- (8) Quel est le symbole du signe astrologique du Lion?
- (9) Qu'est-ce qu'un volant?
- (10) Lorsqu'il fait une chaleur étouffante en été, cela s'appelle la .....

Réponses à la page 14

Pour les enfants de dix à treize ans

- (11) Que signifie le mot "love" en tennis?
  - (12) Les homards et les crevettes appartiennent tous les deux à l'espèce des ....
  - (13) Au golf, qu'est-ce qui est encore mieux qu'un oiseau (birdie)?
  - (14) Comment s'appelle une jeune jument?
  - (15) Qui a donné son nom au mois d'août?
- Pour les parents
- (16) Donnez un mot qui signifie à la fois digne et majestueux.
  - (17) Le personnage de Conrad Birdie dans "Bye Bye Birdie" était inspiré de celui d'Elvis Presley, mais le nom était calqué sur celui de quel chanteur?
  - (18) Quels tournois un joueur de tennis doit-il gagner pour remporter le "grand schlem"?
  - (19) De quoi Nikita Khrushchev s'était-il servi pour taper sur la table aux Nations-Unies en 1961?
  - (20) Que signifie le mot scuba dans le domaine de la plongée?

exécutées par des hommes. Nous ne partons pas du principe que seules les femmes peuvent faire des travaux féminins dans le développement.

Nous avons également un certain nombre de programmes qui aident les femmes à s'imposer; ils couvrent tous les domaines, l'alphabétisation, l'utilisation de l'eau, la participation de femmes à des groupes d'éducation alimentaire dans les villages, les séminaires de formation à l'intention de femmes très dynamiques, chefs de file du secteur privé en Asie. En Afrique, il y a des femmes ayant une formation scientifique, qui n'ont pas de travail. Pourquoi? Nous intervenons en apportant notre aide aux organisations auxquelles appartiennent ces scientifiques, de manière à leur permettre d'établir des contacts et de trouver des solutions à leurs problèmes.

C'est là une des raisons de notre remarquable succès. L'élaboration de ce projet a donné lieu à une véritable explosion de créativité. C'est un problème pour lequel le Canada a pris fait et cause, et dans ce domaine, on reconnaît qu'il a progressé à pas de géant. Les gens se bousculent à notre porte pour apprendre les secrets de notre réussite, et nous sommes reconnus comme le véritable chef de file de ce programme.

*Q. En tant que présidente de l'ACDI, quelles sont, selon vous, les questions clés qui se posent dans le domaine de la paix et de la sécurité internationale?*

Le développement soutenu et une meilleure compréhension mondiale de l'importance de cette question. C'est là une condition indispensable de la paix et de la sécurité. Les liens sont si visibles. Lorsque des gens n'ont pas de quoi se nourrir, ils se mettent en marche, et lorsqu'ils le font, ils atteignent des frontières, et lorsqu'ils parviennent à ces frontières, ils créent un effet de déstabilisation. Prenez le Canada; il vous offre un microcosme de ce problème avec les centaines de millions de dollars qu'il dépense, lui qui est un pays riche, pour s'occuper des dizaines de milliers de réfugiés qui se pressent à ses frontières. Et c'est la même chose qui se produit partout dans le monde. C'est là le résultat de mouvements non prévus déclenchés par le sous-développement.

*Q. Quelles mesures prend-on pour assurer un développement soutenu?*

La principale question est: "cet effort peut-il être soutenu?" Après quoi, il faut vous demander s'il le sera effectivement. Bien trop

souvent, nous nous sommes laissés impressionner par la première question, sans nous rendre compte de l'importance de la seconde. Oui, les ingénieurs sont capables de faire fonctionner Tchernobyl, mais le feront-ils? Voilà la question. Si tout se passe bien, la réponse est oui, mais en cas de circonstances imprévues, quel sera le résultat?

Les programmes canadiens dans le domaine de l'industrie forestière, de la pêche, de l'agriculture, ont toujours été des éléments essentiels d'un développement soutenu et ont été généralement intelligemment gérés. Nous découvrons de meilleures méthodes d'exploitation forestière et lorsque nous construisons des barrages hydroélectriques, nous sommes très conscients des répercussions sur le plan de l'environnement. Nous dégageons les bassins et tentons de comprendre l'effet sur les gens et autres espèces. Ce sont là des compétences transmissibles.

Nous pouvons collaborer avec les autres pour mieux transmettre ces compétences et tirer parti de l'afflux des connaissances pour faire ce qui n'était pas possible jusque-là et non pas pour répéter ce qui se faisait déjà.

*Q. Marcel Massé, ancien président de l'ACDI de 1980 à 1982, déclarait que le développement est un processus de transformation d'une société. Il me semble que c'est là la déclaration d'un visionnaire, peut-être même d'un idéaliste. La jugez-vous réaliste, d'après votre expérience?*

L'aide au développement est l'art de sauter les étapes et d'accélérer les changements du système. Nous nous efforçons de favoriser un rythme de changement supérieur à la normale. La définition de Marcel Massé est certainement aussi bonne que les autres.

*Q. Est-ce là une définition réaliste du changement?*

Pour moi, il y a changement lorsqu'il y a aujourd'hui quelque chose qui n'existait pas hier.

Ma définition de la transition est qu'elle constitue le passage d'hier à aujourd'hui.

*Q. En deux mots, que représente pour vous votre poste à l'ACDI?*

Les jours où cela ne va pas, je considère que j'occupe le meilleur poste au Canada, et les jours où tout va bien, que c'est le poste le plus passionnant du monde.

pour qu'il accepte de signer. Arrangez-vous toujours pour que tout le monde soit gagnant. Veillez simplement à gagner plus que l'autre.

4. Présentez rapidement vos idées et soyez toujours prêt à réagir instantanément. Un peu d'humour ne fait pas de mal.

Si vous avez tous ces atouts dans votre jeu, vous pouvez presque toujours sortir vainqueur d'une négociation avec quelqu'un qui n'est pas bien préparé ou ne comprend pas très clairement votre position.

*Q. Avez-vous des conseils à donner aux femmes qui veulent réussir professionnellement?*

Oui, des tas. Pour commencer, n'ayez pas d'idée préconçue. La phrase: "C'est parce que je suis une femme," devrait être la toute dernière raison à invoquer. Quand une femme vient se plaindre devant moi et résume ainsi ses problèmes, je m'assure qu'elle a examiné toutes les autres possibilités avant de parvenir à cette conclusion. Si vous partez du principe que la discrimination est l'obstacle à votre succès, vous ne tarderez pas effectivement à en faire un obstacle. C'est ainsi que l'on arrive à se croire toujours la victime. Le conseil que je donne constamment est donc que si vous tenez à conserver cet argument sur la liste de vos griefs, inscrivez-le tout au bas de celle-ci, sans quoi, vous passerez une bonne partie de votre carrière sans guère vous améliorer.

J'accorde également énormément d'importance à l'esprit de compréhension. C'est lui qui prend la relève lorsque le raisonnement pur et simple ne suffit plus. Si vous vous donnez la peine d'essayer de saisir ce que veut votre interlocuteur, cela permet de compenser le fait que vous n'avez pas suffisamment analysé la situation. Vous pouvez ainsi le mettre à l'aise et, par la manière dont vous traitez la situation, lui montrer que vous le comprenez. Cet esprit de compréhension est absolument indispensable pour parvenir à de meilleures solutions. Je crois que c'est là un domaine où les femmes ont un avantage naturel, bien que je ne sache pas exactement pourquoi. C'est peut-être là un des talents qui interviennent dans les contacts sociaux chez les enfants, mais cela me paraît jouer en faveur des femmes.

Finalement, entourez-vous des personnes les plus intelligentes possible et attendez-vous à devoir travailler très dur.

*Q. Mais comment une attitude compréhensive permet-elle de combler les écarts créés par les communications interculturelles et les complications inhérentes sortant du cadre des frontières nationales?*

Pour commencer, partez du principe que vous ne comprendrez qu'environ 60 % de ce que vous croyez comprendre, et du fait que les communicateurs ne réussiront à faire comprendre qu'une part beaucoup plus réduite de

leurs messages qu'ils ne croyaient eux-mêmes comprendre.

Ce sont ces mêmes talents qui vous permettront d'y arriver, et avec de l'expérience, vous apprendrez à saisir les différences culturelles.

*Q. Dans votre récent discours devant l'ACSE, vous avez dit des femmes qu'elles étaient un agent de changement et avez ajouté que "...le fait que l'on a négligé les femmes a été un des facteurs qui a contribué à retarder le rythme du développement dans le passé." Pourriez-vous préciser ce point et nous dire quel est le lien avec l'initiative de l'Intégration de la femme en développement (FED)?*

Tout ce que l'on fait à l'ACDI pour l'Intégration de la femme en développement est lié à l'efficacité et à l'efficience et non à des notions d'égalité et d'équité. Nous ne prétendons pas savoir ce qui est la place idéale de la femme dans une société quelconque, y compris la nôtre, mais nous considérons que si vous voulez réussir dans un pays en développement, vous feriez bien de savoir quel sera l'effet de la participation des femmes sur les résultats. Si vous voulez apporter votre aide à des petites entreprises d'élevage, vous feriez bien de vous renseigner pour savoir qui s'occupe d'élever le bétail. Cela ne sert pas à grand chose que vos vulgarisateurs agricoles parlent de semences améliorées aux hommes si ce sont les femmes qui décident des achats de semence. En particulier, lorsque vous parlez de notions nouvelles, vous devez réaliser qu'il est impossible de compter sur une transmission exacte de l'information.

Je n'oublierai jamais ce merveilleux exemple du scientifique d'Amérique latine qui utilisait une diapositive pour montrer les effets d'un engrais amélioré sur les nouvelles céréales miracle. Il essayait de faire repérer celles-ci au milieu d'une profusion de mauvaises herbes, mais sans aucun succès, et la raison en était fort claire. Dans cette région, ce sont les femmes qui assurent le sarclage. Le super engrais accélérât non seulement la croissance des céréales, mais aussi celle des mauvaises herbes; or, le travail de sarclage supplémentaire n'avait pas été prévu; le projet tout entier périlait donc parce que l'on n'avait pas effectué une analyse du rôle des hommes et des femmes pour déterminer qui s'occupait du sarclage et déterminer si les femmes avaient le temps de le faire.

Dans le programme de l'Intégration de la femme en développement, on procède projet par projet en effectuant une analyse approfondie de l'influence des femmes sur le projet. Il ne suffit pas d'imaginer ce qui va aider les gens. Souvent le meilleur moyen de le faire est d'associer les femmes au stade de la planification. Il est indispensable de s'assurer de leur participation au niveau local.

Il ne s'agit pas de créer des emplois pour les femmes; dans certains cas, ce sont des tâches qui pourraient être parfaitement

## MARGARET CATLEY-CARLSON PRÉSIDENTE DE L'ACDI

par Elizabeth Campbell-Pagé

**Q. Votre succès professionnel constitue un exemple encourageant pour les femmes et en particulier pour celles qui ont choisi de faire carrière au Service extérieur. Quels sont les facteurs qui ont contribué à cette réussite?**

Je réponds en général à cette question en disant qu'en choisissant des parents fantastiques, j'ai pris mes décisions les plus intelligentes avant même d'être née. Quant aux décisions intelligentes que j'ai prises comme adulte, la première a été de m'offrir deux années de congé alors que j'étais étudiante à l'université pour faire de l'autostop dans toute l'Europe et au Moyen-Orient. Cette décision a été la plus importante de ma vie car elle a transformé celle-ci. Ma seconde décision, en importance, a été d'épouser l'homme qui est aujourd'hui mon mari; je l'ai prise le jour même de ma troisième décision en importance, celle d'entrer aux Affaires extérieures.

Je considère toujours les Affaires extérieures comme un employeur éclairé; c'est un excellent endroit pour travailler et recevoir une formation. Les compétences que j'y ai acquises ont joué un rôle clé dans ma carrière, et j'ai eu la chance d'avoir des affectations très intéressantes. J'ai travaillé comme responsable de secteur à la Conférence des Nations-Unies pour le commerce et le développement (CNUCED). À l'époque, le monde en développement était un univers que peu de gens connaissaient et que pratiquement personne ne voulait connaître. Il est indéniable que j'avais hérité des restes, étant donné que les autres agents subalternes avaient tous fait leur choix avant mon arrivée, et que le développement n'en faisait pas partie. Comme on ne s'intéressait guère à ce que je faisais, j'étais plus libre d'organiser mon travail à ma guise. J'ai ainsi appris une foule de choses que je n'aurais autrement jamais découvertes, notamment le transport maritime, le transfert de technologie, les assurances, les produits de base, les tarifs douaniers. C'est ainsi que m'a été révélée l'économie internationale telle que la pratiquait les Affaires extérieures. Je suis ensuite passée à la Direction de la politique commerciale où je suis devenue l'expert du service en matière de développement.

Il y a une leçon pratique à tirer de cela: patauger dans un milieu que vous maîtrisez



bien est souvent la meilleure façon de vous préparer à la poursuite d'objectifs professionnels à long terme.

Lorsque j'étais en poste à Londres, Pam McDougall, qui était alors directrice générale, m'a demandé de me joindre à la Conférence nord-sud sur le développement économique qui avait lieu à Paris. J'ai donc occupé deux emplois à la fois pendant 18 mois. C'est après cela que Michael Dupuy m'a invitée à prendre le poste de Vice-présidente de l'aide multilatérale. Cela représentait une énorme marque de confiance de sa part car, jusque là, je n'avais été que chef de section et n'avais aucune expérience des postes de directeur ou de directeur général. Je menais des négociations internationales portant sur 350 millions de dollars, j'avais 34 ans et j'étais vice-présidente, avec un personnel de 34 personnes. J'ai beaucoup appris alors que le domaine du développement, si obscur pendant si longtemps, commençait à être reconnu comme une priorité canadienne.

*Mme Catley-Carlson est la cinquième présidente de l'ACDI, poste auquel elle a été nommée en 1983. Auparavant, elle avait été secrétaire adjointe des Nations-Unies en tant que sous-directrice exécutive (Opérations) pour l'UNICEF. Elle est entrée aux Affaires extérieures en 1966 et a travaillé outremer comme deuxième secrétaire au Haut-Commissariat du Canada à Sri Lanka (1968) et comme conseillère économique à notre Haut-Commissariat à Londres (1975). Elle a également servi au Canada dans plusieurs directions du Ministère, notamment celles de l'aide et du développement (1970), de la politique commerciale (1973) et a occupé les fonctions de sous-secrétaire adjointe (1981). Elle est entrée à l'ACDI en 1978 comme vice-présidente (aide multilatérale).*

**Q. L'art de la négociation requiert un ensemble de qualités dont celle de l'efficacité. Comment avez-vous acquis les compétences nécessaires à occuper ce poste?**

La négociation est une combinaison de quatre éléments. Si vous ne les contrôlez pas tous, vous êtes très handicapé comme négociateur.

1. Ayez une excellente connaissance de votre sujet.

2. Sachez exactement ce qu'a en tête votre interlocuteur.

3. Adoptez des positions qui vous donnent l'avantage mais apaisent aussi suffisamment les craintes de votre interlocuteur

## PRIME AU MÉRITE

Peu de temps après son arrivée à la Direction des relations avec les Antilles et l'Amérique centrale, Mlle Samuel s'était trouvée plongée dans un tourbillon constant de crises et d'urgences qui l'avaient beaucoup accaparée et avaient mis ses compétences à l'épreuve.

Au cours de l'automne de 1987, elle a été un des membres clés de l'équipe chargée d'organiser la visite de M. Clark à cinq pays d'Amérique centrale. Ce fut d'ailleurs elle qui remplit les fonctions de secrétaire de l'équipe pendant la visite proprement dite.

Le jour du retour de la délégation à Ottawa (le 29 novembre 1987), la crise haïtienne éclatait. Elle a su répondre sans hésitation. Pendant toute cette période, Mlle Samuel révéla non seulement de remarquables ressources d'efficacité, d'imagination et d'énergie, mais l'exemple de sa bonne humeur et de son autodiscipline fut un stimulant pour ses collègues.

Au moment de la remise de la prime, Mlle Samuel était en plein milieu d'une autre crise, celle provoquée par l'ouragan Gilbert qui s'était abattu sur les Antilles en septembre 1988. M. Bell a remis un certificat de mérite et une prime à l'initiative de 500 \$ à Mlle Samuel.

## PRIME À L'INITIATIVE

Le 10 novembre 1988, Mme Jacqueline Johnson, commis au Bureau des passeports à Halifax, a reçu une prime à l'initiative du Ministère, présentée par M. Jacques Perron, directeur régional, Bureau des passeports, Halifax.

Mme Johnson avait proposé d'utiliser une feuille de plastique transparent pour s'assurer que les photos accompagnant les demandes de passeport respectaient les normes de dimensions internationales. Mme Johnson a reçu un certificat et une prime de 200 \$ pour la récompenser d'avoir présenté une suggestion qui a contribué à améliorer l'efficacité et l'efficacité des activités ministérielles.

Une semaine après la remise de cette prime, Mme Johnson a donné naissance à son premier enfant, Chantal. Tous nos vœux accompagnent Jacqueline et sa famille.

## CONGÉ AUTOFINANCÉ

Le 3 juin 1988, le Conseil du Trésor a annoncé qu'il approuvait l'instauration d'un régime de congés autofinancés (CAF) pour les fonctionnaires. Ce régime a été facilité par la nouvelle législation de l'impôt sur le revenu qui autorise le report partiel du salaire annuel et de l'impôt sur le revenu. Cette nouvelle disposition a été combinée avec celles du congé sans solde prévu dans les conventions collectives et a permis d'établir un régime de CAF. Grâce en grande partie à l'intérêt manifesté par nous, les Affaires extérieures seront un des six ministères à lancer un projet-pilote d'utilisation de ce régime.

Il y a à un certain temps que la planification à long terme des congés de longue durée est favorablement envisagée au Ministère. Au début de 1987, le Comité de gestion a approuvé un système de congé sans solde planifié (CSSP) pour les agents du service extérieur. Le principal obstacle à sa mise en oeuvre tenait au fait que la Loi de l'impôt sur le revenu ne prévoyait pas de report de salaire, stratégie en général nécessaire pour pouvoir planifier un congé sans solde.

Les points suivants sont les éléments clés du plan que nous avons soumis à l'approbation du Conseil du Trésor:

Les employés peuvent demander un CAF d'une durée de six mois à un an.

Un montant maximum de 33 1/3 % du salaire peut être reporté et placé dans un compte en fiducie auquel on ne peut pas avoir accès jusqu'à la période couverte par le CSSP. La libération des fonds, en cas d'urgence, exige l'autorisation du Directeur général des opérations du personnel.

Les employés qui prennent un CAF doivent revenir travailler pendant une période au moins égale à la durée de leur congé. Leur réintégration à la Fonction publique est assurée pendant un maximum d'un an.

Le CAF n'est pas une forme de REER, d'abri fiscal, ou d'avantage pré-retraite.

Les employés qui désirent prendre un CAF doivent donner un préavis de 18 mois. La période maximum de report du salaire est de cinq ans. Il est loisible à l'employé comme à l'employeur de reporter le congé d'un maximum d'un an, la période de transaction ne devant pas dépasser sept ans.

Le congé peut être utilisé à n'importe quelle fin, y compris pour occuper un autre emploi, à condition de respecter les lignes directrices relatives aux conflits d'intérêt. On peut avoir accès au CAF plus d'une fois.



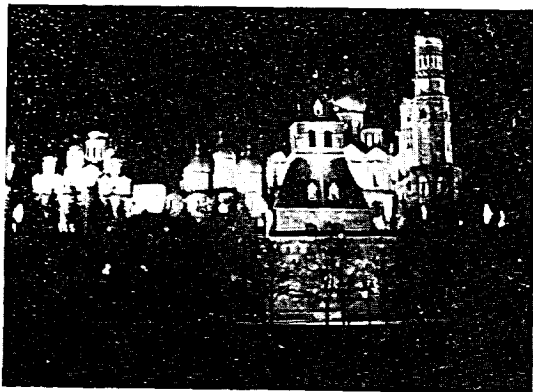
Le 9 septembre 1988, M. M.R. Bell, ancien sous-ministre adjoint, Secteur de l'Amérique latine et des Antilles (LCR) a remis une prime au mérite à Mlle Marianne Samuel. Mlle Samuel, secrétaire de direction à la Direction générale de l'Amérique latine et des Antilles (LCR) a reçu la prime proposée par M. Bell rendant ainsi officiellement hommage à la qualité exceptionnelle de son travail.

Le 10 novembre 1988, Mme Jacqueline Johnson, commis au Bureau des passeports à Halifax, a reçu une prime à l'initiative du Ministère, présentée par M. Jacques Perron, directeur régional, Bureau des passeports, Halifax, (N-É).





# LLIAISON



*Photo par Carol Walker.*  
Bien que pour la plupart d'entre nous, le Kremlin évoque surtout l'impressionnant gouvernement soviétique, il signifie en fait "forteresse". Il comprend les cathédrales du Kremlin, dont les dômes recouverts de feuilles d'or resplendissent au soleil; elles sont pleines d'icônes et fresques, et les russes en sont très fiers.



*Photo par Carol Walker.*  
Poupées Matrioshka. Nos enfants ont, certes, apprécié les visites dans les magasins de jouets russes, mais ils préféraient les jouets venus de Grande-Bretagne, commandés sur catalogue. A la veille de Noël, Michael, notre fils de quatre ans, est rentré dans l'appartement en criant, "Maman! Le Père Noël est anglais!" Le Père Noël était venu rendre visite à l'école maternelle anglaise et son accent britannique signifiait pour Michael, à son grand soulagement, qu'il trouverait des jouets anglais sous l'arbre de Noël.

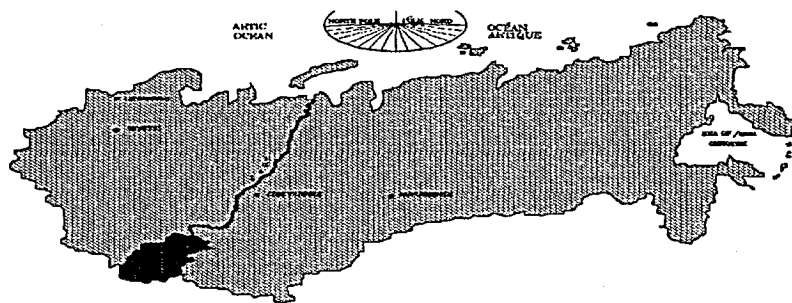


## SOMMAIRE

Primes.....	3
Entrevue avec Margaret Catley-Carlson.....	4
Questions pour toute la famille.....	7
Adolescents du Service extérieur.....	8
Conseiller en éducation.....	9
Garderie.....	9
Le superviseur et l'employé désemparé.....	10
Décentralisation.....	11
Une bonne gestion du personnel.....	12
Mosaïque.....	13
Courrier des lecteurs.....	14

## GÉOGRAPHIE : L'UNION SOVIÉTIQUE

Moscou, vingt ans plus tard.....	15
Traditions enfantines en Union soviétique.....	16
Coordonnateur communautaire.....	17
Apparences.....	17
Relations Est-Ouest.....	18
Personnel recruté localement.....	19
Essai photographique par Carol Walker.....	20



**PHOTO COUVERTURE** par Carol Walker.  
Le marché aux oiseaux est une des excursions favorites des Canadiens à Moscou, en fin de semaine. C'est un marché où vous pouvez acheter des oiseaux, des lapins, des poissons (nageant dans des aquariums accrochés au cou du vendeur), des chiens et des chats. Les propriétaires de ces animaux, dont beaucoup viennent de la campagne, vendent et achètent à titre privé. Les Russes aiment beaucoup les animaux et s'inscrivent volontiers dans des clubs où ils retrouvent d'autres propriétaires de la même race de chien. Pour Gerald Durrell, le naturaliste, le marché aux oiseaux est l'endroit le plus charmant de toute l'Union soviétique.

# LIASON

Notre mission au Canada et à l'étranger



**L'UNION SOVIÉTIQUE**

# LIAISON

Our mission in Canada and abroad



# LIAISON

## CONTENTS

BRAZIL PHOTOS COURTESY OF  
RICHARD BELLIVEAU

COVER PHOTO: TUCANO BY  
RICHARD BELLIVEAU

### EDITORIAL BOARD

Ben Pflanz: Personnel Administration  
Bernie Gagosz: Personnel Operations  
Mike Phillips: Communications  
Loréa Giannetti: Director, ABC  
Gilles Tassé: Deputy Director ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé: Editor

LIAISON is published by  
the Department of External Affairs  
Posting Services Centre ABC  
(613) 995-9781

ISSN 0825 1800

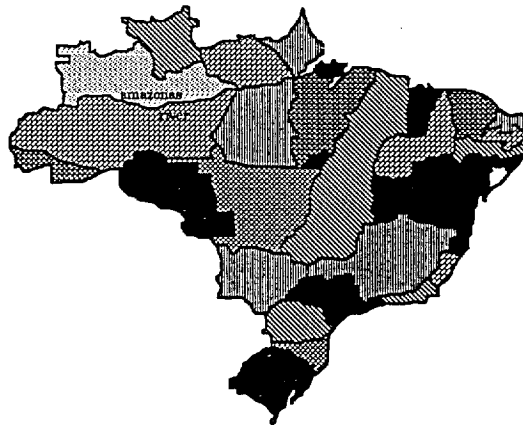
Typesetting & Design ECP

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

AWARD .....	4
DRUGS AND TEENAGERS .....	6
BOARDING SCHOOL? .....	7
ARTS AND CULTURE .....	8
EDUCATIONAL REENTRY BURN-UP.....	9
OPPORTUNITIES ABROAD .....	10

### GEOGRAPHIC FEATURE: BRAZIL

THREE VIEWS OF BRASILIA .....	13
PANTANAL .....	14
CANADIAN-BRAZILIAN RELATIONS .....	15
TRADE RELATIONS .....	16
REFLECTING ON BRASILIA .....	17
RAIN FORESTS .....	18
PHOTO ESSAY - BRAZIL .....	20



# POSTING SERVICES CENTRE

The posting period is now upon us. The pre-posting administrative briefing program will continue until September. All employees posted abroad are required to attend the sessions, and spouses are cordially invited to participate. Pre-posting briefing workshops are also available for employees and their spouses. Information on these is published regularly in the Department's Administrative Notices.

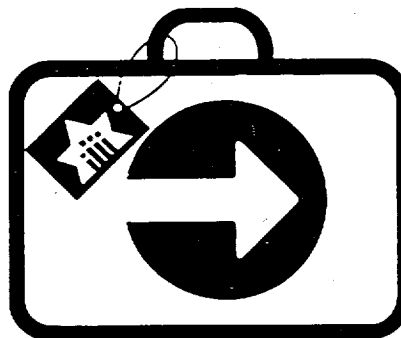
## Pre-Posting: Development Aid Stream

The Centre has prepared a pre-posting program for employees in the Development Aid Stream and their spouses posted abroad as part of the CIDA decentralization. More than 80 people have taken the opportunity of obtaining comprehensive, personalized preparation to help them adapt to a new cultural and professional environment. The Centre wishes to thank all the Departmental employees who served as resource persons in these briefing sessions.

Good luck to all new employees in the Development Aid Stream.

## Senior Management Sessions

In June, the Centre will organize for the office of the ADM, Personnel, the annual session for senior managers posted abroad and their spouses. The purpose is to discuss with newly-appointed senior management their role and respon-



sibilities in their new positions, and to help their spouses to carry out the representative and administrative duties associated with their status at the posts. We thank the senior managers for their comments on last year's session, which we have taken into consideration

in preparing this year's program.

## Community Coordinator Program

The posts have already received the information for the Community Coordinator Program, the budget of which has been slightly increased for 1989-90. We wish to remind the Community Coordinators to send to the Centre the 1988-89 annual report for their program. We hope to publish these reports for the benefit of all, as we did last year.

## Education

An administrative circular on educational resources has been sent to the posts. Please remember to send us your report on education for July 1989.

## Employee Assistance Program

We have almost completed the briefing sessions for all the senior managers in the Department's 13 sections. This has enabled us to not only publicize the Employee Assistance Program, but to obtain senior management support for it as well.

# OUTSTANDING ACHIEVEMENT AWARD

Mr. Barry Steers, Canadian Ambassador to Japan, is this year's recipient of the Public Service's highest award. This award honours career employees for exceptional accomplishment and distinguished service of national or international importance.

For the past thirty-one years, Barry Steers served Canada in the successful promotion of its interests abroad. He devoted considerable effort and energy in the nurturing of an appreciation among Canadians of the fundamental importance of Asia and the Pacific to Canada's future. His accomplishment over the past seven years in Tokyo has been to propel Canadian-Japanese relations into a new era of diversified relations reflecting Japan's growing importance.



## COURSES FOR HORSES

ARE YOU A HEAD QUARTERS OR OVERSEAS  
TYPE OF EMPLOYEE?

The skills which made you so successful abroad may be superfluous at home while on the contrary those you need to be successful at home are either those you do not possess, do not interest you, or which you feel you have outgrown, hence your going overseas in the first place and the subsequent decision to stay on for more than just a one-of posting.

A job overseas allows those who do not necessarily fit into the standard mould or who are perhaps a little quixotic to work either independently or with a team of their own choosing. An outgoing, aggressive personality, a desire for action and good communications with people are the hall-marks of the successful overseas employee. On the other hand, working as part of the team, not "rocking the boat", respecting the hierarchy, an attention to detail, working the system, and an

ability to manoeuvre in corporate politics may ensure greater success at home.

...The first step in making a successful transition is to analyze what made for success overseas. If you were a good trouble shooter you can be almost certain that you will be bored once everything is running smoothly. If you are an innovator and ideas person, how will those qualities apply to the routine of the office back home?

A second step to consider is whether your employer at home needs yours skills, or realises that he does and if so is willing and able to find a position where they can be put to good use.

It is important not just to analyze your skills and experience in a vacuum but to see how they relate to the specific job available. The high degree of frustration among expatriates is an indication, however, that the transition overseas to home is intrinsically a complex one. Different horses for different courses, as the saying goes and, unfortunately, it has to be said that there are few companies with a stable big enough to accommodate both the steeple-chaser and the champion of the flat.

EXCERPT FROM THE EXPATRIATE COLUMN,  
FAMILY MATTERS.  
WHEN VIRTUES ARE A  
VICE by Mary Lacheze

## ARTS & CULTURE

### LES BALLETS JAZZ DE MONTRÉAL

Les Ballets Jazz de Montréal was awarded an \$82,000 grant for their tour, from April to June, 1989. Their tour includes 25 performances given in Japan, South Korea, Hong Kong, Macao, Thailand, Malaysia, Indonesia, Singapore and the Philippines.

Les Ballets Jazz de Montréal was founded in 1972 by Genevieve Salbaing and is dedicated to creative interaction between all styles of dance adaptable to jazz music. During the past seventeen years,

the company has toured in more than fifty countries on five continents and participated in many international dance festivals.

This tour is funded in partnership with the Department of External Affairs International Cultural Relations Program and le Ministère des Affaires culturelles du Québec. Such tours contribute to the image of Canada as a dynamic and distinct nation.

### VIOLINIST ANGÈLE DUBEAU

Angèle Dubeau of St-Norbert, Québec, was awarded a grant of \$18,500 for her tour in the Asia Pacific region. Ms. Dubeau is a well-known Quebec violinist who started to study the violin at the age of four. She subsequently became a student at the Conservatoire de Musique de

Montréal and at the Julliard School of Music of New York City. Between 1981 and 1984, she studied in Romania to work with the noted teacher Stephan Gheorghiu. Ms. Dubeau's tour included performances in Manila, Shanghai, Hong Kong and Bangkok.



## **Employee Assistance Program: Drugs and Teenagers**

If you have teenagers, one of your major concerns is probably keeping them off drugs. According to the Drug Addiction Research Foundation, 22 per cent of Ontario school children from ages 11 to 19 used illegal drugs in 1987. No less threatening is alcohol, which although legal, is nonetheless a drug and is widely used by teens. What can a parent do to cope with this problem? Gaining a fuller understanding is often the first stage in dealing with the problem. We must therefore ask the following question: how does one recognize the initial signs and symptoms, before irreparable damage is done? This is the question addressed in the following article.

Let us first consider the definition of the word "drug": a drug is any substance other than food that is absorbed to alter the way in which the body or mind functions. Drugs fall into various classifications, including: cannabis (marijuana, hashish); hallucinogens (LSD, PCP, or "angel dust", mescaline) and analgesics/narcotics, (heroin); sedatives and hypnotizers (seconal, nembrital, and alcohol); tranquilizers (valium) and stimulants (cocaine, caffeine and tobacco). Drug abuse refers to consumption that results in problems of health, marital, family and social relations, and difficulties on the job or at school. Financial and legal problems might be added to this list. It is very difficult to describe a typical teen drug abuser. He is not necessarily a failure at school or a juvenile delinquent. He is not necessarily unhappy at home, and may or may not be popular and well-adjusted. Nearly all drug abuse begins with curiosity. The use of certain drugs such as cannabis is sufficiently widespread that most teens do not have to look far to satisfy their curiosity. Many

continue to consume drugs because of peer pressure: they do not wish to feel left out or different, and thus, they succumb to pressures to make them feel part of the group, whatever the cost.

What types of symptoms or behaviour can alert you to the existence of a problem?

The symptoms most common to all users, regardless of the drug are the following:

1. Disappearance of clothing or personal items from the house.
2. Tendency to remain alone at home or to go out for long periods of time.
3. Inability to hold a job or to continue schooling.
4. Rejection of old friends; keeping bad company.
5. Loss, or sharp increase of appetite.
6. Extreme tiredness; frequent changes of behaviour.
7. Common use of drug related jargon such as "pot", "hash", "smack", "speed", etc.

Some of these symptoms may, of course, arise from causes other than drug consumption. One must not jump to conclusions.

What should you do if you suspect that your teenager is taking drugs? If you are hesitant because you do not know how to raise the issue, you may wish to speak to your EAP counselor or to the community resources that provide services for young drug users and their parents.

For confidential services contact:  
**Brenda Abud-Lapierre or Marjorie Caverly, EAP Counselors**  
( 6 1 3 ) 9 9 2 - 6 1 6 7 / 1 6 4 1 ,  
Lester B. Pearson Building Room B-108  
or B-106, behind the Crush Lobby





### **In the Ottawa/Hull community: Outpatient services for young drug addicts**

English: Rideauwood Institute  
44 Eccles Street  
Ottawa, Ontario  
K1R 6S4  
Tel: (613) 234-3006

French: Maison Fraternité  
242 Montreal Road  
Vanier, Ontario  
K1L 6C5  
Tel: (613) 741-2523  
or  
Jellinek Building  
25 St-François St.  
Hull, Québec  
Tel: (819) 776-5584

### **Residential services for young drug addicts:**

English: Club House (16 yrs & up)  
101 James Street  
Ottawa, Ontario  
K1K 5M2  
Tel: (613) 233-0353

Alwood House (16 yrs and up)  
R.R. # 1  
Carleton Place, Ontario  
K7C 3P1  
Tel: (613) 257-2813

French: Jellinek Building  
25 St-François St.  
Hull, Québec  
Tel: (819) 776-5584

## **BOARDING SCHOOL?**

Marie-José B. Jurkovich  
Education Counselor

During the month of February, we visited a few Ontario boarding schools where Foreign Service children are in residence. We planned to contact the principals and analyse with them the very special situation of children who have sometimes been exposed to more than one educational system. We were quite reassured when we observed that the classes were generally small and the children were able to receive the attention they required. The higher the level at which the transfer occurs, the greater the risk involved, but, we were assured, nothing was impossible. The tour was very interesting and instructive; we observed that while all the colleges provided the students with the physical, psychological and pedagogical security that they needed, each has its own very definite personality and is therefore suited to different kinds of temperaments and aspirations. If you are in Canada and are considering enrolling your child in a boarding school, after meeting with the Education Counselor, you should gain some first-hand knowledge by visiting the college and discussing its programs with those in charge. If you are presently living abroad and your child must return to Canada for schooling, do not hesitate to consult our services. We will endeavour to provide you with as much information as possible, in accordance with what you provide us. None of your personal information will be sent to a boarding school or institution without your authorization. We will endeavour to recommend the institutions suited to your child. The final decision will, of course, lie with you.

During our tour we did not see any unhappy children; on the contrary, many of them had a mature outlook on life, not devoid of humour.

# PRICING AGENTS: WORKING OPPORTUNITY ABROAD

Products and services are subject to pricing surveys that identify products that expatriates shop for in their host country. Over 100 goods and services fall into such categories as "food at home", "personal care", and "automobile maintenance."

The prices collected by pricing agents are sent to the Organization Resources Counselors, Inc. (ORC) headquarters in New York City, where they are analyzed and incorporated into the data process that adjusts expatriate differentials for inflation and currency changes. In this way, expatriates can be assured they will continue to enjoy abroad the standard of living their peers have at home no matter what the overseas economic climate.

## Characteristics of Pricing Agents

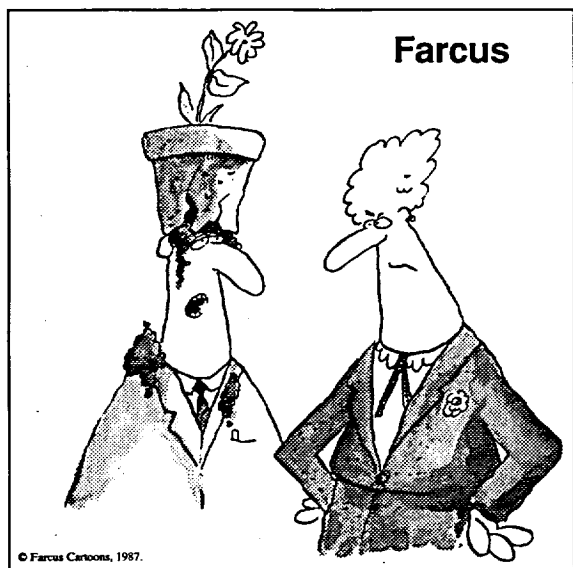
Pricing agents should be relatively new to the country; they definitely should not be native to the region. We want an agent who will get the same prices than

the expatriate would. Someone very familiar with a country may not realize how a foreigner would shop. They could easily take for granted information about sales and outlets that an expatriate who is relatively new to the country would have no way of knowing. The pricing agent need not speak the language fluently, or well enough to get necessary information about such services as insurance and medical care.

To get leads about who might be interested in becoming a pricing agent, [ORC] contacts embassies, women's clubs, or social organizations in the city where the pricing is to be conducted. [Our] job is to ensure that the results we get provide a full and objective picture of the market in each country.

If you are interested in getting more information on becoming a Pricing Agent we suggest you contact the Organization Resources Counselors, Inc. in New York, Los Angeles, Washington, D.C., Paris, Toronto, or London.

Written by Michael Casper, this article first appeared in the *Expatriate Observer*/April 1988. These excerpts are reprinted in the hope that they may stimulate reader interest in the job opportunity discussed



Let's just agree to disagree.

# EDUCATIONAL REENTRY BURN-UP

by Frank and Janet Ruddock



The Ruddocks have been posted to Kinshasa (1978-80) and to the Embassy in Brussels (1983-87). Frank is working in the U.S. General Relations Division in Ottawa. They have two sons, Patrick (8) left, and Robin (6) right.  
\* To know more about education allowances for such requirements as tutoring, please contact Lloyd Pochopsky, ABMA Tel.. (613) 992-9309

"Mrs. Ruddock, have you considered private school? Or French immersion—that will slow their English down." This statement, uttered by a public school official, was the beginning of one foreign service family's frustrations with a return to the Canadian educational system.

Two years at a British primary school in Brussels resulted in our four- and six-year-old sons reading, printing and doing beginning math. Two normal children, progressing along with their peers, happy in a school which encouraged (not pushed) children forward. We returned fully intending—buttressed by a lack of money—to send Patrick and Robin to public, not private, school. Our interest was in English language instruction, core French, and basic skills.

So where is the problem? A factor not unfamiliar to foreign service families: schools abroad start formal learning at a younger age than in Canada, with stronger programs to master basic skills. Thus, children considered pre-school age in Canada are already well advanced in basic skills, compared to children in Canada still in "readiness" programs in kindergarten.

Problem-solving being the metier of foreign service families, we enjoyed countless meetings and correspondence with teachers, principals, supervisors and trustees. Promises of allowing our children to progress at their own rate saw them still doing work they had mastered

long before. School no longer held any challenge and our sons became bored and frustrated. We did what we could at home, but, after fourteen months, we were losing the battle.

The pervasive attitude was that our troubles were of our own making, first by the mere fact of being in the foreign service, second by permitting our children to go to school early. The first suggestion of private school—by now a frequent refrain of other officials no doubt anxious to see the end of us—took on new meaning.

We found the Counterpoint School, one of a growing number of private alternative schools in Ottawa, flexible enough to respond to each child's talents and interests, while increasing their knowledge of basic skills. The school maintains a low pupil/teacher ratio with each child pursuing an independent study program.

The head start our sons gained in Brussels, viewed as an albatross around their neck by the public system, has been recognized and encouraged at Counterpoint, and both children are once again thriving.

While our concerns and priorities are not necessarily germane to everyone, we met many kindred spirits on our Kafkaesque journey through the educational system. The foreign service life creates conditions in which your child's education, on return to Canada, almost has to be tailor-made, otherwise there is a risk of stagnation or regression, in addition to the inevitable social dislocation. Even with the best will in the world, the public system seems either unable or unwilling to deal with a situation familiar to many foreign service families.

A final discouraging note. If you do not resolve the education dilemma during your time in Canada, you risk the reverse when next you go abroad: your children have now fallen behind the more quickly moving international systems. Money for tutors anyone?\*



# OPPORTUNITIES ABROAD

This is the second part of a three part series exploring possible work opportunities abroad. We hope this information will help direct your efforts and interests in finding information on opportunities, paid or voluntary, while abroad. This is an excerpt from *What in the World is Going On?* published by the Canadian Bureau for International Education (CBIE).

## Foreign-Based Organizations

### Council of International Programs (CIP)

1030 Euclid Avenue, Suite 410  
Cleveland, Ohio 44115 U.S.A.

### Foster Parents Plan International

155 Plan Way, P.O. Box 400  
Warwick, Rhode Island 02887 U.S.A.

### International Schools Services (ISS)

126 Alexander Street, P.O. Box 5910  
Princeton, New Jersey 08540 U.S.A.

### International Voluntary Services Inc. (IVS)

1424 Sixteenth Street, N.W., Suite 504  
Washington, D.C. 20036 U.S.A.

### Private Agencies in International Development

2101 L Street North West, Suite 916  
Washington, D.C. 20037 U.S.A.

### Institute of International Education

809 United Nations Plaza  
New York, N.Y. 10017 U.S.A.

### Technical Assistance Information Clearing House of the American Council of Voluntary Agencies for Foreign Service, Inc.

200 Park Avenue South  
New York, N.Y. 10003 U.S.A.

### Thomas A. Dooley Foundation/INTERMED U.S.A. Inc.

420 Lexington Avenue, Suite 2428  
New York, N.Y. 10170 U.S.A.

### Volunteers in Technical Assistance (VITA)

1815 North Lynn Street, Suite 200  
P.O. Box 12438,  
Arlington, Virginia 22209 U.S.A.

### International Coalition for Development Action (ICDA)

Rue des Bollandistes 22  
1040 Brussels, Belgium

### International Council of Voluntary Agencies

13, rue Gautier  
1201 Geneva, Switzerland

### International Youth Federation for Environmental Studies and Conservation

c/o I.U.C.N.  
1110 Morges, Switzerland

### International Movement A.T.D. Fourth World

107 and 122 Avenue du General Leclerc  
95480 Pierrelaye, France

### League for the Exchange of Commonwealth Teachers

Seymour Mews House  
2nd Floor, 26-37 Seymour Mews  
London, England W1H 9PE

### Euro Action ACORD (EA-A)

Francis House, 3rd Floor, Francis Street  
London, SW1P 1DQ, U.K.

### UNA International Service

3 Whitehall Court  
London, England SW1

### Voluntary Service Overseas (VSO)

9 Belgrave Square  
London, England, SW1X 8PW,

### Kenya Voluntary Development Association

P.O. Box 48902  
Nairobi, Kenya

# MOSAIC

## NATO: Forty Years Young!

When the Right Honourable Lester Pearson, then Minister of External Affairs, signed the North Atlantic Treaty Organization (NATO) Agreement in 1949, he stated: "*This treaty, though born out of fear and frustration, must, however, lead to positive social, economic and political achievements which will extend beyond the time of emergency which gave it birth, or the geographic area which it now includes.*"

Today NATO provides for the common security of over 600 million people in 16 nations on both sides of the Atlantic. The modern era is marked by conflict, yet Europe, the region with the highest concentration of sophisticated weaponry in the world, is enjoying the longest sustained period of peace and stability since the height of the Holy Roman Empire. That peace was made possible through NATO's persistent commitment to pursue complementary goals: first to maintain adequate defenses to deter aggression; second, to control and limit armaments through carefully negotiated and verifiable agreements; and third, to constantly promote dialogue with the countries of Eastern Europe.

## CANADA'S YOUTH - Ready For Today: A Comprehensive Survey Of 15 - 24 Yr. Olds

Over 2100 interviews were done across the country by Gallup poll. Findings of the survey are highlighted in this report. It discusses such things as goals, values, sources of enjoyment, personal concerns, substance use, family, education, employment, religion and relationships.

*Copies are available at the Posting Services Centre, ABC.*

## CHILDREN ABROAD

A Guide For Families Travelling Overseas  
Dr. Joe Losos, Dr. Alistair Clayton, Nancy Gerein, Ruth Wilson 1986 130 pages  
Deneau Publishers, Toronto, Ontario.

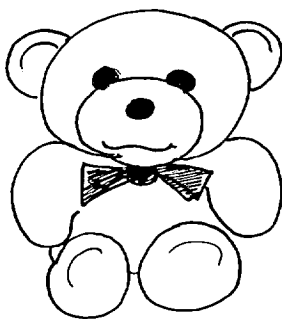
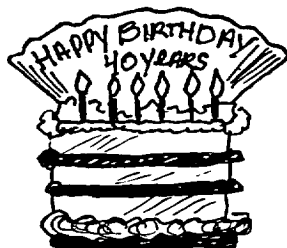
Each year thousands of Canadian families travel overseas for extended periods of time, often to developing countries and the tropics. For these families, *Children Abroad* is an indispensable guide to health and safety. Clear and sensible, it is written and compiled by four dedicated specialists with extensive experience in foreign health and living conditions. It is based not only on expert knowledge, but on years of experience dealing with the problems of foreign living. It answers questions about health preparation, schooling, legal and financial arrangements, safety, illness, medical needs and overseas adoption, with a final chapter on coming home.

*Children Abroad* is a must for parents who will be living with their children in developing countries. However, every parent who is travelling with children to any foreign destination, for any length of time, will find it an essential travelling handbook.

*Copies available at the Posting Services Centre, ABC.*

## Our Canadian Students and the Sciences

Rotational Foreign Service employees travelling from one continent to another find it difficult to evaluate or receive an objective judgment on Canadian teaching. Last February, the international mathematics and science tests participants included the U.K., Ireland, Spain, the U.S., Korea and Canada, represented by B.C., N.B., Ont. and Qué. We were pleased to find that Quebec ranked second behind Korea in mathematics, and B.C. was second in science. The tests were designed for 13-year olds. Congratulations!



# LETTERBOX



**Dear Editor,**

I don't know how the new smoking legislation is being implemented in Ottawa, but I imagine Michel Duval's cartoons could lighten the atmosphere there, as they have here.

Michel is a regular contributor to The Bon(n) Mot, our bi-weekly newsletter. I think he deserves wider distribution.

Yours sincerely,  
Dianne Hentschel  
Community Coordinator  
Friedrich Wilhelmstr. 18  
5300 Bonn 1

**Dear Ms. Campbell-Pagé,**

I have just recently started working for CIDA as their community coordinator in Bangkok and one of my duties is to publish a newsletter regularly, therefore I would like to ask you for your permission to copy any articles from Liaison that I find could be of interest to CIDA cooperants in Bangkok and their families. I find that they can benefit from the many ideas on how to cope with life abroad by

reading the many good stories that Foreign Service families contribute to Liaison.

Looking forward to hearing from you, I remain,

Yours Sincerely,  
Luci Vanderloo  
CIDA Community Coordinator

**Dear Editor,**

Really enjoyed the Liaison at post and at External and know everyone reads it, often it is the only magazine to read.

Would you tell my friends and acquaintances "au revoir, till we meet again," as I transferred from External in Sept. '88 to DND at CFB Esquimalt; in Feb '89 I married my soulmate James Hawkesworth in Spence Bay, NWT; our mailing address is Dept. 29 Box 4276, Stn. A, Victoria, B.C. V8X 3X8 (forward to wherever we are).

Sincerely,  
Leslie-Alice "Daffy" Belland  
Dear Editor,

## DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

### DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to  
Posting Services Centre (ABB), Department of External Affairs,  
Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

Name of spouse: .....

Name .....

Address: .....

Old Address .....

Language requested: English  French

Name of employee: .....

New Address .....

Division or Post: .....

## THREE VIEWS OF BRASILIA

Mrs. Iris Lonergan  
Brasilia

**B**razil will be your finest post", said a friend from the Department. I thought she had it right. I too remembered reading about exotic flora and fauna, soft nights filled with "beautiful, tropical, golden dreams". After four - let's say interesting - postings to Sénégal, Ethiopia, Madagascar and Indonesia, I was ready for the emerald beauty. Still, leaving was awkward for I am completing a thesis at Carleton University and had to re-enrol precisely when husband Terrence and son Oliver were due at Embassy and school.

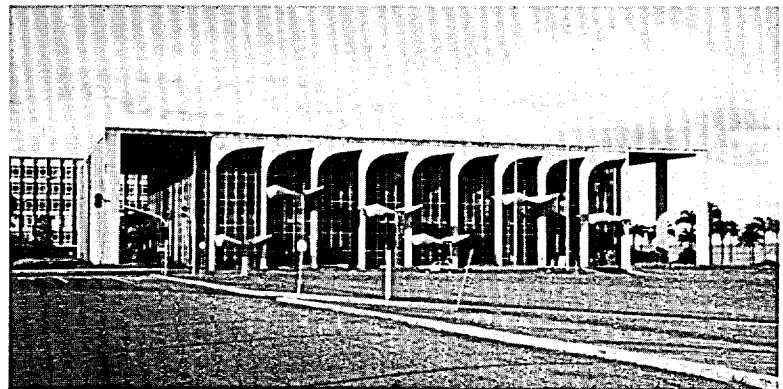
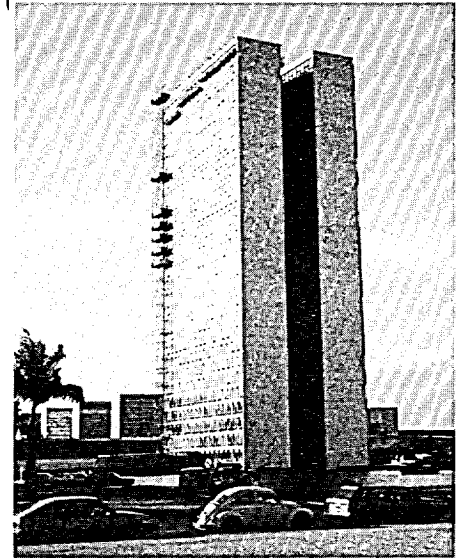
It was mid-October before I set foot in Brazil. The city looked barren. Countless grass fires choked the air with smoke, it was all parched and crevassed ground, shrunken shrubs, and red earth as far as the eye can see. Furthermore, after a peck on the cheek and a short introduction to the local stores, Terrence abandoned me for Portuguese immersion in Rio. Alone, I had to brave the real Brasilia jungle: the supermarkets; Jumbo and Carrefour. Sixty cash registers, enormous lines, hordes of people - aghast, frantic, feverish. Push the carts, buy, buy, buy, beat inflation. Fill the carts - ten tins of oil, twelve tubes of toothpaste, thirty kilos of flour. Push and shove, squirm and squeeze and return home with your hoard. Yet again, no eggs today.

The months passed by quickly. I twice had to return to Ottawa to attend seminars. My trips had an interesting consequence, however. I had to experience two more arrivals. The second took place just before Christmas. The rains were falling. Hope renewed was sprouting through the cracks in the soil and in the hearts of men. We had a wonderful holiday. The most traditional events - Christmas Eve Service, the turkey dinner and the Yuletide evening - acquired a special significance. New Years Eve was spent peacefully under the Southern Cross while the children swam in the pool, giving Brasilia a new and softer tone of gentle merriment and hospitality.

On the third arrival, a month ago, I was looking forward to Brasilia. The biting cold of Ottawa repelled me, the resplendent sun beckoned me. Late rains are the softest and they dispense a parting caress onto the earth. It is not a riot of green, but it covers the hills, adorns the trees of blue, purple or red flowers, and seemingly paints every bird in luxuriant livery.

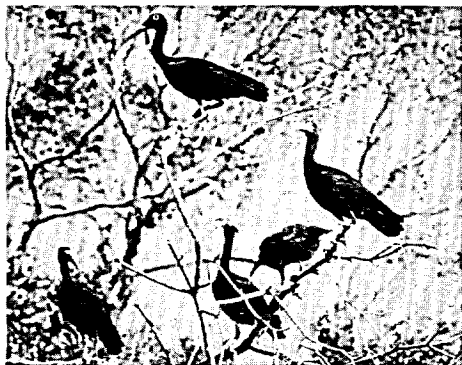
Two weeks ago, Terrence and I went to the library at the University of Brasilia. Young girls were offering yellow flowers and they smiled as they saw us and overheard our chatting. We were speaking English but it made no difference. I am a foreigner, I thought, but no longer a stranger.

How will I paint Brazil six months from now? I do not know. No Pollyanna image to be sure, I offer only honest reflections of what I see and feel.



## PANTANAL

By Richard Belliveau



One of the most rewarding side trips in Brazil is to the "Pantanal", a vast interior swampland known for its tremendous variety of birds and other wildlife. Our jumping-off point for a visit to the area was the city of Corumba, perched high on a limestone ridge facing Bolivia on the upper reaches of the Paraguay River, where a century ago Brazil fought its last and most devastating war with a neighbour state.

The town is like some colonial jewel, with sculpted pastel buildings, palm-lined streets, and welcoming public squares; while down below a river winds and merges into the marshland wilderness. There is a lot of Indian blood in the people of Corumba – along with the typical Brazilian mix of all races – and the city is reminiscent of

French or Dutch colonial towns in Asia. Oddly enough, it is not at all like the Portuguese colony of Macao, as one might expect it to be. In 1935, the French anthropologist Claude Lévi-Strauss described Corumba as a town that seemed to have been imagined for a novel by Jules Verne; the rooms in the hotel were damp from the swamps, and "the food was abominable because the countryside being unproductive or undeveloped cannot provide for the needs of the two to three thousand people who are resident."



It is the profusion of birds that really make this place a natural paradise – graceful white herons perch on spindly branches or mass on leafless trees, several varieties of green, blue or grey red-breasted kingfishers can be seen, and cormorants dry their wings in the sun after a dive. We spotted patrolling hawks and platoons of bent-beak vultures keeping the highways and swamplands clean, and occasionally saw emus wandering about the fields and racing each other just to show-off their running speed.

Perhaps the strangest feathered creature we saw was the huge white stork-like bird with the bald black head and splashy red neck, called the "jaburu". These birds look like superannuated politicians and roost in nests as big as opera boxes. (Was there deliberate satire when Brazilians named the official residence of the Vice-president of the Republic in the new capital of Brasilia the Jaburu Palace?). The bird I most admired was the tucano, the black bird with the monstrous orange nutcracker beak. These are impossibly top-heavy birds, but they take on an elegant grace and beauty in their own habitat.



There are also many kinds of domesticated birds, including a herd of fat and stupid turkeys, chickens, a blue arara macaw, and a parrot that whistles the first two bars of the national anthem which he learned from television.



## CANADIAN-BRAZILIAN RELATIONS

**A**fter 21 years of military rule, the Federative Republic of Brazil returned to democratic, civilian rule in 1985, and took steps to assure respect for human rights, universal suffrage and democratic elections at virtually all levels of government. A new constitution reflecting these values was adopted in October 1988. Today, Canada is represented by its embassy in Brasilia, which moved from Rio de Janeiro in 1962, and a consulate general in Sao Paulo and an honorary consul in Rio de Janeiro. Brazil maintains an embassy in Ottawa; consulates general in Toronto, Montreal and Vancouver; and honorary consuls in Edmonton, Halifax and St. John's.

The Canadian International Development Agency's (CIDA) Bilateral Co-operation Program in Brazil dates back to 1968. Discussions are now underway on a new program that will concentrate on the areas of agriculture, telecommunications, human resources development and health. CIDA also funds an Industrial Co-operation Program, supporting projects directly, as well as through the Brazil-Canada Chamber of Commerce. The final element of Canadian assistance to Brazil is administered under CIDA's Special Program Branch, which supports the work of the Canadian non-governmental organizations (NGOs) in Brazil. In 1987-88 some 104 projects were supported, with a budget allocation of \$1.9 million.

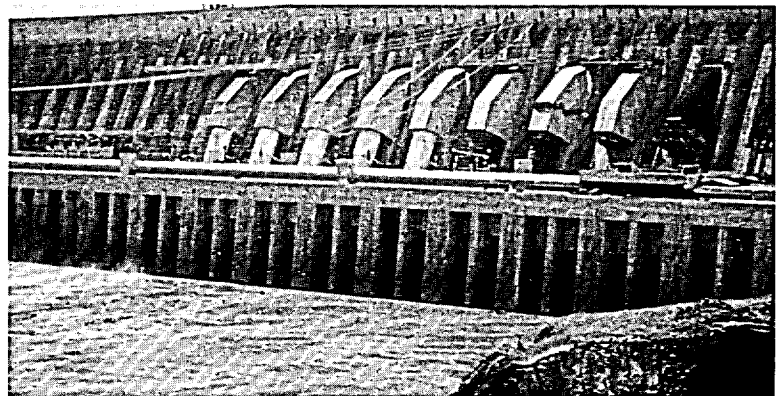
Canada's cultural presence in Brazil has increased appreciably since 1983 and has been actively promoted by the Canadian Embassy in Brasilia and the Consulate General in Sao Paulo.

Growing academic relations, including Canadian Studies, have been actively promoted. There are a growing number of inter-university links: the University of Sao Paulo with Laval University and the Technical University of Nova Scotia; Universidade Federal Fluminense with Laval University; and several other Brazilian universities with the universities of Montreal and Waterloo.

Many Canadian performing artists have had an opportunity to visit Brazil, some partly sponsored by Canadian firms with interest there. The Canadian Chamber Orchestra, Oscar Peterson, the Moe Kaufman Quartet, and the Oliver James Trio are among the groups that have performed in Brazil.

Exhibitions of Canadian photography and art are regularly held throughout Brazil. Every second year, several Canadian artists' works are chosen to appear in Brazil's prestigious international art exhibition, the Biennale de Sao Paulo.

The Francophone dimension of Canadian culture is promoted by the international organization, Agence de co-operation culturelle et technique (ACCT), as well as the Department of External Affairs. Translation of the work of some French Canadian authors is being explored, including their use in Brazilian Canadian Studies programs. As well, the Canadian Embassy participates in three or four Francophone conferences held in various Brazilian universities throughout the year.



## CANADA-BRAZIL TRADE RELATIONS

V. Bernard

South America Trade Development Division



**T**he Canada-Brazil bilateral relationship is extensive and is particularly important in its economic dimension. Brazil ranked 14th among Canada's export markets worldwide in 1987 and is our largest market in Latin America. Two-way trade was approximately \$1.5 billion in 1986 and 1987. Since 1984, our bilateral trade has moved from a surplus to a deficit, reflecting Brazil's increased success in exporting a broad range of products to the Canadian market, and the tightening of Brazil's won market in response to its external debt problems. Canadian companies have had some success in penetrating Brazil's vast network of trade barriers through the growing use of joint ventures and transfers of technology. With the ratification of a tax treaty in 1985 to avoid double taxation, and the inauguration of the Toronto/Rio direct air service in 1987 by Varig and Canadian Airlines International, we expect to see an increase in contacts and in commercial transactions between our two countries.

The Canadian and Brazilian business communities maintain close relations, primarily through the Brazil-Canada Chamber of Commerce and its counterpart, the Camara de Comercio Brasil-Canada. These organizations hold regular events designed to stimulate trade and investment between our two countries. Canadian registered investment in Brazil is approximately \$1.5 billion, making Brazil the third largest recipient of Canadian investment abroad, after the U.S. and the United Kingdom. Canadian-controlled assets in Brazil are considerably higher, however, probably in the order of US \$4 billion. Canada is the seventh largest foreign investor in Brazil.

Generally, Canadian exports to Brazil consist primarily of commodities such as wheat, sulphur, potash, coal and newsprint paper, with engine parts for motor vehicles and aircraft engines and parts accounting for the largest segments of manufactured goods sales. While many of our traditional exports were lower in 1988 than 1987, a positive trend is noted in the high tech field, with sales of over \$20 million of telecommunication equipment.

Canadian wheat exports to Brazil have been declining somewhat each year, from a high of \$775 million in 1984 to a low of \$508 million in 1988, due to the short supply situation in Canada and the Brazil/Argentine wheat agreement. We expect that minimal wheat sales will resume in 1989.

Brazilian exports to Canada rose in 1988 to almost \$1.2 billion from \$850 million in 1987. The product mix of their sales remains similar to those of previous years, i.e. fruit juice concentrates, coffee, bauxite, autos, computers, footwear and a variety of steel products. A major addition, however, has been Brazilian exports of cars and station wagons to Canada, over \$100 million versus \$1 million in 1986. A significant increase in their exports of yarn, cotton and man-made fibers is also noted.

Due to its very significant external debt, Brazil continues to place strong emphasis on export growth and on import restrictions. This condition leads us to conclude that Canadian export opportunities will continue to be reduced and exporters must place their emphasis on protecting existing markets.

## REFLECTING ON BRASILIA

**I**t took a year or two of living in Brasilia and travelling around the rest of the country before I came to understand the mystique of Brasilia. It may have its faults, but it was an extraordinary achievement to create a thriving city virtually in the middle of nowhere. It responds to the dreams of the republican founders of Brazil who designated the site of the national capital in the constitution of 1889. The Italian saint, Don John Bosco, is the city's patron saint, because, although he never visited Brazil, he dreamed of a land of milk and honey at exactly that location a hundred years before the city was built.

Brasilia is a grand project, and as an experiment in the totally planned design and creation of a city, it has been successful, in that nearly a million and a half people live in the federal district, where in 1956 there was nothing but a few remote and sleepy little agricultural towns 800 km from a city of any significance. The main government buildings of the new capital photograph well and look clean and modern from a distance. They are a tribute to structural concrete, form over function, and life built around the automobile. But concrete does not wear well and not all Brazilians drive a car.

Brasilia's architect and creator, Oscar Niemeyer, made his reputation in Rio de Janeiro and the adjoining state of Minas Gerais, designing buildings in the manner of Le Corbusier. President Juscelino Kubitschek, who finally brought to fruition the old Brazilian dream of building Brasilia, was Niemeyer's patron in his days as governor of Minas Gerais, and so chose Niemeyer to bring his vision to the high plains of the undeveloped interior. Niemeyer considered himself an architectural sculptor and scarcely gave much thought to the functional requirements of his edifices. Beautiful wide avenues were laid out and crafty patterns of traffic flow designed. Inspired by socialist principles, the city plan created egalitarian but soulless apartment blocks for everybody, with space reserved for commercial establishments in the neighbourhoods. The main shopping and hotel areas were located in the central core, around the "conjunto nacional" or the national crossroads. The ministries were all laid out in a double row of rectangular blocks along the main esplanade, like a satire on bureaucracy.

Niemeyer professed to be a communist, and after the military coup of 1964, he was persona non grata in Brazil. The military leaders who moved into the new capital in the wilderness proceeded to do things to the city without his consent. Ugly air-conditioning units were installed in the windows of the sleek ministries; an area of individual private housing was opened up across the artificial lake from the main town; marble facing was put on the Justice building; and above all, trees were planted to break the bleakness of open spaces - a concept that Niemeyer considered a sacrilege because it obscured the lines of his sculptures.

Wide avenues and expressways to the centre of town are certainly modern, but they lose their utility when they prevent pedestrians from communicating between city blocks, and force tourists to trudge across sear avenidas in the dry season to visit the architectural marvels of the capital. A city of a million people needs rapid transportation to function in the modern world, and its inhabitants need the relief of trees, vegetation and accessible parks to develop an attachment to the city.

When I approach Brasilia by road, after leaving the dense and choking metropolises of Rio and Sao Paulo and driving through the dusty, poor and backward little towns of the Brazilian interior, I realize the new highways to the capital have transformed and opened up this region of the great Brazilian interior. Brasilia has provided the focal point for spreading "life and progress" into the undeveloped hinterland, just as its designers anticipated.

by Richard Belliveau



Mr. Belliveau was Councillor in Council at the Canadian Embassy in Brasilia from 1984-1988

## GRAPPLING WITH DEVASTATION OF THE RAIN FORESTS

by Dave Todd  
Southam News



**O**f growing concern to the world, and in particular, Canadians, is the future of the Amazonian rain forests. The impact of the devastation of the world's rain forests is not a forestry issue, but rather an environmental issue with far reaching atmospheric implications touching citizens' of all countries. Because of Canada's leadership on environmental issues and the top priority our federal government has placed on this subject, we are reprinting an article entitled, *Crisis In Brazil*, written by Dave Todd, Southam News, first printed in the *Ottawa Citizen*, February 26, 1989.

Is saving the earth's tropical rainforests too daunting an economic and political challenge for mankind to handle?

As alarm mounts over the accelerating destruction of the forests that girdle the equator, there is no shortage of imaginative schemes emerging for arrest-

ing the ecological catastrophe that is looming.

But if everyone wants or has a vital interest in saving what many environmentalists poetically describe as "the lungs of the planet," who is willing to absorb the cost?

The problem has never even been discussed by the governments of leading industrial nations and the Third World, where the rainforests are located. And the Third World already owes hundreds of billions of dollars to industrial nations.

The urgency of finding solutions is clear. At the current rate of loss, almost all of the rainforests will have disappeared 60 years from now, says the World Wide Fund for Nature.

The United Nation's World Conservation Strategy (the Bruntland Commission report) sounded the warning nine years ago. It predicted that 110,000 square kilometres a year of tropical forests were being felled and burned, mostly by peasants-settlers in search of new farmland and fuel.

But this year in the Brazilian Amazon alone, 200,000 square kilometres of virgin forest -- an area larger than Canada's Maritime -- may be destroyed largely by soil-poisoning, slash-and-burn techniques. Only 10 per cent of those trees are harvested.

In addition, the Brazilian government has grandiose plans for a network of hydroelectric dams that would flood huge areas of the western Amazon River basin, disrupting the ecological balance and the culture of primitive Indian forest tribes in remote areas.

Despite a growing international outcry that has delayed World Bank loans, Brazil's plans for the project have provoked an extraordinary gathering in the frontier boomtown of Altamira. But now there is potential for a terrible tragedy.

The imperative to develop the Amazon as the key to the country's future prosperity threatens serious damage to the world's environment -- and compounds a classic, already genocidal conflict over the demands of pastoral and industrial interests.

## Sao Paulo Exhibiting Canadian Art

**A**rtist Betty Goodwin will have her art work featured at the Sao Paulo Biennale held from October 14 to December 19, 1989.

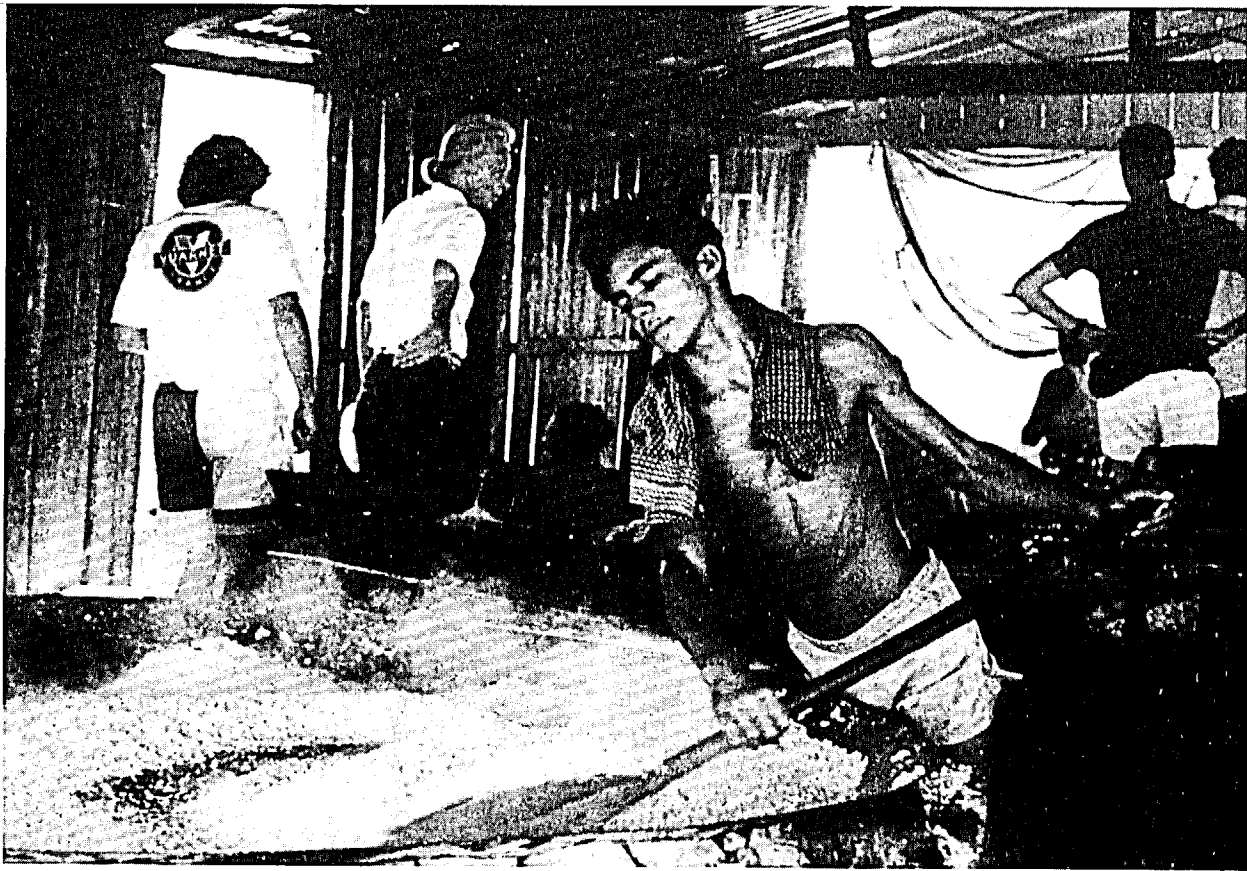
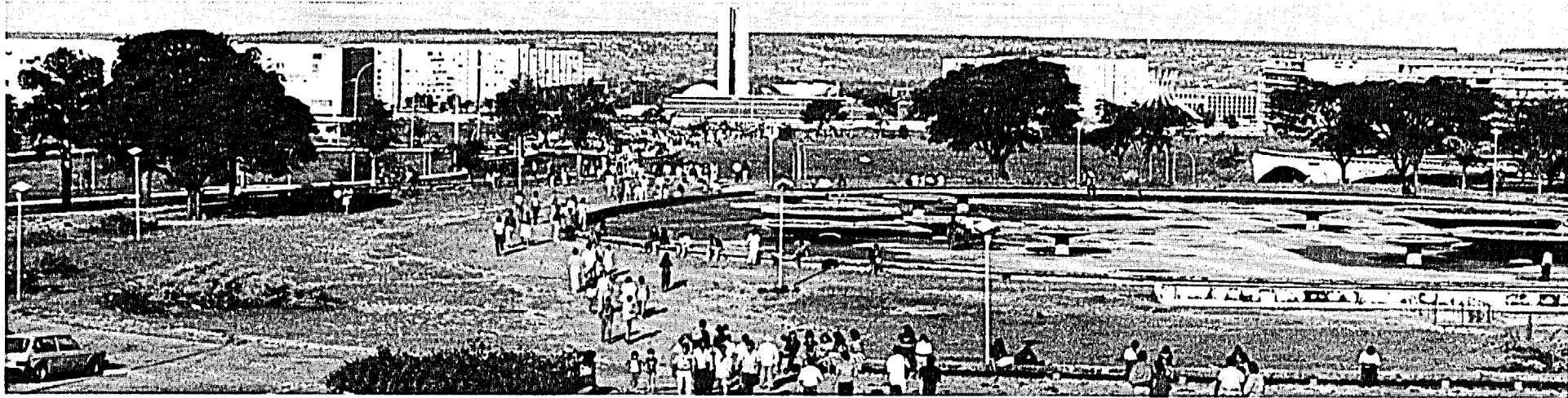
France Morin has been named the Canadian Commissioner for the Sao Paulo Biennale. Ms. Morin was the successful applicant in a recent national curators competition established by the Department of External Affairs, in collaboration with the National Gallery of Canada and the Canada Council. Ms. Morin, in partnership with the National Art Gallery of Canada, will organize the Canadian representation in Sao Paulo.



## Environment Cooperation Arrangement Signed with Sao Paulo

From February 8 - 20, 1989, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, made state visits to Uruguay and Brazil. An Arrangement on Environmental Cooperation was signed with the State of Sao Paulo to facilitate technical cooperation between Canada and Brazil on environmental questions. This arrangement will provide a framework for collaboration between the two parties in areas such as water and air pollution, toxic chemicals, and training and research methodologies. Mme. Sauvé's discussions centred on the serious challenges facing South America and Canada's role in the continent's political, economic and social development.





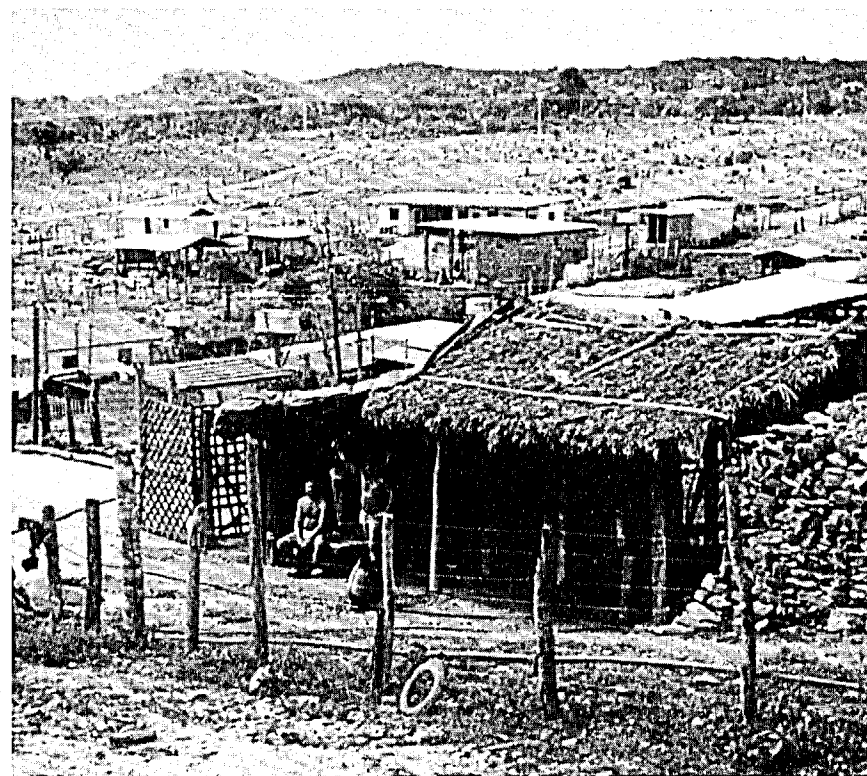
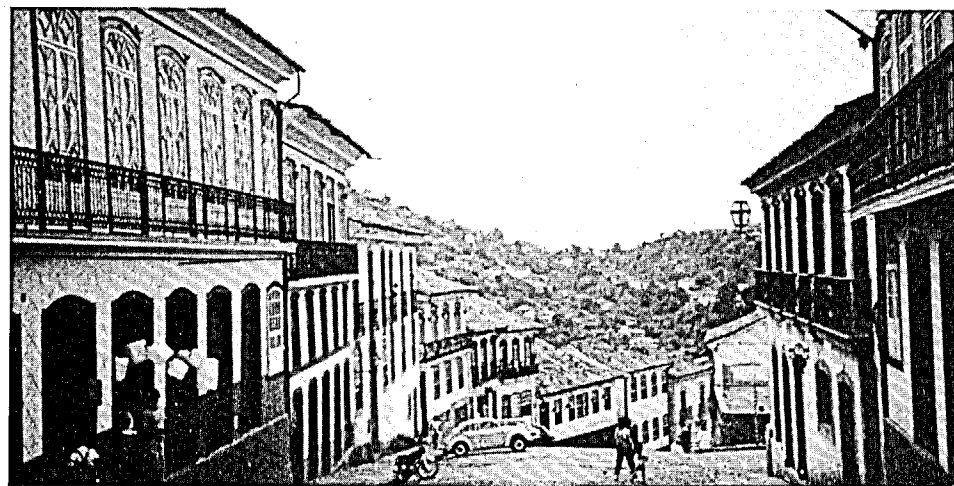


## ESSAI PHOTOGRAPHIQUE: BRÉSIL PAR RICHARD BELLIVEAU

BRASILIA  
FABRIQUANT DE LA FARINE DE MANIOC DES RACINES DE CASSAVE  
ACHETANT DES ÉMERAUDES BRUTES À GARIMPO DANS L'ÉTAT DE GOIAS  
LES CHUTES IGUASSU À LA FRONTIÈRE DU BRÉSIL ET DE L'ARGENTINE  
OURU PRETO: SITE HISTORIQUE DE L'UNESCO  
BIDONVILLE PRÈS DE LA MINE

## PHOTO ESSAY: BRAZIL by RICHARD BELLIVEAU

BRASILIA  
MAKING MANIOC FLOUR FROM CASSAVA ROOTS  
BUYING RAW EMERALDS AT GARIMPO IN THE STATE OF GOIAS  
IGUASSU FALLS AT THE BORDERS OF BRAZIL AND ARGENTINA  
OURU PRETO: A UNESCO HISTORIC SITE  
FAVELAS AROUND MINE SITE



## Exposition d'art canadien à Sao Paulo

**L**es oeuvres de l'artiste Betty Goodwin seront exposées à la Biennale de Sao Paulo qui se déroulera du 14 octobre au 19 décembre 1989.

France Morin a été nommée commissaire canadien à cette Biennale. Mme Morin est la lauréate d'un récent concours de conservateurs nationaux organisé par le ministère des Affaires extérieures, en collaboration avec la Galerie nationale du Canada et le Conseil des arts du Canada. Mme Morin, en association avec la Galerie nationale du Canada, organisera la représentation canadienne à Sao Paulo.



## Accord de coopération dans le domaine de l'environnement signé avec Sao Paulo

Entre le 8 et le 20 février 1989, la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada a fait une visite d'État en Uruguay et au Brésil. Elle a signé un Accord de coopération dans le domaine de l'environnement avec l'État de Sao Paulo, qui a pour objet de faciliter la coopération technique entre le Canada et le Brésil sur ce plan. Cet accord établira les paramètres d'une collaboration entre les deux parties dans des domaines tels que la pollution de l'eau et de l'air, les substances chimiques toxiques et les méthodes de formation et de recherche. Les entretiens qu'a eus Mme Sauvé ont essentiellement porté sur le rôle du Canada et de l'Amérique du Sud dans le développement politique, économique et social du continent et sur les difficiles épreuves qu'ils auront à affronter sur ce plan.





## LA LUTTE CONTRE LA DÉVASTATION DES FORÊTS PLUVIALES

Par Dave Todd  
Southam News



L'avenir des forêts pluviales amazoniennes est un sujet de préoccupation croissante pour le monde entier et en particulier, pour les Canadiens. Les effets de la dévastation des forêts pluviales du globe n'est pas un problème d'exploitation forestière mais un problème environnemental dont les vastes répercussions atmosphériques touchent les citoyens de tous les pays. À cause du rôle de pointe joué par le Canada dans le domaine de l'environnement et de la priorité absolue que notre gouvernement fédéral a accordé à cette question, nous reproduisons ci-dessous un article paru dans le numéro du 26 février 1989 de l'Ottawa Citizen.

Sauver les forêts pluviales tropicales du globe constitue-t-il une entreprise économique et politique trop difficile pour l'humanité?

Alors que l'alarme croît au sujet de la destruction de plus en plus rapide des forêts qui ceignent l'équateur, les idées originales pour arrêter la catastrophe écologique qui nous menace ne manquent certes pas.

Mais si tout le monde désire préserver ce que de nombreux défenseurs de l'environnement appellent poétiquement "les poumons de la planète", ou considère que cette tâche est indispensable, qui donc est prêt à en assumer le coût?

C'est là un problème qui n'a jamais été discuté par les gouvernements des grandes nations industrialisées et par celles du tiers-monde, où se trouvent ces forêts pluviales. D'ailleurs, le tiers-monde doit déjà des centaines de milliards de dollars aux nations industrialisées.

Il y a manifestement urgence. Au rythme actuel, près de la moitié des forêts pluviales auront disparu d'ici 60 ans, déclare le Fonds mondial pour la protection de la nature.

La Stratégie mondiale de la conservation des Nations Unies (Rapport de la Commission Bruntland) avait tiré le signal d'alarme, il y a neuf ans. Il révélait que, chaque année, 110 000 kilomètres carrés de forêts tropicales étaient abattus et brûlés, la plupart du temps par des colons en quête de nouvelles terres arables et de combustible.

Mais cette année, rien qu'en amazonie brésilienne, 200 000 kilomètres carrés de forêts vierges – couvrant une superficie supérieure à celle des Maritimes au Canada – seront peut-être détruits, la plupart du temps par la technique du brûlis, qui empoisonne les sols. Dix pour cent seulement des arbres sont exploités.

En outre, le gouvernement brésilien a des plans grandioses de création d'un réseau de barrages hydroélectriques qui inonderaient de vastes étendues du bassin occidental de l'Amazonie, perturbant du même coup l'équilibre écologique et la culture des tribus d'Indiens primitifs vivant dans des zones éloignées de la forêt.

En dépit des protestations internationales croissantes qui ont retardé l'octroi de prêts de la Banque mondiale, les plans brésiliens ont provoqué un extraordinaire rassemblement d'aventuriers dans la ville frontière d'Altamira.

Mais aujourd'hui une terrible tragédie nous menace.

La décision de mettre en valeur l'Amazonie, opération considérée comme un élément clé indispensable de la prospérité future du pays risque de porter un grave préjudice à l'environnement du globe - elle accroît l'intensité du conflit classique entre les exigences de l'industrie et celles des défenseurs de la nature, qui tourne déjà au génocide.

## RÉFLEXIONS SUR BRASILIA

Richard Belliveau

**L**a fallu que je vive une ou deux années à Brasilia et que je voyage dans le reste du pays pour arriver à comprendre la mystique particulière de cette ville. Peut-être cette capitale n'est-elle pas parfaite, mais la création d'une ville florissante en plein milieu de nulle part est tout de même un extraordinaire exploit. C'est la concrétisation des rêves des fondateurs républicains du Brésil qui, dans la Constitution de 1889, avaient désigné l'emplacement de la capitale nationale. Le saint italien, Don Bosco, est le Saint patron de la ville, car, bien qu'il ne se soit jamais rendu au Brésil, il avait rêvé d'un pays de Cocagne qui se trouvait exactement à cet endroit, cent ans avant la construction de Brasilia.

Brasilia est un projet grandiose, et en tant qu'expérience de conception et de création totalement planifiées d'une ville, c'est un succès car près d'un million et demi de personnes vivent dans le district fédéral, alors qu'en 1956 il n'y avait que quelques petites bourgades agricoles isolées et somnolantes, à 800 kilomètres de toute ville importante. Les principaux édifices gouvernementaux de la nouvelle capitale rendent très bien en photographie et, vues de loin, leurs lignes nettes et modernes impressionnent. Ils constituent un véritable triomphe du béton, de la forme sur la fonction, et d'une existence dans laquelle l'automobile est reine. Mais le béton vieillit mal et tous les Brésiliens n'ont pas une automobile.

Niemeyer s'est acquis sa réputation à Rio de Janeiro et dans l'État voisin de Minas Gerais, où il a construit des bâtiments dans le style de Le Corbusier. Le président Juscellino Kubitschek, qui devait réaliser le vieux rêve brésilien de la construction de Brasilia, avait été le protecteur de Niemeyer à l'époque où il était gouverneur de Minas Gerais, et c'était donc lui qui l'avait choisi pour concrétiser sa vision sur les hauts plateaux de l'intérieur encore vierge. Niemeyer se considérait comme un sculpteur de l'architecture et se souciait peu des exigences fonctionnelles de ses édifices. De belles et larges avenues ont été tracées et la circulation a été organisée de manière ingénieuse. Inspirés par les principes du socialisme, les planificateurs ont créé des ensembles résidentiels égalitaires mais sans âme, pour tous, en réservant au voisinage des espaces pour les établissements commerciaux. Les hôtels et les grands magasins ont été regroupés au centre, autour du "conjunto nacional" ou carrefour national. Les ministères ont tous été alignés en deux rangées de blocs rectangulaires le long d'un esplanade principale, véritable caricature de la bureaucratie.

Niemeyer se prétendait communiste, et après le coup d'État militaire de 1964, il devint persona non grata au Brésil. Les chefs militaires venus s'installer dans la nouvelle capitale construite en pleine nature commencèrent à faire subir des transformations à la ville sans le consulter. D'affreux climatiseurs furent installés aux fenêtres des élégants ministères; des maisons particulières furent construites en face de la ville, de l'autre côté du lac artificiel, l'édifice de la Justice reçut un revêtement de marbre, et surtout, des arbres furent plantés afin de rompre la monotonie des grands espaces dégagés - ce que Niemeyer considérait comme un sacrilège car cela détruisait les perspectives qui mettaient ses sculptures en valeur.

Les larges avenues et autoroutes qui conduisent au centre de la ville sont certainement modernes, mais elles perdent tout utilité lorsqu'elles empêchent les piétons de passer d'un pâté de maisons à l'autre, et lorsque les touristes sont obligés de traverser des avenues brûlées par le soleil, pendant la saison sèche, pour aller visiter les merveilles architecturales de la capitale. Une ville d'un million d'habitants a besoin de transports rapides pour pouvoir fonctionner dans le monde moderne, et, pour pouvoir s'attacher à la ville, ses habitants ont besoin de la détente qu'apportent des arbres, de la végétation et des parcs d'accès facile.

Lorsque je suis arrivé à Brasilia par la route, après avoir quitté les étouffantes métropoles que sont Rio et Sao Paulo, et avoir traversé les petites villes poussiéreuses, pauvres et arriérées de l'intérieur brésilien j'ai réalisé que les nouvelles autoroutes qui mènent à la capitale ont transformé la vaste région que constitue l'intérieur du Brésil et en ont facilité l'accès. Comme ses concepteurs l'avaient prévu, Brasilia est devenue le symbole de la "vie et du progrès" apporté à cet arrière pays déshérité.



M. Belliveau a été Conseiller d'état à l'ambassade canadienne au Brésil de 1984 à 1988

## RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE CANADA ET LE BRÉSIL

V. BERNARD

DIRECTION DE L'EXPANSION DU COMMERCE EN AMÉRIQUE DU SUD



**L**es relations bilatérales entre le Canada et le Brésil sont très développées et sont particulièrement importantes dans le domaine économique. En 1987, le Brésil se classait au quatorzième rang des marchés d'exportation du Canada et constitue notre marché le plus important en Amérique latine. Les échanges commerciaux dans les deux sens ont atteint environ 1,5 milliard de dollars en 1986 ainsi qu'en 1987. Depuis 1984, notre commerce bilatéral, d'abord excédentaire, est devenu déficitaire, ce qui témoigne du succès croissant des exportations d'une large gamme de produits brésiliens sur les marchés canadiens, et du durcissement du marché du Brésil en réaction aux problèmes causés par sa dette extérieure. Les sociétés canadiennes ont remporté quelques succès dans leurs efforts de pénétration du vaste réseau de barrières tarifaires dressées par le Brésil, en recourant de plus en plus à la formule des coentreprises et des transferts de technologie. La ratification d'une convention fiscale en 1985 afin d'éviter la double imposition, et l'inauguration d'une liaison directe Toronto-Rio en 1987, desservie par les sociétés Varig et les lignes aériennes Canadien International, nous permettent d'espérer une augmentation des contacts et des transactions commerciales entre nos deux pays.

Les secteurs privés canadien et brésilien entretiennent des relations étroites, grâce surtout à la Chambre de commerce Brésil-Canada et à son homologue, la Camara de Comercio Brasil-Canada. Toutes les deux organisent régulièrement des manifestations destinées à stimuler le commerce et les investissements entre nos deux pays. Les investissements canadiens enregistrés au Brésil sont de l'ordre de 1,5 milliard de dollars; seuls les investissements aux États-Unis et au Royaume-Uni sont plus importants. Les biens contrôlés par des Canadiens au Brésil représentent cependant un montant beaucoup plus considérable et atteignent probablement quatre milliards de dollars américains. Le Canada est le septième investisseur étranger au Brésil.

En règle générale, les exportations canadiennes dans ce pays sont surtout constituées par des produits tels que le blé, le soufre, la potasse, le charbon et le papier journal; quant aux ventes de produits manufacturés, elles sont surtout représentées par des pièces de moteurs de véhicules automobiles et par des moteurs et des pièces d'aéronef. Bien que beaucoup de nos exportations traditionnelles aient diminué en 1988 par rapport à 1987, on peut noter une tendance à la hausse dans le domaine de la haute technologie où nos ventes de matériel de télécommunications ont dépassé 20 millions de dollars.

Les exportations canadiennes au Brésil baissent un peu plus chaque année, et d'un chiffre record de 775 millions de dollars en 1984 elles sont tombées à 508 millions de dollars en 1988, à cause des pénuries et carences au Canada et de l'Accord sur le blé entre le Brésil et l'Argentine. Nous nous attendons à une très faible reprise des ventes de blé en 1989.

En 1988, les exportations brésiliennes au Canada ont atteint près de 1,2 milliard de dollars alors qu'elles n'étaient que de 850 millions de dollars en 1987. La composition des produits demeure semblable à celle des années précédentes; il s'agit essentiellement de concentrés de jus de fruits, de café, de bauxite, d'automobiles, d'ordinateurs, de chaussures et de divers produits de l'acier. Il y a cependant lieu de noter un nouvel élément important; les exportations brésiliennes d'automobiles et de voitures familiales au Canada qui, de un million de dollars en 1986, sont passées à plus de 100 millions de dollars. On note également une augmentation sensible des exportations de fil, de coton et de fibres synthétiques.

À cause de sa très forte dette extérieure, le Brésil continue à accorder beaucoup d'importance à la croissance de ses exportations et aux restrictions imposées aux importations. Cette situation nous amène à conclure que les possibilités d'exportation pour le Canada continueront à être faibles et qu'il faudra surtout que nos exportateurs défendent les marchés qu'ils détiennent déjà.

## LE BRÉSIL: QUELQUES FAITS ET CHIFFRES

**A**près 21 années de règne des militaires, la République fédérative du Brésil a retrouvé un régime civil démocratique en 1985 et a pris des mesures pour assurer le respect des droits de la personne, le suffrage universel et des élections démocratiques à pratiquement tous les niveaux de gouvernement. Une nouvelle constitution qui enchaîne ces principes a été adoptée en octobre 1988. Aujourd'hui, le Canada est représenté par une ambassade qui a quitté Rio de Janeiro pour Brasilia en 1962, par un consulat général à Sao Paulo et par un consul honoraire à Rio de Janeiro. Le Brésil a une ambassade à Ottawa, des consulats généraux à Toronto, Montréal et Vancouver, et des consuls honoraires à Edmonton, Halifax et St-John's.

Le Programme de coopération bilatérale au Brésil de l'Agence canadienne de développement international (ACDI) remonte à 1968. Des entretiens se poursuivent actuellement sur le lancement d'un nouveau programme axé sur l'agriculture, les télécommunications, le développement des ressources humaines et la santé. L'ACDI finance également un programme de coopération industrielle, assure un appui direct à certains projets et le fait également par l'intermédiaire de la Chambre de commerce Brésil-Canada. Le dernier volet de l'assistance canadienne au Brésil est administré par la Direction générale des programmes spéciaux de l'ACDI, qui apporte son soutien au travail des organismes non gouvernementaux canadiens (ONG) au Brésil. En 1987-1988, 104 projets ont bénéficié de cette aide et d'une affectation budgétaire de 1,9 millions de dollars.

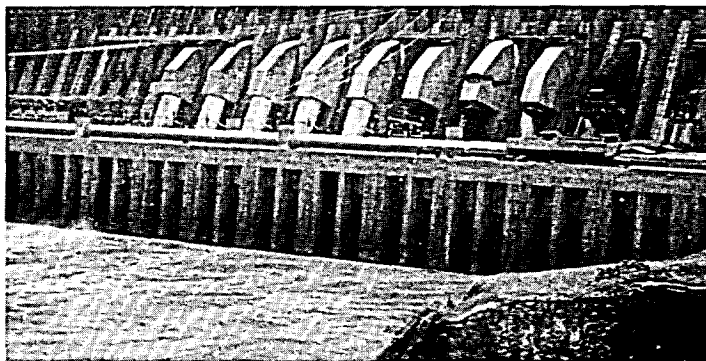
La présence culturelle du Canada s'est nettement affirmée depuis 1983 grâce à l'actif travail de promotion de notre ambassade à Brasilia et du Consulat général à Sao Paulo.

Les relations universitaires, notamment en ce qui concerne les études canadiennes, ont également fait l'objet d'une vigoureuse promotion. Le nombre de liens entre universités augmente constamment: entre l'Université de Sao Paulo et l'Université Laval et l'Université technique de la Nouvelle-Écosse; entre l'Universidade Federal Fluminense et l'Université Laval; et entre plusieurs autres universités brésiliennes et les universités de Montréal et de Waterloo.

De nombreux artistes canadiens de la scène ont eu l'occasion de se rendre au Brésil; le voyage de certains d'entre eux était commandité par des sociétés canadiennes représentées dans ce pays. L'Orchestre de chambre canadien, Oscar Peterson, le quatuor Moe Kaufman et le trio Oliver James font partie des groupes qui se sont produits au Brésil.

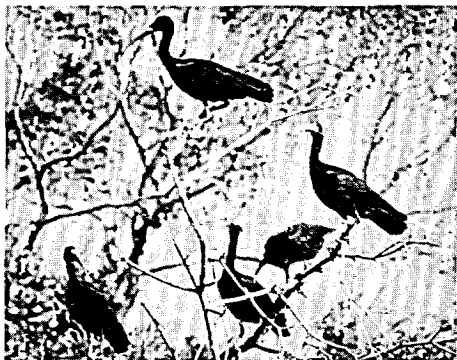
Des expositions de photographies et d'art canadiens ont régulièrement lieu dans tout le Brésil. Tous les deux ans, une sélection d'oeuvres d'artistes canadiens est présentée à la prestigieuse exposition artistique internationale qu'est la Biennale de Sao Paulo.

La promotion de l'élément francophone de la culture canadienne est assurée par l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), une organisation internationale, ainsi que par le ministère des Affaires extérieures. On étudie la possibilité de traduire les oeuvres de certains auteurs franco-canadiens et de les inclure dans des programmes d'études canadiennes au Brésil. D'autre part, l'Ambassade du Canada participe à trois ou quatre conférences francophones tenues dans diverses universités brésiliennes au cours de l'année.



# PANTANAL

Par Richard Belliveau



**U**n des voyages secondaires les plus intéressants que vous puissiez faire au Brésil est celui qui vous conduit à "Pantanal", vaste zone marécageuse de l'intérieur, connue pour l'incroyable diversité des oiseaux et de la faune qui y vivent. Notre point de départ pour une visite dans cette région a été la ville de Corumba, haut perchée sur une échine calcaire faisant face à la Bolivie, sur le cours supérieur de la rivière Paraguay, à l'endroit où, il y a un siècle, le Brésil vécut la dernière et la plus meurtrière de ses guerres avec un État voisin.

La ville est un véritable bijou de l'époque coloniale, avec ses bâtiments couleur pastel aux façades sculptées, ses rues bordées de palmiers, et ses places publiques accueillantes; alors qu'à vos pieds les méandres d'une rivière vont se perdre dans les marais. Les habitants de Corumba ont beaucoup de sang indien -- en plus du mélange habituel au Brésil de toutes sortes de races -- et la ville n'est pas sans rappeler les cités coloniales françaises ou hollandaises d'Asie. Chose assez étrange, elle ne ressemble pas du tout à la colonie portugaise de Macao, comme on pourrait s'y attendre. En 1935, l'anthropologue français Claude Lévi-Strauss écrivait que Corumba était une ville qui semblait être sortie tout droit d'un roman de Jules Verne; les chambres de l'hôtel étaient imprégnées de l'humidité des marais, et "la nourriture était abominable car, comme la campagne avoisinante était improductive ou sous-développée, elle était incapable de satisfaire aux besoins des 2 000 ou 3 000 habitants".



C'est la profusion d'oiseaux qui fait vraiment de cet endroit un paradis naturel - de gracieux hérons blancs perchent sur des branches fragiles ou se regroupent sur des arbres nus; on peut voir plusieurs espèces de martin-pêcheurs verts, bleus ou gris à la poitrine rouge, et des cormorans qui sèchent leurs ailes au soleil après un plongeon. Nous avons repéré des faucons qui patrouillaient le ciel et de véritables pelotons de vautours au bec courbe assurant la voirie des routes et des marécages, et de temps à autre, des émeus errant dans les champs, qui s'affrontaient à la course pour le simple plaisir de faire admirer leur vitesse.

La créature emplumée la plus étrange que nous ayons vue a peut-être été le "jaburu", cet énorme oiseau blanc qui ressemble à une cigogne à la tête noire et chauve et au bec taché de rouge. Ces oiseaux ont l'air de politiciens à la retraite et occupent dans des nids grands comme des loges d'opéra. (S'agissait-il d'une satire délibérée lorsque les Brésiliens ont appelé la résidence officielle du vice-président de la République, dans la nouvelle capitale de Brasilia,

le palais "jaburu"?) L'oiseau que j'ai cependant le plus admiré, a été le toucan, cet oiseau noir au monstrueux bec orange en forme de casse-noisette. La taille prodigieuse de cette appendice en fait un oiseau incroyablement mal équilibré, mais dans son propre habitat, il acquiert beaucoup de grâce et de beauté.

Il existe également de nombreuses espèces d'oiseaux domestiques, dont un véritable troupeau de dindons grassouillets et stupides, de poulets, sans compter un ara bleu, et un perroquet qui siffle les deux premières mesures de l'hymne national qu'il a apprises à l'époque où les matchs de football de la Coupe mondiale monopolisaient la télévision...



## BRASILIA: TROIS POINTS DE VUE

Mme Irls Lonergan

### Brasilia

**L**e Brésil sera le plus beau de tous vos postes", m'avait dit une amie du Ministère. Je me suis dit qu'elle avait raison car je me souvenais, moi aussi, de toutes mes lectures sur la faune et la flore exotiques de ce pays, sur la douceur des nuits remplies de "beaux rêves dorés des tropiques". Après quatre postes - disons qu'ils étaient "intéressants" - le Sénégal, l'Éthiopie, Madagascar et l'Indonésie, j'étais prête à découvrir la beauté d'émeraude de ce pays. Le départ ne fut cependant pas facile car je termine actuellement une thèse à l'Université Carleton et j'avais dû m'inscrire au moment précis où mon mari Terrence et mon fils Oliver étaient attendus, l'un à l'Ambassade, et l'autre à l'école.

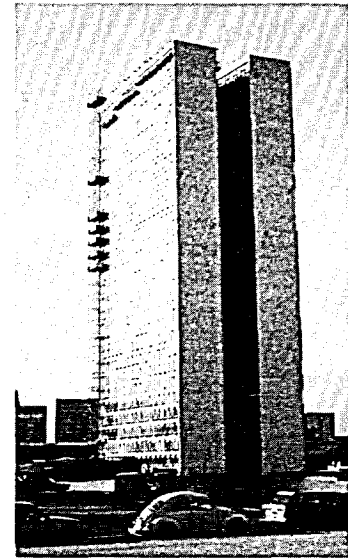
Nous étions déjà à la mi-octobre lorsque je débarquai au Brésil. La ville avait quelque chose de nu et de désolé. D'innombrables feux de broussailles remplissaient l'air de fumée; partout le sol était desséché et crevassé, les arbustes rabougris, et une terre rouge s'étendait à perte de vue. Ajoutez à cela qu'après un bref baiser sur la joue et une rapide présentation des magasins locaux, Terrence m'avait abandonné aux joies d'une immersion accélérée dans la langue locale. Seule, il a donc fallu que j'affronte la véritable jungle de Brasilia: les supermarchés; Jumbo et Carrefour. Soixante caisses enregistreuses, des queues interminables, une humanité grouillante - ahurie, frénétique, fiévreuse. Allez, poussez votre chariot, achetez, achetez, achetez toujours, prenez l'inflation de vitesse. Remplissez votre chariot - dix bonbonnes d'huile, douze tubes de dentifrice, trente kilos de farine. Poussez, jouez des coudes, faufilez-vous, glissez-vous dans la brèche et rentrez vite chez vous avec votre butin. Une fois de plus, il n'y aura pas d'oeufs aujourd'hui.

Les mois ont vite passé. J'ai dû rentrer deux fois à Ottawa pour assister à des séminaires. Ces voyages ont cependant eu une conséquence intéressante. Cela m'a obligé à vivre deux nouvelles arrivées. La seconde a eu lieu juste avant Noël. Il pleuvait dru. L'espoir renaissait, tel une fleur jaillissant des fissures du sol et s'épanouissant dans le coeur des hommes. Nous avons passé de merveilleuses vacances. Les événements les plus traditionnels - le service religieux de la veille de Noël, la dinde du dîner, et la soirée des fêtes - prirent un relief particulier. Nous avons paisiblement passé la Saint-Sylvestre sous la Croix du Sud pendant que les enfants nageaient dans la piscine, et tout cela paraît Brasilia d'une douceur nouvelle, faite de gaieté mesurée et d'hospitalité.

À ma troisième arrivée, il y a un mois, j'étais heureuse de rentrer à Brasilia. Je n'avais que répulsion pour le froid mordant d'Ottawa, et le soleil resplendissant du Brésil m'appelait. Les pluies tardives sont les plus douces et elles s'en vont après une dernière caresse à la terre. Elles ne provoquent pas une véritable explosion de verdure, mais celle-ci recouvre les flancs des collines, les arbres s'ornent de fleurs bleues, violettes ou rouges, et chaque oiseau semble avoir revêtu une éclatante livrée.

Il y a deux semaines, Terrence et moi nous sommes rendus à la bibliothèque de l'Université de Brasilia. Des jeunes filles offraient des fleurs jaunes aux passants et leur visage s'était éclairé d'un sourire en entendant notre bavardage. Nous parlions anglais mais cela n'avait pas d'importance. Je suis peut-être une étrangère, me suis-je dit, mais je me sens maintenant chez moi ici.

Quel tableau broserai-je du Brésil dans six mois? Je n'en sais rien. Soyez certains que je ne me laisserai pas aller à un optimisme échevelé car je me contente d'offrir un commentaire honnête sur ce que je vois et ce que je ressens.



# LA BOÎTE AUX LETTRES



**Madame la rédactrice,**

Après avoir pris connaissance du contenu certes passionnant de votre numéro de décembre 1988, je me suis permise d'y relever une adresse qui n'est plus valable à l'heure actuelle. Il s'agit de celle de l'Organisation Mondiale du Tourisme (page 9 - Emplois à l'étranger/Opportunities abroad), dont l'adresse devrait être libellée comme suit:

Capitan Haya, 42  
28020 - Madrid  
Espagne

Je vous remercie de votre attention et vous prie de croire à mes meilleures salutations.

Nicole Laroque  
Deuxième Secrétaire (Administration)  
Ambassade du Canada  
Madrid

**Chère Mme Campbell-Pagé,**

Je ne sais pas exactement comment on applique actuellement à Ottawa les nouveaux règlements sur l'interdiction de fumer, mais j'ai l'impression que les dessins humoristiques de Michel Duval contribueraient à rendre l'atmosphère plus respirable, comme ils l'ont fait ici.

Michel collabore régulièrement à notre bulletin bi-hebdomadaire The Bon(n)

Mot. À mon avis, ces dessins méritent une plus large diffusion.

Sincèrement,

Dianne Hentschel  
Coordonatrice  
Friedrich Wilhelmstr. 18  
5300 Bonn 1

**Madame,**

Lors de ma tournée à Rabat, Alger et Tunis, j'ai sollicité des commentaires sur la revue Liaison, en termes de son contenu et de sa distribution. Je n'ai obtenu que des commentaires favorables. Le sentiment dans ces postes est qu'un magazine du genre "Liaison" est indispensable pour aider à garder le contact avec Ottawa. Certains ont pensé que le contenu des articles pouvaient être un peu moins "touristiques" et un peu plus axé sur les politiques du Ministère. Un agent m'a fait remarquer que "Liaison" ne couvrait pas le secteur de l'aide et l'ACDI. Etant donné l'importance accrue du personnel dans ce domaine dans nos postes, "Liaison" aurait peut-être intérêt à se pencher sur ce sujet.

Anne Leahy  
Directrice  
Direction du personnel  
Filières politique/économiques et des affaires sociales

## COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'adresse suivante: Centre des services à l'affectation (ABB), ministère des Affaires extérieures, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changeement d'adresse

Nom du conjoint: .....

Nom: .....

Adresse: .....

Ancienne adresse: .....

Langue préférée: anglais  français

Nom de l'employé(e): .....

Nouvelle adresse: .....

Direction ou mission: .....

## MOSAÏQUE

### L'OTAN: quarante ans!

Lorsque le très honorable Lester Pearson, alors ministre des Affaires extérieures, a signé l'Accord sur l'organisation du traité de l'Atlantique Nord (Automne 1949), il a déclaré:

"Ce traité, bien qu'il soit l'enfant de la peur et de la frustration, doit néanmoins nous conduire à des réussites sociales, économiques et politiques qui iront bien au-delà de la période d'urgence qui a vu sa naissance, ou de l'aire géographique qu'il couvre actuellement." (Traduction)

De nos jours, l'OTAN assure la sécurité commune de plus de 600 millions de personnes appartenant à 16 nations, des deux côtés de l'Atlantique. L'ère moderne se caractérise par le conflit, et pourtant, l'Europe, région où l'on trouve la concentration la plus élevée d'armements sophistiqués au monde, jouit de la plus longue période ininterrompue de paix et de stabilité depuis l'apogée du Saint empire romain. Cette paix a été rendue possible par la persistance avec laquelle l'OTAN a poursuivi des objectifs complémentaires: tout d'abord maintenir des défenses suffisantes pour dissuader les agresseurs; deuxièmement, contrôler et limiter les armements grâce à des accords négociés avec soin et dont l'application est vérifiable; et troisièmement promouvoir constamment le dialogue avec des pays d'Europe de l'Est.

### Nos étudiants canadiens et les sciences.

Pour les employés permutants du Service extérieur qui passent d'un continent à l'autre, il est parfois difficile d'évaluer ou d'avoir un jugement objectif sur l'enseignement canadien. En février dernier se tenaient des épreuves internationales en mathématiques et en sciences; les pays participants étaient le Royaume-Uni, l'Irlande, l'Espagne, les États-Unis, la Corée ainsi que le Canada représenté par la Colombie-britannique, le Nouveau-Brunswick, l'Ontario et le Québec. Ce fut une heureuse nouvelle d'apprendre qu'après la Corée se sont classés en mathématiques, les Québécois et en sciences, les étudiants de la Colombie-Britannique. Les tests avaient été élaborés en fonction d'enfants de 13 ans. Bravo!

### CANADA'S YOUTH - Ready For Today:

ÉTUDE EXHAUSTIVE SUR LES JEUNES DE 15 À 24 ANS.

Ce rapport présente les conclusions d'une enquête Gallup effectuée dans tout le pays, qui a donné lieu à plus de 2 100 entretiens. Il nous éclaire sur les objectifs, les valeurs, les distractions, les préoccupations personnelles, l'usage de la drogue, la famille, l'éducation, l'emploi, la religion et les relations humaines. On peut s'en procurer un exemplaire en s'adressant au Centre des services à l'affectation (ABC).

### CHILDREN ABROAD

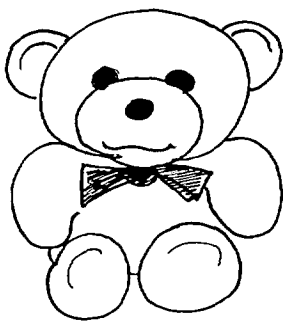
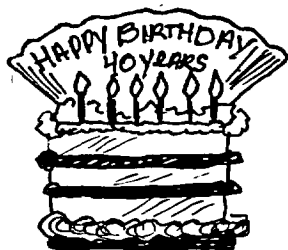
A Guide For Families Travelling Overseas  
Dr. Joe Losos, Dr. Alistair Clayton, Nancy Gerein, Ruth Wilson 1986, 130 pages  
Deneau Publishers, Toronto (Ontario)

Chaque année, des milliers de familles canadiennes font de longs voyages à l'étranger et se rendent fréquemment dans des pays en développement ainsi que sous les tropiques. Pour de telles familles, CHILDREN ABROAD est un guide indispensable dans le domaine de la santé et de la sécurité. Clair et logique, il a été écrit et composé par quatre spécialistes dévoués, qui ont une vaste expérience des conditions d'hygiène et de vie à l'étranger. CHILDREN ABROAD est non seulement fondé sur le savoir de véritables experts, mais aussi sur des années d'expérience du traitement des problèmes de la vie à l'étranger. Il répond à un grand nombre de questions que l'on se pose sur les mesures à prendre sur le plan de la santé, des études scolaires, des arrangements légaux et financiers, de la sécurité, de la maladie, des besoins médicaux et de l'adoption outre-mer, et son dernier chapitre est consacré au retour au pays.

La lecture de CHILDREN ABROAD est indispensable pour les parents qui doivent vivre avec des enfants dans des pays en développement. Mais cet ouvrage

constitue également un guide indispensable pour tout parent qui voyage à l'étranger avec ses enfants, quelles que soient la destination et la durée du voyage.

On peut se procurer le guide en s'adressant au Centre des services à l'affectation.







## DÉBOUCHÉS À L'ÉTRANGER

Deuxième volet d'une étude en trois parties sur les possibilités d'emploi à l'étranger. Nous espérons que ces informations vous aideront à trouver des renseignements sur les possibilités d'emploi rémunéré ou bénévole à l'étranger. Vous trouverez ci-dessous un extrait de *What in the World is Going On?* publié par le Bureau canadien pour l'éducation internationale (BCEI).

### Organisations étrangères

#### **Council of International Programs (CIP)**

1030 Euclid Avenue, Suite 410  
Cleveland (Ohio) 44115 É.-U.

- Foster Parents Plan International  
155 Plan Way, B.P. 400  
Warwick (Rhode Island) 02887 É.-U.

#### **- International Schools Services (ISS)**

126, rue Alexander, B.P. 5910  
Princeton (New Jersey) 08540 É.-U.

#### **- International Voluntary Services (IVS)**

1424 Sixteenth Street, N.W.,  
Suite 504  
Washington (DC) 20036 É.-U.

#### **- Private Agencies in International Development**

2101 L Street North West,  
Suite 916  
Washington (DC) 20037 É.-U.

#### **Institute of International Education**

809 United Nations Plaza  
New York (NY) 10017 É.-U.

#### **- Technical Assistance Information Clearing House**

**of the American Council of Voluntary Agencies for**

#### **Foreign Service, Inc.**

200 Park Avenue South  
New York (NY) 10003 É.-U.

#### **- Thomas A. Dooley Foundation/INTERMED**

##### **U.S.A. Inc.**

420 Lexington Avenue, Suite 2428  
New York (NY) 10170 É.-U.

#### **- Volunteers in Technical Assistance (VITA)**

1815 North Lynn Street, Suite 200  
B.P. 12438, Arlington  
(Virginie) 22209 É.-U.

#### **- International Coalition for Development Action**

##### **(ICDA)**

Rue des Bollandistes 22  
1040 Bruxelles (Belgique)

#### **- Conseil international des agences bénévoles**

13, rue Gauthier  
1201 Genève (Suisse)

#### **- International Movement A.T.D. Fourth World**

107 et 122 Avenue du Général Leclerc  
95480 Pierrelaye (France)

#### **- Fédération internationale pour l'étude et la conservation**

a/s I.U.C.N.  
1110 Morges, Suisse

#### **- Kenya Voluntary Development Association**

B.P. 48902  
Nairobi (Kenya)

#### **- League for the Exchange of Commonwealth**

##### **Teachers**

Seymour Mews House  
2e étage, 26-37 Seymour Mews  
Londres (Angleterre) W1H 9PE

#### **- Euro Action ACORD (EA-A)**

Francis House, 3e étage, Francis Street  
Londres, SW1P 1DQ, U.K.

#### **- UNA International Service**

3 Whitehall Court  
Londres (Angleterre) SW1

#### **- Voluntary Service Overseas (VSO)**

9 Belgrave Square  
Londres R.-U. SW1X8PW, U.K.

# UNE RÉ-ENTRÉE SCOLAIRE

Par Frank et Janet Ruddock



Les Ruddocks ont été en poste à Kinshasa (1978-1980) et à notre Ambassade à Bruxelles (1983-1987). Frank travaille à la Direction des relations générales - États-Unis, à Ottawa. Ils ont deux fils, Patrick (8 ans) et Robin (6 ans).  
\*Pour plus de détails sur les indemnités d'études, lorsque l'on doit, par exemple, faire appel à un précepteur, veuillez prendre contact avec Lloyd Pochopsky, ABMA, Tél: (613) 992-9309

"Mme Ruddock, avez-vous songé à une école privée? Ou à l'immersion française - qui freinerait leur anglais." Cette déclaration d'un représentant de l'enseignement public a marqué le début des frustrations éprouvées par une famille du Service extérieur lors du retour au système éducatif canadien.

Après deux années passées dans une école primaire britannique à Bruxelles, nos deux fils, l'un âgé de quatre ans et l'autre de six ans, savaient lire, écrire en lettre moulée et commençaient à faire des maths.

C'étaient deux enfants tout à fait normaux, qui progressaient au même rythme que leurs condisciples et étaient heureux dans une école qui encourageait les enfants au lieu de les pousser. Nous étions revenus, pleinement décidés - avec la conviction que donne un portefeuille peu garni - de mettre Patrick et Robin dans une école publique au lieu d'un établissement privé. Ce que nous voulions, c'est qu'ils reçoivent un enseignement en anglais, avec français obligatoire, et qu'ils acquièrent les connaissances de base.

Alors, où donc est le problème? Les familles du Service extérieur le connaissent assez bien: dans les écoles à l'étranger, l'enseignement théorique commence plus tôt qu'au Canada et les programmes d'acquisition des connaissances de base sont plus poussés qu'ici. C'est ainsi que les enfants qui seraient considérés comme d'âge préscolaire au Canada, sont déjà bien avancés dans ce domaine, si on les compare aux enfants canadiens qui participent encore à des programmes de "préparation" dans des jardins d'enfants.

Trouver des solutions au problème étant le métier des familles du Service extérieur, nous avons eu le plaisir de participer à d'innombrables rencontres et échanges de correspondance avec des enseignants, des principaux, des superviseurs et des membres de conseils scolaires. Alors qu'on nous avait promis qu'on laisserait nos enfants progresser à leur propre rythme, ceux-ci ont été obligés d'étudier des choses qu'ils connaissaient déjà. N'étant plus stimulés par l'école, nos fils ont été gagnés par l'ennui et les frustrations. Nous avons fait notre possible à la maison, mais au

bout de 14 mois, nous étions au bord de la défaite.

L'attitude générale à notre égard était que nous étions responsables de nos problèmes, du fait que nous appartenions au Service extérieur et nous avions laissé nos enfants entrer très jeunes à l'école. Cette première suggestion, nous rabattre sur une école privée - c'était devenu un leitmotiv des représentants des autorités scolaires qui tenaient sans aucun doute à se débarrasser de nous -- acquit pour nous un sens nouveau. C'est alors que nous avons découvert l'existence de la Counterpoint School, l'une des écoles parallèles dont le nombre croît sans cesse à Ottawa et dont les structures sont suffisamment souples pour pouvoir être adaptées aux talents et aux intérêts de chaque enfant, tout en améliorant leurs connaissances de base. Dans cette école, les classes sont peu chargées et chaque enfant poursuit un programme d'étude indépendant. À Counterpoint, l'avance acquise par nos fils à Bruxelles, considérée comme un véritable boulet à traîner dans le système scolaire public, a été appréciée et encouragée, et dans une telle atmosphère, nos deux enfants se sont à nouveau épanouis.

Bien que nos préoccupations et nos priorités ne soient pas nécessairement partagées par tout le monde, nous avons rencontré beaucoup d'âmes sœurs au cours de notre périple kafkaïen à travers le système éducatif. Le Service extérieur crée des conditions telles qu'à son retour au Canada, votre enfant doit suivre un enseignement pratiquement fait sur mesure, sans quoi, il court le risque de piétiner ou de régresser, sans même parler des inévitables perturbations auxquelles il est exposé sur le plan social. Même avec la meilleure volonté du monde, l'enseignement public semble incapable de faire face à une situation que connaissent bien de nombreuses familles du Service extérieur, ou refuse de le faire. Une dernière remarque qui risque de vous déplaire. Si vous ne réglez pas le dilemme de l'éducation de vos enfants au cours de votre séjour au Canada, vous risquez de vous retrouver dans la situation inverse lorsque vous repartez à l'étranger: vos enfants ont maintenant pris du retard par rapport aux programmes internationaux qui avancent à un rythme plus rapide. Y a-t-il quelqu'un qui aurait de l'argent pour payer des précepteurs?

# AGENTS ENQUÊTEURS...POSSIBILITÉS D'EMPLOI À L'ÉTRANGER

Les prix des produits et services font l'objet d'enquêtes qui permettent de déterminer quels sont les produits recherchés dans leur pays d'accueil par les personnes expatriées. Plus de 100 biens et services appartiennent à des catégories telles que "l'alimentation familiale", "les soins personnels", et "l'entretien des véhicules automobiles".

Les prix recueillis par les agents enquêteurs sont communiqués au siège social de Organization Resources Counselors Inc., à New York, où ils sont analysés et intégrés au processus informatique qui permet de rajuster les données différentielles relatives aux expatriés en fonction de l'inflation et des taux de change. De cette manière, les expatriés peuvent être sûrs de continuer à jouir à l'étranger du niveau de vie de leurs pairs au pays, quel que soit le climat économique outre-mer.

## Caractéristiques des agents enquêteurs sur les prix

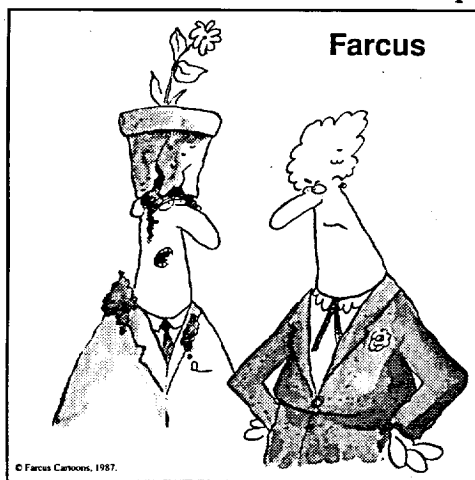
Les agents enquêteurs doivent être relativement nouveaux venus dans le pays; il

est, en tout cas, exclu qu'ils soient natifs de la région. Nous voulons un agent qui obtiendra les mêmes prix que l'expatrié. Une personne qui connaît très bien un pays ne se rend pas toujours compte de la manière dont un étranger ferait normalement ses courses. Il serait très facile pour elle de prendre pour acquis les renseignements sur les soldes et les points de vente dont un expatrié assez nouvellement arrivé n'a pas la moindre idée. Il n'est pas nécessaire que l'agent parle couramment la langue locale, ni qu'il la connaisse suffisamment pour obtenir les renseignements nécessaires sur des services tels que les assurances et les soins médicaux.

Pour trouver des candidats à des emplois d'agents d'enquête sur les prix, l'ORC prend contact avec les ambassades, les clubs féminins ou les organisations à caractère social de la ville où l'enquête sur les prix doit avoir lieu. [Notre] tâche consiste à nous assurer que les résultats que nous obtenons offrent un panorama complet et objectif du marché de chaque pays.

Si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements sur la manière de devenir agent d'enquête sur les prix, veuillez contacter Organization Resources Counselors, Inc. à New York, Los Angeles, Washington (D.C.), Paris, Toronto, ou Londres.

Cet article de Michael Casper a été publié dans le *Expatriate Observer* d'avril 1988. Nous reproduisons ces extraits dans l'espoir d'intéresser le lecteur aux possibilités d'emploi qu'ils révèlent.



ON N'EST PAS D'ACCORD.....  
D'ACCORD?



## Dans la communauté: Ottawa/Hull Services extérieurs pour les jeunes toxicomanes

Anglophone: Rideauwood Institute  
44, rue Eccles  
Ottawa, Ontario K1R 6S4  
Tél: (613) 234-3006

Francophone: Maison Fraternité  
242, chemin de Montréal  
Vanier, Ontario K1L 6C5  
Tél: (613) 741-2523  
ou  
Pavillon Jellinek  
25, rue St-François  
Hull, Québec  
Tél: (819) 776-5584

## Services résidentiels pour les jeunes toxicomanes:

Anglophone: Club House (16 ans et +)  
101, rue James  
Ottawa, Ontario K1K 5M2  
Tél: (613) 233-0353

Alwood House (16 ans et +)  
R.R. #1  
Carleton Place, Ontario K7C 3P1  
Tél: (613) 257-2813

Francophone: Pavillon Jellinek  
25, rue St-François  
Hull, Québec  
Tél: (819) 776-5584

## AU PENSIONNAT?

Marie-José B. Jurkovich  
Conseillère en éducation

Au cours du mois de février, nous avons pris le temps de visiter quelques pensionnats en Ontario où des enfants du Service extérieur sont en résidence. Notre but était évidemment de prendre contact avec les directeurs des études et d'analyser avec eux la situation particulière des enfants qui ont quelquefois connu plusieurs systèmes d'enseignement. La visite fut rassurante car chaque collègue donne l'attention nécessaire à chaque enfant, les classes étant en général peu nombreuses; plus le transfert se produit à un niveau élevé, plus l'adaptation risque d'être difficile, mais rien n'est insurmontable nous a-t-on assuré. La tournée fut aussi intéressante et instructive car elle nous a permis de constater que si chaque collègue assure, dans tous les cas, à leurs enfants la sécurité matérielle, psychologique et pédagogique dont ils ont besoin, chacun a sa personnalité bien définie et peut donc répondre à des tempéraments différents et à des aspirations particulières. Si vous êtes au Canada et songez à inscrire vos enfants dans un pensionnat, il serait bon qu'après avoir rencontré le conseiller en éducation pour déterminer les lignes de forces des uns et des autres vous puissiez vous rendre sur place, discuter avec les directeurs des possibilités que leur collègue offre aux étudiants. Si vous êtes déjà à l'étranger et que votre enfant doit rentrer faire ses études au Canada, n'hésitez pas à consulter nos services, nous essaierons de vous donner le maximum de renseignements en concordance avec l'information que vous fournirez. Toute information personnelle ne sera transmise à aucun pensionnat ou institution sans autorisation, mais par contre, cela aidera grandement à vous communiquer dès le départ, le nom de maisons d'enseignement appropriées à votre enfant; le choix et la décision restant les vôtres.

Durant notre voyage, nous n'avons pas croisé de visage triste chez les enfants; nous avons entendu à l'occasion de l'humour et souvent beaucoup de maturité.

# Programme d'aide aux employé(e)s

## LES JEUNES ET LA DROGUE

Si vous êtes le parent d'un(e) adolescent(e), l'une de vos grandes préoccupations est sans doute la crainte de le (la) voir devenir toxicomane. Et cette crainte ne serait pas tout à fait sans fondement puisque les statistiques de la Fondation de la recherche sur la toxicomanie, pour l'année 1987, nous indiquent que 22% des élèves ontariens, âgés de 11 à 19 ans, font usage de drogues illégales. Et n'oublions pas l'alcool qui, tout en étant légal, n'en demeure quand même pas moins une drogue, et par surcroît une drogue qu'utilise beaucoup d'adolescents. Face à ce problème que peut-on faire comme parent? La première étape, dans la résolution d'une difficulté, c'est souvent celle de la sensibilisation. La question qui se pose devient donc la suivante: comment reconnaître les premiers signes, indice et symptômes, avant que la toxicomanie ne fasse des ravages irréparables? C'est à cette question que nous tenterons de répondre dans l'article qui suit.

Commençons d'abord par s'entendre sur une définition du mot drogue: ce terme désigne toute substance autre que les aliments qui est absorbée pour modifier la façon dont le corps ou l'esprit fonctionne. On peut classer les drogues de plusieurs façons, dont la suivante: le cannabis (ex: marijuana, hashich), les hallucinogènes (ex: LSD, PCB ou "angel dust", mescaline), les analgésiques/narcotiques (ex: héroïne), les sédatifs et les hypnotisants (ex: seconal, nembrital, alcool), les tranquillisants (ex: valium), les stimulants (ex: cocaïne, caféine, tabac). L'abus d'une drogue désigne toute consommation qu'entraîne un problème que ce soit dans le domaine de la santé, des relations conjugales, familiales et sociales et du travail ou de l'école. Ajoutons aussi à cela les problèmes d'ordre financier et légal. Il est très difficile de dresser un portrait type de l'adolescent(e) qui consomme. Ce n'est pas nécessairement un(e) jeune qui ne réussit pas en classe, ni un(e) délinquant(e). Il (elle) n'est pas nécessairement malheureux(se) à la maison. Il (elle) peut être populaire ou non, bien ou mal adapté(e). Presque tous (toutes) commencent à consommer par curiosité. L'usage de certaines drogues telles le cannabis est suffisamment généralisé pour que la plupart des jeunes

n'aient pas besoin de chercher trop loin pour satisfaire leur curiosité. Plusieurs jeunes continuent à consommer parce que cela semble être ce que tout le monde fait. Et ils (elles) ne veulent surtout pas se sentir différent(e)s, bizarres ou à laissés de côté. Ils (elles) succombent aux pressions qui les poussent à vouloir faire partie du groupe à tout prix.

Quels sont les symptômes, comportements et indices qui peuvent vous alerter au problème?

Les symptômes les plus courants chez tous les usagers de drogues, quelle que soit la drogue, sont les suivants:

1. Disparition rapide de vêtements et d'objets personnels de la maison.
2. Habitude de rester seul à la maison ou de sortir pendant de longues périodes.
3. Incapacité de conserver un emploi ou de poursuivre ses études.
4. Rejet des ancien(ne)s ami(e)s: fréquentation de compagnons douteux.
5. Perte d'appétit ou au contraire appétit croissant.
6. Fatigue extrême; changements de comportements fréquents.
7. Emploi courant de jargon relié aux drogues: "mari, pot, hash, boucane, smack, speed" etc...

Evidemment certains de ces symptômes peuvent être attribuables à d'autres causes que la consommation de drogues. Il ne faut surtout pas sauter aux conclusions sans vérifier la situation.

Que faire si vous soupçonnez que votre jeune consomme de la drogue? Si vous hésitez à aborder la question avec lui (elle) parce que vous ne savez pas comment le faire, vous pouvez vous adresser à votre conseiller en PAE ou aux ressources communautaires qui offrent des services aux jeunes toxicomanes et à leurs parents.

Pour des services confidentiels, adressez-vous à:

Brenda Abud-Lapierre ou Marjorie Caverly

Conseillères en PAE (613) 992-6167/1641, Édifice Lester B. Pearson, pièce B-108 ou B-106, derrière le "crush lobby".

## ARTS ET CULTURE

### LES BALLETS JAZZ DE MONTRÉAL

Une subvention de 82 000 \$ a été accordée aux Ballets jazz de Montréal pour effectuer une tournée d'avril à juin 1989. Au cours de celle-ci, ils donneront 25 représentations au Japon, en Corée du Sud, à Hong Kong, à Macao, en Thaïlande, en Malaisie, en Indonésie, à Singapour et aux Philippines.

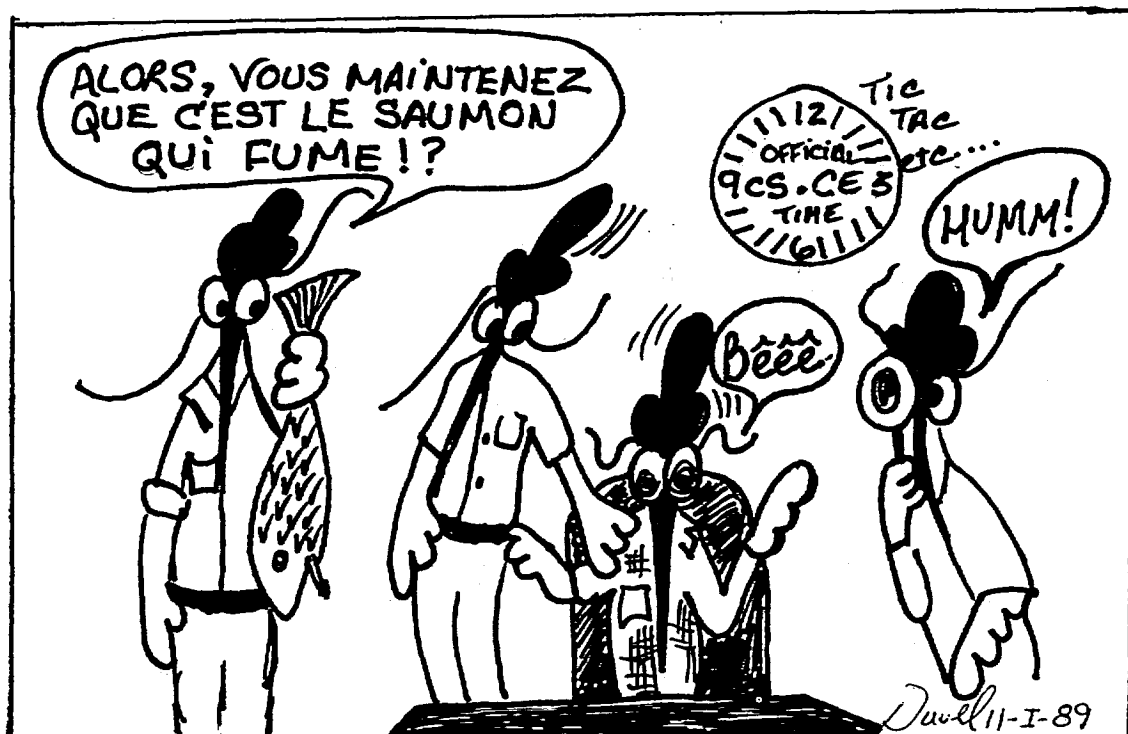
Les ballets jazz de Montréal ont été fondés en 1972 par Geneviève Salbaing. Ils se consacrent à la recherche d'une interaction originale entre tous les styles de danse adaptables à la musique de jazz. Au cours des 17 dernières années, la compagnie a effectué des tournées dans plus de 50 pays de cinq continents et a participé à de nombreux festivals de danse internationaux.

Cette tournée est cofinancée par le Programme des relations culturelles internationales du ministère des Affaires

extérieures et par le ministère des Affaires culturelles du Québec. Ces tournées contribuent à donner du Canada l'image d'une nation dynamique et pleine d'originalité.

### LA VIOLONISTE ANGÈLE DUBEAU

Angèle Dubeau, de Saint-Norbert (Québec), a obtenu une subvention de 18 500 \$ pour effectuer une tournée dans la région de l'Asie-Pacifique. Violoniste fort connue du Québec, elle a commencé à étudier le violon à l'âge de quatre ans. Elle a ensuite fait des études au Conservatoire de musique de Montréal et à la Julliard School of Music de New York. Entre 1981 et 1984, elle a poursuivi ses études en Roumanie sous la direction de Stephan Gheorghiu, le professeur bien connu. La tournée de Mme Dubeau a été marquée par des concerts donnés à Manille, Shanghai, Hong Kong et Bangkok.



## PRIX POUR SERVICES INSIGNES

M. Barry Steers, ambassadeur canadien au Japon, a reçu la prime la plus prestigieuse de la fonction publique du Canada. Le programme honore les fonctionnaires de carrière en signalant leurs réalisations exceptionnelles et leur service insigne d'envergure nationale ou internationale.

Serviteur de l'État depuis trente et un ans, M. Barry Steers a oeuvré à la promotion des intérêts du Canada à l'étranger. Il n'a ménagé aucun effort pour faire comprendre aux Canadiens l'importance fondamentale de l'Asie et du Pacifique pour leur avenir. Au cours des sept dernières années, alors qu'il était en poste à Tokyo, il a eu le mérite de faire entrer les relations canado-japonaises dans une nouvelle ère de relations diversifiées tenant compte de l'importance croissante du Japon.



## A CHACUN SON PARCOURS

### ÊTES-VOUS PLUS À L'AISE À TRAVAILLER À L'ÉTRANGER OU AU SIÈGE SOCIAL?

Les compétences qui ont si bien assuré votre réussite à l'étranger sont peut-être superflues au Canada; en revanche, celles dont vous avez besoin pour réussir ici, vous ne les possédez pas, elles ne vous intéressent pas, ou que vous avez le sentiment de les avoir dépassées; c'est d'ailleurs la raison pour laquelle vous êtes parti en poste à l'étranger et avez ensuite décidé d'y faire plus d'un seul séjour.

Un poste à l'étranger permet à ceux qui ne sont pas nécessairement faits au moule ou qui ont peut-être une certaine dose de Don Quichotisme de travailler de manière autonome ou avec l'équipe de leur choix. Une personnalité dynamique, extravertie, le goût de l'action et l'art de communiquer avec les gens, sont les caractéristiques de l'employé qui réussit à l'étranger. En revanche, travailler en équipe, ne pas "faire chavirer le navire", respecter la hiérarchie, avoir le souci du détail, savoir exploiter le système, et être capable de négocier les méandres de la politique à l'administration centrale constitue une meilleure garantie peut-être de succès au pays.

... La première étape d'une transition réussie consiste à analyser ce qui a fait votre succès à l'étranger. Si vous étiez spécialiste du dépannage, vous pouvez être à peu près certain que vous vous ennuierez lorsque tout fonctionnera sans heurt. Si vous êtes un innovateur, une personne à idées, comment ces qualités s'appliqueront-elles à la routine du bureau, une fois que vous serez rentré?

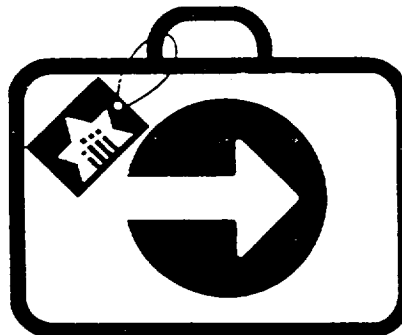
Un second point à considérer est celui de savoir si votre employeur au Canada a besoin de compétences telles que les vôtres ou s'il se rend même compte qu'il en a besoin. Si c'est le cas, est-il disposé et capable de vous trouver un poste où on pourra tirer parti de vos talents?

Ce qui importe, c'est de ne pas se contenter d'analyser vos compétences et votre expérience dans l'abstrait, mais de voir dans quelle mesure elles concordent avec le poste disponible. Le degré élevé de frustration rencontré chez les expatriés révèle cependant que la transition de la vie à l'étranger à la vie au pays est intrinsèquement complexe. Comme le dit le dicton, "à chaque parcours son cheval" et, malheureusement, il faut reconnaître que rares sont les sociétés qui ont des écuries assez vastes pour accueillir à la fois le spécialiste du steeple-chase et le champion sur le plat.

Extrait De La Rubrique Familiale De The Expatriate, "When Virtues Are A Vice" (lorsque Les Vertus Et Les Défauts Se Confrontent), Par Mary Lacheze.

# Centre des services à l'affectation

La période des affectations va bon train. Le programme des séances d'information administrative avant l'affectation se poursuivra jusqu'à septembre prochain. Tous les employés affectés à l'étranger sont tenus d'y assister et les conjoints sont cordialement invités à participer. Des ateliers d'information préparatoires à l'affectation sont également offerts aux employés et à leur conjoint. L'information à cet effet paraît régulièrement dans l'avis administratif du Ministère.



les tâches représentatives et administratives associées à leur statut à la mission. Nous remercions les cadres supérieurs pour les commentaires qu'ils ont fait parvenir sur le déroulement de la session de l'année dernière. Nous en avons tenu compte pour élaborer le programme de cette année.

## Pré-affectation: filière de l'aide au développement

Le Centre a élaboré et offert un programme pré-affectation à l'intention des employés de la filière de l'aide au développement et à leur conjoint affectés à l'étranger dans le cadre de la décentralisation de l'ACDI. Plus de 80 personnes ont bénéficié d'une préparation adéquate et personnalisée pour faciliter leur adaptation à un nouvel environnement culturel et professionnel. À cet effet, le Centre désire remercier tous les employés du Ministère qui ont participé à titre de personnes-ressources à ces sessions d'information.

À tous les nouveaux employés de la filière de l'aide au développement, bonne chance.

## Sessions pour les cadres supérieurs

En juin prochain, le Centre organisera pour le bureau du sous-ministre adjoint, Personnel, la session annuelle réunissant les cadres supérieurs affectés à l'étranger et leurs conjoints. Cette session vise à discuter avec les cadres supérieurs nouvellement nommés de leur rôle et responsabilités dans leurs nouvelles fonctions et aider leur conjoint à assumer

## Programme des coordonnateurs communautaires

Les missions auront déjà reçu l'information nécessaire à la poursuite du programme des coordonnateurs communautaires qui a bénéficié pour l'année 1989-1990 d'une légère augmentation de son budget. Nous voulons rappeler aux coordonnateurs communautaires de faire parvenir au Centre leur rapport annuel 1988-1989 relatif à leur programme. Nous comptons, comme l'année dernière, publier ces rapports afin que tous en bénéficient.

## Éducation

Une circulaire administrative sur les ressources en éducation a été envoyée aux missions. N'oubliez pas de nous faire parvenir votre rapport sur l'éducation pour le mois de juillet 1989.

## Programme d'aide aux employés

Nous avons presque terminé les sessions de breffage pour tous les gestionnaires supérieurs des 13 sections du Ministère. Ceci nous a permis de faire non seulement connaître la politique en matière de programme d'aide aux employés mais également obtenir l'appui de la haute direction vis-à-vis le programme.



# LIAISON

## SOMMAIRE

PHOTOGRAPHIES BRÉSILIENNES  
COURTOISIE DE RICHARD BELLIVEAU  
PHOTO COUVERTURE: TUCANO PAR  
RICHARD BELLIVEAU

ESSAI PHOTOGRAPHIQUE: BRÉSIL PAR  
RICHARD BELLIVEAU

### COMITÉ ÉDITORIAL

Ben Pflanz - D.G. Administration Personnel  
Bernie Gagosz - D.G. Opérations Personnel  
Mike Phillips - D.G. Communications  
Loréta Giannetti - Directeur, ABC  
Gilles Tassé - Directeur adjoint, ABC  
Elizabeth Campbell-Pagé - Rédactrice,  
Liaison  
Typographie & Design ECP

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, pour les dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

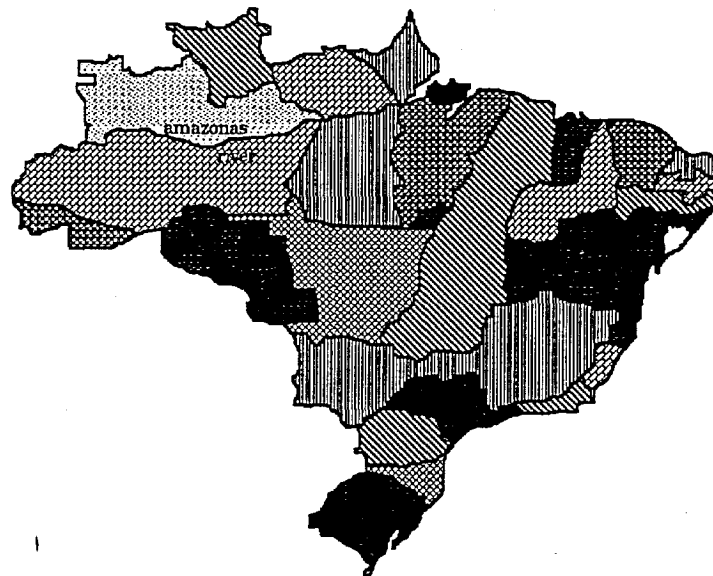
LIAISON est publié par  
le ministère des Affaires extérieures  
Centre des services à l'affectation ABC  
(613) 995-9781

Rédactrice: Elizabeth Campbell-Pagé  
ISSN 0825 1800

SERVICES INSIGNES.....	4
LES JEUNES ET LA DROGUE.....	6
AU PENSIONNAT?.....	7
ARTS ET CULTURE.....	8
RE-ÉNTÉE SCOLAIRE.....	9
DÉBOUCHÉS À L'ÉTRANGER.....	10

### GÉOGRAPHIE: BRÉSIL

BRASILIA: TROIS POINTS DE VUE.....	13
PANTANAL.....	14
BRÉSIL... FAITS ET CHIFFRES.....	15
RELATIONS COMMERCIALES.....	16
RÉFLEXIONS SUR BRASILIA.....	17
FORÊTS PLUVIALES.....	18
ESSAI PHOTOGRAPHIQUE.....	20





Affaires exterieures  
Canada

External Affairs  
Canada

Trinon 5 5

Vol. 5, n° 5, juin 1989

# LEWISON

035500037

Notre mission au Canada et à l'étranger



**LE BRÉSIL**



